叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000001

2. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000002

3. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000003

4. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000004

5. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000005

6. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000006

7. 格兰特利小姐的姑娘们，(miss Grantley's Girls,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [kris] ['kɔːnoʊ] , ['lindi] [wɔːlʃ] , ['emi] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Lindy Walsh , Emmy ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 林迪 沃尔什 , 艾美奖 ,

电子文本由克里斯·库诺、林迪·沃尔什、艾美等编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]) [[ˌtuː'tuː]]
(http : / / www . pgdp . net) [2]
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网) [2]

（http://www.pgdp.net）[2]

[æn'twɑːn] [dis'kʌvəz] [ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] . [[θriː]]
ANTOINE DISCOVERS THE MINIATURE . [3]
安托万 发现 这 微型 . [3]

安托万发现了微缩模型。[3]

[mɪs] - ['gɝːlz] ,
MISS GRANTLEY'S GIRLS ,
错过 - 女孩们 ,

格兰特利小姐的女孩子们

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] .
THE STORIES SHE TOLD THEM .
这 故事 她 讲述 他们 .

她给他们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɔməs] ['ɑːrtʃər] ,
THOMAS ARCHER ,
托马斯 射手 ,

托马斯·阿彻

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['tɒti] , "
Author of " Little Tottie , "
作者 的 " 小的 托蒂 , "

《小托蒂》的作者

" - ['sʌmərz] , "
" Wayfe Summers , "
" - 萨默斯 , "

“韦夫·萨默斯，

" ['mædəm] ['pruːd(ə)ns] , "
" Madame Prudence , "
" 夫人 谨慎 , "

“普鲁登斯夫人，”

" [streɪndʒ] [wɜːrk] , "
" Strange Work , "
" 奇怪的 工作 , "

《奇怪的工作》

" [ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] , " & [siː] .
" A Fool's Paradise , " & c .
" 一个 傻瓜 天堂 , " & c .

《愚人天堂》等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['blæki] & [sʌn] , - & - [oʊld] ['beɪli] , [iː] . [siː] . ;
BLACKIE & SON , 49 & 50 OLD BAILEY , E . C . ;
黑人 & 儿子 , - & - 老的 贝利 , E . C . ;

BLACKIE & SON，49 & 50 OLD BAILEY，EC；

['glɑːsgəu] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] ['dʌblɪn] . - . [[faɪv]]
GLASGOW , EDINBURGH , AND DUBLIN . 1886 . [5]
格拉斯哥 , 爱丁堡 , 和 都柏林 . - . [5]

格拉斯哥、爱丁堡和都柏林。1886 年。[5]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] , ['sɛvən]
I . Our Governess , 7
我 . 我们的 家庭教师 , 7

一、我们的女家庭教师，7

[iː] .
II .
二 .

二、

['mʌndeɪ; 'mʌndi] : — [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɑːblət] , -
Monday : — The Silver Goblet , 20
周一 : — 这 银 高脚杯 , -

星期一：《银杯》，20

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['tuːzdeɪ] : — [ə; eɪ]['beɪbiːz][hænd] , -

III	.	Tuesday	:	—	A	Baby's	Hand	,	61
三、	.	周二	:	—	一个	婴儿的	手	,	-

三、星期二：——婴儿的手，61

[ˌaɪ ˈviː] . ['wenzdeɪ] : — [ə; eɪ]

IV	.	Wednesday	:	—	A
第四	.	周三	:	—	一个

四、星期三：—A

['streɪndʒər][frʌm; frəm] ['lʌndən] , -

Stranger	from	London	,	87
陌生人	从	伦敦	,	-

来自伦敦的陌生人，87

[viː] . ['θɜːrzdeɪ] : — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] , -

V	.	Thursday	:	—	The	Story	of	a	Bookworm	,	109
V	.	周四	:	—	这	故事	的	一个	书呆子	,	-

V. 星期四：——《书虫的故事》，109

['vaɪ, 'viː] . ['fraɪdeɪ] : — [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] , -

VI	.	Friday	:	—	I	have	Lived	and	Loved	,	128
六年级	.	星期五	:	—	我	有	居住地	和	喜爱	,	-

六、星期五：——我曾活过，也曾爱过，128

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

['sætərdeɪ] : — [mɪs] - ['brʌðər] , - [['sɛvən]]

Saturday	:	—	Miss	Grantley's	Brother	,	145	[	7	]
周六	:	—	错过	-	兄弟	,	-	[	7	]

星期六：——格兰特利小姐的兄弟，145[7]

[mɪs] - ['gɝːlz] ,

MISS	GRANTLEY'S	GIRLS	,
错过	-	女孩们	,

格兰特利小姐的女孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] .

AND	THE	STORIES	SHE	TOLD	THEM	.
和	这	故事	她	讲述	他们	.

以及她给他们讲的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] .

OUR	GOVERNESS	.
我们的	家庭教师	.

我们的女家庭教师。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk][ɪn] [mɪs] - [ə'pɪrəns] ,

HERE	was	nothing	romantic	in	Miss	Grantley's	appearance	,
这里	曾是	没有什么	浪漫的	在	错过	-	外貌	,

格兰特利小姐的装扮丝毫没有浪漫可言。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	yet	she	was	the	sort	of	person	that	you	could	not	help	looking	at
和	然而	她	曾是	这	种类	的	人	那	你	可以	不是	帮助	寻找	在

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [sɔː] [hɜːr; hər] .

again	and	again	if	you	once	saw	her	.
再次	和	再次	如果	你	一次	锯	她	.

然而，如果你见过她一次，就会忍不住一次又一次地去看她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] — [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [pər'hæps] .

She	was	not	very	young	,	nor	was	she	middle	-	aged	—	about	thirty	,	perhaps	.
她	曾是	不是	非常	年轻的	,	也不	曾是	她	中间	-	老年人	—	关于	三十	,	也许	.

她年纪不算小，也不算中年——大概三十岁左右吧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

She	was	certainly	not	what	is	called	a	beauty	,	but	she	was	not	in	the	least
她	曾是	当然	不是	什么	是	称为	一个	美丽	,	但	她	曾是	不是	在	这	至少

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

她当然算不上美女，但也绝非相貌平平。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] " [suː'pɪriər] ['lʊkɪŋ] " [ɔːr] " ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

She	was	what	some	people	would	call	"	superior	looking	"	or	"	rather	remarkable	,
她	曾是	什么	一些	人们	会	称呼	"	优越的	寻找	"	或者	"	相当	卓越	,

她拥有一些人眼中“出众的外貌”或“相当出众”的气质。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	and	yet	they	would	not	be	able	to	say	why	she	attracted	attention	.
"	和	然而	他们	会	不是	是	有能力的	到	说	为什么	她	吸引	注意力	.

然而，他们却说不出她为什么会引起人们的注意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['meəriən, 'mæriən] ['kuːpər] ,

She	was	very	little	taller	than	Marion	Cooper	,
她	曾是	非常	小的	更高	比	玛丽昂	库珀	,

她比玛丽昂·库珀高不了多少。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [klæs] ;

who	was	the	tallest	of	the	girls	in	our	first	class	;
WHO	曾是	这	最高	的	这	女孩们	在	我们的	第一的	班级	;

她是班上第一届女生中个子最高的；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

but	yet	she	gave	one	the	impression	of	being	rather	above	the	middle	height	,
但	然而	她	给予	一	这	印象	的	存在	相当	多于	这	中间	高度	,

但她给人的印象却是身高略高于平均水平。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [ðæt] ['iːzi] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

because	she	walked	so	well	and	moved	in	that	easy	graceful	manner	which	belongs
因为	她	步行	所以	出色地	和	已搬	在	那	简单的	优美	方式	哪个	属于

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

to	a	person	who	,
到	一个	人	WHO	,

因为她走路姿态优美，举手投足间都散发着轻松优雅的气质，而这正是一个人的特质。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [[eɪt]]

as	the	old	housekeeper	[	8	]
作为	这	老的	管家	[	8	]

作为老管家[8]

[æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

at	the	school	used	to	say	,	"	was	born	and	bred	a	lady	.
在	这	学校	用过的	到	说	,	"	曾是	出生	和	繁殖	一个	女士	.

学校里以前常说：“生来就是个淑女。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðoʊ] ['æni] ['baʊərz] , [huː] [kʊd; kəd] [drɔː]
" There is no way of describing her ; though Annie Bowers , who could draw
" 那里 是 不 方式 的 描述 她 ; 尽管 安妮 鲍尔斯 , WHO 可以 画
['bjuːtɪfli] ,
beautifully ,
非常漂亮 ,

“无法用语言来形容她；尽管安妮·鲍尔斯画画很漂亮，

[meɪd] ['sevrəl] ['pens(ə)l] [sketʃiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['laɪknəsɪz] .
made several pencil sketches that were wonderful likenesses .
制成 一些 铅笔 草图 那 是 精彩的 肖像 .

画了几幅铅笔素描，画得非常像。

[hɜːr; hər] [her] , [faɪn] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['weɪvi] , [wʌz; wəz][dɑːrk] ['tʃesnʌt] ,
Her hair , fine , soft , and wavy , was dark chestnut ,
她 头发 , 美好的 , 柔软的 , 和 波浪状 , 曾是 黑暗的 板栗 ,

她的头发细软、微卷，呈深栗色。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːrm] [braʊn] [tɪndʒ] [ðæt] [lʊks] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [peɪl] ['kriːmi]
with that warm brown tinge that looks so well with a rather pale creamy
和 那 温暖的 棕色的 色调 那 看起来 所以 出色地 和 一个 相当 苍白 奶油状
[kəm'plekʃ(ə)n] ;
complexion ;
肤色 ;

那种温暖的棕色色调与白皙柔滑的肤色非常相配；

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] ,
her features were regular ,
她 特征 是 常规的 ,

她的五官端正。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [greɪ] [ðæt] [lʊks] [dɑːrk][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [stiːl] - [bluː] [ɪn][ðə; ði]
her eyes of that strange gray that looks dark at night and steel - blue in the
她 眼睛 的 那 奇怪的 灰色的 那 看起来 黑暗的 在 夜晚 和 钢 - 蓝色的 在 这
['sʌnʃaɪn] — [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [wʌnz] [θɔːts] ,
sunshine — eyes that seemed to see into one's thoughts ,
阳光 — 眼睛 那 似乎 到 看 进入 一个人的 想法 ,

她那双奇特的灰色眼睛，在夜晚显得深沉，在阳光下则呈现出钢蓝色——仿佛能看穿人心。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [flitid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [klɪr]
and would have been severe except for the smile that flitted about her clear
和 会 有 到过 严重 除了 为了 这 微笑 那 飞掠 关于 她 清除
[wel] - [kʌt] [maʊθ] [wen'evər] ['eniθɪŋ] ['hjuːmərəs] ['hæpənd] ,
well - cut mouth whenever anything humorous happened ,
出色地 - 切 嘴 每当 任何事物 幽默 发生 ,

如果不是每当发生什么有趣的事情时，她那线条优美、轮廓分明的嘴唇上总会浮现出一丝微笑，她原本会显得很严肃。

[ɔːr][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
or a pleasant thought was passing through her mind .
或者 一个 令人愉快的 想法 曾是 通过 通过 她 头脑 .

或者，她脑海中闪过一个美好的念头。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [wel] - [drest] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['sɪlvər] - [greɪ] [æl'pækə][ɔːr][dɑːrk] [braʊn]
She always looked well - dressed , though she wore silver - gray alpaca or dark brown
她 总是 看起来 出色地 - 穿着 , 尽管 她 穿着 银 - 灰色的 羊驼 或者 黑暗的 棕色的
[mə'riːnoʊ][ɪn] [skuːl] ,
merino in school ,
美利奴羊毛 在 学校 ,

她总是穿着得体，尽管在学校里她穿的是银灰色羊驼毛或深棕色美利奴羊毛衫。

[ænd; ənd] ['ræðər] [pleɪn] [blæk] [ɔːr] [greɪ] [sɪlk] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] .

and	rather	plain	black	or	gray	silk	when	she	went	visiting	.
和	相当	清楚的	黑色的	或者	灰色的	丝绸	什么时候	她	去	访问	.

她去拜访亲友时，通常穿着朴素的黑色或灰色丝绸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ][roʊz][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [broʊtʃ] ,

But	there	was	mostly	a	rose	or	some	other	flower	in	her	silver	brooch	,
但	那里	曾是	大多	一个	玫瑰	或者	一些	其他	花	在	她	银	胸针	,

但她银胸针上大多是一朵玫瑰或其他花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] [wʌz; wəz][soʊ]

and	the	lace	that	she	sometimes	wore	at	her	neck	and	wrists	was	so
和	这	蕾丝	那	她	有时	穿着	在	她	脖子	和	手腕	曾是	所以

[faɪn] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ,

fine	and	elegant	that	Mrs	.	Durand	,
美好的	和	优雅的	那	太太	.	杜兰德	,

她有时在脖子和手腕上佩戴的蕾丝非常精致优雅，以至于杜兰夫人.....

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ]

who	was	the	widow	of	a	general	officer	and	had	been	educated	at	a
WHO	曾是	这	寡妇	的	一个	一般的	官	和	有	到过	受过教育	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

她是一位将军的遗孀，曾在修道院接受教育。

[dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

declared	it	was	very	valuable	indeed	,	and	never	was	made	in	England	.
声明	它	曾是	非常	有价值的	的确	,	和	绝不	曾是	制成	在	英格兰	.

他们宣称这件物品确实非常珍贵，而且绝非英国制造。

['sʌmbɑːdi] , ['spiːkɪŋ] [wʌns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'pɪrəns] , [kəm'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪn]

Somebody	,	speaking	once	of	Miss	Grantley's	appearance	,	compared	her	to	fine
某人	,	请讲	一次	的	错过	-	外貌	,	比较的	她	到	美好的

[oʊld]['tʃaɪnə] ;

old	china	;
老的	中国	;

有人曾谈到格兰特利小姐的外貌，把她比作精美的旧瓷器；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [klɪr] [ˌʌn'sʌlid] [naɪs] [lʊk] [ðæt] [ri'maindid] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

and	she	had	just	that	clear	unsullied	nice	look	that	reminded	you	of	an	old
和	她	有	只是	那	清除	纯洁无瑕的	好的	看	那	提醒	你	的	一个	老的

['tʃaɪnə] ['fɪgjər] ,

china	figure	,
中国	数字	,

她有着那种清澈无瑕的美貌，让人想起古老的瓷器摆件。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

though	there	was	nothing	particularly	old	-	fashioned	about	her	.
尽管	那里	曾是	没有什么	特别	老的	-	造型	关于	她	.

虽然她身上并没有什么特别老派的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [[naɪn]]

She	had	some	very	[	9	]
她	有	一些	非常	[	9	]

她有一些非常[9]

['prɪti] [oʊld] - ['fæʃnd] [θɪŋz] , [ðoʊ] — [kweɪnt] ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [boʊlz] ,

pretty	old	-	fashioned	things	,	though	—	quaint	ivory	carvings	and	porcelain	bowls	,
漂亮的	老的	-	造型	事物	,	尽管	—	古雅	象牙	雕刻	和	瓷	碗	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [oʊld] [tiː] - [set] ,

and	a	delightful	old	tea	-	set	,
和	一个	愉快	老的	茶	-	放	,

不过都是些相当老式的东西——古朴的象牙雕刻品、瓷碗，还有一套精美的老式茶具。

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] ['sɪlvər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	some	old	plate	of	that	dark	-	looking	silver	that	always	seems	to	have
和	一些	老的	盘子	的	那	黑暗的	-	寻找	银	那	总是	似乎	到	有

[ə; eɪ] [diːp] ['ʃædoʊ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [smuːð] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

a	deep	shadow	lying	under	its	smooth	shining	surface	.
一个	深的	阴影	说谎	在下面	它是	光滑的	灼灼	表面	.

还有一些老旧的银盘，那种银盘看起来颜色很深，光滑闪亮的表面下似乎总隐藏着深深的阴影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['sɪlvər] , [tuː] ;

She	was	something	like	that	silver	,	too	;
她	曾是	某物	喜欢	那	银	,	也	;

她也像那种银子一样；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

for	though	she	was	bright	and	pleasant	and	with	a	constant	liking	for
为了	尽管	她	曾是	明亮的	和	令人愉快的	和	和	一个	持续的	喜欢	为了

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

虽然她聪明伶俐、性格开朗，而且总是喜欢玩乐，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['grævəti] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

there	was	a	great	deal	of	gravity	beneath	her	smile	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	重力	下面	她	微笑	.

她的笑容背后隐藏着深深的忧虑。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['levəti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l]

No	one	could	have	treated	her	with	familiar	levity	,	though	she	was	gentle
不	一	可以	有	治疗	她	和	熟悉的	轻浮	,	尽管	她	曾是	温和的

[ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] ;

and	sweet	-	tempered	;
和	甜的	-	淬火	;

虽然她性情温柔和蔼，但没有人能像对待朋友那样轻松地对待她；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['veri] [rer] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'pleʒər] [wʊd]

for	no	one	who	had	seen	her	very	rare	expression	of	deep	displeasure	would
为了	不	一	WHO	有	已见	她	非常	稀有的	表达	的	深的	不满	会

[ker] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

care	to	provoke	it	.
关心	到	惹	它	.

因为凡是见过她极其罕见的强烈不满表情的人，都不会想去招惹她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃiːfli] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gɝːlz] ,

Of	course	I	am	chiefly	speaking	now	of	our	girls	,
的	课程	我	是	主要	请讲	现在	的	我们的	女孩们	,

当然，我现在主要指的是我们的女孩们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [groʊn] - [ʌp][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l] — [θɔːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	I	think	other	people	—	grown	-	up	and	important	people	—	thought	much	the
但	我	思考	其他	人们	—	生长	-	向上	和	重要的	人们	—	想法	很多	这

[seɪm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['græntli] .

same	as	we	did	of	Miss	Grantley	.
相同的	作为	我们	做过	的	错过	格兰特利	.

但我认为其他人——成年人和重要人物——对格兰特利小姐的看法和我们非常相似。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	truth	was	,	nobody	thought	of	her	except	with	kindly	feelings	,	because
这	真相	曾是	,	无人	想法	的	她	除了	和	亲切地	情怀	,	因为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

everybody	liked	her	.
大家	喜欢	她	.

事实上，每个人都对她抱有善意，因为大家都喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

She	had	gone	through	much	trouble	.
她	有	已消失	通过	很多	麻烦	.

她经历了很多困难。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] ['skwaɪər] , [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ]

Her	father	,	who	had	been	a	wealthy	squire	,	lost	all	his	money	in	buying
她	父亲	,	WHO	有	到过	一个	富裕	乡绅	,	丢失的	全部	他的	钱	在	购买

['ʃɛrz] [ɪn] [maɪnz] ,

shares	in	mines	,
分享	在	矿井	,

她的父亲原本是一位富有的乡绅，但因购买矿业股票而赔光了所有积蓄。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .

or	something	of	that	sort	,	and	died	a	poor	man	.
或者	某物	的	那	种类	,	和	死亡	一个	贫穷的	男人	.

或者诸如此类的事情，最终贫困潦倒而死。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

His	wife	had	been	dead	for	years	,
他的	妻子	有	到过	死的	为了	年	,

他的妻子已经去世多年了。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] ['græntli] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [rɪ'leɪʃnz] [ɪk'sept] [wʌn]

so	that	Miss	Grantley	was	left	an	orphan	and	with	few	relations	except	one
所以	那	错过	格兰特利	曾是	左边	一个	孤儿	和	和	很少	关系	除了	一

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

因此，格兰特利小姐成了孤儿，除了一个兄弟外，几乎没有其他亲人。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz]

who	had	gone	abroad	to	seek	his	fortune	,	but	without	finding	it	,	I	suppose
WHO	有	已消失	国外	到	寻找	他的	财富	,	但	没有	寻找	它	,	我	认为

, [sɪns] [mɪs] ['græntli] ,

,	since	Miss	Grantley	,
,	自从	错过	格兰特利	,

他出国谋生，但我想他并没有成功，因为格兰特利小姐.....

['æftər] ['pæsɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skuːl] [ɪn] ['lʌndən] ,

after	passing	examinations	and	being	a	teacher	in	a	great	school	in	London	,
后	通过	考试	和	存在	一个	老师	在	一个	伟大的	学校	在	伦敦	,

通过考试并在伦敦一所优秀的学校任教后，

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɑːrtn] [veɪl] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] .

came	down	to	Barton	Vale	to	be	our	governess	.
来了	向下	到	巴顿	谷	到	是	我们的	家庭教师	.

她来到巴顿谷来当我们的家庭教师。

['bɑːrtn] [veɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kwaɪət] , [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] . [-]

Barton	Vale	is	a	pretty	,	quiet	,	secluded	place	.	[	10	]
巴顿	谷	是	一个	漂亮的	,	安静的	,	僻	地方	.	[	-	]

巴顿谷是一个美丽、安静、僻静的地方。[10]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] ,

It	is	not	exactly	a	village	,	but	is	a	suburb	of	a	large	town	,
它	是	不是	确切地	一个	村庄	,	但	是	一个	市郊	的	一个	大的	镇	,

它严格来说不算是个村庄，而是大城镇的郊区。

['oʊnli][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

only	the	town	is	nearly	two	miles	away	,
仅有的	这	镇	是	几乎	二	英里	离开	,

只有小镇距离这里将近两英里，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrtn] [veɪl] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['piːp(ə)l] ,

so	that	the	Barton	Vale	people	heard	very	little	of	the	factory	people	,
所以	那	这	巴顿	谷	人们	听到	非常	小的	的	这	工厂	人们	,

因此，巴顿谷的居民很少听到工厂工人的消息。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [smel] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tænəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [wɜːrks] [æt; ət]

and	didn't	smell	the	smoke	from	the	tanneries	and	the	alkali	works	at
和	没有	闻	这	抽烟	从	这	制革厂	和	这	碱	作品	在

['bɑːrtn] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [liːz] .

Barton	-	on	-	the	-	Lees	.
巴顿	-	在	-	这	-	李斯	.

而且没有闻到巴顿里斯河畔制革厂和碱厂的烟味。

[ɪn][fækt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'baʊt]

In	fact	most	of	the	principal	people	of	the	town	had	come	to	live	about
在	事实	最多	的	这	主要的	人们	的	这	镇	有	来	到	居住	关于

[ðə; ði] [veɪl] .

the	vale	.
这	谷	.

事实上，镇上大部分主要人物都搬到了山谷附近居住。

[ðə; ði]['vɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌmænju'fæktʃərəz] , [ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər] ['kaʊnti]

The	vicar	,	and	the	principal	manufacturers	,	the	Jorrings	,	who	were	county
这	牧师	,	和	这	主要的	制造商	,	这	-	,	WHO	是	县

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bel'fɔːr] [ðə; ði]['bæŋkər] ,

people	,	and	Mr	.	Belfort	the	banker	,
人们	,	和	先生	.	贝尔福特	这	银行家	,

牧师、主要制造商乔林家族（他们都是当地居民）以及银行家贝尔福特先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ænd; ənd][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [speɪt] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Durand	,	and	the	Selways	,	and	old	Dr	.	Speight	,	and
和	太太	.	杜兰德	,	和	这	塞尔韦斯	,	和	老的	博士	.	斯佩特	,	和

[ðə; ði] ,

the	Norburys	,
这	诺伯里	,

还有杜兰夫人、塞尔韦一家、老斯佩特医生和诺伯里一家，

[hæd; həd] ['hænsəm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

had	handsome	houses	and	kept	their	carriages	.
有	英俊的	房屋	和	保留	他们的	马车	.

他们拥有漂亮的房子，还保留着马车。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɑːrtn] ['dɑːktər] , ['mɪstər] . ['tɔːrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

Even	the	Barton	doctor	,	Mr	.	Torridge	,	was	more	in	the	vale	than	in	the
甚至	这	巴顿	医生	,	先生	.	托里奇	,	曾是	更多的	在	这	谷	比	在	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

就连巴顿镇的医生托里奇先生，也更多地待在山谷里，而不是镇上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

and	the	solicitor	had	a	pretty	little	villa	next	door	to	the	old	-	fashioned
和	这	律师	有	一个	漂亮的	小的	别墅	下一个	门	到	这	老的	-	造型

[haʊs] [ðæt] [mɪs] ['græntli] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] .

house	that	Miss	Grantley	had	taken	to	open	a	school	in	.
房子	那	错过	格兰特利	有	已采取	到	打开	一个	学校	在	.

律师在格兰特利小姐租来开办学校的那栋老式房子隔壁有一栋漂亮的小别墅。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [foʊks] [nuː] [mɪs] ['græntli] ;

Most	of	these	folks	knew	Miss	Grantley	;
最多	的	这些	各位	知道	错过	格兰特利	;

这些人大多都认识格兰特利小姐;

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər]['gɝːlz][dɪd] ,

and	many	of	them	loved	her	as	much	as	her	girls	did	,
和	许多	的	他们	喜爱	她	作为	很多	作为	她	女孩们	做过	,

他们中的许多人像她的女儿们一样爱她。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæməliz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

for	some	of	the	girls	belonged	to	the	families	I	have	mentioned	.
为了	一些	的	这	女孩们	属于	到	这	家庭	我	有	提及	.

因为其中一些女孩就来自我提到的那些家庭。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [æz; əz] ['deɪli] ['pjuːp(ə)lz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

They	came	to	her	school	as	daily	pupils	instead	of	being	sent	to	the
他们	来了	到	她	学校	作为	日常的	学生	反而	的	存在	发送	到	这

[kə'θiːdrəl] [taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

cathedral	town	to	live	away	from	home	;
大教堂	镇	到	居住	离开	从	家	;

他们作为走读生来到她的学校，而不是被送到大教堂所在的城镇远离家乡生活;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] ,

and	that	was	one	reason	that	she	got	on	so	well	,
和	那	曾是	一	原因	那	她	得到	在	所以	出色地	,

这也是她与人相处融洽的原因之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['vɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

for	the	dear	old	vicar	and	his	wife	had	known	her	parents	,
为了	这	亲爱的	老的	牧师	和	他的	妻子	有	已知	她	父母	,

因为这位亲爱的老牧师和他的妻子都认识她的父母。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

and	would	have	liked	her	to	make	the	vicarage	her	home	.
和	会	有	喜欢	她	到	制作	这	牧师住宅	她	家	.

而且她还希望她能把牧师住宅当作自己的家。

[ðə; ði] ['bæŋkɝːz] ['mærid] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['nɔrbɛri] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv] [mɪs] ['græntli] ,

The	banker's	married	daughter	,	Mrs	.	Norbury	,	had	been	a	schoolfellow	of	Miss	Grantley	,
这	银行家的	已婚	女儿	,	太太	.	诺伯里	,	有	到过	一个	同学	的	错过	格兰特利	,

银行家的已婚女儿诺伯里夫人曾是格兰特利小姐的同学。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [dɪr] ['besi] " [wen] [ðeɪ] [met] ,

and	called	her	"	dear	Bessie	"	when	they	met	,
和	称为	她	"	亲爱的	贝西	"	什么时候	他们	遇见	,

他们见面时，他称呼她为“亲爱的贝西”。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [

and	wanted	to	take	lessons	of	her	in	French	and	German	;	because	[
和	通缉	到	拿	课程	的	她	在	法语	和	德语	;	因为	[

-]

11	]

-]

并想向她学习法语和德语；因为[11]

[mɪs] ['græntli] [hæd; həd] ['stʌdid] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [bəuθ] [ðiːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['veri]

Miss	Grantley	had	studied	abroad	,	and	spoke	both	these	languages	very
错过	格兰特利	有	研究	国外	,	和	辐	两个都	这些	语言	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

格兰特利小姐曾留学国外，这两种语言她都说得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ,

It	was	because	so	many	people	there	and	in	the	town	and	in	London	,
它	曾是	因为	所以	许多	人们	那里	和	在	这	镇	和	在	伦敦	,

[nuː] [hɜːr; hər] ,

knew	her	,
知道	她	,

因为那里、镇上以及伦敦有太多人认识她。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ðɪ] - ,

that	she	was	able	to	take	the	old	house	which	was	once	the	maltster's	,
那	她	曾是	有能力的	到	拿	这	老的	房子	哪个	曾是	一次	这	-	,

她能够买下那栋曾经是麦芽商的老房子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp] ['naɪsli] ,

and	have	it	done	up	nicely	,
和	有	它	完毕	向上	很好	,

把它好好收拾一下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['sæmp(ə)l] - [ruːm]

and	the	great	long	room	that	had	been	the	front	office	and	sample	-	room
和	这	伟大的	长的	房间	那	有	到过	这	正面	办公室	和	样本	-	房间

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ,

turned	into	a	school	-	room	,
转向	进入	一个	学校	-	房间	,

而原本用作前台办公室和样品室的那间长长的房间，则被改造成了一间教室。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,

and	the	pretty	little	parlour	fitted	with	French	windows	,
和	这	漂亮的	小的	客厅	适配	和	法语	视窗	,

还有那间装有法式落地窗的漂亮小客厅，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['stændərd] ['æp(ə)l] -

that	it	might	open	to	the	garden	full	of	rose	-	bushes	and	standard	apple	-
那	它	可能	打开	到	这	花园	满的	的	玫瑰	-	灌木丛	和	标准	苹果	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

或许它通向一个种满玫瑰和标准苹果树的花园，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [brɪk] [wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] .

and	with	its	red	brick	walls	covered	with	plums	and	jessamine	.
和	和	它是红色的	砖	墙壁	涵盖	和	李子	和	茉莉花	.

红砖墙上爬满了李子树和茉莉花。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [naɪn] [jʌŋ] ['gɝːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['bɔːdəz] ,

She	began	with	nine	young	girls	whom	she	brought	with	her	as	boarders	,
她	开始	和	九	年轻的	女孩们	谁	她	带来	和	她	作为	寄宿生	,

她最初带来了九名年轻女孩作为寄宿生，

[ænd; ənd] [faɪv] [mɔːr] [suːn] [keɪm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	five	more	soon	came	,	so	that	she	had	fourteen	in	the	house	,
和	五	更多的	很快	来了	,	所以	那	她	有	十四	在	这	房子	,

不久后又来了五个，这样她家里就有了十四个人。

[ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [deɪ] - ['bɔːdəz] ([tuː] [ænd; ənd] [wʌn] -) ,

and	three	more	little	ones	as	day	-	boarders	(	two	Selways	and	one	Jorring	)	,
和	三	更多的	小的	一个	作为	天	-	寄宿生	(	二	塞尔韦斯	和	一	-	)	,

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv] [juː 'es] ['sinjər] ,

and	eight	of	us	seniors	,
和	八	的	我们	老年人	,

还有三个年纪较小的孩子（两个塞尔韦家的孩子和一个乔林家的孩子）作为走读生，以及我们八位高年级学生，

[huː] [went] [fɔːr; fər] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ,

who	went	for	lessons	from	ten	to	one	,	an	hour	for	lunch	,
WHO	去	为了	课程	从	十	到	一	,	一个	小时	为了	午餐	,

他们从十点到一点上课，午休一个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [æt; ət] [fɔːr] [tuː; tə] [leɪt] ['dɪnər] .

and	then	home	at	four	to	late	dinner	.
和	然后	家	在	四	到	晚的	晚餐	.

然后四点回家吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['græntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn]

It	was	of	course	a	good	thing	for	Miss	Grantley	that	she	had	her	own
它	曾是	的	课程	一个	好的	事物	为了	错过	格兰特利	那	她	有	她	自己的

[oʊld] [nɜːrs] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] ,

old	nurse	there	for	cook	and	housekeeper	,
老的	护士	那里	为了	厨师	和	管家	,

当然，对格兰特利小姐来说，有她以前的保姆在那里做厨师和管家，这当然是件好事。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ,

with	a	strong	girl	to	do	the	housework	,
和	一个	强的	女孩	到	做	这	家务	,

找个力气大的女孩来做家务，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æt; ət] [veɪl] [fɑːrm] [tuː; tə] [help] [twaɪs] [ə; eɪ]

and	a	woman	from	one	of	the	cottages	at	Vale	Farm	to	help	twice	a
和	一个	女士	从	一	的	这	小屋	在	谷	农场	到	帮助	两次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

还有一位来自瓦尔农场小屋的女士每周来帮忙两次。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['vɪlə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] ,

The	solicitor's	villa	had	a	large	garden	,
这	律师的	别墅	有	一个	大的	花园	,

这位律师的别墅有一个大花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

and	the	gardener	and	his	wife	lived	in	the	cottage	which	had	once
和	这	园丁	和	他的	妻子	居住地	在	这	小屋	哪个	有	一次

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fɔːrmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][kloʊz]

belonged	to	the	maltster's	foreman	at	the	end	of	the	orchard	and	close
属于	到	这	-	领班	在	这	结尾	的	这	果园	和	关闭

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][kɪln] ,

to	the	old	kiln	,
到	这	老的	窑	,

园丁和他的妻子住在果园尽头、靠近旧窑炉的小屋里，那间小屋以前属于麦芽厂的工头。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [tuː] ;

so	they	were	always	ready	to	help	too	;
所以	他们	是	总是	准备好	到	帮助	也	;

所以他们也总是乐于助人；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [-]

and	our	governess	had	very	little	to	pay	for	gardening	except	a	[	12	]
和	我们的	家庭教师	有	非常	小的	到	支付	为了	园艺	除了	一个	[	-	]

我们的女家庭教师除了[12]之外，几乎没有什么可以用来做园艺。

[fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪbərər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

few	shillings	for	a	labourer	now	and	then	.
很少	先令	为了	一个	劳动者	现在	和	然后	.

偶尔给劳工几先令。

[juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] ['lɪndli] [haʊs] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]

You	may	very	well	believe	,	then	,	that	Lindley	House	School	was	a	very	pleasant
你	可能	非常	出色地	相信	,	然后	,	那	林德利	房子	学校	曾是	一个	非常	令人愉快的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

那么，你完全可以认为林德利豪斯学校是一个非常令人愉快的地方。

[mɪs] ['græntli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪndli] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Miss	Grantley	called	it	Lindley	House	because	,	she	said	,
错过	格兰特利	称为	它	林德利	房子	因为	,	她	说	,

格兰特利小姐称它为林德利楼，因为，她说，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪndli] ['mɜːrɪz]

old	-	fashioned	people	always	connected	the	idea	of	education	with	Lindley	Murray's
老的	-	造型	人们	总是	连接	这	主意	的	教育	和	林德利	默里的

['græmər] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['græmər] [frʌm; frəm] ['lɪndli] ['mɜːrɪz] [bʊk] ,

Grammar	—	not	that	she	taught	grammar	from	Lindley	Murray's	book	,
语法	—	不是	那	她	教授	语法	从	林德利	默里的	书	,

老派人士总是把教育和林德利·默里的语法书联系起来——并不是说她教语法时用的是林德利·默里的书。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] ,

for	she	declared	the	way	of	teaching	was	quite	different	now	,
为了	她	声明	这	方式	的	教学	曾是	相当	不同的	现在	,

因为她宣称，现在的教学方式已经大不相同了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kwɪr] [ruːlz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['græmər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	that	there	were	a	good	many	queer	rules	in	the	old	grammar	which	could
和	那	那里	是	一个	好的	许多	酷儿	规则	在	这	老的	语法	哪个	可以

['oʊnli][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd]

only	be	accounted	for	by	the	fact	that	the	old	gentleman	who	wrote	it	lived
仅有的	是	已记录	为了	经过	这	事实	那	这	老的	绅士	WHO	写道	它	居住地

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['tʃiːfli] [ɑːn] [bɔɪld] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] !

for	many	years	chiefly	on	boiled	mutton	and	turnips	!
为了	许多	年	主要	在	煮沸	羊肉	和	萝卜	!

而且，旧语法中有很多奇怪的规则，这只能解释为，编写语法的这位老先生多年来主要以煮羊肉和萝卜为生！

[wen] [mɪs] ['græntli] [sed] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]['mɪsɪz] . - [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , " [maɪ]

When	Miss	Grantley	said	things	of	this	kind	Mrs	.	Parmigan	used	to	cry	out	,	"	My
什么时候	错过	格兰特利	说	事物	的	这	种类	太太	.	-	用过的	到	哭	出去	,	"	我的

[dɪr] — [preɪ] ,

dear	—	pray	,
亲爱的	—	祈祷	,

每当格兰特利小姐说起这类话时，帕米根太太就会喊道："我的天哪——求求你，

[naʊ] — [duː] [kən'sɪdər] .

now	—	do	consider	.
现在	—	做	考虑	.

现在——请考虑一下。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['græntli] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	And	Miss	Grantley	used	to	smile	at	her	,
"	和	错过	格兰特利	用过的	到	微笑	在	她	,

格兰特利小姐过去常常对她微笑，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʊd] [læf] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	the	old	lady	would	laugh	till	she	shook	the	room	.
和	然后	这	老的	女士	会	笑	直到	她	摇晃	这	房间	.

然后老太太就会大笑，笑声震得整个房间都颤抖起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ;

That	was	the	way	with	our	governess	;
那	曾是	这	方式	和	我们的	家庭教师	;

我们的女家庭教师就是这样；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [læf] [baɪ]['oʊnli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

she	seemed	able	to	make	some	people	laugh	by	only	smiling	at	them	;
她	似乎	有能力的	到	制作	一些	人们	笑	经过	仅有的	微笑	在	他们	;

她似乎只要对人微笑就能逗他们笑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [kraɪ] [tuː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	she	could	make	people	cry	too	by	looking	at	them	with	quite	a
和	她	可以	制作	人们	哭	也	经过	寻找	在	他们	和	相当	一个

['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [greɪv] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [greɪ] [aɪz] .

different	sort	of	grave	smile	and	the	strange	light	in	her	earnest	gray	eyes	.
不同的	种类	的	严重	微笑	和	这	奇怪的	光	在	她	认真	灰色的	眼睛	.

她也能让人落泪，只需用一种截然不同的严肃微笑和她真诚的灰色眼睛里闪烁的奇异光芒看着他们。

[oʊ] ! — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - !

Oh	!	—	I	have	forgotten	about	Mrs	.	Parmigan	!
哦	!	—	我	有	被遗忘的	关于	太太	.	-	!

哦！——我竟然忘了帕米根太太！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] ; [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [mɪs]

She	was	a	dear	old	thing	;	had	actually	been	nursery	governess	to	Miss
她	曾是	一个	亲爱的	老的	事物	;	有	实际上	到过	苗圃	家庭教师	到	错过

['græntli] ; [ænd; ənd] ,

Grantley	;	and	,
格兰特利	;	和	,

她是个和蔼可亲的老太太；曾经是格兰特利小姐的育儿女教师；而且，

['hævɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

having	married	and	been	left	a	widow	,
拥有	已婚	和	到过	左边	一个	寡妇	,

结婚后成为寡妇

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [left] ['fɑːðərləs]

had	heard	of	her	former	pupil	and	young	mistress	being	left	fatherless
有	听到	的	她	以前的	瞳孔	和	年轻的	情妇	存在	左边	无父

[ænd; ənd] ['mʌðərləs] ,

and	motherless	,
和	无母	,

她听说她以前的学生和年轻的女主人失去了父母，

[ænd; ənd] [naʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ə'nuːəti] [tuː; tə] ['bɑːrtn] [veɪl] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn]

and	now	brought	her	small	annuity	to	Barton	Vale	,	and	helped	to	teach	in
和	现在	带来	她	小的	年金	到	巴顿	谷	,	和	帮助	到	教	在

[ðə; ði] [skuːl] [-]

the	school	[	13	]
这	学校	[	-	]

现在她把她的小额年金带到了巴顿谷，并在学校里帮忙教书[13]。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə] [mɪs] ['græntli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] ['eni] ['weɪdʒɪz] ,

and	to	be	a	sort	of	mother	to	Miss	Grantley	,	without	wanting	any	wages	,
和	到	是	一个	种类	的	母亲	到	错过	格兰特利	,	没有	想要	任何	工资	,

而且要像母亲一样照顾格兰特利小姐，不求任何报酬。

[ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	only	just	her	board	and	lodging	,
和	仅有的	只是	她	木板	和	住宿	,

而且只够她吃住。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

beside	which	she	could	afford	to	pay	for	a	good	many	things	towards	the
旁	哪个	她	可以	买得起	到	支付	为了	一个	好的	许多	事物	向	这

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

除此之外，她还能负担得起很多家务开销。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['dʒuːniəs] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wel] [tuː] ,

She	used	to	teach	the	juniors	,	and	taught	them	well	too	,
她	用过的	到	教	这	青少年	,	和	教授	他们	出色地	也	,

她以前教过低年级的学生，而且教得很好。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spɔɪld] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

though	some	of	them	were	occasionally	spoiled	;	and	as	it	was	very
尽管	一些	的	他们	是	偶尔	被宠坏了	;	和	作为	它	曾是	非常

['ɔːf(ə)n] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɜːrθdeɪ] ,

often	somebody's	birthday	,
经常	某人的	生日	,

虽然其中一些偶尔会被糟蹋；而且由于经常是某人的生日，

[siːd] - [keɪk] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] ['lemən] ['tɑːfi] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

seed	-	cake	and	gingerbread	and	lemon	toffee	were	more	common	than	they
种子	-	蛋糕	和	姜饼	和	柠檬	奶糖	是	更多的	常见的	比	他们

[ɑːr; ər][ɪn][moʊst] [skuːlz] .

are	in	most	schools	.
是	在	最多	学校	.

籽饼、姜饼和柠檬太妃糖比大多数学校都更常见。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['siːniər] ['gɝːlz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdiːz] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]

Even	the	senior	girls	came	in	for	some	of	the	goodies	,	and	used	to	say
甚至	这	高级的	女孩们	来了	在	为了	一些	的	这	好东西	,	和	用过的	到	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

就连高年级的女生也会进来买些好吃的，她们常说：

[æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['evri] ['mɪnɪt] ,

as	they	lived	in	a	world	where	somebody	was	born	every	minute	,
作为	他们	居住地	在	一个	世界	在哪里	某人	曾是	出生	每一个	分钟	,

因为他们生活在一个每分钟都有人出生的世界里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

it	would	be	hard	if	they	couldn't	keep	a	birthday	once	a	week	.
它	会	是	难的	如果	他们	不能	保持	一个	生日	一次	一个	星期	.

如果他们不能每周庆祝一次生日，那就太难了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑːn] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs]

But	this	saying	reminds	me	that	we	might	go	on	gossiping	about	our	governess
但	这	说	提醒	我	那	我们	可能	去	在	八卦	关于	我们的	家庭教师

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] ,

for	the	hour	together	,
为了	这	小时	一起	,

但这句话提醒我，我们可能会一起聊一个小时关于我们女家庭教师的八卦。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][get][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

and	yet	not	get	to	the	stories	that	she	used	to	tell	us	.
和	然而	不是	得到	到	这	故事	那	她	用过的	到	告诉	我们	.

然而，我们却没能听到她过去常讲给我们听的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plænz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk]

It	was	one	of	her	delightful	plans	to	devote	an	afternoon	in	each	week
它	曾是	一	的	她	愉快	计划	到	奉献	一个	下午	在	每个	星期

[tuː; tə]['fænsi] ['niːd(ə)lwɜːrk] ;

to	fancy	needlework	;
到	想要	针线活	;

这是她令人愉悦的计划之一，即每周抽出一个下午时间来做精美的针线活；

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

and	we	used	to	take	our	work	with	us	on	that	day	,
和	我们	用过的	到	拿	我们的	工作	和	我们	在	那	天	,

我们以前常常把工作带到那天去，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [steɪd] [æz; əz]

and	instead	of	going	home	to	dinner	we	had	luncheon	and	stayed	as
和	反而	的	去	家	到	晚餐	我们	有	午餐	和	入住	作为

[hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [tiː] ,

her	guests	to	tea	,
她	客人	到	茶	,

我们没有回家吃晚饭，而是和她一起吃了午饭，之后还作为她的客人留下来喝下午茶。

[wɪð; wɪθ] [keɪk] [ɔːr] [hoʊm] - [meɪd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [dʒæm] , [ɔːr][ɪn] ['sʌmər] ,

with	cake	or	home	-	made	bread	and	butter	,	jam	,	or	in	summer	,
和	蛋糕	或者	家	-	制成	面包	和	黄油	,	果酱	, 或者	在	夏天	,	

配蛋糕或自制面包和黄油、果酱，或者在夏天，

[raɪp] [plʌmz] [ænd; ənd] ['æplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːr] [pleɪts] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

ripe	plums	and	apples	from	the	garden	,	or	plates	of	strawberries	and
成熟	李子	和	苹果	从	这	花园	, 或者		盘子	的	草莓	和

[kriːm] [frʌm; frəm]['aɪvəri][fɑːrm] .

cream	from	Ivory	Farm	.
奶油	从	象牙	农场	.

花园里成熟的李子和苹果，或是象牙农场的草莓奶油。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [bʊks] [ʌv; əv]

It	was	then	that	we	read	in	turns	from	some	of	the	best	books	of
它	曾是	然后	那	我们	读	在	转弯	从	一些	的	这	最好的	图书	的

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	;
小说	;

那时，我们轮流阅读了一些最优秀的虚构类书籍；

[fɔːr; fər] [mɪs] ['græntli] [sed] , " ['gɜːlz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːd] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [

for	Miss	Grantley	said	,	"	Girls	are	sure	to	read	novels	,	and	the	imagination	[
为了	错过	格兰特利	说	,	"	女孩们	是	当然	到	读	小说	,	和	这	想像力	[

-]

14	]
-	]

格兰特利小姐说：“女孩们肯定会读小说，而且想象力[14]

[niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] .

needs	to	be	cultivated	as	well	as	the	intellect	and	the	memory	.
需求	到	是	栽培	作为	出色地	作为	这	智力	和	这	记忆	.

需要培养的还有智力和记忆力。

" [soʊ][wiː; wi] [riːd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['poʊəmz][baɪ] ['tenisn] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd]

"	So	we	read	stories	,	and	sometimes	poems	by	Tennyson	and	Browning	and
"	所以	我们	读	故事	,	和	有时	诗歌	经过	丁尼生	和	勃朗宁	和

['ʌðər] ['mɑːdərn] ['raɪtɝz] ,

other	modern	writers	,
其他	现代的	作家	,

“所以我们读故事，有时也读丁尼生、勃朗宁和其他现代作家的诗歌，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['dænti] , ['ʃɪlər] , [ænd; ənd] - .

as	well	as	Shakspeare	,	Dante	,	Schiller	,	and	Goëthe	.
作为	出色地	作为	莎士比亚	,	但丁	,	席勒	,	和	-	.

以及莎士比亚、但丁、席勒和歌德。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst]

Our	governess	would	explain	the	passages	to	us	,	and	we	used
我们的	家庭教师	会	解释	这	段落	到	我们	,	和	我们	用过的

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['æftərwərdz] ;

to	talk	about	them	afterwards	;
到	讲话	关于	他们	然后	;

我们的家庭教师会给我们讲解经文，之后我们会讨论这些经文；

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,

but	very	often	the	conversation	took	a	good	deal	more	time	than	the	reading	,
但	非常	经常	这	对话	采取	一个	好的	交易	更多的	时间	比	这	阅读	,

但很多时候，谈话所花费的时间比阅读要多得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [mɪs] ['græntli] [hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

for	it	was	then	we	found	out	that	Miss	Grantley	had	travelled	in	Germany	,
为了	它	曾是	然后	我们	成立	出去	那	错过	格兰特利	有	旅行	在	德国	,

[fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

France	,	and	Italy	,
法国	,	和	意大利	,

正是在那时，我们才知道格兰特利小姐曾游历过德国、法国和意大利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

and	that	she	had	been	a	student	not	only	of	subjects	that	she	might	have
和	那	她	有	到过	一个	学生	不是	仅有的	的	主题	那	她	可能	有

[tuː; tə] [tiːtʃ] ,

to	teach	,
到	教	,

而且她不仅学习过她将来可能需要教授的科目，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][weɪz] .

but	of	people	and	their	ways	.
但	的	人们	和	他们的	方式	.

但指的是人和他们的生活方式。

[wi:; wi][faʊnd][aʊt][tu:][ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tel]['stɔ:riz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ;

We	found	out	too	that	she	could	tell	stories	of	her	own	;
我们	成立	出去	也	那	她	可以	告诉	故事	的	她	自己的	;

我们还发现她会讲自己的故事;

[ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen][wi:; wi][ju:st][tu:; tə]['pər'sweɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] " [spɪn][ə; eɪ][jɑ:rn] , " [æz; əz]

and	now	and	then	we	used	to	persuade	her	to	"	spin	a	yarn	,	"	as
和	现在	和	然后	我们	用过的	到	说服	她	到	"	旋转	一个	纱	,	"	作为

['belə] - ,

Bella	Dornton	,
贝拉	-	,

我们时不时会劝她"讲故事"，就像贝拉·多顿那样。

[hu:z] ['fɑ:ðər][hæd; həd][bɪn] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑ:fɪsər] , [ju:st][tu:; tə][seɪ] .

whose	father	had	been	a	naval	officer	,	used	to	say	.
谁	父亲	有	到过	一个	海军	官	,	用过的	到	说	.

他的父亲曾是海军军官，他过去常这样说。

[wʌn] ['sʌmər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][greɪt] ['du:ɪŋz][æt; ət]['bɑ:rtn] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [li:z] .

One	summer	there	were	to	be	great	doings	at	Barton	-	on	-	the	-	Lees	.
一	夏天	那里	是	到	是	伟大的	行为	在	巴顿	-	在	-	这	-	李斯	.

那年夏天，巴顿山庄发生了一件大事。

[ə; eɪ][grænd]['fænsi] [fer] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['benɪfɪt][ʌv; əv]

A	grand	fancy	fair	was	to	be	held	in	the	town	-	hall	for	the	benefit	of
一个	盛大	想要	公平的	曾是	到	是	握住	在	这	镇	-	大厅	为了	这	益处	的

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rməri] ,

the	infirmary	,
这	医务室	,

为了给医院筹款，市政厅将举办一场盛大的义卖会。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] ['prɑ:mɪst][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

and	we	had	all	promised	to	work	for	it	;
和	我们	有	全部	承诺	到	工作	为了	它	;

我们都承诺会为此努力;

[soʊ][ðæt]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wen] [mɪs] ['græntli] [meɪd] [noʊn] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

so	that	nobody	was	offended	when	Miss	Grantley	made	known	that	she	intended	to
所以	那	无人	曾是	被冒犯了	什么时候	错过	格兰特利	制成	已知	那	她	故意的	到

[gɪv] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] ['evri] [deɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,

give	a	half	-	holiday	every	day	for	a	week	,
给	一个	一半	-	假期	每一个	天	为了	一个	星期	,

因此，当格兰特利小姐宣布她打算连续一周每天放半天假时，没有人感到冒犯。

[ðæt][wi:; wi] ['sinjər] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [gests] [frʌm; frəm] [tu:] [ə'klɔk, əu-][tu:; tə] [eɪt] ,

that	we	seniors	might	be	her	guests	from	two	o'clock	to	eight	,
那	我们	老年人	可能	是	她	客人	从	二	点钟	到	八	,

我们这些老年人或许会在下午两点到晚上八点之间做她的客人。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:rk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] ['pɑ:rlər] , [ɔ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rtʃərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

and	all	work	together	in	the	garden	parlour	,	or	out	in	the	orchard	beneath	the
和	全部	工作	一起	在	这	花园	客厅	,	或者	出去	在	这	果园	下面	这

['æp(ə)l] - [tri:z] .

apple	-	trees	.
苹果	-	树木	.

大家一起在花园客厅里干活，或者在苹果树下的果园里干活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

It	was	then	that	we	made	a	compact	with	her	,	after	a	great	deal	of
它	曾是	然后	那	我们	制成	一个	袖珍的	和	她	,	后	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

经过一番周折，我们最终与她达成了协议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɔːr] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['evri] [deɪ] ['æftər] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [-]

that	she	should	tell	or	read	a	story	every	day	after	tea	,	and	in	return	[	15	]
那	她	应该	告诉	或者	读	一个	故事	每一个	天	后	茶	,	和	在	返回	[	-	]

她应该每天下午茶后讲故事或读故事，作为回报[15]

[wiː; wi] [iːtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['speʃəli] ['prɪti] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [stɔːl] —

we	each	promised	to	make	some	specially	pretty	article	for	her	stall	—
我们	每个	承诺	到	制作	一些	特别	漂亮的	文章	为了	她	摊位	—

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [stɔːl] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	our	governess	had	been	persuaded	to	take	a	stall	by	some	of	the
为了	我们的	家庭教师	有	到过	被说服	到	拿	一个	摊位	经过	一些	的	这

['piːp(ə)l] [huː] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ,

people	who	subscribed	to	the	infirmary	,
人们	WHO	已订阅	到	这	医务室	,

我们每个人都答应为她的摊位制作一些特别漂亮的物品——因为我们的家庭教师是被一些在疗养院认捐的人说服来摆摊的。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] ['mɪsɪz] . ['nɔrbɛri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	her	old	school	-	fellow	Mrs	.	Norbury	was	to	share	it	with	her	.
和	她	老的	学校	-	同伴	太太	.	诺伯里	曾是	到	分享	它	和	她	.

她的老同学诺伯里夫人将与她一起分享这份快乐。

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər] [fər'get] [mɪs] - ['prɪti] ['pɑːrlər] .

I	don't	suppose	that	any	of	us	will	ever	forget	Miss	Grantley's	pretty	parlour	.
我	不	认为	那	任何	的	我们	将要	曾经	忘记	错过	-	漂亮的	客厅	.

我想我们当中没有人会忘记格兰特利小姐那漂亮的客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

It	was	a	pattern	of	neatness	and	freshness	,
它	曾是	一个	图案	的	整洁	和	新鲜	,

那是一种整洁清新的风格，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [griːn] [sɪlk] ['kɜːtənz] [dʒʌst] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tuː; tə]

with	its	green	silk	curtains	just	shading	the	French	window	which	was	opened	to
和	它是	绿色的	丝绸	窗帘	只是	阴影	这	法语	窗户	哪个	曾是	打开	到

[ðə; ði] [sɔːft] [dʒʊ'laɪ] [er] ['berɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['dʒesəmɪn] ;

the	soft	July	air	bearing	the	scent	of	the	roses	and	jessamine	;
这	柔软的	七月	空气	轴承	这	香味	的	这	玫瑰	和	茉莉花	;

绿色的丝绸窗帘恰到好处地遮住了法式落地窗，窗户敞开着，七月的微风带着玫瑰和茉莉的香气扑面而来；

[ɪts] [loʊ] ['iːzi] - [tʃerz] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['pætərn] , [ɪts] ['oʊv(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ʌv; əv] [waɪt]

its	low	easy	-	chairs	,	of	various	patterns	,	its	oval	table	with	a	cover	of	white
它是	低的	简单的	-	椅子	,	的	各种各样的	图案	,	它是	椭圆形	桌子	和	一个	覆盖	的	白色的

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

它那矮矮的扶手椅，款式各异；还有那张铺着白底金边桌布的椭圆形桌子。

[ɪts] [niːt] ['kæbɪnət][piˈænoʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] ['deɪnti] ['tʃɪmni] ['ɔrnəmənts] ,

its	neat	cabinet	piano	,	the	pretty	dainty	chimney	ornaments	,
它是	整洁的	内阁	钢琴	,	这	漂亮的	纤巧	烟囱	装饰品	,

它那精致的柜式钢琴，还有漂亮小巧的壁炉装饰品，

[ðə; ði] [fjuː] [kuːl] [laɪt] [sketʃiz] [ɪn] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	few	cool	light	sketches	in	water	-	colour	that	adorned	the	walls	,
这	很少	凉爽的	光	草图	在	水	-	颜色	那	装饰	这	墙壁	,

墙上挂着几幅清冷的水彩素描，

[ðə; ði] [smɔːl] [bʊk] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɑːrmɪŋli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [wʌn]

the	small	book	-	case	with	a	few	charmingly	bound	volumes	which	filled	up	one
这	小的	书	-	案件	和	一个	很少	迷人地	边界	卷	哪个	已填	向上	一

['riːses] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

recess	by	the	fireplace	,
凹陷处	经过	这	壁炉	,

壁炉旁的一个壁龛里摆放着一个小书柜，里面放着几本装帧精美的书籍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	china	closet	that	occupied	the	other	.
和	这	中国	壁橱	那	占领	这	其他	.

以及占据了另一间橱柜的瓷器柜。

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] ,

The	contents	of	this	china	closet	were	always	interesting	to	us	,
这	内容	的	这	中国	壁橱	是	总是	有趣的	到	我们	,

我们一直对这个瓷器柜里的东西很感兴趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rer] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] , [oʊld] ['tʃelsi] , [ænd; ənd]

for	they	consisted	of	some	rare	specimens	of	porcelain	,	old	Chelsea	,	and
为了	他们	由……组成	的	一些	稀有的	标本	的	瓷	,	老的	切尔西	,	和

['ʌðər] [ɪk'skwɪzɪt] [wer] ,

other	exquisite	ware	,
其他	精美的	仓库	,

因为它们包括一些珍稀的瓷器、古老的切尔西瓷器和其他精美器皿。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd]

including	the	delicate	tea	-	service	which	was	brought	out	on	high	days	and
包括	这	精美的	茶	-	服务	哪个	曾是	带来	出去	在	高的	天	和

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

其中包括在重要日子和节假日才会拿出的精致茶具。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪli] [juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

and	was	in	daily	use	during	the	memorable	week	that	we	had	devoted	to
和	曾是	在	日常的	使用	期间	这	难忘	星期	那	我们	有	奉献	到

[ðə; ði] ['fænsi] [fer] .

the	fancy	fair	.
这	想要	公平的	.

在我们为这场盛会奉献的难忘的一周里，它每天都在使用。

[wʌn] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [bɪ'lɔːŋɪŋz] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,

One	might	go	on	gossiping	about	some	of	the	"	belongings	"	of	this	room	,
一	可能	去	在	八卦	关于	一些	的	这	"	财物	"	的	这	房间	,

人们可能会继续议论这个房间里的一些“物品”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['hænsəm] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] ,

and	the	old	china	and	the	quaint	handsome	tea	equipage	,
和	这	老的	中国	和	这	古雅	英俊的	茶	装备	,

还有那些古老的瓷器和古朴雅致的茶具，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] , [-]

but	that	this	is	only	a	kind	of	introduction	to	our	governess	,	[	16	]
但	那	这	是	仅有的	一个	种类	的	介绍	到	我们的	家庭教师	,	[	-	]

但这只是对我们女家庭教师的一种介绍[16]

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɜːrkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] .

or	rather	to	the	stories	she	told	us	out	of	school	during	that	working	holiday	.
或者	相当	到	这	故事	她	讲述	我们	出去	的	学校	期间	那	在职的	假期	.

或者更确切地说，是她在假期打工期间给我们讲的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	on	the	Monday	evening	,
它	曾是	在	这	周一	晚上	,

那是星期一晚上，

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,

after	we	had	come	in	from	the	orchard	and	had	finished	tea	,
后	我们	有	来	在	从	这	果园	和	有	完成的	茶	,

我们从果园回来，喝完茶之后，

[wʌn] ['tuːθsəm] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'lektəb(ə)l] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][dʒæm]

one	toothsome	accompaniment	to	which	was	some	delectable	apricot	jam
一	美味的	伴奏	到	哪个	曾是	一些	美味的	杏	果酱

[ə'pɑːn][krɪsp] [toʊst] , [ðæt] ['æni] ['baʊərz] ,

upon	crisp	toast	,	that	Annie	Bowers	,
之上	脆	吐司	,	那	安妮	鲍尔斯	,

安妮·鲍尔斯还搭配了一份令人垂涎的配菜，那就是涂抹在酥脆吐司上的美味杏子果酱。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [sed] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

who	had	been	so	quiet	that	she	might	have	been	asleep	,	said	in	her	usual
WHO	有	到过	所以	安静的	那	她	可能	有	到过	睡着了	,	说	在	她	通常

[dɪ'lɪbərət] [weɪ] :

deliberate	way	:
商榷	方式	:

她一直安静得仿佛睡着了，这时才用她惯常的沉稳语气说道：

" [mɪs] ['græntli] , [ðæt] ['lʌvli] ['sɪlvər] [kʌp] ([ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪs] ?

"	Miss	Grantley	,	that	lovely	silver	cup	(	or	shall	I	call	it	a	vase	?
"	错过	格兰特利	,	那	迷人的	银	杯子	(	或者	将	我	称呼	它	一个	花瓶	?

“格兰特利小姐，那只漂亮的银杯（或者我应该称它为花瓶？）

) ['fæsineɪts] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

)	fascinates	me	more	every	time	I	look	at	it	,
)	令人着迷	我	更多的	每一个	时间	我	看	在	它	,

每次看它都让我更加着迷。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [kən'tentɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	shall	never	be	contented	till	you	let	me	make	a	sketch	of	it	;
和	我	将	绝不	是	满足	直到	你	让	我	制作	一个	草图	的	它	;

除非你允许我画出它的草图，否则我永远不会满足；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ʃoʊ]

but	the	worst	of	it	is	there	is	no	way	of	making	a	drawing	that	will	show
但	这	最差	的	它	是	那里	是	不	方式	的	制作	一个	绘画	那	将要	展示

[ɔːl][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ðæt] [pleɪz] [ə'pɑːn][oʊld] ['sɪlvər] . "

all	the	gleam	and	shadow	that	plays	upon	old	silver	.	"
全部	这	闪耀	和	阴影	那	演出	之上	老的	银	.	"

但最糟糕的是，根本无法用绘画来展现古老银器上光影交错的美妙景象。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['veri] [poʊ'etɪkl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [sed] ['serə] - [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	Dear	me	,	how	very	poetical	we	are	!	"	said	Sarah	Jorring	interrupting	.
"	亲爱的	我	,	如何	非常	诗意的	我们	是	!	"	说	莎拉	-	打断	.

“我的天哪，我们真是太有诗意了！”莎拉·乔林插话道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['æni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sliːpi] [vɔɪs] .

"	Not	at	all	,	"	said	Annie	in	the	same	sleepy	voice	.
"	不是	在	全部	,	"	说	安妮	在	这	相同的	困	嗓音	.

“一点也不，”安妮用同样睡意朦胧的声音说道。

" ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] .

"	Anybody	with	an	eye	can	see	how	beautiful	that	is	.
"	任何人	和	一个	眼睛	能	看	如何	美丽的	那	是	.

“任何有眼光的人都能看出它有多美。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:gl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There	is	something	regal	in	the	ornament	of	it	.
那里	是	某物	尊贵	在	这	装饰品	的	它	.

它的装饰给人一种高贵典雅的感觉。

[ðə; ði] ['slendər] [stem] [si:mz] [tu:; tə] [groʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][iks'pændz]['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] ,

The	slender	stem	seems	to	grow	as	it	expands	into	the	bowl	,
这	苗条	干	似乎	到	生长	作为	它	展开	进入	这	碗	,

细长的茎秆似乎随着它在碗中膨胀而不断生长。

[ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɜ:rm][ænd; ənd][grænd] ,

the	chasing	is	so	simple	and	yet	so	firm	and	grand	,
这	追逐	是	所以	简单的	和	然而	所以	公司	和	盛大	,

追逐的动作如此简单，却又如此坚定而宏大。

[ðə; ði] ['hændlz] [ɑ:r; ər] [laɪk] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɪt'self] ,

the	handles	are	like	curves	of	the	lip	of	the	cup	itself	,
这	把手	是	喜欢	曲线	的	这	唇	的	这	杯子	本身	,

把手的形状就像杯口本身的弧度一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'zaɪn] ,

as	though	they	were	a	part	of	the	whole	design	,
作为	尽管	他们	是	一个	部分	的	这	所有的	设计	,

仿佛它们是整体设计的一部分，

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stʌk] [ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['mɑ:dərn] [wɜ:rks] .

and	not	as	though	they	were	stuck	on	as	they	would	be	in	modern	works	.
和	不是	作为	尽管	他们	是	卡住	在	作为	他们	会	是	在	现代的	作品	.

而不是像现代作品中那样，被生硬地粘上去。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:r][æn; ən] ['empərər] .

I	could	fancy	it	the	wine	-	cup	of	a	king	or	an	emperor	.
我	可以	想要	它	这	葡萄酒	-	杯子	的	一个	国王	或者	一个	皇帝	.

我倒觉得它像是国王或皇帝的酒杯。

" [wi:; wi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [si:n] [ðɪs] ['hænsəm] ['gɑ:blət] [bɪ'fɔ:r] ,

"	We	had	none	of	us	seen	this	handsome	goblet	before	,
"	我们	有	没有任何	的	我们	已见	这	英俊的	高脚杯	前	,

我们之前谁也没见过这么漂亮的酒杯。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪlvər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

as	it	was	usually	locked	up	with	other	silver	in	a	chest	that	stood	in	a
作为	它	曾是	通常	已锁定	向上	和	其他	银	在	一个	胸部	那	站立	在	一个

['wɔ:rdroʊb] ['klɑ:zɪt] [-]

wardrobe	closet	[	17	]
衣柜	壁橱	[	-	]

它通常与其他银器一起锁在衣柜里的箱子里[17]

[ɪn] [mɪs] - [bed] - [ru:m] .

in	Miss	Grantley's	bed	-	room	.
在	错过	-	床	-	房间	.

在格兰特利小姐的卧室里。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

The	fact	is	,	we	were	all	looking	at	it	with	some	curiosity	,
这	事实	是	,	我们	是	全部	寻找	在	它	和	一些	好奇心	,

事实上，我们当时都带着好奇心看着它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [spuːnz] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] - [tɑːŋz] ,

for	it	had	been	brought	down	with	the	tea	-	spoons	and	sugar	-	tongs	,
为了	它	有	到过	带来	向下	和	这	茶	-	勺子	和	糖	-	钳	,

因为它连同茶匙和糖钳一起被拉了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊndɪd] [ˈʃʊgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstrɔːberɪz] [ðæt]

and	now	stood	on	the	table	filled	with	pounded	sugar	for	the	strawberries	that
和	现在	站立	在	这	桌子	已填	和	猛击	糖	为了	这	草莓	那

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtn] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

were	to	be	eaten	by	and	by	.
是	到	是	吃	经过	和	经过	.

现在，它站在摆满捣碎的糖的桌子上，那是为即将被吃掉的草莓准备的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈerluːm] , [mɪs] [ˈgræntli] ? " [æskt] [ˈmeriən] [ˈkuːpər] .

"	Is	it	an	heirloom	,	Miss	Grantley	?	"	asked	Marian	Cooper	.
"	是	它	一个	传家宝	,	错过	格兰特利	?	"	问	玛丽安	库珀	.

“格兰特利小姐，这是传家宝吗？”玛丽安·库珀问道。

" [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [ˈænsestər] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði]

"	Has	it	always	belonged	to	you	,	and	did	some	ancestor	leave	you	the
"	有	它	总是	属于	到	你	,	和	做过	一些	祖先	离开	你	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

history	of	it	?	"
历史	的	它	?	"

“它一直都属于你吗？你的祖先是否把它的历史留给了你？”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] — [ɪn][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈfæməli] — [fɔːr; fər][pərˈhæps] [tuː]

"	Well	,	it	has	been	in	our	family	—	in	my	mother's	family	—	for	perhaps	two
"	出色地	,	它	有	到过	在	我们的	家庭	—	在	我的	母亲的	家庭	—	为了	也许	二

[ˈsentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

“嗯，这在我们家——我母亲的家族——可能已经有两百年的历史了。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .

"	replied	our	governess	with	her	grave	gentle	smile	.
"	回复	我们的	家庭教师	和	她	严重	温和的	微笑	.

“我们的女家庭教师带着她那庄重而温柔的微笑回答道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [maɪ] [greɪt] [ˈgrænmʌðər] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

"	You	know	that	my	mother	,	or	at	all	events	my	great	grandmother	,	belonged	to
"	你	知道	那	我的	母亲	,	或者	在	全部	活动	我的	伟大的	祖母	,	属于	到

[ðə; ði][ˈhjuːgəˌnɑːts, ˈjuːgəˌnɑːts] ,

the	Huguenots	,
这	胡格诺派教徒	,

“你知道我的母亲，或者至少我的曾祖母，是胡格诺派教徒。”

[ðoʊz] [frentʃ] [ˈprɔtistənts] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [huːm] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ɪn] [fræns]

those	French	Protestants	,	many	of	whom	escaped	from	the	persecutions	in	France
那些	法语	新教徒	,	许多	的	谁	逃脱	从	这	迫害	在	法国

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] ,

and	came	to	England	,
和	来了	到	英格兰	,

那些法国新教徒，其中许多人逃离了法国的迫害，来到英国，

[wer] [ðeɪ] [wɜːrkt] [æt; ət] [ˈmeni] [treɪdz] .

where	they	worked	at	many	trades	.
在哪里	他们	工作	在	许多	交易	.

他们在那里从事过许多不同的行业。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɛmɪ'greɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

A	number	of	these	émigrés	,	as	they	were	called	,
一个	数字	的	这些	移民	,	作为	他们	是	称为	,

这些被称为“移民”的人中，有不少是.....

['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [seɪnt]

settled	in	a	neighbourhood	close	to	the	city	of	London	;	a	place	called	Saint
定居	在	一个	邻里	关闭	到	这	城市	的	伦敦	;	一个	地方	称为	圣

['meri] ['spɪtl] .

Mary	Spital	.
玛丽	斯皮塔尔	.

定居在伦敦市附近的一个街区；一个叫做圣玛丽斯皮塔尔的地方。

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] ['spɪtl] [fiːldz] ,

The	part	that	they	lived	in	was	named	the	Spital	Fields	,
这	部分	那	他们	居住地	在	曾是	命名	这	斯皮塔尔	田野	,

他们居住的那片区域被称为斯皮塔尔菲尔德。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz] ['wiːvəz] [ʌv; əv] [sɪlk] .

and	there	they	set	up	in	business	as	weavers	of	silk	.
和	那里	他们	放	向上	在	商业	作为	织工	的	丝绸	.

于是他们在那里开办了丝绸织造厂。

[ðɪs] [kʌp] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːpərti] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

This	cup	came	to	my	dear	mother	as	a	part	of	the	old	property	that	belonged
这	杯子	来了	到	我的	亲爱的	母亲	作为	一个	部分	的	这	老的	财产	那	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

to	her	grandmother	,
到	她	祖母	,

这只杯子是我亲爱的母亲从祖母那里继承来的旧物的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

and	it	had	been	brought	from	the	south	of	France	,
和	它	有	到过	带来	从	这	南	的	法国	,

它是从法国南部运来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] ['lɔːŋgɪst] [tɪl] [ðə; ði] [frentʃ]

from	the	district	where	the	persecution	was	carried	on	longest	till	the	French
从	这	区	在哪里	这	迫害	曾是	携带	在	最长	直到	这	法语

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

revolution	changed	everything	.
革命	已更改	一切	.

从法国大革命改变一切之前，迫害持续时间最长的地区开始。

[ðə; ði] - [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [brɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [-]

The	'	Reign	of	Terror	,	'	as	it	was	called	,	brought	a	terrible	[	18	]
这	-	在位	的	恐怖	,	-	作为	它	曾是	称为	,	带来	一个	糟糕的	[	-	]

这段被称为“恐怖统治”的时期，带来了可怕的[18]

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [ʃoʊn] [noʊ]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kaɪnd]

punishment	to	those	who	had	themselves	shown	no	mercy	;	and	another	kind
惩罚	到	那些	WHO	有	他们自己	所示	不	怜悯	;	和	其他	种类

[ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

of	persecution	to	those	who	,
的	迫害	到	那些	WHO	,

对那些自己从未表现出怜悯之心的人施以惩罚；对那些.....施以另一种迫害。

['ræðər] [ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs]
rather **than** **deny** **their** **religion** **,** **had** **endured** **the** **cruelties** **of** **a** **fierce**
相当 比 否定 他们的 宗教 , 有 忍受 这 残忍 的 一个 凶猛的
['soʊldʒəri] .
soldiery **.**
士兵 .

他们宁愿忍受凶残士兵的虐待，也不愿背弃自己的宗教信仰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['haʊzɪz] [bəːnd] , ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [kɪld] ,
They **had** **seen** **houses** **burned** **,** **even** **women** **and** **children** **tortured** **and** **killed** **,**
他们 有 已见 房屋 烧伤 , 甚至 女性 和 孩子们 受折磨 和 被杀 ,
['prɑːpərti] [dɪ'strɔɪd] ,
property **destroyed** **,**
财产 损毁 ,

他们亲眼目睹房屋被烧毁，甚至妇女儿童遭到酷刑折磨和杀害，财产被毁坏。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [meɪd] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [deθ] ,
and **existence** **made** **so** **hard** **and** **sorrowful** **that** **they** **ceased** **to** **fear** **death** **,**
和 存在 制成 所以 难的 和 悲伤 那 他们 停止 到 害怕 死亡 ,

生活如此艰难悲惨，以至于他们不再惧怕死亡。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] ,
and **fought** **on** **with** **desperate** **courage** **,**
和 战斗 在 和 绝望的 勇气 ,

他们以孤注一掷的勇气继续战斗，

[ɔːr] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ðer; ðər]['taɪərənts][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezərt] ,
or **abandoned** **the** **country** **that** **their** **tyrants** **had** **turned** **into** **a** **desert** **,**
或者 弃 这 国家 那 他们的 暴君 有 转向 进入 一个 沙漠 ,

或者抛弃了被暴君变成沙漠的国家，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðer; ðər][aːts][ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərz] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [miːt]
and **carried** **their** **arts** **and** **manufactures** **to** **other** **lands** **where** **they** **might** **meet**
和 携带 他们的 艺术 和 制成品 到 其他 土地 在哪里 他们 可能 见面
[ænd; ənd] [preɪ] [ɪn] [piːs] . "
and **pray** **in** **peace** **.** **"**
和 祈祷 在 和平 . "

他们将自己的艺术和手工艺品带到了其他地区，在那里他们可以和平地相聚和祈祷。

" [mɪs] ['græntli] , " [sed] ['serə] - [wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **Miss** **Grantley** **,** **"** **said** **Sarah** **Jorring** **when** **tea** **was** **over** **,**
" 错过 格兰特利 , " 说 莎拉 - 什么时候 茶 曾是 超过 ,

“格兰特利小姐，”茶歇结束后，莎拉·乔林说道。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] " [wɑːʃt] [ʌp] " [ðə; ði] ['deɪnti] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,
and **our** **governess** **had** **"** **washed** **up** **"** **the** **dainty** **cups** **and** **saucers** **,**
和 我们的 家庭教师 有 " 洗过 向上 " 这 纤巧 杯子 和 碟子 ,

我们的女家庭教师已经把那些精致的杯碟“洗干净”了。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **we** **don't** **want** **you** **to** **read** **to** **us** **to** **-** **night** **,** **I** **think** **.**
" 我们 不 想 你 到 读 到 我们 到 - 夜晚 , 我 思考 .

“我想，我们今晚不想让你给我们朗读。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn'sted] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You **are** **to** **tell** **us** **a** **story** **instead** **,** **you** **know** **,**
你 是 到 告诉 我们 一个 故事 反而 , 你 知道 ,

你应该给我们讲个故事，你知道的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər]
and **it** **seems** **that** **there** **ought** **to** **be** **a** **history** **belonging** **to** **the** **Silver**
和 它 似乎 那 那里 应该 到 是 一个 历史 属于 到 这 银
['gɑːblət] . "
Goblet **.** **"**
高脚杯 . "

看来这只银杯也应该有一段属于它的历史。

" [jes] , [jes] , " [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] [aʊt] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **we** **all** **cried** **out** **,** **"** **surely** **you** **know** **ever** **so** **much** **about** **it** **,**
" 是的 , 是的 , " 我们 全部 哭 出去 , " 一定 你 知道 曾经 所以 很多 关于 它 ,

“是啊，是啊，”我们齐声喊道，“你肯定对这方面非常了解吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [nɑːt][ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] " —
and **if** **it's** **not** **a** **family** **secret** **,** **or** **if** **you** **don't** **wish** **to** **tell** **us** **"** **—**
和 如果 它是 不是 一个 家庭 秘密 , 或者如果 你 不 希望 到 告诉 我们 " —

如果这不是家族秘密，或者你不想告诉我们——

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ['læfɪŋ] ,
" **Well** **,** **"** **replied** **our** **governess** **laughing** **,**
" 出色地 , " 回复 我们的 家庭教师 笑 ,

“嗯，”我们的女家庭教师笑着回答道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] ['hɜːrid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] - ['bæskəts][ænd; ənd] [druː] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ]
as **we** **all** **hurried** **to** **our** **work** **-** **baskets** **and** **drew** **round** **the** **table** **which**
作为 我们 全部 慌忙 到 我们的 工作 - 篮子 和 画 圆形的 这 桌子 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
had **been** **moved** **nearer** **to** **the** **window** **,**
有 到过 已搬 更近 到 这 窗户 ,

我们都匆匆走向各自的工作篮，围坐在被移到窗边的桌子旁。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
" **as** **I** **can** **work** **and** **recite** **at** **the** **same** **time** **I** **may** **try** **to** **tell** **you** **the**
" 作为 我 能 工作 和 背诵 在 这 相同的 时间 我 可能 尝试 到 告诉 你 这
['oʊnli] ['stɔːri] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hjuːgənɑːt] ['gɑːblət] ;
only **story** **I** **ever** **heard** **about** **this** **Huguenot** **Goblet** **;**
仅有的 故事 我 曾经 听到 关于 这 胡格诺派 高脚杯 ;

“由于我可以一边工作一边背诵，我可以试着把关于这个胡格诺派圣杯的唯一一个故事讲给你听；

[bʌt; bət][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
but **mind** **it** **isn't** **very** **romantic** **,** **and** **it** **isn't** **very** **cheerful** **.**
但 头脑 它 不是 非常 浪漫的 , 和 它 不是 非常 快乐 .

但请注意，这并不浪漫，也不令人愉快。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]['gɜːlz][ɑːr; ər] [-]
There **is** **a** **love** **story** **in** **it** **,** **though** **,** **and** **as** **girls** **are** **[** **19** **]**
那里 是 一个 爱 故事 在 它 , 尽管 , 和 作为 女孩们 是 [-]

不过，其中确实有一个爱情故事，而且女孩们[19]

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
always **supposed** **to** **prefer** **something** **of** **that** **kind** **—** **though** **I** **have** **always**
总是 据称 到 更喜欢 某物 的 那 种类 — 尽管 我 有 总是
[faʊnd] [ðæt] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðərz]
found **that** **girls** **are** **more** **interested** **in** **the** **stories** **provided** **for** **their** **brothers**
成立 那 女孩们 是 更多的 感兴趣的 在 这 故事 假如 为了 他们的 兄弟
[ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bʊks] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . " [-]
than **in** **their** **own** **books** **—** **I** **will** **say** **on** **as** **well** **as** **I** **can** **.** **"** **[** **20** **]**
比 在 他们的 自己的 图书 — 我 将要 说 在 作为 出色地 作为 我 能 . " [-]

我一直都更喜欢这类东西——尽管我一直发现女孩们对给哥哥们讲的故事比对自己的书更感兴趣——我会尽我所能继续说下去。[20]

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['sɪlvə] ['gɑ:blət] .
THE SILVER GOBLET .
这 银 高脚杯 .

银杯。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [ɑ:n] [rer] [ə'keiʒənz] ,
HERE was a time when , on rare occasions ,
这里 曾是 一个 时间 什么时候 , 在 稀有的 场合 ,

曾几何时，在极少数情况下，

[ˌaɪ 'ti:] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [rer] [oʊld] [waɪn] [spaɪst] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrənt] ['spaɪsɪz] ; [ɔ:r] ,
it flushed with the glow of rare old wine spiced with fragrant spices ; or ,
它 酡 和 这 辉光 的 稀有的 老的 葡萄酒 加香料 和 香 香料 ; 或者 ,
['betə] [stɪl] ,
better still ,
更好的 仍然 ,

它泛着陈年佳酿的光泽，并佐以芬芳的香料；或者，更确切地说，

[held] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] ['flaʊərz] [dɪ'stɪld] ['ɪntu:] ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] .
held the essence of odorous flowers distilled into subtle perfume .
握住 这 本质 的 有气味的 花朵 蒸馏 进入 微妙的 香水 .

蕴含着从芬芳花朵中提炼出的淡雅香水精华。

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['gɑ:blət][ɪz] " [oʊld] ['sɪlvə] ?
Need I say that this goblet is " old silver ?
需要 我 说 那 这 高脚杯 是 " 老的 银 ?

还需要我说这只高脚杯是“古银器”吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" It was in France that it held a place of honour in the house .
" 它 曾是 在 法国 那 它 握住 一个 地方 的 荣誉 在 这 房子 .

“在法国，它在家中占据着至高无上的地位。”

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][noʊt][ɪn] [lɔ:ŋgə'dɔ:k] , [nɑ:t] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][baɪ]
That house was one of note in Languedoc , not that its owner was noble by
那 房子 曾是 一 的 笔记 在 朗格多克 , 不是 那 它是 所有者 曾是 高贵 经过
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

那栋房子在朗格多克地区颇有名气，倒不是因为它的主人出身贵族。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:tɪstənt] ['fæməliz] — [ðə; ði][oʊld]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] —
but he was of the great Protestant families — the old Huguenots —
但 他 曾是 的 这 伟大的 新教 家庭 — 这 老的 胡格诺派教徒 —
[hu:z] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] ['spɪrɪt] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwel] ,
whose undaunted spirit Louis the Fourteenth could not quell ,
谁 无所畏惧 精神 路易斯 这 第十四 可以 不是 荡平 ,

但他出身于伟大的新教家族——古老的胡格诺派教徒——路易十四也无法压制他们那不屈不挠的精神。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:trisiz] [ðæt] [hi:; hi] [bɪlt] [tu:; tə] [fraʊn] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
even with the fortresses that he built to frown them into submission ,
甚至 和 这 堡垒 那 他 建造 到 皱眉 他们 进入 提交 ,

即使他建造了堡垒来威慑他们，迫使他们屈服，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['soʊldʒəri] .
or with the help of a fierce soldiery .
或者 和 这 帮助 的 一个 凶猛的 士兵 .

或者借助骁勇善战的士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbləs] [taɪmz] ['iːv(ə)n] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [wen] ['æntən] [dɔrmɝː] , ['oʊnər] [ʌv; əv]

They	were	troublous	times	even	long	afterwards	,	when	Anton	Dormeur	,	owner	of
他们	是	麻烦的	时代	甚至	长的	然后	,	什么时候	安东	睡衣	,	所有者	的

[luːmz] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['velvɪt] ,

looms	and	manufacturer	of	velvet	,
织布机	和	制造商	的	天鹅绒	,

即使在很久之后，那段时期依然动荡不安，当时织布机所有者兼天鹅绒制造商安东·多默尔

[went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

went	about	with	a	serious	face	,	and	trusted	few	of	his	neighbours	.
去	关于	和	一个	严肃的	脸	,	和	可信	很少	的	他的	邻居	.

他总是板着脸，不信任邻居。

['æntən] [dɔrmɝː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Anton	Dormeur	was	a	man	who	kept	his	own	counsel	,	and	,
安东	睡衣	曾是	一个	男人	WHO	保留	他的	自己的	法律顾问	,	和	,

安东·多尔默是个谨言慎行的人，

[wen] [ðə; ðɪ] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪn] [steɪd] , [hiː; hi] [seɪvd] ['mʌni] , ['hoʊpɪŋ]

when	the	persecutions	had	for	a	time	been	stayed	,	he	saved	money	,	hoping
什么时候	这	迫害	有	为了	一个	时间	到过	入住	,	他	已保存	钱	,	希望

[tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [-]

to	rebuild	the	fortunes	[	21	]
到	重建	这	财富	[	-	]

当迫害暂时停止时，他攒钱，希望能够重建财富[21]。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['dɔtɝz] ,

of	his	house	for	those	two	daughters	,
的	他的	房子	为了	那些	二	女儿们	,

他把房子留给了那两个女儿。

[huː] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [pleɪs] [ðæt] ['nevər]

who	were	but	children	when	his	wife	died	and	left	a	vacant	place	that	never
WHO	是	但	孩子们	什么时候	他的	妻子	死亡	和	左边	一个	空缺	地方	那	绝不

[kʊd; kəd][biː; bi] [fɪld] .

could	be	filled	.
可以	是	已填	.

妻子去世时，他们还只是孩子，留下了一个永远无法填补的空缺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] — [ðiːz] ['gɝːlz] — [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .

They	were	lovely	—	these	girls	—	each	in	a	different	fashion	.
他们	是	迷人的	—	这些	女孩们	—	每个	在	一个	不同的	时尚	.

这些女孩都很可爱，各有各的可爱之处。

[ðə; ðɪ]['eldər] , [tɔːl] , ['slendər] , [dɑːrk] - ['herd] , ['hɔːti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	elder	,	tall	,	slender	,	dark	-	haired	,	haughty	,	with	the	complexion	of	a
这	长老	,	高的	,	苗条	,	黑暗的	-	头发	,	傲慢	,	和	这	肤色	的	一个

[piːtʃ] ; [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] , [sɔːft][ænd; ənd] [fer] ,

peach	;	the	younger	,	soft	and	fair	,
桃	;	这	年轻	,	柔软的	和	公平的	,

年长者身材高挑纤瘦，黑发，傲慢，肤色如桃；年幼者温柔白皙，

[wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] ['sɪlkən] [skeɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

with	locks	that	hung	like	silken	skeins	upon	a	neck	of	snow	,
和	锁	那	悬挂	喜欢	丝	线团	之上	一个	脖子	的	雪	,

一头秀发如丝线般垂落在雪白的脖颈上，

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['tʃeɪndʒfəl] [ʃiːn] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] [greɪ] , [ɔːr] [blæk] , [ɔːr] [bluː] ,

and	eyes	of	that	dark	changeful	sheen	that	is	either	gray	,	or	black	,	or	blue	,
和	眼睛	的	那	黑暗的	变化	光泽	那	是	任何一个	灰色的	,	或者	黑色的	,	或者	蓝色的	,

还有那双深邃多变的眼睛，时而是灰色，时而是黑色，时而是蓝色。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] .

as	you	seek	to	look	into	their	depths	.
作为	你	寻找	到	看	进入	他们的	深度	.

当你试图探究它们的本质时。

[hɜːrz][wɜːr; wər][ðə; ði] [plʌmp] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] ['delɪkət] [roʊz] - [liːvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Hers	were	the	plump	white	fingers	that	pulled	the	delicate	rose	-	leaves	with	which
她的	是	这	丰满	白色的	手指	那	拉	这	精美的	玫瑰	-	树叶	和	哪个

[ðɪs] [kʌp] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

this	cup	was	filled	,
这	杯子	曾是	已填	,

她那双丰满白皙的手指，抽出了盛满这只杯子的娇嫩玫瑰花瓣。

[tɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [ruːm] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['æftər]

till	the	air	of	that	gloomy	room	was	fresh	with	the	odours	of	a	garden	after
直到	这	空气	的	那	阴沉	房间	曾是	新鲜的	和	这	气味	的	一个	花园	后

['iːvnɪŋ] [reɪn] .

evening	rain	.
晚上	雨	.

直到那间阴暗的房间里弥漫着傍晚雨后花园的清新气息。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [hɜːr; hər][dɑːrk] , [praʊd] ['sɪstər] , [lʌvd] ['liliz] [best] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

Mathilde	,	her	dark	,	proud	sister	,	loved	lilies	best	,	and	set	them	in	a
玛蒂尔德	,	她	黑暗的	,	自豪的	姐姐	,	喜爱	百合花	最好的	,	和	放	他们	在	一个

['dʒuːəld] [veɪs] .

jewelled	vase	.
珠宝	花瓶	.

玛蒂尔德，她那肤色黝黑、骄傲的妹妹，最喜欢百合花，并将它们插在镶有珠宝的花瓶里。

[ðæt] [veɪs] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

That	vase	perished	in	the	great	calamity	that	fell	upon	the	house	,
那	花瓶	遇难	在	这	伟大的	灾害	那	跌倒	之上	这	房子	,

那只花瓶在袭击房屋的大灾难中损毁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [kʌp] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['relɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [seɪvd] .

and	the	silver	cup	was	among	the	few	relics	that	were	saved	.
和	这	银	杯子	曾是	之中	这	很少	遗物	那	是	已保存	.

而那只银杯是少数被保存下来的文物之一。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪm'pɪriəs] ['mæθɪld, mə'tɪld] ['perɪʃt] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [taɪmz] .

the	beautiful	,	imperious	Mathilde	perished	also	in	those	evil	times	.
这	美丽的	,	专横	玛蒂尔德	遇难	还	在	那些	邪恶的	时代	.

美丽而威严的玛蒂尔德也在那个邪恶的时代陨落了。

[jes] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Yes	,	this	beautiful	creature	,
是的	,	这	美丽的	生物	,

是的，这美丽的生物

[huːz] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæŋgɪŋz]

whose	coming	seemed	to	lighten	the	dim	room	in	the	old	château	with	its	hangings
谁	未来	似乎	到	减轻	这	暗淡	房间	在	这	老的	城堡	和	它是	绞刑

[ʌv; əv]['æmbər]['dæməsk] ,

of	amber	damask	,
的	琥珀色	绫	,

他的到来似乎照亮了古老城堡里那间昏暗的房间，房间里挂着琥珀色的锦缎帷幔。

[ɪts] ['gɪldɪd] ['pænlz] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [slɪps] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ; [ɪts] ['sætn] [tʃerz] , [ɪts] [kweɪnt]

its	gilded	panels	framed	with	long	slips	of	looking	-	glass	;	its	satin	chairs	,	its	quaint
它是	镀金	面板	框	和	长的	滑倒	的	寻找	-	玻璃	;	它是	缎	椅子	,	它是	古雅

[ka:vd] ['kæbɪnəts] ,

carved	cabinets	,
雕刻	橱柜	,

它镶着长条形镜子的镀金镶板；它的缎面椅子，它古朴的雕花橱柜，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] ['nɪk] - [næk] [ʌv; əv] ['aɪvəri] ['kɑ:rvɪŋz] , [dʒeɪd] - [stoʊnz] , ['dʒu:əld] ['dægəz] ,

filled	with	rare	knick	-	knacks	of	ivory	carvings	,	jade	-	stones	,	jewelled	daggers	,
已填	和	稀有的	尼克	-	技巧	的	象牙	雕刻	,	玉	-	石头	,	珠宝	匕首	,

[bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] ,

boxes	of	filligree	,
盒子	的	菲利	,

里面摆满了各种珍稀小玩意，包括象牙雕刻品、玉石、宝石匕首、金银丝细工盒等等。

[ænd; ənd] [rer] [kʌps] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] , [laɪk] [greɪt] [əʊplz] ,

and	rare	cups	of	porcelain	,	like	great	opals	,
和	稀有的	杯子	的	瓷	,	喜欢	伟大的	蛋白石	,

还有像精美蛋白石一样珍贵的瓷杯，

['gli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [laɪts] [ðæt] [peɪld] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪmz] [wɜ:r; wər] [set]

gleaming	with	strange	lights	that	paled	the	pearls	with	which	their	rims	were	set
闪闪发光	和	奇怪的	灯	那	苍白	这	珍珠	和	哪个	他们的	轮辋	是	放

.

:
.

闪烁着奇异的光芒，衬得镶嵌在戒圈上的珍珠黯然失色。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [teiblz] [ænd; ənd] [-]

There	were	tables	and	[	22	]
那里	是	表格	和	[	-	]

有桌子和[22]

[t'raɪpɒdz] [tu:] , ['berɪŋ] [brɑ:nzəz] [ænd; ənd] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['dʒɑ:rz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sentɪd] [wʊdz] [ænd; ənd]

tripods	too	,	bearing	bronzes	and	Oriental	jars	filled	with	scented	woods	and
三脚架	也	,	轴承	青铜器	和	东方	罐子	已填	和	香味	树林	和

['spaɪsɪz] ;

spices	;
香料	;

还有三脚架，上面摆放着青铜器和装满香木和香料的东方罐子；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðɪs] ['sɪlvər] [kʌp] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['serə] [dɔrmɜ:]

but	it	was	over	this	silver	cup	that	the	sweet	glowing	face	of	Sara	Dormeur
但	它	曾是	超过	这	银	杯子	那	这	甜的	发光	脸	的	萨拉	睡衣

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

但正是在这只银杯上，萨拉·多默尔甜美而容光焕发的脸庞微微低下。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] ['flʌtərɪŋ] ['sɪgnəl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tri:z] [ðæt]

as	she	stood	watching	for	her	lover's	fluttering	signal	amidst	the	trees	that
作为	她	站立	观看	为了	她	恋人的	飘动	信号	在……之中	这	树木	那

['beltɪd] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [pɑ:r'ter] ,

belted	the	sloping	parterre	,
系带	这	倾斜的	花坛	,

她伫立在倾斜的花坛边，透过树木的缝隙，等待着爱人翩翩起舞的信号。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] ['bælkəni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] .

beyond	the	broad	stone	balcony	on	which	the	windows	opened	.
超过	这	广阔	石头	阳台	在	哪个	这	视窗	打开	.

透过宽阔的石砌阳台，窗户就开在阳台上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['æntən] [dɔrmɝː] , [wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʌfɑːrdʒ] ,

For	the	father	,	Anton	Dormeur	,	was	averse	to	young	Dufarge	,
为了	这	父亲	,	安东	睡衣	,	曾是	反	到	年轻的	杜法格	,

父亲安东·多默尔并不喜欢小杜法格。

[huː] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['fæməli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tænər] [ʌv; əv][ə'leɪɪs] ,

who	though	he	belonged	to	a	Protestant	family	among	the	tanners	of	Alais	,
WHO	尽管	他	属于	到	一个	新教	家庭	之中	这	制革工人	的	阿莱斯	,

虽然他出身于阿拉伊斯的制革工人中的新教家庭，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ['tʃerɪʃt] ,

was	a	man	of	the	people	,	without	that	connection	with	the	old	nobility	which	the	Huguenots	cherished	,
曾是	一个	男人	的	这	人们	,	没有	那	联系	和	这	老的	贵族	哪个	这	胡格诺派教徒	珍爱	,

他是一位平民出身的人，与胡格诺派教徒所珍视的旧贵族阶层没有任何联系。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌfərd] [kən'tɪnjuəli] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['nəublz] [pʊt] [ɪn] [fɔːrs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

even	though	they	suffered	continually	by	the	laws	that	king	and	nobles	put	in	force	against	them	.
甚至	尽管	他们	遭受	持续	经过	这	法律	那	国王	和	贵族	放	在	力量	反对	他们	.

尽管他们不断遭受国王和贵族强加给他们的法律的迫害。

[ðə; ði] ['prɔtistənts] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kæst] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [oʊn] [ðem; ðəm] ,

The	Protestants	were	loyal	to	the	caste	which	yet	refused	to	own	them	,
这	新教徒	是	忠诚	到	这	种姓	哪个	然而	拒绝	到	自己的	他们	,

新教徒忠于那个拒绝接纳他们的阶级。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn] [fræns] , [ɔːr] [oʊnd] [ðem; ðəm] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] ,

though	they	were	of	the	best	blood	in	France	,	or	owned	them	secretly	and	in	fear	,
尽管	他们	是	的	这	最好的	血	在	法国	,	或者	拥有	他们	偷偷	和	在	害怕	,

即使他们拥有法国最好的血统，或者他们秘密地、出于恐惧而拥有这些血统，

[lest] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪks] [maɪt] [brɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

lest	to	be	identified	with	the	heretics	might	bring	fire	and	sword	upon	themselves	.
免得	到	是	已识别	和	这	异端	可能	带来	火	和	剑	之上	他们自己	.

以免与异端分子为伍，招致战火和刀剑。

[ðʌs] [oʊld] [dɔrmɝː] [fər'bædˌfər'beɪd]['serə][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [dʌfɑːrdʒ] ,

Thus	old	Dormeur	forbade	Sara	to	have	any	more	to	say	to	Dufarge	,
因此	老的	睡衣	禁止	萨拉	到	有	任何	更多的	到	说	到	杜法格	,

于是，老多默尔禁止萨拉再跟杜法尔格说任何话。

[bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

but	encouraged	the	lover	of	his	eldest	girl	,	a	man	of	twice	her	age	,
但	鼓励	这	情人	的	他的	长子	女孩	,	一个	男人	的	两次	她	年龄	,

但他却鼓励了他大女儿的情人，一个比她年纪大一倍的男人。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] - , [baɪ] [bɜːrθ] ['sɪnjɜːr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] ,

the	grim	and	saturnine	Bartholde	,	by	birth	seigneur	of	an	estate	near	Lozère	,
这	严峻	和	土星	-	,	经过	出生	领主	的	一个	财产	靠近	洛泽尔	,

[wer] , [haʊ'evər] ,

where	,	however	,
在哪里	,	然而	,

性格阴郁冷峻的巴托尔德，生来就是洛泽尔附近一处庄园的领主，然而，

[hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli] [ɑːn] ['sʌfrəns] ,

he	lived	only	on	sufferance	,
他	居住地	仅有的	在	忍耐	,

他只是靠着别人的忍耐活着。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'beɪt] ['æftər] [ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːdɪkt] [ʌv; əv]

for	the	title	had	been	abated	after	the	persecutions	following	the	Edict	of
为了	这	标题	有	到过	减弱	后	这	迫害	下列的	这	法令	的

[nænts] ,

Nantes	,
南特	,

因为在南特敕令颁布后的迫害之后，这个头衔已经有所减弱。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [bəuθ] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	though	Bartholde	was	rich	,	he	had	abandoned	both	title	and	the
和	尽管	-	曾是	富有的	,	他	有	弃	两个都	标题	和	这

[dɪ'spleɪ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

display	that	belonged	to	it	.	[	23	]
展示	那	属于	到	它	.	[	-	]

虽然巴托尔德很富有，但他放弃了爵位和与之相称的炫耀。[23]

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪtli] [rɪ'zɜːrvd] [ˌmænju'fæktʃərər] [maɪt]

His	was	just	such	an	alliance	as	the	stately	reserved	manufacturer	might
他的	曾是	只是	这样的	一个	联盟	作为	这	庄严	预订的	制造商	可能

[hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

have	been	supposed	to	choose	for	his	eldest	daughter	,
有	到过	据称	到	选择	为了	他的	长子	女儿	,

他的这桩婚事，正是这位举止庄重、矜持内敛的制造商应该为他的长女选择的那种姻缘。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn]

after	they	were	married	he	would	go	and	stay	for	days	together	at	his	son
后	他们	是	已婚	他	会	去	和	停留	为了	天	一起	在	他的	儿子

- [ɪn] - ['lɔz] [haʊs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [les] ['gluːmi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn]

-	in	-	law's	house	—	a	place	less	gloomy	for	him	now	that	the	light	had	gone
-	在	-	法律的	房子	—	一个	地方	较少的	阴沉	为了	他	现在	那	这	光	有	已消失

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

out	of	his	own	;
出去	的	他的	自己的	;

他们结婚后，他会去女婿家待上好几天——现在他自己的生命之光已经熄灭，那里对他来说不再那么阴郁了；

[fɔːr; fər] ['serə] , ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] [veɪn] ,

for	Sara	,	having	pleaded	in	vain	,
为了	萨拉	,	拥有	恳求	在	徒劳	,

萨拉苦苦哀求，却无济于事。

[fled] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

fled	with	her	lover	to	the	north	and	there	they	were	married	.
逃亡	和	她	情人	到	这	北	和	那里	他们	是	已婚	.

她与情人逃往北方，并在那里结为夫妻。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [rɪ'lent] .

After	this	they	hoped	and	believed	that	the	old	man	would	relent	.
后	这	他们	希望	和	相信	那	这	老的	男人	会	屈服	.

此后，他们希望并相信老人会心软。

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'lentɪd] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['nevər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] .

He	never	relented	,	or	at	least	never	to	their	knowledge	.
他	绝不	让步	,	或者	在	至少	绝不	到	他们的	知识	.

他从未让步，至少在他们看来是这样。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [swi:t] [fer] ['dɔ:tər] [nelt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ['stri:mɪŋ] [ə'baʊt]

As	his	sweet	fair	daughter	knelt	to	him	,	her	golden	hair	streaming	about
作为	他的	甜的	公平的	女儿	跪下	到	他	,	她	金的	头发	流媒体	关于

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他那甜美漂亮的女儿跪在他面前，金色的长发披散在肩头。

[hɜ:r; hər][hændz] [held] [ʌp] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [hi:; hi] [di'naunst] [hɜ:r; hər][ɪn] [wɜ:rdz] ['teɪkən][frʌm; frəm]

her	hands	held	up	in	supplication	,	he	denounced	her	in	words	taken	from
她	双手	握住	向上	在	恳求	,	他	谴责	她	在	字	已采取	从

['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

Holy	Scripture	,
圣	圣经	,

她举起双手表示恳求，他却用圣经中的话语谴责她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪst]

and	would	have	struck	her	but	that	the	young	husband	stood	with	earnest
和	会	有	击	她	但	那	这	年轻的	丈夫	站立	和	认真

[aɪz] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɑ:rmz] ,

eyes	and	folded	arms	,
眼睛	和	折叠	武器	,

他本想打她，但年轻的丈夫眼神坚定，双臂抱胸站在那里。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [nelt] [ɪn] [veɪn] , [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

he	having	knelt	in	vain	,	or	,	as	he	said	,
他	拥有	跪下	在	徒劳	,	或者	,	作为	他	说	,

他徒劳地跪下，或者，正如他所说，

[bent] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [swi:t] ['waɪfs] [seɪk] .

bent	his	pride	to	his	love	for	his	sweet	wife's	sake	.
弯曲	他的	自豪	到	他的	爱	为了	他的	甜的	妻子的	清酒	.

为了心爱的妻子，他放下了自尊，将爱让给了自己。

[soʊ]['serə] [dʌfɑ:rdʒ] [went] [aʊt][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ʌn'daʊərd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	Sara	Dufarge	went	out	cursed	,	undowered	,	and	an	orphan	,	from	the
所以	萨拉	杜法格	去	出去	被诅咒的	,	无嫁妆	,	和	一个	孤儿	,	从	这

[oʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

于是，萨拉·杜法格离开了那座老房子，她身无分文，成了孤儿，还被诅咒着离开了。

[ænd; ənd] [pɛr] [dɔrmɜ:] [wʌz; wəz][left] ['desələt] [ɪn'di:d] .

and	Père	Dormeur	was	left	desolate	indeed	.
和	父亲	睡衣	曾是	左边	荒凉	的确	.

而睡神父则彻底变得孤苦伶仃。

[jet] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [glu:m] [ðæt] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Yet	amidst	the	gloom	that	settled	on	his	life	,
然而	在……之中	这	愁云	那	定居	在	他的	生活	,

然而，在他人生笼罩的阴霾之中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːrd] [ʌn'jiːldɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['eni] [ə'tempts] [ɑːn]

and	the	hard	unyielding	determination	which	resisted	any	attempts	on
和	这	难的	不屈	决心	哪个	抵抗	任何	尝试	在

[ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'əʊnd] ['dɔːtər] [ə'gen]

the	part	of	her	sister	to	bring	him	to	receive	his	disowned	daughter	again
这	部分	的	她	姐姐	到	带来	他	到	收到	他的	被断绝关系	女儿	再次

,

,

,

她还有着坚定不移的决心，拒绝了她姐姐任何试图让他重新接纳被她抛弃的女儿的努力。

[ðə; ðɪ][ˌmænju'fæktʃərər][hæd; həd] ['friːkwənt] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] .

the	manufacturer	had	frequent	struggles	with	his	pride	and	obstinacy	.
这	制造商	有	频繁	斗争	和	他的	自豪	和	固执	.

这位制造商经常要与自己的骄傲和固执作斗争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

They	were	scarcely	acknowledged	even	to	himself	.
他们	是	几乎	已确认	甚至	到	他自己	.

甚至连他自己都几乎没注意到这些事。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['træmp(ə)l][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [fʊt] ,

He	thought	he	could	trample	the	suggestions	of	nature	under	foot	,
他	想法	他	可以	践踏	这	建议	的	自然	在下面	脚	,

他以为自己可以践踏自然规律，

[ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [-]

and	he	succeeded	in	so	far	as	to	suffer	in	silence	,	and	[	24	]
和	他	成功了	在	所以	远的	作为	到	遭受	在	沉默	,	和	[	-	]

他在默默承受痛苦方面取得了成功，并且[24]

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] , [nɔːr][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fɔːrgoʊɪŋ]

to	make	no	sign	of	yielding	,	nor	of	admitting	the	possibility	of	foregoing
到	制作	不	符号	的	屈服	,	也不	的	承认	这	可能性	的	前文

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentf(ə)l] ['pɜːrpəs] .

his	resentful	purpose	.
他的	不满	目的	.

他丝毫没有表现出让步的迹象，也没有承认有可能放弃他那充满怨恨的目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	had	much	to	occupy	his	thoughts	at	that	time	,
他	有	很多	到	占据	他的	想法	在	那	时间	,

那时他有很多事情要考虑。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɔtɪstənts] [baɪ]

for	there	were	rumours	of	renewed	persecutions	of	the	Protestants	by
为了	那里	是	谣言	的	更新	迫害	的	这	新教徒	经过

[kə'mænd] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi] .

command	of	bishops	and	clergy	.
命令	的	主教们	和	牧师	.

因为有传言说，主教和神职人员下令再次迫害新教徒。

[nɑːt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ri'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Not	contented	with	refusing	them	the	legal	registration	of	marriage	and	the
不是	满足	和	拒绝	他们	这	合法的	登记	的	婚姻	和	这

[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] ,

certificate	of	death	,
证书	的	死亡	,

不仅拒绝为他们办理合法的结婚登记和死亡证明，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,

it	was	said	that	a	general	confiscation	of	property	was	ordered	,
它	曾是	说	那	一个	一般的	没收	的	财产	曾是	订购	,

据说已下令全面没收财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɔːr] [deθ] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][ðə; ði] [duːm]

and	that	recantation	or	death	by	fire	and	sword	might	once	more	be	the	doom
和	那	反悔	或者	死亡	经过	火	和	剑	可能	一次	更多的	是	这	厄运

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sektərɪ] .

of	the	sectaries	.
的	这	教派	.

而放弃信仰或死于刀剑之下，或许会再次成为这些宗派分子的末日。

['æntən] [dɔrmɝː] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [æt; ət][ə'leɪɪs][wɪð; wɪθ] - ,

Anton	Dormeur	was	frequently	at	Alais	with	Bartholde	,
安东	睡衣	曾是	频繁地	在	阿莱斯	和	-	,

安东·多默尔经常和巴托尔德一起去阿莱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər]

and	the	people	there	whispered	that	it	would	go	hard	with	the	manufacturer
和	这	人们	那里	低声说道	那	它	会	去	难的	和	这	制造商

[wen] [ðə; ði] [drə'guːnz] [keɪm] .

when	the	dragoons	came	.
什么时候	这	龙骑兵	来了	.

那里的人们窃窃私语说，等龙骑兵来了，他们就要和制造商好好算账了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] , [haʊ'evər] .

He	had	already	made	some	preparations	,	however	.
他	有	已经	制成	一些	准备工作	,	然而	.

但他已经做了一些准备。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] [ænd; ənd]

Always	in	communication	with	the	refugees	who	had	settled	in	Spitalfields	and
总是	在	沟通	和	这	难民	WHO	有	定居	在	斯皮塔菲尔德	和

['kɔvəntri] ,

Coventry	,
考文垂	,

始终与定居在斯皮塔菲尔德和考文垂的难民保持联系，

[hiː; hi] [held] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

he	held	money	in	England	.
他	握住	钱	在	英格兰	.

他在英国有存款。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [wʌz; wəz] ,

This	was	pretty	well	understood	;	but	what	few	people	knew	was	,
这	曾是	漂亮的	出色地	理解	;	但	什么	很少	人们	知道	曾是	,

这一点几乎人尽皆知；但鲜为人知的是，

[ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['redi] ,

that	for	weeks	before	the	blow	fell	he	had	had	a	ship	ready	,
那	为了	周	前	这	吹	跌倒	他	有	有	一个	船	准备好	,

在打击发生前的几周，他就已经准备好了一艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɜːr; wər] [stoʊd]

and	that	some	of	his	most	valuable	effects	and	merchandise	were	stowed
和	那	一些	的	他的	最多	有价值的	效果	和	商品	是	已存放

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ] .

among	the	cargo	.
之中	这	货物	.

他的一些最贵重的物品和货物就藏在货物中。

[ðɪs] ['veri] [kʌp] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sɪlk] [broʊ'keɪd] [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

This	very	cup	was	hidden	away	in	a	case	,	surrounded	by	silk	brocade	and	velvet	,
这	非常	杯子	曾是	隐	离开	在	一个	案件	,	包围	经过	丝绸	锦缎	和	天鹅绒	,

这个杯子被藏在一个盒子里，周围环绕着丝绸锦缎和天鹅绒。

[kloʊðz] , [ænd; ənd] [leɪs] .

clothes	,	and	lace	.
衣服	,	和	蕾丝	.

衣服和蕾丝。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['æntən] [dɔrmɜː] ,

For	days	the	vessel	swung	with	the	tide	,	waiting	for	Anton	Dormeur	,
为了	天	这	血管	摇摆	和	这	潮	,	等待	为了	安东	睡衣	,

连日来，这艘船随着潮汐摇摆，等待着安东·多默尔的到来。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mæθɪld, mə'tɪld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ]

who	sought	to	bring	his	daughter	Mathilde	and	her	husband	,	with
WHO	寻求	到	带来	他的	女儿	玛蒂尔德	和	她	丈夫	,	和

[ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

their	child	,
他们的	孩子	,

他试图将女儿玛蒂尔德和她的丈夫以及他们的孩子带过来。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [flaɪt] .

to	be	his	companions	in	flight	.
到	是	他的	同伴	在	航班	.

成为他飞行途中的伙伴。

[bʌt; bət] - [dɪ'leɪd] , [loʊθ] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] [lænd] [ðæt] [wɜːr; wər]

But	Bartholde	delayed	,	loath	to	part	from	the	farms	and	land	that	were
但	-	延迟	,	厌恶	到	部分	从	这	农场	和	土地	那	是

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] .

his	birthright	.
他的	与生俱来的权利	.

但巴托尔德迟迟不肯行动，他舍不得离开属于他的农场和土地。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [-]

He	and	his	little	[	25	]
他	和	他的	小的	[	-	]

他和他的小[25]

[bɔɪ] — [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [tʃaɪld] — [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['loʊnli] [haʊs]

boy	—	the	first	and	only	child	—	were	on	a	visit	to	the	old	lonely	house
男生	—	这	第一的	和	仅有的	孩子	—	是	在	一个	访问	到	这	老的	孤独	房子

[ænd; ənd] [ɪts] [greɪv] ['mæstər] ,

and	its	grave	master	,
和	它是	严重	掌握	,

男孩——家中唯一的孩子——去拜访那座孤零零的老房子和它阴沉的主人。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] , [keɪm] ['θʌndərɪŋ]

when	a	messenger	,	his	horse	covered	with	blood	and	foam	,	came	thundering
什么时候	一个	信使	,	他的	马	涵盖	和	血	和	泡沫	,	来了	雷鸣

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

这时，一个信使骑着沾满鲜血和泡沫的马，气势汹汹地冲向门口。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ə'leɪɪs] ,

with	the	fearful	intelligence	that	the	alarm	was	ringing	at	Alais	,
和	这	可怕	智力	那	这	警报	曾是	铃声	在	阿莱斯	,

带着令人恐惧的情报，得知阿莱斯那边已经拉响了警报。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːsəˈkjuːʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɔtɪstənts] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

and	that	the	persecutions	of	the	Protestants	had	begun	.
和	那	这	迫害	的	这	新教徒	有	开始	.

对新教徒的迫害已经开始。

- [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsæd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Bartholde	was	in	the	saddle	in	a	minute	.
-	曾是	在	这	鞍	在	一个	分钟	.

巴托尔德很快就骑上了马鞍。

" [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtər] .

"	Stay	for	nothing	,	but	bring	my	daughter	.
"	停留	为了	没有什么	,	但	带来	我的	女儿	.

“请留下，无需任何费用，但请带上我的女儿。”

[kʌm] [ɑːn] [streɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒiːn] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] .

Come	on	straight	for	your	lives	to	Saint	Jean	,	"	cried	the	old	man	.
来	在	直的	为了	你的	生活	到	圣	让	,	"	哭	这	老的	男人	.

“快逃命，直奔圣让去！”老人喊道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [ðer; ðər] ,

"	There	will	be	post	-	horses	there	,
"	那里	将要	是	邮政	-	马匹	那里	,

那里会有驿马，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər] [ˈriːleiz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ˌem ˈiː] .

and	I	will	order	relays	along	the	road	where	the	people	know	me	.
和	我	将要	命令	继电器	沿着	这	路	在哪里	这	人们	知道	我	.

我会沿着我认识的人居住的道路安排接力赛。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Meantime	I	will	take	the	boy	;	he	will	be	safe	with	me	.
与此同时	我	将要	拿	这	男生	;	他	将要	是	安全的	和	我	.

在此期间，我会带走这个孩子；他跟我在一起会很安全的。

" [ðeɪ] [ˈnevər] [met] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	They	never	met	again	in	this	world	.
"	他们	绝不	遇见	再次	在	这	世界	.

他们此生再也没有相遇。

- [daɪd] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθreʃhoʊld] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmæθɪld, məˈtɪld] ,

Bartholde	died	fighting	on	his	own	threshold	;	his	wife	,	the	beautiful	Mathilde	,
-	死亡	斗争	在	他的	自己的	临界点	;	他的	妻子	,	这	美丽的	玛蒂尔德	,

['perɪʃt] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

perished	,	perhaps	,	in	the	flames	.
遇难	,	也许	,	在	这	火焰	.

巴托尔德在自家门口战斗至死；他美丽的妻子玛蒂尔德，或许葬身火海。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ə; eɪ] [waɪld] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈledn] [ruːf]

a	wild	figure	was	seen	at	an	upper	window	just	before	the	great	leaden	roof
一个	荒野	数字	曾是	已见	在	一个	上	窗户	只是	前	这	伟大的	铅灰色	屋顶

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃæˈtoʊ] [kɜːrld] [ænd; ənd] [fel] .

of	the	château	curled	and	fell	.
的	这	城堡	卷曲	和	跌倒	.

就在城堡巨大的铅制屋顶卷曲坍塌之前，有人在楼上的窗户里看到了一个怪异的身影。

['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ;

Fire	and	sword	spread	in	a	widening	circle	round	that	district	;
火	和	剑	传播	在	一个	扩大	圆圈	圆形的	那	区	;

战火和刀剑在那片地区周围迅速蔓延开来;

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['æntən] [dɔrmɝː] [wʌz; wəz] [sækt] .

the	house	of	Anton	Dormeur	was	sacked	.
这	房子	的	安东	睡衣	曾是	被解雇	.

安东·多默尔的家被洗劫一空。

[ə'kɪli] [dʌfɑːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['serə] , [wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] ,

Achille	Dufarge	and	his	wife	,	the	lovely	Sara	,	were	in	Paris	,
阿喀琉斯	杜法格	和	他的	妻子	,	这	迷人的	萨拉	,	是	在	巴黎	,

阿希尔·杜法格和他的妻子，美丽的萨拉，当时在巴黎。

[wer] [noʊ][wɜːrd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

where	no	word	reached	them	till	long	after	,	and	then	only	by	a	stranger	,
在哪里	不	单词	达到	他们	直到	长的	后	,	和	然后	仅有的	经过	一个	陌生人	,

直到很久以后，他们才收到消息，而且还是一位陌生人转述的。

[æn; ən][oʊld] ['wɜːrkmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri][ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] ; [soʊ][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

an	old	workman	of	the	factory	in	Languedoc	;	so	the	months	went	by	,
一个	老的	工人	的	这	工厂	在	朗格多克	;	所以	这	几个月	去	经过	,

一位朗格多克工厂的老工人；就这样，几个月过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

and	then	came	the	awful	revolution	that	put	an	end	to	the	royal	family	,
和	然后	来了	这	可怕	革命	那	放	一个	结尾	到	这	皇家	家庭	,

然后，可怕的革命爆发了，终结了皇室统治。

[ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [ðə; ðɪ] ['gɪlətiːn] .

and	enthroned	the	guillotine	.
和	登基	这	断头台	.

于是，他把断头台安放在了王座上。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv]

Then	the	revolution	passed	out	of	the	hands	of	men	,	and	the	destinies	of
然后	这	革命	通过了	出去	的	这	双手	的	男人	,	和	这	命运	的

[fræns] [siːmd] [-]

France	seemed	[	26	]
法国	似乎	[	-	]

然后，革命的权力脱离了人类的掌控，法国的命运似乎[26]

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [laɪk] [ˌroʊbz'pjɛr] [ænd; ənd] [kaʊθən] .

to	be	in	the	keeping	of	murderers	like	Robespierre	and	Couthon	.
到	是	在	这	保持	的	杀人犯	喜欢	罗伯斯庇尔	和	库松	.

落入罗伯斯庇尔和库顿这样的杀人犯手中。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋgləənd] ;

By	that	time	the	old	man	and	his	grandson	were	in	England	;
经过	那	时间	这	老的	男人	和	他的	孙子	是	在	英格兰	;

那时，老人和他的孙子已经到了英国;

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [juːθ] .

the	boy	having	grown	to	be	a	tall	and	handsome	youth	.
这	男生	拥有	生长	到	是	一个	高的	和	英俊的	青年	.

男孩已经长成了一个高大英俊的青年。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [gɔːnt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

On	the	door	-	posts	of	a	tall	gaunt	-	looking	house	in	a	street	of	that	strange
在	这	门	-	帖子	的	一个	高的	瘦削	-	寻找	房子	在	一个	街道	的	那	奇怪的

[pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['spɪtlˌfiːldz] [ænd; ənd] ['nɔːtən] ['fɒlgeɪt] ,

part	of	London	lying	between	Spitalfields	and	Norton	Folgate	,
部分	的	伦敦	说谎	之间	斯皮塔菲尔德	和	诺顿	福尔盖特	,

在伦敦一个奇特街区（位于斯皮塔菲尔德和诺顿福尔盖特之间）的一条街道上，一栋高大而破败的房子门柱上，

[ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɑːr'tɪləri] [graʊnd] ,

and	known	as	"	The	Liberty	of	the	Old	Artillery	Ground	,
和	已知	作为	"	这	自由	的	这	老的	炮兵	地面	,

并被称为“旧炮兵场的自由”，

" [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ə; eɪ] . [dɔrmɝː] , [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərər] .

"	might	be	seen	the	words	"	A	.	Dormeur	,	Silk	Manufacturer	.
"	可能	是	已见	这	字	"	一个	.	睡衣	,	丝绸	制造商	.

可能会看到“A. Dormeur，丝绸制造商”的字样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,

"	It	was	a	dim	-	looking	place	enough	,
"	它	曾是	一个	暗淡	-	寻找	地方	足够的	,

“那地方看起来光线昏暗，”

[wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

where	the	yellow	blinds	were	nearly	always	drawn	over	the	front	windows	,
在哪里	这	黄色的	百叶窗	是	几乎	总是	绘制	超过	这	正面	视窗	,

黄色百叶窗几乎总是拉下来遮住前窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɝz] [dʌst] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

and	the	summer's	dust	collected	in	the	corners	of	the	high	flight	of	steps	,
和	这	夏季	灰尘	集	在	这	角落	的	这	高的	航班	的	步骤	,

夏季的尘土积聚在高高的台阶角落里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bloʊn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['ediz] ,

and	was	blown	round	and	round	in	little	eddies	,
和	曾是	吹	圆形的	和	圆形的	在	小的	涡流	,

然后被吹得在小漩涡里不停地旋转，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] [snɪpɪŋz] [ʌv; əv] ['pætərn] [ɔːr] [ʃredz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd]

along	with	bits	of	string	and	snippings	of	patterns	or	shreds	of	silk	and
沿着	和	比特	的	细绳	和	片段	的	图案	或者	碎屑	的	丝绸	和

['kɑːt(ə)n] .

cotton	.
棉布	.

以及一些绳子碎片、图案剪裁或丝绸和棉布碎屑。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ten] [tɪl] [faɪv] ,

The	front	door	stood	open	every	day	from	ten	till	five	,
这	正面	门	站立	打开	每一个	天	从	十	直到	五	,

每天从上午十点到下午五点，前门都敞开着。

[tuː; tə] [gɪv] ['baɪərz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['werhaʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] ['æntən] [dɔrmɝː] — [oʊld] , ['wɪðərd] ,

to	give	buyers	access	to	the	warehouse	,	in	which	Anton	Dormeur	—	old	,	withered	,
到	给	买家	使用权	到	这	仓库	,	在	哪个	安东	睡衣	—	老的	,	干枯	,

['slaɪtli] [bent] ,

slightly	bent	,
轻微地	弯曲	,

为了让买家能够进入仓库，安东·多默尔——年老、憔悴、略微佝偻——就在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rer] [smaɪl] [feɪld] [tuː; tə]

and	with	a	set	look	upon	his	face	which	even	his	rare	smile	failed	to
和	和	一个	放	看	之上	他的	脸	哪个	甚至	他的	稀有的	微笑	失败的	到

[dɪ'stɜːrb] — [ʌn'rəʊld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

disturb	—	unrolled	pieces	of	silk	,
打扰	—	展开	件	的	丝绸	,

他脸上带着一种坚定的神情，即使是他难得一见的笑容也无法打破——展开的丝绸碎片，

[meɪd] ['baːginz] ,

made	bargains	,
制成	特价商品	,

达成交易，

[ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ðə; ði]

examined	with	a	critical	eye	and	with	the	aid	of	a	magnifying	glass	the
检查	和	一个	批判的	眼睛	和	和	这	援助	的	一个	放大	玻璃	这

['fæbrɪks] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wiːvəz] ,

fabrics	brought	in	by	the	weavers	,
布料	带来	在	经过	这	织工	,

用挑剔的眼光，借助放大镜，仔细检查了织工们带来的布料。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [bɪn]

and	in	fact	carried	on	his	trade	as	though	he	had	for	ever	been
和	在	事实	携带	在	他的	贸易	作为	尽管	他	有	为了	曾经	到过

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋgə'dɔːk] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz]

separated	from	the	tragedy	which	befel	him	in	Languedoc	nearly	fourteen	years
分开	从	这	悲剧	哪个	发生	他	在	朗格多克	几乎	十四	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

事实上，他继续做着自己的生意，仿佛他已经永远摆脱了近十四年前在朗格多克发生的悲剧。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['daːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [-]

And	yet	that	heavy	affliction	darkened	his	mind	[	27	]
和	然而	那	重的	痛苦	变暗	他的	头脑	[	-	]

然而，那沉重的痛苦却使他的心变得阴沉[27]

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [hɪz; ɪz] [sɪlks] , [ɔːr] ['kerfəli] [mætʃt] [ðə; ði] [skeɪn] [ðæt] [keɪm]

as	he	rolled	and	unrolled	his	silks	,	or	carefully	matched	the	skeins	that	came
作为	他	滚动	和	展开	他的	帛	,	或者	小心	匹配	这	线团	那	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪərz] .

from	the	dyers	.
从	这	染工	.

他卷起又展开丝绸，或者仔细地将染坊送来的线团进行匹配。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	sun	was	shining	through	the	windows	,
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	视窗	,

阳光透过窗户照射进来。

[ðə; ði] ['loʊər] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dʌld] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [haɪ] [laɪt] ;

the	lower	panes	of	which	were	dulled	in	order	to	obtain	a	clear	high	light	;
这	降低	窗格	的	哪个	是	迟钝	在	命令	到	获得	一个	清除	高的	光	;

其下部玻璃经过磨暗处理，以获得清晰的高光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pʌkərd] [braʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪftɪd] .

but	the	cloud	upon	his	puckered	brow	was	not	lifted	.
但	这	云	之上	他的	皱巴巴的	眉头	曾是	不是	抬起	.

但他紧皱的眉头上的阴霾却丝毫未散。

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ðə; ði] ['werhaʊs] [klɑːk] [tikt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Hour	by	hour	the	warehouse	clock	ticked	away	the	afternoon	.
小时	经过	小时	这	仓库	钟	勾选	离开	这	下午	.

仓库里的时钟滴答作响，一下午的时间就这样过去了。

['kʌstəmərz] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [riːlz] [ænd; ənd]

Customers	departed	;	the	sound	of	the	scale	and	the	clatter	of	reels	and
顾客	已离开	;	这	声音	的	这	规模	和	这	哒	的	卷轴	和

['bɔbinz] ,

bobbins	,
线轴	,

顾客们离开了；只剩下秤的声音和线轴、线轮的碰撞声。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['werhaʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , [hæd; həd] ['siːst] [sɪns] [ˌmɪd'deɪ] .

in	another	warehouse	beyond	the	long	passage	,	had	ceased	since	midday	.
在	其他	仓库	超过	这	长的	通道	,	有	停止	自从	正午	.

在长通道尽头的另一个仓库里，从中午开始就停止了作业。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [tuː] ['bɪtər] [fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [self] - [kən'troʊl] , [krɔːst] [ðə; ði]

Presently	some	passing	thought	too	bitter	for	absolute	self	-	control	,	crossed	the
目前	一些	通过	想法	也	苦的	为了	绝对	自己	-	控制	,	交叉	这

[oʊld] ['mænz] [maɪnd] ,

old	man's	mind	,
老的	男人的	头脑	,

这时，一个过于痛苦的念头掠过老人的脑海，他再也无法完全控制自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz] ;

and	he	bowed	down	his	gray	head	for	a	moment	upon	his	folded	hands	;
和	他	鞠躬	向下	他的	灰色的	头	为了	一个	片刻	之上	他的	折叠	双手	;

他低下头，双手交叠，将灰白的头颅伏在胸前片刻；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

but	the	next	instant	glanced	round	with	the	half	-	startled	look	of	a	man	who
但	这	下一个	立即的	瞥了一眼	圆形的	和	这	一半	-	惊慌	看	的	一个	男人	WHO

[fɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

fears	he	has	betrayed	himself	.
恐惧	他	有	背叛	他自己	.

但下一刻，他却带着一种半惊半疑的神情环顾四周，仿佛害怕自己出卖了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pætərn] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət]

He	was	busy	over	his	patterns	again	as	he	noted	that	a	young	man	at
他	曾是	忙碌的	超过	他的	图案	再次	作为	他	著名的	那	一个	年轻的	男人	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

the	other	end	of	the	room	was	regarding	him	with	a	wistful	,
这	其他	结尾	的	这	房间	曾是	关于	他	和	一个	怅惘	,

他正忙着研究自己的图案，这时他注意到房间另一头的一个年轻人正带着惆怅的眼神看着他。

['pɪtiɪŋ] [lʊk] .

pitying	look	.
怜悯	看	.

怜悯的眼神。

" [kʌm] , [æn'twɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	Come	,	Antoine	,	"	he	said	,	"	you	have	had	a	long	day's	work	,	and	we
"	来	,	安托万	,	"	他	说	,	"	你	有	有	一个	长的	天	工作	,	和	我们

[daɪnd] ['ɜːrli] ;

dined	early	;
用餐	早期的	;

“来吧，安托万，”他说，“你今天工作了一整天，而且我们很早就吃过晚饭了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['ledʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

it	is	time	you	had	finished	your	ledger	for	the	day	.
它	是	时间	你	有	完成的	你的	账簿	为了	这	天	.

你今天的账目该做完了。

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] [ðiːz] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

Come	and	help	me	put	up	these	pieces	,	and	then	get	you	into	the	fresh	air	.
来	和	帮助	我	放	向上	这些	件	,	和	然后	得到	你	进入	这	新鲜的	空气	.

来帮我把这些部件组装起来，然后带你出去透透气。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiː] , [bɔɪ] ;

Would	that	I	could	make	the	old	house	more	cheerful	for	thee	,	boy	;
会	那	我	可以	制作	这	老的	房子	更多的	快乐	为了	你	,	男生	;

但愿我能让你的老房子更温馨一些，孩子；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðaɪn] [oʊn] [wʌn] [deɪ] ,

but	remember	it	is	all	thine	own	one	day	,
但	记住	它	是	全部	你的	自己的	一	天	,

但请记住，这一切终有一天都会属于你。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

and	do	not	add	to	the	sorrows	of	the	past	,	anxiety	for	the	future	!
和	做	不是	添加	到	这	悲伤	的	这	过去的	,	焦虑	为了	这	未来	!

不要让过去的悲伤与未来的焦虑加重！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] — [ə; eɪ] ['slendər] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ]

"	The	young	man	had	come	to	his	side	—	a	slender	,	handsome	fellow	,	with
"	这	年轻的	男人	有	来	到	他的	边	—	一个	苗条	,	英俊的	同伴	,	和

[æn; ən] ['ɑːlɪv] [tʃiːk] ,

an	olive	cheek	,
一个	橄榄	脸颊	,

“那个年轻人走到他身边——他身材修长，相貌英俊，脸颊呈橄榄色，

['kɜːrlɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] [bəuθ][freŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] . [-]

curling	hair	,	and	a	dark	eye	both	frank	and	fearless	.	[	28	]
冰壶	头发	,	和	一个	黑暗的	眼睛	两个都	坦率	和	无畏	.	[	-	]

卷曲的头发，以及既坦率又无畏的深邃眼神。[28]

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ;

"	And	you	,	grandpère	,	"	he	said	,	touching	the	old	man's	hand	;
"	和	你	,	-	,	"	他	说	,	接触	这	老的	男人的	手	;

“还有您，爷爷，”他一边说着，一边握住老人的手；

" [waɪ] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dʌl] [laɪf] ?

"	why	will	not	you	go	out	and	seek	some	change	from	your	dull	life	?
"	为什么	将要	不是	你	去	出去	和	寻找	一些	改变	从	你的	乏味的	生活	?

你为什么不走出去，寻求改变，摆脱你枯燥乏味的生活呢?

[wʌt] ['sɑːroʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [pres] [soʊ][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

What	sorrow	is	it	that	seems	to	press	so	hard	on	you	to	-	day	,
什么	悲哀	是	它	那	似乎	到	按	所以	难的	在	你	到	-	天	,

今天，究竟是什么悲伤让你如此难以承受?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ?

and	why	do	you	think	it	necessary	to	give	me	words	of	warning	?
和	为什么	做	你	思考	它	必要的	到	给	我	字	的	警告	?

你为什么觉得有必要给我一些警告?

[wʌt] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? "

What	shadow	has	come	between	us	?	"
什么	阴影	有	来	之间	我们	?	"

是什么阴影横亘在我们之间?

" [wʌt] ['ʃædoʊ] ! " ['ekəud] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bent]
" What shadow ! " echoed the old man , peering at him from under his bent
" 什么 阴影 ! " 回声 这 老的 男人 , 窥视 在 他 从 在下面 他的 弯曲
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

“什么影子！”老人从低垂的眉毛下看着他，说道。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['θroʊɪŋ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" None of my throwing , boy ; but do you forget what day it is ?
" 没有任何 的 我的 投掷 , 男生 ; 但 做 你 忘记 什么 天 它 是 ?

“小子，这跟我投掷一点关系都没有；但你难道忘了今天是星期几吗？”

[ə; eɪ][dɑːrk][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
A dark anniversary for me , if not for you ;
一个 黑暗的 周年纪念日 为了 我 , 如果 不是 为了 你 ;

对我来说，这是一个黑暗的纪念日；即便对你来说并非如此。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] .
and I scarcely thought you would have let it pass without a thought .
和 我 几乎 想法 你 会 有 让 它 经过 没有 一个 想法 .

我几乎没想到你会毫不犹豫地放任不管。

[neɪ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [wɪʃ] [ɪts] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] ['iːðər] ; [bʌt; bət] ,
Nay , I need not wish its darkness to lie on you for ever either ; but ,
不 , 我 需要 不是 希望 它是 黑暗 到 说谎 在 你 为了 曾经 任何一个 ; 但 ,

不，我也不希望它永远笼罩着你；但是，

[æn'twɑːn] , [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left] .
Antoine , remember you are all I have left .
安托万 , 记住 你 是 全部 我 有 左边 .

安托万，记住，你是我唯一的亲人了。

[ɪn][maɪ]['saɪlənt] , ['loʊnli] [laɪf] ,
In my silent , lonely life ,
在 我的 沉默的 , 孤独 生活 ,

在我寂静孤独的生活中，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌl] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['lʌvləs] [mæn] —
and this dull house — and I always a reserved and seeming loveless man —
和 这 乏味的 房子 — 和 我 总是 一个 预订的 和 似乎 无爱 男人 —
[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [paɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
you may well pine for something more ,
你 可能 出色地 松树 为了 某物 更多的 ,

而在这间沉闷的房子里——再加上我一直是个内向且看似冷漠的人——你或许会渴望一些更美好的事物。

[sʌm; səm] ['laɪtər] , ['geɪɝ] [taɪm] , [ænd; ənd]['evər] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
some lighter , gayer time , and ever brood over the means to find it .
一些 打火机 , 更gay 时间 , 和 曾经 幼虫 超过 这 方法 到 寻找 它 .

想要找些轻松愉快的时光，却总是苦苦思索如何才能找到它。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][bɜːrθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
But remember , my son , that you are by birth above the paltry pleasures of the
但 记住 , 我的 儿子 , 那 你 是 经过 出生 多于 这 微不足道 快乐 的 这
[hɜːrd] ;
herd ;
一群 ;

但是，我的孩子，你要记住，你生来就高于芸芸众生的庸俗享乐；

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʌvət] [sʌm; səm]

that	you	can	come	to	me	and	ask	for	money	if	you	covet	some
那	你	能	来	到	我	和	问	为了	钱	如果	你	贪图	一些

['pæstaɪm] [ðæt] [bi'fits] [juː; jʊ] ;

pastime	that	befits	you	;
消遣	那	适合	你	;

如果你渴望某种适合你的消遣方式，你可以来找我借钱；

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [hæv; həv][nəʊ] [frend] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [nəʊ]

that	you	need	conceal	nothing	from	me	—	have	no	friend	that	I	may	not	know
那	你	需要	隐藏	没有什么	从	我	—	有	不	朋友	那	我	可能	不是	知道

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

你无需对我隐瞒任何事情——不要有我不认识的朋友。

" [ɑːn'twɑːnz] [feɪs] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Antoine's	face	flushed	for	a	moment	.
"	安托万的	脸	酡	为了	一个	片刻	.

安托万的脸瞬间涨红了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] ['tendər] [ænd; ənd]

It	was	seldom	,	indeed	,	that	his	grandfather	spoke	in	a	voice	so	tender	and
它	曾是	很少	,	的确	,	那	他的	祖父	辐	在	一个	嗓音	所以	投标	和

[səʊ] ['jɜːrnɪŋ] .

so	yearning	.
所以	渴望	.

他的祖父很少用如此温柔、如此渴望的声音说话。

['ɔːlməʊst] [ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stəʊl] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] .

Almost	insensibly	his	arm	stole	round	the	old	man's	neck	.
几乎	无意识地	他的	手臂	偷窃	圆形的	这	老的	男人的	脖子	.

几乎是下意识地，他的手臂环住了老人的脖子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [-]

"	What	have	I	done	?	"	[	29	]
"	什么	有	我	完毕	?	"	[	-	]

“我做了什么？”[29]

" [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [læd] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ]

"	I	accuse	you	of	nothing	,	lad	,	"	replied	his	grandfather	,	gently	disengaging
"	我	控	你	的	没有什么	,	小伙子	,	"	回复	他的	祖父	,	轻轻地	脱离

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我没有指责你什么，孩子，”他的祖父回答道，然后轻轻地走开了。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][jʊr; jər] [teɪsts] [meɪ] [hæv; həv] ['niːdɪd] [mɔːr] ['mʌni] .

"	I	thought	perhaps	your	tastes	may	have	needed	more	money	.
"	我	想法	也许	你的	口味	可能	有	需要	更多的	钱	.

“我当时想，或许你的品味需要更多钱才能满足。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['gæmb(ə)l] , [æn'twɑːn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] [aʊt] [leɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ]

You	do	not	gamble	,	Antoine	;	you	are	never	out	late	,	for	I	can	hear	you
你	做	不是	赌博	,	安托万	;	你	是	绝不	出去	晚的	,	为了	我	能	听到	你

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

安托万，你不赌博；你从不深夜外出，因为我能听到你回来的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌvaɪə'lɪn] ['penətreɪts] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

and	the	sound	of	your	violin	penetrates	to	my	room	,
和	这	声音	的	你的	小提琴	渗透	到	我的	房间	,

你的小提琴声传进了我的房间，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

so	that	I	know	when	you	are	at	home	.
所以	那	我	知道	什么时候	你	是	在	家	.

这样我就知道你什么时候在家了。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

I	don't	expect	you	to	be	always	with	me	;	I	would	not	have	it	so	;
我	不	预计	你	到	是	总是	和	我	;	我	会	不是	有	它	所以	;

我并不期望你一直陪在我身边；我也不希望如此；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] — "

but	when	you	want	money	—	"
但	什么时候	你	想	钱	—	"

但当你需要钱的时候——”

" ['grænfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Grandfather	,	"	said	the	young	man	hastily	,	"	I	know	not	what	you	mean	.
"	祖父	,	"	说	这	年轻的	男人	草草	,	"	我	知道	不是	什么	你	意思是	.

“爷爷，”年轻人急忙说道，“我不知道您是什么意思。”

[hæv; həv][aɪ]['evər] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'laʊəns] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ?

Have	I	ever	asked	for	more	than	the	allowance	you	make	me	?
有	我	曾经	问	为了	更多的	比	这	津贴	你	制作	我	?

我曾向你索要过比你给我的零用钱更多的钱吗?

[duː][aɪ] [kəm'pleɪn] ?

Do	I	complain	?
做	我	抱怨	?

我该抱怨吗?

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

Except	for	the	two	or	three	bills	that	you	have	paid	for	me	of	your	own
除了	为了	这	二	或者	三	账单	那	你	有	有薪酬的	为了	我	的	你的	自己的

[friː] - [wɪl] ,

free	-	will	,
自由的	-	将要	,

除了你自愿帮我支付的那两三笔账单之外，

[duː][aɪ] [ɪk'siːd] [jʊr; jər] ['baʊnti] ? "

do	I	exceed	your	bounty	?	"
做	我	超过	你的	赏金	?	"

我的赏金是否超过了你的要求?

" [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] ['baʊnti] , [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] , ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	Talk	not	of	bounty	,	boy	,	"	said	the	elder	,	flushing	in	his	turn	.
"	讲话	不是	的	赏金	,	男生	,	"	说	这	长老	,	冲洗	在	他的	转动	.

“别谈赏金了，小子，”老人说着，脸也涨红了。

" [æn'twɑːn] ,
" **Antoine** ,
" 安托万 ,

安托万，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]
could **you** **read** **my** **heart** **you** **would** **see** **that** **all** **I** **desire** **is** **to** **show** **to** **you** **the**
可以 你 读 我的 心 你 会 看 那 全部 我 欲望 是 到 展示 到 你 这
[lʌv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] ,
love **that** **the** **world** **would** **give** **me** **no** **credit** **for** **,**
爱 那 这 世界 会 给 我 不 信用 为了 ,

如果你能读懂我的心，你就会明白我所渴望的，只是向你展现世人不会认可的爱。

[ðæt] [maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] , [ðaɪ] — [ðaɪ] ['mʌðər] , [æn'twɑːn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['serə] — [ɑː] !
that **my** **own** **children** **even** **,** **thy** **—** **thy** **mother** **,** **Antoine** **,** **and** **—** **and** **Sara** **—** **ah** **!**
那 我的 自己的 孩子们 甚至 , 你的 — 你的 母亲 , 安托万 , 和 — 和 萨拉 — 啊 !
[liːv] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
leave **me** **just** **now** **,** **my** **dear** **;**
离开 我 只是 现在 , 我的 亲爱的 ;

甚至连我的孩子们，你的——你的母亲，安托万，还有——还有萨拉——啊！现在就离开我吧，我亲爱的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrli] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ,
I **am** **surely** **growing** **old** **and** **childish** **,**
我 是 一定 生长 老的 和 幼稚 ,

我肯定自己正在变老变幼稚了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mænhʊd] [left] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] ['iːv(ə)n][maɪ]
but **I** **have** **still** **enough** **of** **the** **old** **manhood** **left** **not** **to** **wish** **even** **my**
但 我 有 仍然 足够的 的 这 老的 男子气概 左边 不是 到 希望 甚至 我的
['grænsʌn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] ['wiːknəs] .
grandson **to** **witness** **my** **weakness** **.**
孙子 到 证人 我的 弱点 .

但我仍然保留着足够的男子气概，不希望我的孙子看到我的软弱。

[liːv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
Leave **me** **,** **boy** **,** **and** **let** **us** **meet** **at** **supper** **in** **my** **room** **.**
离开 我 , 男生 , 和 让 我们 见面 在 晚餐 在 我的 房间 .

别管我了，孩子，我们到我房间吃晚饭吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [siː] [oʊld][pi(ː)'ɛə] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
I **shall** **go** **out** **presently** **to** **see** **old** **Pierre** **,** **and** **,** **if** **I** **can** **,**
我 将 去 出去 目前 到 看 老的 皮埃尔 , 和 , 如果 我 能 ,

我马上要出去看看老皮埃尔，如果可以的话，

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
to **bring** **him** **home** **with** **me** **.**
到 带来 他 家 和 我 .

把他带回家。

[pʊr] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] [pi(ː)'ɛə] !
Poor **old** **faithful** **Pierre** **!**
贫穷的 老的 忠实 皮埃尔 !

可怜的老伙计皮埃尔！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
" **The** **young** **man** **slowly** **left** **the** **warehouse** **and** **ascended** **the** **stairs** **into** **the** **house**
" 这 年轻的 男人 缓慢地 左边 这 仓库 和 上升 这 楼梯 进入 这 房子
, [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [-]
, **when** **he** **shut** **[** **30** **]**
, 什么时候 他 关闭 [-]

“年轻人慢慢地离开仓库，走上楼梯进入房子，然后关上了门[30]

[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] .

himself	**in**	**his**	**own**	**room**	**,**	**and**	**flung**	**himself**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**in**	**profound**	**dejection**	**.**
他自己	在	他的	自己的	房间	,	和	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	在	深刻的	沮丧	.

他独自一人待在房间里，沮丧地跌坐在椅子上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['werhaʊs] ,

He	**had**	**scarcely**	**done**	**so**	**when**	**a**	**man**	**came**	**from**	**the**	**upper**	**warehouse**	**,**
他	有	几乎	完毕	所以	什么时候	一个	男人	来了	从	这	上	仓库	,

他刚一开口，就有一个男人从楼上的仓库走了下来。

[ə; eɪ] [ruːm] [wens] [sɪlk] — [bəuθ][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

a	**room**	**whence**	**silk**	**—**	**both**	**warp**	**and**	**woof**	**—**	**was**	**given**	**out**	**to**	**the**
一个	房间	何处	丝绸	—	两个都	经	和	纬	—	曾是	给定	出去	到	这

['wɜːrkˌpipl] [tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ɑːn] ['bɔbinz] [ɔːr] [spred] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [web] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

workpeople	**to**	**be**	**wound**	**on**	**bobbins**	**or**	**spread**	**into**	**the**	**web**	**before**	**it**	**was**
工人	到	是	伤口	在	线轴	或者	传播	进入	这	网站	前	它	曾是

[fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ] [luːm] .

fixed	**in**	**the**	**loom**	**.**
固定的	在	这	织布机	.

丝绸（经线和纬线）从这个房间分发给工人们，让他们缠绕在纱管上或铺成网，然后再固定在织机上。

['æftər] ['evri] [sʌtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] [sɪlk] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'weɪd] ,

After	**every**	**such**	**operation**	**this**	**silk**	**was**	**brought**	**back**	**to**	**be**	**reweighed**	**,**
后	每一个	这样的	手术	这	丝绸	曾是	带来	后退	到	是	重新称重	,

每次加工后，这些丝绸都会被带回来重新称重。

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [piːs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['woʊv(ə)n]['fæbrɪk][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪnd][ɪts] [wei]

and	**only**	**when**	**the**	**piece**	**was**	**finished**	**in**	**a**	**woven**	**fabric**	**did**	**it**	**find**	**its**	**way**
和	仅有的	什么时候	这	片	曾是	完成的	在	一个	编织	织物	做过	它	寻找	它是	方式

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['loʊər] ['werhaʊs] ,

into	**the**	**lower**	**warehouse**	**,**
进入	这	降低	仓库	,

只有当这件作品被织成织物后，它才被送进下层仓库。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] .

there	**to**	**be**	**measured**	**and**	**inspected**	**.**
那里	到	是	测量	和	检查	.

需要进行测量和检查。

['ækses] [wʌz; wəz] [geɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌpər] ['werhaʊs] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] ,

Access	**was**	**gained**	**to**	**this**	**upper**	**warehouse**	**by**	**a**	**door**	**in**	**a**	**back**	**street**	**,**
使用权	曾是	获得	到	这	上	仓库	经过	一个	门	在	一个	后退	街道	,

进入这座上层仓库的入口位于一条后街上的一扇门内。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [ə; eɪ] . [dɔrmɝː] .

inscribed	**with**	**the**	**words**	**"**	**A**	**.**	**Dormeur**	**.**
铭文	和	这	字	"	一个	.	睡衣	.

上面刻着“A. Dormeur.

['wiːvəz] - ['entrəns] .

Weavers	**'**	**Entrance**	**.**
织工	-	入口	.

织工入口。

" [ænd; ənd] [ðens] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkˌpipl] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [iːtʃ] [deɪ] ['weɪtɪŋ]

"	**And**	**thence**	**the**	**workpeople**	**,**	**of**	**whom**	**there**	**were**	**many**	**each**	**day**	**waiting**
"	和	因此	这	工人	,	的	谁	那里	是	许多	每个	天	等待

[ðer; ðər][tɜːrn] ,

their	**turn**	**,**
他们的	转动	,

“于是，每天都有许多工人排队等候轮到他们，

[went] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [peɪvd] [jɑːrd][ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [skwer]

went	across	a	paved	yard	and	into	a	passage	terminating	in	a	kind	of	square
去	穿过	一个	铺砌路面	院子	和	进入	一个	通道	终止	在	一个	种类	的	正方形

[ˈlɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

穿过铺好的院子，进入一条通道，通道尽头是一个类似方形大厅的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wel] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈsterkeɪs] [baɪ][ə; eɪ] [gleɪzd]

at	the	bottom	of	the	deep	well	which	lighted	the	gloomy	staircase	by	a	glazed
在	这	底部	的	这	深的	出色地	哪个	照明	这	阴沉	楼梯	经过	一个	釉面

[ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

window	from	the	roof	of	the	house	.
窗户	从	这	屋顶	的	这	房子	.

在深井底部，一扇从屋顶透进光线的玻璃窗照亮了昏暗的楼梯。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɑːbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpæn(ə)l] ,

Close	to	this	lobby	was	a	sliding	panel	,
关闭	到	这	大厅	曾是	一个	滑动	控制板	,

大厅附近有一个滑动面板，

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [skeɪlz] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ;

opening	on	a	counter	where	the	great	scales	hung	for	weighing	the	silk	;
开幕	在	一个	柜台	在哪里	这	伟大的	秤	悬挂	为了	称重	这	丝绸	;

打开门，可以看到柜台上挂着用来称量丝绸的大秤；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈwiːvəz] [ænd; ənd][ˈwɪndɚz, ˈwaɪndɚz] [geɪv] [ɪn][ɔːr] [tʊk] [aʊt][ðer; ðər][wɜːrk][frʌm; frəm]

and	here	weavers	and	winders	gave	in	or	took	out	their	work	from
和	这里	织工	和	卷绕器	给予	在	或者	采取	出去	他们的	工作	从

[ðə; ði] " [skeɪl] - [ˈfɔːrmən] ,

the	"	scale	-	foreman	,
这	"	规模	-	领班	,

于是，织工和绕线工要么屈服，要么从“工头”手中接过工作。

" [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bæd][men] [huː] ,

"	whose	name	was	Bashley	—	one	of	those	bad	men	who	,
"	谁	姓名	曾是	-	—	一	的	那些	坏的	男人	WHO	,

“他的名字叫巴什利——是那种坏人之一，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊliɪŋ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈkændər] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] ,

with	a	bullying	pretence	of	candour	and	honesty	,
和	一个	欺凌	虚伪	的	坦率	和	诚实	,

带着一种欺凌式的坦率和诚实，

[kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪktəms] [ˈoʊvər] [huːm] [ðeɪ] [ˈtɪrənaɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

contrive	to	impose	even	on	the	victims	over	whom	they	tyrannize	,	and	at	the
精心策划	到	强加	甚至	在	这	受害者	超过	谁	他们	暴政	,	和	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

他们甚至想方设法将暴政强加于他们所压迫的受害者身上，同时，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] [ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] "

as	it	were	,	wrest	from	their	superiors	the	acknowledgment	that	they	are	"
作为	它	是	,	夺取	从	他们的	上级	这	致谢	那	他们	是	"

[rʌf] [ˈdaiəmənds] . " [-]

rough	diamonds	.	"	[	31	]
粗糙的	钻石	.	"	[	-	]

仿佛要从上级那里夺回“他们是璞玉”的认可。[31]

[baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] " [dʒʌst][fɪt][tuː; tə] [diːl]

By	a	horrible	fiction	it	is	often	thought	that	such	a	man	is	"	just	fit	to	deal
经过	一个	可怕	小说	它	是	经常	想法	那	这样的	一个	男人	是	"	只是	合身	到	交易

[wɪð; wɪθ] ['wɜːrkˌpipl] .

with	workpeople	.
和	工人	.

人们常常出于一种可怕的误解认为，这样的人“完全适合与工人打交道”。

" [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [pri'veild] [ðen] ,

"	The	same	opinion	prevailed	then	,
"	这	相同的	观点	最终获胜	然后	,

当时也普遍持同样的观点。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	thus	Bashley	was	able	to	get	a	character	which	obtained	for	him
和	因此	-	曾是	有能力的	到	得到	一个	特点	哪个	获得	为了	他

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [ʌv; əv]['æntən] [dɔrmɝː] .

a	place	in	the	warehouse	of	Anton	Dormeur	.
一个	地方	在	这	仓库	的	安东	睡衣	.

因此，巴什利得以获得一个角色，从而在安东·多默尔的仓库里谋得了一席之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] ,

He	had	been	there	for	some	twelve	months	,
他	有	到过	那里	为了	一些	十二	几个月	,

他在那里待了大约十二个月。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊld][piː)'ɛə] - — [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər]

in	place	of	old	Pierre	Dobree	—	a	faithful	fellow	who	had	joined	his	old	master
在	地方	的	老的	皮埃尔	-	—	一个	忠实	同伴	WHO	有	加入	他的	老的	掌握

[ɪn] ['lʌndən] ['æftər][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ] [droʊv] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm] [fræns] .

in	London	after	the	calamities	which	drove	them	both	from	France	.
在	伦敦	后	这	灾难	哪个	驾驶	他们	两个都	从	法国	.

取代老皮埃尔·多布雷的是他——一个忠诚的伙伴，在灾难迫使他们离开法国后，他加入了老主人在伦敦的队伍。

[piː)'ɛə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

Pierre	had	been	in	Paris	,
皮埃尔	有	到过	在	巴黎	,

皮埃尔当时在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]

and	had	escaped	to	bring	to	his	master	the	awful	intelligence	that	the
和	有	逃脱	到	带来	到	他的	掌握	这	可怕	智力	那	这

['dɔːtər] [hiː; hi][hæd; həd] [di'naunst] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['æŋgər] ;

daughter	he	had	denounced	was	now	beyond	his	relentless	anger	;
女儿	他	有	谴责	曾是	现在	超过	他的	狠	愤怒	;

他逃了出来，向他的主人带来了可怕的消息：他曾谴责的女儿现在已经超出了他无情的愤怒范围；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['hævɪŋ] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

but	the	old	man	,	having	grown	old	and	feeble	,
但	这	老的	男人	,	拥有	生长	老的	和	微弱	,

但是，这位老人年老体衰，

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðen] [stʊd] [ɪn][ˌes 'tiː] .

had	retired	with	a	pension	to	the	French	Hospital	which	then	stood	in	St	.
有	退休	和	一个	养老金	到	这	法语	医院	哪个	然后	站立	在	英石	.

['luːks] ,

Luke's	,
路加的	,

他退休后领取养老金，退休单位是当时位于圣卢克的法国医院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [lɑː] ['prɑːvɪdəns] : [ə; eɪ]['refjuːdʒ] ['faʊndɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pʊr] ['prɑːtɪstənt]
and **was** **called** **La** **Providence** **:** **a** **refuge** **founded** **to** **receive** **poor** **Protestant**
和 曾是 称为 拉 普罗维登斯 : 一个 避难所 创立 到 收到 贫穷的 新教
[ˌɛmɪ'greɪz] ,
émigrés **,**
移民 ,

它被称为“普罗维登斯”：一个为接收贫困的新教移民而建立的避难所。

['moʊstli][eɪdʒd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
mostly **aged** **men** **and** **women** **,**
大多 老年人 男人 和 女性 ,

大多是上了年纪的男性和女性，

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ['kweɪntli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pʊr] ['haʊshoʊld]
who **had** **their** **little** **rooms** **quaintly** **furnished** **with** **their** **own** **poor** **household**
WHO 有 他们的 小的 房间 古雅地 提供 和 他们的 自己的 贫穷的 家庭
[gʊdz] ;
goods **;**
商品 ;

他们的小屋布置得很有特色，摆放的都是自己简陋的家用物品；

[ænd; ənd] [huː] [wɔːkt] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] , [leɪd] [aʊt] [ɪn] [bedz] [ænd; ənd]['bɔːrdərz] .
and **who** **walked** **daily** **in** **the** **quadrangle** **,** **laid** **out** **in** **beds** **and** **borders** **.**
和 WHO 步行 日常的 在 这 四边形 , 铺设 出去 在 床 和 边界 .

每天在庭院里散步的人，躺在花坛和花境中。

- [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ɪn] - ['sɜːrvɪs] ,
Bashley **had** **been** **only** **fifteen** **months** **in** **Dormeur's** **service** **,**
- 有 到过 仅有的 十五 几个月 在 - 服务 ,

巴什利在多默手下只待了十五个月。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][æn'twɑːn] ,
and **yet** **he** **had** **come** **between** **the** **grandfather** **and** **Antoine** **,**
和 然而 他 有 来 之间 这 祖父 和 安托万 ,
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['proʊbəti] ,
suggesting **suspicions** **of** **the** **young** **man's** **probity** **,**
建议 怀疑 的 这 年轻的 男人的 廉洁 ,

然而，他却介入了祖父和安托万之间，这让人怀疑这个年轻人的品行。

[bʌt; bət][soʊ] ['ɑːrtfəli] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [smɔːl] ['blemɪʃiz] ,
but **so** **artfully** **that** **while** **he** **only** **seemed** **to** **hint** **at** **small** **blemishes** **,**
但 所以 巧妙地 那 尽管 他 仅有的 似乎 到 暗示 在 小的 瑕疵 ,

但他手法非常巧妙，表面上只是暗示了一些小瑕疵，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['fjuːtʃər] ['welfer] ,
which **he** **pointed** **out** **for** **the** **sake** **of** **the** **lad's** **future** **welfare** **,**
哪个 他 尖 出去 为了 这 清酒 的 这 小伙子的 未来 福利 ,

他指出这一点是为了孩子未来的福祉。

[hiː; hi] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l]
he **left** **so** **much** **to** **be** **inferred** **that** **the** **old** **man** **had** **already** **a** **new** **trouble**
他 左边 所以 很多 到 是 推断 那 这 老的 男人 有 已经 一个 新的 麻烦
['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][loʊd] . [-]
added **to** **his** **load** **.** **[** **32** **]**
额外 到 他的 加载 . [-]

他留下了许多值得推断的东西，以至于这位老人又多了一个麻烦。[32]

- [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [wen] ['ænəlaɪzd] ,
Bashley's **insinuations** **,** **when** **analysed** **,**
- 暗示 , 什么时候 分析 ,

分析巴什利的暗示，

[keɪm] [ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['tʃɑːdʒiŋ] [æn'twɑːn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌpɛkjə'leɪʃənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

came	**in**	**effect**	**to**	**charging**	**Antoine**	**with**	**small**	**peculations**	**in**	**order**	**to**	**increase**	**the**
来了	在	影响	到	收费	安托万	和	小的	特殊之处	在	命令	到	增加	这

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] — [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [hiː; hi] ,

amount	**of**	**his**	**allowance**	**—**	**to**	**taking**	**beforehand**	**what**	**he**	**,**
数量	的	他的	津贴	—	到	采取	预先	什么	他	,

实际上，这变成了指控安托万犯一些小错，以增加他的零用钱——预先拿走他想要的东西，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪt] [kən'sɪdər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['skaʊndrəl]

of	**course**	**,**	**might**	**consider**	**would**	**be**	**his**	**own**	**some**	**day**	**,**	**as**	**the**	**scoundrel**
的	课程	,	可能	考虑	会	是	他的	自己的	一些	天	,	作为	这	恶棍

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

would	**have**	**put**	**it**	**.**
会	有	放	它	.

当然，正如那个恶棍会说的那样，他或许会认为那东西有一天会属于他自己。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] ,

Not	**only**	**this**	**,**
不是	仅有的	这	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [loʊ] [kəm'pænjənz] — [æt; ət][ə; eɪ] ['siːkrət] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]

but	**he**	**hinted**	**at**	**low**	**companions**	**—**	**at**	**a**	**secret**	**love**	**affair**	**with**
但	他	暗示	在	低的	同伴	—	在	一个	秘密	爱	事务	和

[ə; eɪ][gɜːrl][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn]['steɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] ,

a	**girl**	**far**	**beneath**	**him**	**in**	**station**	**—**	**of**	**this**	**he**	**would**	**,**
一个	女孩	远的	下面	他	在	车站	—	的	这	他	会	,

但他暗示自己有地位低下的同伴——与一个地位远低于他的女孩有一段秘密恋情——对此他不会承认。

[ɪf] ['nesəseri] , ['fɜːrnɪʃ] [pruːf] .

if	**necessary**	**,**	**furnish**	**proof**	**.**
如果	必要的	,	提供	证明	.

如有必要，请提供证明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] [ðæt] ['æntən] [dɔrmɝː] ,

It	**was**	**with**	**a**	**troubled**	**heart**	**that**	**Anton**	**Dormeur**	**,**
它	曾是	和	一个	麻烦	心	那	安东	睡衣	,

安东·多默尔怀着一颗忧心忡忡的心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第2/7页

['hævɪŋ]	[æt; ət]	[læst]	[ɪ'skeɪpt]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['wɪspəd]	['kɑ:nfərəns]	[wɪð; wɪθ]	-	,	[lɔkt]	[ʌp]
having	**at**	**last**	**escaped**	**from**	**a**	**whispered**	**conference**	**with**	**Bashley**	**,**	**locked**	**up**
拥有	在	最后的	逃脱	从	一个	低声说道	会议	和	-	,	已锁定	向上

[ðə; ði]	['werhaʊs]	,
the	**warehouse**	**,**
这	仓库	,

终于从与巴什利的窃窃私语中脱身后，他锁上了仓库。

[ænd; ənd]	[went]	['sloʊli]	[aʊt]	[tɔ:rdz]	['ʃɔ:rˌdɪtʃ]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]	[wei]	[tu:; tə][ðə; ði]	"	['prɑ:vɪdəns]	.
and	**went**	**slowly**	**out**	**towards**	**Shoreditch**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**"**	**Providence**	**.**
和	去	缓慢地	出去	向	肖尔迪奇	在	他的	方式	到	这	"	普罗维登斯	.

然后他慢慢地朝肖尔迪奇方向走去，前往“普罗维登斯”。

"	[oʊld][pi(:)'ɛə]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['ɜ:rli]	[gaɪd]	,	[fə'lɑ:səfər]	,	[ænd; ənd]	[frend]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
"	**Old**	**Pierre**	**had**	**been**	**the**	**early**	**guide**	**,**	**philosopher**	**,**	**and**	**friend**	**of**	**the**	**little**
"	老的	皮埃尔	有	到过	这	早期的	指导	,	哲学家	,	和	朋友	的	这	小的

['ɔ:rf(ə)n]	[bɔɪ]	;
orphan	**boy**	**;**
孤儿	男生	;

“老皮埃尔是这个小孤儿的早期向导、良师益友；

[ænd; ənd][ðə; ði]	[ki:n]	-	[feɪst]	,	['pɪpɪn]	-	[skɪnd]	[oʊld]	['frentʃmən]	[hæd; həd][ðə; ði]	['kɜ:rɪdʒ]	[ʌv; əv]
and	**the**	**keen**	**-**	**faced**	**,**	**pippin**	**-**	**skinned**	**old**	**Frenchman**	**had**	**the**	**courage**	**of**
和	这	敏锐的	-	面对	,	皮平	-	去皮	老的	法国人	有	这	勇气	的

[hɪz; ɪz]	[kən'vikʃənz]	,
his	**convictions**	**,**
他的	定罪	,

这位面容锐利、皮肤黝黑的法国老者，却有着坚持自己信念的勇气。

[ænd; ənd]	['raʊndli]	[swɔ:r]	['meni]	['ɪnəs(ə)nt]	[frentʃ]	[oʊðz]	[ðæt]	[ˌæftər'nu:n]	,	[wen]	[hɪz; ɪz][oʊld]
and	**roundly**	**swore**	**many**	**innocent**	**French**	**oaths**	**that**	**afternoon**	**,**	**when**	**his**	**old**
和	圆圆地	发誓	许多	清白的	法语	誓言	那	下午	,	什么时候	他的	老的

[ɪm'plɔɪər]	,
employer	**,**
雇主	,

那天下午，当他的老雇主……时，他便滔滔不绝地用法语发了许多无辜的誓言。

[ænd; ənd]	['prez(ə)nt]	['peɪtrən]	[ænd; ənd]	[frend]	,
and	**present**	**patron**	**and**	**friend**	**,**
和	展示	赞助人	和	朋友	,

以及现任赞助人和朋友，

[peɪst]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ə'lɔ:ŋ]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kwɑ:dræŋgl]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[hɪz; ɪz]
paced	**with**	**him**	**along**	**the**	**path**	**of**	**the**	**old**	**quadrangle**	**and**	**told**	**him**	**his**
踱步	和	他	沿着	这	小路	的	这	老的	四边形	和	讲述	他	他的

[səs'piʃənz]	.
suspicions	**.**
怀疑	.

他陪着他沿着旧四合院的小路走着，并告诉他自己的怀疑。

"	[soʊ]	,	[ðæt]	[mæn][ʌv; əv]	[blɑ:^]	,	[ðæt]	-	,	[ɪz][æt; ət][ðə; ði]	['bɑ:təm]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɔ:lsoʊ]	,
"	**So**	**,**	**that**	**man**	**of**	**blague**	**,**	**that**	**Bashley**	**,**	**is**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**also**	**,**
"	所以	,	那	男人	的	胡言乱语	,	那	-	,	是	在	这	底部	的	这	还	,

“所以，那个满口谎言的人，那个巴什利，也是这件事的幕后黑手。”

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" he said presently .
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] ['laɪər] , [ðæt] — [ðæt] — - — [ðæt]
" Why did you send me away , and take that liar , that — that — ventrebleu — that
" 为什么 做过 你 发送 我 离开 , 和 拿 那 说谎者 , 那 — 那 — - — 那
[haɪ'iːnə] ? "
hyena ? "
鬣狗 ? "

“你为什么要把我赶走，却带走那个骗子，那个——那个——蓝腹——那个鬣狗？”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [piː)'ɛə] ?
" But what should it be true , Pierre ?
" 但 什么 应该 它 是 真的 , 皮埃尔 ?

“但是，皮埃尔，真相究竟是什么呢？”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] ['hevi] . "
My heart is very heavy . "
我的 心 是 非常 重的 . "

我心情很沉重。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] . "
" I tell you it is not true . "
" 我 告诉 你 它 是 不是 真的 . "

我告诉你，这不是真的。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] ?
" But about the girl ?
" 但 关于 这 女孩 ?

“但是那个女孩呢？”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pruːv] [-]
He said he could prove [33]
他 说 他 可以 证明 [-]

他说他可以证明[33]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]
And yet the boy came and rested his hand upon my shoulder to - day as
和 然而 这 男生 来了 和 休息 他的 手 之上 我的 肩膀 到 - 天 作为
[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kændər] [ɪt'self] . "
if he were candour itself . "
如果 他 是 坦率 本身 . "

然而，今天那个男孩走过来，把手搭在我的肩膀上，仿佛他本身就是坦诚的化身。

" [let] [hɪm; ɪm] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Let him prove it . "
" 让 他 证明 它 . "

“让他证明给我看。”

" [hiː; hi] [swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] . "
" He swears he will . "
" 他 发誓 他 将要 . "

“他发誓他会的。”

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [wʌt] [ðen] !
" What then !
" 什么 然后 !

“那又怎样！”

[duː][juː; jʊ] , [tuː] , [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , - ? "
Do you , too , think it is possible , Dobree ? "
做 你 , 也 , 思考 它 是 可能的 , - ? "

多布里，你也认为这有可能吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn'twɑːn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lʌv] ,
" I think it is quite possible that Antoine may be in love ,
" 我 思考 它 是 相当 可能的 那 安托万 可能 是 在 爱 ,

我认为安托万很有可能恋爱了。

[ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [ɪz] [pʊr] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'noʊb(ə)l] — [noʊ] , ['nevər] — [nɑːt]
and in love with one who is poor , but not ignoble — no , never — not
和 在 爱 和 一 WHO 是 贫穷的 , 但 不是 卑鄙的 — 不 , 绝不 — 不是
[ɪg'noʊb(ə)l] .
ignoble .
卑鄙的 .

爱上了一个贫穷但并不卑鄙的人——不，绝不——不卑鄙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɔːrmənz] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" There was a strange light in the old foreman's eyes , a strange look in his
" 那里 曾是 一个 奇怪的 光 在 这 老的 工头的 眼睛 , 一个 奇怪的 看 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

老工头的眼神里透着一丝异样的光芒，脸上也带着一种奇怪的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [soʊ] [ðæt] ['æntən] [dɔrmɝː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] .
as he said this , so that Anton Dormeur stopped him suddenly .
作为 他 说 这 , 所以 那 安东 睡衣 停止 他 突然 .

话音未落，安东·多默尔突然制止了他。

" [piː)'ɛə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Pierre , you know something of this , " he cried .
" 皮埃尔 , 你 知道 某物 的 这 , " 他 哭 .

“皮埃尔，你对此有所了解，”他喊道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? "
" You shall tell me — what does it mean ? "
" 你 将 告诉 我 — 什么 做 它 意思是 ? "

你告诉我——它是什么意思?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['θɔːtfəli] .
" I am not sure that I can tell you , " replied the old man thoughtfully .
" 我 是 不是 当然 那 我 能 告诉 你 , " 回复 这 老的 男人 深思熟虑 .

“我不太确定我能告诉你，”老人若有所思地回答道。

" [stɪl] , [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" Still , you invite me to sup with you to - night .
" 仍然 , 你 邀请 我 到 上 和 你 到 - 夜晚 .

“尽管如此，你还是邀请我今晚与你共进晚餐。”

[æn'twɑ:n] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] ? "
Antoine will be there ? "
安托万 将要 是 那里 ? "

安托万会去吗?

" [ɑ:] ! [ðer; ðər] [ə'gen] .
" Ah ! there again .
" 啊 ! 那里 再次 .

“啊！又是它。”

[ðɪs] [mæn] - [toʊld][ˌem 'i:] , [æz; əz][wʌn] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,
This man Bashley told me , as one proof of his knowledge ,
这 男人 - 讲述 我 , 作为 一 证明 的 他的 知识 ,

巴什利告诉我，这个人就是他了解情况的证明之一:

[ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] — [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] —
that even to - night — this night that I have bidden him to meet me —
那 甚至 到 - 夜晚 — 这 夜晚 那 我 有 拜登 他 到 见面 我 —
[æn'twɑ:n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ;
Antoine will not be at home ;
安托万 将要 不是 是 在 家 ;

甚至今晚——就是我约他来见我的今晚——安托万也不会在家;

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] ;
that he may stay away altogether to avoid my questioning ;
那 他 可能 停留 离开 共 到 避免 我的 提问 ;

为了避免我的盘问，他最好完全远离我;

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
that he will certainly disappoint me for the sake of this girl with whom he
那 他 将要 当然 辜负 我 为了 这 清酒 的 这 女孩 和 谁 他
[hæz; həz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
has an engagement .
有 一个 订婚 .

他一定会为了他已经订婚的那个女孩而让我失望。

[haʊ] [ðen] ?
How then ?
如何 然后 ?

那么，该如何操作呢?

" [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Pierre was silent for a moment ; a troubled look puckered his face ,
" 皮埃尔 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 一个 麻烦 看 皱巴巴的 他的 脸 ,

皮埃尔沉默了一会儿，脸上露出忧虑的神色，眉头紧锁。

[ðen] [ə; eɪ] [ki:n] ['sʌd(ə)n] [gli:m] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [si:md] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə'krɔ:s] [
then a keen sudden gleam of surprise and intelligence seemed to shoot across [
然后 一个 敏锐的 突然 闪耀 的 惊喜 和 智力 似乎 到 射击 穿过 [
-]
34]
-]

然后，一道敏锐的、突然的惊讶和智慧的光芒似乎闪过[34]

[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

它。

" [ju:; jʊ] [sed] ['sʌpər] [æt; ət] [naɪn] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" You said supper at nine , did you not ? " he said quietly .
" 你 说 晚餐 在 九 , 做过 你 不是 ? " 他 说 悄悄 .

“你不是说九点吃晚饭吗？”他平静地说。

" [jes] — [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][dɑːrk] . "
" Yes — the nights are dark . "
" 是的 — 这 夜晚 是 黑暗的 . "

“是的——夜晚很黑。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] , [ˌnevərðə'les] . "
" Make it ten , nevertheless . "
" 制作 它 十 , 尽管如此 . "

“不过，就算十个吧。”

" [ə'griːd] , [bʌt; bət] [waɪ] ?
" Agreed , but why ?
" 同意 , 但 为什么 ?

“同意，但是为什么呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] , - ? "
and what is there working in your brain , Dobree ? "
和 什么 是 那里 在职的 在 你的 脑 , - ? "

多布里，你脑子里在想些什么呢?

" ['nevər] [maɪnd] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː][wʌn] , [tuː] , [θriː] ['sɔvrinz] . "
" Never mind , monsieur , but lend me one , two , three sovereigns . "
" 绝不 头脑 , 先生 , 但 借 我 一 , 二 , 三 君主 . "

“没关系，先生，请借我一、二、三个金币。”

" [piː)'ɛə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'strævəgənt] .
" Pierre , you are extravagant .
" 皮埃尔 , 你 是 靡 .

皮埃尔，你太铺张浪费了。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
What can you want with them ?
什么 能 你 想 和 他们 ?

你对他们还有什么要求?

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kʌmpəni] ; [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
There will be no company ; your dress is good enough . "
那里 将要 是 不 公司 ; 你的 裙子 是 好的 足够的 . "

不会有其他人来；你的裙子已经很好了。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][æn'twɑːn] , [pər'hæps][ə; eɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;
" There will be Master Antoine , perhaps a lady , but that I cannot tell ;
" 那里 将要 是 掌握 安托万 , 也许 一个 女士 , 但 那 我 不能 告诉 ;

“会有安托万少爷，也许还有一位女士，但我不能确定；

[ðer; ðər] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [tuː] ['leɪdiz] . "
there may even be two ladies . "
那里 可能 甚至 是 二 女士们 . "

甚至可能有两位女士。

" [piː)'ɛə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] - ['dʒestɪŋ] , " [sed] [dɔrmɜː] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri]
" Pierre , it is ill - jesting , " said Dormeur , turning pale and with an angry
" 皮埃尔 , 它 是 患病的 - 开玩笑 , " 说 睡衣 , 转弯 苍白 和 和 一个 生气的
[glæns] ;
glance ;
瞥一眼 ;

“皮埃尔，这是个恶作剧，”多默尔说着，脸色变得苍白，怒目而视；

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" do you remember what day it is ? "
" 做 你 记住 什么 天 它 是 ? "

你还记得今天是星期几吗?

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good Heaven !
" 好的 天堂 !

“我的天哪!

['mæstər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Master , forgive me .
掌握 , 原谅 我 .

师父，请原谅我。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ; ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
I had quite another thought than of the day ; pardon me a thousand times
我 有 相当 其他 想法 比 的 这 天 ; 赦免 我 一个 千 时代
— ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
— pardon me .
— 赦免 我 .

我当时想的完全是另一回事；请原谅我一千次——请原谅我。

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌt] [aʊt] [maɪ] ['θɔːtləs] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ment] — ['nevər]
I could cut out my thoughtless tongue ; and yet , believe me , I meant — never
我 可以 切 出去 我的 轻率 舌头 ; 和 然而 , 相信 我 , 我 意思是 — 绝不
[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] .
mind what I meant .
头脑 什么 我 意思是 .

我可以割掉自己不经思考的舌头；然而，相信我，我的意思是——别在意我的意思。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] - [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [oʊk] - ['pænld]
" They had reached the passage leading to Dobree's queer little oak - panelled
" 他们 有 达到 这 通道 领导 到 - 酷儿 小的 橡木 - 镶板
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他们来到了通往多布里那间奇特的小橡木镶板房间的通道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bəuθ][ðə; ðɪ][oʊld][men] ['entərd] ; [dɔrmɝː] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]
and as the door was open , both the old men entered ; Dormeur walking up
和 作为 这 门 曾是 打开 , 两个都 这 老的 男人 进入 ; 睡衣 步行 向上
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mæntl] - [piːs] ,
to the mantel - piece ,
到 这 壁炉架 - 片 ,

门开着，两位老人走了进去；多默走到壁炉架前，

[ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['tʃaɪnə] [kʌps] ,
and fiddling about there with some old china cups ,
和 拉琴 关于 那里 和 一些 老的 中国 杯子 ,

然后摆弄起一些旧瓷杯来。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] .
and other little ornaments with which it was adorned .
和 其他 小的 装饰品 和 哪个 它 曾是 装饰 .

以及其他用来装饰它的小饰品。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['trʌmpəri] [freɪm] , [kən'teɪnɪŋ] [æz; əz]
Turned with its face to the wall was a small trumpery frame , containing as
转向 和 它是 脸 到 这 墙 曾是 一个 小的 特朗普主义 框架 , 包含 作为
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
it seemed
它 似乎

一个小小的、装饰性的相框，正面朝向墙壁，里面似乎装着……

[sʌm; səm] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [-]
some **common** **-** **looking** **[** **35** **]**
一些 常见的 - 寻找 [-]

一些常见的[35]

['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]
picture **;** **and** **quite** **absently** **,** **and** **as** **though** **he** **scarcely** **knew** **what** **he**
图片 ; 和 相当 心不在焉地 , 和 作为 尽管 他 几乎 知道 什么 他
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was **doing** **,**
曾是 正在做 ,

画面；而且他心不在焉，仿佛根本不知道自己在做什么，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] ['aʊtwərdz] .
the **old** **man** **placed** **his** **fingers** **on** **it** **to** **turn** **it** **face** **outwards** **.**
这 老的 男人 放置 他的 手指 在 它 到 转动 它 脸 向外 .

老人用手指按住它，把它翻了个面朝外。

['æntən] [dɔrmɝː] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] .
Anton **Dormeur** **gave** **a** **low** **cry** **,** **and** **placed** **his** **hand** **upon** **his** **companion's** **arm** **.**
安东 睡衣 给予 一个 低的 哭 , 和 放置 他的 手 之上 他的 同伴的 手臂 .

安东·多默低声惊呼一声，把手放在同伴的胳膊上。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ?
" **Where** **did** **you** **get** **this** **?**
" 在哪里 做过 你 得到 这 ?

你从哪里弄来的?

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɔːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
" **he** **said** **slowly** **,** **looking** **his** **old** **foreman** **in** **the** **face** **.**
" 他 说 缓慢地 , 寻找 他的 老的 领班 在 这 脸 .

“他缓缓说道，目光直视着他的老工头。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" **It** **is** **not** **old** **,** **it** **cannot** **have** **been** **painted** **more** **than** **a** **year** **;** **and** **yet** **,**
" 它 是 不是 老的 , 它 不能 有 到过 绘 更多的 比 一个 年 ; 和 然而 ,

“它并不古老，画的时间不可能超过一年；然而，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['laɪknəs] [frʌm; frəm] ['meməri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
as **a** **mere** **likeness** **from** **memory** **,** **it** **is** **wonderful** **.**
作为 一个 仅仅 相似 从 记忆 , 它 是 精彩的 .

仅仅凭记忆描绘的形象，就已经很精彩了。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? — [nɑːt] [juː; jʊ] , [pi(ː)'ɛə] , [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Who **could** **have** **done** **it** **?** **—** **not** **you** **,** **Pierre** **,** **that** **is** **impossible** **.**
WHO 可以 有 完毕 它 ? — 不是 你 , 皮埃尔 , 那 是 不可能的 .

谁会是凶手？——不可能是你，皮埃尔，这绝对不可能。

" - [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
" **Dobree** **had** **recovered** **himself** **.**
" - 有 恢复 他自己 .

“多布里已经恢复了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] ;
" **You** **know** **that** **I** **came** **from** **Paris** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **his** **eyes** **cast** **down** **;**
" 你 知道 那 我 来了 从 巴黎 , " 他 说 , 和 他的 眼睛 投掷 向下 ;

“你知道我来自巴黎，”他低着头说；

" [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] , [haʊ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] [ˌriː'tʌtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [nuː]
" you know , too , how a picture may be retouched and made to look like new
" 你 知道 , 也 , 如何 一个 图片 可能 是 修图 和 制成 到 看 喜欢 新的
. "
. "
. "

“你也知道，照片可以被修饰，使其看起来像新的一样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klʌmzi] — [kɔːrs] ;
" But you are deceiving me ; this is no retouching ; it is clumsy — coarse ;
" 但 你 是 欺骗 我 ; 这 是 不 修图 ; 它 是 笨拙 — 粗 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“但你在欺骗我；这不是修饰；这是笨拙的——粗糙的；而且，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ]
except in the evidence that the face itself must have been beautiful , not a
除了 在 这 证据 那 这 脸 本身 必须 有 到过 美丽的 , 不是 一个
[gʊd] ['laɪknəs] .
good likeness .
好的 相似 .

但有证据表明，这张脸本身一定很漂亮，而不是一张很像的脸。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [soʊ] ['kɑːmli] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
You wonder I can talk so calmly of this ,
你 想知道 我 能 讲话 所以 平静地 的 这 ,

你是不是好奇我为什么能如此平静地谈论这件事?

[ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [fer] [gɜːrl] — [ʌv; əv][maɪ]['serə] — [maɪn] [ɔːl'ðoʊ] —
a poor resemblance of the bright fair girl — of my Sara — mine although —
一个 贫穷的 相似 的 这 明亮的 公平的 女孩 — 的 我的 萨拉 — 矿 虽然 —
- ,
Dobree ,
- ,

虽然不像我萨拉——我的萨拉——多布里，但也不像那个明艳动人的女孩。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] . "
tell me how you came by this . "
告诉 我 如何 你 来了 经过 这 . "

告诉我你是怎么得到这个的。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
" I will tell you to - night , " muttered the old man ;
" 我 将要 告诉 你 到 - 夜晚 , " 低声说道 这 老的 男人 ;

“我今晚会告诉你，”老人低声说道；

" [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "
" I swear to you that I will tell you to - night . "
" 我 发誓 到 你 那 我 将要 告诉 你 到 - 夜晚 . "

“我发誓，今晚我一定会告诉你。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn]['aɪvəri] ,
" And to - night I will show you a portrait on ivory ,
" 和 到 - 夜晚 我 将要 展示 你 一个 肖像 在 象牙 ,

“今晚我将向你们展示一幅象牙肖像画，

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [nuː] [hɜːr; hər] , [piː)'ɛə] :
one that will make you think you see her as you once knew her , Pierre :
一 那 将要 制作 你 思考 你 看 她 作为 你 一次 知道 她 , 皮埃尔 :

皮埃尔，这会让你觉得你又看到了你曾经认识的她：

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [kiːp] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['relɪks] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['ɔːf(ə)n] — ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

a	picture	I	keep	among	some	relics	,	and	look	at	often	—	oftener	than	you
一个	图片	我	保持	之中	一些	遗物	,	和	看	在	经常	—	更频繁	比	你

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

这是我保存在一些遗物中的一张照片，我经常看它——比你想象的要频繁得多。

[ɔːr] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [-]

or	anyone	in	the	world	could	[	36	]
或者	任何人	在	这	世界	可以	[	-	]

或者世界上任何人都可以[36]

[ges] .

guess	.
猜测	.

猜测。

[gʊd] - [baɪ] — [ɔːr] ['ræðər] [tɪl] [naɪn] — [noʊ] , [ten] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .

Good	-	bye	—	or	rather	till	nine	—	no	,	ten	to	-	night	,	au	revoir	.
好的	-	再见	—	或者	相当	直到	九	—	不	,	十	到	-	夜晚	,	au	再见	.

再见——或者更确切地说，到今晚九点——不，十点，再见。

" [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ðiː] [haʊs] , [æn'twɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['restləs] , [ʌn'hæpi]

"	When	his	grandfather	had	left	the	house	,	Antoine	,	who	was	restless	,	unhappy
"	什么时候	他的	祖父	有	左边	这	房子	,	安托万	,	WHO	曾是	不安	,	不开心

, [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [sə'maɪziz] ,

,	and	full	of	vague	surmises	,
,	和	满的	的	模糊的	推测	,

“祖父离开家后，安托万焦躁不安，闷闷不乐，脑子里充满了各种模糊的猜测，

[sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

sat	for	some	time	with	his	head	in	his	hands	,
卫星	为了	一些	时间	和	他的	头	在	他的	双手	,

他双手抱头，坐了好一会儿。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['oʊnli] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

and	at	last	only	roused	himself	with	an	effort	.
和	在	最后的	仅有的	唤醒	他自己	和	一个	努力	.

他最终费了好大劲才让自己清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [ɔːl'redi] , [fɔːr; fər] ['ɔːtəm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɪntər] ,

It	was	growing	dusk	already	,	for	autumn	had	given	place	to	winter	,
它	曾是	生长	黄昏	已经	,	为了	秋天	有	给定	地方	到	冬天	,

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .

and	the	days	were	short	.
和	这	天	是	短的	.

天色已渐渐暗了下来，秋天已经过去，冬天来临，白昼也变得短暂了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ,

There	was	still	light	enough	,	however	,	for	him	to	see	to	write	a	letter	,
那里	曾是	仍然	光	足够的	,	然而	,	为了	他	到	看	到	写	一个	信	,

不过，光线仍然足够他看清东西，可以写封信。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	in	a	few	lines	he	told	his	grandfather	that	he	should	be	with	him
和	在	一个	很少	线条	他	讲述	他的	祖父	那	他	应该	是	和	他

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

at	nine	o'clock	,
在	九	点钟	,

他寥寥数语便告诉祖父，九点钟要到他身边。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [wʌns] [ɪg'zɪstɪd]

and	would	then	ask	him	to	give	him	back	the	confidence	that	once	existed
和	会	然后	问	他	到	给	他	后退	这	信心	那	一次	存在

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

然后他会要求他恢复两人之间曾经存在的信任。

[ɔːr][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

or	to	charge	him	with	the	fault	that	he	had	committed	.
或者	到	收费	他	和	这	过错	那	他	有	坚定的	.

或者指控他犯下的过错。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [veɪg] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærɪd]

He	felt	how	vague	this	was	,	and	almost	hesitated	;	but	he	carried
他	毛毡	如何	模糊的	这	曾是	,	和	几乎	犹豫了一下	;	但	他	携带

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

the	letter	to	the	sitting	-	room	,
这	信	到	这	坐着	-	房间	,

他觉得这封信内容含糊不清，几乎犹豫了一下；但他还是把信带到了客厅。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

nevertheless	,	and	opening	the	door	gently	advanced	towards	the	table	.
尽管如此	,	和	开幕	这	门	轻轻地	先进的	向	这	桌子	.

然而，他轻轻地打开门，走向桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['berli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

It	was	a	large	barely	furnished	room	,	and	yet	not	without	evidence	of
它	曾是	一个	大的	仅仅	提供	房间	,	和	然而	不是	没有	证据	的

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

那是一间很大的房间，家具很少，但处处都透着奢华。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .

or	at	all	events	of	ornament	.
或者	在	全部	活动	的	装饰品	.

或者说，在任何场合都具有装饰作用。

[ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] ['tʃɪmni] - [piːs] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] ['skɑːnsɪz]

The	great	carved	chimney	-	piece	was	surmounted	by	an	old	mirror	with	sconces
这	伟大的	雕刻	烟囱	-	片	曾是	克服	经过	一个	老的	镜子	和	壁灯

[kən'teɪnɪŋ] ['kændlz] ;

containing	candles	;
包含	蜡烛	;

巨大的雕花壁炉架上挂着一面古老的镜子，镜子旁有壁灯，里面放着蜡烛；

[ə; eɪ] ['leðərn] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

a	leathern	chair	was	drawn	up	to	the	hearth	;
一个	皮革	椅子	曾是	绘制	向上	到	这	炉	;

一把皮椅被搬到壁炉旁；

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['stændɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

on	the	table	itself	was	a	silver	standish	with	writing	materials	,
在	这	桌子	本身	曾是	一个	银	斯坦迪什	和	写作	材料	,

桌上放着一个银质文具碟，上面摆放着书写工具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['gɑːblət][ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] ,

and	a	tall	goblet	of	Venetian	glass	,
和	一个	高的	高脚杯	的	威尼斯	玻璃	,

还有一只高高的威尼斯玻璃酒杯，

[waɪl] [sʌm; səm] [rer] ['tʃaɪnə] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['kæbɪnət] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

while	some	rare	china	stood	on	a	cabinet	near	the	window	.
尽管	一些	稀有的	中国	站立	在	一个	内阁	靠近	这	窗户	.

窗边的柜子上摆放着一些珍贵的瓷器。

[æn'twɑːn][soʊ] ['rerli] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] ,

Antoine	so	rarely	entered	this	room	except	at	night	,
安托万	所以	很少	进入	这	房间	除了	在	夜晚	,

安托万除了晚上以外，很少进入这个房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] ,

and	to	bear	his	grandfather	company	for	an	hour	or	two	before	bed	-	time	,
和	到	熊	他的	祖父	公司	为了	一个	小时	或者	二	前	床	-	时间	,

在睡前陪伴祖父一两个小时，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [-]

that	he	involuntarily	[	37	]
那	他	不由自主	[	-	]

他不自愿地[37]

[glɑːnst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fæst] - ['feɪdɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

glanced	round	it	now	in	the	fast	-	fading	twilight	.
瞥了一眼	圆形的	它	现在	在	这	快速地	-	褪色	暮	.

在逐渐消逝的暮色中，我环顾四周。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] — [ə; eɪ]

In	that	moment	he	remarked	that	the	door	of	the	cabinet	was	unlocked	—	a
在	那	片刻	他	评论	那	这	门	的	这	内阁	曾是	已解锁	—	一个

['sɜːrkəmstæns] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [noʊt]

circumstance	so	unusual	that	he	went	towards	it	and	looked	inside	to	note
环境	所以	异常	那	他	去	向	它	和	看起来	里面	到	笔记

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kerləsnəs] .

what	might	be	the	reason	of	such	carelessness	.
什么	可能	是	这	原因	的	这样的	疏忽	.

那一刻，他注意到柜门没锁——这种情况非常不寻常，于是他走过去往里看了看，想看看是什么原因导致了这种粗心大意。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['sɪlvər] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	seeing	this	silver	cup	on	the	shelf	,	he	carried	it	to	the	window	,
然后	看到	这	银	杯子	在	这	架子	,	他	携带	它	到	这	窗户	,

然后，他看到架子上的这个银杯，便把它拿到窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .

and	looked	curiously	at	its	contents	.
和	看起来	奇怪的是	在	它是	内容	.

他好奇地打量着里面的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

There	was	some	reason	for	his	doing	so	.
那里	曾是	一些	原因	为了	他的	正在做	所以	.

他这样做是有原因的。

[ɪn] [ðæt] [dɪm]['saɪlənt] [ruːm] — [wer] ['oʊnli][ɪts]['mæstər] [keɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [də'mestɪk]

In	that	dim	silent	room	—	where	only	its	master	came	daily	,	and	the	one	domestic
在	那	暗淡	沉默的	房间	—	在哪里	仅有的	它是	掌握	来了	日常的	,	和	这	一	国内的

[huː] ,

who	,
WHO	,

在那间昏暗寂静的房间里——每天只有主人和唯一的家仆会来这里——

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] , [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [dɔrmɝː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

with	an	old	housekeeper	,	attended	to	the	wants	of	Dormeur	and	his
和	一个	老的	管家	,	参加	到	这	想要	的	睡衣	和	他的

['grænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

一位老管家照顾着多默尔和他的孙子，

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌstɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [ðə; ði]['sɪlvər][kʌp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	did	a	little	dusting	once	a	week	—	the	silver	cup	had	become	the
和	做过	一个	小的	除尘	一次	一个	星期	—	这	银	杯子	有	变得	这

[rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] ['trɪŋkɪts] ,

receptacle	of	small	trinkets	,
容器	的	小的	小饰品	,

每周稍加擦拭——银杯已经成了小饰品的容器。

[ʌv; əv] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .

of	coins	,	and	quaint	pieces	of	jewellery	.
的	硬币	,	和	古雅	件	的	首饰	.

硬币和古朴的珠宝首饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	common	custom	for	the	old	man	to	take	it	out	of	the
它	曾是	一个	常见的	风俗	为了	这	老的	男人	到	拿	它	出去	的	这

['kæbɪnət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ,

cabinet	when	his	eyes	were	tired	with	reading	,
内阁	什么时候	他的	眼睛	是	疲劳的	和	阅读	,

老人读书看累了，通常会把它从柜子里拿出来。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] [ðiːz] ['taːniʃt] ['treʒərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [smɔːl]

and	to	turn	over	these	tarnished	treasures	,	some	of	which	were	in	small
和	到	转动	超过	这些	失去光泽	宝藏	,	一些	的	哪个	是	在	小的

[mə'rɑːkoʊ]['keɪsɪz] .

morocco	cases	.
摩洛哥	案例	.

并将这些失去光泽的珍宝交还上来，其中一些珍宝还装在小小的摩洛哥皮盒里。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn'twɑːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ,

To	one	of	the	latter	Antoine's	attention	was	directed	,
到	一	的	这	后者	安托万的	注意力	曾是	指导	,

安托万的注意力被引向了其中一人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

for	it	lay	open	as	though	it	had	been	hastily	placed	there	,
为了	它	躺	打开	作为	尽管	它	有	到过	草草	放置	那里	,

因为它敞开着，仿佛是匆忙放置在那里的。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɔːrn] [pɔɪnt] - [leɪs] .

and	covered	with	a	piece	of	torn	point	-	lace	.
和	涵盖	和	一个	片	的	撕裂	观点	-	蕾丝	.

并用一块撕破的花边覆盖。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [swiːt] ,

Removing	this	the	young	man	saw	a	portrait	,	the	picture	of	a	face	so	sweet	,
移除	这	这	年轻的	男人	锯	一个	肖像	,	这	图片	的	一个	脸	所以	甜的	,

年轻人取下这块布后，看到了一幅画像，一张甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ] .

and	eyes	so	penetrating	,	that	he	uttered	an	involuntary	cry	.
和	眼睛	所以	渗透	,	那	他	说出	一个	非自愿	哭	.

他的眼神如此锐利，让他不由自主地发出了一声惊呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] [sər'praɪz] [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	deeper	feeling	than	mere	surprise	or	admiration	that	prompted	it	,
它	曾是	一个	更深	感觉	比	仅仅	惊喜	或者	钦佩	那	提示	它	,

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而，促使他做出这个决定的，是比惊讶或钦佩更深层次的情感。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

His	hand	trembled	as	he	replaced	the	miniature	,
他的	手	颤抖	作为	他	替换	这	微型	,

他把微缩模型放回原位时，手微微颤抖了一下。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] .

after	gazing	at	it	with	an	expression	of	mingled	wonder	and	terror	.
后	凝视	在	它	和	一个	表达	的	混合	想知道	和	恐怖	.

在凝视着它之后，脸上露出了既惊奇又恐惧的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [-]

At	that	instant	[	38	]
在	那	立即的	[	-	]

就在那一刻[38]

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [pæst] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] ['æftər][dɑːrk] ; [ænd; ənd] , ['kerfəli] [ri'pleisin] [ðə; ði]

the	watchman	passed	crying	the	first	hour	after	dark	;	and	,	carefully	replacing	the
这	守望者	通过了	哭泣	这	第一的	小时	后	黑暗的	;	和	,	小心	替换	这

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

天黑后的第一个小时，守夜人哭着走过；他小心翼翼地把杯子放回原处，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	turned	the	key	in	the	cabinet	door	and	hurried	from	the	room	.
他	转向	这	钥匙	在	这	内阁	门	和	慌忙	从	这	房间	.

他转动钥匙打开柜门，匆匆离开了房间。

[naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz] ,

Now	all	of	my	story	that	remains	to	tell	took	place	in	the	next	three	hours	,
现在	全部	的	我的	故事	那	遗迹	到	告诉	采取	地方	在	这	下一个	三	小时	,

现在，我所有要讲述的故事都发生在接下来的三个小时里。

['æftər][æn'twɑːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]

after	Antoine	left	the	house	with	a	strange	sense	of	wonder	and	confusion	in
后	安托万	左边	这	房子	和	一个	奇怪的	感觉	的	想知道	和	困惑	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	mind	;
他的	头脑	;

安托万离开家时，心中充满了疑惑和困惑；

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv]

so	I	must	explain	a	little	the	situation	of	the	young	man	—	the	enmity	of
所以	我	必须	解释	一个	小的	这	情况	的	这	年轻的	男人	—	这	敌意	的

- .

Bashley	.
-	.

所以我必须稍微解释一下这个年轻人的情况——他与巴什利之间的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ðen] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] - ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	had	happened	,	then	,	some	months	before	,	that	Bashley	being	away	for	a
它	有	发生	,	然后	,	一些	几个月	前	,	那	-	存在	离开	为了	一个

['deɪz] ['hɑːlədeɪ] ,

day's	holiday	,
天	假期	,

几个月前，巴什利外出度假一天，

[æn'twɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [skeɪl] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæk] [taɪm] ,

Antoine	took	his	place	at	the	scale	;	for	it	was	a	slack	time	,
安托万	采取	他的	地方	在	这	规模	;	为了	它	曾是	一个	松弛	时间	,

安托万走到秤前；因为当时正值淡季。

[ænd; ənd] [fjuː] ['wɜːrkˌpipl] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] .

and	few	workpeople	were	there	to	be	served	.
和	很少	工人	是	那里	到	是	服务	.

当时到场的工人寥寥无几。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [weid]

He	believed	he	had	given	out	the	last	skein	of	silk	,	and	had	weighed
他	相信	他	有	给定	出去	这	最后的	绞	的	丝绸	,	和	有	称重

[ðə; ði] [læst] ['bɑːbɪn] ,

the	last	bobbin	,
这	最后的	线轴	,

他相信自己已经送出了最后一团丝线，也称量了最后一卷线轴。

[soʊ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] ,

so	shutting	the	slide	,	and	putting	up	the	bar	,	he	unlocked	an	inner	door	,
所以	关闭	这	滑动	,	和	推杆	向上	这	酒吧	,	他	已解锁	一个	内	门	,

于是，他关上滑梯，竖起横杆，打开了一扇内门。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

and	went	into	the	house	and	up	the	stairs	.
和	去	进入	这	房子	和	向上	这	楼梯	.

然后走进屋子，上了楼。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪd] ,

Pausing	on	the	first	landing	,	as	he	frequently	did	,
暂停	在	这	第一的	降落	,	作为	他	频繁地	做过	,

他像往常一样，在第一个楼梯平台上停了下来。

[tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - ['sterkeɪs] ,

to	look	thoughtfully	over	the	balustrade	and	down	the	well	-	staircase	,
到	看	深思熟虑	超过	这	栏杆	和	向下	这	出色地	-	楼梯	,

若有所思地越过栏杆，向下望去，看到了那深井状的楼梯。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [jet] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'loʊ] .

he	became	aware	that	one	person	yet	remained	quietly	seated	on	the	bench	below	.
他	成为	意识到的	那	一	人	然而	剩余	悄悄	坐着	在	这	长椅	以下	.

他注意到下面长椅上还静静地坐着一个人。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neglɪdʒəns] ,

As	he	uttered	some	slight	exclamation	at	his	own	negligence	,
作为	他	说出	一些	轻微	感叹	在	他的	自己的	疏忽	,

他低声叹息了自己的疏忽，

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] , [pjʊr] ,

a	face	was	turned	upward	towards	his	own	—	a	face	of	such	sweet	,	pure	,
一个	脸	曾是	转向	向上	向	他的	自己的	—	一个	脸	的	这样的	甜的	,	纯的	,

一张脸转向他——一张如此甜美、纯洁的脸

['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bent] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

girlish	beauty	that	he	held	his	breath	lest	it	should	be	bent	from	his
少女	美丽	那	他	握住	他的	气息	免得	它	应该	是	弯曲	从	他的

['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

searching	gaze	—	as	indeed	it	was	,
搜索	目光	—	作为	的确	它	曾是	,

他屏住呼吸，生怕自己探寻的目光会扭曲她少女般的容貌——而事实也的确如此。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪn] [strɔː] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['bækwərd] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [welθ]

but	not	before	the	plain	straw	bonnet	had	fallen	backward	and	left	a	wealth
但	不是	前	这	清楚的	稻草	引擎盖	有	倒下	落后	和	左边	一个	财富

[ʌv; əv] ['sʌni] [her] ['gloʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [-]

of	sunny	hair	glowing	beneath	the	light	that	shone	[	39	]
的	阳光明媚	头发	发光	下面	这	光	那	闪耀	[	-	]

但就在这时，那顶普通的草帽向后滑落，露出了阳光下闪闪发光的浓密头发[39]。

[daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	upon	it	.
向下	之上	它	.

俯冲下去。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ə'pɑːn] ['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ðæt] [hiː; hi]

A	confused	sense	of	some	picture	of	an	angel	upon	Jacob's	ladder	that	he
一个	使困惑	感觉	的	一些	图片	的	一个	天使	之上	雅各布的	梯子	那	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [ɑːn'twɑːnz] [θɔːts] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd]

had	seen	in	an	old	family	Bible	came	into	Antoine's	thoughts	as	he	stood
有	已见	在	一个	老的	家庭	圣经	来了	进入	安托万的	想法	作为	他	站立

[ænd; ənd] [lʊkt] ;

and	looked	;
和	看起来	;

安托万站着望着，脑海中浮现出一幅模糊的画面：他曾在一本古老的家传圣经中看到过天使站在雅各天梯上的景象；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

but	in	another	moment	the	girl	had	replaced	her	bonnet	,
但	在	其他	片刻	这	女孩	有	替换	她	引擎盖	,

但片刻之后，女孩又戴上了帽子。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bent] [daʊn] [sæt] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	with	her	face	bent	down	sat	waiting	as	before	.
和	和	她	脸	弯曲	向下	卫星	等待	作为	前	.

她低着头，像以前一样坐着等待。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

In	a	minute	he	was	beside	her	.
在	一个	分钟	他	曾是	旁	她	.

一分钟后，他就到了她身边。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [baʊ; boʊ] ; " [aɪ] [θɔːt] ['evriwʌn]

"	Pardon	me	,	"	he	said	,	with	an	involuntary	bow	;	"	I	thought	everyone
"	赦免	我	,	"	他	说	,	和	一个	非自愿	弓	;	"	我	想法	每个人

[hæd; həd] [gɔːn] .

had	gone	.
有	已消失	.

“对不起，”他不由自主地鞠了一躬，“我以为大家都走了。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

What	is	it	that	I	can	do	for	you	?
什么	是	它	那	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] [bɪ'fɔːr]

"	There	was	no	embarrassment	except	that	of	modesty	as	she	curtseyed	before
"	那里	曾是	不	尴尬	除了	那	的	谦逊	作为	她	屈膝礼	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“除了因羞涩而感到尴尬之外，她没有丝毫羞愧，只是向他行了屈膝礼。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]

She	might	have	been	a	young	duchess	by	the	frankness	with	which	she	met	his
她	可能	有	到过	一个	年轻的	公爵夫人	经过	这	坦率	和	哪个	她	遇见	他的

[lʊk] .

look	.
看	.

从她直视他目光的坦率来看，她或许是一位年轻的公爵夫人。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [mə'riː] ['rɑːndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [hæz; həz] [spreɪnd] [hɜːr; hər] [fʊt]

"	I	come	from	Marie	Rondeau	,	"	she	said	,	"	who	has	sprained	her	foot
"	我	来	从	玛丽	朗多	,	"	她	说	,	"	WHO	有	扭伤	她	脚

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [wɔːk] .

and	cannot	walk	.
和	不能	走	.

“我来自玛丽·龙多，”她说，“她扭伤了脚，不能走路了。”

['mɪstər] . - [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mr	.	Bashley	said	she	might	send	for	the	money	due	to	her	if	she	was
先生	.	-	说	她	可能	发送	为了	这	钱	到期的	到	她	如果	她	曾是

[stɪl] [leɪm] . "

still	lame	.	"
仍然	瘸	.	"

巴什利先生说，如果她仍然跛脚，她可能会去索要应得的钱。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ðen] [ɪz] — " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən]

"	Your	name	then	is	—	"	he	inquired	,	pausing	for	her	to	fill	up	the	question
"	你的	姓名	然后	是	—	"	他	询问	,	暂停	为了	她	到	充满	向上	这	问题

[baɪ][hɜːr; hər] ['ænsər] .

by	her	answer	.
经过	她	回答	.

“那么你的名字是——”他问道，停顿了一下，等她回答完这个问题。

" ['serə] ['rɑːndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] .

"	Sara	Rondeau	,	"	she	said	simply	;	"	it	is	for	my	aunt	that	I	come	.
"	萨拉	朗多	,	"	她	说	简单地	;	"	它	是	为了	我的	阿姨	那	我	来	.

“萨拉·朗多，”她简单地说；“我是来看我姑妈的。”

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] . "

I	live	with	my	aunt	.	"
我	居住	和	我的	阿姨	.	"

我和我姑姑住在一起。

" [ænd; ənd] - , [dʌz] [hiː; hi] — [dɪd][hiː; hi] — [hæz; həz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]

"	And	Bashley	,	does	he	—	did	he	—	has	he	visited	you	to	bring	you
"	和	-	,	做	他	—	做过	他	—	有	他	到访	你	到	带来	你

['mʌni] ?

money	?
钱	?

“巴什利，他——他——他有没有来看望你，给你带钱？”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði] [læd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒeləs] [pæŋ] , [bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Already	the	lad	felt	a	short	jealous	pang	,	but	knew	not	what	it	was	.
"	已经	这	小伙子	毛毡	一个	短的	嫉妒的	疼痛	,	但	知道	不是	什么	它	曾是	.

“这小子已经感到一阵短暂的嫉妒，但他不知道那是什么。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['meʒər] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌni] .

"	He	has	been	to	measure	our	work	,	but	not	to	bring	money	.
"	他	有	到过	到	措施	我们的	工作	,	但	不是	到	带来	钱	.

“他来这里是为了评估我们的工作，而不是为了带来资金。”

[maɪ] [ænt] [kʌmz] [hɪr] [hɜːr'self] .

My	aunt	comes	here	herself	.
我的	阿姨	来	这里	她自己	.

我姑姑亲自来这里。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd]

"	But	Bashley	had	been	there	,	and	the	image	of	this	young	girl	had
"	但	-	有	到过	那里	,	和	这	图像	的	这	年轻的	女孩	有

[raʊzd] [hɪz; ɪz]['sɔːrdɪd]['fænsi] .

roused	his	sordid	fancy	.
唤醒	他的	肮脏的	想要	.

“但巴什利当时就在那里，这个年轻女孩的形象激起了他肮脏的幻想。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] ? [-]

Is	it	a	wonder	that	he	soon	began	to	hate	his	young	master	?	[	40	]
是	它	一个	想知道	那	他	很快	开始	到	恨	他的	年轻的	掌握	?	[	-	]

他很快就开始憎恨他的少爷，这不足为奇。[40]

[æn'twɑːn] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ðə; ði] [fjuː]

Antoine	felt	the	warm	blood	in	his	face	as	he	wrapped	in	a	paper	the	few
安托万	毛毡	这	温暖的	血	在	他的	脸	作为	他	包装	在	一个	纸	这	很少

['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [duː] .

shillings	that	were	due	.
先令	那	是	到期的	.

安托万用纸包好那几先令欠款时，感到脸上一阵燥热。

" [duː][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Do	not	come	again	on	such	an	errand	,	"	he	said	.
"	做	不是	来	再次	在	这样的	一个	差事	,	"	他	说	.

“不要再为了这种事来找我了，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ɪf] ['nesəseri] ,

"	I	will	call	and	see	if	your	aunt	is	better	,	and	will	,	if	necessary	,
"	我	将要	称呼	和	看	如果	你的	阿姨	是	更好的	,	和	将要	,	如果	必要的	,

“我会打电话问问你姑姑的情况是否好转，如有必要，我会……”

[brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] [maɪ'self] .

bring	some	more	money	myself	.
带来	一些	更多的	钱	我	.

我自己再带些钱来。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn'twɑːn] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ;

"	There	is	little	need	to	say	that	Antoine	kept	his	promise	;
"	那里	是	小的	需要	到	说	那	安托万	保留	他的	承诺	;

安托万信守承诺，这一点毋庸置疑；

[ðæt] ['meri] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mə'riː] ['rɑːndoʊ] ([haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] [niːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi]

that	merry	bustling	little	Marie	Rondeau	(	how	unlike	her	niece	she	was	,	to	be
那	欢乐	繁华	小的	玛丽	朗多	(	如何	与此不同	她	侄女	她	曾是	,	到	是

[ʃʊr] !

sure	!
当然	!

那个快乐活泼的小玛丽·朗多（她和她的侄女真是截然不同！）

) [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['tremər] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [klɪkt] ,

)	was	in	a	constant	tremor	when	the	little	wicket	-	gate	of	her	garden	clicked	,
)	曾是	在	一个	持续的	震颤	什么时候	这	小的	便门	-	门	的	她	花园	点击	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

当她花园里的小门咔哒一声打开时，她就一直浑身颤抖，

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ledn] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] ,

looking	through	the	leaden	casement	of	the	upper	room	,
寻找	通过	这	铅灰色	窗扇	的	这	上	房间	,

透过楼上房间的铅质窗户向外望去，

[sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ,

saw	the	young	master	coming	along	the	little	path	,
锯	这	年轻的	掌握	未来	沿着	这	小的	小路	,

看见少爷沿着小路走过来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [plɑ:ts][ʌv; əv]

with	its	two	rows	of	oyster	-	shells	dividing	it	from	the	gay	plots	of
和	它是	二	行	的	牡蛎	-	贝壳	分割	它	从	这	同性恋	图表	的

['dʒɪlɪˌflaʊə] , ['dʌb(ə)l] - [stɑ:ks] , [ænd; ənd] [swi:t] - ['wɪljəmz] .

gilliflowers	,	double	-	stocks	,	and	sweet	-	williams	.
吉利花	,	双倍的	-	股票	,	和	甜的	-	威廉姆斯	.

两排牡蛎壳将它与金盏花、重瓣紫草和香石竹等色彩鲜艳的植物隔开。

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] ,

She	trembled	too	for	the	peace	of	the	fair	girl	,
她	颤抖	也	为了	这	和平	的	这	公平的	女孩	,

她也为那位美丽少女的安宁而颤抖。

[hu:] [hæd; həd] [tu:] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] , [ænd; ənd][tu:; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]

who	had	too	soon	learned	to	know	his	footstep	,	and	to	flush	with
WHO	有	也	很快	学习	到	知道	他的	脚步	,	和	到	冲洗	和

['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

pleasure	at	his	approach	.
乐趣	在	他的	方法	.

她很快就学会了辨认他的脚步声，并在他靠近时感到欣喜若狂。

[ɔ:l'redi] ['trʌb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,

Already	trouble	seemed	to	threaten	them	,	for	Bashley	had	warned	her	,
已经	麻烦	似乎	到	威胁	他们	,	为了	-	有	警告	她	,

麻烦似乎已经威胁到他们，因为巴什利曾警告过她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['ɪnsələnt] [wei] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɛrəz] ['swi:thɑ:rt]

and	in	a	coarse	insolent	way	had	said	he	meant	to	be	Sara's	sweetheart
和	在	一个	粗	傲慢的	方式	有	说	他	意思是	到	是	萨拉的	亲爱的

[hɪm'self] — [ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [si:k] [wɜ:rk] ['elsˌwer] .

himself	—	or	they	might	seek	work	elsewhere	.
他自己	—	或者	他们	可能	寻找	工作	别处	.

他粗鲁无礼地说，他想亲自成为莎拉的恋人——否则他们可能会另谋出路。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [æn'twɑ:n] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][oʊld]

One	night	,	when	Antoine	entered	the	garden	,	he	was	surprised	to	find	old
一	夜晚	,	什么时候	安托万	进入	这	花园	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	老的

[pi(:)'ɛə] - [ðer; ðər] .

Pierre	Dobree	there	.
皮埃尔	-	那里	.

一天晚上，安托万走进花园时，惊讶地发现老皮埃尔·多布雷在那里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sper] [ðɪs] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] , "

"	You	must	come	no	more	yet	,	if	you	would	spare	this	child	from	sorrow	,	"
"	你	必须	来	不	更多的	然而	,	如果	你	会	空闲的	这	孩子	从	悲哀	,	"

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“如果你不想让这个孩子受苦，就不要再来了，”他说。

['æftər] ['tɔːkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

after	talking	long	and	earnestly	.
后	说	长的	和	切实	.

经过长时间的认真交谈。

" [jʊr; jər] [nuː] ['fɔːrmən] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] ,

"	Your	new	foreman	watches	you	,
"	你的	新的	领班	手表	你	,

“你的新工头正在看着你，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪnts] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm] [miːn]

and	already	hints	to	your	grandfather	that	you	are	engaged	in	some	mean
和	已经	提示	到	你的	祖父	那	你	是	已订婚的	在	一些	意思是

[ɪn'triːg] . [-]

intrigue	.	[	41	]
阴谋	.	[	-	]

而且已经向你的祖父暗示你参与了一些卑鄙的阴谋。[41]

[juː; jʊ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː] [gʊd] , ['mæstər] [æn'twɑːn] .

You	bring	evil	where	I	would	have	you	do	good	,	Master	Antoine	.
你	带来	邪恶的	在哪里	我	会	有	你	做	好的	,	掌握	安托万	.

安托万少爷，你却在我想让你行善的地方作恶。

[kʌm] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] . "

Come	no	more	,	I	entreat	you	.	"
来	不	更多的	,	我	恳求	你	.	"

求求你，别再来了。

" [ænd; ənd] ['serə] — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['rednɪŋ] .

"	And	Sara	—	does	she	wish	that	also	?	"	said	the	young	fellow	,	reddening	.
"	和	萨拉	—	做	她	希望	那	还	?	"	说	这	年轻的	同伴	,	发红	.

“萨拉——她也希望如此吗？”年轻人说着，脸涨得通红。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

"	I	have	never	spoken	a	word	to	her	that	could	not	be	said	before	her
"	我	有	绝不	说	一个	单词	到	她	那	可以	不是	是	说	前	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

“我从未对她说过一句不能在她姑姑面前说的话。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˌɪntər'poʊz] , ['piːtər] - ? "

Why	do	you	interpose	,	Peter	Dobree	?	"
为什么	做	你	插入	,	彼得	-	?	"

彼得·多布里，你为何要插手此事?

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Excuse	me	.
"	原谅	我	.

“打扰一下。

[ðə; ði] [ænt] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wel] .

The	aunt	is	my	cousin	,	the	child	my	ward	,	and	I	know	your	grandfather	well	.
这	阿姨	是	我的	表哥	,	这	孩子	我的	病房	,	和	我	知道	你的	祖父	出色地	.

这位姑姑是我的表妹，这个孩子是我的监护人，而且我跟你爷爷很熟。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]

For	a	month	you	must	not	come	,	but	trust	me	and	give	me	your
为了	一个	月	你	必须	不是	来	,	但	相信	我	和	给	我	你的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

一个月内你千万不能来，但请相信我，向我保证。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [jet] [goʊ] [wel] .

and	all	may	yet	go	well	.
和	全部	可能	然而	去	出色地	.

一切或许最终都会好起来。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [æn'twɑːn][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['bɛθnəl]

"	So	it	was	a	month	since	Antoine	had	been	to	the	little	house	in	Bethnal
"	所以	它	曾是	一个	月	自从	安托万	有	到过	到	这	小的	房子	在	贝斯纳尔

[griːn] — [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [slæk] [taɪm] ['niːðər] ['serə][nɔːr][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

Green	—	and	in	all	that	slack	time	neither	Sara	nor	her	aunt	had	been	to
绿色的	—	和	在	全部	那	松弛	时间	两者都不	萨拉	也不	她	阿姨	有	到过	到

[ðə; ði] ['werhaʊs] [fɔːr; fər][wɜːrk][ɔːr] ['mʌni] .

the	warehouse	for	work	or	money	.
这	仓库	为了	工作	或者	钱	.

“安托万已经一个月没去过贝斯纳尔格林的那间小房子了——在这段空闲时间里，萨拉和她的姑妈都没有去仓库工作或挣钱。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [wen] [æn'twɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

But	on	that	night	,	when	Antoine	was	to	sup	with	his	grandfather	,
但	在	那	夜晚	,	什么时候	安托万	曾是	到	上	和	他的	祖父	,

但那天晚上，当安托万要和祖父共进晚餐时，

[ðə; ði] ['mʌnθs] [proʊ'beɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

the	month's	probation	was	at	an	end	.
这	月份	缓刑	曾是	在	一个	结尾	.

一个月的缓刑期结束了。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [breɪk] [hɪz; ɪz]

Even	had	it	not	been	,	he	would	have	felt	that	he	must	break	his
甚至	有	它	不是	到过	,	他	会	有	毛毡	那	他	必须	休息	他的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

即使并非如此，他也会觉得他必须违背诺言。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['werhaʊs]

for	on	that	very	morning	as	he	stood	at	the	door	after	the	warehouse
为了	在	那	非常	早晨	作为	他	站立	在	这	门	后	这	仓库

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

had	been	opened	,
有	到过	打开	,

就在那天早上，仓库门打开后，他站在门口，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ə; eɪ] [mɪr] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

a	boy	ran	up	and	placed	a	note	in	his	hand	—	a	mere	slip	of	paper	,
一个	男生	跑	向上	和	放置	一个	笔记	在	他的	手	—	一个	仅仅	滑	的	纸	,

一个男孩跑上前去，递给他一张纸条——仅仅是一张纸片而已。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skrɔːld] —

on	which	was	scrawled	—
在	哪个	曾是	潦草的	—

上面潦草地写着——

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ? — [es] . [ɑːr] .

"	Will	you	never	come	again	?	—	S	.	R	.
"	将要	你	绝不	来	再次	?	—	S	.	拉	.

你以后再也不会来了吗？——SR

" [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

"	His	sensitive	nature	was	shocked	at	such	a	summons	,
"	他的	敏感的	自然	曾是	震惊	在	这样的	一个	传票	,

“他敏感的性格被这样的传唤吓了一跳。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi]

and	for	the	first	time	he	had	a	sharp	pang	of	doubt	whether	he
和	为了	这	第一的	时间	他	有	一个	锋利的	疼痛	的	怀疑	无论	他

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] .

was	not	to	be	awakened	from	a	foolish	dream	.
曾是	不是	到	是	觉醒	从	一个	愚蠢	梦	.

他第一次强烈地怀疑自己是不是在做一场愚蠢的梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['tæŋg(ə)l]

It	was	with	a	heavy	heart	that	he	bent	his	steps	along	the	narrow	tangle
它	曾是	和	一个	重的	心	那	他	弯曲	他的	步骤	沿着	这	狭窄的	纠纷

[ʌv; əv] [striːts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [edʒ] [-]

of	streets	that	lay	between	his	house	and	the	edge	[	42	]
的	街道	那	躺	之间	他的	房子	和	这	边缘	[	-	]

他怀着沉重的心情，沿着他家和边缘之间狭窄曲折的街道，迈着沉重的步伐[42]。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [noʊn] [æz; əz] [her] [striːt] [fiːldz] ,

of	a	great	piece	of	waste	ground	known	as	Hare	Street	Fields	,
的	一个	伟大的	片	的	浪费	地面	已知	作为	野兔	街道	田野	,

一片名为哈雷街田野的大片荒地，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [priˈɑːkjupaɪd] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt]

and	even	had	he	been	less	preoccupied	he	might	not	have	noticed	that
和	甚至	有	他	到过	较少的	心事重重	他	可能	不是	有	注意到	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [men] ,

he	was	followed	by	two	men	,
他	曾是	随后	经过	二	男人	,

即使他当时不那么心不在焉，也可能不会注意到自己被两个人跟踪了。

[huː] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz]

who	kept	close	to	him	in	the	shadows	of	the	houses	,	and	walked	as
WHO	保留	关闭	到	他	在	这	阴影	的	这	房屋	,	和	步行	作为

['nɔɪzləsli] [æz; əz][kæts] ,

noiselessly	as	cats	,
无声	作为	猫	,

他们悄悄地跟在他身后，躲在房屋的阴影里，像猫一样无声地行走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stelθi] [tred] .

and	with	the	same	stealthy	tread	.
和	和	这	相同的	隐秘的	踏	.

并以同样的悄无声息的步伐前进。

['mɪsɪz] . ['rɑːndoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊər] [ruːm] ,

Mrs	.	Rondeau	was	sitting	in	her	lower	room	,
太太	.	朗多	曾是	坐着	在	她	降低	房间	,

朗多太太当时正坐在她楼下的房间里。

['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːvɝz] [ɔɪl] - [læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] ['fɑːsənd]

sewing	by	the	light	of	a	weaver's	oil	-	lamp	which	hung	from	a	string	fastened
缝纫	经过	这	光	的	一个	织工的	油	-	灯	哪个	悬挂	从	一个	细绳	系紧

[tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

to	the	mantel	-	piece	.
到	这	壁炉架	-	片	.

在挂在壁炉架上的绳子上悬挂的织工油灯的照明下缝纫。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ber] .

The	place	was	very	bare	.
这	地方	曾是	非常	裸	.

这里非常空旷。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dekəreɪt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [hoʊm] [rɪ'meɪnd] ,

Few	of	the	little	ornaments	that	usually	decorate	even	a	poor	home	remained	,
很少	的	这	小的	装饰品	那	通常	装饰	甚至	一个	贫穷的	家	剩余	,

即使是贫困家庭通常也会摆放的小饰品，如今也所剩无几了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] ['kraɪɪŋ] .

and	the	good	woman's	eyes	were	red	with	recent	crying	.
和	这	好的	女性的	眼睛	是	红色的	和	最近的	哭泣	.

这位善良的妇人双眼通红，显然是刚刚哭过。

[ðə; ði] [luːm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	loom	in	the	upper	part	of	the	house	was	empty	,	and	so	was	the
这	织布机	在	这	上	部分	的	这	房子	曾是	空的	,	和	所以	曾是	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

楼上的织布机是空的，橱柜也是空的。

[ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [soʊ] .

or	very	nearly	so	.
或者	非常	几乎	所以	.

或者说，几乎就是这样。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

"	There	goes	the	quarter	,	"	she	said	,	as	she	heard	the	chiming	of	a	distant
"	那里	去	这	四分之一	,	"	她	说	,	作为	她	听到	这	鸣响	的	一个	遥远

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

“一刻钟就这么过去了，”她说道，这时她听到了远处钟声的报时声。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [maɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

"	I	wish	I'd	gone	myself	instead	of	sending	the	poor	child	.
"	我	希望	ID	已消失	我	反而	的	发送	这	贫穷的	孩子	.

“我真希望当时是我自己去，而不是派那个可怜的孩子去。”

[wʌt] [wʊd] ['piːtər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] — [ɑː] !

What	would	Peter	say	if	he	knew	—	ah	!
什么	会	彼得	说	如果	他	知道	—	啊	!

如果彼得知道了，他会说什么呢——啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [oʊld] ['flɪnti] - ['hɑrtɪd] [retʃ] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] !

and	what	would	that	old	flinty	-	hearted	wretch	say	if	he	knew	!
和	什么	会	那	老的	燧石	-	心地	可怜虫	说	如果	他	知道	!

如果那个老顽固知道了，他会说什么呢！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] !

How	I	wish	she	would	come	,	even	if	she	came	back	without	the	money	!
如何	我	希望	她	会	来	,	甚至	如果	她	来了	后退	没有	这	钱	!

我多么希望她能来，即使她空手而归也好！

" [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] ,

"	The	night	had	set	in	gloomily	enough	,
"	这	夜晚	有	放	在	阴郁地	足够的	,

夜色已然笼罩得十分阴沉，

[æz; əz] ['serə] ['rɑːndoʊ] [went] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei]

as	Sara	Rondeau	went	quickly	through	the	now	almost	deserted	streets	on	her	way
作为	萨拉	朗多	去	迅速地	通过	这	现在	几乎	荒凉的	街道	在	她	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪm] [ʃɑːp] ,

to	a	dim	shop	,
到	一个	暗淡	店铺	,

萨拉·朗多快步穿过几乎空无一人的街道，前往一家昏暗的商店。

[wer] [θriː] ['goʊldən] [bɔːlz] [hʌŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪərn] ['brækɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	three	golden	balls	hung	to	an	iron	bracket	at	the	door	,
在哪里	三	金的	球	悬挂	到	一个	铁	括号	在	这	门	,

门上的铁架上挂着三个金球，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

to	show	that	a	pawnbroker's	business	was	carried	on	within	.
到	展示	那	一个	当铺老板	商业	曾是	携带	在	之内	.

表明典当行的业务是在内部进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

It	was	not	the	first	visit	she	had	made	to	this	establishment	,
它	曾是	不是	这	第一的	访问	她	有	制成	到	这	建立	,

这并非她第一次光顾这家店。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['ɔrnəmənts] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [-]

for	the	poor	little	household	ornaments	,	the	loss	of	which	had	left	[	43	]
为了	这	贫穷的	小的	家庭	装饰品	,	这	损失	的	哪个	有	左边	[	-	]

可怜的小家居饰品，它们的丢失造成了[43]

[hɜːr; hər] [hoʊm] [soʊ] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf'kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

her	home	so	bleak	and	bare	,	were	now	in	the	safekeeping	of	the
她	家	所以	苍凉	和	裸	,	是	现在	在	这	保管	的	这

[prə'praɪətər] ;

proprietor	;
业主	;

她那间简陋破败的家，现在由房主妥善保管着；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [dɪm] [saɪd] ['entrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ]

but	still	she	shrank	back	as	she	approached	a	dim	side	entrance	in	a	narrow
但	仍然	她	缩小	后退	作为	她	接近	一个	暗淡	边	入口	在	一个	狭窄的

[striːt] ,

street	,
街道	,

但当她走到狭窄街道上一个昏暗的侧门时，还是不由自主地往后缩了一下。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ['kloʊzər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] [beɪz] [dɔːr] ,

and	drawing	her	bonnet	closer	over	her	face	,	pushed	open	a	baize	door	,
和	绘画	她	引擎盖	更近	超过	她	脸	,	推动	打开	一个	台布	门	,

她把帽子拉得更紧，遮住脸，然后推开了一扇毡布门。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [dɪ'vaɪdɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['sɛlz] ,

and	entered	a	dark	passage	divided	on	one	side	into	a	row	of	narrow	cells	,
和	进入	一个	黑暗的	通道	分割	在	一	边	进入	一个	排	的	狭窄的	细胞	,

进入一条黑暗的通道，通道的一侧被隔成一排狭窄的隔间。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [paː'tiʃənz] .

separated	from	each	other	by	wooden	partitions	.
分开	从	每个	其他	经过	木制的	分区	.

彼此之间用木板隔开。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [soʊ][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [gluːm] ,

She	made	so	little	noise	,	and	still	kept	so	far	back	in	the	pervading	gloom	,
她	制成	所以	小的	噪音	,	和	仍然	保留	所以	远的	后退	在	这	普遍存在	愁云	,

她几乎没有发出任何声音，仍然远远地隐没在弥漫的阴暗之中。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

that	her	presence	was	unnoticed	by	a	shabby	-	looking	man	,
那	她	在场	曾是	未被察觉	经过	一个	破旧	-	寻找	男人	,

一个衣衫褴褛的男人竟然没有注意到她的存在。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði][nekst][bɑːks]

who	was	just	then	engaged	in	earnest	conversation	with	somebody	in	the	next	box
WHO	曾是	只是	然后	已订婚的	在	认真	对话	和	某人	在	这	下一个	盒子

.

:

.

当时他正和隔壁箱里的人认真交谈。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	she	had	spoken	,	and	while	she	was	yet	in	the	shadow	of	the
前	她	有	说	,	和	尽管	她	曾是	然而	在	这	阴影	的	这

[pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

partition	,
分割	,

在她开口说话之前，在她还处于隔断阴影下的时候，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

she	thought	she	recognized	the	voice	of	the	person	who	was	speaking	as	that
她	想法	她	认可	这	嗓音	的	这	人	WHO	曾是	请讲	作为	那

[ʌv; əv] - ,

of	Bashley	,
的	-	,

她觉得说话的人的声音像是巴什利的。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	held	her	breath	to	listen	,
和	握住	她	气息	到	听	,

她屏住呼吸倾听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

for	a	name	was	mentioned	which	sent	the	blood	back	to	her	heart	and
为了	一个	姓名	曾是	提及	哪个	发送	这	血	后退	到	她	心	和

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

made	her	feel	sick	and	faint	.
制成	她	感觉	生病的	和	头晕的	.

因为有人提到了一个名字，这让她血液回流到心脏，感到恶心和晕厥。

" [wel] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɛvriːˌθɪŋz] [seɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ə'sɪstənt] ,

"	Well	,	as	long	as	everything's	safe	,	"	said	the	pawnbroker's	assistant	,
"	出色地	,	作为	长的	作为	一切都是	安全的	,	"	说	这	当铺老板	助手	,

“只要一切安全就行，”当铺的助手说道。

[huː] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

who	leaned	his	elbows	on	the	counter	,	so	that	his	head	was	close	to	the
WHO	倾斜	他的	肘部	在	这	柜台	,	所以	那	他的	头	曾是	关闭	到	这

[pɑːr'tɪʃ(ə)n] ;

partition	;
分割	;

他双肘撑在柜台上，头几乎贴着隔板；

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hɪr] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **but** **we've** **got** **a** **good** **deal** **here** **now** **,** **you** **know** **,**
" 但 我们已经 得到 一个 好的 交易 这里 现在 , 你 知道 ,

“但我们现在达成了一笔不错的交易，你知道的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] — . "
and **if** **the** **thing** **should** **be** **found** **out** **—** **.** **"**
和 如果 这 事物 应该 是 成立 出去 — . "

如果这件事被发现了——

" [jɑː] ! [huːz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ? " [riˈtɔːtid] - ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [ˈredi] ,
" **Yah** **!** **who's** **to** **find** **it** **out** **?** **"** **retorted** **Bashley** **;** **"** **I** **tell** **you** **everything's** **ready** **,**
" 耶和华 ! 谁是 到 寻找 它 出去 ? " 反驳 - ; " 我 告诉 你 一切都是 准备好 ,

“是啊！谁会去查呢？”巴什利反驳道，“我告诉你一切都准备好了。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈrɪsks] [maɪn] .
and **the** **risk's** **mine** **.**
和 这 风险 矿 .

风险由我承担。

[oʊld] - [hæf] [ˈtʃaɪldɪʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] [wʌn] ,
Old **Dormeur's** **half** **childish** **;** **and** **as** **to** **the** **young** **one** **,**
老的 - 一半 幼稚 ; 和 作为 到 这 年轻的 一 ,

老多默尔半个孩子气；至于那个年轻人，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈhiːz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][soʊ] .
I **tell** **you** **he's** **safe** **enough** **for** **a** **week** **,** **if** **I** **like** **to** **keep** **him** **so** **.**
我 告诉 你 他是 安全的 足够的 为了 一个 星期 , 如果 我 喜欢 到 保持 他 所以 .

我告诉你，如果我想让他保持安全，他可以安全待上一个星期。

[ˈhiːd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [-]
He'd **an** **appointment** **[** **44** **]**
他会 一个 预约 [-]

他有一个预约[44]

[tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][oʊld][mæn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
to **supper** **with** **the** **old** **man** **to** **-** **night** **,** **and** **he** **won't** **keep** **it** **.**
到 晚餐 和 这 老的 男人 到 - 夜晚 , 和 他 惯于 保持 它 .

今晚和老人一起吃晚饭，但他不肯留着。

[ɪf] [ˈhiːz] [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][gɜːrl] , [ˈhiːz] [taɪd] [ʌp] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz] ,
If **he's** **not** **on** **his** **way** **now** **to** **see** **the** **girl** **,** **he's** **tied** **up** **neck** **and** **heels** **,**
如果 他是 不是 在 他的 方式 现在 到 看 这 女孩 , 他是 系 向上 脖子 和 高跟鞋 ,

如果他现在还没赶去见那个女孩，那他就是被绑住了脖子和脚后跟。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] .
by **this** **time** **,** **and** **in** **a** **safe** **place** **out** **of** **harm's** **way** **.**
经过 这 时间 , 和 在 一个 安全的 地方 出去 的 伤害 方式 .

此时，他已身处安全之地，远离危险。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .
I **tell** **you** **I** **can** **be** **back** **here** **in** **an** **hour** **or** **two** **.**
我 告诉 你 我 能 是 后退 这里 在 一个 小时 或者 二 .

我告诉你，我一两个小时后就能回来。

[jʊə(r)] [tuː] [diːp] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [huː] [kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [rɔː]
You're **too** **deep** **in** **now** **to** **draw** **back** **;** **and** **besides** **,** **who** **can** **swear** **to** **raw**
你是 也 深的 在 现在 到 画 后退 ; 和 除了 , WHO 能 发誓 到 生的
[sɪlk] ?
silk **?**
丝绸 ?

你现在已经陷得太深，无法回头了；而且，谁又能对生丝发誓呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] ;

I	shall	go	first	,	and	look	after	the	girl	;
我	将	去	第一的	,	和	看	后	这	女孩	;

我先去，照顾好那个女孩；

[ðen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs]

then	I	mean	to	call	on	the	old	man	,	and	send	him	out	on	a	wild	-	goose
然后	我	意思是	到	称呼	在	这	老的	男人	,	和	发送	他	出去	在	一个	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] .

chase	.
追赶	.

那么，我打算去拜访那位老人，让他白跑一趟。

[ðə; ði] [rɛsts] ['iːzi] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] [kiː] ,

The	rest's	easy	,	for	I've	a	key	,
这	其余的	简单的	,	为了	我已经	一个	钥匙	,

剩下的就简单了，因为我有钥匙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werhaʊs] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] [hɪr] [ɪn][noʊ]

and	a	light	cart	at	the	back	of	the	warehouse	will	bring	the	silk	here	in	no
和	一个	光	大车	在	这	后退	的	这	仓库	将要	带来	这	丝绸	这里	在	不

[taɪm] .

time	.
时间	.

仓库后面的轻便推车很快就能把丝绸运到这里。

[ðə; ði] ['geɪmz] [ɪn][maɪ][hændz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tuː; tə][wɪn] . "

The	game's	in	my	hands	now	,	and	I	shall	play	to	win	.	"
这	游戏的	在	我的	双手	现在	,	和	我	将	玩	到	赢	.	"

现在比赛的主动权掌握在我手中，我会全力以赴争取胜利。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [telz] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ? "

"	But	when	the	young	one	tells	his	version	of	the	story	?	"
"	但	什么时候	这	年轻的	一	讲述	他的	版本	的	这	故事	?	"

“但是，如果孩子讲述他自己的版本呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ?

"	How	can	he	?
"	如何	能	他	?

他怎么能这样?

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [frʌm; frəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][hiː; hi][dɪd] ,

He	comes	out	without	knowing	where	from	;	and	if	ever	he	did	,
他	来	出去	没有	会心	在哪里	从	;	和	如果	曾经	他	做过	,

他不知从何而来；即便他曾经知道，

['hiːz] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['empti] [haʊs] .

he's	been	in	an	empty	house	.
他是	到过	在	一个	空的	房子	.

他一直待在空荡荡的房子里。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] !

A	pretty	story	!
一个	漂亮的	故事	!

一个很美的故事!

[noʊ] , [noʊ] ; [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wəʊnt] [feɪs] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] ,

No	,	no	;	if	the	old	man	believes	it	,	he	won't	face	the	disgrace	,
不	,	不	;	如果	这	老的	男人	相信	它	,	他	惯于	脸	这	耻辱	,

不，不；如果老人相信了，他就不会蒙羞。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][səˈspekts; ˈsʌspekts][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	he	more	than	half	suspects	his	grandson	as	it	is	.
为了	他	更多的	比	一半	嫌疑人	他的	孙子	作为	它	是	.

因为他几乎完全怀疑是他的孙子干的。

[kʌm] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?

Come	now	,	will	you	or	won't	you	?
来	现在	,	将要	你	或者	惯于	你	?

来吧，你到底来不来?

" ['serə] ['rɑːndoʊ] , ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Sara	Rondeau	,	crouching	by	the	door	,
"	萨拉	朗多	,	蹲伏	经过	这	门	,

“萨拉·朗多蹲在门口，

['hiːrz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] [wɪtʃ] [pə'ræləsiːz][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hears	this	with	an	undefined	fear	which	paralyses	her	for	a	moment	,
听到	这	和	一个	不明确的	害怕	哪个	瘫痪	她	为了	一个	片刻	,

听到这话，她感到一阵莫名的恐惧，这种恐惧让她一时之间动弹不得。

[bʌt; bət] [liːvz] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] .

but	leaves	one	thought	in	her	troubled	mind	.
但	树叶	一	想法	在	她	麻烦	头脑	.

但她心中却留下了一个念头。

[sʌm; səm] [faʊl] [plɑːt][ɪz] ['hætʃɪŋ] [ə'genst] [æn'twɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː] .

Some	foul	plot	is	hatching	against	Antoine	,	and	she	is	powerless	to	hinder	it	.
一些	犯规	阴谋	是	孵化	反对	安托万	,	和	她	是	无力	到	阻碍	它	.

有人正密谋陷害安托万，而她却无力阻止。

[noʊ] — [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kriːp] [bæk] [ˌʌn'noʊtɪst] .

No	—	one	thing	she	can	do	,	if	only	she	can	creep	back	unnoticed	.
不	—	一	事物	她	能	做	,	如果	仅有的	她	能	潜行者	后退	未被察觉	.

不——她可以做一件事，那就是悄悄溜回去而不被人发现。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [juːz][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪstər] . - [haʊs] ,

She	will	use	all	her	strength	to	reach	Mr	.	Dormeur's	house	,
她	将要	使用	全部	她	力量	到	抵达	先生	.	-	房子	,

她将竭尽全力到达多默先生的家。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] . [-]

and	tell	him	what	she	has	heard	.	[	45	]
和	告诉	他	什么	她	有	听到	.	[	-	]

并把她听到的事情告诉他。[45]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

It	is	a	question	of	minutes	.
它	是	一个	问题	的	分钟	.

这只是几分钟的问题。

['wɔːkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['sloʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][slɪps] [aʊt] [ə'gen] ,

Walking	backward	and	pressing	slowly	against	the	noiseless	door	,	she	slips	out	again	,
步行	落后	和	紧迫	缓慢地	反对	这	无声	门	,	她	滑倒	出去	再次	,

[ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn] [pər'suːd] ,

and	,	like	one	pursued	,
和	,	喜欢	一	追击	,

她倒退着走，缓缓地抵着无声的门，再次溜了出去，就像被人追赶一样。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] [striːts] .

begins	to	run	at	her	utmost	speed	through	the	darkened	streets	.
开始	到	跑步	在	她	极致	速度	通过	这	变暗	街道	.

她开始在昏暗的街道上以最快的速度奔跑。

['æntən] [dɔrmɝ:] [sɪts] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [haʊs] .

Anton	Dormeur	sits	alone	in	the	grim	old	house	.
安东	睡衣	坐着	独自的	在	这	严峻	老的	房子	.

安东·多默尔独自一人坐在阴森的老房子里。

[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊski:pər] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['sʌpər] .

Cook	and	housekeeper	have	gone	to	market	for	the	means	of	providing	supper	.
厨师	和	管家	有	已消失	到	市场	为了	这	方法	的	提供	晚餐	.

厨师和管家去市场买晚餐的食材了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['fʊtfɔ:l] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;

Not	a	footfall	sounds	in	the	street	;
不是	一个	人流量	声音	在	这	街道	;

街上寂静无声；

['oʊnli][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [breɪks] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] ,

only	the	wailing	voice	of	the	watchman	calling	the	hour	at	a	distance	breaks	the	dead	silence	,
仅有的	这	哀嚎	嗓音	的	这	守望者	呼叫	这	小时	在	一个	距离	休息	这	死的	沉默	,

只有远处守夜人凄厉的报时声打破了死一般的寂静。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [rɪ'pi:tər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

amidst	which	the	old	man	can	hear	the	ticking	of	the	gold	repeater	in	his	pocket	,
在……之中	哪个	这	老的	男人	能	听到	这	滴答	的	这	金子	中继器	在	他的	口袋	,

其中，老人还能听到口袋里那枚金色连发钟的滴答声。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] [stɜ:r][ɪn][ðə; ði][oʊld] [waɪd] [greɪt] ,

the	tinkle	of	the	ashes	that	stir	in	the	old	wide	grate	,
这	小便	的	这	灰烬	那	搅拌	在	这	老的	宽的	格特	,

老旧宽大的炉篦中，炉灰翻动发出叮叮当当的响声。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][hæz; həz] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] .

where	a	fire	has	been	lighted	,	and	the	gnawing	of	a	mouse	behind	the	wainscot	.
在哪里	一个	火	有	到过	照明	,	和	这	啃咬	的	一个	老鼠	在后面	这	护墙板	.

那里燃起了火，墙裙后面传来老鼠啃咬的声音。

[hi:; hi] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɑ:blət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['faɪər] ,

He	sits	with	the	silver	goblet	beside	him	on	the	table	,	his	knees	towards	the	fire	,
他	坐着	和	这	银	高脚杯	旁	他	在	这	桌子	,	他的	膝盖	向	这	火	,

他坐在桌旁，银酒杯放在身旁，双膝朝向火炉。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:roʊd] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [bendz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [hi:; hi] [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] ,

his	furrowed	face	quivering	as	he	bends	it	down	over	the	miniature	he	has	taken	from	its	case	,
他的	沟壑	脸	颤抖	作为	他	弯曲	它	向下	超过	这	微型	他	有	已采取	从	它是	案件	,

他皱着眉头，脸微微颤抖着，低下头，凑近从盒子里取出的那幅微型画作。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['dɔːtər] , [ded] [ænd; ənd] — [noʊ] , [nɑːt] [ʌnfə'gɪv(ə)n] — [ded]

the	miniature	of	his	younger	daughter	,	dead	and	—	no	,	not	unforgiven	—	dead
这	微型	的	他的	年轻	女儿	,	死的	和	—	不	,	不是	不可饶恕	—	死的

[ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [naʊ] ,

and	mourned	for	now	,
和	哀悼	为了	现在	,

他小女儿的微缩模型，她已经去世了——不，并非不可原谅——只是去世了，现在只能哀悼了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [griːf] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

with	a	silent	grief	that	speaks	of	years	of	desolation	and	remorse	.
和	一个	沉默的	悲伤	那	说话	的	年	的	荒凉	和	悔恨	.

带着一种无声的悲痛，诉说着多年的孤寂和悔恨。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [siːmz] [tuː; tə]

The	light	of	the	shaded	lamp	falling	on	the	picture	in	his	hands	seems	to
这	光	的	这	阴影	灯	坠落	在	这	图片	在	他的	双手	似乎	到

[ɪk'spænd][ɪts] ['lɪniəmənts] ;

expand	its	lineaments	;
扩张	它是	线状线	;

灯罩下的灯光照射在他手中的画作上，似乎放大了画作的轮廓；

[ðə; ði] [terz] [ðæt] ['gæðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] ['kwɪvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr]

the	tears	that	gather	in	his	eyes	almost	give	quivering	motion	to	the	face	before
这	眼泪	那	收集	在	他的	眼睛	几乎	给	颤抖	运动	到	这	脸	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他眼中涌起的泪水几乎让他的脸庞颤抖起来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['mæstərz] [hɪm; ɪm] .

A	strange	emotion	masters	him	.
一个	奇怪的	情感	大师	他	.

一种奇怪的情绪支配着他。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [siːm] [tuː; tə] [θrɑːb] , [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ʃeɪk] .

His	temples	seem	to	throb	,	his	hands	to	shake	.
他的	寺庙	似乎	到	搏动	,	他的	双手	到	摇	.

他的太阳穴似乎在隐隐作痛，双手也在颤抖。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [-]

The	sudden	[	46	]
这	突然	[	-	]

突然[46]

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sɪŋg(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [sets] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ə'dʒɑːr] ;

sound	of	a	light	single	knock	at	the	street	door	sets	his	nerves	ajar	;
声音	的	一个	光	单身的	敲	在	这	街道	门	套	他的	神经	半开	;

街上门上传来一声轻微的敲门声，让他神经紧绷起来；

[ðə; ði]['kwaɪət] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] — [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['dɛdɪst] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

the	quiet	click	of	the	lock	—	a	pause	of	deadest	silence	—	and	then	the
这	安静的	点击	的	这	锁	—	一个	暂停	的	最死的	沉默	—	和	然后	这

[laɪt] [tred] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] [meɪk] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] ;

light	tread	of	an	uncertain	foot	upon	the	stairs	make	him	tremble	;
光	踏	的	一个	不确定	脚	之上	这	楼梯	制作	他	颤抖	;

门锁轻轻咔哒一声——一阵死一般的寂静——然后楼梯上传来轻微的、不确定的脚步声，这让他不寒而栗；

[jet] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] — [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n][æsk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

yet	he	knows	not	why	—	does	not	even	ask	himself	the	reason	.
然而	他	知道	不是	为什么	—	做	不是	甚至	问	他自己	这	原因	.

但他不知道为什么——甚至没有问过自己原因。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][læmp] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

There	is	a	lamp	outside	upon	the	landing	,
那里	是	一个	灯	外部	之上	这	降落	,

楼梯平台外面有一盏灯。

[hiː; hi] [noʊz] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['kænɑːt]

he	knows	—	the	light	of	it	shines	down	into	the	hall	—	and	yet	he	cannot
他	知道	—	这	光	的	它	闪耀	向下	进入	这	大厅	—	和	然而	他	不能

[stɜːr] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

stir	towards	it	.
搅拌	向	它	.

他知道——它的光芒照进大厅——但他却无法朝它走去。

[wʌt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hoʊldz][hɪm; ɪm] ?

What	superstition	holds	him	?
什么	迷信	持有	他	?

他究竟是迷信了什么?

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]['stɑːrts] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [stɪl] [ɪn]

Even	at	the	moment	that	he	starts	up	from	his	chair	,	the	portrait	still	in
甚至	在	这	片刻	那	他	开始	向上	从	他的	椅子	,	这	肖像	仍然	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

即使在他起身离开椅子的那一刻，画像仍然握在他的手中。

[hɪz; ɪz] ['haɪli] - [strʌŋ] ['sensɪz] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [kloʊz] ,

his	highly	-	strung	senses	enable	him	to	hear	a	rustle	that	sounds	quite	close	,
他的	高度	-	串	感官	使能够	他	到	听到	一个	沙沙	那	声音	相当	关闭	,

他高度敏感的感官使他能够听到非常近的沙沙声。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] .

and	is	followed	by	a	low	knocking	at	the	door	of	the	room	itself	.
和	是	随后	经过	一个	低的	敲门	在	这	门	的	这	房间	本身	.

随后传来一阵低沉的敲门声，敲的是房间的门。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] [dred] , [ʌv; əv] [fɪr] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ɔːr] [wɪtʃ] ,

In	a	voice	of	hope	,	of	dread	,	of	fear	,	he	knows	not	what	or	which	,
在	一个	嗓音	的	希望	,	的	恐惧	,	的	害怕	,	他	知道	不是	什么	或者	哪个	,

他的声音里既有希望，又有恐惧，既有害怕，他自己也不知道究竟是什么。

[hiː; hi] ['hɔːrsli] [kraɪz] , " [kʌm] [ɪn] .

he	hoarsely	cries	,	"	Come	in	.
他	沙哑地	哭泣	,	"	来	在	.

他嘶哑地喊道：“进来。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] ['pɑːrtli]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen]

"	In	the	mirror	above	his	head	he	sees	the	room	-	door	partly	open	,	and	then
"	在	这	镜子	多于	他的	头	他	看到	这	房间	-	门	部分	打开	,	和	然后

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

“他从头顶的镜子里看到房间的门半开着，然后——是的，

[ðen] — ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ɔːr][ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] ,

then	—	either	to	his	waking	vision	or	in	disordered	fancy	,
然后	—	任何一个	到	他的	醒来	想象	或者	在	混乱	想要	,

然后——无论是在他清醒的视觉中，还是在他混乱的幻想中，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [stændz][wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	living	original	of	the	picture	stands	with	pale	and	earnest	face	in	the
这	活的	原来的	的	这	图片	站立	和	苍白	和	认真	脸	在	这

['ʌpraɪt] [bɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [stri:mz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

upright	bar	of	light	that	streams	in	from	the	landing	.
直立	酒吧	的	光	那	溪流	在	从	这	降落	.

画中人物的真容苍白而严肃地站在从楼梯平台倾泻而下的一束直射光线中。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

His	daughter	—	not	as	he	had	last	seen	her	,
他的	女儿	—	不是	作为	他	有	最后的	已见	她	,

他的女儿——不再是他最后一次见到她时的样子了，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r]

but	with	a	difference	unaccountable	if	he	had	had	time	to	think	or
但	和	一个	不同之处	无法解释	如果	他	有	有	时间	到	思考	或者

[streŋθ] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

strength	to	reason	.
力量	到	原因	.

但如果他有时间思考或有精力推理，这种差异是无法解释的。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ['jɪrz] [roʊld] [bæk] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

His	daughter	,	with	the	past	years	rolled	back	to	show	her	in	her	youth	,
他的	女儿	,	和	这	过去的	年	滚动	后退	到	展示	她	在	她	青年	,

他的女儿，时光倒流，展现了她年轻时的样子，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [ænd; ənd] ['skænti] [dres] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fer] [her] [tɔ:st] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n]

and	yet	with	poor	and	scanty	dress	,	and	long	fair	hair	tossed	in	confusion
和	然而	和	贫穷的	和	稀少	裙子	,	和	长的	公平的	头发	抛掷	在	困惑

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

on	her	shoulders	,
在	她	肩膀	,

然而，她衣着单薄，一头金色长发凌乱地披散在肩上，

[wens] [ə; eɪ] ['bætərd] ['bɑ:nɪt] [hʌŋ] .

whence	a	battered	bonnet	hung	.
何处	一个	伤痕累累	引擎盖	悬挂	.

一顶破旧的帽子就挂在那里。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [noʊt] [ɔ:l] [ðɪs] [æt; ət][fɜ:rst] .

He	had	no	time	to	note	all	this	at	first	.
他	有	不	时间	到	笔记	全部	这	在	第一的	.

他一开始根本没时间注意到这些。

[hi:; hi] [-]

He	[	47	]
他	[	-	]

他[47]

['oʊnli] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [dʌm] ['mu:vmənt]

only	knew	that	his	heart	seemed	to	be	going	out	in	some	dumb	movement
仅有的	知道	那	他的	心	似乎	到	是	去	出去	在	一些	哑的	移动

[tɔ:rdz] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

towards	this	apparition	—	that	he	sank	again	into	his	chair	—	that	he	felt	a	living
向	这	幻影	—	那	他	沉没	再次	进入	他的	椅子	—	那	他	毛毡	一个	活的

[hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [sɔ:] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

hand	upon	his	shoulder	—	saw	a	frightened	face	looking	into	his	.
手	之上	他的	肩膀	—	锯	一个	害怕	脸	寻找	进入	他的	.

只知道他的心脏似乎在无意识地朝着这个幻影跳动——他又瘫坐在椅子上——他感到一只活生生的手搭在了他的肩膀上——看到一张惊恐的脸正看着他。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [spiːk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn]

Then	his	senses	came	back	,	and	he	heard	the	voice	speak	rapidly	,	and	in
然后	他的	感官	来了	后退	,	和	他	听到	这	嗓音	说话	快速	,	和	在

[frentʃ] .

French	.
法语	.

然后他的意识恢复了，他听到那个声音语速很快，而且是用法语说的。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [steps] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

With	swift	steps	,	but	without	picking	his	way	,
和	迅速	步骤	,	但	没有	挑选	他的	方式	,

他步伐轻快，却不偏不倚，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊd] ['ræðər] [baɪ]['hæbɪt][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

taking	the	nearest	road	rather	by	habit	than	with	any	observation	,
采取	这	最近的	路	相当	经过	习惯	比	和	任何	观察	,

与其说是经过思考，不如说是出于习惯才选择最近的道路。

[æn'twɑːn] [dɔrmɚː] ['trævəst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Antoine	Dormeur	traversed	the	narrow	streets	leading	to	his	destination	.
安托万	睡衣	穿越	这	狭窄的	街道	领导	到	他的	目的地	.

安托万·多默尔穿过通往目的地的狭窄街道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ,

There	were	so	few	people	abroad	that	the	way	was	clear	enough	,
那里	是	所以	很少	人们	国外	那	这	方式	曾是	清除	足够的	,

当时国外人很少，所以道路很清晰。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ə'prentisiz] [ɔːr] - [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ; [waɪl] [ɪn]

and	yet	there	were	some	apprentices	or	worklads	on	their	way	home	;	while	in
和	然而	那里	是	一些	学徒	或者	-	在	他们的	方式	家	;	尽管	在

[ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

that	neighbourhood	,
那	邻里	,

然而，当时也有一些学徒或工人们正走在回家的路上；而就在那个街区，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['spɪtlˌfiːldz] ,

just	on	the	edge	of	Spitalfields	,
只是	在	这	边缘	的	斯皮塔菲尔德	,

就在斯皮塔菲尔德边缘，

[ə; eɪ] ['loʊər] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['peti] [θiːvz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvəz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

a	lower	colony	of	petty	thieves	and	receivers	kept	up	the	trade	of	two	or	three
一个	降低	殖民地	的	小气	窃贼	和	接收器	保留	向上	这	贸易	的	二	或者	三

[dɪs'repjətəbl] ['tævəːnz] ,

disreputable	taverns	,
声名狼藉的	酒馆	,

一群地位较低的小偷和收赃者维持着两三家声名狼藉的酒馆的生意。

[wer] [dɔːgz] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɔːr] ['betid] [ɑːn] .

where	dogs	,	birds	,	and	pigeons	were	exchanged	or	betted	on	.
在哪里	狗	,	鸟类	,	和	鸽子	是	交换	或者	下注	在	.

在那里，人们可以交换狗、鸟和鸽子，或者进行赌博。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pɪdʒɪn] - ['flaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

It	may	have	been	in	consequence	of	this	taste	for	pigeon	-	flying	that	the
它	可能	有	到过	在	结果	的	这	品尝	为了	鸽子	-	飞行	那	这

[hoʊl] ['neɪbərhʊd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] ['hwislz] [ænd; ənd][bɜːrd] - [kɔːlz] .

whole	neighbourhood	resounded	with	whistles	and	bird	-	calls	.
所有的	邻里	回荡着	和	哨声	和	鸟	-	呼叫	.

或许正是由于这种放鸽子的爱好，整个街区都回荡着口哨声和鸟鸣声。

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðɪs] [ʃrɪl] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

Men	**and**	**boys**	**gave**	**each**	**other**	**this**	**shrill**	**greeting**	**as**	**they**	**passed**	**,**
男人	和	男孩们	给予	每个	其他	这	尖锐	问候	作为	他们	通过了	,

男人们和男孩们路过时会互相发出这种尖锐的问候声。

[ɔːr] [wɔːrnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'proʊtʃ] [ɔːr] ['pleʒər] , [hɪ'lærəti]

or	**warned**	**each**	**other**	**by**	**it**	**,**	**or**	**used**	**it**	**to**	**express**	**reproach**	**or**	**pleasure**	**,**	**hilarity**
或者	警告	每个	其他	经过	它	,	或者	用过的	它	到	表达	责备	或者	乐趣	,	欢闹

[ɔːr] [dɪs'meɪ] ,

or	**dismay**	**,**
或者	沮丧	,

或者用它来互相警告，或者用它来表达责备或喜悦、欢笑或沮丧。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [noʊt] [tuː; tə] [suːt] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

varying	**its**	**peculiar**	**note**	**to**	**suit**	**each**	**emotion**	**.**
变化	它是	奇特	笔记	到	套装	每个	情感	.

它会根据不同的情绪改变其独特的音调。

[ðə; ði] [her] [striːt] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [noʊn] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ðer; ðər] [æz; əz] [ðə; ði]

The	**Hare**	**Street**	**whistle**	**was**	**as**	**well**	**-**	**known**	**an**	**institution**	**there**	**as**	**the**
这	野兔	街道	哨	曾是	作为	出色地	-	已知	一个	机构	那里	作为	这

- [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tirə'liːz] ['pez(ə)nt] .

jödel	**is**	**to**	**the**	**Tyrolese**	**peasant**	**.**
-	是	到	这	蒂罗尔	农民	.

哈雷街的哨声在那里就像蒂罗尔农民的约德尔歌一样闻名遐迩。

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [sər'praɪzd] [æn'twɑːn] , ['ðerfɔːr] , [wen] , [-]

It	**scarcely**	**surprised**	**Antoine**	**,**	**therefore**	**,**	**when**	**,**	**[**	**48**	**]**
它	几乎	惊讶	安托万	,	所以	,	什么时候	,	[	-	]

因此，当[48]发生这种情况时，安托万几乎没有感到惊讶。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bɪr] - [ʃɑːp] ([ðə; ði] [læst] ['laɪtɪd] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt]

as	**he**	**reached**	**a**	**beer**	**-**	**shop**	**(**	**the**	**last**	**lighted**	**house**	**before**	**the**	**straggling**	**street**
作为	他	达到	一个	啤酒	-	店铺	(	这	最后的	照明	房子	前	这	零散的	街道

['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz]) ,

opened	**into**	**a**	**dirty**	**lane**	**leading**	**to**	**the**	**open**	**fields**	**)**	**,**
打开	进入	一个	肮脏的	车道	领导	到	这	打开	字段	)	,

当他走到一家啤酒馆时（这是蜿蜒的街道变成通往开阔田野的肮脏小路之前最后一间亮着灯的房子），

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

a	**man**	**who**	**was**	**just**	**emerging**	**from**	**the**	**place**	**gave**	**a**	**low**	**whistle**	**as**	**he**
一个	男人	WHO	曾是	只是	新兴	从	这	地方	给予	一个	低的	哨	作为	他

[tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] .

turned	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**and**	**crossed**	**the**	**road**	**.**
转向	在	这	对面的	方向	和	交叉	这	路	.

一个刚从那里出来的人吹了一声口哨，然后转身朝相反的方向穿过马路。

[hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

Had	**he**	**given**	**the**	**matter**	**a**	**thought**	**,**
有	他	给定	这	事情	一个	想法	,

如果他认真考虑过这件事的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm]

he	**might**	**have**	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**before**	**plunging**	**into**	**the**	**gloom**
他	可能	有	犹豫了一下	为了	一个	片刻	前	骤降	进入	这	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] [leɪn] ,

of	**the**	**muddy**	**lane**	**,**
的	这	浑	车道	,

他或许在一头扎进泥泞小路的昏暗角落前犹豫了片刻。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [maɪt] [hæv; həv] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [keɪn] [mɔːr] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

or	at	least	might	have	grasped	his	walking	-	cane	more	firmly	and	looked	about
或者	在	至少	可能	有	抓住	他的	步行	-	甘蔗	更多的	牢牢	和	看起来	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者至少他会更紧地握住拐杖，环顾四周。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [muːvd] [ɪn]

in	which	case	it	is	just	possible	he	would	have	seen	two	shadows	that	moved	in
在	哪个	案件	它	是	只是	可能的	他	会	有	已见	二	阴影	那	已搬	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] .

the	darkness	of	the	wall	some	fifty	yards	behind	.
这	黑暗	的	这	墙	一些	五十	码	在后面	.

在这种情况下，他很有可能看到五十码开外墙壁黑暗中移动的两个影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd] ['niːðər] .

As	it	was	,	he	did	neither	.
作为	它	曾是	,	他	做过	两者都不	.

但实际上，他两件事都没做。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən][baɪ][soʊ]['trɪviəl] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	course	of	his	gloomy	thoughts	was	unbroken	by	so	trivial	an	interruption	,
这	课程	的	他的	阴沉	想法	曾是	未破	经过	所以	琐碎的	一个	中断	,

他阴郁的思绪并未被如此微不足道的干扰所打断。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [tɪl] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] ['rægɪd]

and	continued	to	be	so	till	he	approached	a	corner	where	a	high	ragged
和	持续	到	是	所以	直到	他	接近	一个	角落	在哪里	一个	高的	破烂不堪

[fens] [tɜːrnd] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] .

fence	turned	off	on	the	edge	of	a	footpath	.
栅栏	转向	离开	在	这	边缘	的	一个	人行道	.

就这样一直走到了一个拐角处，那里一道高高的破旧栅栏拐到了人行道的边缘。

['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] ,

Only	a	sudden	scuffle	,	a	muttered	oath	,
仅有的	一个	突然	扭打	,	一个	低声说道	誓言	,

只有一阵突如其来的扭打，一声低声的咒骂，

[ænd; ənd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [ðæt] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

and	the	grasp	of	two	powerful	arms	that	pinioned	his	elbows	to	his	side
和	这	抓牢	的	二	强大的	武器	那	钉住	他的	肘部	到	他的	边

[ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

awakened	him	.
觉醒	他	.

两只强有力的手臂将他的手肘牢牢地固定在身体两侧，这才让他醒了过来。

[θriː] [men] [hæd; həd] [liːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,

Three	men	had	leaped	out	from	the	projecting	corner	of	the	fence	,
三	男人	有	跳跃	出去	从	这	投影	角落	的	这	栅栏	,

三名男子从围栏突出的角落跳了出来，

[wer] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

where	a	light	cart	was	drawn	up	,	and	were	upon	him	before	he	could
在哪里	一个	光	大车	曾是	绘制	向上	,	和	是	之上	他	前	他	可以

[reɪz] [ə; eɪ][hænd] ;

raise	a	hand	;
增加	一个	手	;

一辆轻便的马车被拉了过来，还没等他反应过来，就冲到了他面前；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

but	**he**	**was**	**quick**	**and**	**active**	**,**
但	他	曾是	快的	和	积极的	,

但他行动敏捷，反应迅速。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ænd; ənd][trɪp][hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [held] [hɪm; ɪm] ,

so	**that**	**by**	**a**	**sudden**	**turn**	**and**	**trip**	**he**	**bore**	**to**	**the**	**ground**	**the**	**fellow**	**who**	**held**	**him**	**,**
所以	那	经过	一个	突然	转动	和	旅行	他	钻孔	到	这	地面	这	同伴	WHO	握住	他	,

于是他突然转身绊倒了对方，把抓住他的人摔倒在地。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['hevɪli] .

and	**fell**	**upon**	**him**	**heavily**	**.**
和	跌倒	之上	他	重度	.

重重地砸在他身上。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] !

"	**Give**	**it**	**him**	**,**	**and**	**quick**	**there**	**with**	**the**	**sack**	**!**
"	给	它	他	,	和	快的	那里	和	这	解雇	!

“把球给他，然后赶紧把球衣扔给他！”

" [kraɪd] [ðɪs] ['wɜːrði] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [tə'geðər] .

"	**cried**	**this**	**worthy**	**,**	**as**	**they**	**rolled**	**on**	**the**	**path**	**together**	**.**
"	哭	这	值得	,	作为	他们	滚动	在	这	小路	一起	.

“当他们一起沿着小路滚动时，这位值得尊敬的人喊道。

[ə'nʌðər] ['rʌfiən] [siːzd] [æn'twɑːn][baɪ][ðə; ði] [-]

Another	**ruffian**	**seized**	**Antoine**	**by**	**the**	**[**	**49**	**]**
其他	痞子	查获	安托万	经过	这	[	-	]

另一名恶棍抓住了安托万[49]

[θroʊt] .

throat	**.**
喉	.

喉。

[ə; eɪ] ['wepən] [gliːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

A	**weapon**	**gleamed**	**before**	**his**	**eyes**	**;**
一个	武器	闪闪发光	前	他的	眼睛	;

一件武器在他眼前闪过；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,

but	**in**	**that**	**moment**	**a**	**quick**	**patter**	**of**	**feet**	**sounded**	**in**	**the**	**roadway**	**,**
但	在	那	片刻	一个	快的	语调	的	脚	听起来	在	这	道路	,

但就在这时，路上传来一阵急促的脚步声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [rɪ'pɔːrts] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['koʊkoʊ] - [nʌt] .

followed	**by**	**two**	**reports**	**like**	**the**	**sudden**	**breaking**	**of**	**a**	**cocoa**	**-**	**nut**	**.**
随后	经过	二	报告	喜欢	这	突然	打破	的	一个	可可	-	坚果	.

随后出现了两起类似可可豆突然破裂的事件报告。

[kræk] !

Crack	**!**
裂缝	!

裂缝！

[kræk] !

crack	**!**
裂缝	!

裂缝！

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌfiːənz] ['bɑːdi] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ,

and	the	ruffian's	body	fell	heavily	against	the	fence	,
和	这	恶棍们	身体	跌倒	重度	反对	这	栅栏	,

那恶棍的尸体重重地撞在了栅栏上。

[æz; əz] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] — [ðə; ði] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [æn'twɑːn][soʊ] [lɔːŋ] —

as	two	shadows	—	the	two	shadows	that	had	been	following	Antoine	so	long	—
作为	二	阴影	—	这	二	阴影	那	有	到过	下列的	安托万	所以	长的	—

[dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtweɪ] ,

danced	in	the	footway	,
跳舞	在	这	人行道	,

两个影子——这两个一直跟着安托万的影子——在人行道上舞动着，

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [hoʊl] [ɪn]

whence	they	had	just	struck	a	second	of	the	ruffians	through	a	jagged	hole	in
何处	他们	有	只是	击	一个	第二	的	这	恶棍	通过	一个	锯齿状	洞	在

[ðə; ði] [fens] ,

the	fence	,
这	栅栏	,

他们刚刚透过栅栏上一个参差不齐的洞击中了第二个暴徒。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	left	him	sticking	there	till	he	recovered	his	senses	.
和	左边	他	粘性	那里	直到	他	恢复	他的	感官	.

然后就把他留在那里，直到他恢复意识。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	a	moment	the	young	man	felt	his	arms	released	,	and	struggled	to	his
在	一个	片刻	这	年轻的	男人	毛毡	他的	武器	发布	,	和	挣扎	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

片刻之后，年轻人感到双臂松开，挣扎着站了起来。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [æn'tægənɪst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] [rʌn]

his	late	antagonist	escaping	by	a	plunge	through	the	fence	and	a	desperate	run
他的	晚的	反派	逃脱	经过	一个	暴跌	通过	这	栅栏	和	一个	绝望的	跑步

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ,

across	the	fields	,
穿过	这	字段	,

他最后的对手翻过栅栏，拼死逃过田野。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

where	he	was	followed	by	a	flash	and	the	report	of	a	pistol	,
在哪里	他	曾是	随后	经过	一个	闪光	和	这	报告	的	一个	手枪	,

他身后闪过一道闪光，随后传来一声枪响。

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

which	failed	to	stop	him	.
哪个	失败的	到	停止	他	.

但这并没有阻止他。

" [huː] ['faɪərd] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] [laɪt] ['æktɪv] ['feloʊ] ,

"	Who	fired	?	"	said	one	of	the	shadows	,	now	visible	—	a	light	active	fellow	,
"	WHO	被解雇	?	"	说	一	的	这	阴影	,	现在	可见的	—	一个	光	积极的	同伴	,

“谁开的枪？”一个身影说道，现在这影子已经显露出来——一个身形轻盈、行动敏捷的家伙。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] ['kʌdʒl] .

armed	with	a	knotted	cudgel	.
武装	和	一个	打结的	棍棒	.

手持一根打结的木棍。

" [aɪ][dɪd] , [mæt] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [æn'twɑ:n] [nu:] ,
" I did , Mat , " replied a voice that Antoine knew ,
" 我 做过 , 垫 , " 回复 一个 嗓音 那 安托万 知道 ,

“我做了，马特，”一个安托万熟悉的声音回答道。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] [sper] [oʊld][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] .
as a thin spare old man came from the open space beyond .
作为 一个 薄的 空闲的 老的 男人 来了 从 这 打开 空间 超过 .

一个瘦削的老人从远处的空地走来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Are you hurt , my boy ?
" 是 你 伤害 , 我的 男生 ?

“孩子，你受伤了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['tendərli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [æn'twɑ:n] , [hu:] [stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn]
" he asked tenderly , approaching Antoine , who stared from one to another in
" 他 问 温柔地 , 接近 安托万 , WHO 凝视 从 一 到 其他 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

他温柔地问道，走近安托万，安托万惊讶地看着他们俩。

" [pi(:)'ɛə] — [pi(:)'ɛə] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [ju:; jʊ] [hɪr] — [ænd; ənd] [ði:z] —
" Pierre — Pierre Dobree ! " exclaimed the young man ; " you here — and these —
" 皮埃尔 — 皮埃尔 - ! " 惊呼 这 年轻的 男人 ; " 你 这里 — 和 这些 —
[haʊ] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? "
how is all this ? "
如何 是 全部 这 ? "

“皮埃尔——皮埃尔·多布雷！”年轻人惊呼道，“你在这里——还有这些——这一切是怎么回事？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['penʃənər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ɪn'di:d] .
" I will tell you presently , " said the old pensioner , for it was he indeed .
" 我 将要 告诉 你 目前 , " 说 这 老的 退休人员 , 为了 它 曾是 他 的确 .

“我马上告诉你，”老退休人员说道，因为那人确实是他。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] [lædz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [-]
" I expected a trap , and had you followed by two lads that I could [50]
" 我 预期的 一个 陷阱 , 和 有 你 随后 经过 二 小伙子们 那 我 可以 [-]

“我预料到会有陷阱，而且我还有两名小伙子跟着你[50]

[trʌst] . — [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wi:vər] - [lædz] , [eɪ] ? " [hi:; hi]
trust . — Gave him a body - guard of a couple of weaver - lads , eh ? " he
相信 . — 给予 他 一个 身体 - 警卫 的 一个 夫妻 的 织工 - 小伙子们 , 嗯 ? " 他
[sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['rɛsˌju:ɜ-z] .
said , turning to the rescuers .
说 , 转弯 到 这 救援人员 .

“信任——给他安排了两个织布工小伙子做保镖，是吗？”他一边说着，一边转向救援人员。

" [ju:v] [dʌn] [jʊr; jər] [wɜ:rk] [wel] , [bɔɪz] . "
" You've done your work well , boys . "
" 你已经 完毕 你的 工作 出色地 , 男孩们 . "

“孩子们，你们做得很好。”

" [waɪ] , [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [θri:] ['jɪrz] [æt; ət] [si:] [ænd; ənd] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres]
" Why , we haven't been three years at sea and learnt the knack of the press
" 为什么 , 我们 还没有 到过 三 年 在 海 和 学会了 这 诀窍 的 这 按
- [gæŋ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,
- gang for nothing ,
- 帮派 为了 没有什么 ,

“我们可不是白白在海上漂泊了三年，学会了强征入伍的诀窍的。”

['dædi] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['grɪnɪŋ] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] ; [wi:; wi] [eint]

daddy	,	"	replied	one	of	them	grinning	;	"	but	we	must	be	off	;	we	ain't
爸爸	,	"	回复	一	的	他们	咧嘴笑	;	"	但	我们	必须	是	离开	;	我们	不是

['kɔnstəbəlz] ,

constables	,
警员	,

“爸爸,”其中一个咧嘴笑着回答说，“但我们得走了；我们又不是警察。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] . "

you	know	,	and	there	may	be	trouble	about	.	"
你	知道	,	和	那里	可能	是	麻烦	关于	.	"

你知道，可能会有麻烦事发生。

" [æn'twɑ:n] , [ju:; jʊ] ['ʃænt] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] , " [sed] ['pi:tər] ; "

"	Antoine	,	you	sha'n't	be	disappointed	of	your	ride	in	the	cart	,	"	said	Peter	;	"
"	安托万	,	你	不会	是	失望的	的	你的	骑	在	这	大车	,	"	说	彼得	;	"

[wi:; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ,

we	must	hasten	,
我们	必须	赶	,

“安托万，你坐马车肯定不会失望的,”彼得说；“我们必须加快速度。”

[ɔ:r][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] .

or	your	grandfather	will	be	waiting	supper	.
或者	你的	祖父	将要	是	等待	晚餐	.

否则你爷爷就要等着吃晚饭了。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ðoʊ] .

He	will	have	to	excuse	me	,	though	.
他	将要	有	到	原谅	我	,	尽管	.

不过，他得原谅我。

[kʌm] , [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Come	,	in	with	you	.
来	,	在	和	你	.

进来吧，跟你一起进来。

" [ðə; ði] [tu:] ['ʃæˌdoʊz] [li:pt] ['laɪtli] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

"	The	two	shadows	leaped	lightly	up	,	and	one	of	them	took	the	reins	.
"	这	二	阴影	跳跃	轻轻	向上	,	和	一	的	他们	采取	这	缰绳	.

“两个影子轻盈地跃起，其中一个抓住了缰绳。”

" [stɑ:p] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ; " [ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rt] .

"	Stop	,	though	,	"	he	said	suddenly	;	"	this	isn't	our	cart	.
"	停止	,	尽管	,	"	他	说	突然	;	"	这	不是	我们的	大车	.

“但是，等等,”他突然说道；“这不是我们的车。”

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] ['sti:lɪŋ] .

This	will	be	brought	in	stealing	.
这	将要	是	带来	在	偷窃	.

这将构成盗窃罪。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] , ['dædi] . "

It	might	be	a	hanging	matter	,	daddy	.	"
它	可能	是	一个	绞刑	事情	,	爸爸	.	"

爸爸，这可能是关乎生死的大事。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['pi:tər] ,

"	I'm	going	to	take	it	to	the	owner	if	I'm	not	much	mistaken	,	"	said	Peter	,
"	我是	去	到	拿	它	到	这	所有者	如果	我是	不是	很多	错误	,	"	说	彼得	,

“如果我没弄错的话，我要把它带给主人,”彼得说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ænˈtwɑːn] [ˈskræmbld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

as	he	and	Antoine	scrambled	in	at	the	back	.
作为	他	和	安托万	打乱	在	在	这	后退	.

他和安托万从后面匆匆忙忙地钻了进去。

" [bʌt; bət] , [piː)ˈɛə] - , [wʌt] [ʌv; əv][ˈserə] ?

"	But	,	Pierre	Dobree	,	what	of	Sara	?
"	但	,	皮埃尔	-	,	什么	的	萨拉	?

“但是，皮埃尔·多布雷，萨拉怎么办？”

[wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [niːs] ?

what	of	your	niece	?
什么	的	你的	侄女	?

你侄女怎么样了?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .

I	must	know	.
我	必须	知道	.

我必须知道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [breɪv] [maɪ][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz]

If	she	is	in	danger	,	and	through	me	,	I	will	brave	my	grandfather's
如果	她	是	在	危险	,	和	通过	我	,	我	将要	勇敢的	我的	祖父的

[dɪsˈpleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

如果她身处险境，我将不顾祖父的不悦，通过我来保护她。

[luːz] [maɪ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .

lose	my	hope	of	the	fortune	for	which	I	care	so	little	.
失去	我的	希望	的	这	财富	为了	哪个	我	关心	所以	小的	.

我对那份我毫不在意的财富失去了希望。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ! "

I	will	,	I	must	find	her	!	"
我	将要	,	我	必须	寻找	她	!	"

我一定会找到她!

" [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [faɪnd][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	You	can	no	more	find	her	than	I	,	"	said	the	old	man	.
"	你	能	不	更多的	寻找	她	比	我	,	"	说	这	老的	男人	.

“你和我一样，都找不到她。”老人说道。

" [wʌn] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] . "

"	One	word	with	your	grandfather	,	and	then	I	go	to	seek	her	.	"
"	一	单词	和	你的	祖父	,	和	然后	我	去	到	寻找	她	.	"

“跟爷爷说句话，然后我就去找她。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] [hoʊm] [ðen] ? " [-]

She	has	left	home	then	?	"	[	51	]
她	有	左边	家	然后	?	"	[	-	]

她已经离家了吗? [51]

" [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ;

"	Only	this	evening	,	and	for	an	hour	or	two	;
"	仅有的	这	晚上	,	和	为了	一个	小时	或者	二	;

“仅今晚，而且只有一两个小时；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [hoʊps] [duː][nɑːt] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː]

but	if	my	hopes	do	not	play	me	false	we	shall	overtake	the	scoundrel	who
但	如果	我的	希望	做	不是	玩	我	错误的	我们	将	超过	这	恶棍	WHO

[di'teinz] [hɜːr; hər] ,

detains	her	,
拘留	她	,

但如果我没记错的话，我们就能抓住那个扣押她的恶棍。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]

and	he	shall	answer	for	it	with	my	hand	at	his	throat	but	I	will
和	他	将	回答	为了	它	和	我的	手	在	他的	喉	但	我	将要

[hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] .

have	her	back	.
有	她	后退	.

他会为此付出代价，我的手会掐住他的喉咙，但我一定会把她找回来。

" [pi(ː)'ɛə] - [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə; eɪ][kɑːm] , ['ræðər] ['roʊzi] , ['tʃɪrf(ə)l] , [haɪ] - [draɪd] [oʊld]

"	Pierre	Dobree	was	ordinarily	a	calm	,	rather	rosy	,	cheerful	,	high	-	dried	old
"	皮埃尔	-	曾是	按说	一个	冷静的	,	相当	红润	,	快乐	,	高的	-	干燥	老的

['frentʃmən] , [kwaɪt] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

Frenchman	,	quite	small	and	thin	,
法国人	,	相当	小的	和	薄的	,

“皮埃尔·多布雷通常是一位性格沉稳、面色红润、开朗、略显干练的法国老头，身材矮小瘦削。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] [stuːp] ;

and	with	a	very	perceptible	stoop	;
和	和	一个	非常	可感知的	哈腰	;

而且明显驼背；

[bʌt; bət][æn'twɑːn] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst]

but	Antoine	said	afterwards	that	there	was	a	very	terrible	look	in	his	face	just
但	安托万	说	然后	那	那里	曾是	一个	非常	糟糕的	看	在	他的	脸	只是

[ðen] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,

then	—	such	a	look	as	may	have	been	born	,
然后	—	这样的	一个	看	作为	可能	有	到过	出生	,

但安托万后来表示，当时他脸上有一种非常可怕的表情——一种仿佛与生俱来的可怕表情。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['terər] ,

perhaps	,	in	the	days	of	Terror	,
也许	,	在	这	天	的	恐怖	,

或许，在恐怖统治时期，

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪləti:n] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'kɪli]

when	he	stood	in	the	crowd	beneath	the	guillotine	and	saw	the	head	of	Achille
什么时候	他	站立	在	这	人群	下面	这	断头台	和	锯	这	头	的	阿喀琉斯

[dʌfɑːrdʒ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sæk] .

Dufarge	fall	into	the	sack	.
杜法格	落下	进入	这	解雇	.

当他站在断头台下的人群中，亲眼目睹阿希尔·杜法尔格的头颅落入麻袋时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['æntən] [dɔrmɝː] [kʊd; kəd] [klɪr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ɔːr]

It	was	many	minutes	before	old	Anton	Dormeur	could	clear	his	mental	vision	or
它	曾是	许多	分钟	前	老的	安东	睡衣	可以	清除	他的	精神的	想象	或者

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

recover	his	senses	sufficiently	to	determine	that	the	girl	who	stood	beside	him
恢复	他的	感官	足够	到	决定	那	这	女孩	WHO	站立	旁	他

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

touching	his	shoulder	was	real	flesh	and	blood	;
接触	他的	肩膀	曾是	真实的	肉	和	血	;

过了好几分钟，老安东·多默尔才恢复了理智，才确定站在他身边、抚摸他肩膀的女孩是活生生的人；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

but	at	last	,	with	a	strong	effort	,	he	roused	himself	to	listen	;
但	在	最后的	,	和	一个	强的	努力	,	他	唤醒	他自己	到	听	;

但最终，他费了好大劲才让自己安静下来，认真倾听；

[ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɜːrid] ['stɔːri] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

and	only	half	comprehending	her	hurried	story	,	rose	from	the	chair	into	which
和	仅有的	一半	理解	她	慌忙	故事	,	玫瑰	从	这	椅子	进入	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] .

he	had	fallen	.
他	有	倒下	.

他只听懂了她匆匆讲述的故事的一半，便从他摔倒的椅子上站了起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	you	,	little	one	,	who	are	you	?
"	和	你	,	小的	一	,	WHO	是	你	?

“那么你，小家伙，你是谁？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

what	are	you	?
什么	是	你	?

你是做什么的?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	he	asked	presently	,	without	taking	his	eyes	from	her	face	.
"	他	问	目前	,	没有	采取	他的	眼睛	从	她	脸	.

“他立刻问道，眼睛始终没有离开她的脸。”

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['serə] ?

"	Your	name	is	Sara	?
"	你的	姓名	是	萨拉	?

你叫莎拉吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] .

it	must	be	—	shall	be	,	"	he	exclaimed	almost	passionately	.
它	必须	是	—	将	是	,	"	他	惊呼	几乎	热情地	.

“一定是——将会是，”他几乎激动地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] — " ['serə] ['rɑːndoʊ] . "

"	It	is	,	"	said	the	girl	—	"	Sara	Rondeau	.	"
"	它	是	,	"	说	这	女孩	—	"	萨拉	朗多	.	"

“是的，”女孩说——“萨拉·朗多。”

" ['rɑːndoʊ] , ['rɑːndoʊ] ! [wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ? " [-]

"	Rondeau	,	Rondeau	!	where	have	I	heard	that	?	"	[	52	]
"	朗多	,	朗多	!	在哪里	有	我	听到	那	?	"	[	-	]

“朗多，朗多！我在哪里听过这个名字？”[52]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ænt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wiːvər] ; [wiː; wi][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	It	is	my	aunt	—	she	is	a	weaver	;	we	work	for	you	,	monsieur	.
"	它	是	我的	阿姨	—	她	是	一个	织工	;	我们	工作	为了	你	,	先生	.

“这是我姑妈——她是一名织工；我们为您工作，先生。”

[siː] [juː; jʊ][nɑːt][ðæt] [ðɪs] [mə'sjɜːr] - , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'genst]

See	you	not	that	this	Monsieur	Bashley	,	having	a	spite	against	us	,	and	against
看	你	不是	那	这	先生	-	,	拥有	一个	尽管如此	反对	我们	,	和	反对

[mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['grænsʌn] — — "

monsieur	your	grandson	—	—	"
先生	你的	孙子	—	—	"

你难道没看到这位巴什利先生对我们以及你的孙子怀有怨恨吗?

" [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [ə'gen] [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	**Who**	**and**	**what**	**are**	**you**	**?**	**"**	**again**	**said**	**the**	**old**	**man**	**;**
"	WHO	和	什么	是	你	?	"	再次	说	这	老的	男人	;

“你是谁？你是什么人？”老人又问道；

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] — ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [maɪ] ['grænsʌn] .

"	**you**	**talk**	**as**	**one**	**of**	**us**	**—**	**speaking**	**of**	**monsieur**	**my**	**grandson**	**.**
"	你	讲话	作为	一	的	我们	—	请讲	的	先生	我的	孙子	.

“你说话就像我们中的一员——说到我的孙子先生。”

[hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [juː; jʊ] ?

Has	**he**	**seen**	**you**	**?**
有	他	已见	你	?

他见过你吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

do	**you**	**know**	**him**	**?**
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

Your	**mother**	**never**	**saw**	**him**	**?**
你的	母亲	绝不	锯	他	?

你母亲从来没见过他?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — — [mɒn] [djuː] !

she	**was**	**—**	**—**	**Mon**	**Dieu**	**!**
她	曾是	—	—	星期一	上帝	!

她就是——我的天哪!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	**am**	**I**	**saying**	**?**
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['waɪldli] .

"	**he**	**added**	**wildly**	**.**
"	他	额外	疯狂地	.

他疯狂地补充道。

" [preɪ] , [preɪ] [dɪ'leɪ] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	**Pray**	**,**	**pray**	**delay**	**not**	**!**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**.**
"	祈祷	,	祈祷	延迟	不是	!	"	说	这	女孩	,	紧握	她	双手	.

“祈祷，祈祷，不要耽搁！”女孩双手合十说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kʌm] — [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**come**	**—**	**first**	**to**	**the**	**watch**	**-**	**house**	**,**	**and**	**then**	**to**	**your**	**house**	**,**
"	不	,	不	,	我	来	—	第一的	到	这	手表	-	房子	,	和	然后	到	你的	房子	,

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

did	**you**	**say**	**?**
做过	你	说	?

“不，不，我先来——先到警卫室，然后再到你家，你说的是这个吗？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	**And**	**with**	**a**	**great**	**effort**	**,**	**but**	**almost**	**without**	**taking**	**his**	**eyes**	**from**	**the**
"	和	和	一个	伟大的	努力	,	但	几乎	没有	采取	他的	眼睛	从	这

['tʃaɪldz] [feɪs] ,

child's	**face**	**,**
孩子的	脸	,

“他竭尽全力，但几乎从未将目光从孩子的脸上移开，

[dɔrmɝː] [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
Dormeur strode to a closet beside the window , and took down a sword ,
睡衣 大步走 到 一个 壁橱 旁 这 窗户 , 和 采取 向下 一个 剑 ,

多默尔大步走到窗边的壁橱前，取下一把剑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] .
which he drew quickly from the scabbard .
哪个 他 画 迅速地 从 这 刀鞘 .

他迅速地从剑鞘中拔出了剑。

['serə] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Sara feared him , and retreated to the door .
萨拉 害怕 他 , 和 撤退 到 这 门 .

萨拉害怕他，退到了门口。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [sed] ; " [dʌst] [θɪŋk] [aɪ'd][hɑːrm] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
" he said ; " dost think I'd harm thee , little one ?
" 他 说 ; " 朋友 思考 ID 伤害 你 , 小的 一 ?

他说：“你以为我会伤害你吗，小家伙？”

[kʌm] , [teɪk] [maɪ][hænd] .
Come , take my hand .
来 , 拿 我的 手 .

来，牵着我的手。

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? "
Tell me , how did you get in ? "
告诉 我 , 如何 做过 你 得到 在 ? "

告诉我，你是怎么进来的?

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ʌn'fæsənd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][wʌn]
" I found the street - door unfastened , and knocked , but could make no one
" 我 成立 这 街道 - 门 解开 , 和 敲门 , 但 可以 制作 不 一
[hɪr] ;
hear ;
听到 ;

“我发现街门没锁，就敲了敲，但没人听见；

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌp] [hɪr] ,
then I came in and listened , and there was a light up here ,
然后 我 来了 在 和 听着 , 和 那里 曾是 一个 光 向上 这里 ,

然后我进来侧耳倾听，发现这里有一盏灯亮着。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
and so I came and knocked , not knowing what to do ;
和 所以 我 来了 和 敲门 , 不是 会心 什么 到 做 ;

于是我来了，敲了敲门，不知道该怎么办；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] [naʊ] — [hɑːrk] ! "
but there is some one there now — hark ! "
但 那里 是 一些 一 那里 现在 — 听着 ! "

但现在那里有人——听！

" - [tɪz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kʌm] [bæk] , [tʃaɪld] , " [sed] ['æntən] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [trɑːd] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [ɔːl]

"	'	Tis	the	servants	come	back	,	child	,	"	said	Anton	;	but	he	trod	softly	for	all
"	-	的	这	仆人	来	后退	,	孩子	,	"	说	安东	;	但	他	践踏	轻轻	为了	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

“是仆人回来了，孩子，”安东说；但他脚步轻盈，尽管如此。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [-]

and	,	turning	about	,	[	53	]
和	,	转弯	关于	,	[	-	]

然后，转身[53]

['trævəst] ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

traversed	noiselessly	the	long	winding	passage	that	led	towards	the	back	of	the	house
穿越	无声	这	长的	绕线	通道	那	引领	向	这	后退	的	这	房子

.

:
.

他悄无声息地穿过通往房屋后部的漫长蜿蜒的通道。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [wel] [ster] - [keɪs] [sent] [ə; eɪ] [koʊld] [greɪ] [gliːm] [frʌm; frəm]

At	the	end	of	that	passage	the	well	stair	-	case	sent	a	cold	gray	gleam	from
在	这	结尾	的	那	通道	这	出色地	楼梯	-	案件	发送	一个	寒冷的	灰色的	闪耀	从

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

the	skylight	in	the	roof	,
这	天窗	在	这	屋顶	,

在那条通道的尽头，通往楼梯的天窗透出一道冰冷的灰色光芒。

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['beɪsmənt] , [wer] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

but	down	at	the	basement	,	where	the	lobby	opened	in	the	yard	,
但	向下	在	这	地下室	,	在哪里	这	大厅	打开	在	这	院子	,

但是到了地下室，大厅通向院子，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [laɪt] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læntərn] ,

there	was	a	stronger	light	—	the	light	of	a	lantern	,
那里	曾是	一个	更强	光	—	这	光	的	一个	灯笼	,

有一道更亮的光线——那是灯笼的光线。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

by	which	a	man	stood	impatiently	examining	a	key	,	and	picking	it	with	a
经过	哪个	一个	男人	站立	不耐烦地	检查	一个	钥匙	,	和	挑选	它	和	一个

['pennaɪf] ,

penknife	,
小刀	,

一个男人站在旁边，不耐烦地检查着一把钥匙，并用小刀把它撬了出来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [klɔgd] .

as	though	it	had	been	clogged	.
作为	尽管	它	有	到过	堵塞	.

就好像被堵塞了一样。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] ['klɑːzɪt] [tuː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	I	wanted	to	unlock	that	closet	too	,	"	he	muttered	,
"	我	通缉	到	开锁	那	壁橱	也	,	"	他	低声说道	,

“我也想打开那个壁橱，”他喃喃自语道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [swer] [hiː; hi] [kiːps] [goʊld][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]

"	for	I	would	swear	he	keeps	gold	there	,	but	the	cart	will	be	here
"	为了	我	会	发誓	他	保持	金子	那里	,	但	这	大车	将要	是	这里

[də'rektli; daɪ'rektli] .

directly	.
直接地	.

“因为我敢肯定他把黄金藏在那里，但马车会直接开到这里。”

[its] [rer] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː] [æz; əz][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

It's	rare	luck	that	he	should	be	out	,	and	the	women	too	as	I	verily	believe	,
它是	稀有的	运气	那	他	应该	是	出去	,	和	这	女性	也	作为	我	确实	相信	,

他能出去真是难得的幸运，而且我相信那些女人也能出去。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

for	not	a	soul	is	stirring	in	the	kitchen	.
为了	不是	一个	灵魂	是	搅拌	在	这	厨房	.

厨房里一个人影也没有。

['fænsi] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] !

Fancy	leaving	the	house	alone	!
想要	离开	这	房子	独自的	!

真不敢想象一个人出门!

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] .

I	was	a	fool	not	to	take	the	chance	before	.
我	曾是	一个	傻子	不是	到	拿	这	机会	前	.

我之前没抓住机会真是太傻了。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] —

"	The	sound	of	wheels	aroused	him	,	and	Bashley	—	for	it	was	he	—
"	这	声音	的	车轮	被唤醒	他	,	和	-	—	为了	它	曾是	他	—

[geɪv] [ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

gave	a	half	-	frightened	glance	behind	him	,
给予	一个	一半	-	害怕	瞥一眼	在后面	他	,

“车轮的声音惊醒了他，巴什利——正是他——半是惊恐地回头看了一眼，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

for	he	had	suddenly	become	conscious	that	he	was	talking	to	himself	.
为了	他	有	突然	变得	有意识的	那	他	曾是	说	到	他自己	.

因为他突然意识到自己在自言自语。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərdz] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	looked	upwards	also	,	as	though	by	some	strange	instinct	;	and	there	,
他	看起来	向上	还	,	作为	尽管	经过	一些	奇怪的	本能	;	和	那里	,

他也抬头望去，仿佛出于某种奇怪的本能；然后，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wel] ,

leaning	over	the	wooden	balustrade	of	the	"	well	,
倾斜	超过	这	木制的	栏杆	的	这	"	出色地	,

倚靠在“井”的木制栏杆上，

" [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] , [wɜːr; wər]['æntən] [dɔrmɜː] [ænd; ənd]

"	their	faces	lighted	in	the	gleam	of	his	lantern	,	were	Anton	Dormeur	and
"	他们的	面孔	照明	在	这	闪耀	的	他的	灯笼	,	是	安东	睡衣	和

['serə] ['rɑːndoʊ] ,

Sara	Rondeau	,
萨拉	朗多	,

“安东·多默尔和萨拉·龙多在灯笼的光芒中露出了脸庞，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

looking	down	upon	him	.
寻找	向下	之上	他	.

他俯视着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]

He	made	a	dash	at	the	door	leading	to	the	yard	,	then	suddenly	turned
他	制成	一个	短跑	在	这	门	领导	到	这	院子	,	然后	突然	转向

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他猛地冲向通往院子的门，然后突然转身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [oʊθ] , [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ;

with	a	desperate	oath	,	drew	a	pistol	and	fired	it	from	the	stairs	;
和	一个	绝望的	誓言	,	画	一个	手枪	和	被解雇	它	从	这	楼梯	;

他绝望地咒骂着，从楼梯上拔出手枪开枪射击；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [went] [streɪt] ['ʌpwərd] ['kræʃɪŋ]

but	his	aim	was	uncertain	,	and	the	ball	went	straight	upward	crashing
但	他的	目的	曾是	不确定	,	和	这	球	去	直的	向上	崩溃

[θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] . [-]

through	the	skylight	.	[	54	]
通过	这	天窗	.	[	-	]

但他的瞄准不够准确，球径直向上飞去，撞穿了天窗。[54]

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [klæŋd] ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [er] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]

Another	moment	,	and	a	door	clanged	open	,	a	torrent	of	air	rushed	up	the
其他	片刻	,	和	一个	门	叮当作响	打开	,	一个	激流	的	空气	匆忙	向上	这

[wel] ,

well	,
出色地	,

片刻之后，一扇门哐当一声打开，一股气流从井里涌了出来。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] , -

and	amidst	shouts	and	cries	,	and	the	sound	of	falling	glass	,	Bashley
和	在……之中	喊叫	和	哭泣	,	和	这	声音	的	坠落	玻璃	,	-

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [daʊn] ,

was	smitten	down	,
曾是	迷恋	向下	,

在一片叫喊声、哭喊声和玻璃破碎声中，巴什利被击倒在地。

[ænd; ənd] ['hændkʌft] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	handcuffed	between	two	officers	,	who	had	been	posted	in	the	street	,
和	手铐	之间	二	警官	,	WHO	有	到过	发布	在	这	街道	,

他被铐在两名执勤警员中间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['piːtər] - .

according	to	the	instructions	they	had	received	from	Peter	Dobree	.
根据	到	这	指示	他们	有	已收到	从	彼得	-	.

根据他们从彼得·多布里那里得到的指示。

[ðə; ði][oʊld] ['wiːvər] [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

The	old	weaver	had	not	counted	on	such	a	success	,
这	老的	织工	有	不是	计数	在	这样的	一个	成功	,

老织工没想到会取得这样的成功。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [æn'twɑːn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

but	he	had	actually	driven	Antoine	home	in	the	very	cart	which	was	to
但	他	有	实际上	驱动	安托万	家	在	这	非常	大车	哪个	曾是	到

[hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['plʌndər] ,

have	carried	away	the	plunder	,
有	携带	离开	这	掠夺	,

但他实际上正是用那辆原本要运走战利品的马车送安托万回家的。

['æftər] ['hævɪŋ] [kən'veid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

after	having	conveyed	the	young	man	to	some	place	of	imprisonment	,
后	拥有	传递	这	年轻的	男人	到	一些	地方	的	监禁	,

将这名年轻人押送到某个监禁场所后，

[wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔːr] [eɪd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

where	he	might	have	died	before	aid	could	reach	him	.
在哪里	他	可能	有	死亡	前	援助	可以	抵达	他	.

他可能在救援人员赶到之前就已经去世了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [æn'twɑːn] [sɔː] ['klɪrli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen]

The	first	thing	that	Antoine	saw	clearly	,	when	they	had	all	got	into	the	house	again
这	第一的	事物	那	安托万	锯	清楚地	,	什么时候	他们	有	全部	得到	进入	这	房子	再次

,

,

,

当大家重新回到屋里后，安托万第一眼看清的就是：

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

was	his	grandfather	carrying	a	woman	in	his	arms	.
曾是	他的	祖父	携带	一个	女士	在	他的	武器	.

是他祖父抱着一个女人吗?

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] - ['faɪərd][hɪz; ɪz]

The	old	man	had	darted	down	the	stairs	at	the	moment	Bashley	fired	his
这	老的	男人	有	飞镖	向下	这	楼梯	在	这	片刻	-	被解雇	他的

['pɪst(ə)l] ;

pistol	;
手枪	;

就在巴什利开枪的那一刻，老人飞快地冲下了楼梯；

[bʌt; bət]['serə][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

but	Sara	had	fainted	.
但	萨拉	有	昏厥	.

但萨拉已经昏过去了。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] [ə'mɪdst]

Poor	child	,	she	had	been	long	without	food	,	and	her	strength	gave	way	amidst
贫穷的	孩子	,	她	有	到过	长的	没有	食物	,	和	她	力量	给予	方式	在.....之中

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] .

that	awful	scene	.
那	可怕	场景	.

可怜的孩子，她很久没吃东西了，在那可怕的景象中，她的体力彻底垮了。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Arrived	at	the	door	of	the	room	,
到达的	在	这	门	的	这	房间	,

到达房间门口，

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [æn'twɑːn] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

the	second	thing	Antoine	saw	was	that	this	was	the	very	girl	whom	he	had
这	第二	事物	安托万	锯	曾是	那	这	曾是	这	非常	女孩	谁	他	有

[gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] .

gone	out	to	seek	.
已消失	出去	到	寻找	.

安托万看到的第二件事是，这就是他一直想找到的女孩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['leðərn] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz]

As	she	lay	there	in	the	great	leathern	chair	,	with	a	wan	face	and	closed	eyes
作为	她	躺	那里	在	这	伟大的	皮革	椅子	,	和	一个	万	脸	和	关闭	眼睛

,

,

,

她躺在那张巨大的皮椅上，面色苍白，双眼紧闭。

[ə; eɪ] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [rʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [hɑːrt] — ['æŋgwɪʃ] [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər]

a	keen	anguish	wrung	the	lad's	heart	—	anguish	not	unmingled	with	utter
一个	敏锐的	痛苦	拧干	这	小伙子的	心	—	痛苦	不是	未混合的	和	说出

[ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

amazement	,	for	there	,
惊愕	,	为了	那里	,

一阵剧烈的痛苦攫住了男孩的心——这痛苦中也夹杂着无比的惊奇，因为，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

bending	over	her	and	kissing	her	hands	,	which	he	held	gently	to	his
弯曲	超过	她	和	接吻	她	双手	,	哪个	他	握住	轻轻地	到	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他俯身亲吻她放在自己胸前的双手，轻轻地吻着她的手。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['rerli] [dɪ'spleɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [-]

was	the	proud	old	man	,	who	had	so	rarely	displayed	emotion	[	55	]
曾是	这	自豪的	老的	男人	,	WHO	有	所以	很少	显示	情感	[	-	]

这位骄傲的老人很少流露情感[55]

[æn'twɑːn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːl] .

Antoine	covered	his	face	with	his	hands	,	for	his	head	began	to	reel	.
安托万	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	为了	他的	头	开始	到	卷轴	.

安托万用双手捂住脸，因为他开始头晕目眩。

[soʊ] ['piːtər] - [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm]

So	Peter	Dobree	found	him	standing	outside	the	half	-	open	door	,	when	he	came
所以	彼得	-	成立	他	常设	外部	这	一半	-	打开	门	,	什么时候	他	来了

['pæntɪŋ] [ʌp] .

panting	up	.
喘息	向上	.

于是，彼得·多布里发现他正气喘吁吁地站在半开的门外。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bɔɪ] ?

"	Why	,	what's	the	matter	,	boy	?
"	为什么	,	是什么	这	事情	,	男生	?

“怎么了，孩子？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wuːndɪd] ['ʃʊrli] — [seɪ] ?

you're	not	wounded	surely	—	say	?
你是	不是	受伤	一定	—	说	?

你肯定没受伤吧?

" [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['fɔːrmən] ['æŋkʃəsli] .

"	asked	the	old	foreman	anxiously	.
"	问	这	老的	领班	焦虑地	.

“老工头焦急地问道。”

[æn'twɑ:n] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['pi:tər] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd]

Antoine	**pointed**	**to**	**the**	**scene**	**within**	**the**	**room**	**,**	**and**	**Peter**	**stooped**	**down**	**and**
安托万	尖	到	这	场景	之内	这	房间	,	和	彼得	弯腰	向下	和

[piəd] [ɪn] — [wel] [hi:; hi] [maɪt] .

peered	**in**	**—**	**well**	**he**	**might**	**.**
窥视	在	—	出色地	他	可能	.

安托万指着房间里的景象，彼得弯下腰往里窥视——他当然会这么做。

['æntən] [dɔrmɝ:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Anton	**Dormeur**	**was**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**the**	**child**	**,**
安东	睡衣	曾是	在	他的	膝盖	旁	这	孩子	,

安东·多默尔跪在孩子身边，

['mɔɪsnɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ti:spu:n] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spu:n] [ðæt]

moistening	**her**	**lips**	**with**	**brandy**	**from**	**a**	**teaspoon**	**(**	**it**	**was**	**a**	**spoon**	**that**
润湿	她	嘴唇	和	白兰地	从	一个	茶匙	(	它	曾是	一个	勺子	那

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dres] ,

had	**fallen**	**from**	**her**	**dress**	**,**
有	倒下	从	她	裙子	,

她用茶匙舀起白兰地润了润嘴唇（那把茶匙是从她的裙子上掉下来的），

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,

but	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**that**	**,**
但	他	知道	没有什么	的	那	,

但他对此一无所知。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðer; ðər]) .

for	**he**	**found**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**without**	**thinking**	**how**	**it**	**came**	**there**	**)**	**.**
为了	他	成立	它	在	这	地面	没有	思维	如何	它	来了	那里	)	.

因为他是在地板上发现它的，并没有想它是怎么到那里的)。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [men] [tɔ:k] [tu:; tə]

He	**spoke**	**encouraging**	**words**	**to**	**her**	**,**	**talked**	**to**	**her**	**as**	**men**	**talk**	**to**
他	辐	鼓励	字	到	她	,	谈话	到	她	作为	男人	讲话	到

['beɪbi:z] ;

babies	**;**
婴儿	;

他用鼓励的话语安慰她，像男人哄婴儿一样和她说话；

[tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

touched	**her**	**forehead**	**with**	**his**	**fingers**	**,**
感动	她	前额	和	他的	手指	,

他用手指轻抚她的额头，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [fer] ['tresɪz] [tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	**took**	**up**	**one**	**of**	**her**	**long**	**fair**	**tresses**	**to**	**press**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
和	采取	向上	一	的	她	长的	公平的	头发	到	按	它	到	他的	嘴唇	.

他拿起自己的一缕金色长发，贴在自己的嘴唇上。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðen] [flʌʃt]

Presently	**she**	**sighed**	**heavily**	**,**	**and**	**opened**	**her**	**great**	**eyes**	**upon**	**him**	**,**	**then**	**flushed**
目前	她	叹了口气	重度	,	和	打开	她	伟大的	眼睛	之上	他	,	然后	酡

,

,
,

她重重地叹了口气，睁开大眼睛看着他，然后脸颊泛红。

[dru:] [hɜ:r'self] ['fɜ:rðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] .

drew	**herself**	**further**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**began**	**to**	**cry**	**.**
画	她自己	更远	后退	在	这	椅子	,	和	开始	到	哭	.

她往后缩了缩身子，在椅子里哭了起来。

" [piː)ˈɛə] — [piː)ˈɛə] - ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi]
" Pierre — Pierre Dobree ! " shouted the old man , striding to the door , " he
" 皮埃尔 — 皮埃尔 - ! " 喊叫 这 老的 男人 , 大步走 到 这 门 , " 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] ;
should be here ;
应该 是 这里 ;

“皮埃尔——皮埃尔·多布雷！”老人大步走向门口，喊道，“他应该在这里；

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['piːtər] , ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [æn'twɑːn]['ɪntuː]
" Here am I , " said Peter , suddenly confronting him , and drawing Antoine into
" 这里 是 我 , " 说 彼得 , 突然 面对 他 , 和 绘画 安托万 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“我在这儿，”彼得突然走到他面前，说着就把安托万拉进了房间。

[ɔːl] [graɪmd] [ænd; ənd][tɔːrn] , [ænd; ənd] [smɜːtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
all grimed and torn , and smirched with mud , as he was .
全部 肮脏的 和 撕裂 , 和 污秽 和 泥 , 作为 他 曾是 .

他浑身脏兮兮的，衣衫褴褛，沾满了泥浆。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [oʊld] [dɔrmɝː] , ['glerɪŋ] ['ɪntuː] ['piːtɝz] [aɪz] ,
" What is the meaning of that ? " said old Dormeur , glaring into Peter's eyes ,
" 什么 是 这 意义 的 那 ? " 说 老的 睡衣 , 刺眼 进入 彼得的 眼睛 ,

“这是什么意思？”老多默怒视着彼得的眼睛问道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][left] [ə; eɪ] [bruːz] [ðer; ðər] . [
and laying a grip upon his shoulder that must have left a bruise there . [
和 躺下 一个 紧握 之上 他的 肩膀 那 必须 有 左边 一个 挫伤 那里 . [
-]
56]
-]

他抓住他的肩膀，那肩膀上肯定留下了淤青。[56]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第3/7页

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] , " [sed] ['piːtər] ['stedəli] ,

"	The	meaning	of	that	is	,	"	said	Peter	steadily	,
"	这	意义	的	那	是	,	"	说	彼得	稳步	,

“那句话的意思是，”彼得平静地说，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] — " [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

and	looking	back	with	an	eye	as	fierce	as	his	master's	—	"	the	meaning
和	寻找	后退	和	一个	眼睛	作为	凶猛的	作为	他的	硕士学位	—	"	这	意义

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ,

of	that	is	,
的	那	是	,

他回望过去，眼神如同他的主人一般凶狠——“这意味着，

[ðæt] [wen] ['nɪrli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ˌes 'tiː] . ['gɪlətiːn] [ænd; ənd] ['vaʊd] [ə; eɪ]

that	when	nearly	nineteen	years	ago	I	stood	under	St	.	Guillotine	and	vowed	a
那	什么时候	几乎	十九	年	前	我	站立	在下面	英石	.	断头台	和	发誓	一个

[vaʊ] ,

vow	,
发誓	,

大约十九年前，当我站在圣吉列尔德断头台下发誓时，

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	to	keep	it	.
我	意思是	到	保持	它	.

我本来打算留着它的。

[ðæt] [wen] ['serə] [dʌfɑːrdʒ] — [wʌns] ['serə] [dɔrmɚː] — [maɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɪstrəs] , [dʒɔɪnd]

That	when	Sara	Dufarge	—	once	Sara	Dormeur	—	my	loved	and	lovely	mistress	,	joined
那	什么时候	萨拉	杜法格	—	一次	萨拉	睡衣	—	我的	喜爱	和	迷人的	情妇	,	加入

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ,

her	husband	—	not	by	the	guillotine	,
她	丈夫	—	不是	经过	这	断头台	,

当萨拉·杜法格——曾是萨拉·多默——我挚爱的、可爱的情妇——与她的丈夫团聚时，不是被送上断头台，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['noʊˌdʒɑːnt] — [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]

but	by	a	broken	heart	in	a	little	country	lodging	at	Nogent	—	she	left	her
但	经过	一个	破碎的	心	在	一个	小的	国家	住宿	在	诺让	—	她	左边	她

[tʃaɪld] — [ðæt] [tʃaɪld] — [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][maɪ]

child	—	that	child	—	to	the	nurse	who	had	been	faithful	to	her	—	to	my
孩子	—	那	孩子	—	到	这	护士	WHO	有	到过	忠实	到	她	—	到	我的

[oʊn] [gʊd] ['sɪstər] ['nænsi] ,

own	good	sister	Nancy	,
自己的	好的	姐姐	南希	,

但她却在诺让的一间乡间小旅馆里心碎不已——她把孩子——那个孩子——留给了一直忠于她的护士——留给了我亲爱的妹妹南希。

[huː] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

who	,	bringing	her	to	England	when	she	and	her	husband	came	to	escape
WHO	,	带来	她	到	英格兰	什么时候	她	和	她	丈夫	来了	到	逃脱

[ðə; ði] ['trʌblz] ,

the	troubles	,
这	麻烦	,

当她和丈夫为了躲避动乱来到英国时，是谁把她带到了英国?

[faʊnd] [hɪr] [ə'nʌðər] ['sɪstər] ,
found here another sister ,
成立 这里 其他 姐姐 ,

在这里又发现了一个姐妹，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['rɑːndoʊ] — ['tʃaɪldləs] — [tuː; tə] [huːm] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l]
the widow Rondeau — childless — to whom came as a legacy that same little
这 寡妇 朗多 — 无子女 — 到 谁 来了 作为 一个 遗产 那 相同的 小的
['ɔːfənd] [wʌn] [huː] [laɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [grændsaɪrz] [tʃer] .
orphaned one who lies now in her grandsire's chair .
孤儿 一 WHO 谎言 现在 在 她 祖父的 椅子 .

寡妇朗多（Rondeau）膝下无子，她继承的遗产是那个如今躺在她祖父椅子上的孤儿。

" ['æntən] [dɔrmɜː] [stʊd] [ænd; ənd] [glɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lɪt(ə)l][oʊld]
" Anton Dormeur stood and glared for a moment at the undaunted little old
" 安东 睡衣 站立 和 怒目而视 为了 一个 片刻 在 这 无所畏惧 小的 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

安东·多默尔站在那里，怒视着这位毫不畏惧的小老头片刻。

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn]
who had thus kept a secret for eighteen years , though he had been here in
WHO 有 因此 保留 一个 秘密 为了 十八 年 , 尽管 他 有 到过 这里 在
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;
his service ;
他的 服务 ;

他就这样保守了这个秘密长达十八年，尽管他一直在这里为他效力；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['æŋgər][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but even in his bitter anger there came to him the recollection of the
但 甚至 在 他的 苦的 愤怒 那里 来了 到 他 这 回忆 的 这
[stɜːrn] [rɪ'lentləs] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [blɔtid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [neɪm]
stern relentless temper with which he had blotted out his daughter's name
船尾 狠 脾气 和 哪个 他 有 印迹 出去 他的 女儿的 姓名
[frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
from the family record ;
从 这 家庭 记录 ;

但即使在他极度愤怒之中，他仍然想起自己曾以多么严厉无情的脾气，将女儿的名字从家族记录中抹去；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [fel] [fæst][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] ,
and , with a drooping head and tears that fell fast on his furrowed cheeks ,
和 , 和 一个 下垂 头 和 眼泪 那 跌倒 快速地 在 他的 沟壑 脸颊 ,

他低着头，泪水顺着满是皱纹的脸颊滑落，

[hiː; hi] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
he went again and knelt beside the girl ,
他 去 再次 和 跪下 旁 这 女孩 ,

他又走过去，跪在女孩身边。

[huː] [naʊ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][waɪd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
who now sat looking at them all with wide and wondering eyes .
WHO 现在 卫星 寻找 在 他们 全部 和 宽的 和 好奇 眼睛 .

他此刻正坐在那里，睁大眼睛，满脸疑惑地看着他们所有人。

" ['piːtər] - , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [goʊ][ɔːr] [send] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] ['rɑːndoʊ] . —
" Peter Dobree , " he said presently , " go or send for your sister Rondeau . —
" 彼得 - , " 他 说 目前 , " 去 或者 发送 为了 你的 姐姐 朗多 . —
[æn'twɑːn] , [dɪr] [læd] ,
Antoine , dear lad ,
安托万 , 亲爱的 小伙子 ,

“彼得·多布雷，”他过了一会儿说道，“去把你妹妹朗多叫来。——安托万，亲爱的孩子，

[goʊ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [-]

go	you	into	the	kitchen	and	see	if	any	one	has	come	[	57	]
去	你	进入	这	厨房	和	看	如果	任何	一	有	来	[	-	]

你去厨房看看有没有人来过[57]

[ɪn] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] [θruː] [ɔːl] , [ænd; ənd]['serə] , ['serə] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

in	;	for	we	will	have	supper	through	all	,	and	Sara	,	Sara	,	my	child	,	my	little
在	;	为了	我们	将要	有	晚餐	通过	全部	,	和	萨拉	,	萨拉	,	我的	孩子	,	我的	小的

[wʌn] ,

one	,
一	,

因为我们将一起吃晚饭，还有萨拉，萨拉，我的孩子，我的小宝贝，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] [mɔːr] . "

you	must	never	leave	me	more	.	"
你	必须	绝不	离开	我	更多的	.	"

你绝对不能再离开我了。

" [wʌt] ! [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , ['truːli][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [æn'twɑːn]

"	What	!	and	are	you	,	monsieur	,	truly	my	grandfather	,	and	Monsieur	Antoine
"	什么	!	和	是	你	,	先生	,	真的	我的	祖父	,	和	先生	安托万

['truːli][jʊr; jər] ['grænsʌn] ?

truly	your	grandson	?
真的	你的	孙子	?

“什么！先生，您真的是我的祖父吗？安托万先生真的是您的孙子吗？”

[ðen] [hiː; hi][ɪz] — [noʊ] , [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] ; [wʌt] [ðen] ? — [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?

Then	he	is	—	no	,	not	my	brother	;	what	then	?	—	But	I	may	kiss	him	?
然后	他	是	—	不	,	不是	我的	兄弟	;	什么	然后	?	—	但	我	可能	吻	他	?

那他就是——不，他不是我哥哥；那又怎样？——但我可以吻他吗？

" [sed] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [gruːp] ,

"	said	the	wondering	girl	,	as	she	stood	the	centre	of	a	talking	group	,
"	说	这	好奇	女孩	,	作为	她	站立	这	中心	的	一个	说	团体	,

“那个疑惑的女孩站在一群说话的人中间，说道，”

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [læd] , [huː] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪstfəli] [ɪ'nʌf] .

apart	from	which	stood	the	lad	,	who	still	looked	at	her	wistfully	enough	.
除	从	哪个	站立	这	小伙子	,	WHO	仍然	看起来	在	她	怅然地	足够的	.

除了他以外，站着的是一个男孩，他仍然带着一丝惆怅的眼神望着她。

[ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz] ,

They	broke	into	a	laugh	,	at	which	she	turned	red	as	a	rose	,
他们	打破	进入	一个	笑	,	在	哪个	她	转向	红色的	作为	一个	玫瑰	,

他们哄堂大笑，她顿时脸红得像朵玫瑰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] ,

and	with	a	sudden	gesture	,	which	shot	a	pain	to	the	old	man's	heart	,
和	和	一个	突然	手势	,	哪个	射击	一个	疼痛	到	这	老的	男人的	心	,

一个突如其来的动作，让老人的心一阵剧痛。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌns] [ə'gen] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

for	it	was	that	of	her	mother	once	again	,	turned	away	.
为了	它	曾是	那	的	她	母亲	一次	再次	,	转向	离开	.

因为那又是她母亲的背影。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['æntən] ['dʒentli] ,

"	Yes	,	but	you	may	kiss	him	,	"	said	Anton	gently	,
"	是的	,	但	你	可能	吻	他	,	"	说	安东	轻轻地	,

“是的，不过你可以吻他，”安东温柔地说。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [æn'twɑːn] [stʊd] — " [ə; eɪ] ['kʌzənz] [kɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] —

and	leading	her	to	where	Antoine	stood	—	"	a	cousin's	kiss	,	you	know	—
和	领导	她	到	在哪里	安托万	站立	—	"	一个	表亲	吻	,	你	知道	—

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "

have	you	learned	what	that	is	?	"
有	你	学习	什么	那	是	?	"

然后领着她走到安托万站着的地方——“你知道，表兄妹之吻——你明白那是什么吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , [æn'twɑːn] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	No	,	I	never	had	a	cousin	—	at	least	,	Antoine	never	kissed	me	,	"	she	said
"	不	,	我	绝不	有	一个	表哥	—	在	至少	,	安托万	绝不	亲吻	我	,	"	她	说

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

“不，我从来没有表兄——至少，安托万从来没有吻过我，”她简单地说。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	held	up	her	sweet	face	to	the	young	man	,
和	握住	向上	她	甜的	脸	到	这	年轻的	男人	,

她将甜美的脸庞转向那位年轻人，

[huː] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .

who	bent	and	touched	it	with	his	lips	.
WHO	弯曲	和	感动	它	和	他的	嘴唇	.

他弯下腰，用嘴唇触碰了它。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ;

"	I	do	not	think	I	need	say	any	more	;
"	我	做	不是	思考	我	需要	说	任何	更多的	;

“我想我无需再多说什么了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɑːblət] ,

but	that	is	the	story	of	the	Silver	Goblet	,
但	那	是	这	故事	的	这	银	高脚杯	,

但这就是《银杯》的故事了。

" [sed] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .

"	said	our	governess	as	she	rang	the	bell	for	the	strawberries	and	cream	.
"	说	我们的	家庭教师	作为	她	响铃	这	钟	为了	这	草莓	和	奶油	.

“我们的女家庭教师一边说着，一边摇铃叫人送草莓和奶油来。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [-]

On	the	following	evening	the	weather	was	so	[	58	]
在	这	下列的	晚上	这	天气	曾是	所以	[	-	]

第二天晚上天气如此[58]

[kloʊz] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] .

close	and	lowering	that	we	had	to	remain	indoors	.
关闭	和	降低	那	我们	有	到	保持	室内	.

气温骤降，我们不得不待在室内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] [deɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,

It	was	one	of	those	heavy	days	which	sometimes	occur	in	the	summer	months	,
它	曾是	一	的	那些	重的	天	哪个	有时	发生	在	这	夏天	几个月	,

那是夏季偶尔会出现的那种阴雨天。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [klaʊd] ,

when	the	whole	atmosphere	appears	to	be	one	low	-	hanging	cloud	,
什么时候	这	所有的	气氛	出现	到	是	一	低的	-	绞刑	云	,

当整个大气层看起来就像一团低垂的云时，

[en'veləpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑ:rk] - [greɪ] [mɪst] ,

enveloping	**everything**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**dark**	**-**	**gray**	**mist**	**,**
包围	一切	在	一个	种类	的	黑暗的	-	灰色的	薄雾	,

一切都笼罩在一层暗灰色的雾气中，

[ðæt] [ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [red] ['reɪz] ,

that	**is**	**only**	**now**	**and**	**then**	**pierced**	**with**	**red**	**rays**	**,**
那	是	仅有的	现在	和	然后	穿孔	和	红色的	射线	,

只有偶尔才会被红色的光线穿透。

[ænd; ənd] [dru:ps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [fi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:] - ['kʌlərd] ['veɪpər] — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

and	**droops**	**upon**	**the**	**distant**	**fields**	**in**	**a**	**straw**	**-**	**coloured**	**vapour**	**—**	**the**	**effect**	**of**
和	下垂	之上	这	遥远	字段	在	一个	稻草	-	有色	汽	—	这	影响	的

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [mɪst] .

the	**sunlight**	**behind**	**the**	**atmosphere**	**of**	**mist**	**.**
这	阳光	在后面	这	气氛	的	薄雾	.

阳光透过薄雾，在远处的田野上投下淡淡的稻草色薄雾——这是阳光照射在薄雾背后的效果。

" [wʌt] [ə; eɪ][dɪm] , [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['i:vnɪŋ] !

"	**What**	**a**	**dim**	**,**	**uninviting**	**evening**	**!**
"	什么	一个	暗淡	,	不吸引人	晚上	!

“多么昏暗、令人不快的夜晚啊！”

" [sed] [mɪs] ['græntli] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	**said**	**Miss**	**Grantley**	**as**	**we**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**looking**	**out**	**at**	**the**	**garden**	**,**
"	说	错过	格兰特利	作为	我们	站立	在	这	窗户	寻找	出去	在	这	花园	,

“格兰特利小姐一边说着，一边和我们站在窗边眺望花园。”

[wer] [ðə; ði]['roʊziz] [si:md] [tu:; tə] [dru:p] ['hevi] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['leɪdn] [er] ,

where	**the**	**roses**	**seemed**	**to**	**droop**	**heavy**	**-**	**headed**	**in**	**the**	**moisture**	**-**	**laden**	**air**	**,**
在哪里	这	玫瑰	似乎	到	下垂	重的	-	标题	在	这	水分	-	满载	空气	,

在潮湿的空气中，玫瑰花似乎耷拉着头，显得沉重无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

and	**the**	**song**	**of**	**the**	**birds**	**was**	**hushed**	**,**
和	这	歌曲	的	这	鸟类	曾是	静静地	,

鸟儿的歌声渐渐消失。

[ɔ:r]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜ:rp] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æz; əz][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θrʌʃ] [flæʃt] [frʌm; frəm]

or	**only**	**an**	**occasional**	**chirp**	**was**	**heard**	**as**	**one**	**or**	**two**	**thrushes**	**flashed**	**from**
或者	仅有的	一个	偶然	啁啾	曾是	听到	作为	一	或者	二	画眉	闪光灯	从

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [plʌm] - [tri:z] ,

amidst	**the**	**plum**	**-**	**trees**	**,**
在……之中	这	李子	-	树木	,

或者只能偶尔听到一两只画眉鸟从李子树丛中飞出时发出的啁啾声。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['mɑ:rtn] ['twɪtə] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] .

or	**a**	**martin**	**twittered**	**beneath**	**the**	**eaves**	**.**
或者	一个	马丁	推特	下面	这	檐	.

或者屋檐下传来燕子的鸣叫声。

" [wʌt] [ə; eɪ][dɪm] ['i:vnɪŋ] !

"	**What**	**a**	**dim**	**evening**	**!**
"	什么	一个	暗淡	晚上	!

“多么昏暗的夜晚啊！”

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑ:g] — [nɑ:t][ə; eɪ] [blæk] [fɑ:g] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

It	**almost**	**reminds**	**one**	**of**	**a**	**London**	**fog**	**—**	**not**	**a**	**black**	**fog**	**,**	**but**	**a**
它	几乎	提醒	一	的	一个	伦敦	多雾路段	—	不是	一个	黑色的	多雾路段	,	但	一个

['jeloʊ] [wʌn] ,

yellow	**one**	**,**
黄色的	一	,

它几乎让人想起伦敦的雾——不是黑色的雾，而是黄色的雾。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr][æn; ən]

such	as	one	sees	in	the	city	sometimes	on	a	late	autumn	afternoon	or	an
这样的	作为	一	看到	在	这	城市	有时	在	一个	晚的	秋天	下午	或者	一个

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['februeri] . "

evening	in	February	.	"
晚上	在	二月	.	"

例如，有时在深秋的午后或二月的傍晚，人们会在城市里看到这样的景象。

" [oʊ] ! [duː] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['lʌndən] , [mɪs] ['græntli] .

"	Oh	!	do	tell	us	a	story	about	London	,	Miss	Grantley	.
"	哦	!	做	告诉	我们	一个	故事	关于	伦敦	,	错过	格兰特利	.

“哦！格兰特利小姐，请给我们讲讲伦敦的故事吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðer; ðər] ,

You	must	know	ever	so	much	of	the	streets	and	places	there	,
你	必须	知道	曾经	所以	很多	的	这	街道	和	地方	那里	,

你一定对那里的街道和地方非常熟悉。

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] ['iːzəli] [ə'baʊt] ['spɪtlˌfiːldz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

or	how	could	you	have	learned	so	easily	about	Spitalfields	and	all	that	?
或者	如何	可以	你	有	学习	所以	容易地	关于	斯皮塔菲尔德	和	全部	那	?

否则，你又怎么可能如此轻易地了解到斯皮塔菲尔德的一切呢?

[bɪ'saɪd] , [juːv] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

Beside	,	you've	lived	in	London	,	haven't	you	?	"
旁	,	你已经	居住地	在	伦敦	,	还没有	你	?	"

此外，你不是在伦敦生活过吗?

" [wel] , [jes] .

"	Well	,	yes	.
"	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː] ,

I	was	in	London	for	more	than	two	years	,	and	near	the	city	too	,
我	曾是	在	伦敦	为了	更多的	比	二	年	,	和	靠近	这	城市	也	,

我在伦敦待了两年多，而且就住在市中心附近。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	I	think	I	must	have	spent	too	much	time	in	wandering	about	some	of
和	我	思考	我	必须	有	花费	也	很多	时间	在	漫游	关于	一些	的

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] , [-]

the	quaint	old	streets	and	lanes	,	[	59	]
这	古雅	老的	街道	和	车道	,	[	-	]

我想我一定是花太多时间在一些古色古香的街道和小巷里闲逛了。[59]

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rer] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɔːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪti] ['kʌmpəniz] ,

where	there	are	rare	old	churches	,	and	halls	belonging	to	city	companies	,
在哪里	那里	是	稀有的	老的	教堂	,	和	大厅	属于	到	城市	公司	,

那里有一些罕见的古老教堂，以及属于城市公司的会馆，

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['nəublmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ]

and	ancient	houses	that	once	belonged	to	noblemen	of	the	court	of	King
和	古老的	房屋	那	一次	属于	到	贵族	的	这	法庭	的	国王

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

James	and	King	Charles	,
詹姆斯	和	国王	查尔斯	,

以及曾经属于詹姆斯国王和查理国王宫廷贵族的古老宅邸，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] [fɔːr; fər] [kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

but	are	now	used	for	counting	-	houses	and	warehouses	,
但	是	现在	用过的	为了	计数	-	房屋	和	仓库	,

但现在主要用于账房和仓库。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊld] [daʊn] [æt; ət] [liːst] .

such	of	them	as	are	not	pulled	down	at	least	.
这样的	的	他们	作为	是	不是	拉	向下	在	至少	.

至少那些没有被拆毁的。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɑːd] [ə'kweɪntəns] [tuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][oʊld] ['kʌp(ə)l] ,

I	made	some	odd	acquaintances	too	;	and	a	kind	old	couple	,
我	制成	一些	奇怪的	熟人	也	;	和	一个	种类	老的	夫妻	,

我还结识了一些奇奇怪怪的人；还有一对和蔼的老夫妇，

[huː] [wɜːr; wər] ['kerteɪkər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sɪti] [hɔːlz] ,

who	were	caretakers	at	one	of	the	smaller	city	halls	,
WHO	是	看护人员	在	一	的	这	较小的	城市	大厅	,

他们是其中一座较小市政厅的管理员，

[juːst] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

used	to	ask	me	to	take	tea	with	them	,
用过的	到	问	我	到	拿	茶	和	他们	,

他们以前经常邀请我一起喝茶，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [noʊn] [maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [huː] [wʌz; wəz]

for	the	old	gentleman	had	known	my	great	-	uncle	Joseph	,	who	was
为了	这	老的	绅士	有	已知	我的	伟大的	-	叔叔	约瑟夫	,	WHO	曾是

[æn; ən] [iːst] ['ɪndiə] ['mɜːrtʃənt] ,

an	East	India	merchant	,
一个	东方	印度	商人	,

因为这位老先生认识我的叔祖父约瑟夫，他是一位东印度商人。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	belonged	to	the	company	that	used	to	meet	in	the	hall	.
和	属于	到	这	公司	那	用过的	到	见面	在	这	大厅	.

他隶属于过去常在大厅聚会的公司。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - ['mæstər] ;

I	think	the	old	gentleman	said	he	had	been	the	'	master	;
我	思考	这	老的	绅士	说	他	有	到过	这	-	掌握	;

我想那位老先生说过他曾是“主人”；

- [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,

'	but	at	any	rate	his	portrait	was	on	the	wall	along	with	many	others	,
-	但	在	任何	速度	他的	肖像	曾是	在	这	墙	沿着	和	许多	其他的	,

但无论如何，他的画像和其他许多人的画像一起挂在墙上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

and	he	was	so	like	my	dear	father	that	I	stood	and	cried	,
和	他	曾是	所以	喜欢	我的	亲爱的	父亲	那	我	站立	和	哭	,

他太像我亲爱的父亲了，我站在那里哭了起来。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪt'self] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	often	wished	I	could	take	the	portrait	itself	away	,	but	that	of	course
和	经常	希望	我	可以	拿	这	肖像	本身	离开	,	但	那	的	课程

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

我常常希望能够把这幅肖像画带走，但这当然是不可能的。

" [hɪr] [mɪs] ['græntli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

"	Here	Miss	Grantley	became	silent	,	and	we	could	see	tears	shining	in	her	eyes
"	这里	错过	格兰特利	成为	沉默的	,	和	我们	可以	看	眼泪	灼灼	在	她	眼睛

, [tɪl] ['æni] ['baʊərz] ,

,	till	Annie	Bowers	,
,	直到	安妮	鲍尔斯	,

“格兰特利小姐这时沉默了，我们可以看到她眼中闪烁着泪光，直到安妮·鲍尔斯……”

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

who	was	standing	near	her	,	gently	took	her	in	her	arms	and	kissed
WHO	曾是	常设	靠近	她	,	轻轻地	采取	她	在	她	武器	和	亲吻

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

her	on	the	cheek	,
她	在	这	脸颊	,

站在她旁边的人轻轻地将她抱在怀里，亲吻了她的脸颊。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [held] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

and	without	saying	a	word	held	her	round	the	waist	.
和	没有	说	一个	单词	握住	她	圆形的	这	腰部	.

他一言不发地将她搂在腰间。

" [wel] , " [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['æˌniːz] [hænd] ,

"	Well	,	"	resumed	our	governess	,	smiling	,	and	pressing	Annie's	hand	,
"	出色地	,	"	恢复	我们的	家庭教师	,	微笑	,	和	紧迫	安妮的	手	,

“嗯，”我们的家庭教师笑着继续说道，并握了握安妮的手。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['daɪəri][ɔːr]

"	I	was	going	to	say	that	the	old	gentleman	had	kept	a	kind	of	diary	or
"	我	曾是	去	到	说	那	这	老的	绅士	有	保留	一个	种类	的	日记	或者

[greɪt] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] ,

great	memorandum	-	book	,
伟大的	备忘录	-	书	,

“我本来想说，这位老先生一直记日记或者写备忘录之类的东西。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [oʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt] , [stɪf] , [sˈtɔːkɪ] [kaɪnd][ʌv; əv][hænd] !

in	which	he	had	written	—	oh	,	in	such	a	neat	,	stiff	,	stalky	kind	of	hand	!
在	哪个	他	有	书面	—	哦	,	在	这样的	一个	整洁的	,	僵硬的	,	茎状的	种类	的	手	!

他用那种工整、笔画笔画笔迹工整、笔画粗壮的字体写了些什么呢?

— [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns]

—	all	kinds	of	things	that	had	happened	among	his	friends	and	acquaintances
—	全部	种类	的	事物	那	有	发生	之中	他的	朋友们	和	熟人

[fɔːr; fər] ['meni] [-]

for	many	[	60	]
为了	许多	[	-	]

—他的朋友和熟人之间发生的各种各样的事情[60]

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

He	used	to	read	it	to	me	sometimes	;	and	once	,
他	用过的	到	读	它	到	我	有时	;	和	一次	,

他以前有时会读给我听；有一次，

[wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊzi] ['pɑːrlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər]

when	I	had	to	stay	there	in	the	little	cozy	parlour	for	a	whole	winter
什么时候	我	有	到	停留	那里	在	这	小的	舒适	客厅	为了	一个	所有的	冬天

['iːvnɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] ,

evening	because	of	a	downpour	of	rain	,
晚上	因为	的	一个	倾盆大雨	的	雨	,

因为一场暴雨，我不得不在那个舒适的小客厅里待上整个冬夜。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi]

he	asked	me	if	I	should	mind	his	reading	to	me	a	little	story	that	he
他	问	我	如果	我	应该	头脑	他的	阅读	到	我	一个	小的	故事	那	他

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [əˈkɜːrəns] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [huː]

had	written	about	a	very	strange	occurrence	to	an	old	friend	of	his	who
有	书面	关于	一个	非常	奇怪的	发生	到	一个	老的	朋友	的	他的	WHO

[lɪvd] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [leɪn] ,

lived	in	just	such	another	lane	,
居住地	在	只是	这样的	其他	车道	,

他问我是否介意他给我读一篇他写给一位住在另一条小巷里的老朋友的关于一件非常奇怪的事情的小故事。

[nɪr] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [oʊld] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

near	just	such	another	old	hall	in	the	city	.
靠近	只是	这样的	其他	老的	大厅	在	这	城市	.

附近城里还有另一座类似的古老礼堂。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] ,

He	said	that	he	felt	like	Robinson	Crusoe	sometimes	,
他	说	那	他	毛毡	喜欢	罗宾逊	克鲁索	有时	,

他说他有时觉得自己就像鲁滨逊·克鲁索一样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]

except	that	his	wife	was	there	with	him	in	that	quiet	island	of	bricks	and
除了	那	他的	妻子	曾是	那里	和	他	在	那	安静的	岛	的	砖块	和

[ˈmɔːrtər] ;

mortar	;
砂浆	;

只是他的妻子当时就陪在他身边，待在那座宁静的砖瓦房里；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] ,

and	,	like	Robinson	Crusoe	,
和	,	喜欢	罗宾逊	克鲁索	,

就像鲁滨逊·克鲁索一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪvz] [əˈpɑːn] [ˈpeɪpər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [weɪ] ,

he	had	learned	to	put	his	narratives	upon	paper	in	quite	a	remarkable	way	,
他	有	学习	到	放	他的	叙事	之上	纸	在	相当	一个	卓越	方式	,

他学会了以一种非常独特的方式将自己的叙述写在纸上。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈlɪsnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ðæt]

so	that	if	I	didn't	mind	listening	he	would	read	me	a	bit	of	a	romance	that
所以	那	如果	我	没有	头脑	聆听	他	会	读	我	一个	少量	的	一个	浪漫	那

[wʌz; wəz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ]

was	as	true	as	anything	I	should	be	likely	to	get	out	of	the	circulating
曾是	作为	真的	作为	任何事物	我	应该	是	可能	到	得到	出去	的	这	循环

[ˈlaɪbrɛˌriːz] .

libraries	.
图书馆	.

所以，如果我不介意听的话，他会给我读一段言情小说，其真实程度堪比我从图书馆借阅的任何书籍。

" [aɪ] [sed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

"	I	said	of	course	that	I	should	like	it	very	much	;	and	so	,
"	我	说	的	课程	那	我	应该	喜欢	它	非常	很多	;	和	所以	,

“我当然说过我会非常喜欢它；所以，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈnɪtɪŋ] ,

while	his	wife	sat	on	one	side	the	fire	knitting	,
尽管	他的	妻子	卫星	在	一	边	这	火	针织	,

他的妻子坐在火堆旁织毛衣，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][greɪt] ['leðər] ['iːzi] - [tʃer][ɑːn][ðə; ðɪ]['ʌðər][saɪd] ,

and	I	was	half	lost	in	a	great	leather	easy	-	chair	on	the	other	side	,
和	我	曾是	一半	丢失的	在	一个	伟大的	皮革	简单的	-	椅子	在	这	其他	边	,

而我则半沉浸在另一边一张舒适的皮质扶手椅里。

[ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs]

the	old	gentleman	took	a	bundle	of	papers	out	of	a	drawer	in	the	bookcase
这	老的	绅士	采取	一个	捆	的	文件	出去	的	一个	抽屉	在	这	书柜

[ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

and	read	me	the	story	that	I	am	now	going	to	read	to	you	;
和	读	我	这	故事	那	我	是	现在	去	到	读	到	你	;

那位老先生从书柜的抽屉里拿出一叠纸，给我读了我现在要读给你们听的故事；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi]

for	as	I	was	very	much	interested	in	it	he	was	so	pleased	that	he
为了	作为	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	它	他	曾是	所以	高兴	那	他

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

made	me	a	low	bow	,
制成	我	一个	低的	弓	,

因为我对此非常感兴趣，他很高兴，还向我鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['peɪpər] ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] [teɪp] .

and	handed	me	the	paper	neatly	folded	and	tied	with	a	bit	of	red	tape	.
和	递交	我	这	纸	整齐地	折叠	和	系	和	一个	少量	的	红色的	磁带	.

然后他把纸叠得整整齐齐，用一小段红胶带捆好，递给了我。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ]

He	said	it	would	be	something	to	remember	him	by	when	I	went	away
他	说	它	会	是	某物	到	记住	他	经过	什么时候	我	去	离开

[frʌm; frəm] ['lʌndən] . " [-]

from	London	.	"	[	61	]
从	伦敦	.	"	[	-	]

他说，当我离开伦敦时，这将是我记住他的东西。[61]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['beɪbiːz] [hænd] .

A	BABY'S	HAND	.
一个	婴儿的	手	.

婴儿的手。

['iːɑːpəl] [huː] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]

EOPLE	who	know	the	city	of	London	,	and	like	to	wander	up	and	down	the
人民	WHO	知道	这	城市	的	伦敦	,	和	喜欢	到	漫步	向上	和	向下	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

熟悉伦敦这座城市，并且喜欢在街头漫步的人

[suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɑːdərn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd][tuː; tə] [plʌndʒ]

soon	learn	to	leave	the	broad	and	more	modern	thoroughfares	and	to	plunge
很快	学习	到	离开	这	广阔	和	更多的	现代的	干道	和	到	暴跌

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwɪr] [baɪ] - [weɪz] [wɪtʃ] [laɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

into	the	silence	and	seclusion	of	the	queer	by	-	ways	which	lie	away	from
进入	这	沉默	和	隔离	的	这	酷儿	经过	-	方式	哪个	说谎	离开	从

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

the	great	roaring	sea	of	traffic	,
这	伟大的	咆哮	海	的	交通	,

很快，他们就学会了离开宽阔现代的大街小巷，投身于远离喧嚣车流的幽静僻静的小路上。

[laɪk] [ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] [ðæt] [skɜːrt] [sʌm; səm] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [beɪ] .

like	the	caves	and	shallows	that	skirt	some	great	ocean	bay	.
喜欢	这	洞穴	和	浅滩	那	裙子	一些	伟大的	海洋	湾	.

就像环绕着一些大海湾的洞穴和浅滩一样。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [rɪ'taɪərd] [spɑːts] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ɔːl]

Amongst	these	retired	spots	none	are	more	suggestive	than	the	old	churchyards	all
在	这些	退休	地点	没有任何	是	更多的	暗示性的	比	这	老的	教堂墓地	全部

[blɜːrd] [ænd; ənd] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] [smoʊk] ,

blurred	and	dim	with	London	smoke	,
模糊	和	暗淡	和	伦敦	抽烟	,

在这些废弃的场所中，没有比那些被伦敦烟雾笼罩、昏暗模糊的古老教堂墓地更具意味的了。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ['jɪrli] [pʊt] [fɔːrθ] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] ,

but	yet	in	which	a	few	trees	yearly	put	forth	green	leaves	of	little	promise	,
但	然而	在	哪个	一个	很少	树木	每年	放	前进	绿色的	树叶	的	小的	承诺	,

然而，每年只有少数树木会冒出绿叶，但这绿叶却毫无希望。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪər] [ʌv; əv] ['sʊti] ['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜːrp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['stiːpl] [ɔːr]

and	a	choir	of	sooty	sparrows	chirp	around	the	queer	old	steeples	or
和	一个	唱诗班	的	煤烟	麻雀	啁啾	大约	这	酷儿	老的	尖顶	或者

[pɜːrtʃ] ['impjudəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ledn] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [pɔːrtʃ] .

perch	impudently	upon	the	leaden	ornaments	which	adorn	the	sacred	porch	.
栖息	厚颜无耻地	之上	这	铅灰色	装饰品	哪个	装饰	这	神圣	门廊	.

一群灰麻雀在古怪的古老尖顶周围鸣叫，或者厚颜无耻地栖息在装饰神圣门廊的铅制饰品上。

[ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['sʌmər] [ɑːr; ər] [wel] - [laɪk] [ɪn] [ðer; ðər] [kuːl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

In	these	places	—	which	even	in	summer	are	well	-	like	in	their	cool	impenetrable
在	这些	地方	—	哪个	甚至	在	夏天	是	出色地	-	喜欢	在	他们的	凉爽的	坚不可摧

[ʃeɪd] — [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

shade	—	there	is	no	little	business	going	on	,
阴影	—	那里	是	不	小的	商业	去	在	,

即使在夏天，这些地方也凉爽宜人，阴凉密不透风，但在这里，生意却十分兴隆。

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzɪz] [ðə; ði] [wiːd] - [in'tæŋgld] ['greɪvjɑːrd]

for	all	round	the	rusty	iron	railing	which	incloses	the	weed	-	entangled	graveyard
为了	全部	圆形的	这	生锈的	铁	栏杆	哪个	包含	这	杂草	-	纠缠	墓地

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['sɪti] ['mɜːtʃənts] [siːm] [tuː; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [fɔːr; fər] [speɪs] ; [-]

the	houses	of	city	merchants	seem	to	crowd	and	hustle	for	space	;	[	62	]
这	房屋	的	城市	商人	似乎	到	人群	和	努力奋斗	为了	空间	;	[	-	]

在杂草丛生的墓地周围，锈迹斑斑的铁栏杆围着城市商人的房屋，这些房屋似乎拥挤不堪，争相占据空间；[62]

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	if	they	had	any	time	for	it	,
和	,	如果	他们	有	任何	时间	为了	它	,

而且，如果他们有时间的话，

[ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [dʌst] - ['blaɪndɪd] ['wɪndoʊz] [maɪt] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [nɑːt] [ʌn'prɑːfɪtəbli]

the	clerks	behind	those	dust	-	blinded	windows	might	spend	an	hour	not	unprofitably
这	职员	在后面	那些	灰尘	-	失明	视窗	可能	花费	一个	小时	不是	无利可图

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ]

in	looking	down	upon	the	decaying	monuments	of	departed	citizens	and	meditating
在	寻找	向下	之上	这	腐烂的	纪念碑	的	已离开	公民	和	冥想

[æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'ferz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [laɪf]

at	once	on	the	uncertainty	of	human	affairs	and	the	benefits	of	life
在	一次	在	这	不确定	的	人类	事务	和	这	好处	的	生活

[ə'ʃʊrəns] .

assurance	.
保证	.

那些被灰尘遮蔽的窗户后面的职员们，或许会花上一个小时，俯瞰已故公民的残破纪念碑，思考人生的无常和人寿保险的好处，这并非毫无益处。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['iləstreitiŋ] [ðə; ði] [brɪk] - [ænd; ənd] - ['mɔːrtər]

Amongst	the	dozen	or	so	of	such	places	illustrating	the	brick	-	and	-	mortar
在	这	打	或者	所以	的	这样的	地方	图示	这	砖	-	和	-	砂浆

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [jɑːrd]

history	of	the	city	none	are	more	suggestive	than	the	church	and	yard
历史	的	这	城市	没有任何	是	更多的	暗示性的	比	这	教会	和	院子

[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] - ,

of	St	.	Simon	Swynherde	,
的	英石	.	西蒙	-	,

在十几个展现这座城市砖瓦历史的场所中，没有比圣西蒙·斯温赫德教堂和庭院更具启发性的了。

[wɪtʃ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'bendɪbəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪn] [neɪmd] ['æftər] [ðə; ði] [seɪm] [seɪnt] , [fɔːrmz] ,

which	,	lying	in	the	circumbendibus	of	a	lane	named	after	the	same	saint	,	forms	,
哪个	,	说谎	在	这	环绕	的	一个	车道	命名	后	这	相同的	圣	,	表格	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

它位于以同一位圣人命名的巷道的环形区域内，仿佛构成了

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪɪŋ] ['aɪlənd] , [ə'pɑːn] [huːz] ['kwaɪət] [ʃɔːz] [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] ['weɪfərər] ,

a	sort	of	outlying	island	,	upon	whose	quiet	shores	the	incautious	wayfarer	,
一个	种类	的	边远	岛	,	之上	谁	安静的	海岸	这	不谨慎	旅行者	,

一座偏远的小岛，不谨慎的旅人来到它宁静的海岸边。

['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [lɔːst] [ɔːr] [kæst] [ə'weɪ] ,

being	sometimes	lost	or	cast	away	,
存在	有时	丢失的	或者	投掷	离开	,

有时迷失方向或被遗弃，

[kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [buːm] [ɪn] [ðə; ði]

can	hear	the	humming	surges	of	the	great	sea	as	they	boom	in	the
能	听到	这	哼唱	涌动	的	这	伟大的	海	作为	他们	繁荣	在	这

['θɜːrəʊˌfeəz] [bɪ'jɑːnd] .

thoroughfares	beyond	.
干道	超过	.

可以听到远处海浪拍岸的轰鸣声。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

There	is	no	alteration	in	this	place	from	year	to	year	,
那里	是	不	改造	在	这	地方	从	年	到	年	,

这个地方年复一年都没有变化。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːznz] ;

except	such	differences	as	are	brought	about	by	the	change	of	seasons	;
除了	这样的	差异	作为	是	带来	关于	经过	这	改变	的	季节	;

除了季节变化带来的差异之外；

[noʊ]['sɪvɪk] [ɪm'pru:vmənt] ['trʌblz] [ɪts] [sɪ'deɪt] [glu:m] — [noʊ] [æd'ventʃərəs] ['spekjuleɪtər] [rɪ'gɑ:rdz] [ˌaɪ 'ti:]

no	civic	improvement	troubles	its	sedate	gloom	—	no	adventurous	speculator	regards	it
不	公民	改进	麻烦	它是	稳重	愁云	—	不	冒险的	投机者	问候	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [saɪt] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [noʊ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni]

as	a	promising	site	for	building	blocks	of	offices	—	no	railway	company
作为	一个	有前途	地点	为了	建筑	积木	的	办公室	—	不	铁路	公司

['kæsts][æn; ən]['i:v(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n][ɪts] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eriə] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]

casts	an	evil	eye	upon	its	seclusion	within	the	area	formed	by	the	church	and
演员	一个	邪恶的	眼睛	之上	它是	隔离	之内	这	区域	形成	经过	这	教会	和

[ðə; ði] [tɔ:l] [dɪm] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['moʊldər] ['ɪntu:]['ju:nɪfɔ:rm] [nu:'trælәti] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

the	tall	dim	houses	which	have	mouldered	into	uniform	neutrality	of	colour	.
这	高的	暗淡	房屋	哪个	有	腐朽的	进入	制服	中立	的	颜色	.

市政建设并未打扰它宁静的阴郁——没有冒险的投机者将其视为建造办公楼的理想地点——也没有铁路公司对它在教堂和高耸昏暗的房屋围成的区域内的隐蔽之处心怀恶意，这些房屋已经腐朽成统一的中性色调。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

Even	the	march	of	time	seems	to	have	been	arrested	amidst	the	decay	of
甚至	这	行进	的	时间	似乎	到	有	到过	被捕	在……之中	这	衰变	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

就连时间的流逝似乎也在这个地方的衰败中停滞了。

[sɪns] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] ['rʌstɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['beəriŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv]

since	the	bell	of	the	church	clock	rusted	from	its	bearings	and	the	index	of
自从	这	钟	的	这	教会	钟	生锈的	从	它是	轴承	和	这	指数	的

[ðə; ði][oʊld] [sʌn] - ['daɪəl] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['kæŋkər] .

the	old	sun	-	dial	fell	a	prey	to	accumulated	canker	.
这	老的	太阳	-	拨号	跌倒	一个	猎物	到	积累	溃疡	.

教堂钟的钟从轴承上锈蚀脱落，旧日晷的指针也因积垢而损坏。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [fju:] [-]

The	spring	brings	a	few	[	63	]
这	春天	带来	一个	很少	[	-	]

春天带来了一些[63]

[gri:n] [bʌdz] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] [li:vz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['greɪmi] [tri:z] ;

green	buds	and	feeble	leaves	upon	the	grimy	trees	;
绿色的	花蕾	和	微弱	树叶	之上	这	肮脏的	树木	;

肮脏的树上长着绿色的嫩芽和脆弱的叶子；

[ðə; ði] ['sʌmər] [sə:vz] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][tɔ:rn]['peɪpər][ænd; ənd]

the	summer	serves	to	accumulate	the	store	of	dust	and	torn	paper	and
这	夏天	服务	到	积累	这	店铺	的	灰尘	和	撕裂	纸	和

[ʃredz] [ʌv; əv] [laɪt] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] [swɜ:rlz]['ɪntu:] [nɪ'glektɪd] ['kɔ:rnərz] [ɑ:n][ðə; ði]

shreds	of	light	rubbish	which	the	autumn	wind	swirls	into	neglected	corners	on	the
碎屑	的	光	垃圾	哪个	这	秋天	风	漩涡	进入	被忽视的	角落	在	这

[dɪm] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [wi:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['blækənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst]

dim	evenings	when	the	rain	weeps	on	the	blackened	windows	and	the	mist
暗淡	晚上	什么时候	这	雨	哭泣	在	这	变黑	视窗	和	这	薄雾

[kri:ps] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sti:pl] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['goʊstli] [ʃeɪps] .

creeps	up	to	the	steeple	in	long	ghostly	shapes	.
令人毛骨悚然	向上	到	这	尖顶	在	长的	幽灵般的	形状	.

夏天积聚了灰尘、碎纸片和轻质垃圾碎片，秋风在昏暗的夜晚将它们卷入被忽视的角落，那时雨水敲打着漆黑的窗户，雾气以长长的幽灵形状爬上尖顶。

[ðə; ði] ['wɪntər] [brɪŋz] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['saɪkloʊn] [wɪtʃ] ['hwɪslz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːr] ['dʒentli]

The	winter	brings	a	frozen	cyclone	which	whistles	round	and	round	or	gently
这	冬天	带来	一个	冷冻	气旋	哪个	哨声	圆形的	和	圆形的	或者	轻轻地

['kʌvərz] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

covers	the	graveyard	with	snow	,
封面	这	墓地	和	雪	,

冬天带来了一阵冰冻旋风，它呼啸着盘旋而上，或者轻轻地用雪覆盖墓地。

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['grædʒuəli] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] ['sʊti]

the	unbroken	whiteness	of	which	is	gradually	spotted	and	interlaced	with	sooty
这	未破	白人	的	哪个	是	逐步地	斑	和	交织	和	煤烟

[fleɪks] ,

flakes	,
薄片	,

原本洁白无瑕的表面逐渐点缀着煤烟状的碎片，交织在一起。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ri'zentid] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

as	though	the	genius	of	the	place	resented	the	intrusion	and	would	make	no
作为	尽管	这	天才	的	这	地方	怨恨	这	入侵	和	会	制作	不

['fɜːrðər] ['kɑːmprəmaɪz] [ðæn; ðən][hæf] ['mɔːrnɪŋ] .

further	compromise	than	half	mourning	.
更远	妥协	比	一半	丧	.

仿佛这个地方的神灵对这种入侵感到不满，除了半哀悼之外，不愿做出任何妥协。

[ðə; ði] ['dɪmɪst] , ['dɑːrkəst] ,

The	dimmest	,	darkest	,
这	最暗	,	最黑暗的	,

最昏暗、最黑暗的

[ænd; ənd]['dɜ˞ːtiːəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - &

and	dirtiest	of	all	the	houses	round	the	yard	was	that	of	Richard	Dryce	&
和	最脏的	的	全部	这	房屋	圆形的	这	院子	曾是	那	的	理查德	-	&

[ˌsiː 'oʊ] . ,

Co	.	,
合作	.	,

院子周围所有房子里最脏的要数理查德·德赖斯公司的房子了。

['fæktərz][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːtʃənts] .

factors	and	general	merchants	.
因素	和	一般的	商人	.

代理商和普通商人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] . , [fɔːr; fər] ['ritʃəd] - ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz]

It	was	never	known	who	was	the	Co	.	,	for	Richard	Dryce	managed	his
它	曾是	绝不	已知	WHO	曾是	这	合作	.	,	为了	理查德	-	管理	他的

[oʊn] ['bɪznəs] ,

own	business	,
自己的	商业	,

人们始终不知道这家公司究竟是哪家，因为理查德·德莱斯经营的是自己的生意。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	lived	in	the	house	,
和	居住地	在	这	房子	,

并居住在那栋房子里，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi]

in	one	of	the	back	rooms	of	which	overlooking	a	square	paved	courtyard	he
在	一	的	这	后退	房间	的	哪个	俯瞰	一个	正方形	铺砌路面	庭院	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

had	been	born	.
有	到过	出生	.

他出生在其中一间后屋里，那间后屋可以俯瞰一个铺着石板的方形庭院。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	business	belonged	to	his	father	before	him	,
这	商业	属于	到	他的	父亲	前	他	,

这家企业之前属于他的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fæktər][ænd; ənd]

and	he	himself	had	married	into	the	business	of	another	factor	and
和	他	他自己	有	已婚	进入	这	商业	的	其他	因素	和

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃənt] .

general	merchant	.
一般的	商人	.

他本人则娶了一位商人兼杂货商的妻子。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [daɪd] [ɪn]

His	wife	had	died	some	twenty	years	before	the	period	of	this	story	—	died	in
他的	妻子	有	死亡	一些	二十	年	前	这	时期	的	这	故事	—	死亡	在

['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

giving	birth	to	a	boy	,
给予	出生	到	一个	男生	,

他的妻子在故事发生的大约二十年前去世了——死于难产，当时她生的是个男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] . ,

who	was	sometimes	mistaken	for	the	Co	.	,
WHO	曾是	有时	错误	为了	这	合作	.	,

他有时会被误认为是该公司的负责人。

[bʌt; bət] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɑːkjupaɪd] [noʊ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klɜːrk] ,

but	who	at	present	occupied	no	better	position	than	that	of	a	superior	clerk	,
但	WHO	在	展示	占领	不	更好的	位置	比	那	的	一个	优越的	职员	,

但他目前所处的职位不过是一名高级职员。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [oʊld] [haʊs]

with	the	questionable	advantage	of	living	with	his	father	in	the	dull	old	house
和	这	值得怀疑	优势	的	活的	和	他的	父亲	在	这	乏味的	老的	房子

, [-]

,	[	64	]

, [-]

和父亲一起住在沉闷的老房子里，这或许算不上什么优势[64]

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ə'mɪdst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [beɪlz] [ænd; ənd]

where	he	had	to	go	through	the	warehouse	amidst	innumerable	bales	and
在哪里	他	有	到	去	通过	这	仓库	在……之中	无数	捆包	和

[kreɪts] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

crates	and	packages	to	reach	the	staircase	that	conducted	him	to	the
板条箱	和	包裹	到	抵达	这	楼梯	那	实施	他	到	这

['gluːmi] [ruːmz; rʊmz] ,

gloomy	rooms	,
阴沉	房间	,

他必须穿过堆满无数捆货物、板条箱和包裹的仓库，才能到达通往阴暗房间的楼梯。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'genst]

the	old	-	fashioned	furniture	of	which	suited	his	father	,	but	was	sorely	against
这	老的	-	造型	家具	的	哪个	适合	他的	父亲	,	但	曾是	非常	反对

[hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

his	own	taste	.
他的	自己的	品尝	.

那些老式的家具很符合他父亲的喜好，但却完全不符合他自己的品味。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪz] [pər'hæps] [ə; eɪ]

How	**he**	**should**	**have**	**come**	**to**	**have**	**any**	**opinion**	**of**	**his**	**own**	**is**	**perhaps**	**a**
如何	他	应该	有	来	到	有	任何	观点	的	他的	自己的	是	也许	一个

['mɪstəri] ,

mystery	**,**
神秘	,

他究竟是如何形成自己的看法，或许是个谜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , ['iːzəli] ['influənst] ,

for	**he**	**resembled**	**his**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**a**	**simple**	**creature**	**,**	**easily**	**influenced**	**,**
为了	他	类似	他的	母亲	,	WHO	曾是	一个	简单的	生物	,	容易地	影响	,

因为他长得像他母亲，她是一个心地善良、容易受人影响的人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [teɪsts] [əˈpærəntli] ['məʊldɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pætərn] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [baɪ]

and	**with**	**all**	**her**	**tastes**	**apparently**	**moulded**	**on**	**the**	**pattern**	**set**	**before**	**her**	**by**
和	和	全部	她	口味	显然	模制	在	这	图案	放	前	她	经过

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	**husband**	**.**
她	丈夫	.

而她的所有喜好似乎都是按照她丈夫为她设定的模式塑造的。

[stɪl] , [haʊˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gluːmi] [haʊs] ,

Still	**,**	**however**	**it**	**may**	**have**	**been**	**,**	**though**	**he**	**was**	**born**	**in**	**the**	**gloomy**	**house**	**,**
仍然	,	然而	它	可能	有	到过	,	尽管	他	曾是	出生	在	这	阴沉	房子	,

然而，无论情况如何，尽管他出生在那间阴暗的房子里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['influənsiz] ,

and	**was**	**subject**	**to**	**the**	**same**	**influences**	**,**
和	曾是	主题	到	这	相同的	影响	,

并受到相同因素的影响。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] - — [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɑːbərt] — ['nevər] [tʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʌl]

the	**younger**	**Dryce**	**—**	**whose**	**name**	**was**	**Robert**	**—**	**never**	**took**	**kindly**	**to**	**the**	**dull**
这	年轻	-	—	谁	姓名	曾是	罗伯特	—	绝不	采取	亲切地	到	这	乏味的

[ruːˈtiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts] [duːmd] [hɪm; ɪm] .

routine	**to**	**which**	**his**	**father's**	**habits**	**doomed**	**him**	**.**
常规	到	哪个	他的	父亲的	习惯	注定失败	他	.

小德莱西（名叫罗伯特）从来都不喜欢他父亲的习惯给他带来的枯燥乏味的日常生活。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['duːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [maɪld] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn] [fækt] ,

He	**was**	**too**	**dutiful**	**and**	**too**	**mild**	**in**	**disposition**	**—**	**in**	**fact**	**,**
他	曾是	也	尽职尽责的	和	也	温和的	在	处置	—	在	事实	,

他为人过于尽责，性格也过于温和——事实上，

[tuː] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] — [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

too	**unlike**	**his**	**own**	**father**	**—**	**to**	**offer**	**any**	**direct**	**opposition**	**to**	**it**	**,**
也	与此不同	他的	自己的	父亲	—	到	提供	任何	直接的	反对	到	它	,

他与自己的父亲截然不同——因此无法对此提出任何直接反对意见。

[ɔːr] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zækʃn] ;

or	**to**	**complain**	**very**	**often**	**of**	**its**	**exactions**	**;**
或者	到	抱怨	非常	经常	的	它是	提取	;

或者经常抱怨它的苛捐杂税；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət] ['twenti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [wɪð; wɪθ] [tuː] [taɪt] [ə; eɪ] [hænd] ,

but	**he**	**felt**	**that**	**at**	**twenty**	**he**	**was**	**kept**	**with**	**too**	**tight**	**a**	**hand**	**,**
但	他	毛毡	那	在	二十	他	曾是	保留	和	也	紧的	一个	手	,

但他觉得二十岁时，自己受到的管束太严了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [seɪnt] ['saɪmən] - , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

and	that	there	were	worlds	beyond	Saint	Simon	Swynherde	,	which	might	be
和	那	那里	是	世界	超过	圣	西蒙	-	,	哪个	可能	是

['hɑːrmləsli] [ɪks'plɔːd] .

harmlessly	explored	.
无害地	探索	.

而且在圣西蒙·斯温赫德之外还有世界，可以无害地探索。

['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

Richard	Dryce	was	,	however	,	not	a	bad	man	,
理查德	-	曾是	,	然而	,	不是	一个	坏的	男人	,

然而，理查德·德莱斯并不是个坏人。

[nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl][ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ;

not	a	cruel	or	a	hard	man	in	his	inmost	heart	;
不是	一个	残忍的	或者	一个	难的	男人	在	他的	最	心	;

他内心深处并非残忍冷酷之人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [dɪ'voʊtɪd] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [laɪf][tuː; tə][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	he	had	been	himself	devoted	from	early	life	to	one	condition	of
但	他	有	到过	他自己	奉献	从	早期的	生活	到	一	状况	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

但他从小就致力于一件事，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

which	were	in	some	strange	way	in	accordance	with	his	natural	constitution	,
哪个	是	在	一些	奇怪的	方式	在	根据	和	他的	自然的	宪法	,

这在某种程度上却与他的自然体质相符，这很奇怪。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪfaɪd] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt]

or	with	which	he	had	become	identified	till	they	grew	into	a	necessary	part
或者	和	哪个	他	有	变得	已识别	直到	他们	生长	进入	一个	必要的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] . [-]

of	his	existence	.	[	65	]
的	他的	存在	.	[	-	]

或者他与它们认同，以至于它们成为他生活中不可或缺的一部分。[65]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] [mæn] — [æn; ən] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [mæn] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]

He	was	a	self	-	contained	man	—	an	undemonstrative	man	,	whose	mind	was
他	曾是	一个	自己	-	包含	男人	—	一个	不善于表达的	男人	,	谁	头脑	曾是

[ə'tuːnd] [tuː; tə] [rɪ'spektəbl] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [huː] ,

attuned	to	respectable	solitude	,	and	who	,
协调的	到	可敬	孤独	,	和	WHO	,

他是一个内敛的人——一个不善于表达的人，他的思想崇尚体面的孤独，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] , [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [θruː] [ə; eɪ] [graʊnd] - [glæs]

without	being	a	misanthrope	,	regarded	his	fellow	creatures	through	a	ground	-	glass
没有	存在	一个	厌世者	,	认为	他的	同伴	生物	通过	一个	地面	-	玻璃

['miːdiəm] ,

medium	,
中等的	,

他并非厌世者，而是透过一层磨砂玻璃般的视角看待他的同类。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

which	made	them	seem	shadowy	and	unapproachable	.
哪个	制成	他们	似乎	阴暗的	和	难以接近	.

这使他们显得神秘莫测，难以接近。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	few	business	acquaintances	he	had	,
一个	很少	商业	熟人	他	有	,

他有一些生意上的熟人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv][oʊld][pɔːrt][æt; ət][ə; eɪ]

with	whom	he	would	sometimes	take	his	chop	and	glass	of	old	port	at	a
和	谁	他	会	有时	拿	他的	劈	和	玻璃	的	老的	港口	在	一个

['sɪti] ['tævərn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;

city	tavern	of	an	evening	;
城市	酒馆	的	一个	晚上	;

有时晚上，他会和某人一起到城里的酒馆，吃着猪排，喝着陈年波特酒；

[hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] , [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ,

he	would	even	,	on	rare	occasions	,
他	会	甚至	,	在	稀有的	场合	,

他甚至在极少数情况下会这样做。

[goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les]

go	the	length	of	smoking	a	cigar	in	company	with	one	or	two	of	his	less
去	这	长度	的	吸烟	一个	雪茄	在	公司	和	一	或者	二	的	他的	较少的

['dɪstənt] [kəm'pænjənz] ;

distant	companions	;
遥远	同伴	;

他甚至会和一两个关系比较亲近的朋友一起抽雪茄；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd][ˌvaɪə'lɪn] ,

but	his	laugh	was	like	the	harsh	echo	of	a	disused	violin	,
但	他的	笑	曾是	喜欢	这	残酷的	回声	的	一个	废弃的	小提琴	,

但他那笑声却像一把废弃小提琴刺耳的回声。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

and	he	seldom	or	never	invited	anybody	to	see	him	at	home	.
和	他	很少	或者	绝不	受邀	任何人	到	看	他	在	家	.

他很少或从不邀请任何人到他家做客。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [dis'laikt] [moʊst] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['bʌtnd] - [ʌp]

One	of	the	people	whom	he	disliked	most	said	that	he	was	"	a	buttoned	-	up
一	的	这	人们	谁	他	不喜欢	最多	说	那	他	曾是	"	一个	纽扣	-	向上

[mæn] ,

man	,
男人	,

他最讨厌的人之一说他是个“古板守旧的人”。

" [ænd; ənd] ['ritʃəd] - [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] .

"	and	Richard	Dryce	could	never	forgive	him	—	the	description	was	so	true	.
"	和	理查德	-	可以	绝不	原谅	他	—	这	描述	曾是	所以	真的	.

理查德·德莱斯永远也无法原谅他——这个描述太真实了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [æn; ən] ['ɔːldərmən] , [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] ['temprəmənt] ,

One	of	his	most	intimate	friends	,	an	alderman	,	of	congenial	temperament	,
一	的	他的	最多	亲密的	朋友们	,	一个	市议员	,	的	相投	气质	,

他最亲密的朋友之一，一位性格温和的市议员，

[huː] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['kwɔːrəlɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv]

who	had	greatly	distinguished	himself	by	quarrelling	and	exchanging	vituperative
WHO	有	非常	杰出的	他自己	经过	争吵	和	交换	谩骂

['epəˌθets] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɔːldərmən] [ɑːn][ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [bentʃ] ,

epithets	with	another	alderman	on	the	magisterial	bench	,
绰号	和	其他	市议员	在	这	权威的	长椅	,

他因与另一位市议员在法庭上争吵并互相辱骂而声名鹊起。

['sɪriəsli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər]['sɪvɪk] ['ɑ:nərz] ; [bʌt; bət][hi:; hi]

seriously	**advised**	**him**	**to**	**become**	**a**	**candidate**	**for**	**civic**	**honours**	**;**	**but**	**he**
严重地	建议	他	到	变得	一个	候选人	为了	公民	荣誉	;	但	他

['strenjuəsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

strenuously	**refused**	**,**
竭尽全力	拒绝	,

有人认真地建议他竞选市民荣誉，但他坚决拒绝了。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɑ:bərt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

although	**he**	**ultimately**	**permitted**	**his**	**son**	**Robert**	**to**	**achieve**	**something**	**like**
虽然	他	最终	允许	他的	儿子	罗伯特	到	达到	某物	喜欢

[ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvərimən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] - ,

independence	**by**	**becoming**	**a**	**liveryman**	**of**	**the**	**Worshipful**	**Company**	**of**	**Twidlers**	**,**
独立	经过	成为	一个	出租车司机	的	这	崇拜的	公司	的	-	,

尽管他最终允许他的儿子罗伯特通过成为旋转舞者公会的一名正式会员而获得某种程度的独立，

[hu:z] [hɔ:l] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] [seɪnt] ['saɪmən] - .

whose	**hall**	**stood**	**within**	**the**	**precincts**	**of**	**Saint**	**Simon**	**Swynherde**	**.**
谁	大厅	站立	之内	这	辖区	的	圣	西蒙	-	.

其大厅位于圣西蒙·斯温赫德教堂的院落内。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [-]

It	**was**	**only**	**on**	**the**	**occasion**	**of**	**one**	**of**	**[**	**66**	**]**
它	曾是	仅有的	在	这	场合	的	一	的	[	-	]

仅在其中一次[66]

[ðer; ðər] ['dinəz] [ðæt] ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] ;

their	**dinners**	**that**	**Robert**	**was**	**allowed**	**to**	**be**	**out**	**after**	**ten**	**o'clock**	**;**
他们的	晚餐	那	罗伯特	曾是	允许	到	是	出去	后	十	点钟	;

他们的晚餐，罗伯特被允许在晚上十点以后外出；

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**that**	**restriction**	**did**	**not**	**prevent**	**his**	**spending**	**the**	**larger**	**number**	**of**	**his**
但	那	限制	做过	不是	防止	他的	开支	这	更大的	数字	的	他的

['i:vnɪŋz] [bɪ'twi:n] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ten] [æt; ət][ðə; ði] - - [hɔ:l] ,

evenings	**between**	**eight**	**o'clock**	**and**	**ten**	**at**	**the**	**Twidlers**	**'**	**Hall**	**,**
晚上	之间	八	点钟	和	十	在	这	-	-	大厅	,

但这项限制并没有阻止他晚上八点到十点之间大部分时间都待在特维德勒斯大厅。

[wɪtʃ] ['moʊldi] [oʊld] ['strʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] , [koʊld] ,

which	**mouldy**	**old**	**structure**	**,**	**with**	**its**	**great**	**,**	**cold**	**,**
哪个	发霉的	老的	结构	,	和	它是	伟大的	,	寒冷的	,

那座发霉的老建筑，带着它巨大、冰冷的，

['loʊnli] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [pə'lɪgənl] ['ænti] - [ru:mz; rʊmz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts]

lonely	**dining**	**-**	**room**	**and**	**awkward**	**polygonal**	**ante**	**-**	**rooms**	**decorated**	**with**	**portraits**
孤独	用餐	-	房间	和	尴尬的	多边形	赌注	-	房间	装饰	和	肖像

[ʌv; əv] [dɪ'si:st] ['dɪgnɪˌteri:z] ,

of	**deceased**	**dignitaries**	**,**
的	死者	达官显贵	,

孤零零的餐厅和形状怪异的多边形前厅，墙上挂着已故达官显贵的画像。

[held] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['elsˌwer] , [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['prɪti] ['ægnəs]

held	**an**	**attraction**	**not**	**to**	**be**	**found**	**elsewhere**	**,**	**in**	**the**	**person**	**of**	**pretty**	**Agnes**
握住	一个	景点	不是	到	是	成立	别处	,	在	这	人	的	漂亮的	艾格尼丝

- ,

Raincliffe	**,**
-	,

美丽的艾格尼丝·雷恩克利夫身上有一种别处找不到的魅力。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['bi:dl] .

the	only	daughter	of	the	company's	beadle	.
这	仅有的	女儿	的	这	公司的	珠串	.

公司执事的独生女。

[fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [swi:t] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n]

For	six	months	they	had	been	under	the	sweet	illusion	that	disinterested	affection
为了	六	几个月	他们	有	到过	在下面	这	甜的	错觉	那	无私的	感情

[mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [wɪn] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['ju:niən] ;

must	eventually	win	for	itself	a	way	to	union	;
必须	最终	赢	为了	本身	一个	方式	到	联盟	;

六个月来，他们一直沉浸在一种美好的幻想中，认为无私的爱最终一定会赢得结合的途径；

[bʌt; bət][oʊld]['mɪstər] . - [hæd; həd]['spoʊkən] ['sɪriəsli] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

but	old	Mr	.	Raincliffe	had	spoken	seriously	to	them	,
但	老的	先生	.	-	有	说	严重地	到	他们	,

但老雷恩克利夫先生曾严肃地和他们谈过话。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'bædˌfər'beɪd][ðer; ðər] ['fɜ:rðər] ['mi:tɪŋ] [ʌn'tɪl] ['rɑ:bərt][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə]

and	altogether	forbade	their	further	meeting	until	Robert	had	spoken	to
和	共	禁止	他们的	更远	会议	直到	罗伯特	有	说	到

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

在罗伯特与他父亲谈话之前，他们被完全禁止再次见面。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] , [nɜ:rvd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

He	went	home	that	very	night	,	and	,	nerved	to	a	sort	of	desperation	,
他	去	家	那	非常	夜晚	,	和	,	神经质	到	一个	种类	的	绝望	,

当晚他就回了家，并且，带着近乎绝望的紧张情绪，

[dɪd] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌdeklə'reiʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

did	speak	to	his	father	,	ending	with	the	usual	declarations	that	his	choice
做过	说话	到	他的	父亲	,	结束	和	这	通常	声明	那	他的	选择

[wʌz; wəz][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] .

was	unalterable	.
曾是	不可更改的	.

他确实和父亲谈过话，最后还是像往常一样宣称他的选择不会改变。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Perhaps	it	was	;	but	,	whether	or	not	,
也许	它	曾是	;	但	,	无论	或者	不是	,

或许如此；但是，不管怎样，

['ritʃəd] - [went] [ðə; ði] ['veri] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wen] [hi:; hi] [læft] [ðæt] [dɪs'kɔ:rdənt]

Richard	Dryce	went	the	very	way	to	make	it	so	when	he	laughed	that	discordant
理查德	-	去	这	非常	方式	到	制作	它	所以	什么时候	他	笑了	那	不和谐的

[læf] ,

laugh	,
笑	,

理查德·德莱斯特意用某种方式让自己发出那种不和谐的笑声。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:nt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	,	with	a	taunt	against	his	son's	weakness	of	purpose	and	his
和	,	和	一个	嘲讽	反对	他的	儿子的	弱点	的	目的	和	他的

[dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

dependent	position	,
依赖	位置	,

他还嘲讽儿子意志薄弱、依赖成性，

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

told	him	to	dismiss	such	a	scheming	little	hussey	from	his	thoughts	,
讲述	他	到	解雇	这样的	一个	心计	小的	赫西	从	他的	想法	,

告诉他把这种诡计多端的小贱人从脑海中彻底抹去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

for	he	was	to	marry	when	he	had	permission	,
为了	他	曾是	到	结婚	什么时候	他	有	允许	,

因为他要等到获得许可后才能结婚。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːdl] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]

which	would	never	be	granted	to	such	a	match	as	the	beadle	wanted	to	bring
哪个	会	绝不	是	的确	到	这样的	一个	匹配	作为	这	珠串	通缉	到	带来

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

而这种婚姻，正如教区长想要促成的那样，是绝对不可能实现的。

[ˈrɑːbərt] [left] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [-]

Robert	left	his	father's	presence	without	a	word	;	[	67	]
罗伯特	左边	他的	父亲的	在场	没有	一个	单词	;	[	-	]

罗伯特一言不发地离开了父亲；[67]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈægnəs] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri]

but	in	a	week	from	that	date	he	had	followed	Agnes	down	into	the	country
但	在	一个	星期	从	那	日期	他	有	随后	艾格尼丝	向下	进入	这	国家

,

,
,

但一周后，他就跟随艾格尼丝来到了乡下。

[ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

whither	she	had	been	sent	out	of	the	way	.
往哪里去	她	有	到过	发送	出去	的	这	方式	.

她被派往了别处。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

When	he	returned	he	wrote	a	letter	to	his	father	,	to	say	that	they	were
什么时候	他	返回	他	写道	一个	信	到	他的	父亲	,	到	说	那	他们	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

他回来后给父亲写了一封信，告诉他他们已经结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˈfɑːloʊd] .

It	is	easy	to	guess	what	followed	.
它	是	简单的	到	猜测	什么	随后	.

接下来发生的事不难猜到。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [briːf]

When	he	called	for	an	answer	to	his	communication	,	he	received	a	brief
什么时候	他	称为	为了	一个	回答	到	他的	沟通	,	他	已收到	一个	简短的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

当他打电话询问回复时，收到了一张简短的便条。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈskɑːrdɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] ,

saying	that	he	was	discarded	from	that	hour	,
说	那	他	曾是	丢弃	从	那	小时	,

他说，从那时起他就被抛弃了。

[niːd] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ə'gen] ,

need	never	trouble	himself	to	enter	the	doors	of	the	old	house	again	,
需要	绝不	麻烦	他自己	到	进入	这	门	的	这	老的	房子	再次	,

他再也不用费心踏进那栋老房子的大门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [miːnz]

and	that	henceforth	he	must	look	to	his	own	exertions	for	the	means
和	那	今后	他	必须	看	到	他的	自己的	努力	为了	这	方法

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

从此以后，他必须依靠自己的努力来谋生。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , [wʌn] ['dʒægər] ,

This	letter	was	sent	by	the	hand	of	a	sort	of	managing	clerk	,	one	Jaggers	,
这	信	曾是	发送	经过	这	手	的	一个	种类	的	管理	职员	,	一	贾格斯	,

这封信是由一位名叫贾格斯的管理人员寄出的。

[huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [tel] ['rɑːbərt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ɪf]

who	was	at	the	same	time	commissioned	to	tell	Robert	that	he	could	,	if
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	委托	到	告诉	罗伯特	那	他	可以	,	如果

[hiː; hi] [tʃoʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

与此同时，他还受命告诉罗伯特，如果他愿意，他可以这样做。

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['livəpuːl] ,

obtain	a	situation	in	a	house	at	Liverpool	,
获得	一个	情况	在	一个	房子	在	利物浦	,

在利物浦找到一套房子，

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [æt; ət] [ə; eɪ]

where	his	father's	interest	was	sufficient	to	secure	him	a	clerkship	at	a
在哪里	他的	父亲的	兴趣	曾是	充足的	到	安全的	他	一个	文员	在	一个

['veri] ['mɑːdərət] ['sæləri] .

very	moderate	salary	.
非常	缓和	薪水	.

他父亲的影响力足以让他获得一份薪水非常一般的文员工作。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒægər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [frend]

Now	it	so	happened	that	Jaggers	had	always	appeared	to	be	the	best	friend
现在	它	所以	发生	那	贾格斯	有	总是	出现	到	是	这	最好的	朋友

[jʌŋ] ['rɑːbərt] ['evər] [hæd; həd] ;

young	Robert	ever	had	;
年轻的	罗伯特	曾经	有	;

巧合的是，贾格斯似乎一直是小罗伯特最好的朋友；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hɑːrʃnəs] ;

he	had	sympathized	with	him	on	the	subject	of	his	father's	harshness	;
他	有	同情	和	他	在	这	主题	的	他的	父亲的	严厉	;

他曾就父亲的严厉管教对他表示同情；

[hæd; həd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [im'paːtid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

had	applauded	his	noble	sentiments	when	he	had	imparted	the	secret	of
有	鼓掌	他的	高贵	情感	什么时候	他	有	传授	这	秘密	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['ægnəs] ;

his	engagement	to	Agnes	;
他的	订婚	到	艾格尼丝	;

当他向艾格尼丝透露自己订婚的秘密时，人们曾赞扬他高尚的情操；

[hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['saɪmənz][jɑːrd] ,

had	wished	that	he	was	master	of	the	establishment	in	St	.	Simon's	Yard	,
有	希望	那	他	曾是	掌握	的	这	建立	在	英石	.	西蒙的	院子	,

他曾希望自己是圣西蒙巷那家店的老板。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmd]

that	justice	might	be	done	to	disinterested	virtue	,	and	had	generally	assumed
那	正义	可能	是	完毕	到	无私的	美德	,	和	有	一般来说	假定

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [gaɪd] ,

the	part	of	guide	,
这	部分	的	指导	,

为了使无私的德行得到公正的对待，并且通常扮演着引导者的角色，

[fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [frend] , ['tempərd] [baɪ]['hʌmb(ə)l] ['defərəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

philosopher	,	and	friend	,	tempered	by	humble	deference	,	to	the	young	man	.
哲学家	,	和	朋友	,	淬火	经过	谦逊的	尊重	,	到	这	年轻的	男人	.

这位年轻人既是哲学家，又是朋友，同时又带着谦逊的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ]

It	was	arranged	between	them	,	therefore	,	that	,	after	a	time	,	during	which
它	曾是	安排	之间	他们	,	所以	,	那	,	后	一个	时间	,	期间	哪个

['rɑːbərt] [-]

Robert	[	68	]
罗伯特	[	-	]

因此，他们之间达成了协议，过了一段时间，在此期间，罗伯特[68]

[ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] ['livəpuːl] , [ə; eɪ] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

should	accept	the	situation	at	Liverpool	,	a	more	successful	appeal	might	be	made
应该	接受	这	情况	在	利物浦	,	一个	更多的	成功的	上诉	可能	是	制成

[tuː; tə] - ['siːniər] ,

to	Dryce	senior	,
到	-	高级的	,

如果接受利物浦的现状，或许可以更成功地向德赖斯老先生提出上诉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] ['dʒægər] ,

and	that	a	letter	addressed	to	him	should	be	sent	under	cover	to	Jaggers	,
和	那	一个	信	已解决	到	他	应该	是	发送	在下面	覆盖	到	贾格斯	,

并且要秘密地将一封写给他的信寄给贾格斯。

[huː] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

who	would	lay	it	on	his	table	.
WHO	会	躺	它	在	他的	桌子	.

谁会把它放在桌子上?

['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

Robert	and	his	young	wife	went	away	,	leaving	this	good	-	natured	fellow	to	watch
罗伯特	和	他的	年轻的	妻子	去	离开	,	离开	这	好的	-	自然	同伴	到	手表

[ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

their	interests	.
他们的	兴趣	.

罗伯特和他的年轻妻子离开了，留下这位心地善良的小伙子照看他们的事务。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] ;

A	year	passed	,	and	the	letter	had	been	written	,	but	remained	unanswered	;
一个	年	通过了	,	和	这	信	有	到过	书面	,	但	剩余	未解答	;

[ɪn'diːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ['ʃoʊɪŋ] ,

indeed	,	according	to	Jaggers's	showing	,
的确	,	根据	到	-	显示	,

一年过去了，信已经写好，但却杳无音信；事实上，根据贾格斯的描述，

['ritʃəd]	-	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɪn'vetərət]	[ðæn; ðən]	['evər]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ˌʌnə'proʊtʃəbl]	[ɑːn]
Richard	**Dryce**	**was**	**more**	**inveterate**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**was**	**unapproachable**	**on**
理查德	-	曾是	更多的	根深蒂固	比	曾经	,	和	曾是	难以接近	在

[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ʌn'djʊtɪfəl]	[sʌn]	,
the	**subject**	**of**	**his**	**undutiful**	**son**	**,**
这	主题	的	他的	不尽职的	儿子	,

理查德·德莱斯比以往更加固执己见，一谈到他那不孝的儿子，他就拒绝与人交谈。

[ɪn]	['pliːdɪŋ]	[huːz]	[kɔːz]	[hiː; hi]	,	['dʒægər]	,	[hæd; həd]	['veri]	['nɪrli]	[əb'teɪnd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɪs'mɪs(ə)l]	.
in	**pleading**	**whose**	**cause**	**he**	**,**	**Jaggers**	**,**	**had**	**very**	**nearly**	**obtained**	**his**	**own**	**dismissal**	**.**
在	恳求	谁	原因	他	,	贾格斯	,	有	非常	几乎	获得	他的	自己的	解雇	.

在为他辩护时，贾格斯几乎成功地让自己被解雇了。

[ðə; ði]	[fɜːrm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['rɑːbərt]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɜːrk]	[bɪ'keɪm]	['bæŋkrʌpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kə'mɜːrʃ(ə)l]	['kraɪsɪs]	,
The	**firm**	**in**	**which**	**Robert**	**was**	**a**	**clerk**	**became**	**bankrupt**	**in**	**the**	**commercial**	**crisis**	**,**
这	公司	在	哪个	罗伯特	曾是	一个	职员	成为	破产	在	这	商业的	危机	,

罗伯特当职员的那家公司在商业危机中破产了。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɪm'plɔɪmənt]	.
and	**he**	**was**	**thrown**	**out**	**of**	**employment**	**.**
和	他	曾是	抛掷	出去	的	就业	.

他因此丢了工作。

[ə'gen]	[hiː; hi]	[roʊt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ə'pɔɪntmənt]	['ɔːfərd]
Again	**he**	**wrote**	**to**	**his**	**father**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**had**	**an**	**appointment**	**offered**
再次	他	写道	到	他的	父亲	,	说	那	他	有	一个	预约	提供

[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɔː'streɪliə]	,
him	**in**	**Australia**	**,**
他	在	澳大利亚	,

他再次写信给父亲，说他在澳大利亚得到一份工作机会。

[ænd; ənd]	['oʊnli]	['wɑːntɪd]	[ðə; ði]	['mʌni]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	['pæsɪdʒ]	.
and	**only**	**wanted**	**the**	**money**	**to**	**pay**	**his**	**passage**	**.**
和	仅有的	通缉	这	钱	到	支付	他的	通道	.

他只是想用这笔钱支付他的路费。

[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	,	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	['piːp(ə)l]	[huː]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['livəpuːl]	[meɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]
He	**received**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**some**	**people**	**who**	**knew**	**him**	**in**	**Liverpool**	**made**	**up**	**the**
他	已收到	不	回复	,	但	一些	人们	WHO	知道	他	在	利物浦	制成	向上	这

[sʌm; səm]	,
sum	**,**
和	,

他没有收到回复，但一些在利物浦认识他的人凑齐了这笔款项。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[keɪm]	[tuː; tə]	['lʌndən]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	(	[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]
and	**his**	**wife**	**came**	**to**	**London**	**to**	**live**	**with**	**her**	**father**	**(**	**who**	**was**	**now**
和	他的	妻子	来了	到	伦敦	到	居住	和	她	父亲	(	WHO	曾是	现在

[ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[nuː]	['biːdl]	)	,
superannuated	**in**	**favour**	**of**	**a**	**new**	**beadle**	**)**	**,**
退休	在	偏爱	的	一个	新的	珠串	)	,

他的妻子来到伦敦与她的父亲同住（她的父亲已经退休，由一位新的执事接任）。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[weɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	,
and	**to**	**wait**	**for**	**his**	**return**	**,**
和	到	等待	为了	他的	返回	,

等待他回来，

[ɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'mɪt(ə)ns]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[meɪl]	,
or	**for**	**the**	**remittance**	**that**	**was**	**to**	**come**	**by**	**the**	**first**	**mail**	**,**
或者	为了	这	汇款	那	曾是	到	来	经过	这	第一的	邮件	,

或者指通过第一班邮件寄来的汇款，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

that	she	might	join	him	there	.
那	她	可能	加入	他	那里	.

她或许会去那里和他团聚。

[ðer; ðər][fɜːrst][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Their	first	child	,	a	girl	,	had	been	a	poor	sickly	little	creature	,	and	was
他们的	第一的	孩子	,	一个	女孩	,	有	到过	一个	贫穷的	病弱的	小的	生物	,	和	曾是

[ded] ;

dead	;
死的	;

他们的第一个孩子是个女孩，体弱多病，夭折了；

[bʌt; bət]['ægnəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

but	Agnes	was	likely	again	to	become	a	mother	,
但	艾格尼丝	曾是	可能	再次	到	变得	一个	母亲	,

但艾格尼丝很可能再次成为母亲。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'per] [-

and	waited	anxiously	for	the	money	which	would	enable	her	to	prepare	[	69
和	等待	焦虑地	为了	这	钱	哪个	会	使能够	她	到	准备	[	-

]

]

]

她焦急地等待着能让她做好准备的钱[69]

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

for	such	an	event	.
为了	这样的	一个	事件	.

针对此类事件。

['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒægər] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Anxiously	as	she	waited	,	it	never	came	,	and	Jaggers	,	to	whom	it	was
焦虑地	作为	她	等待	,	它	绝不	来了	,	和	贾格斯	,	到	谁	它	曾是

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [də'rektɪd] ,

to	have	been	directed	,
到	有	到过	指导	,

她焦急地等待着，但信始终没有到来，而原本应该寄给贾格斯的信，

[əd'vænst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] ,

advanced	her	a	sovereign	,	as	he	said	,	"	out	of	his	small	means	,
先进的	她	一个	主权	,	作为	他	说	,	"	出去	的	他的	小的	方法	,

他说，他“从自己微薄的收入中”资助了她一个君主。

" [ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [muːvd]

"	and	then	lost	sight	of	her	,	for	she	and	her	father	had	moved
"	和	然后	丢失的	视线	的	她	,	为了	她	和	她	父亲	有	已搬

['ɪntuː] ['ʌðər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

into	other	lodgings	,
进入	其他	住宿	,

然后就看不到她了，因为她和她父亲已经搬到了别处住处。

[wer] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][kʊd; kəd] ['skersli] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] ,

where	the	managing	clerk	could	scarcely	trouble	himself	to	go	,
在哪里	这	管理	职员	可以	几乎	麻烦	他自己	到	去	,

经理助理几乎懒得去那里。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

unless	he	had	good	news	to	take	with	him	.
除非	他	有	好的	消息	到	拿	和	他	.

除非他有好消息要带走。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Indeed	**,**	**he**	**had**	**so**	**much**	**to**	**occupy**	**his**	**attention**	**,**
的确	,	他	有	所以	很多	到	占据	他的	注意力	,

的确，他有很多事情要忙。

[ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ægnəs] ;

that	**some**	**months**	**had**	**elapsed**	**since**	**he**	**had**	**seen**	**Agnes**	**;**
那	一些	几个月	有	过去	自从	他	有	已见	艾格尼丝	;

距离他上次见到艾格尼丝已经过去几个月了；

[wʌns]['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ][noʊt] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ]

once	**only**	**he**	**had**	**written**	**a**	**short**	**reply**	**to**	**a**	**note**	**imploring**	**him**	**to**	**say**
一次	仅有的	他	有	书面	一个	短的	回复	到	一个	笔记	恳求	他	到	说

['weðər] ['eni] [rɪ'mɪt(ə)ns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;

whether	**any**	**remittance**	**had**	**arrived**	**;**
无论	任何	汇款	有	到达的	;

他只写过一次简短的回信，回复一封恳求他告知汇款是否已到账的信；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [sper] [taɪm] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] [wen] ['mɪstər] . -

but	**how**	**could**	**he**	**spare**	**time**	**to**	**attend**	**to**	**such**	**matters**	**when**	**Mr**	**.**	**Dryce**
但	如何	可以	他	空闲的	时间	到	出席	到	这样的	事情	什么时候	先生	.	-

[wʌz; wəz] ['evri] [wi:k] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [les] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

was	**every**	**week**	**taking**	**a**	**less**	**active**	**part**	**in**	**the**	**business**	**,**
曾是	每一个	星期	采取	一个	较少的	积极的	部分	在	这	商业	,

但是，德赖斯先生每周都在逐渐减少参与公司事务，他又怎么能抽出时间来处理这些事情呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] - [ʃi:t] [nɑ:t]['i:v(ə)n]

and	**the**	**Christmas**	**quarter**	**was**	**stealing**	**on**	**with**	**the**	**balance**	**-**	**sheet**	**not**	**even**
和	这	圣诞节	四分之一	曾是	偷窃	在	和	这	平衡	-	床单	不是	甚至

[θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['ɔ:rdərz] .

thought	**of**	**in**	**the**	**press**	**of**	**country**	**orders**	**.**
想法	的	在	这	按	的	国家	订单	.

圣诞节季度悄然来临，而资产负债表却在全国订单的压力下悄然恶化。

['mɪstər] . ['ritʃəd] - [wʌz; wəz] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [best] ,

Mr	**.**	**Richard**	**Dryce**	**was**	**still**	**hale**	**and**	**active**	**;**	**but**	**those**	**who**	**knew**	**him**	**best**	**,**
先生	.	理查德	-	曾是	仍然	哈尔	和	积极的	;	但	那些	WHO	知道	他	最好的	,

理查德·德莱斯先生依然身体健康，行动敏捷；但那些最了解他的人，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

thought	**that**	**he**	**was**	**breaking**	**.**
想法	那	他	曾是	打破	.

我以为他要崩溃了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [les] [hɑ:rʃ] , [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['aɪərn] - [greɪ] [tu:; tə] [waɪt] ,

His	**voice**	**was**	**less**	**harsh**	**,**	**his**	**hair**	**had**	**turned**	**from**	**iron**	**-**	**gray**	**to**	**white**	**,**
他的	嗓音	曾是	较少的	残酷的	,	他的	头发	有	转向	从	铁	-	灰色的	到	白色的	,

他的声音不再那么刺耳，头发也从铁灰色变成了白色。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [weɪts] [fɔ:r; fər]

and	**in**	**his**	**face**	**there**	**was**	**an**	**anxious**	**look**	**as**	**of**	**one**	**who**	**waits**	**for**
和	在	他的	脸	那里	曾是	一个	焦虑的	看	作为	的	一	WHO	等待	为了

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] .

something	**that**	**does**	**not**	**come**	**.**
某物	那	做	不是	来	.

他脸上带着焦虑的神情，仿佛在等待着永远不会到来的东西。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk]['æftər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk]

Once	**or**	**twice**	**old**	**acquaintances**	**ventured**	**to**	**ask**	**after**	**his**	**son**	**,**	**but**	**he**	**shook**
一次	或者	两次	老的	熟人	冒险	到	问	后	他的	儿子	,	但	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

曾有一两次，一些老熟人试探性地打听他儿子的近况，但他都摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst]

and	**said**	**that**	**he**	**knew**	**nothing**	**of**	**him**	**;**	**he**	**had**	**written**	**to**	**his**	**last**
和	说	那	他	知道	没有什么	的	他	;	他	有	书面	到	他的	最后的

[ə'dres] ,

address	**,**
地址	,

他说他对此人一无所知；他写信到的是他最后的地址。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	**had**	**received**	**no**	**reply**	**.**
但	有	已收到	不	回复	.

但一直没有收到回复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [dʌl] ['wɪntri] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][oʊld][mæn] [lʊkt] [soʊ]['sɑːlətəri] ,

It	**was**	**cold**	**dull**	**wintry**	**weather**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**looked**	**so**	**solitary**	**,**
它	曾是	寒冷的	乏味的	冬季	天气	,	和	这	老的	男人	看起来	所以	孤	,

天气寒冷阴沉，老人显得格外孤单。

[ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

that	**one**	**or**	**two**	**tried**	**to**	**rally**	**him**	**,**	**and**	**even**	**asked**	**him**	**to**	**come**	**and**
那	一	或者	二	尝试	到	集会	他	,	和	甚至	问	他	到	来	和

[daɪn] [-]

dine	**[**	**70**	**]**
用餐	[	-	]

有一两个人试图劝说他，甚至邀请他来吃饭[70]

[ɔːr] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'spɔndid] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrʃ]

or	**spend**	**the**	**evening**	**with**	**them**	**,**	**to**	**which**	**he**	**responded**	**by**	**his**	**old**	**harsh**
或者	花费	这	晚上	和	他们	,	到	哪个	他	回应	经过	他的	老的	残酷的

[læf] ,

laugh	**,**
笑	,

或者和他们一起度过晚上，对此他回以他惯常的刺耳笑声。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] [glʌvz] , ['trʌdʒd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	**putting**	**on**	**his**	**worsted**	**gloves**	**,**	**trudged**	**home**	**through**	**the**	**snow**	**.**
和	推杆	在	他的	最差	手套	,	艰难跋涉	家	通过	这	雪	.

他戴上羊毛手套，艰难地跋涉在雪地里回家。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

- [pə'tɪʃ(ə)n] ['ænsər] .

DRYCE'S	**PETITION**	**ANSWERED**	**.**
-	请愿	回答	.

德莱西的请愿书已得到答复。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'woʊk] ['ɜːrli] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dʌl]

One	morning	he	awoke	early	,	almost	before	daylight	had	penetrated	the	dull
一	早晨	他	醒来	早期的	,	几乎	前	日光	有	渗透	这	乏味的

[ruːmz; rʊmz] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

rooms	where	he	lived	,
房间	在哪里	他	居住地	,

一天早晨，他醒得很早，几乎在日光还没照进他居住的昏暗房间之前就醒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

and	had	a	sudden	fancy	to	walk	into	the	church	.
和	有	一个	突然	想要	到	走	进入	这	教会	.

突然萌生了走进教堂的念头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['deɪlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

It	was	already	daylight	in	the	streets	,
它	曾是	已经	日光	在	这	街道	,

街上已经天亮了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['saɪmən] - [wʌz; wəz][dɪm][wɪð; wɪθ][mɪst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

but	the	interior	of	St	.	Simon	Swynherde	was	dim	with	mist	and	with
但	这	内部的	的	英石	.	西蒙	-	曾是	暗淡	和	薄雾	和	和

[ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['wɪndoʊz] .

the	obscurity	of	the	high	windows	.
这	朦胧	的	这	高的	视窗	.

但圣西蒙·斯温赫德教堂内部雾气弥漫，高高的窗户也遮蔽了光线。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [siː] [ðə; ðɪ] [piləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɔːrgən] ,

He	could	only	just	see	the	pillars	and	the	organ	,
他	可以	仅有的	只是	看	这	柱子	和	这	器官	,

他只能隐约看到柱子和管风琴。

[wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn] [gɪlt] ['letərz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

where	his	own	name	had	been	painted	in	gilt	letters	since	the	time	that	he
在哪里	他的	自己的	姓名	有	到过	绘	在	镀金	信件	自从	这	时间	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	churchwarden	and	helped	to	restore	it	.
有	到过	教堂执事	和	帮助	到	恢复	它	.

自从他担任教堂执事并参与修复教堂以来，他的名字就用镀金字母涂在了那里。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	as	he	looked	up	at	it	,
甚至	作为	他	看起来	向上	在	它	,

即使他抬头看着它，

[ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [keɪm] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

the	notes	of	the	Christmas	hymn	came	trembling	into	the	chill	morning	air	,
这	笔记	的	这	圣诞节	圣歌	来了	发抖	进入	这	寒意	早晨	空气	,

圣诞颂歌的音符颤抖着传入清晨寒冷的空气中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːrgənɪst][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] ['præktɪs] ,

for	the	organist	had	come	there	to	practise	,
为了	这	管风琴师	有	来	那里	到	实践	,

因为管风琴师是来这里练习的。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [skuːl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]

and	expected	the	parish	school	children	to	come	in	to	sing	at	a	morning
和	预期的	这	教区	学校	孩子们	到	来	在	到	唱歌	在	一个	早晨

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

并期望教区学校的孩子们能来参加晨祷仪式并唱歌。

[tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ɪts] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə]

To	most	people	there	might	have	been	nothing	in	the	place	or	its	associations	to
到	最多	人们	那里	可能	有	到过	没有什么	在	这	地方	或者它是		协会	到

[ɪ'voʊk] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] ;

evoke	much	gentle	feeling	;
唤起	很多	温和的	感觉	;

对大多数人来说，这个地方或与之相关的事物可能没有什么能唤起人们温柔的情感；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] ['laʊdər] ,

but	as	the	tones	of	the	organ	swelled	and	the	music	grew	louder	,
但	作为	这	音调	的	这	器官	肿胀	和	这	音乐	生长	更大声	,

但随着管风琴的音调渐强，音乐也越来越响亮，

[oʊld] ['rɪtʃəd] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pjuː] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

old	Richard	Dryce	sat	down	in	the	corner	of	his	own	pew	and	leaned	his	head
老的	理查德	-	卫星	向下	在	这	角落	的	他的	自己的	座位	和	倾斜	他的	头

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [bɔːrd] ,

upon	the	book	-	board	,
之上	这	书	-	木板	,

老理查德·德莱斯在自己长椅的角落里坐下，把头靠在书板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	his	hands	clasped	before	his	face	.
和	他的	双手	紧握	前	他的	脸	.

他双手交叠放在脸前。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [terz] [hæd; həd] ['trikld] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dɪd][hiː; hi] [reɪz]

Not	till	the	warm	tears	had	trickled	from	between	his	fingers	did	he	raise
不是	直到	这	温暖的	眼泪	有	涓涓细流	从	之间	他的	手指	做过	他	增加

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

直到温热的泪水从指缝间缓缓流出，他才抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

and	then	it	was	to	look	round	him	to	the	cushion	at	the	other	end
和	然后	它	曾是	到	看	圆形的	他	到	这	软垫	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

of	the	pew	,
的	这	座位	,

然后，他环顾四周，看向长椅另一端的靠垫。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt]

for	from	some	place	near	him	he	thought	he	had	heard	a	sound	that
为了	从	一些	地方	靠近	他	他	想法	他	有	听到	一个	声音	那

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [-]

was	out	of	all	[	71	]
曾是	出去	的	全部	[	-	]

因为他觉得从他附近的某个地方听到了一种超乎寻常的声音[71]

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

harmony	with	the	organ	,
和谐	和	这	器官	,

与管风琴和谐共鸣，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɪm] — [ðə; ði]

but	not	altogether	apart	from	the	associations	of	the	Christmas	hymn	—	the
但	不是	共	除	从	这	协会	的	这	圣诞节	圣歌	—	这

['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

wailing	of	a	child	.
哀嚎	的	一个	孩子	.

但这并不能完全脱离圣诞颂歌的联想——孩子的哭声。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['siːmɪŋli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

Another	**moment**	**and**	**he**	**was**	**bending**	**over**	**a**	**bundle**	**seemingly**	**composed**	**of**
其他	片刻	和	他	曾是	弯曲	超过	一个	捆	似乎	由	的

[ə; eɪ] [kɔːrs] [bluː] [kloʊk] ,

a	**coarse**	**blue**	**cloak**	**,**
一个	粗	蓝色的	披风	,

又过了一会儿，他弯下腰，手里拿着一个看起来像是粗糙的蓝色斗篷的包裹。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ]['beɪbi][hænd][ænd; ənd] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ]

but	**from**	**which**	**there**	**presently**	**came**	**out**	**a**	**baby**	**hand**	**and**	**,**	**the**	**covering**
但	从	哪个	那里	目前	来了	出去	一个	婴儿	手	和	,	这	覆盖

[wʌns] [pʊld] [ə'saɪd] ,

once	**pulled**	**aside**	**,**
一次	拉	旁边	,

但随即，一只婴儿的手从里面伸了出来，盖在上面的布被拉开后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['roʊzi] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn]

a	**little**	**round**	**rosy**	**face**	**in**	**which**	**a**	**pair**	**of**	**large**	**blue**	**eyes**	**were**	**wide**	**awake**	**in**
一个	小的	圆形的	红润	脸	在	哪个	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	是	宽的	醒	在

['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

utter	**astonishment**	**.**
说出	惊讶	.

一张圆圆的、红扑扑的小脸蛋上，一双湛蓝的大眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːts] ['bɪzi] [ɪn][oʊld] - [maɪnd] ?

Who	**can**	**tell**	**what**	**had**	**been**	**the**	**thoughts**	**busy**	**in**	**old**	**Dryce's**	**mind**	**?**
WHO	能	告诉	什么	有	到过	这	想法	忙碌的	在	老的	-	头脑	?

谁能知道老德莱西当时在想些什么呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [prer] ?

Was	**it**	**prayer**	**?**
曾是	它	祷告	?

那是祈祷吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [faindz][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,

Was	**it**	**that**	**yearning**	**which**	**finds**	**no**	**words**	**of**	**entreaty**	**,**
曾是	它	那	渴望	哪个	发现	不	字	的	恳求	,

难道是那种找不到恳求言语的渴望吗?

[bʌt; bət] [jet] ['ɑːrdntli] [ænd; ənd] ['dʌmli] [ɪm'plɔːz] — [ɔːl] ['veɪgli] — [ðæt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæðz] [ʌv; əv]

but	**yet**	**ardently**	**and**	**dumbly**	**implores**	**—**	**all**	**vaguely**	**—**	**that**	**the**	**crooked**	**paths**	**of**
但	然而	热切地	和	默默地	恳求	—	全部	依稀	—	那	这	歪	路径	的

['fɔːrmər] ['erər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [streɪt] [æt; ət] [læst] — [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

former	**error**	**may**	**be**	**made**	**straight**	**at**	**last**	**—**	**that**	**the**	**rough**	**places**	**of**	**a**
以前的	错误	可能	是	制成	直的	在	最后的	—	那	这	粗糙的	地方	的	一个

[mɪ'steɪkən] [kɔːrs] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'vaɪnli] [pleɪn] ?

mistaken	**course**	**may**	**become**	**divinely**	**plain**	**?**
错误	课程	可能	变得	神圣地	清楚的	?

但又热切而又茫然地恳求——尽管语气含糊不清——让过去曲折的道路最终得以修直——让错误道路上崎岖的道路最终得以清晰明了?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

He	**could**	**not**	**tell**	**;**
他	可以	不是	告诉	;

他无法判断;

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðɪs] [tʃaɪld] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	yet	in	some	way	he	accepted	this	child	as	a	visible	answer	to	a
和	然而	在	一些	方式	他	公认	这	孩子	作为	一个	可见的	回答	到	一个

[pə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [freɪm] .

petition	that	he	had	meant	to	frame	.
请愿	那	他	有	意思是	到	框架	.

然而，在某种程度上，他接受了这个孩子，将其视为对他原本打算提出的请求的直接回应。

[wen] [ðə; ðɪ]['ɔːrgənɪst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɛkstənɛs] [keɪm] [daʊn] ['prez(ə)ntli] ,

When	the	organist	and	the	sextoness	came	down	presently	,
什么时候	这	管风琴师	和	这	性别	来了	向下	目前	,

管风琴师和女司祭随即下楼来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['vɜːrtʃuː] [əd'vaɪzd] [ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs]

and	with	indignant	virtue	advised	the	removal	of	the	child	to	the	workhouse
和	和	愤怒	美德	建议	这	移动	的	这	孩子	到	这	济贫

,

,

,

他义愤填膺地建议将孩子送到济贫院。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ,

he	regarded	their	suggestion	as	little	less	than	impious	,
他	认为	他们的	建议	作为	小的	较少的	比	不敬	,

他认为他们的提议简直就是亵渎神灵。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	expressed	his	determination	of	taking	the	little	one	home	with	him	.
和	表达	他的	决心	的	采取	这	小的	一	家	和	他	.

他表示决心要把孩子带回家。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə]

His	old	housekeeper	and	the	younger	servants	were	not	a	little	surprised	to
他的	老的	管家	和	这	年轻	仆人	是	不是	一个	小的	惊讶	到

[siː] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

see	the	merchant	come	home	with	such	a	companion	;
看	这	商人	来	家	和	这样的	一个	伴侣	;

看到商人带着这样的伴侣回家，他的老管家和年轻的仆人们都颇感惊讶；

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [wʌz; wəz]

but	Mr	.	Dryce	was	master	in	his	own	house	,	and	the	little	guest	was
但	先生	.	-	曾是	掌握	在	他的	自己的	房子	,	和	这	小的	客人	曾是

[fed] .

fed	.
美联储	.

但是德赖斯先生是自己家的主人，这位小客人也得到了款待。

[ðen] ['dɑːktər][bæŋks][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

Then	Doctor	Banks	was	sent	for	,	and	he	declared	that	it	would	be
然后	医生	银行	曾是	发送	为了	,	和	他	声明	那	它	会	是

['nesəseri] [tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [-]

necessary	to	provide	a	[	72	]
必要的	到	提供	一个	[	-	]

然后请来了班克斯医生，他宣布有必要提供[72]

[nɜːrs] , [waɪl] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

nurse	,	while	,	as	luck	would	have	it	,
护士	,	尽管	,	作为	运气	会	有	它	,

护士，而幸运的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf]

he	had	that	very	morning	been	sent	for	to	see	a	casual	applicant	for	relief
他	有	那	非常	早晨	到过	发送	为了	到	看	一个	随意的	申请人	为了	宽慰

[æt; ət][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][ə; eɪ][tʃaɪld] .

at	the	Union	workhouse	—	a	woman	who	had	just	lost	a	child	.
在	这	联盟	济贫	—	一个	女士	WHO	有	只是	丢失的	一个	孩子	.

就在当天早上，他被派去见一位在联合救济院寻求救济的临时申请人——一位刚刚失去孩子的妇女。

[ˌtempə'rerəli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['dɑːktər][bæŋks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə]

Temporarily	she	might	do	well	enough	,	and	Doctor	Banks	wanted	to	get	home	to
暂时地	她	可能	做	出色地	足够的	,	和	医生	银行	通缉	到	得到	家	到

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

她暂时可能情况还不错，班克斯医生也想回家吃晚饭了；

[soʊ] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] ,

so	away	went	the	housekeeper	in	a	cab	with	a	letter	from	the	doctor	,
所以	离开	去	这	管家	在	一个	出租车	和	一个	信	从	这	医生	,

于是，管家带着医生的信，乘出租车离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [keɪm] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [peɪl] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	in	two	hours	came	back	bringing	with	her	a	pale	pretty	young	woman
和	在	二	小时	来了	后退	带来	和	她	一个	苍白	漂亮的	年轻的	女士

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪn] ['hærɪs] ,

whose	name	was	Jane	Harris	,
谁	姓名	曾是	简	哈里斯	,

两个小时后，她回来了，带回来一位面色苍白、容貌姣好的年轻女子，名叫简·哈里斯。

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

还有谁?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

her	husband	having	gone	abroad	and	left	her	with	a	child	which	she
她	丈夫	拥有	已消失	国外	和	左边	她	和	一个	孩子	哪个	她

[hæd; həd][dʒʌst][lɔːst] ,

had	just	lost	,
有	只是	丢失的	,

她的丈夫出国后，留下她和她刚刚失去的孩子。

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

was	reduced	to	apply	at	the	workhouse	.
曾是	减少	到	申请	在	这	济贫	.

沦落到去济贫院应聘。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] ,

She	was	so	timid	,	and	had	at	first	such	a	scared	look	,
她	曾是	所以	胆小	,	和	有	在	第一的	这样的	一个	害怕的	看	,

她非常胆小，起初脸上满是恐惧。

[ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] ;

that	Mr	.	Dryce	had	much	trouble	to	induce	her	to	stay	;
那	先生	.	-	有	很多	麻烦	到	诱导	她	到	停留	;

德莱斯先生费了好大劲才说服她留下来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	it	was	quite	wonderful	the	way	in	which	the	child	took	to	her	,
但	它	曾是	相当	精彩的	这	方式	在	哪个	这	孩子	采取	到	她	,

但孩子和她相处的方式真是太棒了。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	so	a	room	was	got	ready	for	them	both	,	and	she	was
和	所以	一个	房间	曾是	得到	准备好	为了	他们	两个都	,	和	她	曾是

['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli] ['setld] ,

comfortably	settled	,
舒适地	定居	,

于是，他们俩被安排进了一间房间，她也舒舒服服地住了下来。

['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sed] , " [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðoʊ] [fɔːr; fər]

almost	,	as	the	housekeeper	said	,	"	as	if	she	was	a	lady	,	though	for
几乎	,	作为	这	管家	说	,	"	作为	如果	她	曾是	一个	女士	,	尽管	为了

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

the	matter	of	that	,
这	事情	的	那	,

正如管家所说，“几乎就像一位女士一样，尽管就这一点而言，

['dɑːktər] [bæŋks] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] .

Doctor	Banks	knew	more	about	her	than	he	said	.
医生	银行	知道	更多的	关于	她	比	他	说	.

班克斯医生其实比他所说的更了解她。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dɑːktər] [bæŋks] [sed] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	At	any	rate	Doctor	Banks	said	the	next	day	,
"	在	任何	速度	医生	银行	说	这	下一个	天	,

总之，班克斯医生第二天说道：

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [nɜːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

after	he	had	had	a	little	conversation	with	the	new	nurse	,	that	she	was
后	他	有	有	一个	小的	对话	和	这	新的	护士	,	那	她	曾是

['θɜːrəli] ['trʌstwɜːrði] ,

thoroughly	trustworthy	,
彻底	值得信赖的	,

他和新来的护士简单交谈了几句后，觉得她非常值得信赖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	that	he	himself	had	known	her	father	,
和	那	他	他自己	有	已知	她	父亲	,

而且他本人也认识她的父亲。

[huː] [wʌns] [held] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

who	once	held	a	very	respectable	position	in	the	city	.
WHO	一次	握住	一个	非常	可敬	位置	在	这	城市	.

他曾在这座城市拥有非常令人尊敬的地位。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][oʊld] [haʊs] ,

So	Mrs	.	Harris	became	an	inmate	at	the	dim	old	house	,
所以	太太	.	哈里斯	成为	一个	囚犯	在	这	暗淡	老的	房子	,

于是，哈里斯太太成了那栋昏暗老房子里的住户。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [θroʊv] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

and	her	charge	throve	under	her	care	.
和	她	收费	茁壮成长	在下面	她	关心	.

在她的照料下，她所照料的孩子们茁壮成长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [bɔɪ] ,

He	was	a	bonny	boy	,
他	曾是	一个	邦妮	男生	,

他是个漂亮的男孩，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [weɪz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli]
and **every** **day** **his** **little** **baby** **ways** **became** **of** **so** **great** **interest** **to** **the** **lonely**
和 每一个 天 他的 小的 婴儿 方式 成为 的 所以 伟大的 兴趣 到 这 孤独
[oʊld][mæn] ,
old **man** **,**
老的 男人 ,

每天，他稚嫩的举止都让这位孤独的老人感到十分好奇。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] ['æftər] [-]
that **he** **was** **never** **happy** **after** **[** **73** **]**
那 他 曾是 绝不 快乐的 后 [-]

他此后一直都不快乐[73]

['bɪznəs] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
business **hours** **until** **he** **had** **the** **little** **fellow** **in** **the** **room** **.**
商业 小时 直到 他 有 这 小的 同伴 在 这 房间 .

营业时间直到他把小家伙抱进房间为止。

[hi:; hi] ['nevər] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]['tævərn] [naʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'jɑ:nd]
He **never** **stayed** **at** **his** **old** **tavern** **now** **for** **more** **than** **half** **an** **hour** **beyond**
他 绝不 入住 在 他的 老的 酒馆 现在 为了 更多的 比 一半 一个 小时 超过
[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
the **time** **it** **took** **him** **to** **eat** **his** **dinner** **,**
这 时间 它 采取 他 到 吃 他的 晚餐 ,

他现在从不在老酒馆停留超过半小时，除了吃完晚饭的时间。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [tel] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌt] [hi:; hi]
and **even** **went** **so** **far** **as** **to** **tell** **two** **or** **three** **of** **his** **friends** **what** **he**
和 甚至 去 所以 远的 作为 到 告诉 二 或者 三 的 他的 朋友们 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] ,
had **done** **,**
有 完毕 ,

甚至还把自己的所作所为告诉了两三个朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and **invite** **them** **home** **to** **see** **the** **child** **,**
和 邀请 他们 家 到 看 这 孩子 ,

并邀请他们回家看看孩子。

[ɪn] [hu:m] — [ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ]
in **whom** **—** **they** **being** **themselves** **fathers** **of** **families** **—** **they** **could** **see** **nothing**
在 谁 — 他们 存在 他们自己 父亲们 的 家庭 — 他们 可以 看 没有什么
[ɪk'strɔ:rdəneri] ,
extraordinary **,**
非凡的 ,

他们自己也是一家之主，所以他们觉得这些人没有什么特别之处。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [æt; ət][oʊld] - [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .
and **wondered** **amongst** **themselves** **at** **old** **Dryce's** **strange** **infatuation** **.**
和 想知道 在 他们自己 在 老的 - 奇怪的 痴情 .

他们彼此疑惑，对老德莱西的奇怪迷恋感到十分好奇。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [læst] [gru:] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'baʊt] ,
When **the** **boy** **at** **last** **grew** **able** **to** **crawl** **about** **,**
什么时候 这 男生 在 最后的 生长 有能力的 到 爬行 关于 ,

当男孩终于能够爬行的时候，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm] [tʃer] [tu:; tə] [tʃer] ,
and **even** **to** **walk** **from** **chair** **to** **chair** **,**
和 甚至 到 走 从 椅子 到 椅子 ,

甚至连从一把椅子走到另一把椅子上都做不到。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [groʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [ðæt] - [bɪ'keɪm]

he	seemed	to	have	so	grown	to	the	old	man's	heart	that	Dryce	became
他	似乎	到	有	所以	生长	到	这	老的	男人的	心	那	-	成为

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

subject	to	a	kind	of	transformation	.
主题	到	一个	种类	的	转型	.

他似乎已经深深地赢得了老人的心，以至于德莱西也发生了某种转变。

[hɪz; ɪz] [læf] [gruː] [mɔːr] ['meloʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər]

His	laugh	grew	more	mellow	,	as	though	the	violin	had	been	laid	near	the	fire
他的	笑	生长	更多的	醇厚	,	作为	尽管	这	小提琴	有	到过	铺设	靠近	这	火

,

,

,

他的笑声变得更加柔和，仿佛小提琴被放在了火边。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn]['dʒentli] ; [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['pɪktʃər] - [bʊks] [wɜːr; wər]

and	played	upon	gently	;	a	dozen	old	and	forgotten	picture	-	books	were
和	玩	之上	轻轻地	;	一个	打	老的	和	被遗忘的	图片	-	图书	是

[dɪsɪn'tɜːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][bɑːks] ,

disinterred	from	some	box	,
已挖掘	从	一些	盒子	,

轻轻地翻阅着；十几本尘封已久的旧图画书从某个箱子里被挖了出来。

[ænd; ənd] [tɔɪz] [struːd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	toys	strewed	the	floor	of	the	dingy	sitting	-	room	.
和	玩具	散落的	这	地面	的	这	昏暗的	坐着	-	房间	.

昏暗的客厅地板上散落着玩具。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ]

At	about	this	time	Mrs	.	Harris	was	for	a	week	or	more	strangely	agitated	by
在	关于	这	时间	太太	.	哈里斯	曾是	为了	一个	星期	或者	更多的	奇怪的	激动	经过

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

a	letter	which	was	brought	to	her	one	morning	,
一个	信	哪个	曾是	带来	到	她	一	早晨	,

大约就在这个时候，哈里斯太太因为一天早上收到的一封信而异常烦躁不安，这种情况持续了一周多。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	came	as	she	said	from	her	husband	,	who	had	been	for	some
和	来了	作为	她	说	从	她	丈夫	,	WHO	有	到过	为了	一些

[taɪm] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

time	in	Australia	.
时间	在	澳大利亚	.

正如她所说，她是从她丈夫那里来的，她丈夫已经在澳大利亚待了一段时间了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ['mɪstər] . - [in'kwaiəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Upon	her	recovery	Mr	.	Dryce	inquired	a	little	into	her	husband's	circumstances
之上	她	恢复	先生	.	-	询问	一个	小的	进入	她	丈夫的	情况

,

,

,

她康复后，德莱斯先生略微询问了她丈夫的情况。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn] ['sɪdni] ,

and	hearing	that	he	was	endeavouring	to	establish	an	agency	in	Sydney	,
和	听力	那	他	曾是	努力	到	建立	一个	机构	在	悉尼	,

听说他正努力在悉尼建立一家代理机构，

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs]

wrote	a	letter	requesting	him	to	make	some	inquiries	about	a	house
写道	一个	信	请求	他	到	制作	一些	查询	关于	一个	房子

[tu:; tə] [wɪtʃ] - & [ˌsi: 'oʊ] . [hæd; həd] [meɪd] [lɑ:rdʒ] [kən'saɪnmənts] ,

to	which	Dryce	&	Co	.	had	made	large	consignments	,
到	哪个	-	&	合作	.	有	制成	大的	货物	,

我写了一封信，请他帮忙打听一下德莱斯公司曾向其大量供货的一家公司的情况。

[bʌt; bət] [hu:z] ['prɑ:mɪst] [rɪ'mɪt(ə)ns] [hæd; həd][nɑ:t]['du:li] [ə'raɪvd] . [-]

but	whose	promised	remittance	had	not	duly	arrived	.	[	74	]
但	谁	承诺	汇款	有	不是	正式地	到达的	.	[	-	]

但其承诺的汇款尚未如期到账。[74]

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['ʌðər] ['mætərz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

The	old	man	had	other	matters	to	occupy	him	,	however	,
这	老的	男人	有	其他	事情	到	占据	他	,	然而	,

然而，老人还有其他事情要忙。

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['vɪgər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

for	with	something	like	a	resumption	of	his	old	vigour	and	his	business
为了	和	某物	喜欢	一个	恢复	的	他的	老的	活力	和	他的	商业

['hæbɪts][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

habits	he	had	called	for	his	books	,
习惯	他	有	称为	为了	他的	图书	,

他仿佛恢复了往日的活力和工作习惯，于是召集人来取他的账簿。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪriəs] [lɔ:sɪz] ['leɪtli] ,

for	he	had	had	some	serious	losses	lately	,
为了	他	有	有	一些	严肃的	损失	最近	,

因为他最近遭受了一些重大损失。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

and	began	to	think	it	necessary	to	give	more	personal	attention	to	the
和	开始	到	思考	它	必要的	到	给	更多的	个人的	注意力	到	这

['kɜ:rənt] [ə'kaʊnts] .

current	accounts	.
当前的	账户	.

并开始认为有必要对现有账户给予更多个人关注。

[stɪl] ['evri] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pet] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Still	every	day	he	had	his	little	pet	into	the	room	to	play	about	his	knees	,
仍然	每一个	天	他	有	他的	小的	宠物	进入	这	房间	到	玩	关于	他的	膝盖	,

他仍然每天都把他的小宠物带进房间，让它在他膝盖附近玩耍。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [wen] [nɜ:rs] ['hærɪs] [keɪm] [tu:; tə]

and	indeed	refused	to	part	with	him	even	when	nurse	Harris	came	to
和	的确	拒绝	到	部分	和	他	甚至	什么时候	护士	哈里斯	来了	到

[pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] ,

put	him	to	bed	,
放	他	到	床	,

即使护士哈里斯来把他扶上床睡觉时，他们也拒绝和他分开。

['ɔ:f(ə)n] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] , [ɔ:r] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə]

often	making	her	stay	and	take	some	wine	,	or	consulting	her	as	to
经常	制作	她	停留	和	拿	一些	葡萄酒	,	或者	咨询	她	作为	到

[sʌm; səm]['fju:tʃər] [prə'vɪʒnz] ,

some	future	provisions	,
一些	未来	条款	,

经常让她留下来喝点酒，或者就一些未来的安排征求她的意见。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

for	her	little	charge	,
为了	她	小的	收费	,

为她承担的小责任，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

for	whom	she	seemed	to	have	even	more	affection	than	the	old	gentleman
为了	谁	她	似乎	到	有	甚至	更多的	感情	比	这	老的	绅士

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她似乎对这位老人的感情甚至超过了老人本人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

It	was	late	one	evening	that	he	sat	talking	to	her	in	this	way	,
它	曾是	晚的	一	晚上	那	他	卫星	说	到	她	在	这	方式	,

一天晚上很晚了，他就这样坐在她身边和她聊天。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['æbsənt] ['mænər] ,

but	still	with	a	rather	absent	manner	,
但	仍然	和	一个	相当	缺席的	方式	,

但态度依然有些冷淡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ledʒəz] [ænd; ənd] [kæʃ] - [bʊks] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

for	his	heavy	ledgers	and	cash	-	books	lay	beside	him	on	the	table	.
为了	他的	重的	账簿	和	现金	-	图书	躺	旁	他	在	这	桌子	.

因为他那厚重的账簿和现金簿就放在他身旁的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [let]

She	would	have	taken	the	child	away	,	but	Mr	.	Dryce	told	her	to	let
她	会	有	已采取	这	孩子	离开	,	但	先生	.	-	讲述	她	到	让

[hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] ,

him	remain	,
他	保持	,

她本想把孩子带走，但德莱斯先生让她留下他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

and	at	the	same	time	asked	her	to	step	down	into	the	counting	-	house	,
和	在	这	相同的	时间	问	她	到	步	向下	进入	这	计数	-	房子	,

同时，他要求她下楼到账房去。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['dʒægər] [hæd; həd][nɑːt] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

and	if	Mr	.	Jaggers	had	not	left	for	the	night	,	to	ask	him	to	come
和	如果	先生	.	贾格斯	有	不是	左边	为了	这	夜晚	,	到	问	他	到	来

[ʌp] .

up	.
向上	.

如果贾格斯先生当晚还没有离开，就请他上来。

[naʊ] ['mɪstər] . ['dʒægər] [hæd; həd][soʊ] ['seldəm] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] , [ðæt] ,

Now	Mr	.	Jaggers	had	so	seldom	been	invited	to	come	upstairs	,	that	,
现在	先生	.	贾格斯	有	所以	很少	到过	受邀	到	来	楼上	,	那	,

由于贾格斯先生很少被邀请上楼，所以

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] ,

although	he	of	course	knew	of	the	adoption	of	the	little	foundling	,
虽然	他	的	课程	知道	的	这	采用	的	这	小的	弃儿	,

虽然他当然知道这个弃婴是被收养的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

he	had	never	seen	the	nurse	;
他	有	绝不	已见	这	护士	;

他从未见过那位护士；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz]

but	that	was	scarcely	any	reason	for	her	stopping	on	her	way	downstairs
但	那	曾是	几乎	任何	原因	为了	她	停止	在	她	方式	楼下

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ʌv; əv] [fɪr] .

and	pressing	her	hand	to	her	side	with	a	sudden	spasm	of	fear	.
和	紧迫	她	手	到	她	边	和	一个	突然	痉挛	的	害怕	.

但这几乎不足以成为她下楼时停下脚步，并因突然的恐惧而用手捂住身体的理由。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [-]

She	got	down	at	last	,	however	,	and	opening	the	[	75	]
她	得到	向下	在	最后的	,	然而	,	和	开幕	这	[	-	]

不过，她最终还是下来了，并打开了[75]

[tuː] [dɔːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət]

two	doors	which	led	to	the	passage	,	at	the	end	of	which	was	the	private
二	门	哪个	引领	到	这	通道	,	在	这	结尾	的	哪个	曾是	这	私人的

[kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

counting	-	house	,
计数	-	房子	,

两扇门通往走廊，走廊尽头是私人账房。

[stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

stood	there	in	the	shadow	and	looked	in	.
站立	那里	在	这	阴影	和	看起来	在	.

站在阴影里往里看。

['mɪstər] . ['dʒægər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['terɪŋ] [ʌp] ['pepərz] ,

Mr	.	Jaggers	was	busy	at	his	desk	tearing	up	papers	,
先生	.	贾格斯	曾是	忙碌的	在	他的	桌子	撕裂	向上	文件	,

贾格斯先生正忙着在办公桌前撕文件。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

some	of	which	already	blazed	upon	the	hearth	.
一些	的	哪个	已经	燃烧的	之上	这	炉	.

其中一些已经在壁炉里熊熊燃烧了。

[ðə; ði] [desk] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	desk	itself	was	open	,
这	桌子	本身	曾是	打开	,

桌子是敞开的，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

and	by	the	light	of	the	shaded	lamp	she	could	see	that	it	contained	a
和	经过	这	光	的	这	阴影	灯	她	可以	看	那	它	包含	一个

['hevɪli] [baʊnd] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .

heavily	bound	box	in	which	hung	a	bunch	of	keys	.
重度	边界	盒子	在	哪个	悬挂	一个	束	的	钥匙	.

借着灯罩下的光线，她看到里面有一个用布紧紧包裹的盒子，盒子里挂着一串钥匙。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] ['mɪstər] . - ['mesɪdʒ] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	she	delivered	Mr	.	Dryce's	message	,	still	in	the	shadow	of	the	door	,
作为	她	发表	先生	.	-	信息	,	仍然	在	这	阴影	的	这	门	,

当她传达德赖斯先生的信息时，她仍然站在门的阴影里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] ,

he	looked	up	with	a	scared	face	,
他	看起来	向上	和	一个	害怕的	脸	,

他抬起头，脸上带着惊恐的表情。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ][lɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [slæm] , [piəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	dropping	the	lid	of	the	desk	with	a	loud	slam	,	peered	into	the
和	下降	这	盖	的	这	桌子	和	一个	大声	猛击	,	窥视	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他砰的一声盖上桌盖，凝视着黑暗。

['mɪsɪz] . ['hærɪs] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['swɪftlɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] ,

Mrs	.	Harris	repeated	her	message	,	and	returned	swiftly	up	the	stairs	,
太太	.	哈里斯	重复	她	信息	,	和	返回	迅速地	向上	这	楼梯	,

哈里斯太太重复了一遍她的话，然后迅速上楼去了。

[nɔːr] [stɑːpt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ʃʌt] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

nor	stopped	even	to	go	in	for	the	child	,	but	shut	herself	into	her	own	room
也不	停止	甚至	到	去	在	为了	这	孩子	,	但	关闭	她自己	进入	她	自己的	房间

.

:
.

她甚至没有停下来进去救孩子，而是把自己关在了房间里。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['mɪstər] . ['dʒægər] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [breɪk] [aʊt] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Somehow	or	other	Mr	.	Jaggers	felt	a	cold	perspiration	break	out	all	over	him	,
不知何故	或者	其他	先生	.	贾格斯	毛毡	一个	寒冷的	汗	休息	出去	全部	超过	他	,

不知为何，贾格斯先生感到全身冒出了冷汗。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [niːd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [koʊld] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	yet	he	need	scarcely	have	been	cold	,	for	he	already	had	his
和	然而	他	需要	几乎	有	到过	寒冷的	,	为了	他	已经	有	他的

['greɪtkoʊt] [ɑːn] ,

greatcoat	on	,
大衣	在	,

然而，他几乎不必感到寒冷，因为他已经穿上了大衣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] ['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gɑːrd] .

and	there	was	a	decent	fire	in	the	grate	burning	behind	a	guard	.
和	那里	曾是	一个	体面的	火	在	这	格特	燃烧	在后面	一个	警卫	.

炉栅里燃着一堆旺盛的火，炉栅后面还有个守卫。

[stɪl] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp][ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Still	he	shivered	,	and	after	taking	the	lamp	and	once	more	looking	into	the
仍然	他	瑟瑟发抖	,	和	后	采取	这	灯	和	一次	更多的	寻找	进入	这

['entri] ,

entry	,
入口	,

他仍然瑟瑟发抖，拿起灯，又向入口处望去，

[geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

gave	a	deep	sigh	of	relief	,
给予	一个	深的	叹	的	宽慰	,

他长舒了一口气。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['æbsənt] ['mænər] [lɔkt] [bəuθ][bɑːks][ænd; ənd] [desk] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst]

and	in	a	half	-	absent	manner	locked	both	box	and	desk	and	carefully	placed
和	在	一个	一半	-	缺席的	方式	已锁定	两个都	盒子	和	桌子	和	小心	放置

[ðə; ðɪ] [kiːz] [ɪn][ə; eɪ] [brest] ['pɑːkɪt] .

the	keys	in	a	breast	pocket	.
这	钥匙	在	一个	胸部	口袋	.

他心不在焉地锁上了箱子和桌子，小心翼翼地把钥匙放在胸前的口袋里。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][læmp] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . - [ə'loʊn] ,

Leaving	the	lamp	still	burning	,	he	went	upstairs	and	found	Mr	.	Dryce	alone	,
离开	这	灯	仍然	燃烧	,	他	去	楼上	和	成立	先生	.	-	独自的	,

他让灯还亮着，然后上楼去，发现德莱斯先生独自一人。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sitting	at	the	table	with	the	books	open	before	him	.
坐着	在	这	桌子	和	这	图书	打开	前	他	.

他坐在桌前，面前摊开着书。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hɪz; ɪz][klɜːrk] ['entərd] .

He	looked	up	as	his	clerk	entered	.
他	看起来	向上	作为	他的	职员	进入	.

他抬起头，看到他的职员走了进来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['dʒægər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,

"	Take	a	seat	,	Jaggers	,	"	he	said	,	"	I	shall	want	you	for	an	hour	or	more	,
"	拿	一个	座位	,	贾格斯	,	"	他	说	,	"	我	将	想	你	为了	一个	小时	或者	更多的	,

“请坐，贾格斯，”他说，“我需要你待上一个小时或更久。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . " [-]

for	there	are	several	things	here	that	require	explanation	.	"	[	76	]
为了	那里	是	一些	事物	这里	那	要求	解释	.	"	[	-	]

因为这里有几件事需要解释。[76]

['mɪstər] . ['dʒægər] [tɜːrnd] [peɪl] ,

Mr	.	Jaggers	turned	pale	,
先生	.	贾格斯	转向	苍白	,

贾格斯先生脸色苍白，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

but	he	took	off	his	coat	and	laid	it	along	with	his	hat	on	the	great
但	他	采取	离开	他的	外套	和	铺设	它	沿着	和	他的	帽子	在	这	伟大的

['hɔːrsher] ['soʊfə][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

horsehair	sofa	at	the	other	end	of	the	room	.
马鬃	沙发	在	这	其他	结尾	的	这	房间	.

但他脱下外套，连同帽子一起放在房间另一头的那张巨大的马鬃沙发上。

[ðen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['fɪgjərz] ,

Then	both	he	and	his	employer	plunged	into	figures	,
然后	两个都	他	和	他的	雇主	暴跌	进入	数据	,

然后，他和他的雇主都埋头研究起了数字。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] ['saʊndɪd] [naɪn] .

till	the	chimes	of	a	distant	clock	sounded	nine	.
直到	这	编钟	的	一个	遥远	钟	听起来	九	.

直到远处传来九点的钟声。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒægər] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	We	must	finish	this	the	day	after	to	-	morrow	,	Jaggers	,	"	said	Mr	.	Dryce	.
"	我们	必须	结束	这	这	天	后	到	-	明天	,	贾格斯	,	"	说	先生	.	-	.

“我们必须在后天完成这件事，贾格斯，”德赖斯先生说。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋgər] .

"	I	won't	keep	you	longer	.
"	我	惯于	保持	你	更长	.

我不会再耽误你了。

" ['mɪstər] . ['dʒægər] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [gʊd] - [naɪt]

" Mr . Jaggers put on his coat and hat , and bade his employer good - night

" 先生 . 贾格斯 放 在 他的 外套 和 帽子 , 和 巴德 他的 雇主 好的 - 夜晚

,

,

,

贾格斯先生穿上外套，戴上帽子，向雇主道了晚安。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [fetʃ]

and he had no sooner left the room than Mrs . Harris came in to fetch

和 他 有 不 很快 左边 这 房间 比 太太 . 哈里斯 来了 在 到 拿来

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

the little one ,

这 小的 一 ,

他刚离开房间，哈里斯太太就进来抱孩子了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] .

for , as she said , " it was already past his bedtime .

为了 , 作为 她 说 , " 它 曾是 已经 过去的 他的 就寝时间 .

因为正如她所说，“已经过了他的睡觉时间了。”

" ['ritʃəd] - [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

" Richard Dryce fell into his chair ,

" 理查德 - 跌倒 进入 他的 椅子 ,

理查德·德莱斯跌坐在椅子上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and was as near having a fit as ever he had been in his life .

和 曾是 作为 靠近 拥有 一个 合身 作为 曾经 他 有 到过 在 他的 生活 .

他感觉自己离癫痫发作只有一次，这是他一生中最接近发作的一次。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

" Good heaven !

" 好的 天堂 !

我的天哪！

['mɪsɪz] . ['hærɪs] — [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Mrs . Harris — you don't mean to say you haven't got the boy .

太太 . 哈里斯 — 你 不 意思是 到 说 你 还没有 得到 这 男生 .

哈里斯太太——您不会是说您还没找到那个男孩吧?

['hiːz] [nɑːt] [hɪr] ; [rʌn] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] ['bɛtsiːz] [ruːm] ;

He's not here ; run and see whether he has gone into Betsy's room ;

他是 不是 这里 ; 跑步 和 看 无论 他 有 已消失 进入 贝茜的 房间 ;

他不在这里；快去看看他是不是进了贝茜的房间;

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] . "

she runs away with him sometimes . "

她 跑步 离开 和 他 有时 . "

她有时会和他私奔。

" ['mæmə] ! " [sed] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

" Mamma ! " said a sleepy little voice under the sofa ,

" 妈妈 ! " 说 一个 困 小的 嗓音 在下面 这 沙发 ,

“妈妈！”沙发底下传来一个睡意朦胧的小女孩的声音。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and Mr . Dryce and the nurse were both on their knees in a moment .

和 先生 . - 和 这 护士 是 两个都 在 他们的 膝盖 在 一个 片刻 .

德赖斯先生和护士立刻双双跪了下来。

" [ðə; ði] ['preʃəs] !
" The precious !
" 这 宝贵的 !

“珍贵的!

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
why , if he hasn't been asleep all the time !
为什么 , 如果 他 还没有 到过 睡着了 全部 这 时间 !

为什么? 如果他不是一直在睡觉的话!

" [sed] ['mɪstər] . - , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['roʊzi] [tʃiːk] ; " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed]
" said Mr . Dryce , kissing the warm rosy cheek ; " take him off to bed
" 说 先生 . - , 接吻 这 温暖的 红润 脸颊 ; " 拿 他 离开 到 床
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

德莱斯先生说着，吻了吻他温暖红润的脸颊，“直接把他扶到床上去吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and bring him down to breakfast in the morning .
和 带来 他 向下 到 早餐 在 这 早晨 .

早上带他下来吃早餐。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['miːtɪŋ] ['dʒægər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" Mrs . Harris only just escaped meeting Jaggers on the stairs , up which he was
" 太太 . 哈里斯 仅有的 只是 逃脱 会议 贾格斯 在 这 楼梯 , 向上 哪个 他 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

“哈里斯太太差点在楼梯上碰到贾格斯，当时他正走上楼梯。”

['fɑːloʊd] [baɪ] ['beti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn] ['evri]
followed by Betty with a flaring tallow candle , and looking carefully on every
随后 经过 贝蒂 和 一个 燃烧 脂 蜡烛 , 和 寻找 小心 在 每一个
[ster] .
stair .
楼梯 .

贝蒂随后拿着燃烧的牛油蜡烛，仔细地查看每一级台阶。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [-]
" I beg your pardon , [77]
" 我 求 你的 赦免 , [-]

“请原谅，[77]

[sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skerd] [lʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ,
sir , " he said , with a scared look , as he opened the room door ,
先生 , " 他 说 , 和 一个 害怕的 看 , 作为 他 打开 这 房间 门 ,

“先生,”他打开房门，脸上带着惊恐的神色说道。

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [kiːz] ['eniwer] ?
" but have you seen my keys anywhere ?
" 但 有 你 已见 我的 钥匙 任何地方 ?

“但是你有没有看到我的钥匙? ”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] . "
I must have dropped them somewhere in the room , I think . "
我 必须 有 掉落 他们 某处 在 这 房间 , 我 思考 . "

我想，我一定是把它们掉在房间里的某个地方了。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , " [aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] — [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
" No , " replied Mr . Dryce , " I've seen nothing — most extraordinary !
" 不 , " 回复 先生 . - , " 我已经 已见 没有什么 — 最多 非凡的 !

“不,”德莱斯先生回答说，“我什么也没看到——真是太不可思议了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['dʒægər] .

"	he	said	to	himself	,	thinking	of	the	child	and	forgetting	Jaggers	.
"	他	说	到	他自己	,	思维	的	这	孩子	和	遗忘	贾格斯	.

他自言自语道，想着那个孩子，把贾格斯忘得一干二净。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	It	is	,	sir	,	very	extraordinary	,	"	said	the	clerk	,
"	它	是	,	先生	,	非常	非凡的	,	"	说	这	职员	,

“先生，这真是太不寻常了，”办事员说道。

['groʊpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

groping	on	the	floor	and	patting	the	carpet	with	his	hands	.
摸索	在	这	地面	和	轻拍	这	地毯	和	他的	双手	.

他摸索着地板，用手拍打着地毯。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,

"	I	know	I	had	them	when	I	came	up	here	,
"	我	知道	我	有	他们	什么时候	我	来了	向上	这里	,

我知道我刚来这里的时候就有了它们。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]['oʊpən][maɪ] [desk] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['mʌni] . "

and	I	can't	open	my	desk	where	I	keep	my	money	.	"
和	我	不能	打开	我的	桌子	在哪里	我	保持	我的	钱	.	"

我连放钱的桌子都打不开。

" [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] , ['dʒægər] , " [sed] ['mɪstər] . - ['sliːpɪli] .

"	Oh	!	never	mind	,	Jaggers	,	"	said	Mr	.	Dryce	sleepily	.
"	哦	!	绝不	头脑	,	贾格斯	,	"	说	先生	.	-	昏昏欲睡地	.

“哦！没事了，贾格斯，”德莱斯先生睡眼惺忪地说。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] .

"	Here	are	a	couple	of	sovereigns	.
"	这里	是	一个	夫妻	的	君主	.

“这里有两位君主。”

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

If	we	find	the	keys	,	you	can	have	them	to	-	morrow	;	and	if	not	,
如果	我们	寻找	这	钥匙	,	你	能	有	他们	到	-	明天	;	和	如果	不是	,

如果我们找到钥匙，明天就能给你；如果找不到，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [lɑːk] .

we	will	have	a	new	lock	.
我们	将要	有	一个	新的	锁	.

我们将换一把新锁。

[kʌm] , [gʊd] [naɪt] !

Come	,	good	night	!
来	,	好的	夜晚	!

来吧，晚安！

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['æftər][juː; jʊ] .

I'll	come	down	and	bolt	the	office	door	after	you	.
患病的	来	向下	和	螺栓	这	办公室	门	后	你	.

我会在你下楼后把办公室的门闩上。

" ['dʒægər] [en'triːtid] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

"	Jaggers	entreated	his	employer	not	to	take	so	much	trouble	,
"	贾格斯	恳求	他的	雇主	不是	到	拿	所以	很多	麻烦	,

贾格斯恳求他的雇主不要这么麻烦，

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

and	delayed	so	long	that	the	old	gentleman	began	to	grow	a	little	impatient	.
和	延迟	所以	长的	那	这	老的	绅士	开始	到	生长	一个	小的	不耐烦	.

拖延了这么久，老先生都开始有点不耐烦了。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði]

At	**last**	**he**	**got**	**rid**	**of**	**him**	**by**	**giving**	**him**	**permission**	**to**	**come**	**early**	**on**	**the**
在	最后的	他	得到	摆脱	的	他	经过	给予	他	允许	到	来	早期的	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

following	**morning**	**,**
下列的	早晨	,

最后，他允许他第二天一大早就来，以此摆脱了他。

[wen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn] ['swiːpɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [pɪk]

when	**,**	**if**	**his**	**keys**	**were**	**not**	**discovered**	**by**	**the**	**servant**	**in**	**sweeping**	**,**	**he**	**might**	**pick**
什么时候	,	如果	他的	钥匙	是	不是	发现	经过	这	仆人	在	扫荡	,	他	可能	挑选

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	**lock**	**.**
这	锁	.

如果仆人在扫地时没有发现他的钥匙，他可能会撬锁。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

Mr	**.**	**Dryce**	**was**	**in**	**a**	**brown**	**study**	**,**	**sitting**	**looking**	**at**	**the**	**fire**	**,**
先生	.	-	曾是	在	一个	棕色的	学习	,	坐着	寻找	在	这	火	,

德莱斯先生坐在棕色的书房里，望着炉火。

[ænd; ənd] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]['niːgəs] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**sipping**	**a**	**glass**	**of**	**hot**	**negus**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**Harris**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	啜饮	一个	玻璃	的	热的	尼格斯	,	什么时候	太太	.	哈里斯	敲门	在	这	门	.

哈里斯太太正啜饮着一杯热尼古斯酒，这时她敲响了房门。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [kiːz] ? " [-]

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**have**	**you**	**missed**	**your**	**keys**	**?**	**"**	**[**	**78**	**]**
"	原谅	我	,	先生	,	但	有	你	错过	你的	钥匙	?	"	[	-	]

“先生，请问您是不是找不到钥匙了？”[78]

" [hæŋ] [ðə; ði] [kiːz] ! " [sed] ['mɪstər] . - ['æbsəntli] .

"	**Hang**	**the**	**keys**	**!**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Dryce**	**absently**	**.**
"	悬挂	这	钥匙	!	"	说	先生	.	-	心不在焉地	.

“把钥匙挂起来！”德赖斯先生心不在焉地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ; [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harris**	**;**	**sit**	**down**	**a**	**moment**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	太太	.	哈里斯	;	坐	向下	一个	片刻	.

“对不起，哈里斯夫人；请坐一会儿。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "

I	**was**	**thinking**	**what**	**I**	**could**	**buy**	**our**	**little**	**fellow**	**for**	**a**	**present**	**.**	**"**
我	曾是	思维	什么	我	可以	买	我们的	小的	同伴	为了	一个	展示	.	"

我在想该给小家伙买什么礼物呢。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [kiːz] , [sɜːr] ?

"	**But**	**these**	**keys**	**,**	**sir**	**?**
"	但	这些	钥匙	,	先生	?

“但是这些钥匙呢，先生？”

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [frɑːk] [wen] [aɪ] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] .

I	**took**	**them**	**out**	**of**	**the**	**bosom**	**of**	**baby's**	**frock**	**when**	**I**	**undressed**	**him**	**.**
我	采取	他们	出去	的	这	怀	的	婴儿的	连衣裙	什么时候	我	脱光衣服	他	.

我脱掉婴儿衣服的时候，从他的连衣裙里把它们取出来了。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][aɪ][kɑːnt] [tel] .

How	**he**	**got**	**them**	**I**	**can't**	**tell**	**.**
如何	他	得到	他们	我	不能	告诉	.

我不知道他是怎么得到它们的。

" ['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [mə'kænɪkli] ;

"	Mr	.	Dryce	took	the	keys	in	his	hand	and	looked	at	them	mechanically	;
"	先生	.	-	采取	这	钥匙	在	他的	手	和	看起来	在	他们	机械地	;

德莱斯先生拿起钥匙，机械地看了看；

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['sɪŋgld] [aʊt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [kiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðə; ði] [laɪt] ,

then	he	started	and	singled	out	one	particular	key	,	held	it	nearer	the	light	,
然后	他	开始	和	单身	出去	一	特别的	钥匙	,	握住	它	更近	这	光	,

然后他开始挑选，并特意选出一把钥匙，把它靠近光源。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

at	the	same	time	comparing	it	with	one	of	a	bunch	which	he	took	from
在	这	相同的	时间	比较	它	和	一	的	一个	束	哪个	他	采取	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

his	own	pocket	.
他的	自己的	口袋	.

同时，他还将它与自己从口袋里掏出的一堆东西中的一张进行了比较。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [stɜːrn][ænd; ənd] [peɪl] .

He	had	turned	stern	and	pale	.
他	有	转向	船尾	和	苍白	.

他脸色变得严肃苍白。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] , " [hiː; hi] [sed] :

"	I	want	you	to	come	downstairs	with	me	,	Mrs	.	Harris	,	"	he	said	:
"	我	想	你	到	来	楼下	和	我	,	太太	.	哈里斯	,	"	他	说	:

“哈里斯太太，请你跟我下楼来，”他说：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] ['mɪstər] . ['dʒægər] [hæz; həz] [lɔːst] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ]

"	these	are	the	keys	Mr	.	Jaggers	has	lost	,	and	I'm	afraid	I	shall	want	a
"	这些	是	这	钥匙	先生	.	贾格斯	有	丢失的	,	和	我是	害怕的	我	将	想	一个

[pə'liːsmən] .

policeman	.
警察	.

“这些是贾格斯先生丢失的钥匙，恐怕我需要请个警察来帮忙。”

" [fɜːrst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [seɪf] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

"	First	the	door	of	the	great	iron	safe	let	into	the	wall	.
"	第一的	这	门	的	这	伟大的	铁	安全的	让	进入	这	墙	.

首先，将大铁保险库的门打入墙内。

['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] - [meɪd] [lɑːk] ,

Mr	.	Dryce	knew	that	it	was	a	cunningly	-	made	lock	,
先生	.	-	知道	那	它	曾是	一个	狡猾地	-	制成	锁	,

德莱斯先生知道这是一把设计精巧的锁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] [kiː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	that	no	key	but	his	would	open	it	.
和	想法	那	不	钥匙	但	他的	会	打开	它	.

他心想，除了他的钥匙，没有别的钥匙能打开它。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] - [kiː] , [haʊ'evər] ;

It	opened	easily	with	Jaggers's	key	,	however	;
它	打开	容易地	和	-	钥匙	,	然而	;

然而，用贾格斯的钥匙很容易就打开了；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

and	from	the	lower	drawer	was	missing	all	the	property	which	in	those	days
和	从	这	降低	抽屉	曾是	丢失的	全部	这	财产	哪个	在	那些	天

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [bɪlz] ,

were	often	kept	in	such	places	—	bills	,
是	经常	保留	在	这样的	地方	—	账单	,

而最下面的抽屉里，所有在当时通常存放在这种地方的东西都不见了——账单、

[goʊld] , [ænd; ənd] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

gold	,	and	notes	to	the	value	of	four	thousand	five	hundred	pounds	.
金子	,	和	笔记	到	这	价值	的	四	千	五	百	磅	.

黄金和价值四千五百英镑的纸币。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] - [baʊnd] [bɑːks]

With	feverish	haste	the	old	man	unlocked	the	desk	and	the	brass	-	bound	box
和	发烧	匆忙	这	老的	男人	已解锁	这	桌子	和	这	黄铜	-	边界	盒子

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

within	it	.
之内	它	.

老人急忙打开书桌，取出里面的黄铜盒。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɑːpərti] , ['evɪdəntli] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]

The	latter	contained	all	the	missing	property	,	evidently	placed	there	for	immediate
这	后者	包含	全部	这	丢失的	财产	,	显然	放置	那里	为了	即时

[rɪ'muːv(ə)l] .

removal	.
移动	.

后者存放了所有丢失的物品，显然是为了立即搬走而放置的。

[ɪn][ðə; ði] [desk] [wɜːr; wər] [faʊnd] [bɪlz] , ['letərz] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə; eɪ] [-]

In	the	desk	were	found	bills	,	letters	,	and	correspondence	,	a	[	79	]
在	这	桌子	是	成立	账单	,	信件	,	和	一致	,	一个	[	-	]

在书桌里发现了账单、信件和往来函件，[79]

[glæns] [æt; ət] [wɪtʃ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [ˌpekjʊ'leɪʃən] .

glance	at	which	disclosed	a	long	system	of	fraud	and	peculation	.
瞥一眼	在	哪个	披露	一个	长的	系统	的	欺诈罪	和	普库尔	.

一瞥之下，便揭露了一个由来已久的欺诈和贪污体系。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [luːs] ['pepərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['rɑːbərt] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Above	all	,	amongst	the	loose	papers	were	the	letters	that	Robert	sent	to	his
多于	全部	,	在	这	松动的	文件	是	这	信件	那	罗伯特	发送	到	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

在这些散落的文件中，最引人注目的是罗伯特写给他父亲的信件。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrʃ]

and	those	which	had	been	written	by	himself	in	repentance	of	the	harsh
和	那些	哪个	有	到过	书面	经过	他自己	在	悔改	的	这	残酷的

['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːst] [sʌn] .

parting	which	he	had	brought	about	with	his	lost	son	.
离别	哪个	他	有	带来	关于	和	他的	丢失的	儿子	.

以及他自己为忏悔与失散的儿子之间残酷的离别而写下的那些文字。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

While	they	were	both	looking	with	mute	astonishment	at	these	evidences	of
尽管	他们	是	两个都	寻找	和	沉默的	惊讶	在	这些	证据	的

-	['vɪləni] ,

Jaggers's	villany	,
-	恶棍	,

当他们两人目瞪口呆地看着这些证明贾格斯罪行的证据时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [men] ['entərd] , [wʌn][ʌv; əv]

there	came	a	low	knocking	at	the	door	,	and	two	men	entered	,	one	of
那里	来了	一个	低的	敲门	在	这	门	,	和	二	男人	进入	,	一	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [brɔːd] ,

them	a	broad	,
他们	一个	广阔	,

这时传来一阵低沉的敲门声，两个男人走了进来，其中一个身材魁梧。

[braʊn] - ['bɪrdɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['siːferɪŋ] [dres] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

brown	-	bearded	man	in	a	half	seafaring	dress	,	the	other	a	policeman	.
棕色的	-	留着胡子的	男人	在	一个	一半	航海	裙子	,	这	其他	一个	警察	.

一个是留着棕色胡子、穿着半身水手服的男人，另一个是警察。

" [ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv] [jɔːrz] , [neɪmd] ['dʒægər] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	A	clerk	of	yours	,	named	Jaggers	,	"	said	the	latter	.
"	一个	职员	的	你的	,	命名	贾格斯	,	"	说	这	后者	.

“你们的一位职员，名叫贾格斯，”后者说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔbd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

"	I	want	to	know	whether	he	has	robbed	you	,	or	if	you	have	reason	to
"	我	想	到	知道	无论	他	有	被抢劫	你	,	或者	如果	你	有	原因	到

[sə'spekt] [hɪm; ɪm] .

suspect	him	.
怀疑	他	.

我想知道他是否抢劫了你，或者你是否有理由怀疑他。

[ðɪs] ['pɑːrti][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌstədi] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] .

This	party	has	given	him	in	custody	on	another	charge	.
这	派对	有	给定	他	在	保管	在	其他	收费	.

该党已将他以另一项罪名拘留。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	was	a	loud	scream	,	and	Mrs	.	Harris	fell	into	the	arms	of	the
"	那里	曾是	一个	大声	尖叫	,	和	太太	.	哈里斯	跌倒	进入	这	武器	的	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

“一声尖叫之后，哈里斯太太倒在了陌生人的怀里。”

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ə'saɪd][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	had	taken	her	aside	to	whisper	to	her	.
WHO	有	已采取	她	旁边	到	耳语	到	她	.

谁把她拉到一边，在她耳边低语。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪstər] . - .

"	She	is	my	wife	,	"	said	he	to	Mr	.	Dryce	.
"	她	是	我的	妻子	,	"	说	他	到	先生	.	-	.

“她是我妻子，”他对德赖斯先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [roʊt] ,

"	I	am	the	person	to	whom	you	wrote	,
"	我	是	这	人	到	谁	你	写道	,

“我就是你写信的那个人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .

and	I	have	brought	the	remittance	with	me	from	Australia	.
和	我	有	带来	这	汇款	和	我	从	澳大利亚	.

我从澳大利亚带来了汇款。

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

"	They	all	went	upstairs	together	,	except	the	policeman	,
"	他们	全部	去	楼上	一起	,	除了	这	警察	,

除了警察以外，他们都一起上楼了。

[huːz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

whose	question	was	answered	by	a	recital	of	the	events	of	the	night	,
谁	问题	曾是	回答	经过	一个	独奏会	的	这	活动	的	这	夜晚	,

他的提问通过对当晚事件的叙述得到了解答。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

and	the	present	of	a	sovereign	.
和	这	展示	的	一个	主权	.

以及君主的馈赠。

" [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , " [sed] [oʊld] -

"	Bring	down	the	boy	,	and	let	me	look	at	his	dear	little	face	,	"	said	old	Dryce
"	带来	向下	这	男生	,	和	让	我	看	在	他的	亲爱的	小的	脸	,	"	说	老的	-

,

,

,

“把孩子带下来，让我看看他那张可爱的小脸，”老德莱斯说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] . [-]

when	they	were	sitting	round	the	fire	.	[	80	]
什么时候	他们	是	坐着	圆形的	这	火	.	[	-	]

他们围坐在火堆旁。[80]

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [brɔːt] [daʊn] ['tendərli] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'sliːp] .

The	child	was	brought	down	tenderly	,	and	still	asleep	.
这	孩子	曾是	带来	向下	温柔地	,	和	仍然	睡着了	.

孩子被轻轻地抱了下来，还在睡梦中。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] .

"	God	bless	him	!	"	said	the	bearded	stranger	.
"	上帝	保佑	他	!	"	说	这	留着胡子的	陌生人	.

“愿上帝保佑他！”那位留着胡子的陌生人说道。

" ['hiːz] [nɑːt] [laɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['ægi] . "

"	He's	not	like	either	of	us	,	Aggy	.	"
"	他是	不是	喜欢	任何一个	的	我们	,	艾吉	.	"

“他跟我们俩都不一样，艾吉。”

" [laɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . - , [sər'praɪzd] .

"	Like	either	of	you	?	"	said	Mr	.	Dryce	,	surprised	.
"	喜欢	任何一个	的	你	?	"	说	先生	.	-	,	惊讶	.

“像你们俩一样吗？”德莱斯先生惊讶地问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ? "

"	How	should	he	be	like	your	husband	,	Mrs	.	Harris	?	"
"	如何	应该	他	是	喜欢	你的	丈夫	,	太太	.	哈里斯	?	"

“他应该怎样才能像您丈夫一样，哈里斯太太？”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Don't	you	know	me	,	sir	,	"	said	the	stranger	,
"	不	你	知道	我	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,

“先生，您不认识我吗？”陌生人问道。

['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . - [hænd][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

taking	Mr	.	Dryce's	hand	and	sitting	in	the	firelight	.
采取	先生	.	-	手	和	坐着	在	这	火光	.

牵着德莱斯先生的手，坐在火光中。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɑːbərt] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ,

"	My	name	is	Robert	Dryce	,	and	this	is	my	child	,
"	我的	姓名	是	罗伯特	-	,	和	这	是	我的	孩子	,

“我叫罗伯特·德赖斯，这是我的孩子，

[huːz] ['mʌðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

whose	mother	left	it	to	the	mercy	of	Heaven	,
谁	母亲	左边	它	到	这	怜悯	的	天堂	,

谁的母亲将它托付给了上天？

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] .

and	found	that	it	had	reached	its	natural	home	.
和	成立	那	它	有	达到	它是	自然的	家	.

结果发现它已经回到了它的自然家园。

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldz] [seɪk] .

Forgive	us	,	sir	,	for	our	child's	sake	.
原谅	我们	,	先生	,	为了	我们的	孩子的	清酒	.

先生，看在孩子的份上，请您原谅我们。

" [oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	Old	Dryce	was	a	shrewd	man	,	but	it	took	an	hour	to	make	him
"	老的	-	曾是	一个	精明	男人	,	但	它	采取	一个	小时	到	制作	他

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

understand	it	all	;
理解	它	全部	;

“老德莱西是个精明的人，但花了一个小时才让他完全明白；

[ɪ'vents] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [soʊ] ['streɪndʒli] .

events	had	come	about	so	strangely	.
活动	有	来	关于	所以	奇怪的	.

事情的发生真是太离奇了。

" [wel] , " [sed] ['rɑːbərt] [æt; ət] [læst] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] . "

"	Well	,	"	said	Robert	at	last	,	"	I'm	glad	you	were	in	time	to	save	the	money	.	"
"	出色地	,	"	说	罗伯特	在	最后的	,	"	我是	高兴的	你	是	在	时间	到	节省	这	钱	.	"

“好吧，”罗伯特最后说道，“我很高兴你及时省下了这笔钱。”

" [kən'faʊnd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] !

"	Confound	the	money	!
"	混杂	这	钱	!

“去他妈的钱！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ; " [æt; ət] [liːst] , [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hɪ] ['ædɪd] , [kə'rektɪŋ]

"	ejaculated	the	old	man	;	"	at	least	,	too	much	of	it	,	"	he	added	,	correcting
"	射精	这	老的	男人	;	"	在	至少	,	也	很多	的	它	,	"	他	额外	,	纠正

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“射精了，”老人说道；“至少，太多了，”他补充道，并纠正了自己的说法。

" [ðɪs] ['beɪbiːz][hænd][hæz; həz] [ˌʌn'lɑːkt] [mɔːr] ['treʒərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv]

"	This	baby's	hand	has	unlocked	more	treasures	for	me	than	all	the	Bank	of
"	这	婴儿的	手	有	已解锁	更多的	宝藏	为了	我	比	全部	这	银行	的

['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] . "

England	could	count	on	a	summer's	day	.	"
英格兰	可以	数数	在	一个	夏季	天	.	"

“这只婴儿的手为我开启的宝藏，比英格兰银行一个夏天所能统计的所有财富还要多。”

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [keit] [bel] ,

"	Oh	,	I	shouldn't	like	to	live	in	London	always	,	"	said	Kate	Bell	,
"	哦	,	我	不应该	喜欢	到	居住	在	伦敦	总是	,	"	说	凯特	钟	,

“哦，我并不想一直住在伦敦，”凯特·贝尔说道。

[huːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [mɪl] - ['oʊnərz] [æt; ət] ['bɑːrtn] .

whose	father	was	one	of	the	large	mill	-	owners	at	Barton	.
谁	父亲	曾是	一	的	这	大的	磨	-	所有者	在	巴顿	.

他的父亲是巴顿镇的大磨坊主之一。

" [aɪv] [bɪn] [ʌp] [twaɪs] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [-
" I've been up twice with papa , you know ; but we lived in a great square [81
" 我已经 到过 向上 两次 和 爸爸 , 你 知道 ; 但 我们 居住地 在 一个 伟大的 正方形 [-
]
]
]

“你知道，我曾两次和爸爸一起醒来；但我们住在一个大广场[81]

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæbz][ɔːl] [naɪt] ,
where we could hear the noise of the cabs all night ,
在哪里 我们 可以 听到 这 噪音 的 这 出租车 全部 夜晚 ,

我们整晚都能听到出租车的噪音，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts][ænd; ənd]['wægənz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [keɪm] .
and of the carts and wagons as soon as daylight came .
和 的 这 购物车 和 马车 作为 很快 作为 日光 来了 .

天一亮，马车和货车就被运走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;
And then there are such crowds of people in the streets ;
和 然后 那里 是 这样的 人群 的 人们 在 这 街道 ;

然后街上到处都是人山人海；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊʃt] [ə'baʊt] [soʊ] ,
and if you walk you are pushed about so ,
和 如果 你 走 你 是 推动 关于 所以 ,

如果你走路，就会被人推来推去。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [raɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] .
and if you ride you can't see anything except from an open carriage .
和 如果 你 骑 你 不能 看 任何事物 除了 从 一个 打开 运输 .

如果你乘坐马车，除了从敞篷马车上看，你什么也看不到。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['θiːətər] , [wer] [aɪ] [went] [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Except the theatre , where I went twice , and the Zoological Gardens and the
除了 这 剧院 , 在哪里 我 去 两次 , 和 这 动物学 花园 和 这
['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
Crystal Palace ,
水晶 宫殿 ,

除了剧院（我去过两次）、动物园和水晶宫之外，

[ænd; ənd] [haid] [pɑːrk] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ker]
and Hyde Park , where everybody goes before dinner , there's nothing to care
和 海德 公园 , 在哪里 大家 去 前 晚餐 , 有 没有什么 到 关心
[fɔːr; fər] . "
for . "
为了 . "

还有海德公园，大家晚饭前都会去那里，没什么好担心的。”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æni] ['baʊərz] ; " [waɪ] , [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Nothing to care for ! " exclaimed Annie Bowers ; " why , the streets and the
" 没有什么 到 关心 为了 ! " 惊呼 安妮 鲍尔斯 ; " 为什么 , 这 街道 和 这
[oʊld][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bɪldɪŋz] — ['westmɪnstər] ['æbi] ,
old historical buildings — Westminster Abbey ,
老的 历史 建筑物 — 威斯敏斯特 修道院 ,

“没什么好留恋的！”安妮·鲍尔斯惊呼道；“瞧瞧这些街道和古老的历史建筑——威斯敏斯特教堂，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləriz] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləm] [tʃɜːrtʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv]['poʊəts]

the	Picture	Galleries	,	the	great	solemn	churches	,	with	monuments	of	poets
这	图片	画廊	,	这	伟大的	庄严	教堂	,	和	纪念碑	的	诗人

[ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ,

and	warriors	,
和	战士	,

画廊、庄严肃穆的大教堂，以及诗人与武士的纪念碑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [mʌst; məst][biː; bi][grænd] ,

and	the	constant	life	and	movement	and	change	,	must	be	grand	,
和	这	持续的	生活	和	移动	和	改变	,	必须	是	盛大	,

而这永不停息的生命、运动和变化，必定是宏伟的。

[ɪf] [wʌn]['oʊnli][kʊd; kəd] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]

if	one	only	could	stay	long	enough	to	get	over	the	feeling	that	you	are	only
如果	一	仅有的	可以	停留	长的	足够的	到	得到	超过	这	感觉	那	你	是	仅有的

[saɪt] - ['siːɪŋ] .

sight	-	seeing	.
视线	-	看到	.

如果能待得足够久，就能克服那种只是观光游览的感觉。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

To	be	a	part	of	it	all	,
到	是	一个	部分	的	它	全部	,

成为其中的一份子，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['kwaɪətli][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	be	able	to	go	about	quietly	and	live	in	it	,
和	到	是	有能力的	到	去	关于	悄悄	和	居住	在	它	,

能够安静地生活在那里，

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [wʌnz] [oʊn] [rəu'mænsiz]

looking	and	thinking	and	making	one's	own	pictures	and	one's	own	romances
寻找	和	思维	和	制作	一个人的	自己的	图片	和	一个人的	自己的	浪漫故事

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

观察、思考，并创作属于自己的画面和浪漫故事，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

would	be	delightful	for	six	months	in	the	year	.
会	是	愉快	为了	六	几个月	在	这	年	.

一年中有六个月会非常愉快。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn]

I	often	think	it	would	be	grand	to	spend	a	summer	day	in	the	middle	of	one
我	经常	思考	它	会	是	盛大	到	花费	一个	夏天	天	在	这	中间	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] — ['westmɪnstər] [ɔːr] ['lʌndən] [brɪdʒ] — [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['boʊts][ɑːn][ðə; ði]

of	the	bridges	—	Westminster	or	London	Bridge	—	and	watch	the	boats	on	the
的	这	桥梁	—	威斯敏斯特	或者	伦敦	桥	—	和	手表	这	船	在	这

['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

river	and	the	tide	of	people	coming	and	going	,
河	和	这	潮	的	人们	未来	和	去	,

我常常想，如果能在夏日的某一天，站在威斯敏斯特桥或伦敦桥的桥中央，看着河上的船只和来来往往的人群，那该是多么美好啊。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]

and	see	the	clouds	and	the	sunshine	change	the	colour	of	the	stream
和	看	这	云	和	这	阳光	改变	这	颜色	的	这	溪流

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] ,

and	the	outlines	of	the	great	buildings	,
和	这	概述	的	这	伟大的	建筑物	,

看着云朵和阳光改变着溪流的颜色和宏伟建筑的轮廓，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [dʒʌst][æt; ət][dɑːrk][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,

and	then	to	go	back	just	at	dark	and	see	the	same	scene	by	moonlight	,
和	然后	到	去	后退	只是	在	黑暗的	和	看	这	相同的	场景	经过	月光	,

然后趁着天黑再回去，在月光下欣赏同样的景色。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [trænsˈfɔːmd] [-]

with	everything	transformed	[	82	]
和	一切	转变	[	-	]

一切都发生了变化[82]

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ,

and	solemn	,
和	庄严	,

庄严的，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [ɑːn]

and	listen	to	the	rush	of	the	tide	and	watch	the	lights	twinkling	on
和	听	到	这	匆忙	的	这	潮	和	手表	这	灯	闪烁	在

[hwɔːvz] [ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] ['boʊts][ænd; ənd] [bɑːdʒz] ,

wharves	and	on	board	boats	and	barges	,
码头	和	在	木板	船	和	驳船	,

聆听潮水奔涌的声音，观看码头上、船只和驳船上闪烁的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['lʌvli] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ,

and	the	moon	on	the	great	lovely	buildings	of	Westminster	,
和	这	月亮	在	这	伟大的	迷人的	建筑物	的	威斯敏斯特	,

月亮照耀着威斯敏斯特宏伟美丽的建筑群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] : [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː]

and	the	dome	of	St	.	Paul's	in	the	distance	:	that	is	what	I	should	like	to	do
和	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	在	这	距离	:	那	是	什么	我	应该	喜欢	到	做

. "
: "
. "

远处圣保罗大教堂的圆顶：那正是我想要看到的。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['æni] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn] ['lʌndən] ,

"	I	used	to	think	very	much	as	you	do	,	Annie	,	when	I	was	last	in	London	,
"	我	用过的	到	思考	非常	很多	作为	你	做	,	安妮	,	什么时候	我	曾是	最后的	在	伦敦	,

“安妮，我上次在伦敦的时候，我的想法和你很像。”

" [sed] [mɪs] ['græntli] ;

"	said	Miss	Grantley	;
"	说	错过	格兰特利	;

格兰特利小姐说道；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['θiətəz] [ɔːr] ['ʌðər]

"	but	then	I	had	very	little	opportunity	of	going	to	theatres	or	other
"	但	然后	我	有	非常	小的	机会	的	去	到	剧院	或者	其他

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

“但那时我几乎没有机会去剧院或其他娱乐场所。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第4/7页

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] ,

for	I	had	no	one	to	take	me	except	in	a	family	party	,
为了	我	有	不	一	到	拿	我	除了	在	一个	家庭	派对	,

因为除了参加家庭聚会之外，没有人可以收留我。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	had	to	make	the	most	of	the	pleasure	that	is	to	be	found	in	the
和	有	到	制作	这	最多	的	这	乐趣	那	是	到	是	成立	在	这

['wʌndərf(ə)l] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪt'self] .

wonderful	aspects	of	the	great	city	itself	.
精彩的	方面	的	这	伟大的	城市	本身	.

因此，必须尽情享受这座伟大城市本身所带来的种种美好体验。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˌʌnprə'tektɪd] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][pɑːrt]

Of	course	it	is	only	possible	for	a	poor	unprotected	creature	to	see	a	part
的	课程	它	是	仅有的	可能的	为了	一个	贫穷的	未受保护	生物	到	看	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	greatest	capital	in	the	world	;
的	这	最	首都	在	这	世界	;

当然，只有贫穷无助的生物才有机会看到世界上最伟大首都的一部分；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['neɪbərhʊd] ['æftər]

and	so	when	I	went	to	explore	the	bridges	or	any	other	neighbourhood	after
和	所以	什么时候	我	去	到	探索	这	桥梁	或者	任何	其他	邻里	后

[dʌsk] [aɪ] [tʊk] [æn; ən]['eskɔːrt] ,

dusk	I	took	an	escort	,
黄昏	我	采取	一个	护送	,

所以，每当黄昏后我去探索桥梁或其他街区时，我都会找人陪同。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] ['lʌndən] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wer] [aɪ] [ɔːt]

and	one	who	knew	London	so	well	that	he	was	able	to	say	where	I	ought
和	一	WHO	知道	伦敦	所以	出色地	那	他	曾是	有能力的	到	说	在哪里	我	应该

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] . "

and	where	I	ought	not	to	go	.	"
和	在哪里	我	应该	不是	到	去	.	"

而且他对伦敦非常了解，能够告诉我应该去哪里，不应该去哪里。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['græntli] ? " [sed] [keit] [bel] .

"	A	policeman	,	was	it	,	Miss	Grantley	?	"	said	Kate	Bell	.
"	一个	警察	,	曾是	它	,	错过	格兰特利	?	"	说	凯特	钟	.

“是警察吗，格兰特利小姐？”凯特·贝尔问道。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[pə'liːsmən] [hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt][æz; əz]['ɛskɔrts][tuː; tə] [jʌŋ] [ɔːr]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdiz]

Policemen	have	no	time	to	go	out	as	escorts	to	young	or	middle	-	aged	ladies
警察	有	不	时间	到	去	出去	作为	伴游	到	年轻的	或者	中间	-	老年人	女士们

,

,

,

警察没有时间去护送年轻或中年女士，

" [sed]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ['læfɪŋ] .

"	said	our	governess	laughing	.
"	说	我们的	家庭教师	笑	.

“我们的女家庭教师笑着说。”

" [maɪ] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	My	cavalier	was	a	boy	who	worked	at	a	printing	-	office	.
"	我的	骑士	曾是	一个	男生	WHO	工作	在	一个	印刷	-	办公室	.

“我的骑士是一个在印刷厂工作的男孩。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

His	mother	was	a	very	respectable	woman	who	lived	in	a	tidy	house	in	a	very
他的	母亲	曾是	一个	非常	可敬	女士	WHO	居住地	在	一个	整齐的	房子	在	一个	非常

['kwaɪət] [striːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [let] [tuː] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ,

quiet	street	where	she	let	two	furnished	rooms	,
安静的	街道	在哪里	她	让	二	提供	房间	,

他的母亲是一位非常受人尊敬的女士，住在一条非常安静的街道上一栋整洁的房子里，她出租了两间带家具的房间。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['tenənt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [tuː] [igˌzæmi'neiʃənz] .

and	I	was	her	tenant	while	I	was	studying	to	pass	two	examinations	.
和	我	曾是	她	租户	尽管	我	曾是	学习	到	经过	二	考试	.

我当时是她的房客，同时我还在备考两门考试。

[aɪ][hæd; həd] [-]

I	had	[	83	]
我	有	[	-	]

我曾[83]

[bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

been	staying	with	old	friends	of	my	dear	father	,
到过	入住	和	老的	朋友们	的	我的	亲爱的	父亲	,

我一直住在父亲的老朋友们家。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['dezərt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [ɪn'diːd] ,

for	they	did	not	desert	me	altogether	though	I	was	only	a	governess	;	indeed	,
为了	他们	做过	不是	沙漠	我	共	尽管	我	曾是	仅有的	一个	家庭教师	;	的确	,

虽然我只是个家庭教师，但他们并没有完全抛弃我；事实上，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [saɪt] - ['siːɪŋ] [wɪtʃ]

they	gave	me	too	large	a	share	of	the	amusements	and	sight	-	seeing	which
他们	给予	我	也	大的	一个	分享	的	这	娱乐	和	视线	-	看到	哪个

[teɪk] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ,

take	up	so	much	time	,
拿	向上	所以	很多	时间	,

他们给了我太多时间用于娱乐和观光，这占用了我太多时间。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

so	that	I	was	obliged	to	bid	them	good	-	bye	for	a	good	while	,
所以	那	我	曾是	有义务	到	出价	他们	好的	-	再见	为了	一个	好的	尽管	,

所以我不得不和他们告别很长一段时间。

[ænd; ənd] [rɪ'strɪkt] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə]['sʌndiz; -deiz][ɔːr][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	restrict	my	visits	to	Sundays	or	one	evening	a	week	.
和	限制	我的	访问	到	星期日	或者	一	晚上	一个	星期	.

并将我的探访时间限制在周日或每周一个晚上。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lændleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [kʊk] ;

I	think	my	landlady	,	who	was	a	widow	,	had	been	their	cook	;
我	思考	我的	房东	,	WHO	曾是	一个	寡妇	,	有	到过	他们的	厨师	;

我认为我的房东太太（她是个寡妇）以前是他们的厨师；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðərli] ['wʊmən] ,

but	at	all	events	she	was	a	good	motherly	woman	,
但	在	全部	活动	她	曾是	一个	好的	母性	女士	,

但无论如何，她是一位慈爱的好母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

and	her	boy	of	fourteen	was	always	ready	for	an	excursion	when	he
和	她	男生	的	十四	曾是	总是	准备好	为了	一个	短途旅行	什么时候	他

[keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] .

came	home	from	work	.
来了	家	从	工作	.

她十四岁的儿子每次下班回家都随时准备外出游玩。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃæmpiən]

"	At	first	I	was	obliged	to	repress	his	sense	of	being	a	sort	of	champion
"	在	第一的	我	曾是	有义务	到	抑	他的	感觉	的	存在	一个	种类	的	冠军

;

;
;

“起初我不得不压制他那种自以为是冠军的感觉；

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['dɜːrti] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ]

and	once	when	a	bigger	and	very	dirty	boy	,	who	had	a	dog	in	a	string
和	一次	什么时候	一个	大	和	非常	肮脏的	男生	,	WHO	有	一个	狗	在	一个	细绳

,

,
,

还有一次，一个个头更大、浑身脏兮兮的男孩，牵着一条狗，

[splæʃt] [maɪ] [dres] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

splashed	my	dress	with	mud	and	nearly	threw	me	down	,
溅起	我的	裙子	和	泥	和	几乎	扔	我	向下	,

她把泥巴溅到我的裙子上，差点把我推倒在地。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [jʌŋ] [frend] [geɪv] [hɪm; ɪm]['bæt(ə)l] ,

I	had	to	go	home	again	because	my	young	friend	gave	him	battle	,
我	有	到	去	家	再次	因为	我的	年轻的	朋友	给予	他	战斗	,

我不得不再次回家，因为我的年轻朋友和他发生了冲突。

[ænd; ənd]['æftər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

and	after	fighting	for	several	minutes	came	out	of	the	fray	with	his	collar
和	后	斗争	为了	一些	分钟	来了	出去	的	这	磨损	和	他的	衣领

[soʊ] ['rʌmpld] ,

so	rumpled	,
所以	皱巴巴的	,

经过几分钟的搏斗，他从混战中出来时，衣领已经皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [best] [kæp][soʊ] [krʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [smɜːtʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪrli] -

his	best	cap	so	crushed	,	and	his	face	so	smirched	that	it	was	a	dearly	-
他的	最好的	帽	所以	碎	,	和	他的	脸	所以	污秽	那	它	曾是	一个	亲爱的	-

[bɔːt] ['vɪktəri] .

bought	victory	.
买	胜利	.

他最好的帽子被压扁了，脸上也满是污渍，这是一场来之不易的胜利。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] ,

But	he	was	an	excellent	boy	and	an	apt	pupil	,
但	他	曾是	一个	出色的	男生	和	一个	易于	瞳孔	,

但他是个优秀的孩子，也是个好学生。

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ['sʌmtaɪmz] ,

for	I	used	to	give	him	easy	lessons	in	French	and	mathematics	sometimes	,
为了	我	用过的	到	给	他	简单的	课程	在	法语	和	数学	有时	,

因为我以前有时会给他上一些简单的法语和数学课。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [left] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [əd'vænst] [klæs] [æt; ət][æn; ən]

so	that	when	I	left	he	was	able	to	attend	an	advanced	class	at	an
所以	那	什么时候	我	左边	他	曾是	有能力的	到	出席	一个	先进的	班级	在	一个

['iːvnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

evening	college	in	the	city	.
晚上	大学	在	这	城市	.

因此，当我离开时，他能够去城里的夜校参加高级课程。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tuː] ,

He	had	the	sentiment	of	a	gentleman	too	,
他	有	这	情绪	的	一个	绅士	也	,

他也有绅士的情操。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [bɑːb] .

though	he	was	a	printer's	boy	and	was	always	called	Bob	.
尽管	他	曾是	一个	打印机的	男生	和	曾是	总是	称为	鲍勃	.

虽然他只是个印刷厂的学徒，但大家都叫他鲍勃。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst][ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]

He	never	talked	to	me	unless	I	spoke	to	him	first	or	he	had	to	give
他	绝不	谈话	到	我	除非	我	辐	到	他	第一的	或者	他	有	到	给

[ˌem 'iː][sʌm; səm][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [-]

me	some	direction	or	tell	me	which	way	we	[	84	]
我	一些	方向	或者	告诉	我	哪个	方式	我们	[	-	]

除非我先跟他说话，或者他要给我一些指示或告诉我我们该往哪个方向走，否则他从来不跟我说话[84]

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

were	going	;
是	去	;

我们要走了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['iːðər] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	in	the	great	thoroughfares	he	would	walk	either	just	in	front	or	at	a	little
和	在	这	伟大的	干道	他	会	走	任何一个	只是	在	正面	或者	在	一个	小的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在繁华的大街小巷，他要么走在人群前面，要么保持一段距离。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] .

so	that	no	one	would	have	known	we	were	companions	.
所以	那	不	一	会	有	已知	我们	是	同伴	.

这样就不会有人知道我们是同伴了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,

I	used	to	remonstrate	with	him	sometimes	,
我	用过的	到	抗议	和	他	有时	,

我以前有时会劝诫他，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

for	it	made	me	feel	that	I	was	selfish	and	discourteous	to	have	him
为了	它	制成	我	感觉	那	我	曾是	自私	和	无礼	到	有	他

[tuː; tə] [gaɪd] [ɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ;

to	guide	or	follow	me	without	acknowledgment	;
到	指导	或者	跟随	我	没有	致谢	;

因为这让我觉得，如果我不承认他的存在，就让他指导或跟随我，我会显得自私无礼；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [tɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] ,

but	he	always	replied	that	people	couldn't	talk	in	the	noise	of	the	streets	,
但	他	总是	回复	那	人们	不能	讲话	在	这	噪音	的	这	街道	,

但他总是回答说，在嘈杂的街道上人们无法交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ʃɑːp] -

and	that	what	I	came	out	for	was	-	to	see	London	or	to	look	at	shop	-
和	那	什么	我	来了	出去	为了	曾是	-	到	看	伦敦	或者	到	看	在	店铺	-

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

我出来的目的就是“看看伦敦或者看看商店橱窗”，

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['pleɪsɪz] [lʊkt] ['æftər][dɑːrk] ,

or	to	see	how	places	looked	after	dark	,
或者	到	看	如何	地方	看起来	后	黑暗的	,

或者看看天黑后的地方是什么样子，

[ɔːr][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] [er] [ɑːn] ['lʌndən] [ɔːr] ['blækˌfraɪərz] - [brɪdʒ] ,

or	to	get	a	walk	and	some	fresh	air	on	London	or	Blackfriars	'	Bridge	,
或者	到	得到	一个	走	和	一些	新鲜的	空气	在	伦敦	或者	黑衣修士	-	桥	,

或者去伦敦或黑衣修士桥散步，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fænsi] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	to	be	able	to	fancy	all	manner	of	things	,
和	到	是	有能力的	到	想要	全部	方式	的	事物	,

并且能够幻想各种各样的事物，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	yet	to	have	somebody	that	knew	all	about	London	to	keep	me	from
和	然而	到	有	某人	那	知道	全部	关于	伦敦	到	保持	我	从

['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][ɔːr] [pɪk] - ['pɔkitid] [ɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['enibɑːdi] . -

being	run	over	or	pick	-	pocketed	or	interfered	with	by	anybody	.	'
存在	跑步	超过	或者	挑选	-	口袋	或者	干扰	和	经过	任何人	.	-

然而，身边还有一位对伦敦了如指掌的人，可以保护我免遭车祸、扒窃或任何人的骚扰。

" ['nevər] [hæd; həd]['leɪdi][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['skwaɪər] ;

"	Never	had	lady	a	more	devoted	squire	;
"	绝不	有	女士	一个	更多的	奉献	乡绅	;

“从未有一位女士拥有过如此忠诚的侍从；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]

and	I	really	believe	he	used	to	read	up	the	history	and	anecdotes	of
和	我	真的	相信	他	用过的	到	读	向上	这	历史	和	轶事	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ,

some	of	the	churches	and	public	buildings	,
一些	的	这	教堂	和	民众	建筑物	,

我真的相信他过去常常阅读一些教堂和公共建筑的历史和轶事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ]
that **he** **might** **be** **able** **to** **have** **something** **to** **say** **when** **I** **insisted** **on** **talking**
那 他 可能 是 有能力的 到 有 某物 到 说 什么时候 我 坚持 在 说

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] ['stroʊld] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [les] - ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] —
to **him** **as** **we** **strolled** **quietly** **along** **in** **the** **less** **-** **crowded** **thoroughfares** **—**
到 他 作为 我们 漫步 悄悄 沿着 在 这 较少的 - 挤 干道 —

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
especially **those** **around** **St** **.** **Paul's** **and** **the** **Royal** **Exchange** **,**
尤其 那些 大约 英石 . 保罗的 和 这 皇家 交换 ,

当我坚持要和他交谈时，我们沿着人烟稀少的街道安静地漫步——尤其是在圣保罗大教堂和皇家交易所附近的街道上——他或许能说些什么。

[wer] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æftər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
where **the** **city** **is** **nearly** **deserted** **after** **the** **hours** **of** **business** **.** **"**
在哪里 这 城市 是 几乎 荒凉的 后 这 小时 的 商业 . "

下班后，城市几乎空无一人。

" [wel] , [mɪs] ['græntli] ,
" **Well** **,** **Miss** **Grantley** **,**
" 出色地 , 错过 格兰特利 ,

“格兰特利小姐，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
and **is** **it** **about** **this** **very** **agreeable** **boy** **that** **you** **are** **going** **to** **tell** **us** **a**
和 是 它 关于 这 非常 同意 男生 那 你 是 去 到 告诉 我们 一个

['stɔːri] ?
story **?**
故事 ?

你要给我们讲的故事，是关于这个非常讨人喜欢的男孩的吗?

" [æskt] ['serə] - , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . [-]
" **asked** **Sarah** **Jorring** **,** **who** **was** **often** **rather** **abrupt** **and** **impertinent** **.** **[** **85** **]**
" 问 莎拉 - , WHO 曾是 经常 相当 突然 和 无礼 . [-]

“莎拉·乔林问道，她经常说话很生硬，也很无礼。[85]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][dɑːrt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪk'spresɪv] [aɪz]
For **a** **moment** **a** **shaft** **of** **light** **seemed** **to** **dart** **from** **those** **expressive** **eyes**
为了 一个 片刻 一个 轴 的 光 似乎 到 镖 从 那些 富有表现力的 眼睛

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃənər] ,
upon **the** **questioner** **,**
之上 这 提问者 ,

那一瞬间，仿佛一道光束从那双充满神采的眼睛里射向了提问者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [gliːm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
but **the** **instantaneous** **gleam** **of** **surprise** **and** **annoyance** **passed** **into** **a** **smile** **.**
但 这 瞬间 闪耀 的 惊喜 和 烦恼 通过了 进入 一个 微笑 .

但那瞬间闪过的惊讶和恼怒很快变成了微笑。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [fər'get] [ɔːr][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [truː] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]
" **I** **would** **never** **willingly** **forget** **or** **be** **ashamed** **to** **speak** **of** **true** **service** **and**
" 我 会 绝不 心甘情愿 忘记 或者 是 羞愧 到 说话 的 真的 服务 和

['riːəl] ['kɜːrtəsi] ,
real **courtesy** **,**
真实的 礼貌 ,

“我绝不会故意忘记或羞于谈论真正的服务和真诚的礼貌，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [wiː; wi] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] — [fiːl] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn]

"	I	should	—	we	most	of	us	would	—	feel	some	satisfaction	in
"	我	应该	—	我们	最多	的	我们	会	—	感觉	一些	满意	在

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ə; eɪ] [duːk] [ɔːr] [æn; ən] [ɜːrl] ,

acknowledging	the	politeness	shown	to	us	by	a	duke	or	an	earl	,
承认	这	礼貌	所示	到	我们	经过	一个	公爵	或者	一个	伯爵	,

“我应该——我们大多数人都会——对公爵或伯爵表现出的礼貌感到满意。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['skruːpjələsli] ['kɜːrtiəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['duːtiz] [ænd; ənd]

even	though	to	be	scrupulously	courteous	should	be	regarded	as	duties	and
甚至	尽管	到	是	一丝不苟地	有礼貌	应该	是	认为	作为	职责	和

['kʌstəmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] .

customs	belonging	to	their	station	.
海关	属于	到	他们的	车站	.

尽管彬彬有礼应被视为他们身份所应尽的职责和习俗。

[tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [truː] [ænd; ənd] ['delɪkət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɔɪ] [ɪz]

To	have	received	true	and	delicate	consideration	from	a	printer's	boy	is
到	有	已收到	真的	和	精美的	考虑	从	一个	打印机的	男生	是

['ðerfɔːr] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

therefore	more	remarkable	,
所以	更多的	卓越	,

因此，能得到印刷厂小工真诚而细致的关怀，就显得更加难能可贵了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['oʊnli] [dʒʌst] .

and	to	speak	of	it	with	grateful	recollection	is	only	just	.
和	到	说话	的	它	和	感激的	回忆	是	仅有的	只是	.

怀着感激之情谈起这件事，也是理所应当的。

[maɪ] [oʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [haʊ'evər] ,

My	own	want	of	courtesy	,	however	,
我的	自己的	想	的	礼貌	,	然而	,

然而，我自身缺乏礼貌，

[led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] ['seldəm] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ðæt]

led	me	to	forget	that	we	seldom	feel	much	enthusiasm	about	the	attentions	that
引领	我	到	忘记	那	我们	很少	感觉	很多	热情	关于	这	注意	那

[ɑːr; ər] [bi'stəu] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

are	bestowed	on	other	people	.
是	授予	在	其他	人们	.

这让我忘记了，我们很少会对别人获得的关注感到热情。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	We	were	all	silent	for	a	moment	,
"	我们	是	全部	沉默的	为了	一个	片刻	,

我们沉默了一会儿，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]

for	there	was	a	rebuke	even	in	the	gentle	tone	in	which	the	words	were
为了	那里	曾是	一个	训斥	甚至	在	这	温和的	语气	在	哪个	这	字	是

['ʌtəd] ;

uttered	;
说出	;

因为即使在温和的语气中，也蕴含着责备；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['æni] ['baʊərz] [sed] :

but	presently	Annie	Bowers	said	:
但	目前	安妮	鲍尔斯	说	:

但安妮·鲍尔斯现在说道：

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [æn; ən]['æktər] , [mɪs] ['græntli] ? "
" Did you ever know an actor , Miss Grantley ? "
" 做过 你 曾经 知道 一个 演员 , 错过 格兰特利 ? "

格兰特利小姐，您认识演员吗?

" [wel] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ][aɪ]['nevər] [met][æn; ən]['æktər] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ;
" Well , I cannot say I never met an actor , " replied our governess ;
" 出色地 , 我 不能 说 我 绝不 遇见 一个 演员 , " 回复 我们的 家庭教师 ;

“嗯，我不能说我从来没见过演员，”我们的女家庭教师回答说；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] ,
" and yet it was not in London ,
" 和 然而 它 曾是 不是 在 伦敦 ,

然而，它并不在伦敦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr]
but at the village near which I lived when I was at home with my dear
但 在 这 村庄 靠近 哪个 我 居住地 什么时候 我 曾是 在 家 和 我的 亲爱的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

但在我和我亲爱的父亲一起生活时居住的村庄附近，

[huːz] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
whose house and grounds were not far off ,
谁 房子 和 理由 是 不是 远的 离开 ,

他的房屋和庭院就在不远处，

[ænd; ənd] [huːz] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][taɪm]
and whose pew in the church had belonged to his family from time
和 谁 座位 在 这 教会 有 属于 到 他的 家庭 从 时间
[ˌɪmə'mɔːriəl] . " [-]
immemorial . " [86]
远古的 . " [-]

教堂里的长椅自古以来就属于他的家族。[86]

" [oʊ] ! [duː][let][ˌjuː 'es] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [ðen] , " [wiː; wi] [sed] .
" Oh ! do let us hear something about that , then , " we said .
" 哦 ! 做 让 我们 听到 某物 关于 那 , 然后 , " 我们 说 .

“哦！那一定要让我们听到一些关于这方面的内容啊，”我们说道。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ,
" Well , " replied our governess ,
" 出色地 , " 回复 我们的 家庭教师 ,

“嗯，”我们的女家庭教师回答道。

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]
" that shall be the story for to - morrow evening — the story of a stranger
" 那 将 是 这 故事 为了 到 - 明天 晚上 — 这 故事 的 一个 陌生人
[frʌm; frəm] ['lʌndən] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] . " [-]
from London who visited our village . " [87]
从 伦敦 WHO 到访 我们的 村庄 . " [-]

“这就是明天晚上要讲的故事——一个来自伦敦的陌生人参观我们村庄的故事。”[87]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
A STRANGER FROM LONDON .
一个 陌生人 从 伦敦 .

来自伦敦的陌生人。

[aʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] "

OW	it	was	that	we	began	seriously	to	consider	the	expediency	of	organizing	"
OW	它	曾是	那	我们	开始	严重地	到	考虑	这	权宜之计	的	组织	"

['peni] ['riːdiŋz] " [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [skwer] - ['taʊərd]

Penny	Readings	"	in	the	school	-	room	attached	to	the	quaint	old	square	-	towered
一分钱	阅读	"	在	这	学校	-	房间	随附的	到	这	古雅	老的	正方形	-	高耸

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['tʃuːtən] - [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] .

church	at	Chewton	Cudley	I	haven't	the	remotest	idea	.
教会	在	丘顿	-	我	还没有	这	最远	主意	.

哦，我们开始认真考虑在丘顿库德利那座古色古香的方形塔楼教堂附属的教室里组织“便士朗读会”的可行性，我一点头绪也没有。

[aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['kjʊrət] ,

I	fancy	it	must	have	been	Mr	.	Petifer	,	the	curate	,
我	想要	它	必须	有	到过	先生	.	-	,	这	策展	,

我猜想那一定是佩蒂弗先生，那位助理牧师。

[huː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]

who	suggested	it	after	he	had	been	to	preach	for	a	friend	of	his	in
WHO	建议	它	后	他	有	到过	到	布道	为了	一个	朋友	的	他的	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他在伦敦为一位朋友布道后提出了这个建议。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

I	know	that	he	was	much	impressed	by	what	the	congregation	of	St	.
我	知道	那	他	曾是	很多	印象深刻	经过	什么	这	会众	的	英石	.

[.bəuə'nəːdʒiːz] — [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [tʃɜːrtʃ] — [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

Boanerges	—	his	friend's	church	—	were	doing	,
博阿内格斯	—	他的	朋友们	教会	—	是	正在做	,

我知道他非常钦佩圣博阿内格教堂（他朋友的教堂）的教友们所做的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]

and	that	there	was	a	noticeable	difference	in	his	delivery	when	he	read	the
和	那	那里	曾是	一个	显	不同之处	在	他的	送货	什么时候	他	读	这

['lesnz; 'lesənz]['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

lessons	after	his	visit	.
课程	后	他的	访问	.

而且，他在参观之后朗读课文时，表达方式明显有所不同。

[wiː; wi][ɔːl] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	observed	it	,
我们	全部	观察到	它	,

我们都看到了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	some	of	the	old	-	fashioned	people	thought	that	he	was	going	to
和	一些	的	这	老的	-	造型	人们	想法	那	他	曾是	去	到

[ɪn'toʊn] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [nɑːt]

intone	—	to	which	there	was	a	strong	objection	—	but	his	efforts	not
吟诵	—	到	哪个	那里	曾是	一个	强的	异议	—	但	他的	努力	不是

['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ,

carrying	him	beyond	a	peculiar	rising	inflection	towards	the	middle	of	a	verse	,
携带	他	超过	一个	奇特	上升	拐点	向	这	中间	的	一个	诗	,

一些思想老派的人认为他要用吟诵的方式演唱——对此他们强烈反对——但他的努力最终也只是在诗句中间出现了一种奇特的升调。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːl]['ɪntuː] [diːp] [beɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

and	a	remarkable	lingering	fall	into	deep	bass	at	the	end	,
和	一个	卓越	挥之不去的	落下	进入	深的	低音	在	这	结尾	,

最后，低音部分持续而悠长，令人印象深刻。

[wiː; wi] [suːn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [və'raɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]

we	soon	regarded	it	as	a	praiseworthy	attempt	to	give	variety	to	his
我们	很快	认为	它	作为	一个	值得称赞	试图	到	给	种类	到	他的

['priːviəs] ['væpɪd] ['ʌtərənsɪz] ,

previous	vapid	utterances	,
以前的	乏味	话语	,

我们很快认为这是一次值得称赞的尝试，旨在为他之前空洞乏味的言论增添一些新意。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ræðər] [-]

and	came	rather	[	88	]
和	来了	相当	[	-	]

而且相当[88]

[tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['fleɪvər] .

to	like	it	,	as	it	gave	the	church	somewhat	of	a	cathedral	flavour	.
到	喜欢	它	,	作为	它	给予	这	教会	有些	的	一个	大教堂	味道	.

我喜欢它，因为它给教堂增添了几分大教堂的氛围。

[ðə; ði][oʊld] [pjuː] - ['oʊpənər][ænd; ənd] ['sɛkstənɛs] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bænz]

The	old	pew	-	opener	and	sextoness	said	that	to	hear	him	publish	the	banns
这	老的	座位	-	开球	和	性别	说	那	到	听到	他	发布	这	禁令

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [ɪt'self] .

was	almost	as	good	as	listening	to	the	marriage	service	itself	.
曾是	几乎	作为	好的	作为	聆听	到	这	婚姻	服务	本身	.

那位老教堂的开场白兼司事说，听他宣读结婚公告几乎和听婚礼仪式本身一样好。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət] ['tʃuːtən] .

The	truth	is	that	we	had	few	changes	of	any	kind	at	Chewton	.
这	真相	是	那	我们	有	很少	变化	的	任何	种类	在	丘顿	.

事实上，我们在丘顿几乎没有任何变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [wen] [ðə; ði] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [tʊk]

It	had	ceased	to	be	a	market	town	when	the	new	line	of	railway	took
它	有	停止	到	是	一个	市场	镇	什么时候	这	新的	线	的	铁路	采取

[ðə; ði] [θriː] ['koʊtʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] ,

the	three	coaches	off	the	road	,
这	三	教练	离开	这	路	,

当新的铁路线开通，三辆客车停止行驶后，它就不再是一个集镇了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [tuː; tə] - ;

and	opened	a	branch	to	Noxby	;
和	打开	一个	分支	到	-	;

并向诺克斯比开设了一家分店；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['treɪdzfəjk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ʃɑːps] ['oʊpən] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['veri]

and	though	the	tradesfolk	contrived	to	keep	their	shops	open	they	did	a	very
和	尽管	这	商贩	人为的	到	保持	他们的	商店	打开	他们	做过	一个	非常

['kwaɪət] ['bɪznəs] [ɪn'diːd] .

quiet	business	indeed	.
安静的	商业	的确	.

尽管商贩们设法维持店铺营业，但他们的生意却非常冷清。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æktɪvli] ['spekjələtɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	nothing	actively	speculative	about	the	place	,
那里	曾是	没有什么	积极	推测性的	关于	这	地方	,

这个地方并没有什么投机性的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] " [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] .

and	the	motto	of	the	town	was	"	Slow	and	sure	.
和	这	座右铭	的	这	镇	曾是	"	慢的	和	当然	.

该镇的座右铭是“稳扎稳打”。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] — [ðə; ði] ['mɪsɪz] - — [huː] [kept] [ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]
" From the two maiden ladies — the Misses Twitwold — who kept the circulating
" 从 这 二 少女 女士们 — 这 小姐们 - — WHO 保留 这 循环
['laɪbreri] ,
library ,
图书馆 ,

“从两位未婚女士——特威特沃尔德小姐——负责保管流通图书馆开始，

[ænd; ənd][soʊld] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd][bɜːr'lɪn] [wʊl] — [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːər] [huː] [oʊnd] [hæf][ðə; ði] [bɪr]
and sold stationery and Berlin wool — to the brewer who owned half the beer
和 卖 静止的 和 柏林 羊毛 — 到 这 酿酒师 WHO 拥有 一半 这 啤酒
- [ʃɑːps] ,
- shops ,
- 商店 ,

他们还向拥有半数啤酒商店的酿酒商出售文具和柏林羊毛。

[ɔːr][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] , " [huː] [kept] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [stʌd] [ʌv; əv]['sæd(ə)l]
or the landlord of the " George and Gate , " who kept a select stud of saddle
或者 这 房东 的 这 " 乔治 和 门 , " WHO 保留 一个 选择 钉子 的 鞍
- ['hɔːrsɪz] ,
- horses ,
- 马匹 ,

或者“乔治与盖特”旅馆的老板，他饲养了一批精选的鞍马。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'moʊtɪd][ðə; ði] ['treɪdzmənz] [klʌb] — ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]
and had promoted the tradesmen's club — nobody was ever seen in a hurry
和 有 推广 这 工匠们的 俱乐部 — 无人 曾是 曾经 已见 在 一个 匆忙
,
,
,

并且大力推广了商会——从来没人匆匆忙忙的。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [oʊld]['mɪstər] . - ['præktɪs] ,
not even the doctor who had come to take old Mr . Varico's practice ,
不是 甚至 这 医生 WHO 有 来 到 拿 老的 先生 . - 实践 ,

就连前来接手老瓦里科先生诊所的医生也没有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
and was quite a young man from the hospitals .
和 曾是 相当 一个 年轻的 男人 从 这 医院 .

他是一位来自医院的非常年轻的小伙子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He began by bustling about , and walking as though he was out for a
他 开始 经过 繁华 关于 , 和 步行 作为 尽管 他 曾是 出去 为了 一个
['weɪdʒər] ,
wager ,
赌注 ,

他一开始忙忙碌碌，走路的姿态就像是出去打赌一样。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
and speaking as though he expected people to do things in a minute ;
和 请讲 作为 尽管 他 预期的 人们 到 做 事物 在 一个 分钟 ;

说话的口气好像他希望人们立刻行动起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['oʊvər] [ðæt] .
but he soon got over that .
但 他 很快 得到 超过 那 .

但他很快就克服了这件事。

[foʊks] [æt; ət] ['tʃuːtən] - [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['plæsɪd] ,

Folks	at	Chewton	Cudley	had	a	way	of	looking	with	a	slow	,	placid	,
各位	在	丘顿	-	有	一个	方式	的	寻找	和	一个	慢的	,	平静	,

丘顿库德利的人们看东西总是带着一种缓慢、平静的神情。

[ɪ'muːvəbl] [ster] [æt; ət] ['enibɑːdi] [huː] [ʃoʊd] [ʌn'siːmli] [heɪst] .

immovable	stare	at	anybody	who	showed	unseemly	haste	.
不可移动的	盯	在	任何人	WHO	显示	不体面的	匆忙	.

目光坚定地注视着任何表现得过于急躁的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] " [biː; bi] [kwɪk] " [ɔːr][tuː; tə] [-]

If	they	were	told	to	"	be	quick	"	or	to	[	89	]
如果	他们	是	讲述	到	"	是	快的	"	或者	到	[	-	]

如果他们被告知"快点"或[89]

" [lʊk] [ʃɑːrp] ,

"	look	sharp	,
"	看	锋利的	,

"看起来精神抖擞，

" [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] - [laɪk] [sə'renəti] [æt; ət]

"	they	would	leave	what	they	were	about	to	gaze	with	a	cow	-	like	serenity	at
"	他们	会	离开	什么	他们	是	关于	到	目光	和	一个	奶牛	-	喜欢	宁静	在

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] .

the	disturber	.
这	扰乱者	.

"它们会放下手中的东西，像牛一样平静地凝视着打扰它们的人。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [plə'sɪdəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][fɑːrm] - ['leɪbərər] [ɔːr][ə; eɪ]

It	was	quite	a	lesson	in	placidity	even	to	watch	a	farm	-	labourer	or	a
它	曾是	相当	一个	课	在	平静	甚至	到	手表	一个	农场	-	劳动者	或者	一个

['wɜːrkmən] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] [ɔːr][ə; eɪ][kɑːrt] - [ʃæft] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz]

workman	sit	on	a	gate	or	a	cart	-	shaft	to	eat	a	slice	of	bread	and	cheese
工人	坐	在	一个	门	或者	一个	大车	-	轴	到	吃	一个	片	的	面包	和	奶酪

.

:
.

即使只是看着农场工人或工人坐在栅栏或车轴上吃一片面包和奶酪，也让人对平静祥和有了更深的理解。

[iːtʃ] [baɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli]['teɪkən]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd]

Each	bite	was	only	taken	after	a	deliberate	investigation	of	the	sides	and
每个	咬	曾是	仅有的	已采取	后	一个	商榷	调查	的	这	侧面	和

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌntʃ] ,

edges	of	the	hunch	,
边缘	的	这	直觉	,

每一口都是在仔细观察过驼背的侧面和边缘之后才咬的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['mæstɪkeɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ]

and	was	slowly	masticated	during	a	peculiar	ruminating	survey	of	surrounding
和	曾是	缓慢地	咀嚼过的	期间	一个	奇特	反刍	民意调查	的	周围

['ɑːbdʒekts] .

objects	.
对象	.

在对周围物体进行奇特的反刍式观察时，它被慢慢地咀嚼着。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] ['nevər] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] ;

The	possessor	of	a	clasp	-	knife	never	closed	it	with	a	click	;
这	拥有者	的	一个	搭扣	-	刀	绝不	关闭	它	和	一个	点击	;

拥有折叠刀的人从来不会咔哒一声合上它；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt]

and	if	any	adult	person	had	been	seen	to	run	along	the	High	-	street
和	如果	任何	成人	人	有	到过	已见	到	跑步	沿着	这	高的	-	街道

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .

public	attention	would	have	been	aroused	by	the	event	.
民众	注意力	会	有	到过	被唤醒	经过	这	事件	.

如果看到有成年人在商业街上奔跑，就会引起公众的注意。

[ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

The	vicar	was	really	the	most	active	person	in	the	town	;
这	牧师	曾是	真的	这	最多	积极的	人	在	这	镇	;

这位牧师是镇上最活跃的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , ['aɪvi] - ['kʌvərd] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs]

and	though	he	had	lived	there	in	the	quaint	,	ivy	-	covered	parsonage	house
和	尽管	他	有	居住地	那里	在	这	古雅	,	常春藤	-	涵盖	牧师住宅	房子

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

for	twenty	years	,
为了	二十	年	,

尽管他已经在那座古朴雅致、爬满常春藤的牧师住宅里住了二十年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [braɪt]

and	had	been	constantly	among	his	parishioners	,	he	had	the	same	bright
和	有	到过	不断地	之中	他的	教区居民	,	他	有	这	相同的	明亮的

, ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [greɪv] [smaɪl] ,

,	pleasant	,	and	yet	grave	smile	,
,	令人愉快的	,	和	然而	严重	微笑	,

他一直与教区居民在一起，脸上总是挂着那灿烂、和蔼却又庄重的笑容。

[ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , ['iːzi] [step] , [ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] ,

the	same	quick	,	easy	step	,	the	same	lively	way	with	children	and	old	women	,
这	相同的	快的	,	简单的	步	,	这	相同的	热闹	方式	和	孩子们	和	老的	女性	,

同样快捷简便的步伐，同样活泼的方式对待孩子和老妇人。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] " ['dɔːdlə] , " [æz; əz][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

the	same	impatient	toleration	of	"	dawdlers	,	"	as	had	distinguished	him	on
这	相同的	不耐烦	容忍	的	"	磨蹭者	,	"	作为	有	杰出的	他	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] .

his	first	coming	.
他的	第一的	未来	.

他依然像第一次来时那样，对“磨蹭者”表现出同样的不耐烦和容忍。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪkɪtər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	had	been	a	famous	cricketer	at	college	,
他	有	到过	一个	著名的	板球运动员	在	大学	,

他在大学时曾是位著名的板球运动员。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [klʌb] ;

and	one	of	the	first	things	he	did	was	to	form	a	cricket	club	;
和	一	的	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	形式	一个	蟋蟀	俱乐部	;

他做的第一件事就是组建一个板球俱乐部；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði]['bætsmən] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɔːl] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪkɪt]

but	he	always	said	the	batsman	waited	to	watch	the	ball	knock	down	the	wicket
但	他	总是	说	这	击球手	等待	到	手表	这	球	敲	向下	这	便门

,

,

,

但他总是说，击球手要等到球击中球门柱才肯罢休。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:ldəz] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

and	the	fielders	stood	staring	into	space	when	they	ought	to	have	made	a
和	这	外野手	站立	凝视	进入	空间	什么时候	他们	应该	到	有	制成	一个

[kætʃ] .

catch	.
抓住	.

而外野手们却呆呆地站在那里，茫然地望着前方，本该接住球的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [klʌb] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ,

This	was	his	fun	,	of	course	,	and	the	cricket	club	flourished	in	a	sedate	,
这	曾是	他的	乐趣	,	的	课程	,	和	这	蟋蟀	俱乐部	繁荣	在	一个	稳重	,

当然，这是他的乐趣所在，板球俱乐部也在平静中蓬勃发展。

[sloʊ] - ['boʊlɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] .

slow	-	bowling	sort	of	way	.
慢的	-	保龄球	种类	的	方式	.

慢速投球的方式。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['peni] [bæŋk] , [-]

So	did	the	penny	bank	,	[	90	]
所以	做过	这	一分钱	银行	,	[	-	]

便士储蓄罐也是如此，[90]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sku:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [klæs] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [lʌvd]

and	the	evening	school	,	and	the	sewing	-	class	—	for	he	was	well	loved
和	这	晚上	学校	,	和	这	缝纫	-	班级	—	为了	他	曾是	出色地	喜爱

, [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['vɪkər] , [ɪn] [spaɪt] ,

,	was	our	vicar	,	in	spite	,
,	曾是	我们的	牧师	,	在	尽管如此	,

还有夜校和缝纫课——因为他很受爱戴，尽管如此，他仍然是我们的牧师。

[ɔ:r][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['nʌmbər]

or	perhaps	because	,	of	his	offering	such	a	contrast	to	the	larger	number
或者	也许	因为	,	的	他的	提供	这样的	一个	对比	到	这	更大的	数字

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .

of	his	flock	.
的	他的	群	.

或许是因为，他所提供的与他数量众多的信众形成了如此鲜明的对比。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [kept] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

He	was	a	bachelor	,	and	his	sister	kept	house	for	him	—	a	quiet	,
他	曾是	一个	学士	,	和	他的	姐姐	保留	房子	为了	他	—	一个	安静的	,

他是个单身汉，他的妹妹为他操持家务——一个安静的、

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['leɪdi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæn; ðən]

middle	-	aged	lady	a	little	older	than	himself	,	and	more	accomplished	than
中间	-	老年人	女士	一个	小的	老	比	他自己	,	和	更多的	完成	比

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃu:tən] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ,

most	of	the	Chewton	ladies	were	,
最多	的	这	丘顿	女士们	是	,

一位比他年长一些的中年女士，比丘顿镇的大多数女士都更有成就。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɪkəlz] , ['pudiŋz] ,

not	only	in	music	and	needlework	,	but	in	the	matter	of	pickles	,	puddings	,
不是	仅有的	在	音乐	和	针线活	,	但	在	这	事情	的	泡菜	,	布丁	,

[prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['medɪs(ə)n] ,

preserves	,	and	domestic	medicine	,
果酱	,	和	国内的	药品	,

不仅在音乐和针线活方面，而且在腌菜、布丁、蜜饯和家庭医药方面也是如此。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['meni] ['plez(ə)nt] [dɪs'kʌʃnz] ,

about	which	she	and	the	doctor	had	many	pleasant	discussions	,
关于	哪个	她	和	这	医生	有	许多	令人愉快的	讨论	,

她和医生就此进行了许多愉快的讨论。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] ,

as	he	declared	she	was	the	best	friend	he	had	,
作为	他	声明	她	曾是	这	最好的	朋友	他	有	,

他宣称她是他最好的朋友。

[sɪns] [hɜːr; hər] [ɜːrb] - [tiː] [ænd; ənd] ['ɪˌlɛktʃuˌɛriz] [meɪd] ['piːp(ə)l] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɪ'nʌf]

since	her	herb	-	tea	and	electuaries	made	people	fancy	they	were	ill	enough
自从	她	草本植物	-	茶	和	选举	制成	人们	想要	他们	是	患病的	足够的

[tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðer; ðər] [kjʊr] .

to	send	for	him	to	complete	their	cure	.
到	发送	为了	他	到	完全的	他们的	治愈	.

由于她的草药茶和药膏让人们误以为自己病得很重，以至于要请他来为他们完成治疗。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

That	the	vicar	should	have	remained	unmarried	for	so	many	years	had	almost
那	这	牧师	应该	有	剩余	未婚	为了	所以	许多	年	有	几乎

['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɑːpɪk][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

ceased	to	be	a	topic	for	speculation	,
停止	到	是	一个	话题	为了	推测	,

这位牧师多年未婚这件事几乎已经不再是人们猜测的话题了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

for	it	had	somehow	become	known	that	some	great	sorrow	had	befallen
为了	它	有	不知何故	变得	已知	那	一些	伟大的	悲哀	有	发生

[hɪm; ɪm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

him	years	before	,
他	年	前	,

因为不知何故，人们得知他多年前曾遭遇过巨大的悲痛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [krɔːst] [ɪn] [lʌv] ; " [ðoʊ] ,

and	it	was	supposed	that	he	had	been	"	crossed	in	love	;	"	though	,
和	它	曾是	据称	那	他	有	到过	"	交叉	在	爱	;	"	尽管	,

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] ,

to	give	them	credit	,
到	给	他们	信用	,

人们认为他“在爱情中受了委屈”；不过，平心而论，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [huː] ['nevər] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['nevər]

there	were	unmarried	ladies	of	the	congregation	who	never	could	and	never
那里	是	未婚	女士们	的	这	会众	WHO	绝不	可以	和	绝不

[wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

would	believe	that	a	young	man	such	as	he	must	have	been	,
会	相信	那	一个	年轻的	男人	这样的	作为	他	必须	有	到过	,

教会里有一些未婚的女士，她们永远无法相信，也永远不会相信像他那样的年轻人会是这样的人。

[kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][ɪn][veɪn][tuː; tə]['eni] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [pə'zest]

could	have	spoken	in	vain	to	any	well	-	regulated	young	person	possessed
可以	有	说	在	徒劳	到	任何	出色地	-	受监管	年轻的	人	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .

of	a	heart	.
的	一个	心	.

对于任何一个品行端正、心地善良的年轻人来说，这番话都是徒劳的。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

They	came	to	the	conclusion	,	therefore	,	that	he	never	told	his	love	;
他们	来了	到	这	结论	,	所以	,	那	他	绝不	讲述	他的	爱	;

因此，他们得出结论，他从未表达过爱意；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	as	he	had	certainly	never	told	it	to	them	,
和	作为	他	有	当然	绝不	讲述	它	到	他们	,

而且他肯定从未告诉过他们这件事，

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [frendz] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

only	a	few	of	his	more	intimate	friends	knew	that	the	shadow	which	had	fallen
仅有的	一个	很少	的	他的	更多的	亲密的	朋友们	知道	那	这	阴影	哪个	有	倒下

[ɑ:n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['kaɪndli] ['bi:ɪŋs] [æt; ət][ðə; ði] [-]

on	the	lives	of	those	two	kindly	beings	at	the	[	91	]
在	这	生活	的	那些	二	亲切地	生物	在	这	[	-	]

只有他几个比较亲密的朋友知道，那两个善良的人的生活已经蒙上了阴影[91]

['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əd'ventʃərər] ,

vicarage	was	the	early	marriage	of	a	younger	sister	with	some	adventurer	,
牧师住宅	曾是	这	早期的	婚姻	的	一个	年轻	姐姐	和	一些	冒险家	,

牧师公爵夫人是妹妹早年嫁给某个冒险家的后裔。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn]

who	had	taken	her	away	from	the	home	to	which	she	never	had	been
WHO	有	已采取	她	离开	从	这	家	到	哪个	她	绝不	有	到过

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

是谁把她从家中带走，而她再也没有被送回去。

['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['taɪdɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Only	occasional	tidings	were	received	of	her	,
仅有的	偶然	消息	是	已收到	的	她	,

人们只是偶尔收到她的消息。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seldəm] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['eni] ['steɪtɪd] [ə'dres] ,

for	she	was	seldom	to	be	found	at	any	stated	address	,
为了	她	曾是	很少	到	是	成立	在	任何	声明	地址	,

因为她很少出现在任何公布的地址，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][wʌn] [pʊr] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

and	was	travelling	with	her	husband	from	one	poor	lodging	to	another
和	曾是	旅行	和	她	丈夫	从	一	贫穷的	住宿	到	其他

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [taʊnz] ,

in	the	large	towns	,
在	这	大的	城镇	,

她和丈夫辗转于各个大城镇里简陋的住处之间。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [veɪn] .

where	they	had	sometimes	sought	for	her	in	vain	.
在哪里	他们	有	有时	寻求	为了	她	在	徒劳	.

他们曾多次徒劳地寻找她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz][noʊ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .

But	the	vicar	was	no	kill	-	joy	.
但	这	牧师	曾是	不	杀	-	喜悦	.

但这位牧师并非扫兴的人。

[hi:; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [gʊd] - [wɪl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['wi:kli] ['peni] ['ri:diŋz] ,

He	entered	with	hearty	good	-	will	into	the	scheme	for	weekly	penny	readings	,
他	进入	和	爽朗	好的	-	将要	进入	这	方案	为了	每周	一分钱	阅读	,

他满怀热情地参与了每周一便士阅读计划。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['mi:tɪŋ] ,

and	delivered	an	address	at	the	preliminary	meeting	,
和	发表	一个	地址	在	这	初步的	会议	,

并在预备会议上发表了讲话，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

in	which	he	alluded	with	a	sly	touch	of	humour	to	the	capabilities	of	Mr
在	哪个	他	暗示	和	一个	狡猾	触碰	的	幽默	到	这	能力	的	先生

. [bɪŋks] ,

.	Binks	,
.	宾克斯	,

他以略带幽默的口吻暗示了宾克斯先生的能力，

[ðə; ði] [ˈsædlər] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːmɪk] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	saddler	,	who	was	reputed	to	sing	a	famous	comic	song	,	and	of
这	马鞍匠	,	WHO	曾是	知名	到	唱歌	一个	著名的	漫画	歌曲	,	和	的

\- , [ðə; ði]['beɪkər] ,

Raspall	,	the	baker	,
\-	,	这	面包师	,

据说会唱一首著名滑稽歌曲的马鞍匠，还有面包师拉斯帕尔，

[huː] [hæd; həd][wʌns] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .

who	had	once	tried	his	hand	at	an	original	Christmas	carol	.
WHO	有	一次	尝试	他的	手	在	一个	原来的	圣诞节	颂歌	.

他曾经尝试创作一首原创圣诞颂歌。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['leɪdiz] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['ræðər] [ʃɑːkt]

He	even	called	upon	the	ladies	—	and	we	were	all	of	us	rather	shocked
他	甚至	称为	之上	这	女士们	—	和	我们	是	全部	的	我们	相当	震惊

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] ;

at	the	time	—	to	bring	their	music	;
在	这	时间	—	到	带来	他们的	音乐	;

他甚至还邀请女士们——当时我们所有人都感到非常震惊——带来她们的音乐；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][piˈænoʊ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [haɪrd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [stʊd]

and	as	a	piano	had	actually	been	hired	from	somewhere	,	and	stood
和	作为	一个	钢琴	有	实际上	到过	雇用	从	某处	,	和	站立

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

on	the	platform	,
在	这	平台	,

而且，他们确实从别处租了一架钢琴，就摆在了平台上。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,

he	called	upon	his	sister	for	a	song	there	and	then	,
他	称为	之上	他的	姐姐	为了	一个	歌曲	那里	和	然后	,

他当场叫妹妹唱歌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] — [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bæləʤz]

and	she	actually	—	we	were	surprised	—	sang	one	of	those	old	English	ballads
和	她	实际上	—	我们	是	惊讶	—	唱	一	的	那些	老的	英语	民谣

[tuː; tə] [hɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [fjuː] [huː]

to	hear	which	we	had	regarded	as	the	sole	privilege	of	the	select	few	who
到	听到	哪个	我们	有	认为	作为	这	唯一	特权	的	这	选择	很少	WHO

[wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

were	invited	to	take	tea	at	the	vicarage	,
是	受邀	到	拿	茶	在	这	牧师住宅	,

她竟然——我们都很惊讶——唱了一首古老的英国民谣，我们一直认为只有少数受邀到牧师住宅喝茶的人才有幸听到这首歌。

[æt; ət][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dɔːrkəs]

at	the	sewing	meetings	which	we	had	associated	with	the	name	of	Dorcas
在	这	缝纫	会议	哪个	我们	有	联系	和	这	姓名	的	多卡斯

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

the	widow	.
这	寡妇	.

在我们与寡妇多加的名字联系在一起的缝纫聚会上。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dɔːrkəs] [hɜːr'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] -

We	should	as	soon	have	thought	of	seeing	Dorcas	herself	at	a	sewing	-
我们	应该	作为	很快	有	想法	的	看到	多卡斯	她自己	在	一个	缝纫	-

[mə'ʃiːn] [æz; əz] [ðə; ði] [-]

machine	as	the	[	92	]
机器	作为	这	[	-	]

我们早就应该想到看到多卡斯本人在缝纫机前工作了[92]

['vɪkərz] ['sɪstər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ɪn] ['pʌblɪk] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['veri] [wel] ,

vicar's	sister	at	a	piano	in	public	—	but	she	sang	very	well	,
牧师的	姐姐	在	一个	钢琴	在	民众	—	但	她	唱	非常	出色地	,

牧师的妹妹在公共场合弹钢琴——但她唱得非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌp'rɔːriəs] .

and	the	applause	at	the	back	of	the	room	was	uproarious	.
和	这	掌声	在	这	后退	的	这	房间	曾是	哄然	.

房间后排爆发出雷鸣般的掌声。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['vɪkər] [hɪm'self] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [mə'kɔːliz] " [leɪ] [ʌv; əv] [hə'reɪʃiəs] ,

So	it	was	when	the	vicar	himself	followed	with	Macaulay's	"	Lay	of	Horatius	,
所以	它	曾是	什么时候	这	牧师	他自己	随后	和	麦考利	"	莱	的	霍拉提乌斯	,

于是，当牧师本人接着朗诵麦考利的《贺拉斯之歌》时，情况就是这样。

" [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] — [fɔːr; fər] [haʊ]

"	though	of	course	it	was	only	intended	for	the	front	rows	—	for	how
"	尽管	的	课程	它	曾是	仅有的	故意的	为了	这	正面	行	—	为了	如何

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

could	the	tradespeople	and	the	labourers	understand	it	?
可以	这	工匠	和	这	劳工	理解	它	?

“当然，这原本只是给前排观众看的——因为工匠和工人怎么可能理解呢？”

[mɔːr] [tuː; tə] [ðer; ðər] [teɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bɪŋks] ,

More	to	their	taste	was	the	performance	of	Mr	.	Binks	,
更多的	到	他们的	品尝	曾是	这	表现	的	先生	.	宾克斯	,

他们更喜欢宾克斯先生的表演。

[huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweidid] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [wer] ,

who	was	with	difficulty	persuaded	to	sit	on	the	platform	,	where	,
WHO	曾是	和	困难	被说服	到	坐	在	这	平台	,	在哪里	,

他费了好大劲才被说服坐在站台上，在那里，

['æftər] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

after	fixing	his	eye	on	the	remotest	corner	of	the	ceiling	,
后	定影	他的	眼睛	在	这	最远	角落	的	这	天花板	,

他的目光落在了天花板最偏僻的角落，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [twɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ,

he	began	by	giving	himself	a	circular	twist	on	his	chair	and	,
他	开始	经过	给予	他自己	一个	圆	捻	在	他的	椅子	和	,

他先是在椅子上扭动身体，画了一个圈，然后

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['dʒentli] ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

moving	his	arm	as	though	he	were	gently	whipping	a	horse	,	started	with
移动	他的	手臂	作为	尽管	他	是	轻轻地	鞭打	一个	马	,	开始	和

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] " [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

a	prolonged	"	Oh	-	o	-	o	!
一个	延长	"	哦	-	o	-	o	!

他挥动着手臂，就像在轻轻地鞭打一匹马，然后发出了一声长长的“哦哦！”

" [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] , [kɔft] , ['kɔdʒɪ,teɪtid] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	and	then	stopped	,	coughed	,	cogitated	,	and	,	gathering	courage	from	the
"	和	然后	停止	,	咳嗽	,	深思熟虑	,	和	,	采集	勇气	从	这

['si:lɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

然后他停了下来，咳嗽了一声，沉思片刻，鼓起勇气，从天花板上望去，

['stɑ:rtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'fætɪk]

started	again	with	a	more	emphatic
开始	再次	和	一个	更多的	强调

重新开始，语气更加强调

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

"	Oh	-	o	-	o	!
"	哦	-	o	-	o	!

“哦哦！”

['teri] -

Terry	O'Rann
特里	-

特里·奥兰

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

Was	a	nice	young	man	,
曾是	一个	好的	年轻的	男人	,

他是个很不错的年轻人。

" [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [sɔ:ŋ] [haʊ] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]

"	and	went	on	to	describe	in	song	how	some	person	of	that	name
"	和	去	在	到	描述	在	歌曲	如何	一些	人	的	那	姓名

然后他用歌谣描述了某个名叫这个名字的人是如何.....

" [tʊk] ['wɪski] [pʌntʃ]

"	Took	whisky	punch
"	拿	威士忌酒	冲床

喝了威士忌潘趣酒

['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

Every	day	for	his	lunch	.
每一个	天	为了	他的	午餐	.

他每天中午都去那里吃午饭。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

"	The	landlord	of	the	George	,	who	was	about	the	middle	of	the	room	,
"	这	房东	的	这	乔治	,	WHO	曾是	关于	这	中间	的	这	房间	,

“乔治的房东当时大概在房间中央，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] [æt; ət] [ðɪs] ,

shook	his	head	in	a	deprecating	manner	at	this	,
摇晃	他的	头	在	一个	弃用	方式	在	这	,

他对此表示不屑，摇了摇头。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɜ:r; wər] ['sædnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] [læft] ,

and	we	ladies	in	the	front	row	were	saddened	;	but	the	vicar	laughed	,
和	我们	女士们	在	这	正面	排	是	悲伤	;	但	这	牧师	笑了	,

我们这些坐在前排的女士们都很伤心；但牧师却笑了。

[ðə; ði] ['bruːər] [led] [ɔːf] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [grɪnd] ,

the	brewer	led	off	a	round	of	applause	with	the	farmers	,	the	doctor	grinned	,
这	酿酒师	引领	离开	一个	圆形的	的	掌声	和	这	农民	,	这	医生	咧嘴一笑	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [-]

and	the	smaller	[	93	]
和	这	较小的	[	-	]

酿酒师和农民们一起带头鼓掌，医生咧嘴一笑，而较小的[93]

['treɪdzpiːpl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [stæmpt] [tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

tradespeople	and	the	boys	near	the	door	stamped	till	the	dust	from	the	floor
工匠	和	这	男孩们	靠近	这	门	盖章	直到	这	灰尘	从	这	地面

[meɪd] [ðem; ðəm] [sniːz] ;

made	them	sneeze	;
制成	他们	喷嚏	;

商贩和门口附近的男孩们跺着脚，地上的灰尘让他们打起了喷嚏；

[ænd; ənd] [wen]

and	when
和	什么时候

以及当

" ['dʒɛriːz] [ded] [goʊst]

"	Jerry's	dead	ghost
"	杰瑞的	死的	鬼

杰瑞的亡灵

[stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] - [poʊst] ,

Stood	by	the	bed	-	post	,
站立	经过	这	床	-	邮政	,

站在床柱旁，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [broʊg] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'mɪtɪd] [wʌz; wəz]

"	with	an	imitation	of	the	Irish	brogue	which	everybody	admitted	was
"	和	一个	模仿	的	这	爱尔兰	布洛克鞋	哪个	大家	承认	曾是

['sɪŋgjələrli] " [laɪk] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,

singularly	"	like	the	real	thing	,
单独地	"	喜欢	这	真实的	事物	,

“他模仿的爱尔兰口音非常地道，人人都承认这口音‘简直就像真的一样’。”

" ['mɪstər] . [bɪŋks] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn]

"	Mr	.	Binks	had	risen	in	public	estimation	,	and	his	name	was	put	down
"	先生	.	宾克斯	有	升起	在	民众	估算	,	和	他的	姓名	曾是	放	向下

[ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] .

on	the	committee	.
在	这	委员会	.

“宾克斯先生的公众评价有所提高，他的名字被列入了委员会名单。”

[ðə; ði]['beɪkər][wʌz; wəz] ['skersli] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

The	baker	was	scarcely	so	successful	,
这	面包师	曾是	几乎	所以	成功的	,

面包师的生意就没那么成功了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	could	remember	nothing	but	the	Christmas	Carol	by	which	he	had
为了	他	可以	记住	没有什么	但	这	圣诞节	颂歌	经过	哪个	他	有

['rɪzn] [tuː; tə]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [feɪm] ;

risen	to	transient	fame	;
升起	到	瞬态	名声	;

因为他除了那首让他短暂成名的圣诞颂歌之外，什么也记不起来了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [slaɪt] [bʌt; bət] ['ɑːbviəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] - [frentʃ]

and	as	it	contained	some	slight	but	obvious	allusions	to	Raspall's	French
和	作为	它	包含	一些	轻微	但	明显的	暗示	到	-	法语

[roʊlz][ænd; ənd] ['sæli] - ,

rolls	and	Sally	Lunns	,
卷	和	莎莉	-	,

而且，它还包含了一些对拉斯帕尔的法式面包卷和莎莉·伦恩的轻微但明显的影射，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət] ['raɪmɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [rɪtʃ] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [bʌnz] ,

with	a	distant	but	rhyming	reference	to	rich	plum	-	cake	and	currant	buns	,
和	一个	遥远	但	押韵	参考	到	富有的	李子	-	蛋糕	和	黑醋栗	面包	,

文中隐约提及了香浓的李子蛋糕和葡萄干面包，但语气押韵。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'ruːli] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]

a	few	disrespectful	ejaculations	were	heard	from	some	unruly	boys	on	the	side
一个	很少	不尊重	射精	是	听到	从	一些	不羁	男孩们	在	这	边

[bentʃiz] ,

benches	,
长椅	,

边排长椅上几个调皮的男孩发出几声不敬的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [sə'prest] ['tʃʌklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	recitation	ended	in	some	confusion	and	suppressed	chuckling	on	the
和	这	背诵	结束	在	一些	困惑	和	被抑制	轻笑	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] .

part	of	the	farmers	and	their	wives	.
部分	的	这	农民	和	他们的	妻子们	.

朗诵结束后，农民和他们的妻子们有些困惑，并忍不住发出轻笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['rʌmˌbɛloʊ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'tempt] [wʌn][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz]

But	the	eldest	Miss	Rumbelow	was	persuaded	to	attempt	one	of	Moore's
但	这	长子	错过	朗贝洛	曾是	被说服	到	试图	一	的	摩尔

['melədiz] , [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] " [jʌŋ] [lʌv]

melodies	,	and	selected	"	Young	Love
旋律	,	和	已选	"	年轻的	爱

但年纪最大的伦贝洛小姐最终还是被说服尝试演唱摩尔的一首曲子，她选择了《青春之恋》。

[wʌns] [dwelt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['waɪəri] [ə'kʌmpənimənt] ,

Once	Dwelt	,	"	with	a	singularly	wiry	accompaniment	,
一次	居住	,	"	和	一个	单独地	细长的	伴奏	,

曾经居住过，伴随着一种独特的、略显单薄的伴奏，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [kəm'pliːt] [dɪ'kɔːrəm] [ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

and	this	having	restored	complete	decorum	the	curate	came	forward	in	a	surprising
和	这	拥有	恢复	完全的	礼仪	这	策展	来了	向前	在	一个	奇怪

['mænər] ,

manner	,
方式	,

一切恢复正常后，这位牧师以一种出人意料的方式走上前来。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [juː 'es][baɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns]

and	astonished	us	by	that	change	in	voice	and	delivery	to	which	reference
和	惊讶	我们	经过	那	改变	在	嗓音	和	送货	到	哪个	参考

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

has	already	been	made	.
有	已经	到过	制成	.

我们被他声音和表达方式的变化所震惊，这一点前面已经提到过了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] " ['jʊdʒin] ['ærəmz] [driːm] " [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ɪn]

He	had	chosen	"	Eugene	Aram's	Dream	"	as	his	recitation	,	and	the	tone	in
他	有	选定	"	尤金	阿拉姆的	梦	"	作为	他的	背诵	,	和	这	语气	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [-]

which	he	announced	the	[	94	]
哪个	他	宣布	这	[	-	]

他选择了《尤金·阿拉姆之梦》作为他的朗诵曲目，并且他宣布朗诵时的语气[94]

['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [sed] , " [laɪk][koʊld]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] .

title	was	,	as	Mrs	.	Multover	said	,	"	like	cold	water	running	down	your	back	.
标题	曾是	,	作为	太太	.	-	说	,	"	喜欢	寒冷的	水	跑步	向下	你的	后退	.

正如穆尔托弗夫人所说，这个标题“就像冷水顺着你的背脊流下来一样”。

" ['evri] [breθ] [wʌz; wəz] [held] , ['evri] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] —

"	Every	breath	was	held	,	every	eye	started	as	he	told	us	—
"	每一个	气息	曾是	握住	,	每一个	眼睛	开始	作为	他	讲述	我们	—

“他讲述的时候，每个人都屏住了呼吸，睁大了眼睛——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɔːrz][ðə; ði] [ʌv; əv] ['sʌmərər] [teɪm] ,

"	It	wors	the	prame	of	summerer	tame	,
"	它	更糟	这	普拉姆	的	夏季	驯服	,

“它破坏了夏季驯服者的形象，

[æn; ən]['iːv(ə)n] - [ɪŋ] ['sɜːrkə] - [ɑːm][ænd; ənd] - ,

An	even	-	ing	ca	-	alm	and	kheoule	,
一个	甚至	-	ing	ca	-	施舍	和	-	,

傍晚的平静和宁静，

[wen] - [ɜːr; ər] ['foʊ.ə˞] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['hæpi] [beɪz]

When	-	er	fower	-	and	-	twenty	happy	baies
什么时候	-	呃	花朵	-	和	-	二十	快乐的	贝斯

当四二十个快乐的海湾

[kæm] [truːp] [aʊt] [ʌv; əv] - .

Cam	trouping	out	of	skheoule	.
摄像头	巡演	出去	的	-	.

Cam 列队走出 skheoule。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [siːts] ; [ðer; ðər]['mæstər] [lʊkt] ['æŋkʃəs] , [æz; əz] [ðoʊ]

"	The	boys	shifted	uneasily	on	their	seats	;	their	master	looked	anxious	,	as	though
"	这	男孩们	转移	不安地	在	他们的	座位	;	他们的	掌握	看起来	焦虑的	,	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

something	personal	was	coming	;
某物	个人的	曾是	未来	;

男孩们不安地挪动着身子；他们的老师看起来很焦虑，好像有什么私人的事情要发生；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['drɑːmə] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wiː; wi]['tɪmɪd] [wʌnz][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə]

and	when	the	drama	reached	its	height	we	timid	ones	in	front	were	fain	to
和	什么时候	这	戏剧	达到	它是	高度	我们	胆小	一个	在	正面	是	欣然	到

[pɪntʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

pinch	each	other	in	a	stress	of	nervous	excitement	.
捏	每个	其他	在	一个	压力	的	紧张的	激动	.

当剧情发展到高潮时，我们这些胆小的人站在前面，紧张兴奋得忍不住互相掐了掐。

[ðə; ði] ['trædʒɪkl] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] , [loʊ] , [lɔːŋ] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

The	tragical	conclusion	was	marked	by	a	simultaneous	,	low	,	long	,	agricultural
这	悲剧	结论	曾是	标记	经过	一个	同时	,	低的	,	长的	,	农业

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

悲剧的结局伴随着一声低沉悠长的农用哨声同时响起。

[wɪtʃ] [dɪd]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ,
which did duty as a sigh ,
哪个 做过 责任 作为 一个 叹 ,

它起到了叹息的作用，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɜːrst][stɛərd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]
and the audience first stared into each other's faces and then gave a roar of
和 这 观众 第一的 凝视 进入 每个 其他的 面孔 和 然后 给予 一个 吼 的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

观众们先是面面相觑，然后爆发出雷鸣般的掌声。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['peni] ['riːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [frʌm; frəm]
amidst which the vicar announced that the penny readings were established from
在……之中 哪个 这 牧师 宣布 那 这 一分钱 阅读 是 已确立的 从
[ðæt] [naɪt] ;
that night ;
那 夜晚 ;

期间，牧师宣布从当晚开始实行一便士读经制度；

[ðæt] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] ['suːtəb(ə)l] ['piːsɪz] [fɔːr; fər][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
that books containing suitable pieces for recitation could be obtained at the
那 图书 包含 合适的 件 为了 背诵 可以 是 获得 在 这
['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ;
circulating library ;
循环 图书馆 ;

读者可以在流通图书馆借阅包含适合朗诵曲目的书籍；

[ænd; ənd] [ðæt] ['præktɪs] [naɪts] [fɔːr; fər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['membər] [wʊd] [biː; bi] [held] [ɑːn] ['wenzdeɪ]
and that practice nights for efficient members would be held on Wednesday
和 那 实践 夜晚 为了 高效的 成员 会 是 握住 在 周三
['iːvnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

而对于优秀成员来说，练习之夜将在周三晚上举行。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [ə'weɪ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
But everybody went away impressed with Mr . Petifer's sudden accession of
但 大家 去 离开 印象深刻 和 先生 . - 突然 加入 的
[drə'mætɪk] ['paʊər] .
dramatic power .
戏剧性 力量 .

但佩蒂弗先生突然展现出的戏剧张力给每个人都留下了深刻的印象。

" [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] , [mɑːrk][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - , " [sed] ['fɑːrmər] ['ʃɔːrtər] ,
" That comes of the play - house , mark me if it do'ent , " said Farmer Shorter ,
" 那 来 的 这 玩 - 房子 , 标记 我 如果 它 - , " 说 农民 较短 ,

“那都是戏台上演的，如果不是的话，我敢肯定，”肖特农夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] .
as he buttoned his coat .
作为 他 纽扣 他的 外套 .

他一边扣着外套的扣子。

" [foʊk] - [goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] - , [æn; ən] - - [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] -
" Folk do'ent go up to London for notheng , an ' curat's been to the tradigy
" 民间 - 去 向上 到 伦敦 为了 - , 一个 - - 到过 到 这 -
— [ðæts] [wer] ['hiːz] - . " [-]
— that's where he's a'been . " [95]
— 那就是 在哪里 他是 - . " [-]

“人们不会无缘无故地去伦敦，而且牧师去过那里——他去过那里。”[95]

[ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] " ['peni] ['riːdɪŋ] " [sə'saɪəti] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [tuː; tə]

This	first	meeting	of	our	"	Penny	Reading	"	Society	gave	a	decided	tone	to
这	第一的	会议	的	我们的	"	一分钱	阅读	"	社会	给予	一个	决定	语气	到

['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] ,

our	subsequent	proceedings	,
我们的	随后的	诉讼程序	,

我们“一分钱阅读”协会的第一次会议为我们接下来的活动定下了基调。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] ,

but	we	had	made	but	slow	progress	,
但	我们	有	制成	但	慢的	进步	,

但我们进展缓慢。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [tuː; tə]

and	there	was	still	some	difficulty	in	inducing	many	of	the	readers	to
和	那里	曾是	仍然	一些	困难	在	诱导	许多	的	这	读者	到

[miːt] [ðə; ði] ['ɔːdəbl] [ri'maːks] ,

meet	the	audible	remarks	,
见面	这	可听见的	评论	,

但要让许多读者对听到的评论做出回应，仍然存在一些困难。

[ðə; ði][hæf] - [kən'siːld] [mɜːrθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	half	-	concealed	mirth	,	and	even	the	exaggerated	applause	of	their
这	一半	-	暗	欢笑	,	和	甚至	这	夸张的	掌声	的	他们的

['ɔːdɪənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

他们半掩饰的笑意，甚至是观众夸张的掌声，

[wen] [ðə; ði]['vɪkər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['tʃuːtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

when	the	vicar	one	evening	announced	his	intention	of	leaving	Chewton	for	a
什么时候	这	牧师	一	晚上	宣布	他的	意图	的	离开	丘顿	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ,

fortnight	on	a	visit	to	London	,
两星期	在	一个	访问	到	伦敦	,

一天晚上，牧师宣布他打算离开丘顿两周，去伦敦访问。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] -

and	coming	back	in	time	to	prepare	a	grand	entertainment	at	the	school	-
和	未来	后退	在	时间	到	准备	一个	盛大	娱乐	在	这	学校	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

及时赶回来，在教室里准备了一场盛大的娱乐活动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['vɪkər] [rɪ'tɜːrnd] ,

In	a	few	days	the	vicar	returned	,
在	一个	很少	天	这	牧师	返回	,

几天后，牧师回来了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gɛsts] [ruːm] [gɑːt] ['redi] ,

and	told	his	sister	to	have	the	guest's	room	got	ready	,
和	讲述	他的	姐姐	到	有	这	客人的	房间	得到	准备好	,

他吩咐妹妹把客房准备好。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

as	he	expected	a	professional	gentleman	from	London	to	visit	him	in	a
作为	他	预期的	一个	专业的	绅士	从	伦敦	到	访问	他	在	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] .

day	or	two	.
天	或者	二	.

他预计一两天内会有一位来自伦敦的职业绅士来拜访他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ðæt] [ðə; ði]['aɪdləz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [koʊtʃ] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	on	the	Wednesday	that	the	idlers	about	the	old	coach	-	yard	of	the
它	曾是	在	这	周三	那	这	惰轮	关于	这	老的	教练	-	院子	的	这

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃənləs] [ster] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]

George	and	Gate	woke	up	from	their	usual	expressionless	stare	at	things	in
乔治	和	门	觉醒	向上	从	他们的	通常	面无表情	盯	在	事物	在

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] ,

general	to	notice	a	stranger	who	came	along	at	a	brisk	rate	,
一般的	到	注意	一个	陌生人	WHO	来了	沿着	在	一个	轻快	速度	,

那是星期三，乔治和盖特老马车场附近的闲散人员从平日里面无表情的凝视中醒来，注意到一个陌生人快步走过来。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

carrying	a	small	portmanteau	,
携带	一个	小的	合成词	,

携带一个小旅行包，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	looking	sharply	and	with	a	quick	penetrating	glance	at	them	and
和	寻找	尖锐地	和	和	一个	快的	渗透	瞥一眼	在	他们	和

[ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][tæp] ,

the	sign	and	the	bar	of	the	tap	,
这	符号	和	这	酒吧	的	这	轻敲	,

他目光锐利而迅速地扫视着他们、招牌和水龙头，

[wer] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

where	he	called	for	a	glass	of	ale	and	inquired	his	way	to	the	vicarage
在哪里	他	称为	为了	一个	玻璃	的	麦芽酒	和	询问	他的	方式	到	这	牧师住宅

.

:

.

他要了一杯麦芽酒，并打听去牧师住宅的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] , ['æktɪv] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['glɑːsi] [her]

He	was	a	well	-	knit	,	active	man	of	about	forty	-	five	,	with	dark	,	glossy	hair
他	曾是	一个	出色地	-	针织	,	积极的	男人	的	关于	四十	-	五	,	和	黑暗的	,	光滑	头发

, [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ;

,	just	beginning	to	gray	;
,	只是	开始	到	灰色的	;

他是一位体格健壮、精力充沛的男子，大约四十五岁，有着乌黑亮丽的头发，开始泛白；

[ə; eɪ][dɑːrk] , [ʃɔːrt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; ['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

a	dark	,	short	moustache	;	shaven	cheeks	and	chin	,
一个	黑暗的	,	短的	胡子	;	剃光	脸颊	和	下巴	,

深色短胡须；剃光脸颊和下巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [tɪndʒ] [wer] [ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;

with	a	blue	tinge	where	the	beard	and	whiskers	would	have	been	;
和	一个	蓝色的	色调	在哪里	这	胡须	和	胡须	会	有	到过	;

胡须和鬓角处略带蓝色；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [wel] - ['fɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['rædər] ['ʃæbi] [kloʊðz] , [wɪtʃ] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə]

and	he	wore	well	-	fitting	but	rather	shabby	clothes	,	which	scarcely	seemed	to
和	他	穿着	出色地	-	配件	但	相当	破旧	衣服	,	哪个	几乎	似乎	到

[biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

be	in	keeping	with	the	[	96	]
是	在	保持	和	这	[	-	]

他穿着合身但略显破旧的衣服，这与[96]的形象几乎格格不入。

[bɪg] ([fɔːls] [ɔːr] ['riːəl]) ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [brest] - [pɪn][ɪn]

big	(	false	or	real	)	diamond	ring	on	his	right	hand	and	a	huge	breast	-	pin	in
大的	(	错误的	或者	真实的	)	钻石	戒指	在	他的	正确的	手	和	一个	巨大的	胸部	-	别针	在

[hɪz; ɪz]['sætn] [stɑːk] .

his	satin	stock	.
他的	缎	库存	.

他右手戴着一枚硕大的（可能是假的，也可能是真的）钻石戒指，缎子胸针上别着一枚巨大的胸针。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [riˈmaːks] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [meɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɑːn]

These	were	the	remarks	some	of	us	made	about	him	when	he	appeared	on
这些	是	这	评论	一些	的	我们	制成	关于	他	什么时候	他	出现	在

[ðə; ði] [loʊ] ['plætfɔːrm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['peni] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] ,

the	low	platform	at	our	penny	reading	the	next	evening	,
这	低的	平台	在	我们的	一分钱	阅读	这	下一个	晚上	,

第二天晚上，当他出现在我们进行一便士读币活动的低台上时，我们中的一些人对他发表了这些评论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər][æz; əz] " [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [diː] [siˈmʊŋdər] ,

and	was	introduced	by	the	vicar	as	"	My	friend	Mr	.	Walter	De	Montfort	,
和	曾是	介绍	经过	这	牧师	作为	"	我的	朋友	先生	.	沃尔特	德	蒙特福特	,

牧师介绍他时说："我的朋友沃尔特·德·蒙福特先生，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drəˈmætɪk] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

a	gentleman	connected	with	the	dramatic	profession	in	London	,
一个	绅士	连接	和	这	戏剧性	职业	在	伦敦	,

一位在伦敦从事戏剧行业的绅士

[huː] [hæz; həz] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə]

who	has	consented	to	favour	us	with	a	reading	and	to	contribute	to
WHO	有	同意	到	偏爱	我们	和	一个	阅读	和	到	贡献	到

['aʊər; ɑːr] [ɪmˈpruːvmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌentərˈteɪnmənt] .

our	improvement	as	well	as	to	our	entertainment	.
我们的	改进	作为	出色地	作为	到	我们的	娱乐	.

他同意为我们朗读，为我们的进步和娱乐做出贡献。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

"	A	good	many	of	us	thought	we	had	never	heard	reading	,	or	rather
"	一个	好的	许多	的	我们	想法	我们	有	绝不	听到	阅读	,	或者	相当

[ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

recitation	,	till	that	evening	;
背诵	,	直到	那	晚上	;

"那天晚上之前，我们很多人都以为我们从未听过朗读，或者更确切地说，从未听过朗诵；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] , [braɪt] , [ɪnˈtens] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

there	was	such	a	keen	,	bright	,	intense	look	in	the	man's	face	;	such	a	rich	,
那里	曾是	这样的	一个	敏锐的	,	明亮的	,	激烈的	看	在	这	男人的	脸	;	这样的	一个	富有的	,

那男人的脸上有一种敏锐、明亮、专注的神情；一种丰富而……

['fleksəb(ə)l] , ['sɑːnərəs] [roʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [əˈproʊpriətnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər]

flexible	,	sonorous	roll	in	his	voice	;	such	a	conscious	appropriateness	in	his	rather
灵活的	,	响亮的	卷	在	他的	嗓音	;	这样的	一个	有意识的	恰当性	在	他的	相当

[ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ['dʒestʃərz] ,

exaggerated	gestures	,
夸张的	手势	,

他声音灵活而富有磁性；他略显夸张的手势也显得恰到好处。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli]

that	when	he	commenced	with	what	I	have	since	learned	was	a	peculiarly
那	什么时候	他	开始	和	什么	我	有	自从	学习	曾是	一个	奇特地

['steɪdʒi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] " [kɪŋ] ['rɑːbərt][ʌv; əv] ['sisili] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

stagey	expression	the	poem	of	"	King	Robert	of	Sicily	and	the	Angel	,
舞台	表达	这	诗	的	"	国王	罗伯特	的	西西里岛	和	这	天使	,

当他开始朗诵那首我后来才知道是带有浓厚舞台感的诗歌《西西里国王罗伯特与天使》时，

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] —
" and began to tell us how —
" 和 开始 到 告诉 我们 如何 —

然后开始告诉我们——

" [kɪŋ] - [ˌeɪ 'ɑ:r] - - [ʌv; əv] -
" King - ar - Rroberut of Sissurlee
" 国王 - ar - - 的 -

“锡苏利国王罗伯鲁特

" [dri:md] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dri:m] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,
" dreamed his wonderful dream , we were all eye and ear ,
" 梦见 他的 精彩的 梦 , 我们 是 全部 眼睛 和 耳朵 ,

他做了一个美妙的梦，我们都用眼睛和耳朵看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'klu:did] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
and when he had concluded people looked at each other and gasped .
和 什么时候 他 有 结束 人们 看起来 在 每个 其他 和 倒吸一口气 .

当他讲完时，人们面面相觑，倒吸了一口气。

[hu:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ? — [æn; ən] ['æktər] — [ə; eɪ] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θi:ətər] — [ə; eɪ] [greɪt] [trə'dʒi:diən] ?
Who was he ? — an actor — a manager of a theatre — a great tragedian ?
WHO 曾是 他 ? — 一个 演员 — 一个 经理 的 一个 剧院 — 一个 伟大的 悲剧人物 ?

他是谁？——演员？——剧院经理？——伟大的悲剧演员？

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['vɪkər] [fɜ:rst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
How did the vicar first know him ?
如何 做过 这 牧师 第一的 知道 他 ?

牧师最初是如何认识他的?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] ?
How long was he going to stay ?
如何 长的 曾是 他 去 到 停留 ?

他打算待多久?

[wʌt] ['θi:ətər] [dɪd] [hi:; hi] [pər'fɔ:rm] [æt; ət] ?
What theatre did he perform at ?
什么 剧院 做过 他 履行 在 ?

他在哪家剧院演出?

[ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] ,
All these questions were asked among ourselves ,
全部 这些 问题 是 问 之中 我们自己 ,

我们彼此之间都问过这些问题。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wi:; wi] [əb'teɪnd] ['ænsər] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['dɔ:rkəs] [-]
and to some of them we obtained answers at the next Dorcas [97]
和 到 一些 的 他们 我们 获得 答案 在 这 下一个 多卡斯 [-]

对于其中一些问题，我们在下一篇多加[97]中得到了答案。

['mi:tɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
meeting , which was held at the vicarage .
会议 , 哪个 曾是 握住 在 这 牧师住宅 .

会议在牧师住宅举行。

['mɪstər] . [di:] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['regjələr] ['æktər] [naʊ] .
Mr . De Montfort was not a regular actor now .
先生 . 德 蒙特福特 曾是 不是 一个 常规的 演员 现在 .

德蒙福特先生当时已不再是职业演员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [tɔːt] [ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

He	had	been	,	but	he	now	taught	elocution	and	deportment	,
他	有	到过	,	但	他	现在	教授	演讲	和	仪态	,

他以前是教这行的，但现在教的是演讲和仪态。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪkər][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['klɜːrdʒɪmən][ɪn] ['lʌndən]

and	had	been	introduced	to	the	vicar	by	a	brother	clergyman	in	London
和	有	到过	介绍	到	这	牧师	经过	一个	兄弟	牧师	在	伦敦

[mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][steɪdʒ] .

much	interested	in	the	union	of	church	and	stage	.
很多	感兴趣的	在	这	联盟	的	教会	和	阶段	.

他是由一位在伦敦的牧师兄弟介绍给这位牧师的，这位牧师对教会和戏剧的结合非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

His	credentials	were	undoubted	,	but	it	was	feared	he	was	poor	.
他的	证书	是	毫无疑问	,	但	它	曾是	害怕	他	曾是	贫穷的	.

他的资历毋庸置疑，但人们担心他很穷。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spoʊk] ['haɪli] ,

Of	his	ability	everybody	spoke	highly	,
的	他的	能力	大家	辐	高度	,

大家对他的能力都给予了高度评价。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɪkər][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ]

and	he	was	so	accomplished	that	the	vicar	had	invited	him	to	stay
和	他	曾是	所以	完成	那	这	牧师	有	受邀	他	到	停留

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;

for	several	days	;
为了	一些	天	;

他技艺精湛，以至于牧师邀请他留下来住几天；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

but	he	had	told	them	he	must	be	in	London	,	for	he	was	a
但	他	有	讲述	他们	他	必须	是	在	伦敦	,	为了	他	曾是	一个

['wɪdoʊər] ,

widower	,
鳏夫	,

但他告诉过他们他一定在伦敦，因为他是个鳏夫。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

with	one	little	child	,	a	girl	who	was	at	school	,
和	一	小的	孩子	,	一个	女孩	WHO	曾是	在	学校	,

她带着一个小孩，一个正在上学的女孩，

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] ['wiːks]

but	would	be	waiting	for	him	to	fetch	her	home	for	her	one	week's
但	会	是	等待	为了	他	到	拿来	她	家	为了	她	一	本周

['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] .

holiday	in	the	year	.
假期	在	这	年	.

但她会等着他来接她回家，让她度过一年中唯一的一周假期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪkərz] [gest] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n]

It	was	evident	that	the	vicar's	guest	had	created	a	very	favourable	impression
它	曾是	明显	那	这	牧师的	客人	有	创建	一个	非常	有利	印象

[ɑːn][juː 'es][ɔːl] ,

on	us	all	,
在	我们	全部	,

很明显，牧师的客人给我们所有人留下了非常好的印象。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['ræðər] [hɑːrd] ,

for	though	Mrs	.	Marchbold	looked	at	us	rather	hard	,
为了	尽管	太太	.	-	看起来	在	我们	相当	难的	,

尽管马奇博尔德太太打量了我们一番，

[ænd; ənd] [ðen] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstər] ,

and	then	pursed	up	her	lips	and	looked	steadily	at	the	vicar's	sister	,
和	然后	攥紧	向上	她	嘴唇	和	看起来	稳步	在	这	牧师的	姐姐	,

然后她抿了抿嘴，目光坚定地盯着牧师的妹妹。

['evɪdəntli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːrt] [ðæt] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt]

evidently	meaning	to	disconcert	that	lady	with	some	indication	of	the	thought
显然	意义	到	搅乱	那	女士	和	一些	指示	的	这	想法

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ,

that	was	in	all	our	minds	,
那	曾是	在	全部	我们的	思想	,

显然，我此举意在用某种暗示来扰乱那位女士的心绪，而这种暗示也正是我们所有人心中的想法。

[wiː; wi] ['ræðər] [ri'zentid] [ðə; ði] ['ruːdnəs] ,

we	rather	resented	the	rudeness	,
我们	相当	怨恨	这	粗鲁	,

我们很反感这种粗鲁无礼的行为。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz]

and	murmured	in	chorus	that	it	was	evident	that	Mr	.	De	Montfort	was
和	低声说道	在	合唱	那	它	曾是	明显	那	先生	.	德	蒙特福特	曾是

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

quite	a	gentleman	.
相当	一个	绅士	.

他们齐声低语说，很明显，德蒙福特先生是一位真正的绅士。

" [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	Which	is	just	what	he	is	not	,	"	said	the	lady	,
"	哪个	是	只是	什么	他	是	不是	,	"	说	这	女士	,

“而他恰恰不是那样的人，”那位女士说道。

[huː] [bɔːr] ['mɪsɪz] . - ['deprɪkətɔːri] [ster] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] .

who	bore	Mrs	.	Marchbold's	deprecatory	stare	with	the	most	complete	indifference	.
WHO	钻孔	太太	.	-	贬义的	盯	和	这	最多	完全的	漠不关心	.

面对马奇博尔德太太轻蔑的目光，他表现得完全漠不关心。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['vɪkər] [noʊz] [ðæt] ['veri] [wel] ;

"	He	is	not	quite	a	gentleman	,	and	my	brother	the	vicar	knows	that	very	well	;
"	他	是	不是	相当	一个	绅士	,	和	我的	兄弟	这	牧师	知道	那	非常	出色地	;

“他算不上是一位绅士，我的牧师哥哥很清楚这一点；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] , [ə'mjuːzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪl] [help] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] .

but	he	is	a	clever	,	amusing	man	,	and	his	reading	will	help	on	the	society	.
但	他	是	一个	聪明的	,	有趣	男人	,	和	他的	阅读	将要	帮助	在	这	社会	.

但他是一个聪明风趣的人，他的阅读对社会会有益处。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]

On	the	whole	,	though	,	I	think	it's	quite	as	well
在	这	所有的	,	尽管	,	我	思考	它是	相当	作为	出色地

总的来说，我认为这相当不错。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

he	should	[	98	]
他	应该	[	-	]

他应该[98]

[liːv] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪm]['sɜːrt(ə)n]['aɪdlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] ['tʃuːtən] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ,

leave	before	long	,	for	I'm	certain	idling	about	in	Chewton	will	do	him	no	good	,
离开	前	长的	,	为了	我是	肯定	怠速	关于	在	丘顿	将要	做	他	不	好的	,

尽快离开吧，因为我确信在丘顿闲逛对他没有任何好处。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kept] [ˌjuː 'es] [ʌp] [leɪt] [tuː] [naɪts] ,

especially	as	he	has	already	kept	us	up	late	two	nights	,
尤其	作为	他	有	已经	保留	我们	向上	晚的	二	夜晚	,

尤其是他已经连续两个晚上让我们熬夜了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]

because	a	deputation	came	to	ask	him	to	be	a	visitor	at	the
因为	一个	代表团	来了	到	问	他	到	是	一个	游客	在	这

['treɪdzmənz] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] .

tradesmen's	club	at	the	George	.
工匠们的	俱乐部	在	这	乔治	.

因为有一个代表团前来邀请他到乔治的商人俱乐部做客。

" ['fɜːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ɔːr] [dɪˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [priˈventid]

"	Further	discussion	of	the	merits	or	demerits	of	the	gentleman	was	prevented
"	更远	讨论	的	这	优点	或者	缺点	的	这	绅士	曾是	阻止

[baɪ][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,

by	his	entering	the	room	along	with	the	vicar	,
经过	他的	进入	这	房间	沿着	和	这	牧师	,

“由于这位先生和牧师一起进入了房间，关于这位先生的功过是非的进一步讨论就此停止了。”

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd] [priˈveild] [ɑːn]['mɪstər] . [diː] [siˈmʊŋdər] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

who	told	us	he	had	prevailed	on	Mr	.	De	Montfort	to	take	tea	with	us
WHO	讲述	我们	他	有	最终获胜	在	先生	.	德	蒙特福特	到	拿	茶	和	我们

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

and	to	read	us	something	from	Shakespeare	while	we	were	at	work	.
和	到	读	我们	某物	从	莎士比亚	尽管	我们	是	在	工作	.

他告诉我们，他已经说服德蒙福特先生和我们一起喝茶，并在我们工作的时候给我们朗读莎士比亚的作品。

['mɪstər] . [diː] [siˈmʊŋdər] [tʊk] [tiː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌnˈsiːsɪŋli] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʌv; əv][ɪts] [striːts] ,

Mr	.	De	Montfort	took	tea	,	and	talked	unceasingly	of	London	,	of	its	streets	,
先生	.	德	蒙特福特	采取	茶	,	和	谈话	不停地	的	伦敦	,	的	它是	街道	,

[ʃɑːps] , ['piːp(ə)l] ,

shops	,	people	,
商店	,	人们	,

德蒙福特先生喝了茶，不停地谈论着伦敦，谈论着伦敦的街道、商店和人们。

[treɪdz] , [ænd; ənd] [ˌəˈmjuːzmənts] .

trades	,	and	amusements	.
交易	,	和	娱乐	.

贸易和娱乐。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

He	described	to	us	the	stage	of	a	theatre	,
他	描述	到	我们	这	阶段	的	一个	剧院	,

他向我们描述了剧院的舞台，

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['æktər] [keɪm]

and	told	us	all	about	how	a	play	was	performed	and	how	the	actors	came
和	讲述	我们	全部	关于	如何	一个	玩	曾是	执行	和	如何	这	演员	来了

[ɑːn][ænd; ənd] [went] [ɔːf] ,

on	and	went	off	,
在	和	去	离开	,

他详细地告诉我们戏剧是如何表演的，演员是如何上台和下台的。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

opening	the	door	between	the	parlour	and	the	drawing	-	room	and	hanging	it
开幕	这	门	之间	这	客厅	和	这	绘画	-	房间	和	绞刑	它

[wɪð; wɪθ] ['teɪbl] - ['kʌvərz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

with	table	-	covers	to	represent	the	front	of	the	stage	.
和	桌子	-	封面	到	代表	这	正面	的	这	阶段	.

打开客厅和会客室之间的门，用桌布挂起来，代表舞台前部。

[ðen] [hiː; hi] [ri'saitid] ['hæmlət] [ænd; ənd] [kɪŋ] [lɪr] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [left] [ɔːf] [wɜːrk] [tuː; tə] [lʊk]

Then	he	recited	Hamlet	and	King	Lear	;	and	we	all	left	off	work	to	look
然后	他	背诵	村庄	和	国王	李尔王	;	和	我们	全部	左边	离开	工作	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] ;

at	him	;
在	他	;

然后他朗诵了《哈姆雷特》和《李尔王》；我们都放下手头的工作去看他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] ,

and	when	he	wound	up	with	a	performance	of	legerdemain	,
和	什么时候	他	伤口	向上	和	一个	表现	的	戏法	,

最后，他表演了一场魔术戏。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [veɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [aʊt] [ʌv; əv]

and	brought	a	vase	that	had	previously	been	on	the	mantel	-	piece	out	of
和	带来	一个	花瓶	那	有	之前	到过	在	这	壁炉架	-	片	出去	的

['mɪsɪz] . - [wɜːrk] - [bæg] ,

Mrs	.	Marchbold's	work	-	bag	,
太太	.	-	工作	-	包	,

然后从马奇博尔德太太的工作包里拿出一个之前放在壁炉架上的花瓶。

[ænd; ənd] [tʊk] [egz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [fɔːr] [riːlz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [aʊt]

and	took	eggs	from	a	pillow	-	case	,	and	took	four	reels	of	cotton	out
和	采取	鸡蛋	从	一个	枕头	-	案件	,	和	采取	四	卷轴	的	棉布	出去

[ʌv; əv] [mɪs] ['beɪliːz] ['ʃiːnjɑːn] ,

of	Miss	Bailey's	chignon	,
的	错过	百利甜酒	发髻	,

然后从枕套里拿出鸡蛋，又从贝利小姐的发髻里拿出四卷棉花。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [skriːm] [ɔːr][tuː; tə] [læf] ,

we	didn't	know	whether	to	scream	or	to	laugh	,
我们	没有	知道	无论	到	尖叫	或者	到	笑	,

我们当时不知道该尖叫还是该大笑，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['evər]

but	we	all	agreed	that	he	was	the	most	entertaining	person	we	had	ever
但	我们	全部	同意	那	他	曾是	这	最多	娱乐	人	我们	有	曾经

[met] [ɔːr][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

met	or	were	likely	to	meet	again	.
遇见	或者	是	可能	到	见面	再次	.

但我们一致认为，他是我们见过的，或者将来可能还会遇到的最有趣的人。

['mɪstər] . [diː] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [-]

Mr	.	De	Montfort	had	grown	more	familiar	to	[	99	]
先生	.	德	蒙特福特	有	生长	更多的	熟悉的	到	[	-	]

德蒙福特先生与[99]越来越熟悉

[ðə; ði] ['tʃuːtən] - ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

the	Chewton	Cudley	people	by	that	time	.
这	丘顿	-	人们	经过	那	时间	.

那时丘顿·库德利的人们。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	only	been	with	them	a	few	days	,	and	yet	he	had	a
他	有	仅有的	到过	和	他们	一个	很少	天	,	和	然而	他	有	一个

['dʌz(ə)n] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

dozen	invitations	.
打	邀请函	.

他才和他们相处了几天，就收到了十几份邀请函。

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	vicar	had	evidently	taken	an	unaccountable	liking	to	him	.
这	牧师	有	显然	已采取	一个	无法解释	喜欢	到	他	.

牧师显然对他产生了一种难以解释的喜爱之情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [riːd]

There	were	even	people	who	went	so	far	as	to	say	we	should	hear	him	read
那里	是	甚至	人们	WHO	去	所以	远的	作为	到	说	我们	应该	听到	他	读

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['sʌndeɪ] .

the	lessons	in	church	if	he	were	to	stay	over	another	Sunday	.
这	课程	在	教会	如果	他	是	到	停留	超过	其他	星期日	.

甚至有人说，如果他再留宿一个星期天，我们应该听他在教堂里朗读经文。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tuː] [mɔːr] ['peni] ['riːdiŋz] ,

He	had	been	to	two	more	penny	readings	,
他	有	到过	到	二	更多的	一分钱	阅读	,

他又参加了两次一分钱的占卜活动，

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [æn; ən]['ekstrə] [naɪt] [fɔːr; fər] [in'strʌktɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ɪn]

and	had	held	an	extra	night	for	instructing	some	of	the	members	in
和	有	握住	一个	额外的	夜晚	为了	指导	一些	的	这	成员	在

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] .

the	art	of	elocution	.
这	艺术	的	演讲	.

并且额外安排了一个晚上，指导一些成员学习演讲技巧。

['oʊnli] [θriː] ['piːp(ə)l] [siːmd] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Only	three	people	seemed	rather	doubtful	as	to	their	opinion	of	the	visitor	.
仅有的	三	人们	似乎	相当	疑	作为	到	他们的	观点	的	这	游客	.

只有三个人对这位来访者的看法似乎有些怀疑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstər] .

One	of	these	was	the	vicar's	sister	.
一	的	这些	曾是	这	牧师的	姐姐	.

其中一人是牧师的妹妹。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['slaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	said	nothing	slighting	,	but	it	was	evident	that	she	mistrusted	him	a	little
她	说	没有什么	轻视	,	但	它	曾是	明显	那	她	不信任	他	一个	小的

.

:
.

她没有说任何轻蔑的话，但很明显她对他有些不信任。

['ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][set]

Another	was	Mr	.	Petifer	,	and	his	coolness	to	the	stranger	was	set
其他	曾是	先生	.	-	,	和	他的	凉爽	到	这	陌生人	曾是	放

[daʊn] [tuː; tə] ['dʒeləsi] ,

down	to	jealousy	,
向下	到	妒忌	,

另一位是佩蒂弗先生，他对陌生人的冷淡态度被认为是出于嫉妒。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi]['faɪərd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

especially	when	he	fired	up	on	the	subject	of	the	probable	reading	of	the
尤其	什么时候	他	被解雇	向上	在	这	主题	的	这	可能	阅读	的	这

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

尤其是当他兴致勃勃地谈论课程的可能解读时。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['fem] , [ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] ,

The	third	was	Mr	.	Femm	,	the	doctor	,	but	he	only	grinned	,
这	第三	曾是	先生	.	女性	,	这	医生	,	但	他	仅有的	咧嘴一笑	,

第三位是费姆医生，但他只是咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [rɪ'saɪt] ['ʌndər] [ə'nʌðər]

and	said	he	thought	he	remembered	having	heard	De	Montfort	recite	under	another
和	说	他	想法	他	记得	拥有	听到	德	蒙特福特	背诵	在下面	其他

[neɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['gaɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

name	when	he	was	a	student	at	Guy's	Hospital	,
姓名	什么时候	他	曾是	一个	学生	在	伙计们	医院	,

他说他觉得他曾在盖伊医院当学生时听过德蒙福特用另一个名字朗诵过诗歌。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði] ['wɔlwɝθ] [roʊd] .

and	used	to	go	to	a	Hall	of	Harmony	in	the	Walworth	Road	.
和	用过的	到	去	到	一个	大厅	的	和谐	在	这	沃尔沃斯	路	.

以前经常去沃尔沃斯路上的和谐大厅。

" [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['dɑːktər] [tɔːk] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ;

"	It's	dreadful	to	hear	a	doctor	talk	so	,	"	said	Mrs	.	Marchbold	;
"	它是	可怕	到	听到	一个	医生	讲话	所以	,	"	说	太太	.	-	;

“听到医生这样说话，真是太可怕了，”马奇博尔德夫人说；

" [ðiːz] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] [men] [hæv; həv][noʊ] ['revərəns] .

"	these	young	medical	men	have	no	reverence	.
"	这些	年轻的	医疗的	男人	有	不	尊敬	.

这些年轻的医生毫无敬畏之心。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] ,

"	But	the	visitor	showed	such	remarkable	good	humour	,
"	但	这	游客	显示	这样的	卓越	好的	幽默	,

但这位访客表现出了非常出色的幽默感，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][ɔːl]

and	was	so	very	entertaining	and	was	so	sedate	and	respectful	to	all
和	曾是	所以	非常	娱乐	和	曾是	所以	稳重	和	尊重	到	全部

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

the	ladies	that	I	fancy	there	was	something	said	about	his	bringing	his	little
这	女士们	那	我	想要	那里	曾是	某物	说	关于	他的	带来	他的	小的

['dɔːtər] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃuːtən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]

daughter	down	to	Chewton	for	the	[	100	]
女儿	向下	到	丘顿	为了	这	[	-	]

他非常风趣幽默，而且对所有女士都非常沉稳和尊重，我想肯定有人说过他要带小女儿来丘顿参加[100]

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

假期。

['mɪstər] . [bɪŋks] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [diː] [si'mʊŋdər] [ɔːf] [ðə; ði] ['vɪkərz] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Mr	.	Binks	would	have	taken	De	Montfort	off	the	vicar's	hands	in	a	minute	.
先生	.	宾克斯	会	有	已采取	德	蒙特福特	离开	这	牧师的	双手	在	一个	分钟	.

宾克斯先生会毫不犹豫地把德蒙福特从牧师手中接过来。

- [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːrm] [sper] [ruːm] ['oʊvər]

Raspall	**was**	**heard**	**to**	**intimate**	**that**	**he**	**had**	**a**	**nice**	**warm**	**spare**	**room**	**over**
-	曾是	听到	到	亲密的	那	他	有	一个	好的	温暖的	空闲的	房间	超过

[ðə; ði] ['beɪkhaʊs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

the	**bakehouse**	**doing**	**nothing**	**;**
这	烘焙坊	正在做	没有什么	;

有人听到拉斯帕尔暗示说，他在面包房楼上有一个温暖舒适的空房间，什么也不做；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ['bʊtʃər] , ['mɪstər] . - , [dɪ'klerd] ['boʊldli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ,

and	**our**	**principal**	**butcher**	**,**	**Mr**	**.**	**Clodd**	**,**	**declared**	**boldly**	**that**	**a**	**man**	**like**	**that**	**,**
和	我们的	主要的	屠夫	,	先生	.	-	,	声明	大胆地	那	一个	男人	喜欢	那	,

我们的首席屠夫克洛德先生大胆宣称，像那样的人，

[huː] [kʊd; kəd] [ə'mjuːz] ['eni] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['kʌmpəni] ,

who	**could**	**amuse**	**any**	**company**	**,**	**and**	**was**	**fit**	**for**	**any**	**company**	**,**
WHO	可以	娱乐	任何	公司	,	和	曾是	合身	为了	任何	公司	,

他能逗乐任何一家公司，也适合任何公司的工作。

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [miːt] ['eniwer] [æt; ət]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] .

was	**worth**	**his**	**meat**	**anywhere**	**at**	**holiday**	**-**	**time**	**.**
曾是	值得	他的	肉	任何地方	在	假期	-	时间	.

节假日期间，他吃的肉在任何地方都值钱。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] .

But	**we**	**had**	**all**	**heard**	**that**	**Mr**	**.**	**De**	**Montfort**	**was**	**about**	**to**	**leave**	**.**
但	我们	有	全部	听到	那	先生	.	德	蒙特福特	曾是	关于	到	离开	.

但我们都听说德蒙福特先生即将离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

He	**had**	**received**	**an**	**invitation**	**from**	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**"**	**George**	**and**
他	有	已收到	一个	邀请	从	这	房东	的	这	"	乔治	和

[geɪt] ,

Gate	**,**
门	,

他收到了“乔治和盖特”旅馆老板的邀请，

" ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**countersigned**	**by**	**the**	**members**	**of**	**the**	**club**	**,**	**to**	**spend**	**the**	**last**	**evening**	**with**
"	副署	经过	这	成员	的	这	俱乐部	,	到	花费	这	最后的	晚上	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“经俱乐部成员联署，与他们共度最后一个夜晚。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkər] [hɪm'self] — " [ɪf]

and	**they**	**had**	**even**	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**wish**	**that**	**the**	**vicar**	**himself**	**—**	**"**	**if**
和	他们	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	希望	那	这	牧师	他自己	—	"	如果

[ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ][boʊld] — [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

they	**might**	**make**	**so**	**bold**	**—**	**would**	**condescend**	**to**	**look**	**in**	**for**	**an**	**hour**	**.**
他们	可能	制作	所以	大胆的	—	会	屈尊	到	看	在	为了	一个	小时	.

他们甚至还希望牧师本人——“如果他们敢这么说的话”——能屈尊抽出一个小时来看看。

" [ðɪs] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,

"	**This**	**request**	**of**	**course**	**could**	**not**	**be**	**complied**	**with**	**,**
"	这	要求	的	课程	可以	不是	是	遵命	和	,

“这个要求当然无法满足。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [rɪ'lʌktəntli] ,

and	**the**	**guest**	**was**	**about**	**to**	**send**	**a**	**polite**	**refusal**	**—**	**reluctantly**	**,**
和	这	客人	曾是	关于	到	发送	一个	有礼貌的	拒绝	—	勉强	,

客人正要礼貌地拒绝——尽管很不情愿，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] — [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkər] ['redɪli] [ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm] .

it	must	be	confessed	—	but	the	vicar	readily	excused	him	.
它	必须	是	坦白	—	但	这	牧师	容易	已原谅	他	.

这必须承认——但牧师欣然原谅了他。

[ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	townsfolk	naturally	wanted	to	have	him	among	them	again	for	an
这	镇民	自然	通缉	到	有	他	之中	他们	再次	为了	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

镇上的人们自然希望他能再次和他们一起度过一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [spaɪst] ['eldər] - [waɪn]

and	he	could	return	about	eleven	for	a	glass	of	hot	spiced	elder	-	wine
和	他	可以	返回	关于	十一	为了	一个	玻璃	的	热的	加香料	长老	-	葡萄酒

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

before	going	to	bed	.
前	去	到	床	.

他大约十一点钟可以回来，喝一杯热的加香料的接骨木酒，然后睡觉。

[ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][diː] [mɑːntfɔ͡ts] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][sed] [ðɪs] ,

The	vicar	had	put	his	hand	on	De	Montfort's	shoulder	as	he	said	this	,
这	牧师	有	放	他的	手	在	德	蒙特福特	肩膀	作为	他	说	这	,

牧师说这话时，把手搭在了德·蒙福特的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['dʒiːniəl] [weɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [lʊkt]

and	was	looking	at	him	in	his	kind	,	genial	way	,	when	his	visitor	looked
和	曾是	寻找	在	他	在	他的	种类	,	和蔼可亲	方式	,	什么时候	他的	游客	看起来

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他正用亲切友善的眼神看着他，这时访客抬起头来。

[roʊz] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

rose	,	hesitated	,	and	seemed	about	to	say	something	.
玫瑰	,	犹豫了一下	,	和	似乎	关于	到	说	某物	.

他站起身，犹豫了一下，似乎想说些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn]

There	was	such	a	remarkable	expression	in	his	face	that	the	good	parson
那里	曾是	这样的	一个	卓越	表达	在	他的	脸	那	这	好的	牧师

['æftərwərdz] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ;

afterwards	said	he	should	never	forget	it	;
然后	说	他	应该	绝不	忘记	它	;

他脸上的表情如此非凡，以至于那位善良的牧师后来告诉他，他永远不应该忘记这一幕；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [-]

but	it	passed	,	[	101	]
但	它	通过了	,	[	-	]

但它通过了[101]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] ['trʌstfl] , [hæf] ['sɑːroʊfl] , [ðə; ði]['æktər] [tɜːrnd]

and	with	a	smile	,	which	was	half	trustful	,	half	sorrowful	,	the	actor	turned
和	和	一个	微笑	,	哪个	曾是	一半	值得信赖的	,	一半	悲伤	,	这	演员	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

演员带着一丝信任和一丝悲伤的微笑，转身离开了。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪl] [seɪ] [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Well	,	then	,	if	you	think	I	ought	to	go	,	I'll	say	yes	,	"	he	replied	;
"	出色地	,	然后	,	如果	你	思考	我	应该	到	去	,	患病的	说	是的	,	"	他	回复	;

“那么，如果你认为我应该去，我就说是的，”他回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][spend][ðə; ði][læst] [naɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	but	I	had	thought	to	spend	the	last	night	here	with	you	.	"
"	但	我	有	想法	到	花费	这	最后的	夜晚	这里	和	你	.	"

“但我原本打算和你一起在这里度过最后一晚。”

" [aɪ] ['ʃænt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ten][maɪ'self] , " [sed][ðə; ði]['vɪkər] ;

"	I	sha'n't	have	done	work	much	before	ten	myself	,	"	said	the	vicar	;
"	我	不会	有	完毕	工作	很多	前	十	我	,	"	说	这	牧师	;

“我本人在十点之前也没怎么工作过，”牧师说；

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['penʃənəz] ,

"	for	I	must	see	about	the	beef	and	bread	for	the	pensioners	,
"	为了	我	必须	看	关于	这	牛肉	和	面包	为了	这	退休人员	,

“因为我必须为退休人员解决牛肉和面包的问题。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [keɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [triːt] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	there	are	the	cakes	for	the	school	treat	,	and	no	end	of	things	.
和	那里	是	这	蛋糕	为了	这	学校	对待	,	和	不	结尾	的	事物	.

还有学校奖励的蛋糕，等等等等。

[soʊ] [wiːl] [miːt] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] ; [dəunt] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [paɪz][ænd; ənd] ['spɔsɪdʒɪz] ,

So	we'll	meet	at	a	late	supper	;	don't	stay	to	the	club	pies	and	sausages	,
所以	出色地	见面	在	一个	晚的	晚餐	;	不	停留	到	这	俱乐部	馅饼	和	香肠	,

所以我们约在晚饭时间见面；别只吃俱乐部提供的馅饼和香肠。

[bʌt; bət][get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

but	get	back	in	time	for	ours	.
但	得到	后退	在	时间	为了	我们的	.

但要赶在咱们活动开始前回来。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] , [dəunt] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] - [eɪl]

There's	no	need	to	say	,	Don't	drink	too	much	of	the	'	George	and	Gate	'	ale
有	不	需要	到	说	,	不	喝	也	很多	的	这	-	乔治	和	门	-	麦芽酒

[ænd; ənd] ['brændi] ,

and	brandy	,
和	白兰地	,

无需赘言，不要过量饮用“乔治与盖特”啤酒和白兰地。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .

for	you	never	take	much	of	either	,	so	far	as	I	know	.
为了	你	绝不	拿	很多	的	任何一个	,	所以	远的	作为	我	知道	.

据我所知，你从来没有大量服用过这两种东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] ,

"	It	was	a	special	evening	at	the	"	George	and	Gate	,
"	它	曾是	一个	特别的	晚上	在	这	"	乔治	和	门	,

“在乔治和盖特酒店度过了一个特别的夜晚，

" [ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [huː] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	and	every	member	of	the	club	who	could	leave	his	shop	was	there	by	eight	o'clock	.
"	和	每一个	成员	的	这	俱乐部	WHO	可以	离开	他的	店铺	曾是	那里	经过	八	点钟	.

“所有能离开店铺的俱乐部成员都在八点钟之前到达了那里。”

[ðə; ði] [loʊ] - ['silɪŋd] [bʌt; bət] ['hænsəm] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [braɪt] [ænd; ənd] ['taɪdi] ,

The	low	-	ceilinged	but	handsome	parlour	was	all	bright	and	tidy	,
这	低的	-	天花板	但	英俊的	客厅	曾是	全部	明亮的	和	整齐的	,

客厅天花板不高，但布置得很漂亮，明亮整洁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪts] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

and	the	plates	stood	on	a	sideboard	ready	for	supper	.
和	这	盘子	站立	在	一个	餐边柜	准备好	为了	晚餐	.

餐盘摆放在餐具柜上，准备享用晚餐。

[tu:] ['noʊb(ə)l] [pʌntʃ] - [boʊlz] ['greɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Two	noble	punch	-	bowls	graced	the	table	,
二	高贵	冲床	-	碗	恩赐	这	桌子	,

桌上摆放着两只精致的潘趣酒碗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] " ['tʃɜ:rtʃwɔ:rdn] " [paɪps] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [bræs]

and	a	number	of	long	"	churchwarden	"	pipes	supported	the	large	brass
和	一个	数字	的	长的	"	教堂执事	"	管道	有	这	大的	黄铜

['kɔ:fər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - ,

coffer	filled	with	tobacoo	,
保险箱	已填	和	-	,

一些长长的“教堂执事”式烟斗支撑着装满烟草的大黄铜箱子。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['oʊnli] [baɪ] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['mekənɪzəm] ,

which	opened	only	by	some	cunning	mechanism	,
哪个	打开	仅有的	经过	一些	狡猾	机制	,

它只能通过某种巧妙的机关才能打开，

[set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] .

set	in	motion	by	dropping	a	halfpenny	in	a	slit	at	the	top	.
放	在	运动	经过	下降	一个	半便士	在	一个	缝隙	在	这	顶部	.

将一枚半便士硬币投入顶部的缝隙中即可启动。

['mɪstər] . [bɪŋks] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ; - , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [sæt] ['ɑ:pəzɪt] ;

Mr	.	Binks	was	in	the	chair	;	Clodd	,	the	butcher	,	sat	opposite	;
先生	.	宾克斯	曾是	在	这	椅子	;	-	,	这	屠夫	,	卫星	对面的	;

宾克斯先生坐在椅子上；屠夫克洛德坐在对面；

[ə; eɪ] [greɪt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [spaɪs] [ænd; ənd] ['lemən] - [pi:l] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] .

a	great	fragrance	of	spice	and	lemon	-	peel	pervaded	the	place	.
一个	伟大的	香味	的	香料	和	柠檬	-	果皮	弥漫	这	地方	.

空气中弥漫着浓郁的香料和柠檬皮的香味。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [bɪŋks]

It	only	needed	a	speech	to	commence	the	proceedings	,	and	Mr	.	Binks
它	仅有的	需要	一个	演讲	到	开始	这	诉讼程序	,	和	先生	.	宾克斯

[wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [-]

was	equal	to	[	102	]
曾是	平等的	到	[	-	]

只需要发表讲话即可开始审理，而宾克斯先生也同样如此[102]

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

场合。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] .

It	was	a	hearty	welcome	to	their	visitor	.
它	曾是	一个	爽朗	欢迎	到	他们的	游客	.

他们热情欢迎了来访者。

[hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .

He	responded	with	a	few	words	and	a	recitation	.
他	回应	和	一个	很少	字	和	一个	背诵	.

他以几句话和一段朗诵作回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [toʊst] ,

There	was	a	song	and	another	toast	,
那里	曾是	一个	歌曲	和	其他	吐司	,

现场有人唱了首歌，然后又有人举杯祝酒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈvɪzɪtər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] " [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [geɪt] " [ˈfɪdl] [ɪn]

and	then	the	accomplished	visitor	played	on	the	"	George	and	Gate	"	fiddle	in
和	然后	这	完成	游客	玩	在	这	"	乔治	和	门	"	小提琴	在

[ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

a	manner	that	astonished	everybody	—	played	it	behind	his	back	,
一个	方式	那	惊讶	大家	—	玩	它	在后面	他的	后退	,

然后，这位技艺精湛的访客用一种令所有人惊叹的方式演奏了“乔治和盖特”小提琴——他是在背后演奏的。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

over	his	head	,	under	his	arm	,	between	his	knees	with	the	bow	in	his
超过	他的	头	,	在下面	他的	手臂	,	之间	他的	膝盖	和	这	弓	在	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他把弓举过头顶、夹在胳膊下、夹在双膝之间，嘴里叼着弓。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] , [spʌn] [pleɪts] , [pæst] [kɔɪnz] [ænd; ənd]

Then	he	showed	a	few	tricks	with	the	cards	,	spun	plates	,	passed	coins	and
然后	他	显示	一个	很少	技巧	和	这	牌	,	旋转	盘子	,	通过了	硬币	和

[ˈwɑːtʃɪz] [ˈɪntuː] [speɪs] ,

watches	into	space	,
手表	进入	空间	,

然后他表演了一些纸牌魔术，旋转盘子，把硬币和手表传送到太空。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [əˈkʌmpənɪmənt] .

and	sung	a	song	with	a	violin	accompaniment	.
和	唱	一个	歌曲	和	一个	小提琴	伴奏	.

她还演唱了一首由小提琴伴奏的歌曲。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈrepərtwɑːr] [ʌv; əv]

The	evening	was	in	his	honour	,	and	he	opened	his	whole	repertoire	of
这	晚上	曾是	在	他的	荣誉	,	和	他	打开	他的	所有的	曲目	的

[əˈkʌmpliʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

当晚的活动是为他举办的，他展示了自己全部的才华。

[taɪm] [pæst] [ˈkwɪkli] ; [ðə; ði] [ˈweitəz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːðz] [ˈredi]

Time	passed	quickly	;	the	waiters	were	at	the	door	with	the	table	-	cloths	ready
时间	通过了	迅速地	;	这	服务员	是	在	这	门	和	这	桌子	-	布料	准备好

[tuː; tə] [leɪ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

to	lay	for	supper	.
到	躺	为了	晚餐	.

时间过得很快；服务员已经带着桌布站在门口，准备摆放晚餐。

[ˈmɪstər] . - [prəˈpoʊzd] " [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪkər] .

Mr	.	Clodd	proposed	"	The	Health	of	the	Vicar	.
先生	.	-	建议的	"	这	健康	的	这	牧师	.

克洛德先生提议“牧师的健康状况”。

" [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [diː] [si'mʊŋdər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

"	They	all	rose	to	do	it	honour	,	and	called	upon	De	Montfort	to	reply	.
"	他们	全部	玫瑰	到	做	它	荣誉	,	和	称为	之上	德	蒙特福特	到	回复	.

“他们都起身表示敬意，并要求德·蒙福特作出答复。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	had	his	glass	in	his	hand	—	just	touching	it	with	his	lips	.
他	有	他的	玻璃	在	他的	手	—	只是	接触	它	和	他的	嘴唇	.

他手里拿着酒杯——只是用嘴唇轻轻碰了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ;

"	I	wish	,	"	he	said	,	and	then	he	stopped	;
"	我	希望	,	"	他	说	,	和	然后	他	停止	;

“我希望如此，”他说，然后他停了下来；

" [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz]

"	I	wish	—	I	could	say	what	I	would	do	to	deserve	that	he	should	call	me	his
"	我	希望	—	我	可以	说	什么	我	会	做	到	应得	那	他	应该	称呼	我	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“我希望——我能说我该怎么做才能配得上他称我为朋友；

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən] — ['nevər] — [biː; bi] .

but	—	it	—	can	—	never	—	be	.
但	—	它	—	能	—	绝不	—	是	.

但是——它——永远——不可能。

" [ðeɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	They	wondered	what	he	would	say	next	,	there	was	such	a	strange	look	in	his
"	他们	想知道	什么	他	会	说	下一个	,	那里	曾是	这样的	一个	奇怪的	看	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他们想知道他接下来会说什么，因为他的眼神非常奇怪。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

They	were	about	to	ask	him	what	he	meant	,
他们	是	关于	到	问	他	什么	他	意思是	,

他们正要问他这话是什么意思，

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] — [ə; eɪ]

when	everybody	there	was	startled	by	a	sudden	cry	in	the	street	—	a
什么时候	大家	那里	曾是	惊慌	经过	一个	突然	哭	在	这	街道	—	一个

['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] — [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] "

sudden	cry	and	an	uproar	that	penetrated	to	the	inn	-	yard	—	the	cry	of	"
突然	哭	和	一个	骚动	那	渗透	到	这	客栈	-	院子	—	这	哭	的	"

['faɪər] !

Fire	!
火	!

街上突然传来一声惊叫，惊动了在场的所有人——一声突然的惊叫和喧闹声传到了客栈院子里——“着火了！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] .

"	and	the	trampling	of	feet	.
"	和	这	践踏	的	脚	.

“还有脚步的践踏声。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [diː] [si'mʊŋdər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] . [-]

They	were	all	out	in	a	minute	,	De	Montfort	first	,	and	without	his	hat	.	[	103	]
他们	是	全部	出去	在	一个	分钟	,	德	蒙特福特	第一的	,	和	没有	他的	帽子	.	[	-	]

一分钟之内，他们都出来了，德蒙福特第一个出来，而且没戴帽子。[103]

" [its] [jʊr; jər] [pleɪs] , - , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪnər] , " [sed] - ,
" It's your place , Raspall , as I'm a living sinner , " said Clodd ,
" 它是 你的 地方 , - , 作为 我是 一个 活的 罪人 , " 说 - ,

“拉斯帕尔，这里是你的地盘，因为我是一个活着的罪人，”克洛德说道。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] .
forcing himself to the front and commencing to run .
强制 他自己 到 这 正面 和 开始 到 跑步 .

他强迫自己走到前面，开始奔跑。

" [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" Don't say so !
" 不 说 所以 !

别这么说!

[dəunt] [seɪ] [soʊ] !
Don't say so !
不 说 所以 !

别这么说!

" [kraɪd] [ðə; ði]['beɪkər] , " [fɔːr; fər][maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['mækɪn] - [ðə; ði] [keɪks] ,
" cried the baker , " for my missis is up at the school makin ' the cakes ,
" 哭 这 面包师 , " 为了 我的 太太 是 向上 在 这 学校 制造 - 这 蛋糕 ,

“面包师喊道，‘我太太正在学校做蛋糕呢！’”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['sɛtɪn] - [ðə; ði] [bætʃ] ,
and the man's down below settin ' the batch ,
和 这 男人的 向下 以下 塞廷 - 这 批 ,

而那人正在下面放料，

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [beS] [ɪz][ɪn][bed] [ðɪS] ['aʊər] [æn; ən] - [mɔːr] .
and my little Bess is in bed this hour an ' more .
和 我的 小的 贝丝 是 在 床 这 小时 一个 - 更多的 .

我的小贝丝已经上床睡觉一个多小时了。

[oʊ] , [help] !
Oh , help !
哦 , 帮助 !

哦，救命!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['endʒɪn] ?
where's that engine ?
在哪里? 那 引擎 ?

引擎在哪儿?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
" But the key of the engine - house had to be found ,
" 但 这 钥匙 的 这 引擎 - 房子 有 到 是 成立 ,

但是必须找到机房的钥匙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊz]
and the wretched old thing had to be wheeled out , and the hose
和 这 可怜 老的 事物 有 到 是 带轮子的 出去 , 和 这 软管
[ə'tætʃt] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] ;
attached and righted ;
随附的 和 右 ;

于是，那台破旧的机器不得不被推出来，接上软管，扶正。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðə; ði] [fleɪm] ,

and	before	all	this	could	be	done	the	flame	,
和	前	全部	这	可以	是	完毕	这	火焰	,

而在此之前，火焰.....

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] , [hæd; həd][bɜːrst]

which	seemed	to	have	begun	at	the	back	of	Raspall's	shop	,	had	burst
哪个	似乎	到	有	开始	在	这	后退	的	-	店铺	,	有	爆裂

[θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

through	the	shutters	,
通过	这	百叶窗	,

似乎是从拉斯帕尔商店的后门开始的，然后冲破了卷帘门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['læpɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] .

and	was	already	lapping	the	outer	wall	.
和	曾是	已经	交叠	这	外	墙	.

已经贴着外墙了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , ['rɪkəti] ['pɔːrtɪkoʊ]['oʊvər][ðə; ði]

It	was	an	old	-	fashioned	house	,	with	a	high	,	rickety	portico	over	the
它	曾是	一个	老的	-	造型	房子	,	和	一个	高的	,	摇摇晃晃的	门廊	超过	这

[dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,

door	,	and	a	tall	,
门	,	和	一个	高的	,

那是一栋老式的房子，门上方有一个高高的、摇摇欲坠的门廊，还有一个高大的.....

['nærəʊ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

narrow	window	a	good	way	above	it	.
狭窄的	窗户	一个	好的	方式	多于	它	.

上方有一段较窄的窗户。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

At	this	window	,
在	这	窗户	,

在这个窗口，

[wer] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

where	the	flicker	of	the	flame	was	reflected	through	the	smoke	that	was	now
在哪里	这	闪烁	的	这	火焰	曾是	反映	通过	这	抽烟	那	曾是	现在

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊdwɜːrk] ,

pouring	out	and	blackening	the	old	woodwork	,
浇注	出去	和	变黑	这	老的	木工	,

火焰的摇曳光影透过滚滚浓烟反射出来，浓烟正将古老的木制品熏黑。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

a	glimpse	of	a	child's	face	had	been	seen	,
一个	一瞥	的	一个	孩子的	脸	有	到过	已见	,

人们瞥见了一张孩子的脸。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

and	Raspall	was	already	in	the	roadway	wringing	his	hands	and	calling	for
和	-	曾是	已经	在	这	道路	拧干	他的	双手	和	呼叫	为了

[ə; eɪ] ['lædər] .

a	ladder	.
一个	梯子	.

拉斯帕尔当时已经站在路边，一边搓着手一边喊着要梯子。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər]['pɔːrtɪkoʊ] , " [kraɪd]

"	We	must	get	her	down	from	the	top	of	that	there	portico	,	"	cried
"	我们	必须	得到	她	向下	从	这	顶部	的	那	那里	门廊	,	"	哭

- ;

Clodd	;
-	;

“我们必须把她从那个门廊顶上弄下来，”克洛德喊道；

" [bʌt; bət][aɪm] [tuː] ['hevi] .

"	but	I'm	too	heavy	.
"	但	我是	也	重的	.

但我太重了。

[hɪr] ; [huːl] [dʒʌmp][ə'tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ][traɪ][tuː; tə]['klæmbər] [ʌp] ? "

Here	;	who'll	jump	atop	of	my	back	,	and	so	try	to	clamber	up	?	"
这里	;	谁会	跳	顶部	的	我的	后退	,	和	所以	尝试	到	攀	向上	?	"

谁愿意跳到我背上，然后试着往上爬?

" [stænd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [diːp] [vɔɪs] ;

"	Stand	away	there	!	"	shouted	a	strong	deep	voice	;
"	站立	离开	那里	!	"	喊叫	一个	强的	深的	嗓音	;

“站远点！”一个浑厚有力的声音喊道；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'saɪd][ə; eɪ][mæn] [ʃɑːt] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk][ə; eɪ]

and	almost	before	they	could	move	aside	a	man	shot	past	them	like	a
和	几乎	前	他们	可以	移动	旁边	一个	男人	射击	过去的	他们	喜欢	一个

['kætəpʌlt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-]

catapult	,	and	with	[	104	]
弹射	,	和	和	[	-	]

几乎就在他们躲开之前，一个男人像弹弓一样从他们身边飞驰而过，[104]

[wʌn] [baʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kaːvd] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]

one	bound	had	reached	the	carved	cornice	of	the	portico	with	his	right	hand
一	边界	有	达到	这	雕刻	檐口	的	这	门廊	和	他的	正确的	手

.

:
.

他一跃而过，右手便触到了门廊的雕花檐口。

[ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] ['kwivəd] ,

The	whole	structure	quivered	,
这	所有的	结构	颤抖	,

整个建筑都颤抖了，

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	in	another	moment	he	had	drawn	himself	up	with	the	ease	of	a
但	在	其他	片刻	他	有	绘制	他自己	向上	和	这	舒适	的	一个

['præktɪst] ['ækrəbæt] ,

practised	acrobat	,
已实践	杂技演员	,

但转瞬之间，他便像一位训练有素的杂技演员那样轻松地摆好了姿势。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

and	was	standing	on	the	top	.
和	曾是	常设	在	这	顶部	.

他当时就站在顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][diː] [siˈmʊŋdər] .

It	was	De	Montfort	.
它	曾是	德	蒙特福特	.

是德蒙福特。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	window	was	still	far	above	him	,
这	窗户	曾是	仍然	远的	多于	他	,

窗户仍然高高在上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [wɪ'ðɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	the	glare	within	showed	that	the	fire	had	reached	the	room	;
和	这	强光	之内	显示	那	这	火	有	达到	这	房间	;

房间里的强光表明火势已经蔓延到房间里；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌtər] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,

but	a	gutter	ran	down	the	wall	to	the	leaden	roof	of	the	portico	,
但	一个	排水沟	跑	向下	这	墙	到	这	铅灰色	屋顶	的	这	门廊	,

但有一条排水沟沿着墙壁一直延伸到门廊的铅制屋顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [prə'dʒekʃ(ə)n]

and	he	was	seen	through	the	smoke	to	clasp	it	by	a	rusty	projection
和	他	曾是	已见	通过	这	抽烟	到	搭扣	它	经过	一个	生锈的	投影

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪl] ,

and	to	draw	his	chin	on	a	level	with	the	sill	,
和	到	画	他的	下巴	在	一个	等级	和	这	窗台	,

透过烟雾，人们看到他抓住窗台上一个生锈的凸起物，下巴抵着窗台边缘。

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['elboʊ] ,

to	cling	to	the	sill	itself	with	his	arm	and	elbow	,
到	黏着	到	这	窗台	本身	和	他的	手臂	和	弯头	,

他用胳膊和手肘紧紧抓住窗台，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	with	one	tremendous	effort	to	sit	there	amidst	the	smoke	and	to
和	和	一	巨大的	努力	到	坐	那里	在……之中	这	抽烟	和	到

[fɔːrs] [ðə; ði] [sæʃ] ['ʌpwərd] .

force	the	sash	upward	.
力量	这	窗扇	向上	.

然后，他使出浑身解数，在烟雾中坐了下来，用力向上推开窗扇。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

They	had	scarcely	had	time	to	cry	out	that	he	had	entered	the	room
他们	有	几乎	有	时间	到	哭	出去	那	他	有	进入	这	房间

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'gen] — [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [naʊ] [rɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	he	was	out	again	—	pursued	by	the	flame	that	now	roared	from	the
什么时候	他	曾是	出去	再次	—	追击	经过	这	火焰	那	现在	咆哮	从	这

['oʊpən] [speɪs] ,

open	space	,
打开	空间	,

他们还没来得及喊出他已经进了房间，他就又出去了——身后是那从空地上熊熊燃烧的火焰。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	with	something	under	his	arm	.
但	和	某物	在下面	他的	手臂	.

但他胳膊下夹着东西。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Somebody	had	brought	out	a	large	blanket	,	and	four	men	were	holding	it	;
某人	有	带来	出去	一个	大的	毯子	,	和	四	男人	是	保持	它	;

有人拿出了一张大毯子，四个男人正抬着它；

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ['fiːbli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] ;

the	engine	was	just	beginning	to	play	feebly	where	it	wasn't	wanted	;
这	引擎	曾是	只是	开始	到	玩	虚弱地	在哪里	它	不是	通缉	;

引擎开始在不该出现的地方无力地运转；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

and	a	short	ladder	had	been	borrowed	from	somewhere	.
和	一个	短的	梯子	有	到过	借来的	从	某处	.

一架短梯子是从哪里借来的。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	dropped	a	little	heavily	from	the	window	,
他	掉落	一个	小的	重度	从	这	窗户	,

他从窗户重重地摔了下来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði][tʃaɪld] [fɔːl] ,

but	was	on	his	feet	when	they	called	to	him	to	let	the	child	fall	,
但	曾是	在	他的	脚	什么时候	他们	称为	到	他	到	让	这	孩子	落下	,

但当他们喊他放开孩子时，他却站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	a	cheer	went	up	as	he	seemed	to	gather	up	his	strength	,
和	一个	欢呼	去	向上	作为	他	似乎	到	收集	向上	他的	力量	,

当他似乎重新振作起来时，人群中响起了一片欢呼声。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	tossed	his	living	burden	from	him	,	so	that	it	cleared	the	edge	of
和	抛掷	他的	活的	负担	从	他	,	所以	那	它	已清除	这	边缘	的

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] ,

the	wood	-	work	,
这	木头	-	工作	,

并将他身上的活物从他身上扔了出去，以至于它飞过了木框的边缘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

and	was	caught	and	placed	in	her	father's	arms	.
和	曾是	捕捉	和	放置	在	她	父亲的	武器	.

然后被抓住了，放在了她父亲的怀里。

" [dʒʌmp] ! [dʒʌmp][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

"	Jump	!	jump	for	your	life	!
"	跳	!	跳	为了	你的	生活	!

跳！快跳，为了活命！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [-]

"	they	cried	,	for	[	105	]
"	他们	哭	,	为了	[	-	]

“他们哭喊着，因为[105]

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sweɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [lɪp] [tɜːrnd] [waɪt] .

the	wretched	portico	had	begun	to	sway	,	and	every	lip	turned	white	.
这	可怜	门廊	有	开始	到	摇摆	,	和	每一个	唇	转向	白色的	.

破败的门廊开始摇晃，每一片嘴唇都变得惨白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] ,

It	was	too	late	;	he	had	stooped	to	swing	himself	off	,
它	曾是	也	晚的	;	他	有	弯腰	到	摇摆	他自己	离开	,

太迟了；他已经弯下腰准备荡下去了。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fel] [ɪn]['ruːɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	whole	thing	fell	in	ruin	,	and	he	in	the	midst	of	it	,
什么时候	这	所有的	事物	跌倒	在	废墟	,	和	他	在	这	中间	的	它	,

当一切都走向毁灭，而他身处其中时，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [liːd] [ænd; ənd] ['wʊdwɜːrk] ,

covered	with	the	heavy	lead	and	woodwork	,
涵盖	和	这	重的	带领	和	木工	,

被厚重的铅和木头覆盖着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪks] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**stone**	**and**	**bricks**	**that**	**had**	**come**	**down**	**with**	**it**	**.**
和	这	石头	和	砖块	那	有	来	向下	和	它	.

以及随之倒塌的石头和砖块。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rek] [ə'weɪ] ['piːsmiːl] , [ænd; ənd] ,

A	**score**	**of**	**strong**	**and**	**willing**	**hands**	**lifted**	**the**	**wreck**	**away**	**piecemeal**	**,**	**and**	**,**
一个	分数	的	强的	和	愿意的	双手	抬起	这	破坏	离开	零散地	,	和	,

二十双强壮而勤劳的手将残骸一块块地搬走，然后，

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

under	**the**	**direction**	**of**	**the**	**doctor**	**,**
在下面	这	方向	的	这	医生	,

在医生的指导下，

[gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] [meɪd] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

got	**him**	**out**	**and**	**placed**	**him**	**on**	**a**	**hurdle**	**made**	**soft**	**with**	**blankets**	**and**
得到	他	出去	和	放置	他	在	一个	栏	制成	柔软的	和	毯子	和

[strɔː] .

straw	**.**
稻草	.

把他救出来，放在用毯子和稻草做成的柔软的栅栏上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [ʌn'ɪndʒərd] ,

He	**was**	**insensible**	**,**	**but**	**his**	**face**	**and**	**head**	**were**	**uninjured**	**,**
他	曾是	麻木不仁	,	但	他的	脸	和	头	是	未受伤	,

他当时昏迷不醒，但脸部和头部没有受伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [prə'tektɪŋ] [bəuθ] .

for	**he**	**was**	**found**	**lying**	**with**	**his**	**arms**	**protecting**	**both**	**.**
为了	他	曾是	成立	说谎	和	他的	武器	保护	两个都	.

人们发现他躺着，双臂护着两人。

['kerfəli] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðə; ði]['vɪkər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Carefully	**they**	**bore**	**him**	**to**	**the**	**vicarage**	**,**	**the**	**vicar**	**following**	**,**
小心	他们	钻孔	他	到	这	牧师住宅	,	这	牧师	下列的	,

他们小心翼翼地把他抬到牧师住宅，牧师跟在后面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['redi] .

and	**his**	**sister**	**already**	**at**	**the**	**door**	**with**	**everything**	**ready**	**.**
和	他的	姐姐	已经	在	这	门	和	一切	准备好	.

他的妹妹已经准备好一切，站在门口了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sæd] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd]

It	**was**	**nearly**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**sad**	**group**	**of**	**men**	**who**	**stood**	**outside**
它	曾是	几乎	一个	小时	前	这	伤心	团体	的	男人	WHO	站立	外部

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn]

anxiously	**waiting**	**heard**	**that**	**he**	**was**	**so**	**seriously**	**injured**	**that**	**his**	**life**	**was**	**in**
焦虑地	等待	听到	那	他	曾是	所以	严重地	受伤	那	他的	生活	曾是	在

['deɪndʒər] ,

danger	**,**
危险	,

将近一个小时后，站在外面焦急等待的那群悲伤的男人们才听到他伤势严重，生命垂危的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	**that**	**he**	**was**	**still**	**unconscious**	**.**
和	那	他	曾是	仍然	无意识	.

他当时仍然昏迷不醒。

- [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksɪdənt][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [haʊs] , [wɪtʃ]

Raspall	was	crying	more	for	the	accident	than	for	his	injured	house	,	which
-	曾是	哭泣	更多的	为了	这	事故	比	为了	他的	受伤	房子	,	哪个

[wʌz; wəz] [stɪl] ['smoʊldərɪŋ] ,

was	still	smouldering	,
曾是	仍然	闷烧	,

拉斯帕尔哭泣更多是为了这场事故，而不是为了他那仍在冒烟的受损房屋。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] .

though	the	engine	had	at	last	put	out	the	fire	.
尽管	这	引擎	有	在	最后的	放	出去	这	火	.

虽然引擎最终扑灭了大火。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪf] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪlti] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf]

His	child	was	safe	,	but	he	felt	almost	guilty	for	rejoicing	that	her	life
他的	孩子	曾是	安全的	,	但	他	毛毡	几乎	有罪的	为了	欢欣鼓舞	那	她	生活

[hæd; həd] [bɪn] [sperd] .

had	been	spared	.
有	到过	幸存	.

他的孩子平安无事，但他却因为孩子保住了性命而感到欣喜，这让他几乎感到内疚。

[bɪŋks] [ænd; ənd] - [sæt] ['peɪʃntli] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz]

Binks	and	Clodd	sat	patiently	on	the	fence	opposite	the	vicarage	talking	in	low	tones
宾克斯	和	-	卫星	耐心	在	这	栅栏	对面的	这	牧师住宅	说	在	低的	音调

.

:

.

宾克斯和克洛德耐心地坐在牧师住宅对面的栅栏上，低声交谈着。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['vɪkər] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .

At	last	the	vicar	came	out	to	them	and	told	them	to	go	home	.
在	最后的	这	牧师	来了	出去	到	他们	和	讲述	他们	到	去	家	.

最后，牧师出来告诉他们回家吧。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	patient	would	not	be	left	for	a	moment	.
这	病人	会	不是	是	左边	为了	一个	片刻	.

病人一刻也不能离开。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [tʃeɪndʒ] . [-]

In	the	morning	he	would	let	them	know	if	there	was	any	change	.	[	106	]
在	这	早晨	他	会	让	他们	知道	如果	那里	曾是	任何	改变	.	[	-	]

早上他会告诉他们是否有任何变化。[106]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] [lɔ:ŋ] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] ;

There	was	a	change	,	but	only	after	long	efforts	to	restore	consciousness	;
那里	曾是	一个	改变	,	但	仅有的	后	长的	努力	到	恢复	意识	;

情况有所好转，但这是在经过长时间的恢复意识的努力之后才发生的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [hɪm'self] [sæt][baɪ][ðə; ði]['ɪndʒərd]['mænz] ['bedsaɪd] ,

and	the	vicar	himself	sat	by	the	injured	man's	bedside	,
和	这	牧师	他自己	卫星	经过	这	受伤	男人的	床头	,

牧师本人就坐在受伤男子的床边。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][baɪ]

with	something	in	his	hand	upon	which	his	tears	fell	as	he	looked	at	it	by
和	某物	在	他的	手	之上	哪个	他的	眼泪	跌倒	作为	他	看起来	在	它	经过

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

the	light	of	the	shaded	lamp	.
这	光	的	这	阴影	灯	.

他手里拿着什么东西，在昏暗的灯光下看着它，眼泪顺着它滴了下来。

[wen] [diː] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ðə; ði][ˈdɑːktər]

When	De	Montfort	had	been	carried	in	and	placed	upon	the	bed	the	doctor
什么时候	德	蒙特福特	有	到过	携带	在	和	放置	之上	这	床	这	医生

[hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [hɪm; ɪm] — [wɪˈðaʊt] [help] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

had	asked	to	be	allowed	to	undress	him	—	without	help	—	as	it
有	问	到	是	允许	到	脱衣服	他	—	没有	帮助	—	作为	它

[rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd] ,

required	a	practised	hand	,
必需的	一个	已实践	手	,

德蒙福尔被抬进来放在床上后，医生请求允许他自己脱掉衣服——不要别人帮忙——因为这需要熟练的手法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['vɪkər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [rɪˈstɔːrətɪv]

and	for	a	moment	the	vicar	left	the	room	to	bring	up	some	restorative
和	为了	一个	片刻	这	牧师	左边	这	房间	到	带来	向上	一些	修复

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bændidʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] .

and	the	bandages	which	had	been	sent	for	to	the	surgery	.
和	这	绷带	哪个	有	到过	发送	为了	到	这	外科手术	.

牧师暂时离开房间，去拿一些药膏和已经送到诊所的绷带。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm]

He	had	turned	into	the	dining	-	room	,	when	to	his	surprise	the	doctor	came
他	有	转向	进入	这	用餐	-	房间	,	什么时候	到	他的	惊喜	这	医生	来了

['kwɪkli] [bʌt; bət] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] ,

quickly	but	softly	downstairs	,
迅速地	但	轻轻	楼下	,

他走进餐厅，却惊讶地发现医生迅速而轻声地从楼上下来了。

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

entered	the	room	,	and	gently	closed	the	door	.
进入	这	房间	,	和	轻轻地	关闭	这	门	.

走进房间，轻轻地关上了门。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [əˈnʌðər] [greɪt] [ʃɑːk] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Do	you	feel	that	you	could	bear	another	great	shock	just	now	?
"	做	你	感觉	那	你	可以	熊	其他	伟大的	震惊	只是	现在	?

你觉得自己现在还能承受另一次巨大的打击吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [toʊn] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	he	said	in	a	curious	tone	,	taking	hold	of	the	vicar's	wrist	as	he	spoke	.
"	他	说	在	一个	好奇的	语气	,	采取	抓住	的	这	牧师的	手腕	作为	他	辐	.

“他用一种好奇的语气说道，一边说着一边抓住了牧师的手腕。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['prɪti] [fɜːrm] . "

"	Yes	,	I	think	you	can	;	your	nerves	are	pretty	firm	.	"
"	是的	,	我	思考	你	能	;	你的	神经	是	漂亮的	公司	.	"

“是的，我认为你可以；你的神经很坚韧。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

Is	he	dead	?	"
是	他	死的	?	"

他死了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ʌnˈdrest] [hɪm; ɪm] ,

"	No	;	but	I	have	undressed	him	,
"	不	;	但	我	有	脱光衣服	他	,

“不，但我已经脱了他的衣服，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	under	his	shirt	near	his	heart	found	something	which	I	think	you	ought	to
和	在下面	他的	衬衫	靠近	他的	心	成立	某物	哪个	我	思考	你	应该	到

[siː] .

see	.
看	.

我在他衬衫下靠近心脏的位置发现了一些东西，我觉得你应该看看。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][aɪ] ['seldəm] [mɪs] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][soʊ]

I	may	be	mistaken	,	but	I	seldom	miss	observing	a	likeness	,	especially	one	so
我	可能	是	错误	,	但	我	很少	错过	观察	一个	相似	,	尤其	一	所以

[strɔːŋ] [æz; əz]

strong	as
强的	作为

我可能弄错了，但我很少会忽略相似之处，尤其是像这种如此明显的相似之处。

[ðɪs] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

this	"	—	and	he	held	out	a	locket	attached	to	a	silken	cord	and	holding
这	"	—	和	他	握住	出去	一个	吊坠	随附的	到	一个	丝	绳索	和	保持

[ə; eɪ] ['laɪknəs] .

a	likeness	.
一个	相似	.

“这个”——说着，他拿出一个用丝绳系着的吊坠，里面装着一张人像。

[ðə; ði] ['vɪkər] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	vicar	trembled	as	he	stretched	out	his	hand	for	it	.
这	牧师	颤抖	作为	他	拉伸	出去	他的	手	为了	它	.

牧师伸出手去拿的时候，手都颤抖了。

[sʌm; səm] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Some	prevision	of	the	truth	had	already	flashed	upon	him	;
一些	预知	的	这	真相	有	已经	闪光灯	之上	他	;

他心中已经闪现出对真相的某种预感；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [hiː; hi] [

and	as	he	carried	the	trinket	to	the	candle	above	the	mantel	-	piece	he	[
和	作为	他	携带	这	小饰品	到	这	蜡烛	多于	这	壁炉架	-	片	他	[

-]

107	]
-	]

当他拿着小饰品走向壁炉架上的蜡烛时，他[107]

[liːnd] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn]

leaned	heavily	against	the	wall	and	groaned	as	though	he	had	been	smitten
倾斜	重度	反对	这	墙	和	呻吟	作为	尽管	他	有	到过	迷恋

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

with	sudden	pain	.
和	突然	疼痛	.

他沉重地靠在墙上，呻吟着，仿佛突然遭受了剧痛。

" [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

"	A	man	like	that	could	scarcely	have	been	cruel	to	a	woman	,	at	all	events	,
"	一个	男人	喜欢	那	可以	几乎	有	到过	残忍的	到	一个	女士	,	在	全部	活动	,

“像他那样的人，无论如何都不太可能对女人残忍。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [toʊn] .

"	said	the	doctor	in	a	low	but	emphatic	tone	.
"	说	这	医生	在	一个	低的	但	强调	语气	.

“医生用低沉但坚定的语气说道。”

" ['pɑːvərti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɑːnt] ,

" **Poverty** **is** **not** **the** **worst** **of** **human** **ills** **,** **and** **even** **occasional** **want** **,**

" 贫困 是 不是 这 最差 的 人类 疾病 , 和 甚至 偶然 想 ,

“贫穷并非人类最严重的苦难，甚至偶尔的匮乏，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [prə'lɔːŋd] , [ɪz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] — [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['bruːt(ə)l] [nɪ'glekt]

if **it** **be** **not** **too** **prolonged** **,** **is** **endurable** **—** **more** **endurable** **than** **brutal** **neglect**

如果 它 是 不是 也 延长 , 是 可忍受的 — 更多的 可忍受的 比 野蛮 忽视

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

and **indifference** **.**

和 漠不关心 .

如果时间不太长，是可以忍受的——比残酷的忽视和冷漠更容易忍受。

[ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɪŋk] ?

This **poor** **fellow** **was** **going** **home** **to** **his** **child** **,** **I** **think** **?**

这 贫穷的 同伴 曾是 去 家 到 他的 孩子 , 我 思考 ?

我想，这个可怜的人是要回家看孩子吧?

" [ðə; ði]['vɪkər] [klɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [greɪ] [hed] [ə'pɑːn]

" **The** **vicar** **clasped** **the** **young** **man's** **hand** **,** **and** **bent** **his** **noble** **gray** **head** **upon**

" 这 牧师 紧握 这 年轻的 男人的 手 , 和 弯曲 他的 高贵 灰色的 头 之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his **shoulder** **.**

他的 肩膀 .

“牧师握住年轻人的手，将他高贵的灰白头颅靠在年轻人的肩膀上。

" [teɪk] [maɪ] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

" **Take** **my** **thanks** **,** **my** **dear** **friend** **,** " **he** **said** **with** **a** **sob** **.**

" 拿 我的 谢谢 , 我的 亲爱的 朋友 , " 他 说 和 一个 哭泣 .

“请接受我的谢意，我亲爱的朋友，”他哽咽着说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

" **You** **have** **recalled** **me** **to** **myself** **.**

" 你 有 召回 我 到 我 .

你让我重新认识了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] .

He **was** **my** **sister's** **husband** **.**

他 曾是 我的 姐妹 丈夫 .

他是我姐姐的丈夫。

" [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ðæt] [naɪt] ['wɑtʃɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] ,

" **As** **the** **vicar** **sat** **by** **the** **bedside** **that** **night** **watching** **,** **watching** **,**

" 作为 这 牧师 卫星 经过 这 床头 那 夜晚 观看 , 观看 ,

“那天晚上，牧师坐在床边，看着，看着……”

[ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] [muːvd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the **injured** **man** **moved** **and** **tried** **to** **raise** **himself** **,** **but** **fell** **back** **with** **a**

这 受伤 男人 已搬 和 尝试 到 增加 他自己 , 但 跌倒 后退 和 一个

['hevi] [saɪ] .

heavy **sigh** **.**

重的 叹 .

受伤的男子动了动，试图站起来，但重重地叹了口气，又跌了回去。

[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The **good** **parson** **was** **bending** **over** **him** **in** **a** **moment** **.**

这 好的 牧师 曾是 弯曲 超过 他 在 一个 片刻 .

那位善良的牧师立刻弯下腰来查看他的情况。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Shall** **I** **fetch** **the** **doctor** **again** **?** " **he** **asked** **.**

" 将 我 拿来 这 医生 再次 ? " 他 问 .

“我再去请医生吗？”他问道。

" [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [əˈloʊn] .

"	No	;	I	must	speak	to	you	now	,	alone	.
"	不	;	我	必须	说话	到	你	现在	,	独自的	.

不，我现在必须单独和你谈谈。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] - [hed] ,

"	It	was	nearly	an	hour	before	the	vicar	went	to	the	stair	-	head	,
"	它	曾是	几乎	一个	小时	前	这	牧师	去	到	这	楼梯	-	头	,

“将近一个小时后，牧师才走到楼梯口。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

and	called	for	his	sister	and	the	doctor	to	come	up	.
和	称为	为了	他的	姐姐	和	这	医生	到	来	向上	.

他叫他的妹妹和医生上来。

[wiː; wi] [ˈnevər] [hɜːrd] [kwaɪt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

We	never	heard	quite	what	took	place	—	what	was	the	conversation	between	the
我们	绝不	听到	相当	什么	采取	地方	—	什么	曾是	这	对话	之间	这

[ˈvɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] .

vicar	and	his	guest	.
牧师	和	他的	客人	.

我们始终没能确切地听到发生了什么——牧师和他的客人之间究竟谈了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

But	the	next	day	the	vicar	went	to	London	,
但	这	下一个	天	这	牧师	去	到	伦敦	,

但第二天，牧师就去了伦敦。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈfjuːnərəl] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [tuː; tə]

and	before	the	week	was	out	a	plain	funeral	went	from	the	vicarage	to
和	前	这	星期	曾是	出去	一个	清楚的	葬礼	去	从	这	牧师住宅	到

[ðə; ði][oʊld] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

the	old	churchyard	,
这	老的	墓地	,

一周还没结束，一场简朴的葬礼就从牧师住宅举行到了老教堂墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [kənˈdʌktɪŋ] [-]

and	the	curate	conducting	[	108	]
和	这	策展	进行	[	-	]

以及牧师主持[108]

[ðə; ði] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər][ɪn]

the	burial	service	had	to	stop	with	his	handkerchief	to	his	eyes	,	for	in
这	葬礼	服务	有	到	停止	和	他的	手帕	到	他的	眼睛	,	为了	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

葬礼仪式不得不中断，他用手帕捂着眼睛，因为在教堂里，

[klæd][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

clad	in	deep	mourning	,
覆膜	在	深的	丧	,

身着深沉的丧服，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:z] ['saɪlənt] ['sɔbiŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hʌʃt] [wen] [ðə; ðɪ] [ænt] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]

was	a	little	girl	whose	silent	sobbing	was	only	hushed	when	the	aunt	whom	she
曾是	一个	小的	女孩	谁	沉默的	啜泣	曾是	仅有的	静静地	什么时候	这	阿姨	谁	她

[hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [faʊnd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs]

had	but	just	found	took	her	in	her	arms	and	pressed	the	little	pale	face
有	但	只是	成立	采取	她	在	她	武器	和	按下	这	小的	苍白	脸

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .

to	her	bosom	.
到	她	怀	.

那是一个小女孩，她无声的啜泣声只有在她刚刚找到的姑姑把她抱在怀里，把她苍白的小脸贴在自己胸口时才停止。

['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lɑ:kɪt] ,

Nobody	knew	what	name	was	on	the	locket	,
无人	知道	什么	姓名	曾是	在	这	吊坠	,

没人知道小盒上刻的是什么名字。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['restɪd] ,

for	it	was	replaced	where	it	so	long	had	rested	,
为了	它	曾是	替换	在哪里	它	所以	长的	有	休息	,

因为它被替换到了它长期安放的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [wen] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ;

and	was	buried	when	the	heart	beneath	it	had	ceased	to	beat	;
和	曾是	埋葬	什么时候	这	心	下面	它	有	停止	到	打	;

当埋葬它的心脏停止跳动后，它就被埋葬了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [neɪm] ['æftərwərdz] [kɑ:vd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['tu:mstoʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][di:] [si'mʊŋdər] .

but	the	name	afterwards	carved	on	the	tombstone	was	not	De	Montfort	.
但	这	姓名	然后	雕刻	在	这	墓碑	曾是	不是	德	蒙特福特	.

但后来刻在墓碑上的名字并不是德蒙福特。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðɪs]

"	I	don't	think	I	shall	be	able	to	collect	my	wits	enough	to	tell	a	story	this
"	我	不	思考	我	将	是	有能力的	到	收集	我的	智慧	足够的	到	告诉	一个	故事	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“我觉得我今晚可能无法集中精神讲故事了。”

" [sed] ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnəs] [æz; əz][wi:; wi][sæt][æt; ət] [ti:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

"	said	our	governess	as	we	sat	at	tea	on	the	Thursday	evening	,
"	说	我们的	家庭教师	作为	我们	卫星	在	茶	在	这	周四	晚上	,

“星期四晚上我们一起喝茶时，我们的家庭教师说道，”

" [fɔ:r; fər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ;

"	for	I've	had	a	long	letter	to	answer	and	to	think	over	;
"	为了	我已经	有	一个	长的	信	到	回答	和	到	思考	超过	;

因为我还有一封很长的信要回复和思考；

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [laɪkt] [maɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['beɪbi:z] [hænd] ,

but	I	fancied	you	liked	my	story	about	the	Baby's	Hand	,
但	我	幻想	你	喜欢	我的	故事	关于	这	婴儿的	手	,

但我以为你会喜欢我讲的关于婴儿手的故事，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['kʌvərd]

and	so	if	you	please	I'll	read	you	another	from	a	little	black	-	covered
和	所以	如果	你	请	患病的	读	你	其他	从	一个	小的	黑色的	-	涵盖

['mænjuskrɪpt] [bʊk] [wɪtʃ] [maɪ][oʊld] [frend] [geɪv] [ˌem 'i:] .

manuscript	book	which	my	old	friend	gave	me	.
手稿	书	哪个	我的	老的	朋友	给予	我	.

所以，如果你愿意，我将从一本黑色封面的小册子里再读一段给你听，这是我的老朋友送给我的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['veri] [nɪr] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	said	it	was	a	story	about	a	very	near	friend	and	schoolfellow	of	his
他	说	它	曾是	一个	故事	关于	一个	非常	靠近	朋友	和	同学	的	他的

,

,

,

他说，这个故事是关于他的一位非常亲密的朋友兼同学的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] [ðæt] [hiː; hi]

and	was	one	of	the	most	pathetic	and	affecting	histories	that	he
和	曾是	一	的	这	最多	可怜的	和	影响	历史	那	他

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

had	ever	known	.
有	曾经	已知	.

这是他所了解的最悲惨、最感人的历史之一。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːl] [θɪŋk] [soʊ] .

I	don't	suppose	you'll	think	so	.
我	不	认为	你会	思考	所以	.

我想你不会这么想的。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə'fektɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] ;

Still	it	is	rather	affecting	,	though	it	is	only	a	tale	of	disappointment	in	love	;
仍然	它	是	相当	影响	,	尽管	它	是	仅有的	一个	故事	的	失望	在	爱	;

尽管这只是一个关于爱情失望的故事，但它仍然相当感人；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [sə'vaivd] [deθ] . "

but	then	it	was	a	love	that	lasted	for	a	lifetime	and	survived	death	.	"
但	然后	它	曾是	一个	爱	那	持续	为了	一个	寿命	和	幸存下来	死亡	.	"

[-]

[	109	]

[-]

但那是一段持续一生、超越死亡的爱情。[109]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] .

THE	STORY	OF	A	BOOKWORM	.
这	故事	的	一个	书呆子	.

一个书虫的故事。

[iːz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,

ES	,	she	is	dead	,
ES	,	她	是	死的	,

ES，她死了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第5/7页

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [snoʊ] - [struːn] [greɪv] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['flaʊərz] [bʌt; bət]
and **on** **her** **snow** **-** **strewn** **grave** **I** **left** **a** **bunch** **of** **winter** **flowers** **but**
和 在 她 雪 - 散落的 严重 我 左边 一个 束 的 冬天 花朵 但
['jestərdeɪ] .
yesterday **.**
昨天 .

昨天，我在她被白雪覆盖的坟墓上放了一束冬日鲜花。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah **,** **me** **!**
啊 , 我 !

啊，是我!

[aɪ] ['nevər] [goʊ][ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
I **never** **go** **and** **wander** **in** **that** **dingy** **churchyard** **,**
我 绝不 去 和 漫步 在 那 昏暗的 墓地 ,

我从不去那阴暗的教堂墓地闲逛。

[wer] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['sɪti] [ɪz] [hʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpi] ['mɜːrmər] ,
where **the** **sound** **of** **the** **great** **roaring** **city** **is** **hushed** **to** **a** **sleepy** **murmur** **,**
在哪里 这 声音 的 这 伟大的 咆哮 城市 是 静静地 到 一个 困 低语 ,

喧嚣的大都市的喧嚣声渐渐消散，取而代之的是沉睡的低语。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [liːv] [hæf][maɪ] [pʊr] [laɪf][ðer; ðər] ; [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
but **I** **seem** **to** **leave** **half** **my** **poor** **life** **there** **;** **would** **that** **I** **could** **leave** **it** **all** **,**
但 我 似乎 到 离开 一半 我的 贫穷的 生活 那里 ; 会 那 我 可以 离开 它 全部 ,

但我似乎把一半的人生都留在了那里；但愿我能把一切都留下来。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,
I **sometimes** **think** **,**
我 有时 思考 ,

我有时会想，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ðiː]['sekstən] [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiː] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]
and **that** **when** **the** **sexton** **comes** **to** **bring** **the** **keys** **of** **the** **church** **on** **a**
和 那 什么时候 这 教堂司事 来 到 带来 这 钥匙 的 这 教会 在 一个
['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ðiː] [mɪr] ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Sunday **morning** **he** **should** **find** **the** **mere** **body** **of** **me** **lying** **there** **,**
星期日 早晨 他 应该 寻找 这 仅仅 身体 的 我 说谎 那里 ,

而当教堂管理员在星期天早上来送教堂钥匙时，却发现躺在那里的只有我的尸体。

[maɪ] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [stoʊn] [ðæt] [berz] [hɜːr; hər] [neɪm] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɜːr; hər] [neɪm]
my **head** **leaning** **on** **the** **stone** **that** **bears** **her** **name** **—** **not** **his** **name** **—** **her** **name**
我的 头 倾斜 在 这 石头 那 熊 她 姓名 — 不是 他的 姓名 — 她 姓名
,
,
,

我的头靠在刻着她名字的石头上——不是他的名字——是她的名字。

[hɜːr; hər][wʌn] [dɪr] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][læst][ʌv; əv][ɔːl] .
her **one** **dear** **name** **by** **which** **I** **called** **her** **last** **of** **all** **.**
她 一 亲爱的 姓名 经过 哪个 我 称为 她 最后的 的 全部 .

我最后一次称呼她时，用的就是她最亲切的名字。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪl] [θɔːts] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] " [ðɪs] [weɪ] ['mædnəs] [laɪz] .

But	these	are	ill	thoughts	,	and	as	the	poet	says	"	this	way	madness	lies	.
但	这些	是	患病的	想法	,	和	作为	这	诗人	说道	"	这	方式	疯狂	谎言	.

但这些都是不好的想法，正如诗人所说，“这条路通往疯狂”。

" [let] [ˌem ˈiː] [get] [tuː; tə] [maɪ] [bʊks] , [ðer; ðər] [ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ðem; ðəm] ;

"	Let	me	get	to	my	books	,	there	is	comfort	and	companionship	in	them	;
"	让	我	得到	到	我的	图书	,	那里	是	舒适	和	友谊	在	他们	;

“让我看书吧，书里有慰藉和陪伴；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [held] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðɪs] [peɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [its] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [riːd] .

and	yet	I	have	held	my	finger	in	this	page	till	the	light	is	gone	and	it's	too	dark	to	read	.
和	然而	我	有	握住	我的	手指	在	这	页	直到	这	光	是	已消失	和	它是	也	黑暗的	到	读	.

然而，我一直把手指按在这本书上，直到天黑，再也看不清为止。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [skuːl] .

I	suppose	I	was	meant	for	a	bookworm	,	and	yet	I	didn't	like	school	.
我	认为	我	曾是	意思是	为了	一个	书呆子	,	和	然而	我	没有	喜欢	学校	.

我猜我天生就是个书虫，但我却不喜欢上学。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ] ['dɪdnt] [-]

At	all	events	I	didn't	[	110	]
在	全部	活动	我	没有	[	-	]

总之我没有[110]

[laɪk] [ðə; ði] [friː] ['græmər] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [baɪ] - [tʃɜːrtʃ] ,

like	the	Free	Grammar	School	of	St	.	Bothwyn	By	-	Church	,
喜欢	这	自由的	语法	学校	的	英石	.	-	经过	-	教会	,

例如圣博斯温教堂附近的免费文法学校

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	which	I	had	the	privilege	of	being	elected	when	my	poor	father	was	clerk	of	the	Company	,
到	哪个	我	有	这	特权	的	存在	当选	什么时候	我的	贫穷的	父亲	曾是	职员	的	这	公司	,

当我的穷父亲担任公司职员时，我有幸当选为董事。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [bɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['hɑːkstən] .

and	lived	in	the	old	hall	till	he	bought	this	little	house	in	Hoxton	.
和	居住地	在	这	老的	大厅	直到	他	买	这	小的	房子	在	霍克斯顿	.

他一直住在旧大厅里，直到在霍克斯顿买了这栋小房子。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [blæk] ['oʊkən] ['weɪnskət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

how	I	seem	to	see	the	old	black	oaken	wainscot	of	the	court	room	,
如何	我	似乎	到	看	这	老的	黑色的	橡木	护墙板	的	这	法庭	房间	,

我仿佛看到了法庭里那古老的黑色橡木护墙板。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [dɑːnst] [ɪn] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [fleks] [ænd; ənd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] ,

and	the	little	parlour	where	the	firelight	danced	in	deep	crimson	flecks	and	pools	in	the	polished	floor	,
和	这	小的	客厅	在哪里	这	火光	跳舞	在	深的	赤红	斑点	和	游泳池	在	这	抛光	地面	,

还有那间小客厅，火光在光滑的地板上跳跃，映照出深红色的斑点和光洼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pænlz] !
and **the** **shadowy** **panels** **!**
和 这 阴暗的 面板 !

还有那些阴影面板!

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ][ɪn]['æftər][dɑ:rk][ɪn] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
How **I** **can** **remember** **going** **in** **after** **dark** **in** **winter** **evenings** **and** **sitting** **there** **,**
如何 我 能 记住 去 在 后 黑暗的 在 冬天 晚上 和 坐着 那里 ,

我还记得冬天傍晚天黑后走进去，坐在那里的情景，

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['mʌðərləs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei]
a **lonely** **motherless** **boy** **,** **and** **seeming** **to** **be** **lost** **in** **some** **mysterious** **way**
一个 孤独 无母 男生 , 和 似乎 到 是 丢失的 在 一些 神秘 方式
[tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] ,
to **the** **outside** **world** **,**
到 这 外部 世界 ,

一个孤独的、失去母亲的男孩，似乎以某种神秘的方式与外界隔绝。

[æz; əz][aɪ] [pɔ:d] ['oʊvər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,
as **I** **pored** **over** **tales** **of** **old** **romance** **,**
作为 我 倾倒 超过 故事 的 老的 浪漫 ,

当我仔细研读那些古老的爱情故事时，

[ɔ:r] [wen] [aɪ] [gru:] ['oʊldər] [treɪst] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [kweɪnt] ['kʌstəm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
or **when** **I** **grew** **older** **traced** **the** **origin** **of** **some** **quaint** **custom** **in** **one** **of** **the**
或者什么时候 我 生长 老 追踪 这 起源 的 一些 古雅 风俗 在 一 的 这
['hevi] ['leðər] - [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kræmpt] ['bʊkkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜ:ks]
heavy **leather** **-** **bound** **volumes** **that** **filled** **the** **narrow** **cramped** **bookcase** **of** **the** **clerk's**
重的 皮革 - 边界 卷 那 已填 这 狭窄的 狭窄 书柜 的 这 职员的
['ɑ:fɪs] !
office **!**
办公室 !

或者，当我长大后，在职员办公室狭窄拥挤的书柜里摆满了厚重的皮面精装书中，追溯了一些古怪习俗的起源!

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['dri:miŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əl] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
In **the** **midst** **of** **my** **dreaming** **one** **thing** **was** **real** **to** **me** **,**
在 这 中间 的 我的 做梦 一 事物 曾是 真实的 到 我 ,

在我的梦境中，有一件事对我来说是真实的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [kwɪr] ['kærəktər] ,
and **I** **suppose** **it** **was** **a** **part** **of** **my** **queer** **character** **,**
和 我 认为 它 曾是 一个 部分 的 我的 酷儿 特点 ,

我想这大概是我古怪性格的一部分吧。

[ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['fænsi] [ɪn] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][fækt][ʌv; əv][maɪ]
that **what** **was** **said** **to** **be** **fancy** **in** **other** **young** **men** **was** **the** **one** **fact** **of** **my**
那 什么 曾是 说 到 是 想要 在 其他 年轻的 男人 曾是 这 一 事实 的 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

其他年轻人眼中的花哨，却是我生命中唯一的真理。

[aɪ] [mi:n] [lʌv] .
I **mean** **love** **.**
我 意思是 爱 .

我指的是爱。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] [mə'kænɪk(ə)l] ,
Apart **from** **the** **daily** **routine** **of** **the** **office** **,** **which** **often** **became** **mechanical** **,**
除 从 这 日常的 常规 的 这 办公室 , 哪个 经常 成为 机械的 ,

除了办公室里日复一日、常常变得机械化的日常工作之外，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

so	that	I	could	pursue	it	and	think	of	other	things	even	while	it	was
所以	那	我	可以	追求	它	和	思考	的	其他	事物	甚至	尽管	它	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

这样我就可以一边做这件事，一边思考其他事情，即使这件事正在进行中。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [truː] [laɪf] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ['strɔːŋli] ['kɑːnʃəs] [laɪf] [ʌv; əv]

I	had	no	true	life	in	the	present	—	that	is	to	say	no	strongly	conscious	life	of
我	有	不	真的	生活	在	这	展示	—	那	是	到	说	不	强烈	有意识的	生活	的

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

我当时并没有真正意义上的生活——也就是说，我没有强烈自主意识的生活。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪk'sept] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

apart	from	the	region	of	imagination	—	except	when	I	was	sitting	in	the
除	从	这	地区	的	想像力	—	除了	什么时候	我	曾是	坐着	在	这

[diːp] [oʊld] [ɛ'skʌtʃənd] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

deep	old	escutcheoned	bay	-	window	of	the	Hall	,
深的	老的	盾形纹章	湾	-	窗户	的	这	大厅	,

除了想象的领域之外——除了当我坐在大厅那扇古老而深邃的、带有盾形纹章的凸窗里的时候之外，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [dɑːtɪŋ] [-]

looking	out	upon	the	old	shaded	courtyard	,	where	the	sunlight	,	darting	[	111	]
寻找	出去	之上	这	老的	阴影	庭院	,	在哪里	这	阳光	,	飞镖	[	-	]

眺望古老的阴凉庭院，阳光在[111]处闪闪发光

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [pleɪn] - [triːz] , [flekt] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['peɪvmənt] ,

amidst	the	spreading	plane	-	trees	,	flecked	and	chequered	the	marble	pavement	,
在……之中	这	传播	飞机	-	树木	,	有斑点的	和	方格	这	大理石	路面	,

在枝繁叶茂的梧桐树丛中，大理石路面上点缀着斑驳的树影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaːvd] ['faʊnt(ə)n] [trɪld] [ænd; ənd] ['rɪpld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [in'saitid] [ðə; ði] [kə'neri]

and	the	little	carved	fountain	trilled	and	rippled	till	it	incited	the	canary
和	这	小的	雕刻	喷泉	颤音	和	涟漪	直到	它	煽动	这	金丝雀

['hæŋɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [ðæt] [draʊnd] [ɪts] ['splæʃɪŋ] ['mɜːrmər] ,

hanging	in	its	gilded	cage	to	break	into	song	that	drowned	its	splashing	murmur	,
绞刑	在	它是	镀金	笼	到	休息	进入	歌曲	那	溺水	它是	溅起水花	低语	,

小巧的雕花喷泉发出轻柔的颤音和涟漪，直到它激起了悬挂在镀金笼子里的金丝雀的歌声，歌声盖过了喷泉的潺潺水声。

[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] ['twɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hevi] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	silenced	the	sparrows	twittering	about	the	heavy	woodwork	of	the	old
和	沉默	这	麻雀	推特	关于	这	重的	木工	的	这	老的

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

麻雀们在老旧门廊厚重的木结构上叽叽喳喳地叫着，安静了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['riːəl] [wɜːrld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fɪgjər] , [wʌn] [feɪs] , [ðæt] [held]

That	was	my	real	world	,	because	there	was	one	figure	,	one	face	,	that	held
那	曾是	我的	真实的	世界	,	因为	那里	曾是	一	数字	,	一	脸	,	那	握住

[ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

me	to	it	,
我	到	它	,

那就是我的真实世界，因为只有一个人，一张脸，让我牢牢地困在里面。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] .

as	though	by	a	spell	that	I	could	not	,	and	never	sought	to	break	.
作为	尽管	经过	一个	拼写	那	我	可以	不是	,	和	绝不	寻求	到	休息	.

仿佛中了某种魔咒，我无法也从未想过要打破它。

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	scarcely	remember	the	time	I	did	not	love	her	.
我	几乎	记住	这	时间	我	做过	不是	爱	她	.

我几乎记不清自己何时开始爱上她了。

['meri] ['nevər] [sə'spektɪd] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wɜːrk] ,

Mary	never	suspected	,	as	I	sat	watching	her	at	work	,
玛丽	绝不	怀疑	,	作为	我	卫星	观看	她	在	工作	,

我坐在那里看着她工作，玛丽从未怀疑过。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðoʊz] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] ,

or	reading	to	her	on	those	summer	evenings	,
或者	阅读	到	她	在	那些	夏天	晚上	,

或者在那些夏日的夜晚给她读书，

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

that	my	heart	was	ready	to	break	out	into	words	of	passionate	entreaty	.
那	我的	心	曾是	准备好	到	休息	出去	进入	字	的	热情的	恳求	.

我的内心已经准备好发出充满激情的恳求之词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

She	had	been	so	used	to	see	me	sitting	there	,
她	有	到过	所以	用过的	到	看	我	坐着	那里	,

她已经习惯看到我坐在那里了。

[ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

or	to	run	with	me	round	the	little	paved	courtyard	,
或者	到	跑步	和	我	圆形的	这	小的	铺砌路面	庭院	,

或者和我一起绕着铺着石板的小院子跑一圈，

[ɔːr][ðə; ði][oʊld]['dɪndʒi] [græs] [plɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] [prɪm] ['grævə(ə)l] [wɔːks] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

or	the	old	dingy	grass	plot	in	the	midst	of	its	prim	gravel	walks	at	the	side	of
或者	这	老的	昏暗的	草	阴谋	在	这	中间	的	它是	原始	碎石	散步	在	这	边	的

[ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

the	hall	that	I	had	become	an	ordinary	association	of	her	life	.
这	大厅	那	我	有	变得	一个	普通的	协会	的	她	生活	.

或者说，大厅旁边那条整洁的砾石小路中间，有一块破旧的、阴暗的草地，而我却成了她生活中一个普通的联想。

[aɪ][hæd; həd] [left] [skuːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

I	had	left	school	while	she	was	still	learning	of	a	governess	,
我	有	左边	学校	尽管	她	曾是	仍然	学习	的	一个	家庭教师	,

我离开学校的时候，她还在跟家庭教师学习。

[huː] [keɪm] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,

who	came	four	times	a	week	to	teach	her	,
WHO	来了	四	时代	一个	星期	到	教	她	,

每周来教她四次的人，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪn] .

for	her	father	was	a	man	of	more	consideration	than	mine	.
为了	她	父亲	曾是	一个	男人	的	更多的	考虑	比	矿	.

因为她父亲比我父亲更有情有义。

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] ['mʌðərləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

But	Mary	was	motherless	as	I	was	.
但	玛丽	曾是	无母	作为	我	曾是	.

但玛丽和我一样，都是丧母之人。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] [skuːl] - [gɜːrl] [deɪz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ;

Our	mothers	had	been	dear	friends	in	their	school	-	girl	days	and	afterwards	;
我们的	母亲们	有	到过	亲爱的	朋友们	在	他们的	学校	-	女孩	天	和	然后	;

我们的母亲们从学生时代起就是好朋友，毕业后也一直是好朋友；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] ;

and	our	fathers	were	old	acquaintances	;
和	我们的	父亲们	是	老的	熟人	;

我们的父亲是老相识；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [raʊnd]

and	so	it	came	about	that	I	was	often	at	the	Hall	for	the	week	round
和	所以	它	来了	关于	那	我	曾是	经常	在	这	大厅	为了	这	星期	圆形的

['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,

after	office	hours	,
后	办公室	小时	,

于是，我经常在下班后待在礼堂里，一工作日都是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] , [fæt] ,

and	that	I	seemed	to	belong	as	much	to	the	place	as	the	old	,	fat	,
和	那	我	似乎	到	属于	作为	很多	到	这	地方	作为	这	老的	,	胖的	,

而且我似乎和那个又老又胖的家伙一样，都属于这个地方。

['wiːzi] , [braʊn] ['spænjəl] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [-]

wheezy	,	brown	spaniel	that	stood	upon	the	broad	[	112	]
喘息	,	棕色的	西班牙猎犬	那	站立	之上	这	广阔	[	-	]

喘息的棕色西班牙猎犬站在宽阔的[112]

[stoʊn] [step] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][teɪl][ænd; ənd] [tʌŋ] .

stone	step	and	welcomed	me	with	tail	and	tongue	.
石头	步	和	欢迎	我	和	尾巴	和	舌头	.

石阶上，她用尾巴和舌头迎接了我。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['steɪʃəneri] — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bɔɪ] ,

But	while	I	remained	,	as	it	were	,	stationary	—	an	old	-	fashioned	boy	,
但	尽管	我	剩余	,	作为	它	是	,	静止的	—	一个	老的	-	造型	男生	,

[æn; ən]['oʊldər] - ['fæʃnd] [juːθ] , [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [mæn] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːltərd] .

an	older	-	fashioned	youth	,	an	antiquated	man	—	she	altered	.
一个	老	-	造型	青年	,	一个	过时的	男人	—	她	已修改	.

但是，当我依然如故，仿佛一成不变——一个老派的男孩，一个更老派的青年，一个过时的男人——而她却改变了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ,

Occasionally	when	I	went	to	see	her	she	had	gone	out	visiting	,
偶尔	什么时候	我	去	到	看	她	她	有	已消失	出去	访问	,

偶尔我去看她的时候，她都出去拜访别人了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [driːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	I	was	left	to	dream	away	the	evening	in	the	old	window	waiting	for
和	我	曾是	左边	到	梦	离开	这	晚上	在	这	老的	窗户	等待	为了

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

her	return	,
她	返回	,

于是，我独自一人在老旧的窗边做着白日梦，等待着她的归来。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

or	,	if	I	knew	which	way	she	came	,
或者	,	如果	我	知道	哪个	方式	她	来了	,

或者，如果我知道她从哪条路来的话，

['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz]

loitering	in	the	street	in	case	she	should	be	unattended	by	the	maid	who	was
游荡	在	这	街道	在	案件	她	应该	是	无人看管	经过	这	女佣	WHO	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sent] [tuː; tə] [miːt] [ɔːr][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][goʊ] [hɪm'self]

usually	sent	to	meet	or	to	fetch	her	when	her	father	did	not	go	himself
通常	发送	到	见面	或者	到	拿来	她	什么时候	她	父亲	做过	不是	去	他自己

.

:

.

她会在街上闲逛，以防父亲不在家时，女佣无人照看她。女佣通常会在父亲不在家时去迎接或接她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	on	one	of	these	evenings	that	I	suddenly	understood	what	was	the
它	曾是	在	一	的	这些	晚上	那	我	突然	理解	什么	曾是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [sʌm; səm] [taɪm]

cause	of	the	undefinable	change	that	I	had	noticed	in	her	manner	some	time
原因	的	这	无法定义的	改变	那	我	有	注意到	在	她	方式	一些	时间

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

就在某个夜晚，我突然明白了之前一段时间我注意到她举止上发生的那种难以言喻的变化的原因。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][held][ə; eɪ] [kɔːrt] ['dɪnər] ,

In	the	previous	week	the	company	had	held	a	court	dinner	,
在	这	以前的	星期	这	公司	有	握住	一个	法庭	晚餐	,

上周，该公司举行了一次宫廷晚宴。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz] [sʌn] — " [maɪ] [sʌn] ,

and	that	was	the	evening	when	the	alderman	introduced	his	son	—	"	My	son	,
和	那	曾是	这	晚上	什么时候	这	市议员	介绍	他的	儿子	—	"	我的	儿子	,

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

就在那天晚上，市议员介绍了他的儿子——“我的儿子，船长，

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [baɪ] ['pɜːrtʃəs] ,

"	as	he	called	him	—	a	captain	by	purchase	,
"	作为	他	称为	他	—	一个	队长	经过	购买	,

正如他所称呼的那样——一位靠买下船长身份而来的船长

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [lɔːŋ] .

and	with	the	right	to	wear	a	brilliant	uniform	and	long	moustachios	.
和	和	这	正确的	到	穿	一个	杰出的	制服	和	长的	胡须	.

并有权穿华丽的制服和留长胡子。

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] - [peɪt] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [hiːlz] , [bʌt; bət]

A	chuckle	-	pated	fellow	,	for	all	his	scarlet	coat	and	clanking	heels	,	but
一个	轻笑	-	铺垫	同伴	,	为了	全部	他的	猩红	外套	和	叮当作响	高跟鞋	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] , ['ɪnsələnt] [er] .

with	a	bullying	,	insolent	air	.
和	一个	欺凌	,	傲慢的	空气	.

他虽然穿着猩红色的外套，脚蹬叮当作响的高跟鞋，却带着一种欺凌、傲慢的神态，让人忍俊不禁。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ,

When	the	feast	was	over	,	and	the	guests	were	preparing	to	go	,
什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	和	这	客人	是	准备	到	去	,

宴席结束后，客人们正准备离开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [tuː] ,

it	was	time	for	me	to	go	too	,
它	曾是	时间	为了	我	到	去	也	,

我也该走了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [leɪt] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ðɪ]

for	I	had	been	late	helping	to	make	up	some	of	the	accounts	in	the
为了	我	有	到过	晚的	帮助	到	制作	向上	一些	的	这	账户	在	这

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

因为我迟到了，没能及时帮忙整理办公室的一些账目；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt][ɔːf][ðə; ðɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ,

and	,	after	taking	my	hat	off	the	hook	in	the	passage	,
和	,	后	采取	我的	帽子	离开	这	钩	在	这	通道	,

然后，我把帽子从走廊的挂钩上取下来后，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['meri] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , " [gʊd] -

turned	to	the	old	sitting	-	room	to	look	for	Mary	,	that	I	might	say	,	"	Good	-
转向	到	这	老的	坐着	-	房间	到	看	为了	玛丽	,	那	我	可能	说	,	"	好的	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我转身走向旧客厅，想找玛丽，好跟她说声“晚安”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [naɪts] ,

"	It	was	beyond	her	time	for	being	about	,	especially	on	the	court	nights	,
"	它	曾是	超过	她	时间	为了	存在	关于	,	尤其	在	这	法庭	夜晚	,

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

but	to	my	surprise	,
但	到	我的	惊喜	,

“她本不该在场，尤其是在开庭的晚上，但令我惊讶的是，

[æz; əz] [-]

as	[	113	]
作为	[	-	]

as[113]

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

I	opened	the	door	she	was	standing	there	with	the	captain	,	who	was	holding
我	打开	这	门	她	曾是	常设	那里	和	这	队长	,	WHO	曾是	保持

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

我打开门，看到她和船长站在那里，船长正牵着她的手。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	business	there	,	and	she	knew	it	.
他	有	不	商业	那里	,	和	她	知道	它	.

他根本不应该出现在那里，她也知道这一点。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dainəz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	other	diners	were	already	coming	down	the	stairs	at	the	end	of	the
这	其他	食客	是	已经	未来	向下	这	楼梯	在	这	结尾	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

其他用餐者已经从走廊尽头的楼梯上下来了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən] [daʊn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ]

He	must	have	stolen	down	quickly	,	and	she	must	have	been	waiting
他	必须	有	被盗	向下	迅速地	,	和	她	必须	有	到过	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他一定是悄悄溜下去的，而她一定是在那里等着他。

[ðɪs] [ɔːl] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

This	all	passed	through	my	mind	in	a	moment	as	I	stood	looking	at	him	,
这	全部	通过了	通过	我的	头脑	在	一个	片刻	作为	我	站立	寻找	在	他	,

当我站在那里看着他时，所有这些念头瞬间闪过我的脑海。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [lɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

such	an	ugly	leer	upon	his	face	as	he	bent	over	her	hand	that	I	had
这样的	一个	丑陋的	斜视	之上	他的	脸	作为	他	弯曲	超过	她	手	那	我	有

[tuː; tə] [klentʃ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tɪl] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪlz] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [maɪ] ['raɪzɪŋ]

to	clench	my	fingers	till	the	blood	started	in	the	nails	to	keep	down	my	rising
到	紧握	我的	手指	直到	这	血	开始	在	这	指甲	到	保持	向下	我的	上升

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

他弯下腰，俯身靠近她的手，脸上露出丑陋的笑容，我不得不紧紧握住手指，直到指甲缝里渗出鲜血，才压制住心中不断涌起的怒火。

" [hə'ləu] ! [huː] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swægər] ,

"	Hallo	!	who	is	this	?	"	he	said	,	as	he	turned	with	a	swagger	,
"	你好	!	WHO	是	这	?	"	他	说	,	作为	他	转向	和	一个	昂首阔步	,

“你好！这位是哪位？”他一边说着，一边大摇大摆地转过身来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

but	without	dropping	her	hand	.
但	没有	下降	她	手	.

但她的手却没有掉下来。

" [oʊ] ! ['ritʃəd] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [gɔːn] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	Oh	!	Richard	,	I	thought	you'd	gone	home	long	ago	.
"	哦	!	理查德	,	我	想法	你会	已消失	家	长的	前	.

“哦！理查德，我还以为你早就回家了呢。”

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [nɪr] - ['saɪtɪd]

It's	only	a	friend	of	my	father's	,	and	he's	so	near	-	sighted
它是	仅有的	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	和	他是	所以	靠近	-	目击者

那是我父亲的一个朋友，而且他近视很严重。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['enibɑːdi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] .

I	suppose	he	did	not	see	anybody	here	,	"	she	replied	in	a	flutter	.
我	认为	他	做过	不是	看	任何人	这里	,	"	她	回复	在	一个	扑	.

“我想他在这里没看到任何人吧，”她慌乱地回答道。

" [kən'faʊndɪd] ['lɪt(ə)l] ['mænərz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Confounded	little	manners	,	"	said	the	captain	,	staring	at	me	.
"	令人困惑	小的	礼仪	,	"	说	这	队长	,	凝视	在	我	.

“真是没教养，”船长盯着我说。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌm] — [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['rɪdʒɪd] .

I	was	dumb	—	and	my	limbs	seemed	to	be	rigid	.
我	曾是	哑的	—	和	我的	四肢	似乎	到	是	死板的	.

我当时很笨——而且我的四肢似乎都僵硬了。

" [ɪz][hiː; hi] [def] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .

"	Is	he	deaf	too	?	"	asked	the	captain	with	a	grin	.
"	是	他	聋	也	?	"	问	这	队长	和	一个	咧嘴笑	.

“他也是聋子吗？”船长笑着问道。

" [kən'faʊndɪd] ['lɪt(ə)l] ['mænərz] , ['riːəli] . "

"	Confounded	little	manners	,	really	.	"
"	令人困惑	小的	礼仪	,	真的	.	"

“真是些没教养的小人。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [blə:tid] [aʊt] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [nʌn]

"	You're	welcome	to	the	little	there	are	,	"	I	blurted	out	;	"	you	have	none
"	你是	欢迎	到	这	小的	那里	是	,	"	我	脱口而出	出去	;	"	你	有	没有任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

of	your	own	.
的	你的	自己的	.

“你可以享用仅有的那点东西，”我脱口而出；“你自己什么也没有。”

['meri] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

Mary	,	shall	I	take	you	to	your	father	?
玛丽	,	将	我	拿	你	到	你的	父亲	?

玛丽，我带你去见你父亲好吗?

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;

"	She	pushed	away	my	outstretched	hand	and	hurried	from	the	room	;
"	她	推动	离开	我的	伸展	手	和	慌忙	从	这	房间	;

她推开我伸出的手，匆匆离开了房间;

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɔ:lsoʊ]['æftər] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æn; ən] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr]

and	he	went	out	also	after	bestowing	upon	me	an	oath	which	I	could	hear
和	他	去	出去	还	后	授予	之上	我	一个	誓言	哪个	我	可以	听到

[hɪm; ɪm] [rɪ'pi:t] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

him	repeat	as	he	sought	his	hat	and	cloak	in	the	hall	.
他	重复	作为	他	寻求	他的	帽子	和	披风	在	这	大厅	.

他也向我发了誓，然后就出去了。我还能听到他在大厅里寻找帽子和斗篷时重复着这些誓言。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

I	stood	there	without	a	word	.
我	站立	那里	没有	一个	单词	.

我站在那里，一句话也没说。

[maɪ] [-]

My	[	114	]
我的	[	-	]

我的[114]

[hɑ:rt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][drɑ:p] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][koʊl]['faɪər][bɜ:rnt][tu:; tə] ['æʃɪz] [fɔ:lz]

heart	had	seemed	to	drop	within	me	as	a	coal	fire	burnt	to	ashes	falls
心	有	似乎	到	降低	之内	我	作为	一个	煤炭	火	烧焦的	到	灰烬	瀑布

[tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] .

together	in	a	grate	.
一起	在	一个	格特	.

我的心仿佛坠入了谷底，就像燃烧殆尽的煤火化成灰烬，散落在炉篦中一样。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ðæt] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

The	warmth	that	kept	it	alive	had	gone	out	suddenly	.
这	温暖	那	保留	它	活	有	已消失	出去	突然	.

维持它生命的热量突然消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['smoʊldər] [jet] ,

But	it	smouldered	yet	,
但	它	闷烧	然而	,

但它仍在冒着烟，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd]

and	when	I	went	to	meet	her	a	few	evenings	afterwards	I	had
和	什么时候	我	去	到	见面	她	一个	很少	晚上	然后	我	有

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['gæðər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

determined	to	gather	courage	and	speak	to	her	once	for	all	.
决定	到	收集	勇气	和	说话	到	她	一次	为了	全部	.

几天后的晚上，我去见她时，我决心鼓起勇气，和她彻底谈谈。

[aɪ] [wɔːkt] [məˈkænɪkli] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈdɑːktɚz] - [ˈkɑːmənz]

I	walked	mechanically	through	the	streets	between	the	Hall	and	Doctors	'	Commons
我	步行	机械地	通过	这	街道	之间	这	大厅	和	医生	-	公共领域

,

,

,

我机械地走过大厅和医生公地之间的街道，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,

where	she	had	gone	on	a	visit	,
在哪里	她	有	已消失	在	一个	访问	,

她去哪里探访了，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtɜːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈprɔktəz] - [ˈkɑːlɪdʒ] [wen] [aɪ]

and	was	just	turning	by	the	old	garden	beyond	the	Proctors	'	College	when	I
和	曾是	只是	转弯	经过	这	老的	花园	超过	这	监考人员	-	大学	什么时候	我

[hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

heard	voices	close	to	me	,
听到	声音	关闭	到	我	,

我正要绕过教务长学院后面的老花园时，就听到附近有人说话。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ˈlʊkɪŋ]

and	looking	up	,	saw	her	walking	with	him	,	clinging	to	his	arm	,	looking
和	寻找	向上	,	锯	她	步行	和	他	,	依恋	到	他的	手臂	,	寻找

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

抬头望去，只见她挽着他的胳膊，和他一起走着，凝视着他的脸。

[aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

I	hesitated	for	a	moment	,	and	they	saw	me	.
我	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	他们	锯	我	.

我犹豫了一会儿，他们看到了我。

" [gʊd] - [naɪt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [taɪtər] ,

"	Good	-	night	!	"	said	she	in	a	formal	voice	as	she	clutched	his	arm	tighter	,
"	好的	-	夜晚	!	"	说	她	在	一个	正式的	嗓音	作为	她	紧握	他的	手臂	更紧	,

“晚安！”她用正式的语气说道，同时更紧地抓住了他的手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [pæst] [ɑːn] .

and	they	both	passed	on	.
和	他们	两个都	通过了	在	.

他们两人都去世了。

[soʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .

So	all	was	over	.
所以	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

It	was	many	weeks	before	I	went	again	to	see	her	father	.
它	曾是	许多	周	前	我	去	再次	到	看	她	父亲	.

过了好几个星期我才再次去看望她的父亲。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [mɔːr] .

It	might	have	been	many	more	.
它	可能	有	到过	许多	更多的	.

可能还有更多。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈgen] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	think	I	should	never	have	gone	again	but	for	my	own	father	saying	to	me	,
我	思考	我	应该	绝不	有	已消失	再次	但	为了	我的	自己的	父亲	说	到	我	,

我觉得我真不该再去，要不是我父亲对我说：

" [dɪk] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [ber] [ʌp] ;
" Dick , my son , I can see and feel for you too , but bear up ;
" 迪克 , 我的 儿子 , 我 能 看 和 感觉 为了 你 也 , 但 熊 向上 ;

“迪克，我的儿子，我也能理解你的感受，但要坚强起来；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [bɔɪ] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you are no boy now , you know .
你 是 不 男生 现在 , 你 知道 .

你现在已经不是小男孩了，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ; [soʊ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] .
And I had set my heart on it too ; so had our old friend .
和 我 有 放 我的 心 在 它 也 ; 所以 有 我们的 老的 朋友 .

我对此也十分渴望；我们的老朋友也是如此。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪk] , [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]
He wants you to go and see him , Dick , to help him make up his
他 想要 你 到 去 和 看 他 , 迪克 , 到 帮助 他 制作 向上 他的
['kwɔːrtərli] [ə'kaʊnt] ,
quarterly account ,
季刊 帐户 ,

他想让你去见他，迪克，帮他结清季度账目。

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
as you used to do .
作为 你 用过的 到 做 .

就像你以前做的那样。

[pər'hæps] [ʃiːl] ['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpɪndʒeɪ] — [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] —
Perhaps she'll tire of this popinjay — and , when she comes to her senses —
也许 壳 胎 的 这 popinjay — 和 , 什么时候 她 来 到 她 感官 —
"
"
"

或许她会厌倦这个花花公子——等她清醒过来的时候——”

" [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [hɜːr; hər] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪtərli] .
" Or when he deserts her , " I interrupted bitterly .
" 或者什么时候 他 沙漠 她 , " 我 中断 苦涩地 .

“或者当他抛弃她的时候，”我愤愤不平地打断道。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [prest] [maɪ] [-]
The dear old man said no more , but pressed my [115]
这 亲爱的 老的 男人 说 不 更多的 , 但 按下 我的 [-]

这位可怜的老人没有再说什么，只是按了按我的[115]

[hænd] — [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
hand — his other hand upon my shoulder .
手 — 他的 其他 手 之上 我的 肩膀 .

一只手——他的另一只手搭在我的肩膀上。

" [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['prez(ə)ntli] .
" Go and see our old friend , " he repeated presently .
" 去 和 看 我们的 老的 朋友 , " 他 重复 目前 .

“去看看我们的老朋友吧，”他过了一会儿又重复道。

[aɪ] [went] — ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['oʊnli][tuː; tə]
I went — taking care to avoid the familiar sitting - room and to go only to
我 去 — 采取 关心 到 避免 这 熟悉的 坐着 - 房间 和 到 去 仅有的 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

我去了——小心翼翼地避开熟悉的客厅，只去了办公室。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sæt] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [wɔːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə]

There	her	father	sat	,	looking	strangely	worn	and	anxious	,	but	he	rose	to
那里	她	父亲	卫星	,	寻找	奇怪的	磨损	和	焦虑的	,	但	他	玫瑰	到

[griːt] [ˌem 'iː] .

greet	me	.
迎接	我	.

她的父亲坐在那里，看起来异常疲惫和焦虑，但他起身迎接我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	was	pleased	to	see	me	.
他	曾是	高兴	到	看	我	.

他很高兴见到我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn]

I	could	see	that	by	the	smile	that	brought	something	of	the	old	look	back	upon
我	可以	看	那	经过	这	微笑	那	带来	某物	的	这	老的	看	后退	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

我从他脸上的笑容中看出，那笑容让他恢复了往日的神采；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['æktɪv]

but	his	voice	shook	as	he	told	me	that	at	the	first	rumour	of	active
但	他的	嗓音	摇晃	作为	他	讲述	我	那	在	这	第一的	谣言	的	积极的

['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['ɔːldərmən] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːf] ,

service	the	pompous	alderman	had	bought	the	captain	off	,
服务	这	傲慢	市议员	有	买	这	队长	离开	,

但他告诉我，当一有服役的消息传出时，那个傲慢的市议员就把上尉收买了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l]['æftər] ['meri] .

and	that	now	he	had	all	his	time	to	dangle	after	Mary	.
和	那	现在	他	有	全部	他的	时间	到	悬挂	后	玛丽	.

现在他有大把时间去追求玛丽了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

It	had	broken	him	,	he	said	;	he	was	not	the	man	he	had	been	.
它	有	破碎的	他	,	他	说	;	他	曾是	不是	这	男人	他	有	到过	.

他说，这件事击垮了他；他不再是以前的自己了。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæʃ] - ['bæləns] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

His	accounts	confused	him	,	and	his	cash	-	balance	was	short	.
他的	账户	使困惑	他	,	和	他的	现金	-	平衡	曾是	短的	.

他的账目让他感到困惑，而且他的现金余额不足。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld]['kʌz(ə)n] ,

He	was	going	that	very	night	to	see	an	old	cousin	,
他	曾是	去	那	非常	夜晚	到	看	一个	老的	表哥	,

他当晚就要去看望一位老表兄。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['meri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

to	ask	if	she	would	take	charge	of	Mary	for	a	while	;
到	问	如果	她	会	拿	收费	的	玛丽	为了	一个	尽管	;

问她是否愿意暂时照顾玛丽；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	if	I	would	only	once	more	look	through	the	books	while	he	was	gone	,
和	如果	我	会	仅有的	一次	更多的	看	通过	这	图书	尽管	他	曾是	已消失	,

如果他不在的时候，我能再翻阅一次那些书就好了

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [pʊt][ðem; ðəm] [raɪt] .

perhaps	I	might	put	them	right	.
也许	我	可能	放	他们	正确的	.

或许我可以纠正他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , [nɪr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn]

It	was	a	cold	night	,	near	Christmas	,	and	there	was	a	bright	fire	in
它	曾是	一个	寒冷的	夜晚	,	靠近	圣诞节	,	和	那里	曾是	一个	明亮的	火	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

那是一个寒冷的夜晚，临近圣诞节，办公室里燃着熊熊炉火。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ðæt] [kwaɪt] [peɪld] [ðə; ði] [fleɪm]

which	seemed	to	light	the	room	with	a	ruddy	glow	that	quite	paled	the	flame
哪个	似乎	到	光	这	房间	和	一个	红润	辉光	那	相当	苍白	这	火焰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

of	the	shaded	lamp	upon	the	writing	-	table	.
的	这	阴影	灯	之上	这	写作	-	桌子	.

房间仿佛被一抹红润的光芒照亮，与书桌上灯罩下的灯光相比，显得黯然失色。

[ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [siːmd] [tuː; tə]

All	was	so	still	that	the	ticking	of	the	old	clock	upon	a	bracket	seemed	to
全部	曾是	所以	仍然	那	这	滴答	的	这	老的	钟	之上	一个	括号	似乎	到

[groʊ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [biːt] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ['kwɪkənd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [peɪn] ;

grow	into	an	emphatic	beat	upon	my	ear	quickened	with	nervous	pain	;
生长	进入	一个	强调	打	之上	我的	耳朵	加速	和	紧张的	疼痛	;

周围一片寂静，老钟架上的滴答声在我因神经疼痛而加快的耳边，仿佛变成了急促的节拍；

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['fɪgjərz]

but	I	sat	down	and	was	soon	immersed	in	my	accustomed	drudgery	of	figures
但	我	卫星	向下	和	曾是	很快	沉浸式	在	我的	习惯	苦役	的	数据

, [soʊ] [ðæt] ,

,	so	that	,
,	所以	那	,

但我坐了下来，很快就沉浸在习以为常的枯燥数字工作中，以至于

[wen] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] ['sʌndri] ['bælənsiz] , [-]

when	I	had	taken	out	sundry	balances	,	[	116	]
什么时候	我	有	已采取	出去	杂项	余额	,	[	-	]

当我取出各种天平时，[116]

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['toʊtəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [ðæt]

and	checked	the	totals	with	a	sum	of	money	in	gold	and	silver	that
和	已检查	这	总计	和	一个	和	的	钱	在	金子	和	银	那

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] ,

lay	upon	the	table	in	a	leather	bag	,
躺	之上	这	桌子	在	一个	皮革	包	,

然后，他用放在桌上皮袋里的金银现金核对了总数。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] ;

I	had	ceased	to	note	how	the	night	wore	on	;
我	有	停止	到	笔记	如何	这	夜晚	穿着	在	;

我已经不再留意夜色是如何流逝的；

[ænd; ənd]['æftər] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kæʃ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] ,

and	after	tying	up	the	cash	and	placing	it	inside	the	secretaire	,
和	后	捆绑	向上	这	现金	和	放置	它	里面	这	秘书	,

将现金捆好并放入秘书柜后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,

of	which	I	turned	the	key	,
的	哪个	我	转向	这	钥匙	,

我转动了钥匙，

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [oʊld] [ˈleðər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə]

I	sat	down	before	the	fire	in	a	high	-	backed	old	leather	chair	and	began	to
我	卫星	向下	前	这	火	在	一个	高的	-	支持的	老的	皮革	椅子	和	开始	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我坐在壁炉前一张高背旧皮椅上，开始思考。

[ɔːr] [driːm] , [noʊ] [ˈmætər] [wɪtʃ] .

or	dream	,	no	matter	which	.
或者	梦	,	不	事情	哪个	.

或者做梦，无论是哪种。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [kaːvd] [ˈmæntl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmɪrər] ,

Above	the	high	carved	mantel	was	a	little	round	old	-	fashioned	mirror	,
多于	这	高的	雕刻	壁炉架	曾是	一个	小的	圆形的	老的	-	造型	镜子	,

高高的雕花壁炉架上方挂着一面小小的圆形老式镜子。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [maɪ][ˈpɜːrˌblaɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

and	as	I	lay	back	in	the	chair	my	purblind	eyes	were	fixed	upon	it	as
和	作为	我	躺	后退	在	这	椅子	我的	盲人	眼睛	是	固定的	之上	它	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪŋgld] [gliːmz] [ʌv; əv][læmp][ænd; ənd][ˈfaɪər] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ]

it	reflected	the	mingled	gleams	of	lamp	and	fire	that	touched	the	shining
它	反映	这	混合	闪光	的	灯	和	火	那	感动	这	灼灼

[ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊkən] [wɔːl] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

surfaces	of	the	oaken	wall	or	the	furniture	of	the	room	.
表面	的	这	橡木	墙	或者	这	家具	的	这	房间	.

当我向后靠在椅子上时，我那双被蒙蔽的眼睛凝视着它，它反射着灯光和火焰交织的光芒，这些光芒照耀着橡木墙壁或房间家具闪亮的表面。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

My	back	was	to	the	door	,
我的	后退	曾是	到	这	门	,

我背对着门，

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [əˈkrɔːs][ðə; ðɪ] [glæs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	yet	by	the	sudden	passing	of	a	shadow	across	the	glass	I	saw	that	it
和	然而	经过	这	突然	通过	的	一个	阴影	穿过	这	玻璃	我	锯	那	它

[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [ˈstelθɪli] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈhevi] [ænd; ənd] [wel]

was	being	opened	stealthily	—	and	all	the	doors	were	too	heavy	and	well
曾是	存在	打开	悄悄地	—	和	全部	这	门	是	也	重的	和	出色地

[hʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

hung	to	make	a	sound	,
悬挂	到	制作	一个	声音	,

然而，透过玻璃上突然掠过的一道影子，我看到门正在被悄悄打开——所有的门都太重太紧，不可能发出声音。

[ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [ˈnɔɪzləsli] [tɜːrnd] .

if	only	the	locks	were	noiselessly	turned	.
如果	仅有的	这	锁	是	无声	转向	.

如果锁能无声地转动就好了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] ,

I	was	so	concealed	by	the	great	chair	,
我	曾是	所以	暗	经过	这	伟大的	椅子	,

我被那把大椅子完全遮蔽住了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][sæt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	the	darkness	of	the	corner	where	I	sat	beyond	the	radius	of	the
和	经过	这	黑暗	的	这	角落	在哪里	我	卫星	超过	这	半径	的	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

透过我坐在角落里、灯光照射不到的黑暗，

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [əd'vænst] ['kwɪkli] .

that	the	intruder	advanced	quickly	.
那	这	入侵者	先进的	迅速地	.

入侵者迅速推进。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [glæns]

He	evidently	expected	to	find	nobody	there	,	and	,	with	scarcely	a	glance
他	显然	预期的	到	寻找	无人	那里	,	和	,	和	几乎	一个	瞥一眼

[raʊnd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

round	,	went	to	the	table	,
圆形的	,	去	到	这	桌子	,

他显然认为那里没人，于是几乎没环顾四周，就径直走到桌边。

[piəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

peered	amongst	the	books	,	and	then	,	as	though	not	finding	what	he	sought	,
窥视	在	这	图书	,	和	然后	,	作为	尽管	不是	寻找	什么	他	寻求	,

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] ,

turned	to	the	secretaire	,
转向	到	这	秘书	,

他仔细查看了书架，然后，仿佛没找到自己想要的东西，便转向了秘书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	sudden	wrench	of	the	key	opened	it	.
和	和	一个	突然	扳手	的	这	钥匙	打开	它	.

他猛地一拧钥匙，门就开了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

I	had	had	time	to	think	what	I	should	do	,
我	有	有	时间	到	思考	什么	我	应该	做	,

我有时间思考我应该怎么做，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [bɪ'saɪd]

and	as	his	hand	closed	on	the	bag	of	money	I	sprang	to	the	bell	beside
和	作为	他的	手	关闭	在	这	包	的	钱	我	弹簧	到	这	钟	旁

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] [-]

the	fireplace	[	117	]
这	壁炉	[	-	]

当他的手合上钱袋时，我跳到壁炉旁的铃铛旁[117]

[ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] ; [ðen] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk]

and	rang	it	furiously	;	then	darted	across	the	room	and	stood	with	my	back
和	响铃	它	愤怒地	;	然后	飞镖	穿过	这	房间	和	站立	和	我的	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

然后我疯狂地按响了门铃；接着我冲过房间，背对着门站了起来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

The	captain	—	for	it	was	he	,
这	队长	—	为了	它	曾是	他	,

船长——因为正是他，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] — [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	I	had	known	him	by	his	height	and	figure	—	gave	a	sort	of
和	我	有	已知	他	经过	他的	高度	和	数字	—	给予	一个	种类	的

[ʃriːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['lɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

shriek	and	turned	livid	as	he	dropped	the	bag	and	came	towards	me	.
尖叫	和	转向	铁青	作为	他	掉落	这	包	和	来了	向	我	.

我根据他的身高和体型认出了他——他扔下包朝我走来时，我发出了一声尖叫，脸色变得通红。

" [juː; jʊ] [hɪr] !

"	You	here	!
"	你	这里	!

“你在这里！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [its] [wel] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] . "

"	It's	well	that	I	happened	to	come	in	and	catch	you	.	"
"	它是	出色地	那	我	发生	到	来	在	和	抓住	你	.	"

“幸好我正好进来碰到你。”

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [aɪ] [kraɪd] , " [ɔːr] [aɪl] [reɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] [huː] [hæz; həz]

"	I	cried	,	"	or	I'll	raise	the	neighbourhood	to	see	the	noble	captain	who	has
"	我	哭	,	"	或者	患病的	增加	这	邻里	到	看	这	高贵	队长	WHO	有

[tɜːrnd] [θiːf] .

turned	thief	.
转向	贼	.

“我哭着说，‘否则我就要叫街坊邻居都来看看这位高贵的船长怎么变成了小偷。’”

[juː; jʊ][dəunt][goʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

You	don't	go	till	the	servants	at	least	know	who	and	what	you	are	.	"
你	不	去	直到	这	仆人	在	至少	知道	WHO	和	什么	你	是	.	"

你得等到仆人们至少知道你是谁、做什么事之后才能去。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

"	You	fool	!
"	你	傻子	!

你这个傻瓜！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] .

"	he	retorted	,	his	face	working	.
"	他	反驳	,	他的	脸	在职的	.

他反驳道，脸上露出了表情。

" [its] ['oʊnli][jʊr; jər][wɜːrd] [ə'genst] [maɪn] ; [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [raɪt] [hɪr] , [aɪ'd][laɪk]

"	It's	only	your	word	against	mine	;	and	who	has	the	most	right	here	,	I'd	like
"	它是	仅有的	你的	单词	反对	矿	;	和	WHO	有	这	最多	正确的	这里	,	ID	喜欢

[tuː; tə] [noʊ] ?

to	know	?
到	知道	?

“这只是你我各执一词；我想知道，谁的说法更有道理？”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

"	All	this	time	some	one	was	pushing	heavily	against	the	door	from	the	outside
"	全部	这	时间	一些	一	曾是	推动	重度	反对	这	门	从	这	外部

,

,

,

“这段时间里，一直有人从外面用力推门。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] [ðer; ðər] .

and	a	woman	was	whimpering	there	.
和	一个	女士	曾是	呜咽	那里	.

那里有个女人在呜咽。

[aɪ] [stept] [bæk] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	stepped	back	,	still	facing	him	,	and	flung	it	open	.
我	步	后退	,	仍然	面向	他	,	和	扔	它	打开	.

我后退一步，仍然面对着他，然后猛地打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] , ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ɪn]

It	was	Mary	,	looking	white	and	wild	,	and	holding	a	sealed	letter	in
它	曾是	玛丽	,	寻找	白色的	和	荒野	,	和	保持	一个	密封	信	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

那是玛丽，她脸色苍白，神情狂野，手里拿着一封密封的信。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['ældʒənən] ?

Why	are	you	here	,	Algernon	?
为什么	是	你	这里	,	阿尔杰农	?

阿尔杰农，你为什么在这里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	she	asked	,	turning	to	the	captain	.
"	她	问	,	转弯	到	这	队长	.

她转向船长问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['treʒər] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed]

"	He	was	here	to	rob	your	father	of	another	treasure	besides	yourself	,	"	I	said
"	他	曾是	这里	到	抢	你的	父亲	的	其他	宝藏	除了	你自己	,	"	我	说

.

:

.

“他来这里除了抢走你之外，还想抢走你父亲的另一件宝物，”我说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] . "

"	He	is	a	thief	,	and	I	will	proclaim	him	as	such	.	"
"	他	是	一个	贼	,	和	我	将要	宣布	他	作为	这样的	.	"

“他是个窃贼，我要揭露他的真面目。”

" [ə; eɪ] [θiːf] !

"	A	thief	!
"	一个	贼	!

“小偷！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [əˈfleɪm] .
" she said , her face all aflame .
" 她 说 , 她 脸 全部 燃烧 .

“她说，脸涨得通红。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] ? "
" Do you know you are speaking of my husband ? "
" 做 你 知道 你 是 请讲 的 我的 丈夫 ? "

你知道你是在说我丈夫吗?

" [ˈhʌzbənd] !
" Husband !
" 丈夫 !

“丈夫!

" [aɪ] [kraɪd] — " [ˈhʌzbənd] !
" I cried — " Husband !
" 我 哭 — " 丈夫 !

我哭着说——“丈夫!

" [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] . [-]
" And I leaned on a chair for support . [118]
" 和 我 倾斜 在 一个 椅子 为了 支持 . [-]

“我靠在椅子上支撑身体。[118]

" [ˈritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" Richard , " she said , placing the letter on the table ,
" 理查德 , " 她 说 , 放置 这 信 在 这 桌子 ,

“理查德，”她说着，把信放在桌子上。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
" I brought this that I might leave it for my father when he came in .
" 我 带来 这 那 我 可能 离开 它 为了 我的 父亲 什么时候 他 来了 在 .

“我带这个来，是想等我父亲进来的时候留给他。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
You will see that he has it , will you ? — or if you go before his return ,
你 将要 看 那 他 有 它 , 将要 你 ? — 或者如果 你 去 前 他的 返回 ,

你会发现他确实有，对吧？——或者如果你在他回来之前去，

[let][hɪm; ɪm][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
let him find it when he comes .
让 他 寻找 它 什么时候 他 来 .

他来了再找吧。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

“已婚!

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [raʊnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʌm] [ænd; ənd] [sɪk] ,
The room swam round ; and as I stood there , dumb and sick ,
这 房间 游泳 圆形的 ; 和 作为 我 站立 那里 , 哑的 和 生病的 ,

房间开始旋转；我站在那里，又晕又渴，说不出话来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
they seemed to swim with it out at the door .
他们 似乎 到 游泳 和 它 出去 在 这 门 .

他们似乎把它游到了门外。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] ,
When I came to myself the place was still as death ,
什么时候 我 来了 到 我 这 地方 曾是 仍然 作为 死亡 ,

当我回过神来时，周围一片死寂。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪər] .

save	for	the	ticking	of	the	clock	and	the	click	of	the	failing	fire	.
节省	为了	这	滴答	的	这	钟	和	这	点击	的	这	失败	火	.

除了时钟的滴答声和熄灭的火焰的咔哒声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] .

But	there	lay	the	letter	.
但	那里	躺	这	信	.

但信就放在那里。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Another	moment	,	as	it	seemed	to	me	,
其他	片刻	,	作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，又过了一会儿……

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [let] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	her	father	had	let	himself	in	and	I	had	placed	it	in	his	hand	.
和	她	父亲	有	让	他自己	在	和	我	有	放置	它	在	他的	手	.

她父亲自己走了进来，我把东西放在了他手里。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]

He	read	it	half	through	before	he	quite	understood	what	had	been	inclosed	in
他	读	它	一半	通过	前	他	相当	理解	什么	有	到过	封闭	在

[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['prɪntɪd] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

it	—	a	narrow	printed	slip	of	paper	.
它	—	一个	狭窄的	打印	滑	的	纸	.

他读了一半才完全明白里面装的是什么——一张狭长的印刷纸条。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ən'foʊldəd] [ðæt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðə; ði] [laɪt] .

Suddenly	he	unfolded	that	and	carried	it	nearer	the	light	.
突然	他	展开	那	和	携带	它	更近	这	光	.

他突然展开那东西，把它拿到光亮处。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Well	,	thank	God	for	that	!
"	出色地	,	感谢	上帝	为了	那	!

“谢天谢地！”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['mærid] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]

But	—	but	—	married	,	and	to	him	!	"	—	and	he	fell	forward	on	the
但	—	但	—	已婚	,	和	到	他	!	"	—	和	他	跌倒	向前	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

但是——但是——结婚了，而且嫁给了他！“——然后他向前扑倒在桌子上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] .

He	didn't	die	.
他	没有	死	.

他没死。

['piːp(ə)l] [dəunt]['məʊstli] [daɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɑːks] .

People	**don't**	**mostly**	**die**	**of**	**these**	**shocks**	**.**
人们	不	大多	死	的	这些	冲击	.

人们通常不会因为这些冲击而死亡。

[ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ; [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz]

The	**months**	**went**	**on**	**;**	**the**	**years**	**went**	**on**	**;**	**and**	**though**	**he'd**	**never**	**seen**	**his**
这	几个月	去	在	;	这	年	去	在	;	和	尽管	他会	绝不	已见	他的

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

时间一分一秒地过去，岁月也渐渐流逝，尽管他从未见过他的女儿，

[nɔːr] ['raɪtli] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

nor	**rightly**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**,**
也不	没错	知道	在哪里	她	曾是	,

也不知道她身在何处。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ə'laʊəns] [meɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æftər]

he	**heard**	**that**	**her**	**husband**	**had**	**an**	**allowance**	**made**	**him**	**by**	**his**	**father**	**after**
他	听到	那	她	丈夫	有	一个	津贴	制成	他	经过	他的	父亲	后

[hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ;

his	**gambling**	**debts**	**had**	**been**	**paid**	**;**
他的	赌博	债务	有	到过	有薪酬的	;

他听说她丈夫在还清赌债后，从他父亲那里得到了一笔生活费；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːldərmən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hed] [klɜːrk]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

but	**the**	**alderman**	**had**	**taken**	**his**	**head**	**clerk**	**into**	**partnership**	**,**
但	这	市议员	有	已采取	他的	头	职员	进入	合伙	,

但这位市议员已经把他的首席书记员纳入了合伙人行列。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	**there**	**was**	**an**	**end**	**of**	**the**	**captain's**	**going**	**into**	**the**	**business**	**.**
和	那里	曾是	一个	结尾	的	这	船长的	去	进入	这	商业	.

船长涉足这个行业就此结束。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [haʊs] [-]

My	**dear**	**old**	**father**	**died**	**and**	**left**	**me**	**this**	**house**	**[**	**119**	**]**
我的	亲爱的	老的	父亲	死亡	和	左边	我	这	房子	[	-	]

我亲爱的老父亲去世了，给我留下了这栋房子[119]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] .

and	**his**	**small**	**savings**	**.**
和	他的	小的	节省	.

还有他那点积蓄。

[aɪ] ['seldəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [ðer; ðər] .

I	**seldom**	**went**	**to**	**the**	**Hall**	**,**	**though**	**I**	**should**	**have**	**been**	**welcome**	**there**	**.**
我	很少	去	到	这	大厅	,	尽管	我	应该	有	到过	欢迎	那里	.

虽然我应该受到那里的欢迎，但我很少去礼堂。

[fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [lent] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld]

Four	**times**	**a**	**year**	**I**	**lent**	**a**	**hand**	**with**	**the**	**accounts**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**old**
四	时代	一个	年	我	借出的	一个	手	和	这	账户	为了	这	清酒	的	老的

[ruː'tiːn] ,

routine	**,**
常规	,

为了维持惯例，我每年四次帮忙处理账目。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['klærət] ,

and	**stayed**	**to**	**eat**	**a**	**little**	**supper**	**and**	**drink**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**famous**	**claret**	**,**
和	入住	到	吃	一个	小的	晚餐	和	喝	一个	玻璃	的	这	著名的	红酒	,

然后留下来吃了顿简单的晚餐，喝了一杯著名的波尔多红酒。

[ɔːr][tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['greɪtli] .

or	to	smoke	a	pipe	with	the	old	gentleman	,	who	was	failing	greatly	.
或者	到	抽烟	一个	管道	和	这	老的	绅士	,	WHO	曾是	失败	非常	.

或者陪着那位身体每况愈下的老先生抽烟斗。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi]

His	daughter	was	never	mentioned	between	us	,	and	I	supposed	he
他的	女儿	曾是	绝不	提及	之间	我们	,	和	我	据称	他

[hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ,

had	lost	sight	of	her	altogether	,
有	丢失的	视线	的	她	共	,

我们之间从未提及他的女儿，我想他大概已经完全失去了她的消息。

[wen] , [wʌn] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] : " [dɪk] ,

when	,	one	night	,	he	said	quite	suddenly	:	"	Dick	,
什么时候	,	一	夜晚	,	他	说	相当	突然	:	"	迪克	,

一天晚上，他突然说道："迪克，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['meri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

I	wish	you'd	take	a	letter	and	a	message	to	Mary	for	me	.
我	希望	你会	拿	一个	信	和	一个	信息	到	玛丽	为了	我	.

我希望你能帮我把一封信和一条消息带给玛丽。

" [hiː; hi] ['hædnt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [dɪk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvəlɪŋ] ,

"	He	hadn't	called	me	Dick	for	years	,	and	I	thought	he	was	drivelling	,
"	他	之前没有	称为	我	迪克	为了	年	,	和	我	想法	他	曾是	胡言乱语	,

"他好几年没叫我迪克了，我觉得他在胡说八道。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [æn; ən] ['oʊpən] ['letər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [sʌm; səm] ['bæŋknəuts] .

but	he	held	an	open	letter	into	which	he	was	folding	some	banknotes	.
但	他	握住	一个	打开	信	进入	哪个	他	曾是	折叠式的	一些	钞票	.

但他手里拿着一封敞开的信，正在往里面折叠一些钞票。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] .

"	You	may	read	it	,	Dick	.
"	你	可能	读	它	,	迪克	.

"你可以读它，迪克。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

They	are	in	London	,	but	she	has	not	been	to	see	me	,
他们	是	在	伦敦	,	但	她	有	不是	到过	到	看	我	,

她们在伦敦，但她还没来看我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [taɪd] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

and	she	writes	for	help	to	tide	over	some	difficulties	,	she	says	,
和	她	写	为了	帮助	到	潮	超过	一些	困难	,	她	说道	,

她说，她写信是为了寻求帮助，以度过一些困难。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

till	her	husband	can	see	his	father	.
直到	她	丈夫	能	看	他的	父亲	.

直到她丈夫能见到他的父亲为止。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .

She	evidently	doesn't	know	that	the	alderman's	in	the	bankruptcy	court	.
她	显然	不	知道	那	这	市议员的	在	这	破产	法庭	.

她显然不知道那位市议员正在破产法庭上。

[pʊr] [dɪr] , [pʊr] [dɪr] , [ʃiːz] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Poor	dear	,	poor	dear	,	she's	reaping	the	fruits	of	her	disobedience	,
贫穷的	亲爱的	,	贫穷的	亲爱的	,	她是	收割	这	水果	的	她	不服从	,

可怜的孩子，可怜的孩子，她正在承受自己不服从的后果。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

and	yet	she	will	not	come	to	see	me	.
和	然而	她	将要	不是	来	到	看	我	.

但她就是不肯来看我。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] , [dɪk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd]['oʊnli] , [mʌst; məst] [ðɪs] ['letər] [goʊ] .

To	her	own	hand	,	Dick	,	to	her	own	hand	only	,	must	this	letter	go	.
到	她	自己的	手	,	迪克	,	到	她	自己的	手	仅有的	,	必须	这	信	去	.

迪克，这封信必须亲自送到她手中，只能送到她手中。

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [hɜːr; hər] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪˈzɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːk] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

It	tells	her	how	,	in	the	last	resort	,	she	may	seek	my	cousin	,
它	讲述	她	如何	,	在	这	最后的	采取	,	她	可能	寻找	我的	表哥	,

它告诉她，在万不得已的情况下，她可以如何寻求我表兄的帮助。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .

if	she	will	not	come	to	me	before	I	die	.
如果	她	将要	不是	来	到	我	前	我	死	.

如果她在我死前都不来找我。

[maɪ] [pʊr] ['seɪvɪŋz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [dɪk] — [wɪl] [biː; bi][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

My	poor	savings	—	they	are	but	little	,	Dick	—	will	be	in	trust	for	her	with
我的	贫穷的	节省	—	他们	是	但	小的	,	迪克	—	将要	是	在	相信	为了	她	和

[maɪ]['kʌz(ə)n] ,

my	cousin	,
我的	表哥	,

我那点可怜的积蓄——真的不多，迪克——会替她托付给我表弟保管。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

but	she	sha'n't	know	that	from	me	.
但	她	不会	知道	那	从	我	.

但她不会从我这里知道这件事。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪk] ? " [-]

Could	you	take	this	to	-	morrow	morning	,	Dick	?	"	[	120	]
可以	你	拿	这	到	-	明天	早晨	,	迪克	?	"	[	-	]

迪克，你能把这个带到明天早上吗？[120]

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	could	do	no	less	than	promise	to	convey	it	to	her	,
我	可以	做	不	较少的	比	承诺	到	传达	它	到	她	,

我只能承诺会转达给她。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [set] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [miːn]

and	the	next	morning	set	off	to	find	the	house	,	in	a	rather	mean
和	这	下一个	早晨	放	离开	到	寻找	这	房子	,	在	一个	相当	意思是

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

第二天早上出发去找房子，房子位于一个相当糟糕的街区。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən] ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] .

where	I	found	that	she	and	her	husband	had	taken	furnished	lodgings	.
在哪里	我	成立	那	她	和	她	丈夫	有	已采取	提供	住宿	.

我发现她和她丈夫租了带家具的住处。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] .

A	servant	girl	took	up	my	name	,	and	I	was	asked	to	walk	upstairs	.
一个	仆人	女孩	采取	向上	我的	姓名	,	和	我	曾是	问	到	走	楼上	.

一个女仆叫出了我的名字，然后让我上楼。

[ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

There	**,**	**upon**	**the**	**landing**	**,**
那里	,	之上	这	降落	,

在那里，在着陆点，

[stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] ,

stood	**the**	**woman**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**since**	**the**	**night**	**she**	**left**	**her**	**father's**	**home**	**,**
站立	这	女士	我	有	不是	已见	自从	这	夜晚	她	左边	她	父亲的	家	,

站在那里的是我自从她离开父亲家那天晚上之后就再也没见过的女人。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ,

but	**changed**	**,**	**as**	**years**	**should**	**not**	**have**	**changed**	**her**	**,**
但	已更改	,	作为	年	应该	不是	有	已更改	她	,

但她变了，岁月不该改变她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [skerd] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['griːvəs] [tuː; tə]

and	**with**	**a**	**pleading**	**anxious**	**look**	**in**	**her**	**scared**	**eyes**	**that**	**was**	**grievous**	**to**
和	和	一个	恳求	焦虑的	看	在	她	害怕的	眼睛	那	曾是	严重的	到

[siː] .

see	**.**
看	.

她惊恐的眼神中流露出恳求和焦虑，令人心痛。

" ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

"	**Richard**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**,**	**and**	**holding**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**"**	**is**	**it**
"	理查德	,	"	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,	和	保持	出去	她	手	,	"	是	它

[juː; jʊ] ? "

you	**?**	**"**
你	?	"

“理查德，”她微微一笑，伸出手说，“是你吗？”

" [aɪ] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	**I**	**come**	**as**	**the**	**bearer**	**of**	**a**	**written**	**message**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**
"	我	来	作为	这	持有人	的	一个	书面	信息	,	"	我	回复	;

“我是来传递书面信息的，”我回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][duː][juː; jʊ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	**but**	**if**	**I**	**can**	**ever**	**do**	**you**	**real**	**service**	**you**	**know**	**well**	**enough**	**that**	**I**	**should**
"	但	如果	我	能	曾经	做	你	真实的	服务	你	知道	出色地	足够的	那	我	应该

['glædli] [eɪd][juː; jʊ] . "

gladly	**aid**	**you**	**.**	**"**
乐意	援助	你	.	"

“但是，如果我真能帮上你的忙，你也知道我一定会乐意效劳。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz] [wel]

"	**Thank**	**you**	**,**	**Richard**	**,**	**"**	**she**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**I**	**know**	**it**	**;**	**but**	**my**	**father**	**,**	**he**	**is**	**well**
"	感谢	你	,	理查德	,	"	她	说	轻轻地	,	"	我	知道	它	;	但	我的	父亲	,	他	是	出色地

?

?
?

“谢谢你，理查德，”她轻声说道，“我知道；但我父亲，他很好吗？”

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] [soʊ] ,

His	**writing**	**has**	**changed**	**though**	**,**	**it**	**trembles**	**so**	**,**
他的	写作	有	已更改	尽管	,	它	颤抖	所以	,

他的写作风格变了，变得颤抖不已。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

"	and	she	burst	into	tears	as	she	went	to	the	landing	window	to	read	the	letter	.
"	和	她	爆裂	进入	眼泪	作为	她	去	到	这	降落	窗户	到	读	这	信	.

“然后她走到楼梯平台的窗户边读信，顿时泪流满面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] ,

She	had	but	just	finished	,	and	was	slipping	it	into	the	bosom	of	her	dress	,
她	有	但	只是	完成的	,	和	曾是	滑倒	它	进入	这	怀	的	她	裙子	,

她刚好完，正把它塞进裙子的胸口。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] .

when	,	with	a	sudden	gesture	,	she	said	,	"	I	dare	not	stay	.
什么时候	,	和	一个	突然	手势	,	她	说	,	"	我	敢	不是	停留	.

她突然做了个手势，说道：“我不敢留下来。”

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

I	hear	him	coming	up	the	street	.
我	听到	他	未来	向上	这	街道	.

我听到他沿着街道走过来。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['pɑːpə] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lʌv] .

Good	-	bye	,	good	-	bye	,	and	take	my	love	to	papa	,	my	dear	,	dear	love	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	,	和	拿	我的	爱	到	爸爸	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	爱	.

再见，再见，请代我向爸爸问好，我亲爱的，亲爱的。

[seɪ] [aɪl] [raɪt] [ə'gen] [ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

Say	I'll	write	again	or	see	him	;	but	now	go	,	and	take	no	notice	.
说	患病的	写	再次	或者	看	他	;	但	现在	去	,	和	拿	不	注意	.

我说我会再写信或去看他；但现在走吧，别理他。

" [aɪ] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] ['kwaɪətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [-]

"	I	went	down	,	and	should	have	passed	quietly	from	the	house	,	but	a	latch	-	key	turned	in	the	[	121	]
"	我	去	向下	,	和	应该	有	通过了	悄悄	从	这	房子	,	但	一个	闩锁	-	钥匙	转向	在	这	[	-	]

“我下楼了，本应该悄悄地离开房子，但是门闩钥匙转动了[121]

[striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ðə; ði] " ['kæptɪn] " [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

street	door	,	and	,	as	I	tried	to	go	out	,	the	"	Captain	"	stood	in	the	way	.
街道	门	,	和	,	作为	我	尝试	到	去	出去	,	这	"	队长	"	站立	在	这	方式	.

街门，当我试图出去时，“船长”挡在了前面。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , ['bloʊtɪd] , ['ʃæbi] , [ænd; ənd]['broʊkən] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

I	knew	him	,	bloated	,	shabby	,	and	broken	down	as	he	looked	,
我	知道	他	,	腹胀	,	破旧	,	和	破碎的	向下	作为	他	看起来	,

我认识他，他当时看起来臃肿、邋遢、憔悴不堪。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ,

but	should	have	said	nothing	had	he	not	also	recognized	me	,
但	应该	有	说	没有什么	有	他	不是	还	认可	我	,

但如果他没有认出我，我就什么也不该说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðer; ðər] .

and	turned	upon	me	with	an	oath	,	wanting	to	know	what	I	did	there	.
和	转向	之上	我	和	一个	誓言	,	想要	到	知道	什么	我	做过	那里	.

他们转过身来，用誓言质问我，想知道我在那里做了什么。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dres] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən]

I	had	heard	of	their	address	,	I	said	,	and	that	misfortune	had	overtaken
我	有	听到	的	他们的	地址	,	我	说	,	和	那	不幸	有	被超越

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

“我听说过他们的住址，”我说，“而且他父亲遭遇了不幸。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .

and	had	come	to	see	whether	I	could	do	anything	to	help	them	.
和	有	来	到	看	无论	我	可以	做	任何事物	到	帮助	他们	.

他们前来询问我是否能为他们做些什么。

[kʊd; kəd][aɪ][lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ?

Could	I	lend	him	a	ten	-	pound	note	there	and	then	?
可以	我	借	他	一个	十	-	磅	笔记	那里	和	然后	?

我当时能借给他十英镑吗?

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [sʌm; səm]

he	asked	,	with	an	ugly	laugh	;	and	when	I	said	,	I	had	no	such	sum
他	问	,	和	一个	丑陋的	笑	;	和	什么时候	我	说	,	我	有	不	这样的	和

,

,
,

他带着难听的笑声问道；当我回答说我没有那么多钱时，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ə'bjuːs] .

he	broke	out	again	in	a	torrent	of	abuse	.
他	打破	出去	再次	在	一个	激流	的	虐待	.

他再次爆发，破口大骂。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

I	would	have	pushed	past	him	,	but	he	seized	me	by	the	arm	,
我	会	有	推动	过去的	他	,	但	他	查获	我	经过	这	手臂	,

我本想推开他，但他抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	swung	me	round	facing	him	.
和	摇摆	我	圆形的	面向	他	.

然后他一把将我转过来面对着他。

[aɪ] [stɪl] [stroʊv] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪm'plɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

I	still	strove	to	get	away	,	when	I	heard	his	wife's	imploring	voice	upon	the	stairs	;
我	仍然	努力	到	得到	离开	,	什么时候	我	听到	他的	妻子的	恳求	嗓音	之上	这	楼梯	;

我仍在努力逃离，这时我听到他妻子在楼梯上恳求的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [sɜːrdʒ] [swɪft]

and	he	spoke	words	that	made	the	little	blood	that	was	in	me	surge	swift
和	他	辐	字	那	制成	这	小的	血	那	曾是	在	我	涌	迅速

[ænd; ənd][hɑːt][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

and	hot	to	my	face	.
和	热的	到	我的	脸	.

他说的那些话让我体内仅存的一点血液都迅速而滚烫地涌上脸颊。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [rentʃt] [maɪ'self] [friː] ,

In	a	moment	I	had	wrenched	myself	free	,
在	一个	片刻	我	有	扭动	我	自由的	,

片刻之后，我挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [klentʃt] [hænd] .

and	struck	him	full	on	the	mouth	with	my	clenched	hand	.
和	击	他	满的	在	这	嘴	和	我的	紧握	手	.

我攥紧拳头，狠狠地打在他的嘴上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] ,

He	was	cowed	for	a	moment	,	and	turned	white	,
他	曾是	胆怯	为了	一个	片刻	,	和	转向	白色的	,

他一时被吓住了，脸色变得惨白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

but	there	were	two	or	three	people	looking	on	by	that	time	.
但	那里	是	二	或者	三	人们	寻找	在	经过	那	时间	.

但那时已经有两三个人在围观了。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] [ˌpæntə'luːn] , " [hiː; hi] [skriːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	You	miserable	old	pantaloon	,	"	he	screamed	,	as	he	made	a	rush	at	me	.
"	你	悲惨的	老的	灯笼裤	,	"	他	尖叫	,	作为	他	制成	一个	匆忙	在	我	.

“你这个可怜的老家伙！”他冲着我大喊。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

But	I	had	one	hand	on	the	knob	of	the	door	,	and	,
但	我	有	一	手	在	这	旋钮	的	这	门	,	和	,

但我一只手放在门把手上，而且，

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] , [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

swinging	round	as	though	I	worked	on	a	pivot	,	I	caught	him	full	between	the
摇摆	圆形的	作为	尽管	我	工作	在	一个	枢	,	我	捕捉	他	满的	之间	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我像做转体动作一样猛地转身，一拳正中他的眉心。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [ʌm'breləz] [-]

and	sent	him	sprawling	among	the	hats	and	umbrellas	[	122	]
和	发送	他	蔓延	之中	这	帽子	和	雨伞	[	-	]

把他打倒在帽子和雨伞之间[122]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

that	he	had	knocked	down	in	his	fall	.
那	他	有	敲门	向下	在	他的	落下	.

他摔倒时撞倒了它。

[ðen] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Then	I	closed	the	door	,	and	walked	away	.
然后	我	关闭	这	门	,	和	步行	离开	.

然后我关上门，走开了。

[ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]['evər] [naʊ] , [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] .

The	page	is	turned	for	ever	now	,	I	muttered	to	myself	.
这	页	是	转向	为了	曾经	现在	,	我	低声说道	到	我	.

“一切都翻篇了，”我喃喃自语道。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'gen] .

I	cannot	even	meet	her	father	again	.
我	不能	甚至	见面	她	父亲	再次	.

我甚至都无法再见到她的父亲了。

[pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ! — [hiː; hi][daɪd] — [hiː; hi][daɪd] [tuː] [suːn] ;

Poor	old	gentleman	!	—	he	died	—	he	died	too	soon	;
贫穷的	老的	绅士	!	—	他	死亡	—	他	死亡	也	很快	;

可怜的老先生！——他去世了——他去世得太早了；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [maɪn] .

but	not	before	I'd	seen	him	and	held	his	hand	in	mine	.
但	不是	前	ID	已见	他	和	握住	他的	手	在	矿	.

但在此之前，我见过他，也握过他的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm] ;

But	she	had	never	been	to	the	old	home	;
但	她	有	绝不	到过	到	这	老的	家	;

但她从未去过老家；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] ,

and	on	inquiring	at	the	place	where	they	had	lodged	,
和	在	查询	在	这	地方	在哪里	他们	有	已提交	,

经询问他们下榻之处，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː]

it	was	believed	that	they	had	gone	abroad	after	the	death	of	their	two
它	曾是	相信	那	他们	有	已消失	国外	后	这	死亡	的	他们的	二

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

人们认为，在他们的两个孩子去世后，他们去了国外。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] ['endɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

So	that	was	the	bitter	ending	,	I	thought	.
所以	那	曾是	这	苦的	结束	,	我	想法	.

我想，这就是苦涩的结局吧。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ded] [pæst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [laɪk][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [riːd]

And	all	that	dead	past	was	to	be	closed	like	a	page	in	a	book	that	is	read
和	全部	那	死的	过去的	曾是	到	是	关闭	喜欢	一个	页	在	一个	书	那	是	读

[ænd; ənd] [klɑːspt] .

and	clasped	.
和	紧握	.

所有逝去的过去都将像书页一样被翻开，读完后紧紧合上。

[jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [riː'əʊpənd] ['sʌmtaɪmz] ,

Yes	;	but	the	book	is	reopened	sometimes	,
是的	;	但	这	书	是	重新开放	有时	,

是的；但这本书有时会被重新翻开。

[wer] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ruː] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə][mɑːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

where	a	sprig	of	rue	has	been	placed	to	mark	between	the	leaves	.
在哪里	一个	枝	的	后悔	有	到过	放置	到	标记	之间	这	树叶	.

在叶子之间放置了一小枝芸香作为标记。

[aɪ] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] .

I	didn't	change	.
我	没有	改变	.

我没有改变。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

I	was	long	past	changing	.
我	曾是	长的	过去的	变化	.

我早已过了改变的阶段。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][oʊld] [pə'sjuːts] ; [went] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [hɔːnts] ; [wɔːr] [maɪ][oʊld] [kloʊðz] ,

And	I	followed	my	old	pursuits	;	went	to	my	old	haunts	;	wore	my	old	clothes	,
和	我	随后	我的	老的	追求	;	去	到	我的	老的	闹鬼的地方	;	穿着	我的	老的	衣服	,

我重拾旧业，去了以前常去的地方，穿了以前的衣服。

[æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

as	I	do	now	,	from	day	to	day	.
作为	我	做	现在	,	从	天	到	天	.

就像我现在每天都做的那样。

[soʊ] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ,
So **years** **went** **on** **,**
所以 年 去 在 ,

岁月就这样过去了，

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [noʊ'vembər] — [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
until **one** **dreary** **afternoon** **in** **November** **—** **one** **bright** **and** **sunny** **afternoon** **it** **might**
直到 一 凄凉 下午 在 十一月 — 一 明亮的 和 阳光明媚 下午 它 可能
[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [maɪ] [dɪm] ['kælɪndər] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv]
have **been** **for** **its** **influence** **on** **my** **dim** **calendar** **—** **I** **was** **rummaging** **one** **of**
有 到过 为了 它是 影响 在 我的 暗淡 日历 — 我 曾是 翻找 一 的
[ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkstɔːl] [ɪn] ['hoʊlbərn] ,
the **boxes** **of** **a** **bookstall** **in** **Holborn** **,**
这 盒子 的 一个 书摊 在 霍尔本 ,

直到十一月一个阴沉的下午——也可能是一个阳光明媚的下午，因为它影响了我昏暗的日程安排——我在霍尔本一家书店的箱子里翻找东西。

[wen] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bætərd] ['vɑːljəmz] [ə'mʌŋ]
when **the** **keeper** **of** **it** **came** **out** **and** **put** **two** **or** **three** **battered** **volumes** **among**
什么时候 这 守门员 的 它 来了 出去 和 放 二 或者 三 伤痕累累 卷 之中
[ðə; ði] [rest] .
the **rest** **.**
这 休息 .

当保管员出来把两三本破旧的书夹在其余的书里时。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Instinctively **I** **took** **one** **of** **them** **up** **and** **opened** **it** **.**
本能地 我 采取 一 的 他们 向上 和 打开 它 .

我本能地拿起其中一个，打开了它。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [riːl] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
A **great** **throb** **came** **into** **my** **heart** **and** **made** **me** **reel** **;** **for** **it** **was** **a**
一个 伟大的 搏动 来了 进入 我的 心 和 制成 我 卷轴 ; 为了 它 曾是 一个
[prer] - [bʊk] ,
prayer **-** **book** **,**
祷告 - 书 ,

一阵强烈的悸动涌上心头，令我头晕目眩；因为那是一本祈祷书。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [-]
and **there** **on** **the** **title** **-** **page** **was** **her** **[** **123** **]**
和 那里 在 这 标题 - 页 曾是 她 [-]

扉页上是她的[123]

[neɪm] — [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
name **—** **hers** **,** **and** **in** **my** **handwriting** **of** **years** **and** **years** **ago** **.**
姓名 — 她的 , 和 在 我的 手写 的 年 和 年 前 .

名字——她的，以及很多年前我亲笔写下的。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
The **prayer** **-** **book** **that** **I** **had** **given** **her** **.**
这 祷告 - 书 那 我 有 给定 她 .

我送给她的那本祈祷书。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [lʊk] [feɪnt] - [laɪk] , " [sez] [ðə; ði] ['diːlər] ; " [let] [ˌem 'iː] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
" **Dear** **me** **,** **sir** **,** **you** **look** **faint** **-** **like** **,** **"** **says** **the** **dealer** **;** **"** **let** **me** **fetch** **you** **a**
" 亲爱的 我 , 先生 , 你 看 头晕的 - 喜欢 , " 说道 这 经销商 ; " 让 我 拿来 你 一个
[stuːl] ,
stool **,**
凳子 ,

“哎呀，先生，您看上去好像要晕倒了，”店主说，“我去给您拿个凳子来。”

[ɔːr] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] . "

or	come	in	and	sit	down	a	bit	.	"
或者	来	在	和	坐	向下	一个	少量	.	"

或者进来坐一会儿。

" [kæn; kən][juː; jʊ] — [tel] — [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [wer] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] [bʊk] ?

"	Can	you	—	tell	—	me	,	"	I	gasped	,	"	where	you	bought	this	book	?
"	能	你	—	告诉	—	我	,	"	我	倒吸一口气	,	"	在哪里	你	买	这	书	?

“你能告诉我吗？”我喘着气说，“你是从哪里买的这本书？”

[wer] [ænd; ənd] [wen] ? "

Where	and	when	?	"
在哪里	和	什么时候	?	"

地点和时间?

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[waɪ] [hɪr] .

Why	here	.
为什么	这里	.

为什么是这里?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[waɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] , [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['vælјuː] ,

Why	five	minutes	ago	,	along	with	two	or	three	more	,	of	no	particular	value	,
为什么	五	分钟	前	,	沿着	和	二	或者	三	更多的	,	的	不	特别的	价值	,

为什么是五分钟前，以及另外两三分钟前，那些没什么特别价值的信息?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːrt]

of	a	poor	little	thing	that	said	it	was	all	her	mother	had	to	part
的	一个	贫穷的	小的	事物	那	说	它	曾是	全部	她	母亲	有	到	部分

[wɪð; wɪθ] — [stɑːp] ,

with	—	Stop	,
和	—	停止	,

一个可怜的小家伙说这是她母亲唯一能留给她的东西——停!

[sɜːr] , [stɑːp] ; [waɪ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɚz] [ʃɑːp] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

sir	,	stop	;	why	,	there	she	is	coming	out	of	the	grocer's	shop	this	very	minute	.
先生	,	停止	;	为什么	,	那里	她	是	未来	出去	的	这	杂货店	店铺	这	非常	分钟	.

先生，停一下；瞧，她此刻正从杂货店出来呢。

[rʌn] ['æftər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [dʒeɪmz] ; ['hiːl] [duː] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr][biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] ,

Run	after	the	old	gentleman	,	James	;	he'll	do	himself	a	mischief	,	or	be	run	over	,
跑步	后	这	老的	绅士	,	詹姆斯	;	地狱	做	他自己	一个	恶作剧	,	或者	是	跑步	超过	,

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

or	something	.
或者	某物	.

詹姆斯，快去追那位老先生；他会出事的，或者被车撞死，或者发生什么意外。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dæʃt] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] , [maɪ][hæt][ɔːf] ,

"	For	I	had	dashed	after	the	child	like	a	madman	,	my	hat	off	,
"	为了	我	有	虚线	后	这	孩子	喜欢	一个	狂人	,	我的	帽子	离开	,

“因为我像疯了一样追着那个孩子跑，脱了帽子，

[ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .

the	open	book	in	my	hand	.
这	打开	书	在	我的	手	.

我手中拿着一本打开的书。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [ˌaʊt'rʌn] [ˌem 'iː] [ðoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] —

James	had	outrun	me	though	,	and	was	now	coming	back	with	a	child	—
詹姆斯	有	超越	我	尽管	,	和	曾是	现在	未来	后退	和	一个	孩子	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — ['pʊrliˌpɔːrli][klæd] ; [oʊ] !

a	young	girl	—	poorly	clad	;	oh	!
一个	年轻的	女孩	—	差	覆膜	;	哦	!

詹姆斯跑得比我快，现在正带着一个孩子——一个衣衫褴褛的小女孩——回来；哦!

[soʊ]['pʊrliˌpɔːrli][klæd] ;

so	poorly	clad	;
所以	差	覆膜	;

衣着邋遢;

[bʌt; bət] [jet] [laɪk] ['meri] — [maɪ] ['meri] — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [stɪl]

but	yet	like	Mary	—	my	Mary	—	on	the	day	I	wrote	that	name	in	the	book	still
但	然而	喜欢	玛丽	—	我的	玛丽	—	在	这	天	我	写道	那	姓名	在	这	书	仍然

['oʊpən][ɪn][maɪ][hænd] .

open	in	my	hand	.
打开	在	我的	手	.

但就像玛丽——我的玛丽——在我把这个名字写在手里仍然摊开的书上的那天一样。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [aɪ] [gɑːspt] .

"	I	gasped	.
"	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [hoʊm] ,

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	child	;	"	I	must	make	haste	home	,
"	是的	,	先生	,	"	说	这	孩子	;	"	我	必须	制作	匆忙	家	,

“是的，先生，”孩子说，“我必须赶紧回家了。”

[ɔːr][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tiː] .

or	my	mother	will	have	no	tea	.
或者	我的	母亲	将要	有	不	茶	.

否则我妈妈就没茶喝了。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ruːm] ,

"	No	,	no	,	I	will	not	dwell	on	the	recollection	of	that	poor	room	,
"	不	,	不	,	我	将要	不是	住	在	这	回忆	的	那	贫穷的	房间	,

“不，不，我不会再去回忆那间破旧的房间了。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['evidənsiz] [ʌv; əv][wɑːnt] , [ɪts] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ; [nɔːr][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [

with	its	evidences	of	want	,	its	signs	of	suffering	;	nor	of	all	that	might	have	[
和	它是	证据	的	想	,	它是	标志	的	痛苦	;	也不	的	全部	那	可能	有	[

-	]
124	]
-	]

以及其中的匮乏迹象、苦难迹象；以及所有可能存在的[124]

[bɪn] [sed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] .

been	said	and	was	not	.
到过	说	和	曾是	不是	.

有人说过，但并没有做到。

[baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] ,

By	the	bedside	of	the	woman	whom	I	had	loved	and	lost	,
经过	这	床头	的	这	女士	谁	我	有	喜爱	和	丢失的	,

在那个我曾深爱却又失去的女人床边，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ri'ælәti][ʌv; əv][laɪf] ,

and	who	was	now	passing	from	the	world	into	the	great	reality	of	life	,
和	WHO	曾是	现在	通过	从	这	世界	进入	这	伟大的	现实	的	生活	,

而他，此刻正从尘世走向生命的真谛。

[aɪ][hæd; həd] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] .

I	had	few	words	to	speak	.
我	有	很少	字	到	说话	.

我几乎说不出话来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] —

The	only	witness	of	the	promise	I	made	—	except	the	Lord	and	His	angels	—
这	仅有的	证人	的	这	承诺	我	制成	—	除了	这	主	和	他的	天使	—

[wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] ,

was	the	silently	weeping	girl	,
曾是	这	默默	哭泣	女孩	,

除了主和他的天使之外，唯一见证我所作承诺的，就是那个默默哭泣的女孩。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] .

his	only	remaining	child	.
他的	仅有的	其余的	孩子	.

他唯一的孩子。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][wɜːr; wər] : —

Almost	the	only	words	were	:	—
几乎	这	仅有的	字	是	:	—

几乎只有一句话：——

" ['meri] . "

"	Mary	.	"
"	玛丽	.	"

“玛丽。”

" [dɪk] .

"	Dick	.
"	迪克	.

迪克。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] — [maɪ][hænd] ;

"	And	the	child	stood	there	clasping	her	mother's	hand	—	my	hand	;
"	和	这	孩子	站立	那里	紧握	她	母亲的	手	—	我的	手	;

“孩子站在那里，紧紧握着她母亲的手——我的手；

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['fjuːtʃər][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

to	be	in	future	my	child	and	the	child	of	the	mother	in	heaven	;
到	是	在	未来	我的	孩子	和	这	孩子	的	这	母亲	在	天堂	;

将来成为我的孩子，也是天上母亲的孩子；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] — —

and	who	shall	tell	but	at	the	resurrection	—	—
和	WHO	将	告诉	但	在	这	复活	—	—

唯有在复活之时，方能知晓一切——

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ster] ,
I hear her foot upon the stair ,
我 听到 她 脚 之上 这 楼梯 ,

我听到她走上楼梯的脚步声，

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] — [ðæt] [swiːt] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
her sweet voice singing as she comes — that sweet sweet voice that one day ,
她 甜的 嗓音 歌唱 作为 她 来 — 那 甜的 甜的 嗓音 那 一 天 ,
[ˈmeɪbi] ,
maybe ,
或许 ,

她带着甜美的歌声而来——那甜美的歌声，也许有一天，

[wɪl] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] .
will sing me to sleep .
将要 唱歌 我 到 睡觉 .

会唱歌哄我入睡。

" [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [said] [ˈmɪsɪz] . - ,
" Ah - h - h ! " sighed Mrs . Parmigan ,
" 啊 - h - h ! " 叹了口气 太太 . - ,

“啊！”帕米根太太叹了口气。

[huː] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈstɔːriz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
who had listened to the last two stories without saying a word but with
WHO 有 听着 到 这 最后的 二 故事 没有 说 一个 单词 但 和
[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
an expression of wonder .
一个 表达 的 想知道 .

他一言不发地听完了前两个故事，脸上带着惊奇的表情。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [maɪ]
" How you can remember so much about people I can't imagine ; but really , my
" 如何 你 能 记住 所以 很多 关于 人们 我 不能 想象 ; 但 真的 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

“我无法想象你怎么能记住那么多关于别人的事；不过说真的，亲爱的，

[ðiːz] [lʌv] [ˈstɔːriz] [ˈnevər] [duː] [end] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðə; ði] [sædist] [weɪ] .
these love stories never do end except in the saddest way .
这些 爱 故事 绝不 做 结尾 除了 在 这 最悲伤的 方式 .

这些爱情故事总是以最悲伤的方式结束。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
Now if I could only write a tale , which I know is , of course , quite impossible ,
现在 如果 我 可以 仅有的 写 一个 故事 , 哪个 我 知道 是 , 的 课程 , 相当 不可能的 ,

现在，如果我能写个故事就好了，当然，我知道这几乎是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈevri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] ,
it should be every word of it true ,
它 应该 是 每一个 单词 的 它 真的 ,

字字句句都必须属实。

[ænd; ənd] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] . " [-]
and everybody should be as happy as the day is long . " [125]
和 大家 应该 是 作为 快乐的 作为 这 天 是 长的 . " [-]

每个人都应该像白天一样快乐。[125]

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - , [ðæt] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈevri] [wɜːrd] [truː] ,
" But then you see , dear Mrs . Parmigan , that wouldn't be every word true ,
" 但 然后 你 看 , 亲爱的 太太 . - , 那 不会 是 每一个 单词 真的 ,

“但是，亲爱的帕米根夫人，您瞧，那并非句句属实。”

" [sed] [mɪs] ['græntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [smaɪl] .

"	said	Miss	Grantley	with	her	grave	smile	.
"	说	错过	格兰特利	和	她	严重	微笑	.

格兰特利小姐带着严肃的微笑说道。

" [aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] [hɪr] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] ,

"	I	hope	,	my	dear	young	friends	here	are	mostly	happy	with	me	at	school	,
"	我	希望	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	这里	是	大多	快乐的	和	我	在	学校	,

“我希望我亲爱的小朋友们在学校里大多都和我相处愉快。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][dəunt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz]

but	there	are	times	when	we	don't	feel	altogether	in	harmony	,	and	lessons
但	那里	是	时代	什么时候	我们	不	感觉	共	在	和谐	,	和	课程

[ɑːr; ər][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ,

are	not	learned	,
是	不是	学习	,

但有时我们感觉并不完全和谐，也无法吸取教训。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tempərz] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

and	our	tempers	get	the	upper	hand	,
和	我们的	脾气	得到	这	上	手	,

我们最终控制不住自己的脾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [tɜːrnz]

and	the	sun	seems	to	have	gone	behind	a	cloud	and	the	world	turns
和	这	太阳	似乎	到	有	已消失	在后面	一个	云	和	这	世界	转弯

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] ,

the	wrong	way	,
这	错误的	方式	,

太阳似乎躲到了云层后面，世界也朝着错误的方向旋转。

[tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈləuə] [ænd; ənd] [breɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ,

till	the	storm	lowers	and	breaks	,	and	then	come	regret	and	forbearance	,
直到	这	风暴	下	和	休息	,	和	然后	来	后悔	和	宽容	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

and	the	stillness	,
和	这	寂静	,

直到暴风雨平息，然后随之而来的是悔恨、宽容和宁静。

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər] [reɪn] . -

and	'	the	gentle	shining	after	rain	.	'
和	-	这	温和的	灼灼	后	雨	.	-

以及“雨后温柔的光芒”。

[laɪf] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [skuːl] ,

Life	is	often	a	rather	difficult	school	,
生活	是	经常	一个	相当	难的	学校	,

生活往往是一所相当艰难的学校。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	our	education	in	this	world	is	not	completed	without	trouble	and	the
和	我们的	教育	在	这	世界	是	不是	完全的	没有	麻烦	和	这

['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [θruː] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

discipline	of	pain	and	the	finding	of	strength	through	weakness	and	of
纪律	的	疼痛	和	这	寻找	的	力量	通过	弱点	和	的

[truːθ] [θruː] ['erər] .

truth	through	error	.
真相	通过	错误	.

我们在这个世界上的教育，如果没有困难、痛苦的磨练、在软弱中发现力量、在错误中发现真理，就是无法完成的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [oʊld]['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lektʃər] ,

But	come	,	old	lady	,	I	am	not	to	be	led	into	a	lecture	,
但	来	,	老的	女士	,	我	是	不是	到	是	引领	进入	一个	演讲	,

但是，老太太，您可别把我带去听您说教。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ]

especially	to	a	person	of	your	years	and	experience	,	so	tell	me	what	you
尤其	到	一个	人	的	你的	年	和	经验	,	所以	告诉	我	什么	你

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

尤其是对于像您这样年纪和阅历的人来说，所以请告诉我您是什么意思。

— [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd] - [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

—	where	am	I	to	find	'	a	love	story	,	'	as	you	call	it	,
—	在哪里	是	我	到	寻找	-	一个	爱	故事	,	-	作为	你	称呼	它	,

——我该去哪里寻找你所谓的“爱情故事”呢?

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtər] - [swiːt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] ['endɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

that	shall	be	without	bitter	-	sweet	,	and	come	to	a	bright	ending	without
那	将	是	没有	苦的	-	甜的	,	和	来	到	一个	明亮的	结束	没有

['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ? "

going	through	a	dark	passage	?	"
去	通过	一个	黑暗的	通道	?	"

那将没有苦乐参半的滋味，没有黑暗的历程，最终迎来光明的结局吗?

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['veri]

"	Well	,	to	tell	you	the	truth	,	my	dear	,	I	was	first	thinking	of	my	own	very
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	我的	亲爱的	,	我	曾是	第一的	思维	的	我的	自己的	非常

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

“嗯，说实话，亲爱的，我首先想到的是我自己非常幸福的……”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ]

but	at	the	same	time	very	commonplace	and	unromantic	married	life	with
但	在	这	相同的	时间	非常	平凡	和	不浪漫的	已婚	生活	和

['mɪstər] . - , [huː] ,

Mr	.	Parmigan	,	who	,
先生	.	-	,	WHO	,

但与此同时，他和帕米根先生的婚姻生活却非常平淡乏味，毫无浪漫可言。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

as	you	know	,	was	in	the	Bank	of	England	,
作为	你	知道	,	曾是	在	这	银行	的	英格兰	,

如你所知，我曾在英格兰银行工作。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [faɪv] ;

and	came	home	as	regularly	as	the	clock	struck	half	-	past	five	;
和	来了	家	作为	经常	作为	这	钟	击	一半	-	过去的	五	;

他每天都准时在五点半钟声敲响时回家;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ʃwɑːts] [ðə; ði] ['kuːpɚz] [waɪf][wʌz; wəz]

but	then	I	was	trying	to	recall	what	Mrs	.	Schwartz	the	cooper's	wife	was
但	然后	我	曾是	尝试	到	记起	什么	太太	.	施瓦茨	这	库珀的	妻子	曾是

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [wen] [-]

telling	you	that	day	when	[	126	]
讲述	你	那	天	什么时候	[	-	]

但后来我努力回想那天制桶匠施瓦茨太太跟你说的话[126]

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [fɜːnsaɪd]

we	went	into	her	house	out	of	the	rain	after	our	long	walk	from	Fernside
我们	去	进入	她	房子	出去	的	这	雨	后	我们的	长的	走	从	弗恩赛德

. "

: "

. "

从弗恩赛德走了很长一段路后，我们躲雨进了她家。

" [wʌt] ! [hæz; həz] [ðæt] ['prɪti] , [fer] , [raʊnd] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɪn]

"	What	!	has	that	pretty	,	fair	,	round	rosy	-	cheeked	German	woman	a	romance	in
"	什么	!	有	那	漂亮的	,	公平的	,	圆形的	红润	-	脸颊	德语	女士	一个	浪漫	在

[hɜːr; hər] [laɪf] ?

her	life	?
她	生活	?

“什么！那位漂亮、皮肤白皙、脸颊红润的德国女子有恋情了吗？”

" [æskt] ['æni] ['baʊərz] .

"	asked	Annie	Bowers	.
"	问	安妮	鲍尔斯	.

安妮·鲍尔斯问道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

"	I	declare	I've	often	thought	there	must	have	been	some	kind	of	sentimental
"	我	宣布	我已经	经常	想法	那里	必须	有	到过	一些	种类	的	感伤的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['driːmi] [bluː] [aɪz] .

recollection	in	those	great	dreamy	blue	eyes	.
回忆	在	那些	伟大的	梦幻般的	蓝色的	眼睛	.

“我常常觉得，在那双梦幻般的蓝色眼睛里，一定藏着某种感伤的回忆。”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [tuː] !

What	a	fine	,	strong	-	looking	man	her	husband	is	too	!
什么	一个	美好的	,	强的	-	寻找	男人	她	丈夫	是	也	!

她丈夫也是个英俊强壮的男人！

['meərɪən, 'mæriən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

Marion	and	I	have	often	stood	looking	into	the	shed	while	he	has
玛丽昂	和	我	有	经常	站立	寻找	进入	这	棚	尽管	他	有

[bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ['meɪkɪŋ] [tʌb] [ænd; ənd] [kæsk] ,

been	at	work	making	tubs	and	casks	,
到过	在	工作	制作	浴缸	和	酒桶	,

我和玛丽昂经常站在棚子里看着他制作木桶和木箱。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi]

and	sometimes	we	have	heard	him	singing	some	German	song	as	we
和	有时	我们	有	听到	他	歌唱	一些	德语	歌曲	作为	我们

[wɔːkt] [ðæt] [weɪ] .

walked	that	way	.
步行	那	方式	.

有时我们走在那条路上时，会听到他唱着一些德国歌曲。

[hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [wel] [tuː] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃwɑːts] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌzɪŋ] ['æksent]

He	speaks	English	so	well	too	;	but	Mrs	.	Schwartz	has	a	pretty	buzzing	accent
他	说话	英语	所以	出色地	也	;	但	太太	.	施瓦茨	有	一个	漂亮的	嗡嗡声	口音

,

,

,

他的英语也说得很好；但施瓦茨太太的口音却很重。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['flæksn] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

even	the	two	flaxen	-	headed	children	have	caught	it	,
甚至	这	二	亚麻色	-	标题	孩子们	有	捕捉	它	,

就连那两个金发碧眼的孩子也感染了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɪdiəm] . "

and	talk	in	what	seems	to	be	a	German	idiom	.	"
和	讲话	在	什么	似乎	到	是	一个	德语	成语	.	"

说话的语气听起来像是德语。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['mɪsɪz] . [ʃwɑːrtsɪz] ['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

would	you	like	me	to	try	and	repeat	Mrs	.	Schwartz's	story	as	she	has
会	你	喜欢	我	到	尝试	和	重复	太太	.	施瓦茨的	故事	作为	她	有

[toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

told	it	to	me	?
讲述	它	到	我	?

你想让我试着复述一下施瓦茨太太告诉我的故事吗?

" [sed] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] .

"	said	our	governess	.
"	说	我们的	家庭教师	.

“我们的女家庭教师说道。”

" [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld] [frendz] ,

"	I	must	let	you	know	,	however	,	that	she	and	I	are	very	old	friends	,
"	我	必须	让	你	知道	,	然而	,	那	她	和	我	是	非常	老的	朋友们	,

“不过我必须告诉你，她和我是非常老的朋友。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

for	I	have	been	to	see	her	over	and	over	again	,
为了	我	有	到过	到	看	她	超过	和	超过	再次	,

因为我曾多次去看望她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	and	her	children	have	been	here	to	tea	several	times	in	the
和	她	和	她	孩子们	有	到过	这里	到	茶	一些	时代	在	这

['hɑːlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

假期里，她和孩子们来这里喝过好几次茶了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

her	husband	fetching	them	home	in	the	evening	.
她	丈夫	获取	他们	家	在	这	晚上	.

晚上，她丈夫开车接他们回家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] [oʊn] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

I	was	selfish	in	that	,	for	I	wanted	to	refresh	my	own	ear	with	the	German
我	曾是	自私	在	那	,	为了	我	通缉	到	刷新	我的	自己的	耳朵	和	这	德语

['æksent] ,

accent	,
口音	,

我这么做很自私，因为我想让自己重新熟悉一下德语口音。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [spiːk] [wel] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['mæstər] ['kuːpər] ,

and	they	both	speak	well	,	particularly	the	master	cooper	,
和	他们	两个都	说话	出色地	,	特别	这	掌握	库珀	,

他们俩都口才很好，尤其是那位制桶大师。

[huː] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['dʒɜːrnimən] ,

who	like	most	of	his	countrymen	was	a	true	journeyman	,
WHO	喜欢	最多	的	他的	同胞们	曾是	一个	真的	熟练工	,

他像大多数同胞一样，是个名副其实的工匠。

[ænd; ənd] ['trævld] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['præktɪs] [hɪz; ɪz] [treɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	travelled	all	over	the	country	to	practise	his	trade	before	he	was
和	旅行	全部	超过	这	国家	到	实践	他的	贸易	前	他	曾是

[drɑ:ftid] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['dʒɜ:rmən][wɔ:r] . " [-]

drafted	off	to	the	army	to	fight	in	the	Franco	-	German	War	.	"	[	127	]
起草	离开	到	这	军队	到	斗争	在	这	弗朗哥	-	德语	战争	.	"	[	-	]

他游历全国各地，练习自己的技艺，之后被征召入伍参加普法战争。[127]

" [oʊ] [tel] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ʃwɑ:ts] [lʌv] ['stɔ:ri] ! " [sed] ['serə] - ,

"	Oh	tell	us	the	Schwartz	love	story	!	"	said	Sarah	Jorring	,
"	哦	告诉	我们	这	施瓦茨	爱	故事	!	"	说	莎拉	-	,

“哦，给我们讲讲施瓦茨的爱情故事吧！”莎拉·乔林说道。

" [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

"	and	try	to	tell	it	just	as	you	heard	it	;	it	would	be	so	much	more
"	和	尝试	到	告诉	它	只是	作为	你	听到	它	;	它	会	是	所以	很多	更多的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] . "

sentimental	.	"
感伤的	.	"

“试着把你听到的原原本本复述出来；那样会更有感染力。”

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['dʒɜ:rmən] , " [wi:; wi] [kraɪd] , " [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [fer] ,

"	But	not	in	German	,	"	we	cried	,	"	that	wouldn't	be	fair	,
"	但	不是	在	德语	,	"	我们	哭	,	"	那	不会	是	公平的	,

“但不能用德语，”我们喊道，“那不公平。”

[tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['eksərsaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] ; [wi:l] [hæv; həv]

to	give	us	a	German	exercise	under	the	pretence	of	a	story	;	we'll	have
到	给	我们	一个	德语	锻炼	在下面	这	虚伪	的	一个	故事	;	出色地	有

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . "

it	in	English	.	"
它	在	英语	.	"

打着讲故事的幌子，给我们布置一个德语练习；但我们最终会用英语来学习。

" [wel] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜ:rmən] - ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Well	,	you	shall	have	it	in	something	like	the	original	German	-	English	,
"	出色地	,	你	将	有	它	在	某物	喜欢	这	原来的	德语	-	英语	,

“嗯，你会看到类似德英混合原文的版本。”

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['ri:əl] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

which	seems	to	me	very	much	to	resemble	real	old	English	,
哪个	似乎	到	我	非常	很多	到	类似	真实的	老的	英语	,

在我看来，这非常像真正的古英语。

[ænd; ənd] [saʊndz] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ðæn; ðən]

and	sounds	to	my	ear	more	simple	and	more	fit	for	story	-	telling	than
和	声音	到	我的	耳朵	更多的	简单的	和	更多的	合身	为了	故事	-	讲述	比

[ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [tʌŋ] .

the	more	modern	tongue	.
这	更多的	现代的	舌头	.

在我听来，它比现代语言更简单，更适合讲故事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] ['mɪsɪz] . [ʃwɑ:ts] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər]

You	must	try	to	picture	to	yourselves	Mrs	.	Schwartz	when	she	was	younger
你	必须	尝试	到	图片	到	你们自己	太太	.	施瓦茨	什么时候	她	曾是	年轻

[ænd; ənd] ['peɪlər] ,

and	paler	,
和	肤色较浅	,

你们要试着想象一下施瓦茨夫人年轻时脸色苍白的样子。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [greɪt] ['sɪlvər] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][fækt]

and	wore	a	round	white	cap	and	great	silver	ear	-	rings	,	and	was	in	fact
和	穿着	一个	圆形的	白色的	帽	和	伟大的	银	耳朵	-	戒指	,	和	曾是	在	事实

[ə; eɪ] ['slendər] ,

a	slender	,
一个	苗条	,

她戴着一顶圆形的白色帽子和一对硕大的银耳环，实际上身材苗条。

['ræðər] [peɪl] ['prɪti] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] ,

rather	pale	pretty	girl	with	a	plaintive	look	in	her	great	blue	eyes	,
相当	苍白	漂亮的	女孩	和	一个	哀怨	看	在	她	伟大的	蓝色的	眼睛	,

一位肤色略显苍白的漂亮女孩，她那双湛蓝的大眼睛里流露出哀怨的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] .

and	a	voice	soft	and	low	.
和	一个	嗓音	柔软的	和	低的	.

声音轻柔低沉。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ə'roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [triːz] ['hævɪŋ]

The	story	arose	from	our	talking	about	the	fashion	of	Christmas	-	trees	having
这	故事	出现	从	我们的	说	关于	这	时尚	的	圣诞节	-	树木	拥有

[bɪn] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

been	adopted	in	England	,
到过	已采用	在	英格兰	,

这个故事源于我们谈论英国开始流行装饰圣诞树的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] - [triː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

and	the	recollection	of	the	last	Christmas	-	tree	that	she	had	seen	at
和	这	回忆	的	这	最后的	圣诞节	-	树	那	她	有	已见	在

[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

her	old	home	with	her	former	mistress	caused	her	to	say	with	a	deep
她	老的	家	和	她	以前的	情妇	导致	她	到	说	和	一个	深的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

想起上次在老家和前女主人一起看到的那棵圣诞树，她不禁深深叹了口气。

- [ɑːx] !

'	Ach	!
-	ach	!

啊！

[ɪtʃ] ['hɑːbiː] [dʒəlɛt] [ˌju ɛn 'di] - ; - [soʊ][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] - [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd]

Ich	habe	gelebt	und	geliebet	;	'	so	I	will	call	the	story	'	I	have	lived	and	loved
我	有	格尔布特	和	-	;	-	所以	我	将要	称呼	这	故事	-	我	有	居住地	和	喜爱

,

’
,

Ich habe gelebt und geliebet; ”所以我将这个故事称为“我生活过并爱过，

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃwɑːts] [ɪz] ['spiːkɪŋ] . " [-]

'	and	you	must	try	to	fancy	that	Mrs	.	Schwartz	is	speaking	.	"	[	128	]
-	和	你	必须	尝试	到	想要	那	太太	.	施瓦茨	是	请讲	.	"	[	-	]

“你必须试着想象施瓦茨夫人正在说话。”[128]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] .

"	I	HAVE	LIVED	AND	LOVED	.
"	我	有	居住地	和	喜爱	.

我曾活过，也曾爱过。

" [oʊ][wiː; wi] [wɪl] [hæŋ] [ʌp][ðə; ði] - [ðæt] [ðaɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [sent] [ðiː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

"	O	we	will	hang	up	the	Polichinello	that	thy	dear	father	sent	thee	from	afar	,
"	哦	我们	将要	悬挂	向上	这	-	那	你的	亲爱的	父亲	发送	你	从	远方	,

“哦，我们将挂起你亲爱的父亲从远方寄给你的那幅波利奇内洛画作，

['lɪt(ə)l] - ; [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðaʊ] [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] , [ænd; ənd][aɪ] , [ðaɪ] ['mʌðər] ,

little	Loisl	;	for	who	knows	but	thou	and	Heinrich	,	and	I	,	thy	mother	,
小的	-	;	为了	WHO	知道	但	你	和	海因里希	,	和	我	,	你的	母亲	,

小洛伊斯尔；因为除了你、海因里希和我，你的母亲之外，谁又能知道呢?

[meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

may	see	him	yet	before	the	eve	of	Christmas	,	and	while	the	snow	is	on	the
可能	看	他	然而	前	这	前夕	的	圣诞节	,	和	尽管	这	雪	是	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

或许在圣诞节前夕，雪还未落之时，还能见到他。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [triː] [hɪr] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [nɑːt] ,

We	will	keep	the	tree	here	,	near	the	window	,	and	should	he	come	not	,
我们	将要	保持	这	树	这里	,	靠近	这	窗户	,	和	应该	他	来	不是	,

我们会把树放在这里，靠近窗户，如果他不来的话，

[wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] ['evri] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃaɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr]

we	will	light	it	afresh	every	night	that	it	may	shine	a	welcome	to	the	dear
我们	将要	光	它	重新	每一个	夜晚	那	它	可能	闪耀	一个	欢迎	到	这	亲爱的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我们将每晚重新点亮它，让它照亮迎接亲爱的父亲的光芒。

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

and	keep	our	hearts	alive	with	hope	.
和	保持	我们的	心	活	和	希望	.

让我们的心中充满希望。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

"	This	is	what	I	heard	my	dear	mistress	say	when	it	wanted	yet	a	week	to
"	这	是	什么	我	听到	我的	亲爱的	情妇	说	什么时候	它	通缉	然而	一个	星期	到

['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

Christmas	in	the	year	1871	,
圣诞节	在	这	年	-	,

“这是我在1871年圣诞节前一周，听到我亲爱的女主人说的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	the	master	,	her	husband	,
和	这	掌握	,	她	丈夫	,

还有她的丈夫，也就是主人

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [bɪ'fɔːr] ['pærɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

was	still	there	with	the	Crown	Prince	before	Paris	along	with	his	regiment	.
曾是	仍然	那里	和	这	王冠	王子	前	巴黎	沿着	和	他的	团	.

在前往巴黎之前，他仍然和王储以及他的部队在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊbɝ] - [luː'tenənt] , [wʌn][ʌv; əv]['meni]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [fræns] , [ænd; ənd]

He	was	ober	-	lieutenant	,	one	of	many	going	to	fight	against	France	,	and
他	曾是	奥伯	-	中尉	,	一	的	许多	去	到	斗争	反对	法国	,	和

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

ever	since	the	beginning	,
曾经	自从	这	开始	,

他是上尉，是众多前往与法国作战的人之一，而且从一开始就是如此。

[tɪl] ['æftər][sɪ'dæn] , ['æftər] ['dɒnreɪmi] , ['æftər][mets, mes] , [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men][ɪn][ðə; ði]

till	after	Sedan	,	after	Domremy	,	after	Metz	,	had	been	with	his	men	in	the
直到	后	轿车	,	后	多姆雷米	,	后	梅茨	,	有	到过	和	他的	男人	在	这

[kæmp] ,

camp	,
营	,

直到色当、栋雷米、梅斯之后，他才和他的部下一起待在集中营里。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][frʌnt] .

and	wherever	there	was	much	danger	always	in	the	front	.
和	无论	那里	曾是	很多	危险	总是	在	这	正面	.

凡是有危险的地方，危险总是冲在最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd]

It	was	wonder	to	me	how	I	had	come	to	learn	all	about	the	war	and
它	曾是	想知道	到	我	如何	我	有	来	到	学习	全部	关于	这	战争	和

[ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

the	campaign	,
这	活动	,

令我惊奇的是，我竟然了解了战争和战役的全貌。

[bʌt; bət] [-]

but	[	129	]
但	[	-	]

但是[129]

[gɜːrl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ([lɪsbə] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]['iːv(ə)n] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [wʊd] [seɪ]) ,

girl	as	I	was	(	Lisba	is	but	a	child	even	now	,	my	dear	mistress	would	say	)	,
女孩	作为	我	曾是	(	里斯巴	是	但	一个	孩子	甚至	现在	,	我的	亲爱的	情妇	会	说	)	,

就像我小时候那样（我亲爱的女主人会说，莉丝芭现在也只是个孩子），

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][wʌn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr]

I	also	had	one	dear	to	me	—	with	the	Red	Prince	and	the	army	before
我	还	有	一	亲爱的	到	我	—	和	这	红色的	王子	和	这	军队	前

[ɔː'liənz] .

Orleans	.
奥尔良	.

我还有一个对我来说很珍贵的故事——与红王子和军队在奥尔良城外作战。

[hɛə]['poʊstmæstər] [ʃwɑːts] — [ɑː] !

Herr	postmaster	Schwartz	—	ah	!
先生	邮政局长	施瓦茨	—	啊	!

邮政局长施瓦茨先生——啊！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

he	came	to	talk	to	my	mistress	and	to	bring	letters	to	her	from
他	来了	到	讲话	到	我的	情妇	和	到	带来	信件	到	她	从

[hɜːr; hər] [breɪv] ['hʌzbənd] ,

her	brave	husband	,
她	勇敢的	丈夫	,

他来和我女主人谈话，并给她带来她勇敢的丈夫的信件。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [ɔːr] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	I	was	sewing	,	or	busy	in	the	room	,
和	我	曾是	缝纫	,	或者	忙碌的	在	这	房间	,

我当时正在缝纫，或者在房间里忙着其他事情。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel]

and	heard	all	—	as	he	would	stay	in	the	kitchen	on	his	way	out	and	tell
和	听到	全部	—	作为	他	会	停留	在	这	厨房	在	他的	方式	出去	和	告诉

[juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['bɜːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

us	all	about	it	—	Bertha	and	me	;
我们	全部	关于	它	—	伯莎	和	我	;

他每次出门都会留在厨房里，把所有的事情都告诉我们——我和伯莎的谈话；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

and	once	he	handed	me	a	letter	.
和	一次	他	递交	我	一个	信	.

他曾递给我一封信。

[oʊ] ! [haʊ] [maɪ][hænd] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Oh	!	how	my	hand	trembled	as	I	took	it	;
哦	!	如何	我的	手	颤抖	作为	我	采取	它	;

哦！我拿起它的时候，手都颤抖了；

[haʊ] [ðə; ði][hɛə]['poʊstmæstər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ['spektəklz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

how	the	Herr	postmaster	looked	at	me	through	his	horn	spectacles	and	watched
如何	这	先生	邮政局长	看起来	在	我	通过	他的	喇叭	眼镜	和	观看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那位邮政局长先生透过他的角质眼镜看着我，打量着我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] !

for	he	knew	the	writing	!
为了	他	知道	这	写作	!

因为他懂这些文字！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][frɑːnts] .

it	was	his	son's	,	the	writing	of	Franz	.
它	曾是	他的	儿子的	,	这	写作	的	弗朗茨	.

那是他儿子弗朗茨写的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [ʌp][hɑːt][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

And	I	felt	the	blood	rush	up	hot	to	my	face	,
和	我	毛毡	这	血	匆忙	向上	热的	到	我的	脸	,

我感到血液滚烫地涌上脸颊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [blaɪnd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['bɑːdɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [ðæt] [aɪ] [der]

and	the	tears	blind	me	as	I	placed	in	my	bodice	the	little	letter	that	I	dare
和	这	眼泪	瞎的	我	作为	我	放置	在	我的	紧身胸衣	这	小的	信	那	我	敢

[nɑːt]['oʊpən] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][æsk] :

not	open	while	there	were	questioning	eyes	to	ask	:
不是	打开	尽管	那里	是	提问	眼睛	到	问	:

泪水模糊了我的视线，我把那封不敢打开的小信塞进胸衣里，因为周围都是充满疑问的目光：

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [ðiː] , [lɪsbə] , [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [hiː; hi] ?

"	What	is	he	to	thee	,	Lisba	,	and	what	says	he	?
"	什么	是	他	到	你	,	里斯巴	,	和	什么	说道	他	?

“里斯巴，他与你何干？他说了什么？”

" ['bɜːrθə] [nuː] .

"	Bertha	knew	.
"	伯莎	知道	.

伯莎知道。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][aɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,

Bertha	**was**	**yet**	**more**	**of**	**a**	**child**	**than**	**I**	**,**	**for**	**she**	**was**	**two**	**years**	**younger**	**,**
伯莎	曾是	然而	更多的	的	一个	孩子	比	我	,	为了	她	曾是	二	年	年轻	,

贝莎比我更像个孩子，因为她比我小两岁。

[bʌt; bət][oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [wʊd] [tɔːk] [tə'geðər] [fɑːr]['ɪntuː]

but	**old**	**was**	**she**	**in**	**sentiment**	**,**	**and**	**too**	**often**	**we**	**would**	**talk**	**together**	**far**	**into**
但	老的	曾是	她	在	情绪	,	和	也	经常	我们	会	讲话	一起	远的	进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

但她情感上已显老态，我们常常会聊到深夜。

[bʌt; bət][ɪn] ['hwispəz] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [fɔːr; fər] ['bɜːrθə] [slept] [nekst][ðə; ði]

but	**in**	**whispers**	**lest**	**we**	**should**	**wake**	**the**	**little**	**ones**	**,**	**for**	**Bertha**	**slept**	**next**	**the**
但	在	低语	免得	我们	应该	唤醒	这	小的	一个	,	为了	伯莎	睡着了	下一个	这

[greɪt] ['nɜːrsəri] ,

great	**nursery**	**,**
伟大的	苗圃	,

但我们必须轻声细语，以免吵醒孩子们，因为伯莎就睡在大育儿室旁边。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɜːr; hər][bed] ,

where	**our**	**mistress**	**had**	**also**	**made**	**her**	**bed**	**,**
在哪里	我们的	情妇	有	还	制成	她	床	,

我们的女主人也把床铺在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stiːl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði][mæp] [ðæt] [ðə; ði][hɛə]

and	**I**	**would**	**steal**	**into**	**her**	**room**	**to**	**pore**	**over**	**the**	**map**	**that**	**the**	**Herr**
和	我	会	偷	进入	她	房间	到	孔隙	超过	这	地图	那	这	先生

['poʊstmæstər][hæd; həd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr]

postmaster	**had**	**drawn**	**with**	**his**	**pencil**	**in**	**the**	**kitchen**	**to**	**show**	**where**	**our**
邮政局长	有	绘制	和	他的	铅笔	在	这	厨房	到	展示	在哪里	我们的

['ɑːmiz] [hæd; həd] [bɪn] ,

armies	**had**	**been**	**,**
军队	有	到过	,

我会偷偷溜进她的房间，仔细研究邮政局长先生用铅笔在厨房里画的那张地图，地图上标明了我们军队曾经驻扎过的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['kruːəl] ['bætlz] [wɜːr; wər] [fɔːt] .

and	**where**	**the**	**cruel**	**battles**	**were**	**fought**	**.**
和	在哪里	这	残忍的	战斗	是	战斗	.

以及那些残酷战役的发生地。

[ɪn][æl'sæs][ænd; ənd][tuː; tə] [lə'reɪn] , [baɪ] - , [æt; ət] ['waɪsənˌbɜːrg] , [æt; ət] [-]

In	**Alsace**	**and**	**to**	**Lorraine**	**,**	**by**	**Neiderbronn**	**,**	**at**	**Weissenburg**	**,**	**at**	**[**	**130**	**]**
在	阿尔萨斯	和	到	洛林	,	经过	-	,	在	魏森堡	,	在	[	-	]

在阿尔萨斯和洛林，由尼德布龙在魏森堡[130]

- , [æt; ət] - , [æt; ət][mets, mes] , [æt; ət][sɪ'dæn] , " [wer] , " [sed] [hɛə]['poʊstmæstər] ,

Woërth	**,**	**at**	**Saarbruck**	**,**	**at**	**Metz**	**,**	**at**	**Sedan**	**,**	**"**	**where**	**,**	**"**	**said**	**Herr**	**postmaster**	**,**
-	,	在	-	,	在	梅茨	,	在	轿车	,	"	在哪里	,	"	说	先生	邮政局长	,

沃斯，在萨尔布吕克，在梅斯，在色当，“那里，”邮政局长先生说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['luːɪs] [nə'poʊliən] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

"	**we**	**have**	**received**	**the**	**sword**	**of**	**the**	**Emperor**	**Louis**	**Napoleon**	**Bonaparte**	**,**
"	我们	有	已收到	这	剑	的	这	皇帝	路易斯	拿破仑	波拿巴	,

“我们收到了路易·拿破仑·波拿巴皇帝的宝剑，

[huː] [ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

who	**is**	**now**	**our**	**prisoner**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Habichtswald**	**.**
WHO	是	现在	我们的	囚犯	在	这	宫殿	的	这	-	.

他现在是我们囚禁在哈比希茨瓦尔德宫的囚犯。

" [ðen] — [ɑ:] ! [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" Then — ah ! me , to think that they should be taken to the end of the

" 然后 — 啊 ! 我 , 到 思考 那 他们 应该 是 已采取 到 这 结尾 的 这

[wɜ:rld] — [raɪt] ['ɪntu:] [fræns] ,

world — right into France ,

世界 — 正确的 进入 法国 ,

“然后——啊！我，竟然想到他们应该被带到世界的尽头——直接到法国去，

[tu:; tə] , [tu:; tə] ['ʃɑ:lənz] .

to Donchery , to Chalons .

到 屠宰场 , 到 沙隆 .

到唐切里，到沙隆。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ri:mz; ræŋs] ,

As near as Strasbourg , as far as Rheims ,

作为 靠近 作为 斯特拉斯堡 , 作为 远的 作为 兰斯 ,

近至斯特拉斯堡，远至兰斯，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə]['pærɪs] — [ɔ:r] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] ['noʊˌdʒɑ:nt] - [suə] -

and then on to Paris — or near it — at the place called Nogent - sur -

和 然后 在 到 巴黎 — 或者 靠近 它 — 在 这 地方 称为 诺让 - 苏尔 -

[mɑ:n] ; [ðæt] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mæstər] ,

Marne ; that is where our dear master ,

马恩河 ; 那 是 在哪里 我们的 亲爱的 掌握 ,

然后前往巴黎——或者巴黎附近——一个叫诺让-马恩河畔的地方；我们亲爱的师父就在那里。

[ðə; ði]['oʊbɝ] - [lu:'tenənt] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

the ober - lieutenant , was with the army of the Crown Prince ; and we

这 奥伯 - 中尉 , 曾是 和 这 军队 的 这 王冠 王子 ; 和 我们

[gri:vd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

grieved and waited ,

伤心 和 等待 ,

那位上尉当时在皇太子的军队里；我们悲痛地等待着。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [wu:nd] , [wi:; wi] [hɜ:rd] , [ðoʊ] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hi:ld] .

for he had had a wound , we heard , though now he was healed .

为了 他 有 有 一个 伤口 , 我们 听到 , 尽管 现在 他 曾是 已治愈 .

我们听说他曾受过伤，不过现在已经痊愈了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [went] [ɑ:n] , [ðoʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps]

And the fighting went on , though hundreds of our brave men of the troops

和 这 斗争 去 在 , 尽管 数百 的 我们的 勇敢的 男人 的 这 军队

— [ðə; ði] ['lændveiə] ,

— the landwehr ,

— 这 兰德维尔 ,

战斗仍在继续，尽管我们数百名勇敢的士兵——国民防卫军——

[ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] — [wɜ:r; wər][hɜ:rt] , [ɔ:r] [meɪmd] , [ɔ:r] [kɪld] .

the reserve — were hurt , or maimed , or killed .

这 预订 — 是 伤害 , 或者 残废 , 或者 被杀 .

保护区内——有人受伤、致残或死亡。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] [wept] ['oʊvər][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [ɔ:r][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] ;

And many women wept over their knitting or their spinning ;

和 许多 女性 哭泣 超过 他们的 针织 或者 他们的 旋转 ;

许多妇女一边织毛衣或纺纱一边哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] [taɪm] [brɔ:t] [nɑ:t] [pi:s] ,

and the coming of the holy Christmas time brought not peace ,

和 这 未来 的 这 圣 圣诞节 时间 带来 不是 和平 ,

神圣的圣诞节到来并没有带来和平，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hɛə] ['poʊstmæstər] [sed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɔːr][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

though	the	Herr	postmaster	said	the	hungry	war	was	now	nearly	over	,
尽管	这	先生	邮政局长	说	这	饥饿的	战争	曾是	现在	几乎	超过	,

虽然邮政局长先生说这场饥饿战争现在几乎结束了，

[bʌt; bət][ɪts][dʒɔːz][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [dʌn] ['klɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [jet] [næʃ] ['meni] [tuː; tə] [deθ] .

but	its	jaws	were	not	yet	done	clinking	,	and	would	yet	gnash	many	to	death	.
但	它是	下颚	是	不是	然而	完毕	叮当声	,	和	会	然而	咬牙切齿	许多	到	死亡	.

但它的利齿还没有停止咬合，还要咬死许多人。

[frɑːnts] !

Franz	!
弗朗茨	!

弗朗茨!

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [prɪns] [æt; ət] [ɔːˈliənz] ,

he	was	with	the	Red	Prince	at	Orleans	,
他	曾是	和	这	红色的	王子	在	奥尔良	,

他曾与红王子在奥尔良。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr] .

where	they	had	fought	the	French	army	of	the	Loire	.
在哪里	他们	有	战斗	这	法语	军队	的	这	卢瓦尔河谷	.

他们曾在那里与卢瓦尔河谷的法国军队作战。

[nɔːr][dɪd][frɑːnts][goʊ][əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [best] [frend] , [hɪz; ɪz] [dʌts]

Nor	did	Franz	go	alone	,	for	there	went	with	him	his	best	friend	,	his	dutz
也不	做过	弗朗茨	去	独自的	,	为了	那里	去	和	他	他的	最好的	朋友	,	他的	杜茨

['bryːdər] ,

brüder	,
兄弟	,

弗朗茨并非独自前往，因为他最好的朋友，他的兄弟，也和他一起去了。

['hoʊfɝ] , [frʌm; frəm] - ,

Hofer	,	from	Esmansdorff	,
霍弗	,	从	-	,

来自埃斯曼斯多夫的霍弗

['wɪðər] [frɑːnts][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv][kæsk] - ['kuːpər]

whither	Franz	had	gone	three	years	before	to	follow	his	trade	of	cask	-	cooper
往哪里去	弗朗茨	有	已消失	三	年	前	到	跟随	他的	贸易	的	酒桶	-	库珀

[ænd; ənd] ['wiːlraɪt] ,

and	wheelwright	,
和	车轮匠	,

三年前，弗朗茨去了那里，继续从事他的制桶匠和车轮匠的工作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [met] ['hoʊfɝ] , [-]

and	there	met	Hofer	,	[	131	]
和	那里	遇见	霍弗	,	[	-	]

在那里遇到了霍弗[131]

[huːz] ['fæməli][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [tirəˈliːz] ['prɔtistənts] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]

whose	family	were	of	the	Tyrolese	Protestants	that	came	from	Zitterthal	to
谁	家庭	是	的	这	蒂罗尔	新教徒	那	来了	从	-	到

[faɪnd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

find	a	refuge	in	our	land	.
寻找	一个	避难所	在	我们的	土地	.

他们的家族是来自蒂罗尔的基督教新教徒，从齐特塔尔来到我们这片土地寻求庇护。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ðɪs] ['hoʊfɝ] — [ə; eɪ][dɑːrk] [wel] - ['lʊkɪŋ]

He	came	to	Saueichenwald	,	to	our	village	,	this	Hofer	—	a	dark	well	-	looking
他	来了	到	-	,	到	我们的	村庄	,	这	霍弗	—	一个	黑暗的	出色地	-	寻找

[mæn] — [nɑːt] [fer] [laɪk] [frɑːnts] ,

man	—	not	fair	like	Franz	,
男人	—	不是	公平的	喜欢	弗朗茨	,

他来到了绍伊兴瓦尔德，来到了我们村，这个霍弗——一个相貌英俊、皮肤黝黑的男人——不像弗朗茨那样皮肤白皙。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [klɪr] [bluː] [aɪz] — [bʌt; bət] [tɔːl] [ænd; ənd] [kwɪk] , [wɪð; wɪθ]

nor	with	his	broad	chest	and	clear	blue	eyes	—	but	tall	and	quick	,	with
也不	和	他的	广阔	胸部	和	清除	蓝色的	眼睛	—	但	高的	和	快的	,	和

[krɪsp] ['kɜːrlɪŋ] [her] ,

crisp	curling	hair	,
脆	冰壶	头发	,

他既没有宽阔的胸膛和清澈的蓝眼睛，也没有高大敏捷的身手，更有着一头蓬松的卷发。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] .

and	long	fingers	.
和	长的	手指	.

还有修长的手指。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːks] [aɪz] ,

I	have	told	him	that	he	had	hawk's	eyes	,
我	有	讲述	他	那	他	有	鹰的	眼睛	,

我告诉他，他有一双鹰眼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd] ,

for	he	could	see	the	birds	on	the	trees	,	and	if	he	had	pleased	,
为了	他	可以	看	这	鸟类	在	这	树木	,	和	如果	他	有	高兴	,

因为他能看到树上的鸟儿，如果他愿意的话，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [saɪt] , [soʊ] [truː]

could	have	shot	them	with	his	rifle	,	so	far	was	his	sight	,	so	true
可以	有	射击	他们	和	他的	步枪	,	所以	远的	曾是	他的	视线	,	所以	真的

[hɪz; ɪz][eɪm] ;

his	aim	;
他的	目的	;

他可以用他的步枪射杀他们，他的视力如此之好，枪法如此之准；

[bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr][hɜːrt] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

but	he	hated	to	kill	or	hurt	any	living	thing	,
但	他	憎恨	到	杀	或者	伤害	任何	活的	事物	,

但他恨不得不惜一切代价杀害或伤害任何生命。

[ænd; ənd] [lʌvd] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][tæn] -

and	loved	best	to	play	the	fiddle	when	he	was	not	at	work	in	his	tan	-
和	喜爱	最好的	到	玩	这	小提琴	什么时候	他	曾是	不是	在	工作	在	他的	棕褐色	-

[jɑːrd] .

yard	.
院子	.

他最喜欢的事情就是在不忙于鞣革厂工作的时候拉小提琴。

[jet] [naʊ] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,

Yet	now	,	he	too	was	gone	to	the	war	,
然而	现在	,	他	也	曾是	已消失	到	这	战争	,

然而现在，他也奔赴战场了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] .

and	was	in	the	midst	of	the	slaying	and	burning	.
和	曾是	在	这	中间	的	这	杀戮	和	燃烧	.

当时他正身处屠杀和焚烧之中。

[wen] [fɜːrst][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][frɑːnts][tuː; tə] - , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

When	first	he	came	home	with	Franz	to	Saueichenwald	,	I	was	afraid	,
什么时候	第一的	他	来了	家	和	弗朗茨	到	-	,	我	曾是	害怕的	,

他第一次和弗朗茨一起回到绍伊兴瓦尔德时，我很害怕。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [bʌt; bət] [lʌvd] [frɑːnts]['oʊnli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['evər] [fɪkst]

for	though	I	loved	him	not	,	but	loved	Franz	only	,	his	eyes	were	ever	fixed
为了	尽管	我	喜爱	他	不是	,	但	喜爱	弗朗茨	仅有的	,	他的	眼睛	是	曾经	固定的

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

虽然我不爱他，只爱弗朗茨，但他的目光却总是落在我身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted] ;

and	he	came	often	to	the	homestead	;
和	他	来了	经常	到	这	家园	;

他经常来这户人家；

['iːv(ə)n] [wen] [frɑːnts] [keɪm] [nɑːt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	when	Franz	came	not	he	would	be	there	in	the	yellow	sunshine	of	the
甚至	什么时候	弗朗茨	来了	不是	他	会	是	那里	在	这	黄色的	阳光	的	这

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

autumn	evening	by	the	gate	that	led	to	the	apple	orchard	,
秋天	晚上	经过	这	门	那	引领	到	这	苹果	果园	,

即使弗朗茨不来，他也会在秋日傍晚的金色阳光下，站在通往苹果园的大门旁。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

or	at	the	wicket	,
或者	在	这	便门	,

或在球门柱旁，

[wer] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd]['æftər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deri] [ɔːr][ðə; ði][hen] -

where	Bertha	and	I	used	to	stand	after	coming	from	the	dairy	or	the	hen	-
在哪里	伯莎	和	我	用过的	到	站立	后	未来	从	这	奶制品	或者	这	母鸡	-

[haʊs] ;

house	;
房子	;

以前我和伯莎从奶牛场或鸡舍出来后常站的地方；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [huː] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]

nor	was	he	unwelcome	to	the	master	,	who	wondered	at	his	shooting	and
也不	曾是	他	不受欢迎	到	这	掌握	,	WHO	想知道	在	他的	射击	和

['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] ;

leaping	with	a	pole	;
跳跃	和	一个	极	;

主人也对他很感兴趣，对他的射击和用长杆跳跃的本领感到惊奇；

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks] , [ɔːl][ʌv; əv]

nor	to	the	dear	mistress	,	for	whom	he	brought	a	work	-	box	,	all	of
也不	到	这	亲爱的	情妇	,	为了	谁	他	带来	一个	工作	-	盒子	,	全部	的

['bjuːtɪfli] [kaːvd] [wʊd] ;

beautifully	carved	wood	;
非常漂亮	雕刻	木头	;

也没有送给他亲爱的女主人，他给她带了一个用精美雕刻的木头制成的工作箱；

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , - [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] ,

nor	to	the	little	ones	,	Loisl	and	Heinrich	,	to	whom	he	played	the	fiddle	,
也不	到	这	小的	一个	,	-	和	海因里希	,	到	谁	他	玩	这	小提琴	,

也不对小儿子洛伊斯尔和海因里希，他曾为他们拉小提琴。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [tɔːt] [tuː; tə] [dæns] [ɔːr] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ɪz] ['hʌntɪd] . [-]

and	whom	he	taught	to	dance	or	showed	how	the	chamois	is	hunted	.	[	132	]
和	谁	他	教授	到	舞蹈	或者	显示	如何	这	麂皮	是	猎杀	.	[	-	]

他还教他们跳舞，或者向他们展示如何猎捕羚羊。[132]

['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] — [fɔːr; fər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [tə'geðər] — [æt; ət]

Often	when	I	have	stood	with	Bertha	—	for	we	always	went	together	—	at
经常	什么时候	我	有	站立	和	伯莎	—	为了	我们	总是	去	一起	—	在

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

我常常和伯莎一起站在门口——因为我们总是形影不离——

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [braɪt] [læf] [ænd; ənd] [hɔːks] [aɪz] ,

he	would	come	with	his	keen	bright	laugh	and	hawk's	eyes	,
他	会	来	和	他的	敏锐的	明亮的	笑	和	鹰的	眼睛	,

他会带着他那爽朗的笑声和鹰隼般的眼神出现。

[ænd; ənd] [liːp] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['deri] [jɑːrd] .

and	leap	the	wall	that	inclosed	the	dairy	yard	.
和	飞跃	这	墙	那	封闭	这	奶制品	院子	.

然后跃过围住奶牛场的围墙。

[frɑːnts] , [tuː] , [hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [juː 'es] ,

Franz	,	too	,	had	noticed	how	he	sought	us	,
弗朗茨	,	也	,	有	注意到	如何	他	寻求	我们	,

弗朗茨也注意到了他是如何寻找我们的。

[ænd; ənd][wʌn] [red] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

and	one	red	evening	when	we	were	crossing	the	orchard	,
和	一	红色的	晚上	什么时候	我们	是	过境	这	果园	,

在一个红色的傍晚，我们穿过果园时，

[ænd; ənd]['hoʊfɝ] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [iːtʃ] ,

and	Hofer	walked	between	us	with	an	arm	about	each	,
和	霍弗	步行	之间	我们	和	一个	手臂	关于	每个	,

霍弗一手搂着我们一手，从我们中间走过来。

[frɑːnts] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][oʊld] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Franz	came	in	by	the	old	path	from	the	wood	on	the	other	side	,
弗朗茨	来了	在	经过	这	老的	小路	从	这	木头	在	这	其他	边	,

弗朗茨沿着树林另一边的旧路走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [griːvd] .

and	stood	there	looking	still	and	grieved	.
和	站立	那里	寻找	仍然	和	伤心	.

她站在那里，一动不动，神情悲伤。

['læfɪŋ] ['evər] , ['hoʊfɝ] ['kærid] [juː 'es][bəuθ][ɪn][tuː; tə] [wer] [frɑːnts] [stʊd] ,

Laughing	ever	,	Hofer	carried	us	both	in	to	where	Franz	stood	,
笑	曾经	,	霍弗	携带	我们	两个都	在	到	在哪里	弗朗茨	站立	,

霍弗尔笑着把我们俩抱到弗朗茨站着的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [stɪl] [ə'baʊt] [juː 'es] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ]

and	with	his	long	arms	still	about	us	caught	him	with	a	hand	on	each
和	和	他的	长的	武器	仍然	关于	我们	捕捉	他	和	一个	手	在	每个

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他长长的手臂仍然搂着我们，我们一人抓住他的手腕，把他牢牢地抓住。

[ænd; ənd][soʊ] [stʊd] [wiː; wi] , [tuː] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [tuː] [menz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] .

and	so	stood	we	,	two	girls	in	the	midst	of	two	men's	encircling	arms	.
和	所以	站立	我们	,	二	女孩们	在	这	中间	的	二	男士	包围	武器	.

于是，我们两个女孩就那样站在两个男人环抱的臂弯里。

" [eɪtʃ oʊ 'ef] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [lɪsbə] ? " [sed] [fræŋk] ['stɜːrnli] ; " [ɪf] [soʊ] , [ðaʊ] ['duː)ist][nɑːt] [wel] . "

"	Hof	,	is	it	that	thou	lov'st	Lisba	?	"	said	Frank	sternly	;	"	if	so	,	thou	doest	not	well	.	"
"	霍夫	,	是	它	那	你	洛夫斯特	里斯巴	?	"	说	坦率	严厉地	;	"	如果	所以	,	你	不会	不是	出色地	.	"

“霍夫，你是不是爱上了里斯芭？”弗兰克严厉地问道，“如果是这样，你爱得并不好。”

" [aɪ][bəuθ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][duː] [wel] , [maɪ] ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊfɝ] .

"	I	both	love	her	and	do	well	,	my	brother	,	"	replied	Hofer	.
"	我	两个都	爱	她	和	做	出色地	,	我的	兄弟	,	"	回复	霍弗	.

“我既爱她，而且我做得很好，我的兄弟，”霍弗回答道。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪ] [waɪf] .

"	I	love	her	because	I	love	thee	,	and	in	mine	eyes	she	is	thy	wife	.
"	我	爱	她	因为	我	爱	你	,	和	在	矿	眼睛	她	是	你的	妻子	.

“我爱她，因为我爱你，在我眼里，她是你的妻子。”

[siː] [ðaʊ] [ðen] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪt] [hænd] , " [aɪ][ˌaɪ 'em][noʊ] ['brɔːlər] ;

See	thou	then	,	"	and	he	held	up	his	long	right	hand	,	"	I	am	no	brawler	;
看	你	然后	,	"	和	他	握住	向上	他的	长的	正确的	手	,	"	我	是	不	斗士	;

你看，”他举起他长长的右手说，“我不是个好斗的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [ɪl] [ɔːr] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

but	he	who	would	do	her	ill	or	move	his	tongue	against	her	would	have	to	reckon	with	me	as	much	as	with	thee	,
但	他	WHO	会	做	她	患病的或者		移动	他的	舌头	反对	她	会	有	到	估计	和	我	作为	很多	作为	和	你	,

但是，谁若胆敢伤害她，或对她出言不逊，就不仅要面对你的惩罚，也要面对我的惩罚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [tuː] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪn] ,

for	she	is	thine	and	I	am	thine	too	,	as	thou	art	mine	,
为了	她	是	你的	和	我	是	你的	也	,	作为	你	艺术	矿	,

因为她是你的，我也是你的，正如你是我的一样。

[ɔːr] [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] ['dægər] [skɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ʌv; əv] ?

or	what	means	the	dagger	scar	in	our	arms	that	we	both	know	of	?
或者	什么	方法	这	匕首	瘢痕	在	我们的	武器	那	我们	两个都	知道	的	?

或者说，我们俩都知道的，我们手臂上的匕首疤痕意味着什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第6/7页

" [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][frɑːnts][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː]['dʒentli]
" Then taking me by the hand he leads me to Franz and kisses me gently
" 然后 采取 我 经过 这 手 他 线索 我 到 弗朗茨 和 吻 我 轻轻地
[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
on the forehead ,
在 这 前额 ,

然后他牵着我的手，把我带到弗朗茨面前，轻轻地吻了我的额头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][frɑːnts][frʌm; frəm] [maɪn] [aɪ] [siː] [ðæt] ['hoʊfɝ]
and even while I am putting the face of Franz from mine I see that Hofer
和 甚至 尽管 我 是 推杆 这 脸 的 弗朗茨 从 矿 我 看 那 霍弗
[hæz; həz] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['bɜːrθə] ['ɔːlsoʊ] ,
has stooped to kiss the poor child Bertha also ,
有 弯腰 到 吻 这 贫穷的 孩子 伯莎 还 ,

就在我将目光从弗朗茨身上移开的时候，我看到霍费尔也弯下腰去亲吻了可怜的孩子贝尔塔。

[huːz] [hænd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] , [-]
whose hand is in his , [133]
谁 手 是 在 他的 , [-]

他的手在他手中，[133]

[bʌt; bət] [huːz] [feɪs] [ɪz] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] ['beri] .
but whose face is bowed down and red as the wild berry .
但 谁 脸 是 鞠躬 向下 和 红色的 作为 这 荒野 浆果 .

但他的脸却低垂着，红得像野莓。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [sez] , [ðen] [ɪz] ['bɜːrθə] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
If I am a child , as my dear mistress says , then is Bertha but an infant ,
如果 我 是 一个 孩子 , 作为 我的 亲爱的 情妇 说道 , 然后 是 伯莎 但 一个 婴儿 ,

如果我像我亲爱的女主人所说的那样是个孩子，那么伯莎岂不只是个婴儿吗?

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [fleɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ]
and cannot know of love that should turn her cheek to flame and bring
和 不能 知道 的 爱 那 应该 转动 她 脸颊 到 火焰 和 带来
[braɪt] [terz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
bright tears into her eyes .
明亮的 眼泪 进入 她 眼睛 .

她无法体会那种令她脸颊泛红、泪流满面的爱情。

[ɑː] [ˌem 'iː] ! — [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði]
Ah me ! — that evening — how we stood and watched the sun go down till the
啊 我 ! — 那 晚上 — 如何 我们 站立 和 观看 这 太阳 去 向下 直到 这
[naɪt] [keɪm] ,
night came ,
夜晚 来了 ,

啊！——那天晚上——我们站着看着太阳落山，直到夜幕降临。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['ʃʌtər] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['krevɪs] [wer] [ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊn]
and with a dark blue shutter left only a long crevice where the fire shone
和 和 一个 黑暗的 蓝色的 快门 左边 仅有的 一个 长的 裂缝 在哪里 这 火 闪耀
[θruː] ;
through ;
通过 ;

深蓝色的百叶窗只留下一条长长的缝隙，火光从缝隙中透出；

[haʊ] [wiː; wi] ['wɔndəd] [bæk] [hænd][ɪn][hænd] ,

how	we	wandered	back	hand	in	hand	,
如何	我们	漫步	后退	手	在	手	,

我们手牵手漫步回去的情景，

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] " [gʊd] - [naɪt] " [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk]

and	parted	with	a	hasty	"	good	-	night	"	when	we	heard	the	church	clock
和	分手了	和	一个	仓促	"	好的	-	夜晚	"	什么时候	我们	听到	这	教会	钟

[tʃaɪm] ;

chime	;
钟声	;

听到教堂钟声响起时，我们匆匆道了声“晚安”便告别了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [bæk] ;

and	that	is	not	long	ago	,	though	it	seems	to	have	gone	so	far	back	;
和	那	是	不是	长的	前	,	尽管	它	似乎	到	有	已消失	所以	远的	后退	;

虽然感觉好像已经过去了很久，但其实那件事发生的时间并不长；

[fɔːr; fər] [nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['levi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] — [men] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .

for	next	day	came	the	tidings	of	a	levy	for	the	army	—	men	were	wanted	.
为了	下一个	天	来了	这	消息	的	一个	征收	为了	这	军队	—	男人	是	通缉	.

第二天就传来征兵令——军队需要人手。

[nɑːt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

Not	one	by	one	,	but	altogether	,
不是	一	经过	一	,	但	共	,

不是逐个进行，而是整体进行。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [fræns] [ɔːr]

the	young	and	then	the	middle	-	aged	were	called	out	to	fight	in	France	or
这	年轻的	和	然后	这	中间	-	老年人	是	称为	出去	到	斗争	在	法国	或者

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,

to	guard	the	frontier	,
到	警卫	这	边境	,

年轻人和中年人被征召到法国作战或守卫边境。

[ænd; ənd] [wiː; wi] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] ([ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] [sed] " [wiː; wi] ") — [tuː; tə] [weɪt]

and	we	—	we	were	left	(	the	dear	mistress	said	"	we	"	)	—	to	wait
和	我们	—	我们	是	左边	(	这	亲爱的	情妇	说	"	我们	"	)	—	到	等待

[ænd; ənd] [wiːp] ,

and	weep	,
和	哭泣	,

而我们——我们（亲爱的女主人说的是“我们”）——只能等待和哭泣，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɛə] ['poʊstmæstər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [frɑːnts] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuːz]

and	with	only	the	Herr	postmaster	,	the	father	of	Franz	,	to	bring	us	news
和	和	仅有的	这	先生	邮政局长	,	这	父亲	的	弗朗茨	,	到	带来	我们	消息

,

,
,

只有邮政局长先生，也就是弗朗茨的父亲，给我们带来消息。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætlz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr]

and	read	to	us	the	stories	of	the	battles	,	and	bring	to	the	dear
和	读	到	我们	这	故事	的	这	战斗	,	和	带来	到	这	亲爱的

['mɪstrəs] [hɜːr; hər] ['letərz] .

mistress	her	letters	.
情妇	她	信件	.

请给我们朗读这些战役的故事，并将亲爱的女主人的信件带给她。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][wʌn] ['letər] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ;

For	I	had	one	letter	and	no	more	;
为了	我	有	一	信	和	不	更多的	;

因为我只有一封信，没有其他信了；

[ænd; ənd] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [frɑːnts][ænd; ənd]['hoʊfɝ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	told	me	that	Franz	and	Hofer	had	met	in	the	same	army	of	the
和	那	讲述	我	那	弗朗茨	和	霍弗	有	遇见	在	这	相同的	军队	的	这

[red] [prɪns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɒmreɪdz] ,

Red	Prince	and	were	comrades	,
红色的	王子	和	是	同志们	,

这说明弗朗茨和霍费尔曾在红色王子的同一支军队中相遇，并且是战友。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

but	not	in	the	same	corps	;	but	that	once	they	came	near	together	on	the	field	,
但	不是	在	这	相同的	兵团	;	但	那	一次	他们	来了	靠近	一起	在	这	场地	,

但并非在同一个军团；但一旦他们在战场上并肩作战，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [frɑːnts][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ]['mænz][ɑːrm] [ˌʌp'lɪftɪd]

and	in	the	thick	of	the	fight	Franz	had	struck	down	a	man's	arm	uplifted
和	在	这	厚的	的	这	斗争	弗朗茨	有	击	向下	一个	男人的	手臂	提升

[tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

to	kill	his	brother	.
到	杀	他的	兄弟	.

在激烈的战斗中，弗朗茨击落了一个男人举起的手臂，阻止了他杀死自己的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

It	is	easy	to	see	how	I	came	to	learn	so	much	of	the	war	,
它	是	简单的	到	看	如何	我	来了	到	学习	所以	很多	的	这	战争	,

不难理解我为何会对战争了解得如此之多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] , [fɔːr; fər] [-]

and	of	the	places	where	it	raged	,	for	[	134	]
和	的	这	地方	在哪里	它	愤怒	,	为了	[	-	]

以及它肆虐的地方，因为[134]

[oʊld] [ʃwɑːts] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [druː]

old	Schwartz	was	proud	of	his	knowledge	,	and	read	to	us	and	drew
老的	施瓦茨	曾是	自豪的	的	他的	知识	,	和	读	到	我们	和	画

[mæps] ,

maps	,
地图	,

老施瓦茨以自己的学识为傲，他给我们读书、画地图。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	we	had	nothing	else	to	talk	about	.
和	我们	有	没有什么	别的	到	讲话	关于	.

我们之间也没什么其他可聊的了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

The	village	was	very	still	,
这	村庄	曾是	非常	仍然	,

村子里一片寂静。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] [tɔːkt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	people	from	the	nearest	town	talked	only	of	the	war	and	of	those
和	人们	从	这	最近的	镇	谈话	仅有的	的	这	战争	和	的	那些

[huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

who	had	left	them	.
WHO	有	左边	他们	.

附近城镇的人们只谈论战争和那些离开他们的人。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] [si:nz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Ours	**is**	**a**	**quiet**	**place**	**with**	**romantic**	**scenes**	**around**	**it**	**,**
我们的	是	一个	安静的	地方	和	浪漫的	场景	大约	它	,

我们这里环境清幽，周围景色浪漫。

[ænd; ənd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊnt(ə)n] - .

and	**but**	**just**	**beyond**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**giant**	**mountain**	**Riesengebirge**	**.**
和	但	只是	超过	这	阴影	的	这	巨大的	山	-	.

但就在里森山脉（Riesengebirge）的阴影之外。

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [blu:] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

We	**can**	**see**	**the**	**blue**	**profile**	**of**	**the**	**Schneekoppe**	**;**
我们	能	看	这	蓝色的	轮廓	的	这	-	;

我们可以看到施内科佩山的蓝色轮廓；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] — [ðə; ði][oʊld][wʌnz] — [hu:] [stɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]

and	**there**	**are**	**those**	**—**	**the**	**old**	**ones**	**—**	**who**	**still**	**talk**	**of**	**the**	**legends**	**of**
和	那里	是	那些	—	这	老的	一个	—	WHO	仍然	讲话	的	这	传说	的

- ,

Rubezahl	**,**
-	,

还有一些人——那些老一辈的人——仍然在谈论鲁贝萨尔的传说。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] ([ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪt]) ,

the	**counter**	**of**	**turnips**	**(**	**the**	**mountain**	**spirit**	**)**	**,**
这	柜台	的	萝卜	(	这	山	精神	)	,

萝卜计数器（山神），

[hu:] [tʊk] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ,

who	**took**	**all**	**kinds**	**of**	**disguises**	**to**	**punish**	**avarice**	**and**	**cruelty**	**,**
WHO	采取	全部	种类	的	伪装	到	惩治	贪婪	和	残酷	,

他们乔装打扮，以各种方式惩罚贪婪和残忍。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [pʊr] .

and	**to**	**reward**	**honesty**	**and**	**help**	**the**	**poor**	**.**
和	到	报酬	诚实	和	帮助	这	贫穷的	.

奖惩诚实，扶贫济困。

['ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [went] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['mɪstrəs] [naʊ] , [ɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

Among	**the**	**poor**	**went**	**our**	**dear**	**mistress**	**now**	**,**	**or**	**they**	**came**	**to**	**her**	**for**
之中	这	贫穷的	去	我们的	亲爱的	情妇	现在	,	或者	他们	来了	到	她	为了

['sɪmpəθi] ;

sympathy	**;**
同情	;

我们亲爱的女主人现在要么是和穷人在一起，要么是穷人来向她寻求同情；

[ʃi:; ʃi] [hu:] , [laɪk] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪk'sept] ['brʌðəlis] [jʌŋ] [wʌnz] [sʌtʃ] [æz; əz]

she	**who**	**,**	**like**	**themselves**	**,**	**like**	**all**	**of**	**us**	**,**	**except**	**brotherless**	**young**	**ones**	**such**	**as**
她	WHO	,	喜欢	他们自己	,	喜欢	全部	的	我们	,	除了	无兄弟	年轻的	一个	这样的	作为

['bɜ:rθə] ,

Bertha	**,**
伯莎	,

她和他们一样，和我们所有人一样，除了像伯莎这样没有兄弟的年轻人。

[gri:vd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['brʌðər] , [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .

grieved	**for**	**a**	**lover**	**,**	**or**	**a**	**husband**	**,**	**or**	**a**	**brother**	**,**	**gone**	**to**	**the**	**war**	**.**
伤心	为了	一个	情人	,	或者	一个	丈夫	,	或者	一个	兄弟	,	已消失	到	这	战争	.

为奔赴战场的爱人、丈夫或兄弟感到悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməsˌtaɪd] [ɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	not	likely	to	be	a	merry	Christmastide	in	Germanland	,	except	that	the
它	曾是	不是	可能	到	是	一个	欢乐	圣诞节	在	德国	,	除了	那	这

[nuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

news	of	victory	,
消息	的	胜利	,

在德国，除了胜利的消息之外，不太可能迎来一个欢乐的圣诞节。

[ɔːr][ʌv; əv] ['fɔːtrisiz] ['teɪkən] , [keɪm] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]

or	of	fortresses	taken	,	came	and	stirred	the	slow	blood	of	the	people	who
或者	的	堡垒	已采取	,	来了	和	搅拌	这	慢的	血	的	这	人们	WHO

[wɜːr; wər] [left] .

were	left	.
是	左边	.

或者攻占堡垒的人，前来搅动留下来人民的平静血液。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [piːs] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [dɪd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] —

But	we	longed	and	prayed	for	peace	—	we	women	did	at	all	events	—
但	我们	渴望	和	祈祷	为了	和平	—	我们	女性	做过	在	全部	活动	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [hɑːrt] [tuː; tə] [trɪm] [ænd; ənd] [dek] [ðə; ði]

and	with	some	there	was	scarcely	heart	to	trim	and	deck	the
和	和	一些	那里	曾是	几乎	心	到	修剪	和	甲板	这

['krɪsməs] - [triː] ;

Christmas	-	tree	;
圣诞节	-	树	;

但我们渴望和平，并为此祈祷——至少我们女人是这样——有些人甚至连装饰圣诞树的心情都没有了；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [ɑːn]

to	tell	the	children	to	prepare	for	the	visit	of	the	Christ	Kindlein	on
到	告诉	这	孩子们	到	准备	为了	这	访问	的	这	基督	-	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

告诉孩子们要做好准备，迎接圣诞夜圣婴降临。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [gʊd] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,

who	would	bring	good	gifts	to	the	good	,
WHO	会	带来	好的	礼物	到	这	好的	,

谁会给善良的人带来美好的礼物呢?

[bʌt; bət] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['nɔːti] [tuː; tə] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

but	would	leave	the	naughty	to	Pelsnichol	to	come	and	whip	them	with
但	会	离开	这	淘气	到	-	到	来	和	鞭	他们	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bɜːrtʃ] .

his	great	birch	.
他的	伟大的	桦木	.

但他会把那些淘气的孩子留给佩尔斯尼科尔，让他用他那根大桦树枝抽打他们。

[ɪn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒəz] [laɪk] ['aʊərz][æn; ən][oʊld][mæn] [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

In	some	villages	like	ours	an	old	man	disguised	with	a	[	135	]
在	一些	村庄	喜欢	我们的	一个	老的	男人	伪装	和	一个	[	-	]

在一些像我们这样的村庄里，一位老人伪装成[135]

[lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bæg] ,

long	beard	and	gown	,	and	a	great	bag	,
长的	胡须	和	袍	,	和	一个	伟大的	包	,

长长的胡须，长袍，还有一个大包。

[wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] [æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
would **go** **about** **at** **Christmastide** **to** **the** **houses** **where** **the** **people** **had** **expected**
会 去 关于 在 圣诞节 到 这 房屋 在哪里 这 人们 有 预期的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

圣诞节期间，他会挨家挨户地拜访那些期待他的人家。

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃoʊ] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]
and **would** **carry** **the** **gifts** **to** **the** **children** **,** **and** **would** **show** **others** **who** **were**
和 会 携带 这 礼物 到 这 孩子们 , 和 会 展示 其他的 WHO 是
['nɔːti] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] ,
naughty **the** **birch** **,**
淘气 这 桦木 ,

她会把礼物送给孩子们，还会把白桦树拿给那些淘气的孩子看。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .
and **give** **them** **nothing** **.**
和 给 他们 没有什么 .

什么也不给他们。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['oʊnli] [swiːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
But **we** **had** **no** **Pelsnichol** **at** **our** **house** **,** **only** **sweet** **talk** **about** **the** **child**
但 我们 有 不 - 在 我们的 房子 , 仅有的 甜的 讲话 关于 这 孩子
[kraɪst] ,
Christ **,**
基督 ,

但我们家没有佩尔斯尼科尔，只有关于圣婴基督的甜言蜜语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] ,
and **the** **gifts** **of** **the** **wise** **men** **,**
和 这 礼物 的 这 明智的 男人 ,

以及智者们的礼物，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]
and **of** **the** **love** **that** **should** **be** **among** **little** **ones** **—** **the** **love** **and** **the** **heart**
和 的 这 爱 那 应该 是 之中 小的 一个 — 这 爱 和 这 心
- ['gɪvɪŋ] .
- **giving** **.**
- 给予 .

以及孩子们之间应该有的爱——爱和给予的真挚情感。

[soʊ][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [dekt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['redi] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn]
So **the** **tree** **was** **decked** **,** **and** **placed** **in** **the** **window** **ready** **to** **light** **on**
所以 这 树 曾是 甲板 , 和 放置 在 这 窗户 准备好 到 光 在
['krɪsməs] [iːv] ,
Christmas **Eve** **,**
圣诞节 前夕 ,

于是，圣诞树被装饰一新，摆放在窗台上，准备在平安夜点亮。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['welkəm] .
in **the** **hope** **that** **it** **might** **be** **a** **sign** **of** **love** **and** **welcome** **.**
在 这 希望 那 它 可能 是 一个 符号 的 爱 和 欢迎 .

希望这能成为爱与欢迎的象征。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːl] [deɪ] ,
And **we** **were** **on** **the** **watch** **all** **day** **,**
和 我们 是 在 这 手表 全部 天 ,

我们整天都在值班，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['bɜːrθə] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	every	night	Bertha	would	go	out	and	sit	upon	the	wall	,
和	每一个	夜晚	伯莎	会	去	出去	和	坐	之上	这	墙	,

每天晚上，伯莎都会出去坐在墙边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,

looking	out	towards	the	road	to	the	town	,
寻找	出去	向	这	路	到	这	镇	,

眺望通往城镇的道路，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

until	the	light	was	no	more	seen	in	the	belfry	of	the	church	,
直到	这	光	曾是	不	更多的	已见	在	这	钟楼	的	这	教会	,

直到教堂钟楼里的灯光再也看不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] ['sʌpər] - [taɪm] .

and	the	clock	chimed	supper	-	time	.
和	这	钟	齐声说道	晚餐	-	时间	.

时钟敲响了，晚餐时间到了。

[aɪ] [toʊld] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	told	not	our	dear	mistress	of	this	,
我	讲述	不是	我们的	亲爱的	情妇	的	这	,

我没有把这件事告诉我们亲爱的女主人。

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [frɑːnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kept]

for	was	it	not	for	Franz	and	the	dear	master	that	the	child	kept
为了	曾是	它	不是	为了	弗朗茨	和	这	亲爱的	掌握	那	这	孩子	保留

如果不是弗朗茨和那位亲爱的师傅，孩子就不会一直待在那里了。

[wɑːtʃ] ? — [bʌt; bət] [aɪ] [went] [nɑːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊtlʊk] ,

watch	?	—	but	I	went	not	myself	to	that	outlook	,
手表	?	—	但	我	去	不是	我	到	那	前景	,

看看？——但我自己并没有采取那种观点，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ['evri] [taɪm] ['bɜːrθə] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ,

though	my	heart	stood	still	every	time	Bertha	returned	,	with	her	head	bent	down	,
尽管	我的	心	站立	仍然	每一个	时间	伯莎	返回	,	和	她	头	弯曲	向下	,

每次贝莎低着头回来，我的心都会骤然停止跳动。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .

and	had	seen	no	one	coming	.
和	有	已见	不	一	未来	.

而且没有看到任何人过来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ɔːr] ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['æftər]

She	had	a	presentiment	or	fancy	,	she	said	,	that	the	wanderer	would	return	after
她	有	一个	预感	或者	想要	,	她	说	,	那	这	流浪者	会	返回	后

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

她说，她有一种预感，或者说是一种感觉，那就是流浪者会在夜幕降临后回来。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , — [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [laɪz] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ,

I	knew	not	,	—	I	began	to	tell	lies	to	myself	that	I	cared	not	,
我	知道	不是	,	—	我	开始	到	告诉	谎言	到	我	那	我	关心	不是	,

我当时并不知道，——我开始自欺欺人地说我不在乎，

— [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ;

—	and	for	this	reason	;
—	和	为了	这	原因	;

——正因如此；

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [hɛə] ['poʊstmæstər] [laɪkt] [nɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	had	long	feared	that	the	Herr	postmaster	liked	not	me	to	be	loved	by	his
我	有	长的	害怕	那	这	先生	邮政局长	喜欢	不是	我	到	是	喜爱	经过	他的

[sʌn] ;

son	;
儿子	;

我一直担心邮政局长先生不喜欢我被他的儿子喜欢；

[fɔːr; fər][bɪ'hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz]['poʊstmæstər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['ɔrgənz] ,

for	behold	he	was	postmaster	,	and	had	been	a	builder	of	organs	,
为了	看哪	他	曾是	邮政局长	,	和	有	到过	一个	建筑商	的	器官	,

原来他曾是邮政局长，也曾是管风琴制造者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][wʌz; wəz]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][frɑːnts] , [-]

and	the	dear	master	was	godfather	to	Franz	,	[	136	]
和	这	亲爱的	掌握	曾是	教父	到	弗朗茨	,	[	-	]

这位亲爱的师傅是弗朗茨的教父[136]

[waɪl] [aɪ] — [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑːdmʌðər] ,

while	I	—	well	,	I	had	nothing	,	but	the	dear	mistress	was	my	godmother	,
尽管	我	—	出色地	,	我	有	没有什么	,	但	这	亲爱的	情妇	曾是	我的	教母	,

而我——唉，我一无所有，但这位亲爱的女主人是我的教母。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	my	father	had	been	pastor	of	a	village	,
和	我的	父亲	有	到过	牧师	的	一个	村庄	,

我父亲曾是某个村庄的牧师，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

and	had	taught	me	some	things	before	he	died	.
和	有	教授	我	一些	事物	前	他	死亡	.

他在去世前教了我一些东西。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,

We	are	now	but	a	few	days	to	Christmas	,
我们	是	现在	但	一个	很少	天	到	圣诞节	,

距离圣诞节只有几天了，

[wen] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

when	one	night	the	old	man	comes	in	with	a	letter	for	the	dear	mistress	,
什么时候	一	夜晚	这	老的	男人	来	在	和	一个	信	为了	这	亲爱的	情妇	,

一天晚上，老人带着一封给亲爱的女主人的信进来了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]['sɒbz][ænd; ənd][tɜːrnz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs] [ænd; ənd][tɜːrnz] [red] .

at	which	she	first	sobs	and	turns	white	,	and	then	laughs	and	turns	red	.
在	哪个	她	第一的	啜泣	和	转弯	白色的	,	和	然后	笑声	和	转弯	红色的	.

她先是啜泣，脸色苍白，然后又笑了，脸涨得通红。

[ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	dear	master	is	wounded	,	but	is	at	the	frontier	,	whither	he	had	been
这	亲爱的	掌握	是	受伤	,	但	是	在	这	边境	,	往哪里去	他	有	到过

[sent] ,

sent	,
发送	,

亲爱的上尉虽然受伤了，但他已抵达前线，那是他奉命前往的地方。

['steɪɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [raɪts] ,

staying	till	he	is	strong	enough	to	come	home	;	"	but	there	,	"	he	writes	,
入住	直到	他	是	强的	足够的	到	来	家	;	"	但	那里	,	"	他	写	,

他会一直待到身体足够强壮可以回家为止；“但是在那里，”他写道，

" [aɪ][hæv; həv][hæd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] , [æn; ən][oʊld]
" I have had the luck to fall into the hands of a good nurse , an old
" 我 有 有 这 运气 到 落下 进入 这 双手 的 一个 好的 护士 , 一个 老的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

“我很幸运地遇到了一位好护士，她也是我的老相识，

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] . "
who will bring me home . "
WHO 将要 带来 我 家 . "

谁来送我回家?

" [ɑː] ! [hɑː] ! [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [kʌm] [hoʊm] , " [saɪz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" Ah ! ha ! that he could already come home , " sighs the mistress .
" 啊 ! 哈 ! 那 他 可以 已经 来 家 , " 叹息 这 情妇 .

“啊！哈！他终于可以回家了，”女主人叹了口气。

" - — ['haɪnrɪk] , [ðaɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [meɪ] [jet] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [triː] [ɪz] ['laɪtɪd] ;
" Loisl — Heinrich , thy dear father may yet be here before the tree is lighted ;
" - — 海因里希 , 你的 亲爱的 父亲 可能 然而 是 这里 前 这 树 是 照明 ;

“洛伊斯尔——海因里希，你亲爱的父亲或许会在圣诞树点亮之前来到这里；

[ænd; ənd] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɜːrs] — [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] , [θɪŋkst] [ðaʊ] , [lɪsbə] ? "
and brings with him a nurse — who can she be , think'st thou , Lisba ? "
和 带来 和 他 一个 护士 — WHO 能 她 是 , 思考 你 , 里斯巴 ? "

他还带了一个护士——你觉得她会是谁呢，莉丝芭?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənəs] [huː] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;
" I know not , unless it be one of the deaconesses who go to the hospitals ;
" 我 知道 不是 , 除非 它 是 一 的 这 女执事 WHO 去 到 这 医院 ;

“我不知道，除非是去医院的女执事之一；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]
but is it not possible , dear lady , that it is a comrade , a surgeon of the
但 是 它 不是 可能的 , 亲爱的 女士 , 那 它 是 一个 同志 , 一个 外科医生 的 这
['ɑːrmi] ,
army ,
军队 ,

但是，亲爱的女士，难道不可能是一位同志，一位军队的外科医生吗?

[æn; ən] ['æmbjələns] ['ɑːfɪsər] ? "
an ambulance officer ? "
一个 救护车 官 ? "

一名救护人员?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hoʊfɚ] , " [kraɪd] ['bɜːrθə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
" It is Hofer , " cried Bertha , who was standing at the door of the big
" 它 是 霍弗 , " 哭 伯莎 , WHO 曾是 常设 在 这 门 的 这 大的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“是霍弗！”站在大厨房门口的贝莎喊道。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [pliːzd]
where we were listening to such parts of the letter as the mistress pleased
在哪里 我们 是 聆听 到 这样的 部分 的 这 信 作为 这 情妇 高兴
[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to read to us .
到 读 到 我们 .

我们当时正在听女主人朗读信中的某些部分。

" ['hoʊfɚ] !
" Hofer !
" 霍弗 !

“霍弗！”

[ðə; ði] [læs] [hæz; həz] [gɔːn] ['sɪli] !
the lass has gone silly !
这 小姐 有 已消失 愚蠢的 !

这姑娘疯了！

" [kraɪz] [ðə; ði] [hɛə] ['poʊstmæstər] .
" cries the Herr postmaster .
" 哭泣 这 先生 邮政局长 .

“邮政局长先生喊道。”

" ['hoʊfɚ] [ænd; ənd] [frɑːnts] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lwɑːr] , [æz; əz] [ðə; ði]
" Hofer and Franz are fighting with the army of the Loire , as the
" 霍弗 和 弗朗茨 是 斗争 和 这 军队 的 这 卢瓦尔河谷 , 作为 这
[frentʃ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [-]
French call it , and [137]
法语 称呼 它 , 和 [-]

“霍费尔和弗朗茨正在与卢瓦尔河军队作战，正如法国人所称的，而且[137]

[ɑːr; ər] [huː] [noʊz] [wer] .
are who knows where .
是 WHO 知道 在哪里 .

谁知道他们在哪儿。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [ðæt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,
I have a letter here that reached me yesterday , written some days ago ,
我 有 一个 信 这里 那 达到 我 昨天 , 书面 一些 天 前 ,

我这里有一封昨天收到的信，信是几天前写的。

[wer] [frɑːnts] [sez] — [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
where Franz says — let me read it :
在哪里 弗朗茨 说道 — 让 我 读 它 :

弗朗茨说——让我读一下：

" ([hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pulz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrn] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['əupənz] [ə; eɪ] [θɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]
" (Here the old man pulls on his horn spectacles and opens a thin sheet of
" (这里 这 老的 男人 拉 在 他的 喇叭 眼镜 和 打开 一个 薄的 床单 的
['peɪpər] .)
paper .)
纸 .)

（这时，老人戴上他的角质眼镜，展开一张薄纸。）

" [frɑːnts] [sez] : — - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [hɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tævərn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [fjuː]
" Franz says : — ' We are in quarters here at a tavern , but it has few
" 弗朗茨 说道 : — - 我们 是 在 四分之一 这里 在 一个 酒馆 , 但 它 有 很少
['kʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,

弗朗茨说：“我们现在住在一家小酒馆里，但是顾客很少。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] .
and we are obliged to seek for what we need .
和 我们 是 有义务 到 寻找 为了 什么 我们 需要 .

我们有义务去追求我们所需之物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] ['empti] [haʊs] , [dis'mæntld] , [hæf] [bɜːrnt] ,
It is , in fact , almost an empty house , dismantled , half burnt ,
它 是 , 在 事实 , 几乎 一个 空的 房子 , 拆卸 , 一半 烧焦的 ,

事实上，那几乎是一栋空荡荡的房子，已被拆毁，一半被烧毁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃɑːt] [hoʊlz] .

and	with	a	good	many	shot	holes	.
和	和	一个	好的	许多	射击	孔	.

而且有很多射击孔。

[stɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] .

Still	we	keep	up	our	spirits	.
仍然	我们	保持	向上	我们的	烈酒	.

我们依然保持乐观。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [ɔːl'redi] ,

We	have	begun	to	hold	our	Christmas	already	,
我们	有	开始	到	抓住	我们的	圣诞节	已经	,

我们已经开始庆祝圣诞节了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ,

for	we	have	a	long	table	and	a	few	chairs	,
为了	我们	有	一个	长的	桌子	和	一个	很少	椅子	,

因为我们有一张长桌和几把椅子，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [læst] [naɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪlk] - [pæn][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] ['deri] [ʌv; əv]

and	somebody	last	night	found	a	great	milk	-	pan	in	the	half	-	ruined	dairy	of
和	某人	最后的	夜晚	成立	一个	伟大的	牛奶	-	平底锅	在	这	一半	-	毁坏	奶制品	的

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

昨晚有人在旅店半毁的奶牛场里发现了一个很大的牛奶盘。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɑːn][hænd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [red] [waɪn] ,

and	,	having	on	hand	a	few	bottles	of	very	good	red	wine	,
和	,	拥有	在	手	一个	很少	瓶子	的	非常	好的	红色的	葡萄酒	,

而且，手边还有几瓶非常好的红酒，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [boʊl] [ʌv; əv] [grɑːg] - [ˌeɪ 'juː] - [vɛ̃; væn] ,

we	made	a	fine	bowl	of	grog	-	au	-	vin	,
我们	制成	一个	美好的	碗	的	格罗格酒	-	au	-	葡萄酒	,

我们做了一碗美味的红酒炖酒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['sɔːspæn] .

with	the	aid	of	a	wood	fire	and	an	old	saucepan	.
和	这	援助	的	一个	木头	火	和	一个	老的	平底锅	.

借助柴火和旧平底锅。

[ɪn] [keɪm] ['hoʊfɝ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [toʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

In	came	Hofer	and	gave	us	a	toast	and	a	song	,	and	then	they	called	on	me	,
在	来了	霍弗	和	给予	我们	一个	吐司	和	一个	歌曲	,	和	然后	他们	称为	在	我	,

霍弗进来后，为我们敬酒并唱了首歌，然后他们叫我上台。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld][laɪd; liːd] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə; eɪ] [toʊst] ,

and	I	gave	them	the	old	Lied	,	that	thou	hast	so	often	played	,	and	for	a	toast	,
和	我	给予	他们	这	老的	撒谎了	,	那	你	哈斯特	所以	经常	玩	,	和	为了	一个	吐司	,

于是我给他们唱了你经常演奏的那首老歌，并举杯祝酒。

- [fi'fiːn] . -

'	Fifine	.	'
-	菲菲内	.	-

“没事。”

[ɪf] [fi'fi:n] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

If	Fifine	had	been	there	she	would	have	been	lying	on	my	shoulder	,
如果	菲菲内	有	到过	那里	她	会	有	到过	说谎	在	我的	肩膀	,

如果菲菲妮当时在场，她一定会躺在我的肩膀上。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:zɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [drʌm] - ['meɪdʒər][ʃi:; ʃi]

but	since	I	rescued	her	from	the	teasing	of	a	big	drum	-	major	she
但	自从	我	获救	她	从	这	戏弄	的	一个	大的	鼓	-	主要的	她

[hæz; həz] [groʊn] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk] ['kʌmpəni] ;

has	grown	shy	and	doesn't	like	company	;
有	生长	害羞的	和	不	喜欢	公司	;

但是自从我把她从一位大鼓手的嘲笑中解救出来后，她就变得害羞了，不喜欢与人交往；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [pet] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [men] ,

and	though	she	would	soon	be	a	pet	with	most	of	our	men	,
和	尽管	她	会	很快	是	一个	宠物	和	最多	的	我们的	男人	,

虽然她很快就会成为我们大多数男人的宠物，

[ki:ps] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'loʊn] ,

keeps	her	love	for	me	alone	,
保持	她	爱	为了	我	独自的	,

她只爱我一个人。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə]

and	would	be	a	very	charming	companion	if	I	had	time	to	devote	to
和	会	是	一个	非常	迷人	伴侣	如果	我	有	时间	到	奉献	到

[hɜ:r; hər] ['prɪti] [weɪz] . -

her	pretty	ways	.	'
她	漂亮的	方式	.	-

如果我有时间欣赏她迷人的风采，她会是一个非常迷人的伴侣。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [frɑ:nts][ænd; ənd]['hoʊfɝ][ɑ:r; ər][ɪn] [fræns] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

So	you	see	Franz	and	Hofer	are	in	France	,	"	says	the	old	man	,
所以	你	看	弗朗茨	和	霍弗	是	在	法国	,	"	说道	这	老的	男人	,

“所以你看，弗朗茨和霍费尔都在法国，”老人说道。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] . [-]

taking	off	his	spectacles	.	[	138	]
采取	离开	他的	眼镜	.	[	-	]

摘下眼镜。[138]

[maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [groʊn] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

My	heart	has	grown	cold	and	heavy	all	in	a	moment	,
我的	心	有	生长	寒冷的	和	重的	全部	在	一个	片刻	,

我的心在一瞬间变得冰冷沉重。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .

and	I	have	to	lean	on	the	back	of	a	chair	for	support	.
和	我	有	到	倾斜	在	这	后退	的	一个	椅子	为了	支持	.

我不得不扶着椅背才能站稳。

" [hu:] , [ðen] , [ɪz] [fi'fi:n] ?

"	Who	,	then	,	is	Fifine	?
"	WHO	,	然后	,	是	菲菲内	?

那么，菲菲内是谁呢?

" [aɪ][æsk] , ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

"	I	ask	,	under	my	breath	.
"	我	问	,	在下面	我的	气息	.

我低声问道。

" [ɑːˈhɑː] ! " [kraɪz] [ðə; ðɪ] [hɛə] ['poʊstmæstər] , " [huː] , [ɪn'diːd] ?

"	Aha	!	"	cries	the	Herr	postmaster	,	"	who	,	indeed	?
"	啊哈	!	"	哭泣	这	先生	邮政局长	,	"	WHO	,	的确	?

“啊哈！”邮政局长先生喊道，“究竟是谁呢？”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ?

but	what	is	it	to	thee	?
但	什么	是	它	到	你	?

但这与你何干?

[aɪ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [maɪt] [wel] [æsk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	now	,	his	father	,	might	well	ask	;	but	there	it	is	,
我	现在	,	他的	父亲	,	可能	出色地	问	;	但	那里	它	是	,

现在，作为他的父亲，我或许会问；但事实就是如此。

[noʊ] ['suːnər] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [θroʊn]

no	sooner	does	a	young	honest	fellow	go	out	of	Germany	than	he	is	thrown
不	很快	做	一个	年轻的	诚实的	同伴	去	出去	的	德国	比	他	是	抛掷

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæts][ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] ,

into	the	company	of	these	cats	of	Frenchwomen	,
进入	这	公司	的	这些	猫	的	法国女人	,

一个年轻诚实的小伙子刚离开德国，就被迫与这些法国女人为伍。

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

and	then	—	but	I	must	say	good	-	night	.
和	然后	—	但	我	必须	说	好的	-	夜晚	.

然后——但我必须说晚安。

[gʊd] - [naɪt] , ['mædəm] .

Good	-	night	,	madam	.
好的	-	夜晚	,	女士	.

晚安，夫人。

[gʊd] - [naɪt] , ['gɝːlz] .

Good	-	night	,	girls	.
好的	-	夜晚	,	女孩们	.

晚安，姑娘们。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [feɪs] ,

"	So	he	is	gone	,	and	the	dear	mistress	and	I	look	in	each	other's	face	,
"	所以	他	是	已消失	,	和	这	亲爱的	情妇	和	我	看	在	每个	其他的	脸	,

“他走了，我和亲爱的女主人面面相觑。”

[ænd; ənd][bəuθ][kraɪ] " [oʊ] !

and	both	cry	"	Oh	!
和	两个都	哭	"	哦	!

两人都喊道：“哦！”

" [bʌt; bət] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	but	say	no	more	.
"	但	说	不	更多的	.

“但不要再说了。”

[soʊ][aɪ][goʊ][nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] ; [bʌt; bət] ['bɜːrθə] [goʊz] ,

So	I	go	not	to	watch	by	the	wall	;	but	Bertha	goes	,
所以	我	去	不是	到	手表	经过	这	墙	;	但	伯莎	去	,

所以我没有去墙边观看；但伯莎去了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hoʊfɝ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪr] ['mæstər] [hoʊm] .

and	still	she	says	it	is	Hofer	will	bring	the	dear	master	home	.
和	仍然	她	说道	它	是	霍弗	将要	带来	这	亲爱的	掌握	家	.

她仍然说，是霍弗把亲爱的主人带回家。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪz] [gɔːn] ['sɪli] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

The	child	,	we	say	,	is	gone	silly	with	sitting	on	the	wall	in	the	cold	,
这	孩子	,	我们	说	,	是	已消失	愚蠢的	和	坐着	在	这	墙	在	这	寒冷的	,

我们说，这孩子坐在墙边挨冻，都疯了。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kloʊk] ;

for	sometimes	she	will	come	in	without	her	cloak	;
为了	有时	她	将要	来	在	没有	她	披风	;

因为有时她进来时不会穿斗篷；

[bʌt; bət] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'bɪd] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] .

but	yet	we	have	not	the	heart	to	forbid	her	going	thither	.
但	然而	我们	有	不是	这	心	到	禁止	她	去	那里	.

但我们实在不忍心阻止她去那里。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [iːv] .

One	,	two	,	three	,	four	days	,	and	it	is	the	blessed	eve	.
一	,	二	,	三	,	四	天	,	和	它	是	这	蒙福	前夕	.

一天、两天、三天、四天，就到了吉祥的前夜。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hevi] , [soʊ][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] ['sɔːftli] ,

We	are	all	so	still	,	and	our	hearts	are	heavy	,	so	we	go	about	softly	,
我们	是	全部	所以	仍然	,	和	我们的	心	是	重的	,	所以	我们	去	关于	轻轻	,

我们都静悄悄的，心里很沉重，所以我们轻手轻脚地走着。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [sɪk] [ɔːr] [ded] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] ,

as	though	some	one	were	sick	or	dead	,	when	it	is	but	our	own	hearts	,
作为	尽管	一些	一	是	生病的或者		死的	,	什么时候	它	是	但	我们的	自己的	心	,

仿佛有人生病或去世了一样，其实只是我们自己的内心出了问题。

[ɔːr] [hoʊps] , [ɔːr]['fænsis] , [ðæt] [siːm] [ded] .

or	hopes	,	or	fancies	,	that	seem	dead	.
或者	希望	,	或者	幻想	,	那	似乎	死的	.

或者说，希望或幻想，似乎已经破灭了。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər]['kwaɪət] [naʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

The	dear	little	ones	are	quiet	now	,	for	we	are	in	the	small	room	by	the
这	亲爱的	小的	一个	是	安静的	现在	,	为了	我们	是	在	这	小的	房间	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

可爱的小家伙们现在很安静，因为我们正待在靠窗的小房间里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['sʌndaʊn] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	as	the	last	chime	of	sundown	sounds	from	the	church	,
和	作为	这	最后的	钟声	的	日落	声音	从	这	教会	,

当教堂里响起最后一声日落钟声时，

[ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [-]

the	candles	on	the	Christmas	-	tree	are	lighted	,	and	shine	on	the	[	139	]
这	蜡烛	在	这	圣诞节	-	树	是	照明	,	和	闪耀	在	这	[	-	]

圣诞树上的蜡烛被点燃，照耀着[139]

['prɪti] [gɪfts] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

pretty	gifts	that	hang	upon	the	branches	.
漂亮的	礼物	那	悬挂	之上	这	分支	.

挂在树枝上的漂亮礼物。

[ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] [hʌg] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

The	dear	mother	hugs	the	children	to	her	heart	;
这	亲爱的	母亲	拥抱	这	孩子们	到	她	心	;

慈爱的母亲将孩子们紧紧抱在怀里；

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændlz] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [træk] [ʌv; əv] [laɪt]

outside	**the**	**twinkle**	**and**	**beaming**	**of**	**the**	**candles**	**makes**	**a**	**short**	**track**	**of**	**light**
外部	这	闪烁	和	光芒四射	的	这	蜡烛	制作	一个	短的	追踪	的	光

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] ;

upon	**the**	**snow**	**;**
之上	这	雪	;

窗外，烛光闪烁，在雪地上投下一道短暂的光迹；

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [gloʊ] .

the	**signal**	**is**	**all**	**a**	**-**	**glow**	**.**
这	信号	是	全部	一个	-	辉光	.

信号灯完全亮了。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	**the**	**wanderer**	**return**	**to**	**-**	**night**	**?**
将要	这	流浪者	返回	到	-	夜晚	?

流浪者今晚会回来吗?

[wer] [ɪz] [ˈbɜːrθə] ?

Where	**is**	**Bertha**	**?**
在哪里	是	伯莎	?

伯莎在哪里?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [waɪt] - [ɑːrmd] , [luːs] - [ˈherd] [ˈfɪgjər] , [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ?

What	**is**	**this**	**white**	**-**	**armed**	**,**	**loose**	**-**	**haired**	**figure**	**,**	**flying**	**up**	**the**	**path**	**?**
什么	是	这	白色的	-	武装	,	松动的	-	头发	数字	,	飞行	向上	这	小路	?

这个白臂、披肩长发的身影，正沿着小路飞驰而来，它是什么?

[hɜːr; hər] [hænd] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ðer; ðər] , [wɑːn] [ænd; ənd]

Her	**hand**	**is**	**on**	**the**	**door**	**-**	**latch**	**,**	**and**	**as**	**she**	**stands**	**there**	**,**	**wan**	**and**
她	手	是	在	这	门	-	闩锁	,	和	作为	她	站立	那里	,	万	和

[ˈpæntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

panting	**,**	**she**	**cries**	**,**
喘息	,	她	哭泣	,

她的手放在门闩上，站在那里，面色苍白，气喘吁吁，哭了起来。

" [ðeɪ] [kʌm] !

"	**They**	**come**	**!**
"	他们	来	!

他们来了!

[ðeɪ] [kʌm] !

they	**come**	**!**
他们	来	!

他们来了!

[ðə; ði] [ɑːks] - [ˈwægən] [ɪz] [naʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

The	**ox**	**-**	**wagon**	**is**	**now**	**upon**	**the**	**hill**	**.**
这	牛	-	车皮	是	现在	之上	这	爬坡道	.

牛车现在已经上了山坡。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈepəlet]

I	**saw**	**it**	**coming**	**through**	**the**	**snow**	**,**	**and**	**the**	**lantern**	**shone**	**upon**	**the**	**epaulette**
我	锯	它	未来	通过	这	雪	,	和	这	灯笼	闪耀	之上	这	肩章

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] .

and	**the**	**buttons**	**.**
和	这	按钮	.

我看到它穿过雪地走来，灯笼的光芒照在肩章和纽扣上。

" [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] , [goʊ][tuː; tə]

"	She	speaks	and	is	gone	,	and	we	,	the	dear	mistress	and	I	,	go	to
"	她	说话	和	是	已消失	,	和	我们	,	这	亲爱的	情妇	和	我	,	去	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

“她说完话就走了，我和亲爱的女主人一起去了厨房。”

[wer] [aɪ][stænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [liːd] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][aɪs] .

where	I	stand	,	with	a	heart	of	lead	and	hands	of	ice	.
在哪里	我	站立	,	和	一个	心	的	带领	和	双手	的	冰	.

我站在这里，内心如铅般沉重，双手如冰般冰冷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

There	is	a	tramp	of	feet	,	a	shout	,
那里	是	一个	流浪汉	的	脚	,	一个	喊	,

一阵脚步声，一声喊叫，

[ðə; ði] [dɔːr] [bəːsts] ['oʊpən] — [ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	door	bursts	open	—	the	dear	mistress	is	in	her	husband's	arms	—	the	little
这	门	爆发	打开	—	这	亲爱的	情妇	是	在	她	丈夫的	武器	—	这	小的

[wʌnz][ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

ones	are	clinging	to	him	.
一个	是	依恋	到	他	.

门猛地被推开——亲爱的夫人躺在丈夫的怀里——孩子们紧紧地抱着他。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][leg] , ['dɑːliŋz] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	Take	care	of	my	leg	,	darlings	,	"	he	says	;
"	拿	关心	的	我的	腿	,	亲爱的们	,	"	他	说道	;

“亲爱的们，照顾好我的腿，”他说；

" [ðə; ði][boʊn][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [tuː] [strɔːŋ] [dʒʌst] [jet] ,

"	the	bone	has	not	grown	too	strong	just	yet	,
"	这	骨	有	不是	生长	也	强的	只是	然而	,

骨头还没有完全长得足够强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bend][ðə; ði] [niː] [ə'gen] .

and	I	doubt	if	ever	I	shall	bend	the	knee	again	.
和	我	怀疑	如果	曾经	我	将	弯曲	这	膝盖	再次	.

我怀疑我是否还会再次屈膝。

[æz; əz][tuː; tə][frɑːnts] [hɪr] , [hiː; hi] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [jet] .

As	to	Franz	here	,	he	,	as	you	see	,	has	his	arm	in	a	sling	yet	.
作为	到	弗朗茨	这里	,	他	,	作为	你	看	,	有	他的	手臂	在	一个	吊索	然而	.

至于弗朗茨，正如你所看到的，他的胳膊还吊着绷带呢。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['hoʊfɚ] .

He	caught	me	up	in	the	wood	,	me	and	Hofer	.
他	捕捉	我	向上	在	这	木头	,	我	和	霍弗	.

他在树林里抓住了我，我和霍弗。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [dɪr] ['hoʊfɚ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ,

that	dear	Hofer	,	he	was	in	hospital	,
那	亲爱的	霍弗	,	他	曾是	在	医院	,

亲爱的霍弗，他住院了。

[dʒʌst] ['getɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['seɪbər][kʌt][ɪn][ðə; ði] [tʃi:k] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər] ,

just	getting	over	a	sabre	cut	in	the	cheek	when	I	was	taken	there	,
只是	获得	超过	一个	军刀	切	在	这	脸颊	什么时候	我	曾是	已采取	那里	,

我被送到那里的时候，脸颊上还留着一道军刀划伤的伤口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] [nɜ:rs] ['evər] [sɪns] .

and	he	has	been	my	good	nurse	ever	since	.
和	他	有	到过	我的	好的	护士	曾经	自从	.

从那以后，他一直是我的好护士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][frɑ:nts] ['sterɪŋ] [æt; ət]

"	I	am	standing	still	,	with	downcast	eyes	,	and	there	stands	Franz	staring	at
"	我	是	常设	仍然	,	和	沮丧	眼睛	,	和	那里	站立	弗朗茨	凝视	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我低着头，一动不动地站在那里，弗朗茨站在那里，盯着我看。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑ:rm] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . [-]

with	his	one	arm	ready	to	take	me	to	his	heart	.	[	140	]
和	他的	一	手臂	准备好	到	拿	我	到	他的	心	.	[	-	]

他伸出一只胳膊，准备把我抱进他的心里。[140]

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [fi'fi:n] ? " [seɪ] [aɪ] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

"	And	where	is	Fifine	?	"	say	I	,	bursting	into	tears	.
"	和	在哪里	是	菲菲内	?	"	说	我	,	爆发	进入	眼泪	.

“菲菲妮在哪里？”我哭着问道。

" [fi'fi:n] — [ɑ:] !

"	Fifine	—	ah	!
"	菲菲内	—	啊	!

“Fifine——啊！”

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

I	was	near	forgetting	her	,
我	曾是	靠近	遗忘	她	,

我几乎要忘记她了，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒz] [hɪz; ɪz][wʌn][hænd]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [koʊt]

"	and	he	plunges	his	one	hand	into	the	deep	pocket	of	his	military	coat
"	和	他	暴跌	他的	一	手	进入	这	深的	口袋	的	他的	军队	外套

[ænd; ənd] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [klaimz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	pulls	out	a	creature	which	climbs	to	his	shoulder	,
和	拉	出去	一个	生物	哪个	攀登	到	他的	肩膀	,

“然后他把一只手伸进军装外套的深口袋里，掏出一个生物，那生物爬到他的肩膀上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts] ['pɜ:rɪŋ] — [ə; eɪ] [waɪt] ['flʌfi] [kæt][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [aɪz] .

and	there	sits	purring	—	a	white	fluffy	cat	with	pink	eyes	.
和	那里	坐着	呼噜声	—	一个	白色的	蓬松的	猫	和	粉色的	眼睛	.

一只毛茸茸的白色小猫，有着粉红色的眼睛，正坐在那里发出咕噜咕噜的呼噜声。

" [waɪ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [fu:l] ,

"	Why	,	you	little	fool	,
"	为什么	,	你	小的	傻子	,

“你这个小傻瓜，

" [kraɪz] [oʊld] [hɛə]['poʊstmæstər][æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lɪfts] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]

"	cries	old	Herr	postmaster	as	he	comes	behind	me	and	lifts	me	within	reach
"	哭泣	老的	先生	邮政局长	作为	他	来	在后面	我	和	电梯	我	之内	抵达

[ʌv; əv][frɑ:nts] ,

of	Franz	,
的	弗朗茨	,

“老邮政局长先生一边喊着，一边走到我身后，把我抱到弗朗茨够得着的地方。”

" ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] ?

"	didn't	I	say	it	was	a	cat	of	a	French	woman	?
"	没有	我	说	它	曾是	一个	猫	的	一个	法语	女士	?

我不是说过那是一只法国女人的猫吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [streɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [laʊd] - — [ə; eɪ] [braɪt] [læf] —

"	There	is	a	light	quick	stride	at	the	door	—	a	loud	jödel	—	a	bright	laugh	—
"	那里	是	一个	光	快的	步幅	在	这	门	—	一个	大声	-	—	一个	明亮的	笑	—

[ænd; ənd]['hoʊfɝ] [stuːps] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['bɑːdi][ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] .

and	Hofer	stoops	his	tall	body	and	looks	round	.
和	霍弗	门廊	他的	高的	身体	和	看起来	圆形的	.

“门口传来轻快的脚步声——一声响亮的约德尔歌——一声爽朗的笑声——霍弗弯下他高大的身子，环顾四周。

[ə; eɪ] [klaʊd] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['griːtɪd] [ðə; ði] [dɪr] ['mɪstrəs] ,

A	cloud	comes	over	his	face	almost	before	he	has	greeted	the	dear	mistress	,
一个	云	来	超过	他的	脸	几乎	前	他	有	问候	这	亲爱的	情妇	,

还没来得及向亲爱的女主人打招呼，他的脸上就浮现出一丝阴霾。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	kissed	me	on	the	cheek	.
和	亲吻	我	在	这	脸颊	.

然后他亲吻了我的脸颊。

" [wer] [ɪz] ['bɜːrθə] ? " [hiː; hi][æsks] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['ænsər] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz]

"	Where	is	Bertha	?	"	he	asks	,	and	before	we	can	answer	him	he	has
"	在哪里	是	伯莎	?	"	他	问	,	和	前	我们	能	回答	他	他	有

['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

darted	out	again	,
飞镖	出去	再次	,

“贝莎在哪儿？”他问，还没等我们回答，他又冲了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] [lɔːst][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd][step] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [bæk]

and	we	have	scarcely	lost	the	sound	of	his	rapid	step	before	he	is	back
和	我们	有	几乎	丢失的	这	声音	的	他的	迅速的	步	前	他	是	后退

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

我们还没来得及听清他轻快的脚步声，他就又回到了我们中间。

['berɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

bearing	the	poor	child	in	his	arms	.
轴承	这	贫穷的	孩子	在	他的	武器	.

他抱着这个可怜的孩子。

[wiː; wi] [tʃeɪf] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

We	chafe	her	hands	and	feet	,	and	warm	and	comfort	her	.
我们	摩擦	她	双手	和	脚	,	和	温暖的	和	舒适	她	.

我们揉搓她的手脚，给她取暖和安慰。

[dɪr] ['bɜːrθə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

Dear	Bertha	,	she	had	been	so	faithful	watching	there	by	the	wall	,
亲爱的	伯莎	,	她	有	到过	所以	忠实	观看	那里	经过	这	墙	,

亲爱的伯莎，她一直忠实地守在墙边看着。

[ænd; ənd]['hoʊfɝ][hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][help] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔːlən] [hɔːrs] ,

and	Hofer	had	stopped	behind	to	help	up	a	fallen	horse	,
和	霍弗	有	停止	在后面	到	帮助	向上	一个	倒下	马	,

霍弗尔停下来去扶起一匹摔倒的马。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fɪr] .

and	when	he	came	not	she	fainted	and	fell	with	cold	and	fear	.
和	什么时候	他	来了	不是	她	昏厥	和	跌倒	和	寒冷的	和	害怕	.

当他没有出现时，她因寒冷和恐惧而昏倒了。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] ,

But	now	we	are	all	together	in	the	great	kitchen	,	and	supper	is	getting	ready	,
但	现在	我们	是	全部	一起	在	这	伟大的	厨房	,	和	晚餐	是	获得	准备好	,

但现在我们都齐聚在大厨房里，晚餐正在准备中。

[ænd; ənd] [waɪn] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	wine	is	on	the	table	,
和	葡萄酒	是	在	这	桌子	,

桌上摆着酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði]

and	the	dear	master	and	mistress	are	with	their	little	ones	at	the
和	这	亲爱的	掌握	和	情妇	是	和	他们的	小的	一个	在	这

['krɪsməs] - [tri:] ,

Christmas	-	tree	,
圣诞节	-	树	,

亲爱的主人和女主人正和孩子们一起在圣诞树旁。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [snoʊ] . [-]

that	makes	a	path	of	glory	on	the	outer	snow	.	[	141	]
那	制作	一个	小路	的	荣耀	在	这	外	雪	.	[	-	]

在外雪地上开辟出一条荣耀之路。[141]

" ['bɜ:rθə] , [ðaʊ] ['ʃʊrli] [hæst][ðə; ði]['sekənd] [saɪt] , " [sez] [ðə; ði][oʊld]['poʊstmæstər][æz; əz][hi:; hi] [lʊks]

"	Bertha	,	thou	surely	hast	the	second	sight	,	"	says	the	old	postmaster	as	he	looks
"	伯莎	,	你	一定	哈斯特	这	第二	视线	,	"	说道	这	老的	邮政局长	作为	他	看起来

[æt; ət][hɜ:r; hər] .

at	her	.
在	她	.

“伯莎，你肯定有预知未来的能力，”老邮政局长看着她说道。

[ðə; ði] ['kʌlər] [kʌmz] [ə'gen] [roʊz] - [red] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz]['hoʊfɝ] [drɔ:z] [hɜ:r; hər]['kloʊzər]

The	colour	comes	again	rose	-	red	into	her	cheek	as	Hofer	draws	her	closer
这	颜色	来	再次	玫瑰	-	红色的	进入	她	脸颊	作为	霍弗	平局	她	更近

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	his	side	.
到	他的	边	.

霍弗将她拉近自己身边时，她的脸颊再次泛起了玫瑰般的红晕。

" [jes] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	"	says	she	,	"	it	is	love	that	gives	it	.
"	是的	,	"	说道	她	,	"	它	是	爱	那	给予	它	.

“是的，”她说，“是爱赋予了它。”

[wʌn] [hæz; həz] ['sekənd] [saɪt] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

One	has	second	sight	when	one	thinks	no	longer	of	one's	self	but	of	another	.
一	有	第二	视线	什么时候	一	思考	不	更长	的	一个人的	自己	但	的	其他	.

当一个人不再只想着自己，而是想着别人时，他就拥有了预知未来的能力。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['wi:ks] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

"	It	was	Saturday	afternoon	,	and	our	week's	work	was	nearly	over	.
"	它	曾是	周六	下午	,	和	我们的	本周	工作	曾是	几乎	超过	.

“那是星期六下午，我们一周的工作即将结束。”

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [greɪt] ['fænsi] [fer] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [held] ,

On	Monday	the	great	fancy	fair	was	to	be	held	,
在	周一	这	伟大的	想要	公平的	曾是	到	是	握住	,

星期一将举行盛大的奇装异服集市，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ɪn] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sæmpəlz]

and	the	side	-	table	in	Miss	Grantley's	pleasant	parlour	was	covered	with	samples
和	这	边	-	桌子	在	错过	-	令人愉快的	客厅	曾是	涵盖	和	样品

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,

of	all	kinds	of	needle	-	work	,
的	全部	种类	的	针	-	工作	,

格兰特利小姐雅致的客厅里，边桌上摆满了各种各样的针线活样品。

[ɪn] [leɪs] , [wʊl] , ['krʊəl] , [ˌæplə'keɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['lɪnɪn] , ['sætn] , ['velvɪt] , [sɪlk] , [ænd; ənd] [klɔːθ] .

in	lace	,	wool	,	crewel	,	applique	,	and	on	linen	,	satin	,	velvet	,	silk	,	and	cloth	.
在	蕾丝	,	羊毛	,	克鲁尔	,	贴花	,	和	在	亚麻布	,	缎	,	天鹅绒	,	丝绸	,	和	布	.

蕾丝、羊毛、刺绣、贴花，以及亚麻布、缎子、天鹅绒、丝绸和布料。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - , ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃɪz] , [ɪm'brɔɪdəri] , [biːd] - [wɜːrk] , [ænd; ənd]

There	were	handscreens	,	water	-	colour	sketches	,	embroidery	,	bead	-	work	,	and
那里	是	-	,	水	-	颜色	草图	,	刺绣	,	珠子	-	工作	,	和

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['deɪnti] ['nɪk] - [næk] ,

all	kinds	of	dainty	knick	-	knacks	,
全部	种类	的	纤巧	尼克	-	技巧	,

有丝网印刷品、水彩素描、刺绣品、珠饰以及各种精致的小摆件。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	we	still	had	the	finishing	touches	to	put	to	some	of	our
和	我们	仍然	有	这	精加工	触摸	到	放	到	一些	的	我们的

['prez(ə)nts] — [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [kəm'pliːtɪŋ] ['stɪtʃɪz] [tuː; tə][pʊt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

presents	—	still	had	a	few	completing	stitches	to	put	to	some	of	the
礼物	—	仍然	有	一个	很少	完成	针脚	到	放	到	一些	的	这

['pleɪnər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

plainer	articles	,
更朴素	文章	,

我们还有一些礼物需要做最后的润色——一些比较朴素的物品还需要缝上几针。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [bæk] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [stɔːl] [wer] [mɪs] ['græntli] [wʌz; wəz]

which	were	to	make	the	back	ground	for	the	stall	where	Miss	Grantley	was
哪个	是	到	制作	这	后退	地面	为了	这	摊位	在哪里	错过	格兰特利	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['seɪlzwʊmən] .

to	be	saleswoman	.
到	是	售货员	.

这些将作为格兰特利小姐担任售货员的摊位的背景。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

When	we	came	into	the	parlour	she	was	not	there	.
什么时候	我们	来了	进入	这	客厅	她	曾是	不是	那里	.

我们走进客厅时，她不在那里。

['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [soʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [skuːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Saturday	was	a	holiday	,	so	there	had	been	no	school	in	the	morning	,
周六	曾是	一个	假期	,	所以	那里	有	到过	不	学校	在	这	早晨	,

星期六是假日，所以上午不用上学。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['wiːks] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fænsi]

and	we	had	gone	on	purpose	to	finish	our	week's	work	for	the	fancy
和	我们	有	已消失	在	目的	到	结束	我们的	本周	工作	为了	这	想要

[fer] .

fair	.
公平的	.

我们特意去那里是为了完成本周为盛大集市准备的工作。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][hæts] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [-]

We	had	scarcely	taken	off	our	hats	,	and	indeed	[	142	]
我们	有	几乎	已采取	离开	我们的	帽子	,	和	的确	[	-	]

我们刚摘下帽子，事实上[142]

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

most	of	us	had	stepped	outside	the	window	into	the	garden	when	she	came
最多	的	我们	有	步	外部	这	窗户	进入	这	花园	什么时候	她	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

into	the	room	.
进入	这	房间	.

她走进房间时，我们大多数人都已经走到窗外的花园里了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['reɪdiənt] ['iːgər] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

There	was	a	singularly	radiant	eager	look	in	her	face	,
那里	曾是	一个	单独地	辐射状	渴望的	看	在	她	脸	,

她脸上洋溢着一种格外灿烂的渴望神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [braɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][glæd] [terz] ,

her	eyes	shone	bright	as	though	they	had	been	washed	with	glad	tears	,
她	眼睛	闪耀	明亮的	作为	尽管	他们	有	到过	洗过	和	高兴的	眼泪	,

她的眼睛闪闪发光，仿佛被喜悦的泪水洗净过一般。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es][wʌn][baɪ][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	as	she	kissed	us	one	by	one	there	was	more	than	the	usual
和	作为	她	亲吻	我们	一	经过	一	那里	曾是	更多的	比	这	通常

[im'presivnis] ,

impressiveness	,
令人印象深刻	,

她一一亲吻我们，那种感觉远超寻常，令人印象深刻。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

or	what	the	French	would	call	effusion	in	her	manner	.
或者	什么	这	法语	会	称呼	渗出液	在	她	方式	.

或者用法国人的话来说，就是她举止间流露出的热情。

['æni] ['baʊərz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Annie	Bowers	looked	at	her	with	a	quick	inquiring	glance	,	but	said	nothing	.
安妮	鲍尔斯	看起来	在	她	和	一个	快的	查询	瞥一眼	,	但	说	没有什么	.

安妮·鲍尔斯迅速地、带着询问的目光看了她一眼，但什么也没说。

['meriən] ['kuːpər] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [mɪs] ['græntli] [wʌz; wəz][hɜːr'self] , [held]

Marian	Cooper	,	who	had	grown	as	tall	as	Miss	Grantley	was	herself	,	held
玛丽安	库珀	,	WHO	有	生长	作为	高的	作为	错过	格兰特利	曾是	她自己	,	握住

[hɜːr; hər][hænd] [taɪt] ,

her	hand	tight	,
她	手	紧的	,

玛丽安·库珀已经长得和格兰特利小姐一样高了，她紧紧地握着她的手。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

and	spoke	in	a	low	tone	,
和	辐	在	一个	低的	语气	,

他低声说道：

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['klʌstərd] [raʊnd] .

but	loud	enough	for	us	all	to	hear	as	we	had	clustered	round	.
但	大声	足够的	为了	我们	全部	到	听到	作为	我们	有	聚类	圆形的	.

但声音足够大，我们围坐在一起都能听到。

" [wʌt] ['stɔːri] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['græntli] ?

"	What	story	have	you	to	tell	us	this	evening	,	Miss	Grantley	?
"	什么	故事	有	你	到	告诉	我们	这	晚上	,	错过	格兰特利	?

格兰特利小姐，今晚你有什么故事要跟我们讲吗?

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	has	happened	.
某物	有	发生	.

出事了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [dɪr] ?

Is	it	a	love	story	,	dear	?
是	它	一个	爱	故事	，	亲爱的	？

亲爱的，这是一个爱情故事吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

Are	you	going	to	tell	us	that	you	have	promised	to	be	married	?	"
是	你	去	到	告诉	我们	那	你	有	承诺	到	是	已婚	？	"

你打算告诉我们你已经订婚了吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːmɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

"	No	,	indeed	,	I	am	not	,	for	no	such	promise	has	been	given	;
"	不	,	的确	,	我	是	不是	,	为了	不	这样的	承诺	有	到过	给定	;

“不，的确不是，因为并没有做出这样的承诺;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] ['stɔːri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['heroʊɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

and	there	is	no	love	story	of	which	I	am	the	heroine	,	I	assure	you	.
和	那里	是	不	爱	故事	的	哪个	我	是	这	女英雄	，	我	保证	你	.

我向你保证，我并不是任何爱情故事的女主角。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] [ɪn]

I	have	had	a	letter	from	a	gentleman	—	a	letter	from	my	brother	in
我	有	有	一个	信	从	一个	绅士	—	一个	信	从	我的	兄弟	在

[ɔː'streɪliə] — [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːltər][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Australia	—	which	may	alter	my	plans	for	the	future	.
澳大利亚	—	哪个	可能	改变	我的	计划	为了	这	未来	.

我收到了一封来自一位先生的信——一封来自我在澳大利亚的兄弟的信——这可能会改变我未来的计划。

[maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

My	dear	girls	,	my	dear	friends	and	companions	,
我的	亲爱的	女孩们	，	我的	亲爱的	朋友们	和	同伴	,

我亲爱的女孩们，我亲爱的朋友和伙伴们，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	think	you	know	that	you	are	all	very	dear	to	me	,
我	思考	你	知道	那	你	是	全部	非常	亲爱的	到	我	,

我想你们都知道，你们对我来说都非常珍贵。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

and	I	believe	you	love	me	too	a	little	;
和	我	相信	你	爱	我	也	一个	小的	;

我相信你也有点爱我;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət] ['fɑːrðɪst] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] .

but	of	course	in	a	few	months	at	farthest	most	of	you	will	leave	me	.
但	的	课程	在	一个	很少	几个月	在	最远	最多	的	你	将要	离开	我	.

当然，最多几个月后，你们大多数人都会离开我。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] [skuːl] , [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ][hoʊp] ,

You	will	have	given	up	school	,	but	not	,	I	hope	,
你	将要	有	给定	向上	学校	,	但	不是	,	我	希望	,

你可能已经辍学了，但我希望不是这样。

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['stʌdi] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd]

given	up	reading	and	as	much	work	and	study	as	will	keep	you	a	good
给定	向上	阅读	和	作为	很多	工作	和	学习	作为	将要	保持	你	一个	好的

[ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [-]

and	useful	place	in	the	[	143	]
和	有用	地方	在	这	[	-	]

放弃阅读，放弃工作和学习，这会让你在[143]中保持良好的和有用的地位。

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

It	is	most	likely	that	some	of	you	will	be	married	before	I	am	,
它	是	最多	可能	那	一些	的	你	将要	是	已婚	前	我	是	,

你们当中很可能有些人会比我先结婚。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	I	shall	remain	here	for	some	time	,
为了	我	将	保持	这里	为了	一些	时间	,

因为我将在这里停留一段时间。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [skuːl] ,

and	until	I	find	a	successor	to	take	the	school	,
和	直到	我	寻找	一个	接班人	到	拿	这	学校	,

在我找到接班人接管学校之前，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	then	I	intend	to	go	to	the	other	side	of	the	world	.
和	然后	我	打算	到	去	到	这	其他	边	的	这	世界	.

然后我打算去世界的另一端。

['weðər] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [noʊ] .

Whether	Mrs	.	Parmigan	will	go	with	me	I	don't	know	.
无论	太太	.	-	将要	去	和	我	我	不	知道	.

帕米根太太是否会和我一起去，我不知道。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

What	I	do	know	,	and	the	only	thing	I	can	think	about	at	this	moment	,
什么	我	做	知道	,	和	这	仅有的	事物	我	能	思考	关于	在	这	片刻	,

我所知道的，也是我此刻唯一能想到的，

[ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['sɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

is	the	real	sorrow	I	shall	have	in	parting	with	you	all	.
是	这	真实的	悲哀	我	将	有	在	离别	和	你	全部	.

与大家分别，我真正的悲伤也就在于此。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][ɪn] ['eni] [keɪs] .

But	we	should	have	to	part	in	any	case	.
但	我们	应该	有	到	部分	在	任何	案件	.

但无论如何，我们终究要分开。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nuː] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪntrəsts] [wʊd] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]

The	world	of	new	duties	and	of	new	interests	would	be	opening	to	you
这	世界	的	新的	职责	和	的	新的	兴趣	会	是	开幕	到	你

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ænd; ənd] [gruː] [oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] [veɪl] .

even	if	I	remained	here	and	grew	old	as	the	governess	of	Barton	Vale	.
甚至	如果	我	剩余	这里	和	生长	老的	作为	这	家庭教师	的	巴顿	谷	.

即使我留在这里，在巴顿谷当家庭教师直到老去，新的职责和新的兴趣的世界也会向你敞开。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn]

I	should	always	rejoice	to	hear	of	your	happiness	and	sympathize	with	you	in
我	应该	总是	麾	到	听到	的	你的	幸福	和	同情	和	你	在

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

听到你的幸福消息，我总是由衷地为你高兴；听到你的困境，我总是感同身受。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] ['iːðər] [maɪ] ['sɪmpəθi]

but	you	would	not	be	likely	to	be	in	a	position	to	seek	either	my	sympathy
但	你	会	不是	是	可能	到	是	在	一个	位置	到	寻找	任何一个	我的	同情

[ɔːr] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] ,

or	my	counsel	,
或者	我的	法律顾问	,

但你不太可能有机会寻求我的同情或建议。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['greɪtər] [raɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊzər] [kə'mjuːniən] .

for	others	would	have	the	greater	right	and	the	closer	communion	.
为了	其他的	会	有	这	更大的	正确的	和	这	更近	圣餐	.

因为其他人将拥有更大的权利和更紧密的联系。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [preɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

But	believe	me	,	pray	believe	me	when	I	tell	you	,
但	相信	我	,	祈祷	相信	我	什么时候	我	告诉	你	,

但请相信我，请相信我，当我告诉你这些的时候，

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] [goʊ] [baɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dred] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ,

that	as	the	next	six	months	go	by	I	shall	dread	our	parting	,
那	作为	这	下一个	六	几个月	去	经过	我	将	恐惧	我们的	离别	,

接下来的六个月里，我会无比害怕我们的离别。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['sev(ə)n] ['gɝːlz] [wɪl] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]

though	more	than	half	of	you	seven	girls	will	have	left	me	before	that	time
尽管	更多的	比	一半	的	你	七	女孩们	将要	有	左边	我	前	那	时间

[ə'raɪvz] .

arrives	.
到达	.

虽然在那一天到来之前，你们七个女孩中超过一半的人都会离开我。

[naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [maɪ] ['brʌðɝz] ['letər]

Now	,	my	dears	,	let	us	have	tea	,	and	then	I	will	read	you	my	brother's	letter
现在	,	我的	亲爱的们	,	让	我们	有	茶	,	和	然后	我	将要	读	你	我的	兄弟	信

,

,

,

亲爱的们，我们先喝茶，然后我给你们读我哥哥的信。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [maɪ] [dɪr] [frendz] — [maɪ] ['veri] ['kloʊsɪst] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

for	you	are	all	my	dear	friends	—	my	very	closest	friends	to	-	night	;
为了	你	是	全部	我的	亲爱的	朋友们	—	我的	非常	最接近	朋友们	到	-	夜晚	;

因为你们都是我的好朋友——今晚我最亲密的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] ['letər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['stɔːri] .

and	that	letter	shall	be	my	story	.
和	那	信	将	是	我的	故事	.

那封信将成为我的故事。

[its] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ,

It's	more	of	a	man's	story	than	a	girl's	,
它是	更多的	的	一个	男人的	故事	比	一个	女孩们	,

这与其说是女孩的故事，不如说是男人的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	it	is	nearly	all	about	a	girl	for	all	that	.
但	它	是	几乎	全部	关于	一个	女孩	为了	全部	那	.

但尽管如此，这部剧几乎完全是关于一个女孩的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [tiː] - [ˈteɪbl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd]

"	It	was	not	a	very	quiet	tea	-	table	,	for	we	were	all	excited	and
"	它	曾是	不是	一个	非常	安静的	茶	-	桌子	,	为了	我们	是	全部	兴奋的	和

[ˈtɔːkɪŋ] [fæst] ,

talking	fast	,
说	快速地	,

“那不是一场安静的茶会，因为我们都很兴奋，说话也很快。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] .

as	though	that	was	the	best	way	to	keep	from	crying	.
作为	尽管	那	曾是	这	最好的	方式	到	保持	从	哭泣	.

仿佛那是防止哭泣的最好办法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [-]

It	was	not	[	144	]
它	曾是	不是	[	-	]

不是[144]

[tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [mɪs] - [ɪnˈtendɪd] [ˈvɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ]

till	we	had	discussed	Miss	Grantley's	intended	voyage	and	made	out	quite	a
直到	我们	有	讨论	错过	-	故意的	航程	和	制成	出去	相当	一个

[roʊˈmæntɪk][ˈfjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈletər] ,

romantic	future	for	her	that	she	opened	her	brother's	letter	,
浪漫的	未来	为了	她	那	她	打开	她	兄弟	信	,

直到我们讨论完格兰特利小姐的航行计划，并为她描绘了一个相当浪漫的未来，她才打开了她哥哥的信。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɪr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] . [-]

that	we	might	,	as	she	said	,	hear	what	kind	of	fellow	he	was	.	[	145	]
那	我们	可能	,	作为	她	说	,	听到	什么	种类	的	同伴	他	曾是	.	[	-	]

她说，这样我们就能知道他是什么样的人了。[145]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[mɪs] - [ˈbrʌðər] .

MISS	GRANTLEY'S	BROTHER	.
错过	-	兄弟	.

格兰特利小姐的哥哥。

- , [ˈhoʊbɑːrt] [taʊn] ,

Marimoo	,	Hobart	Town	,
-	,	霍巴特	镇	,

马里穆，霍巴特镇

[dɪˈsembər] 27th , - — .

December	27th	,	18	—	.
十二月	27th	,	-	—	.

18—年12月27日。

[ɪr] [ˈbesi] , — [its] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ,

EAR	BESSIE	,	—	It's	time	you	came	out	here	instead	of	staying	in	the	old	country	,
耳朵	贝西	,	—	它是	时间	你	来了	出去	这里	反而	的	入住	在	这	老的	国家	,

贝西，你该来这里看看，别再待在老家了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [meɪk] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tʃi:z] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ]

even	though	you	haven't	learnt	to	make	butter	and	cheese	,	and	don't	know
甚至	尽管	你	还没有	学会了	到	制作	黄油	和	奶酪	,	和	不	知道

[haʊ] [tu:; tə] [beɪk] [bred] ,

how	to	bake	bread	,
如何	到	烤	面包	,

即使你还没学会做黄油和奶酪，也不会烤面包，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] " ['dæmpər] " ['prɑ:pərli] .

or	even	to	make	"	damper	"	properly	.
或者	甚至	到	制作	"	阻尼器	"	适当地	.

甚至连“阻尼器”都做不好。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] ['klæsɪz] ,

The	fact	is	,	you	must	come	;	and	if	you	like	to	take	classes	,
这	事实	是	,	你	必须	来	;	和	如果	你	喜欢	到	拿	课程	,

事实是，你必须来；如果你想上课，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪəns] [dɪ'gri:z] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,

you	can	make	use	of	your	science	degrees	here	,	I	can	tell	you	,
你	能	制作	使用	的	你的	科学	学位	这里	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，你的理科学位在这里能派上用场。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɑ:nt] " [swi:t] [gɜ:rl] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ;

for	they	want	"	sweet	girl	-	graduates	;
为了	他们	想	"	甜的	女孩	-	毕业生	;

因为他们想要“甜美的女毕业生”；

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['fi:meɪl] [prə'fesəz]

"	and	even	if	they	have	grown	to	be	severe	and	exacting	female	professors
"	和	甚至	如果	他们	有	生长	到	是	严重	和	严格	女性	教授们

,

,

,

即使她们已经成长为严厉苛刻的女教授，

[wi:; wi] [teɪk] ['veri] ['kaɪndli][tu:; tə][ðem; ðəm] .

we	take	very	kindly	to	them	.
我们	拿	非常	亲切地	到	他们	.

我们对他们非常友善。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [bes] ,

The	fact	is	,	Bess	,
这	事实	是	,	贝丝	,

事实是，贝丝，

[aɪ] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ðɪs] [saɪd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

I	waited	as	long	as	I	could	for	you	to	come	over	this	side	to	look	after
我	等待	作为	长的	作为	我	可以	为了	你	到	来	超过	这	边	到	看	后

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我一直等到你过来照顾我，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:s] ['wɑ:ndərɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] .

that	I	might	cease	wandering	and	settle	down	.
那	我	可能	停止	漫游	和	定居	向下	.

愿我不再漂泊，安定下来。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

As	you	know	,	I've	tried	my	hand	at	a	good	many	occupations	,
作为	你	知道	,	我已经	尝试	我的	手	在	一个	好的	许多	职业	,

如你所知，我尝试过很多种职业。

['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

often	for	the	freak	of	the	thing	,
经常	为了	这	怪物	的	这	事物	,

通常是为了那个怪胎，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] [fɔːr; fər]['duːɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][læst] ,

but	always	with	a	reserve	force	for	doing	the	right	thing	at	last	,
但	总是	和	一个	预订	力量	为了	正在做	这	正确的	事物	在	最后的	,

但总会留有后备力量，以便在最后时刻做出正确的决定。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪv] ['moʊstli] [meɪd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

and	somehow	I've	mostly	made	bread	and	cheese	and	a	little	more	.
和	不知何故	我已经	大多	制成	面包	和	奶酪	和	一个	小的	更多的	.

结果，我做的几乎全是面包、奶酪和其他一些东西。

[ðə; ði][goʊld]['fiːvər][wʌz; wəz]['oʊvər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ɔː'streɪliə] , [-]

The	gold	fever	was	over	long	before	I	reached	Australia	,	[	146	]
这	金子	发烧	曾是	超过	长的	前	我	达到	澳大利亚	,	[	-	]

在我到达澳大利亚之前，淘金热早已结束。[146]

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][pæn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	I	had	a	turn	at	the	cradle	and	pan	for	all	that	,
但	我	有	一个	转动	在	这	摇篮	和	平底锅	为了	全部	那	,

但我还是轮流负责摇篮和平底锅的制作，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] " [kleɪm] " — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['trævlz]

and	turned	up	a	pretty	good	"	claim	"	—	enough	to	take	me	on	my	travels
和	转向	向上	一个	漂亮的	好的	"	宣称	"	—	足够的	到	拿	我	在	我的	旅行

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

而且还找到了一个相当不错的“说法”——足以让我之后继续旅行。

[aɪv] [bɪn] [aʊt] ['prɑːspektɪŋ] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['greɪzɪŋ] [graʊndz] ,

I've	been	out	prospecting	;	I've	had	a	turn	in	the	great	grazing	grounds	,
我已经	到过	出去	勘探	;	我已经	有	一个	转动	在	这	伟大的	放牧	理由	,

我出去勘探过；我在大牧场上待过一段时间，

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['fænsi] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði][hoʊp]

though	I	didn't	care	to	sink	the	little	money	I	had	in	a	fancy	flock	in	the	hope
尽管	我	没有	关心	到	下沉	这	小的	钱	我	有	在	一个	想要	群	在	这	希望

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hɜːrd] ,

of	turning	it	into	a	herd	,
的	转弯	它	进入	一个	一群	,

虽然我并不想把我仅有的那点钱投入到一群名贵的羊群中，希望把它变成一群羊，

[ɔːr][tuː; tə] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['gæləpɪŋ] ['æftər][hæf] - [waɪld]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

or	to	spend	my	life	on	horseback	galloping	after	half	-	wild	cattle	on	the	plains	.
或者	到	花费	我的	生活	在	马背	疾驰	后	一半	-	荒野	牛	在	这	平原	.

或者，我愿意终生骑马驰骋在平原上，追逐半野生的牛群。

[aɪ] ['wɔznt] [lɔːŋ] " ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ,

I	wasn't	long	"	beating	about	the	bush	,
我	不是	长的	"	殴打	关于	这	衬套	,

我没说多久就“拐弯抹角”了，

" [ðoʊ] [aɪv] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

"	though	I've	once	or	twice	been	out	with	the	natives	and	have	had	a
"	尽管	我已经	一次	或者	两次	到过	出去	和	这	本地人	和	有	有	一个

[brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reindʒəz] ,

brush	with	the	rangers	,
刷子	和	这	护林员	,

“虽然我曾一两次和当地人一起外出，也和护林员发生过冲突，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] — [blæk] [dʒæk] — ['kærid] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər]

one	of	whom	—	Black	Jack	—	carried	a	bullet	of	mine	about	in	his	shoulder	for
一	的	谁	—	黑色的	杰克	—	携带	一个	子弹	的	矿	关于	在	他的	肩膀	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['melbərn] .

some	time	before	he	fell	in	a	fight	with	the	police	just	outside	Melbourne	.
一些	时间	前	他	跌倒	在	一个	斗争	和	这	警察	只是	外部	墨尔本	.

其中一人——黑杰克——肩膀里带着我的一颗子弹，过了一段时间才在墨尔本郊外与警察的冲突中倒下。

[hɪz; ɪz] ['skɛlɪtənz] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] [naʊ] ;

His	skeleton's	in	the	museum	now	;
他的	骨骼的	在	这	博物馆	现在	;

他的遗骸现在在博物馆里;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] — — ;

but	the	worst	time	I	ever	had	was	when	I	was	driving	—	—	;
但	这	最差	时间	我	曾经	有	曾是	什么时候	我	曾是	驾驶	—	—	;

但我经历过的最糟糕的时刻是开车的时候——;

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

but	I'll	tell	you	that	another	time	.
但	患病的	告诉	你	那	其他	时间	.

但我以后再告诉你。

[aɪ] [ment] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]

I	meant	when	I	began	this	letter	to	start	with	an	announcement	that	ought	to
我	意思是	什么时候	我	开始	这	信	到	开始	和	一个	公告	那	应该	到

[teɪk] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] ,

take	your	breath	away	,
拿	你的	气息	离开	,

我写这封信的初衷是想以一个足以令你震惊的消息作为开篇。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪm][æz; əz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ]

and	somehow	I'm	as	shy	of	saying	it	on	paper	as	I	should	be	if	you
和	不知何故	我是	作为	害羞的	的	说	它	在	纸	作为	我	应该	是	如果	你

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] " [klɪr] [koʊld] [aɪz] " [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

were	standing	before	me	with	those	"	clear	cold	eyes	"	of	yours	,
是	常设	前	我	和	那些	"	清除	寒冷的	眼睛	"	的	你的	,

不知为何，我还是像你站在我面前，用你那双“清澈冰冷的眼睛”看着我时那样，羞于在纸上说出这些话。

[ðæt] [jet] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪld] ['brʌðər] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] "

that	yet	were	always	shining	with	love	to	your	wild	brother	,	though	you	always	"
那	然而	是	总是	灼灼	和	爱	到	你的	荒野	兄弟	,	尽管	你	总是	"

[lʊkt] [hɪm; ɪm] [θruː] .

looked	him	through	.
看起来	他	通过	.

然而，尽管你总是“看穿”你那桀骜不驯的兄弟，但你心中却始终闪耀着对他的爱。

" [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [naʊ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

"	The	plain	truth	is	,	I	now	invite	you	to	come	over	here	and	live	with	us
"	这	清楚的	真相	是	,	我	现在	邀请	你	到	来	超过	这里	和	居住	和	我们

.

:

.

“说实话，我现在邀请你过来和我们一起生活。”

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? — [ˌjuː 'es] .

Do	you	read	that	?	—	us	.
做	你	读	那	?	—	我们	.

你们读过那篇文章吗？——我们。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wiː; wi][ɑːr; ər] — ['mærid] .

For	I	am	—	we	are	—	married	.
为了	我	是	—	我们	是	—	已婚	.

因为我——我们——是夫妻。

[jes] ; [ə; eɪ][fækt] .

Yes	;	a	fact	.
是的	;	一个	事实	.

是的，这是事实。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

And	who	do	you	think	we	are	?
和	WHO	做	你	思考	我们	是	?

你认为我们是谁?

[ðeəz; ðəz][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] , [ðə; ði] " [ˌsiː 'oʊ] . , " [ʃʊd; ʃəd]

There's	me	to	begin	with	,	and	who's	the	other	party	,	the	"	Co	.	,	"	should
有	我	到	开始	和	,	和	谁是	这	其他	派对	,	这	"	合作	.	,	"	应该

[juː; jʊ] ['fænsi] ?

you	fancy	?
你	想要	?

首先是我，那么另一方是谁呢？“公司”，你觉得呢?

[wel] , [dəunt] [ges] .

Well	,	don't	guess	.
出色地	,	不	猜测	.

别猜了。

[aɪl] [-]

I'll	[	147	]
患病的	[	-	]

我将[147]

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

告诉你。

['meri] [diːn] .

Mary	Deane	.
玛丽	迪恩	.

玛丽·迪恩。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] :

You	remember	how	I	used	to	sing	:
你	记住	如何	我	用过的	到	唱歌	:

你还记得我以前是怎么唱歌的吗?

" [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][staɪl] , [mɑː] - [riː] ,

"	I'm	sitting	on	the	stile	,	Ma	-	ree	,
"	我是	坐着	在	这	风格	,	马	-	自由	,

“我正坐在栅栏上，玛丽。”

" [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd]

"	in	the	old	house	at	home	,	when	she	was	a	little	wisp	of	a	dark	-	eyed
"	在	这	老的	房子	在	家	,	什么时候	她	曾是	一个	小的	烟雾	的	一个	黑暗的	-	眼睛

['læsi] ,

lassie	,
恋人	,

“在老家那栋房子里，当她还是个瘦小的、有着黑色眼睛的小女孩时，

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [diːn] , [ɪn]

just	thinking	about	going	to	the	old	farm	belonging	to	her	Uncle	Deane	,	in
只是	思维	关于	去	到	这	老的	农场	属于	到	她	叔叔	迪恩	,	在

['herəfədʃiə] ;

Herefordshire	;
赫里福德郡	;

只是在想着要去她叔叔迪恩在赫里福德郡的老农场；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪd] [hɜːr'self] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] "

and	how	she	ran	away	and	hid	herself	when	I	wanted	to	say	"	good	-	bye	"
和	如何	她	跑	离开	和	隐藏	她自己	什么时候	我	通缉	到	说	"	好的	-	再见	"

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

to	her	before	I	left	.
到	她	前	我	左边	.

当我离开前想跟她说“再见”时，她却跑开了，躲了起来。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] — [æz; əz] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [hiː; hi]

her	uncle	made	up	his	mind	to	come	to	this	side	—	as	you	wrote	me	he
她	叔叔	制成	向上	他的	头脑	到	来	到	这	边	—	作为	你	写道	我	他

[hæd; həd] — [ænd; ənd] [aɪ'd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	—	and	I'd	nearly	forgotten	all	about	it	,
有	—	和	ID	几乎	被遗忘的	全部	关于	它	,

她叔叔已经下定决心要来这边——正如你写信告诉我的那样——而我几乎都忘了这件事了。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['strəuliŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] ['sɪdni] ,

until	one	day	,	as	I	was	strolling	along	towards	the	bank	in	Sydney	,
直到	一	天	,	作为	我	曾是	漫步	沿着	向	这	银行	在	悉尼	,

直到有一天，当我漫步在悉尼的银行附近时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] ['mɪstər] . [diːn] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd]

who	should	I	come	upon	quite	suddenly	but	Mr	.	Deane	,	and	walking	beside
WHO	应该	我	来	之上	相当	突然	但	先生	.	迪恩	,	和	步行	旁

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [slɪm] ,

him	a	slim	,
他	一个	苗条的	,

我竟然突然遇到了迪恩先生，他旁边还走着一个瘦削的.....

['elɪgənt] , [braɪt] - [aɪd] ['bjuːti] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hæt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi]

elegant	,	bright	-	eyed	beauty	,	to	whom	I	raised	my	hat	,	not	knowing	who	she
优雅的	,	明亮的	-	眼睛	美丽	,	到	谁	我	提高	我的	帽子	,	不是	会心	WHO	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她是一位优雅、眼神明亮的佳人，我向她脱帽致敬，却并不知道她是谁。

[tɪl] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['læftər] [brɔːt] [bæk] [maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

till	a	peal	of	silvery	laughter	brought	back	my	memory	to	the	days	of	old	,
直到	一个	皮尔	的	银色	笑声	带来	后退	我的	记忆	到	这	天	的	老的	,

直到一阵银铃般的笑声将我的记忆拉回到了过去的日子，

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [bɑːrnz] ,

when	we	used	to	sit	in	the	garden	on	a	summer	evening	at	Barnes	,
什么时候	我们	用过的	到	坐	在	这	花园	在	一个	夏天	晚上	在	巴恩斯	,

以前我们常在巴恩斯的花园里度过夏日的傍晚，

[ænd; ənd][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [dɪr]

and **slip** **down** **the** **lawn** **to** **the** **boat** **-** **house** **,** **that** **we** **might** **launch** **the** **dear**

和 滑 向下 这 草地 到 这 船 - 房子 , 那 我们 可能 发射 这 亲爱的

[oʊld] - ['weri] ,

old **pater's** **wherry** **,**

老的 - 惠利 ,

然后悄悄溜下草坪到船屋，这样我们就可以把亲爱的老父亲的小艇下水了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [trɪp] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][pɑːrt] ['sɔŋz] ,

and **have** **a** **moonlight** **trip** **,** **with** **soft** **singing** **of** **part** **songs** **,**

和 有 一个 月光 旅行 , 和 柔软的 歌唱 的 部分 歌曲 ,

在月光下漫步，轻声吟唱着合唱歌曲，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [grauld] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [beɪs] .

to **which** **I** **know** **I** **growled** **a** **villainous** **bass** **.**

到 哪个 我 知道 我 咆哮 一个 邪恶的 低音 .

我知道我当时发出了一声低沉的咆哮。

[dɪr] ['peɪtər] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,

Dear **pater** **,** **had** **he** **lived** **I** **might** **have** **stayed** **in** **the** **old** **country** **,**

亲爱的 父亲 , 有 他 居住地 我 可能 有 入住 在 这 老的 国家 ,

亲爱的父亲，如果他还活着，我或许会留在故乡。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and **tried** **to** **keep** **up** **the** **old** **place** **;** **but** **I** **fear** **I** **should** **have** **disappointed**

和 尝试 到 保持 向上 这 老的 地方 ; 但 我 害怕 我 应该 有 失望的

[hɪm; ɪm] ,

him **,**

他 ,

我努力维持原有的模样；但我恐怕会让他失望。

[ænd; ənd][soʊ] — [wel] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and **so** **—** **well** **,** **all** **may** **be** **for** **the** **best** **.**

和 所以 — 出色地 , 全部 可能 是 为了 这 最好的 .

所以——或许一切都是最好的安排。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋz] " ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'biːl]

Perhaps **it** **was** **the** **remembrance** **of** **the** **dear** **balmy** **evenings** **"** **under** **the** **Abeles**

也许 它 曾是 这 纪念 的 这 亲爱的 芳香 晚上 " 在下面 这 阿贝勒斯

" [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [-]

" **that** **put** **me** **[** **148** **]**

" 那 放 我 [-]

或许正是对"阿贝勒斯"下那些美好温暖夜晚的回忆，让我[148]

[ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

in **mind** **of** **proposing** **a** **picnic** **,**

在 头脑 的 提议 一个 野餐 ,

打算提议去野餐，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [læst] [ðæt] [aɪ] [met] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

for **it** **was** **the** **winter** **before** **last** **that** **I** **met** **the** **Deanes** **,** **and** **therefore**

为了 它 曾是 这 冬天 前 最后的 那 我 遇见 这 - , 和 所以

['aʊər; ɑːr] [ˌmɪd'sʌmər] ,

our **midsummer** **,**

我们的 盛夏 ,

因为正是在前年冬天我遇到了迪恩一家，因此我们的仲夏节……

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑːt][wʌn] [tuː] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][raɪp] [fruːt] ,

and **a** **precious** **hot** **one** **too** **I** **can** **tell** **you** **,** **so** **that** **all** **the** **ripe** **fruit** **,**

和 一个 宝贵的 热的 一 也 我 能 告诉 你 , 所以 那 全部 这 成熟 水果 ,

而且还是珍贵的辣水果，我可以告诉你，这样所有成熟的水果，

['bɑːtld] [bɪr] , [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['sleɪkɪŋ]

bottled	beer	,	champagne	,	and	everything	else	that	was	cool	and	slaking
瓶装	啤酒	,	香槟酒	,	和	一切	别的	那	曾是	凉爽的	和	熟化

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

was	at	a	premium	.
曾是	在	一个	优质的	.

瓶装啤酒、香槟以及其他所有时髦的饮品都非常抢手。

['mɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪdni] .

Mr	.	Deane	was	not	altogether	unacquainted	with	Sydney	.
先生	.	迪恩	曾是	不是	共	不熟悉的	和	悉尼	.

迪恩先生对悉尼并非完全陌生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] ,

He	had	been	for	some	time	in	the	colony	,
他	有	到过	为了	一些	时间	在	这	殖民地	,

他已经在殖民地待了一段时间了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn]['kæt(ə)l]['eɪdʒənsi] .

and	had	done	a	good	thing	in	cattle	agency	.
和	有	完毕	一个	好的	事物	在	牛	机构	.

并且在牲畜代理方面做了一件好事。

" [aɪ] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [kə'mɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][lɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd]

"	I	landed	a	pretty	fair	commission	out	of	one	lot	that	I	had	out	beyond
"	我	登陆	一个	漂亮的	公平的	委员会	出去	的	一	很多	那	我	有	出去	超过

- [flæts] ,

Gomaree	Flats	,
-	公寓	,

“我在戈马里平原郊外的一块地皮上做了一笔相当不错的佣金，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ə; eɪ][waɪld][lɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ,

"	he	said	to	me	,	"	a	wild	lot	they	were	too	,
"	他	说	到	我	,	"	一个	荒野	很多	他们	是	也	,

他对我说：“他们也是一群野蛮人。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn][spek][ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm] [θriː] [wiːks] ['æftər][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	I	bought	them	on	spec	and	sold	them	three	weeks	after	with	my
和	我	买	他们	在	规格	和	卖	他们	三	周	后	和	我的

[oʊn] [brænd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] . "

own	brand	upon	them	.	"
自己的	品牌	之上	他们	.	"

我买入这些产品进行投机，三周后贴上自己的品牌再卖掉。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['brændɪd] [diː] , "

"	You	don't	mean	to	say	that	they	were	at	Goobong	station	and	branded	D	,	"
"	你	不	意思是	到	说	那	他们	是	在	-	车站	和	品牌	D	,	"

[sed] [aɪ] .

said	I	.
说	我	.

“你不会是说他们在古峰站被贴上了D的标签吧？”我说。

" [dʒʌst][soʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] ? "

"	Just	so	,	have	you	seen	any	of	'	em	?	"
"	只是	所以	,	有	你	已见	任何	的	-	呃	?	"

“那么，你见过他们吗？”

" [waɪ] [aɪ] [helpt] [brænd][ðem; ðəm] , " [aɪ] [kraɪd] ;

"	Why	I	helped	brand	them	,	"	I	cried	;
"	为什么	我	帮助	品牌	他们	,	"	我	哭	;

“我为什么要帮助他们打上这个品牌？”我哭着说；

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][roʊd] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] [bʊl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

"	I	was	on	the	station	and	rode	out	after	a	bull	that	had	gone	away	.
"	我	曾是	在	这	车站	和	骑	出去	后	一个	公牛	那	有	已消失	离开	.

“当时我在牧场，骑马追赶一头走失的公牛。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	must	have	been	within	a	couple	of	miles	of	your	place	if	you	were
我	必须	有	到过	之内	一个	夫妻	的	英里	的	你的	地方	如果	你	是

[æt; ət] - ;

at	Gomaree	;
在	-	;

如果你当时在戈马里，那我肯定就在你家附近几英里之内；

[ænd; ənd] — [wʌz; wəz] [mɪs] [diːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

and	—	was	Miss	Deane	with	you	?	"
和	—	曾是	错过	迪恩	和	你	?	"

还有——迪恩小姐当时和你在一起吗?

" ['meri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tɑːm] ['græntli] , " [sez] ['mɪstər] . [diːn] ,

"	Mary	was	with	me	,	Tom	Grantley	,	"	says	Mr	.	Deane	,
"	玛丽	曾是	和	我	,	汤姆	格兰特利	,	"	说道	先生	.	迪恩	,

“玛丽当时和我在一起，汤姆·格兰特利，”迪恩先生说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] - [mɪs] - [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [taɪm] [wen] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər]

"	and	I	don't	think	you	used	to	say	'	Miss	'	in	the	old	time	when	I	knew	your
"	和	我	不	思考	你	用过的	到	说	-	错过	-	在	这	老的	时间	什么时候	我	知道	你的

['fɑːðər] . "

father	.	"
父亲	.	"

“而且，我记得你父亲年轻的时候，你好像不怎么叫‘小姐’。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] ['meri] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - " [aɪ]

"	No	;	but	then	you	see	Mary	wouldn't	even	come	to	say	'	good	-	bye	,	'	"	I
"	不	;	但	然后	你	看	玛丽	不会	甚至	来	到	说	-	好的	-	再见	,	-	"	我

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

“不，但你看，玛丽甚至连句‘再见’都不肯说，”我回答道；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːrl] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , ['besi] ,

and	,	as	I	looked	,	I	saw	the	girl	—	she	is	a	lovely	girl	,	Bessie	,
和	,	作为	我	看起来	,	我	锯	这	女孩	—	她	是	一个	迷人的	女孩	,	贝西	,

我抬头一看，看到了那个女孩——她是个可爱的女孩，贝西。

[ðoʊ] [ʃiːz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['græntli] — [blʌʃ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

though	she's	now	Mrs	.	Grantley	—	blush	like	a	rose	,	and	actually	,	I	think	,
尽管	她是	现在	太太	.	格兰特利	—	脸红	喜欢	一个	玫瑰	,	和	实际上	,	我	思考	,

虽然她现在是格兰特利夫人了——脸颊泛红，像玫瑰一样，而且，实际上，我认为，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [-]

a	tear	stood	in	her	eye	,	[	149	]
一个	撕	站立	在	她	眼睛	,	[	-	]

她眼中噙着泪水[149]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] [wen] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

though	she	laughed	again	when	putting	her	hand	in	mine	.
尽管	她	笑了	再次	什么时候	推杆	她	手	在	矿	.

不过，当她把手放在我的手上时，她又笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [frendz] ,

She	said	,	"	Forgive	me	,	Tom	;	for	if	you	and	uncle	are	to	continue	friends	,
她	说	,	"	原谅	我	,	汤姆	;	为了	如果	你	和	叔叔	是	到	继续	朋友们	,

她说：“汤姆，请原谅我；因为如果你和叔叔还要继续做朋友，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ; [soʊ][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv]

I	must	be	friendly	with	you	too	;	so	I	make	the	first	overture	of
我	必须	是	友好的	和	你	也	;	所以	我	制作	这	第一的	序曲	的

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

我也必须对你友好一些；所以我主动提出和解。

" [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gɔːn] [kuːn] " [ɪf] [aɪ][let] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊ][ɑːn] ;

"	I	felt	I	was	a	"	gone	coon	"	if	I	let	this	sort	of	thing	go	on	;
"	我	毛毡	我	曾是	一个	"	已消失	浣熊	"	如果	我	让	这	种类	的	事物	去	在	;

“我觉得如果我放任这种事情继续下去，我就成了个‘无耻之徒’；

[soʊ][aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn] ['sɪdni] , [daind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm]

so	I	asked	them	what	they	were	doing	in	Sydney	,	dined	with	them	the	same
所以	我	问	他们	什么	他们	是	正在做	在	悉尼	,	用餐	和	他们	这	相同的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

于是我问他们在悉尼做什么，当晚就和他们一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [deɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə] [ˌpærəˈmætə] ,

and	by	that	day	week	we	had	made	up	a	picnic	to	Parramatta	,
和	经过	那	天	星期	我们	有	制成	向上	一个	野餐	到	帕拉马塔	,

到那周，我们已经计划好去帕拉马塔野餐了。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] - ['wɔːtər] [kriːk] [ðæt]

where	we	could	have	the	pleasure	of	a	boat	on	the	salt	-	water	creek	that
在哪里	我们	可以	有	这	乐趣	的	一个	船	在	这	盐	-	水	溪	那

['piːp(ə)l] [ðer; ðər][kɔːl][ðə; ði] [ˌpærəˈmætə] ['rɪvər] ,

people	there	call	the	Parramatta	River	,
人们	那里	称呼	这	帕拉马塔	河	,

在那里，我们可以乘船游览当地人称之为帕拉马塔河的咸水溪流。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	could	have	a	pleasant	country	ramble	and	a	dinner	out	in	the
和	可以	有	一个	令人愉快的	国家	漫谈	和	一个	晚餐	出去	在	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

可以悠闲地在乡间漫步，然后在阳光下享用晚餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] [æt; ət] 85° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊt] — ['kæpɪt(ə)l] ['weðər] [fɔːr; fər]

with	the	thermometer	at	85°	in	the	shade	,	or	thereabout	—	capital	weather	for
和	这	温度计	在	85°	在	这	阴影	,	或者	大约	—	首都	天气	为了

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ;

plum	-	pudding	;
李子	-	布丁	;

阴凉处温度计显示 85° 左右——这是享用李子布丁的绝佳天气；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [roʊst] - [biːf] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [aɪst] [ʃæmˈpeɪn] ;

but	we	had	plum	-	pudding	and	roast	-	beef	,	too	,	with	iced	champagne	;
但	我们	有	李子	-	布丁	和	烤	-	牛肉	,	也	,	和	冰镇	香槟酒	;

但我们也吃了李子布丁和烤牛肉，还喝了冰镇香槟；

[ðə; ði] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [meɪd] [bɪˈfɔːrhænd] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər] [meɪd] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪn]

the	plum	-	pudding	made	beforehand	and	heated	over	a	fire	made	of	sticks	in
这	李子	-	布丁	制成	预先	和	加热	超过	一个	火	制成	的	棍子	在

[æn; ən]['aɪərn] ['skɪlɪt] ;

an	iron	skillet	;
一个	铁	煎锅	;

将事先做好的李子布丁放在铁锅里，用木棍生火加热；

[ðə; ði] [roʊst] - [biːf] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] ['sɪdnɪ] ['pɪkl] , [ænd; ənd] ['bɑːtld] [bɪr] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

the	roast	-	beef	cold	,	with	Sydney	pickle	,	and	bottled	beer	from	England	,
这	烤	-	牛肉	寒冷的	,	和	悉尼	泡菜	,	和	瓶装	啤酒	从	英格兰	,

['ræðər] ['dɪrɝ] [ðæn; ðən] [ʃæm'peɪn] ,

rather	dearer	than	champagne	,
相当	更贵	比	香槟酒	,

冷烤牛肉配悉尼泡菜和英国瓶装啤酒，比香槟贵一些。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] , [sʌm; səm] [ɔː'streɪliən] [waɪn] , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	,	what	was	better	than	either	,	some	Australian	wine	,	made	from	the
和	,	什么	曾是	更好的	比	任何一个	,	一些	澳大利亚	葡萄酒	,	制成	从	这

['riːzlɪŋ] [greɪp] ,

Reisling	grape	,
雷灵	葡萄	,

而比这更好的，莫过于一些用雷司令葡萄酿造的澳大利亚葡萄酒了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːk] [wiː; wi]['evər] [get] [ɪn] ['lʌndən] .

and	about	as	good	as	most	of	the	hock	we	ever	get	in	London	.
和	关于	作为	好的	作为	最多	的	这	跺脚	我们	曾经	得到	在	伦敦	.

和我们在伦敦能吃到的绝大多数的烤肉一样好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['draɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] [tuː; tə][pɔːrt]

Of	course	we	had	some	delightful	drives	along	the	south	shore	to	Port
的	课程	我们	有	一些	愉快	驱动	沿着	这	南	支撑	到	港口

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

当然，我们沿着南岸前往杰克逊港的途中也享受了一些愉快的驾车之旅。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] ['sɪdnɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [hed] [roʊd] — [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [siː]

and	back	to	Sydney	along	the	south	-	head	road	—	a	drive	in	which	one	may	see
和	后退	到	悉尼	沿着	这	南	-	头	路	—	一个	驾驶	在	哪个	一	可能	看

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['sɪdnɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] — [ðə; ði] [greɪt] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ɔːr] [bluː] [gʌm]

most	of	the	beauties	of	Sydney	vegetation	—	the	great	Eucalyptus	or	blue	gum
最多	的	这	美女	的	悉尼	植被	—	这	伟大的	桉树	或者	蓝色的	胶

[triːz] ,

trees	,
树木	,

然后沿着南岬公路返回悉尼——这条路线上可以欣赏到悉尼大部分美丽的植被——高大的桉树或蓝桉树，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['boʊlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃaɪn] [ðə; ði] [-]

between	the	giant	boles	of	which	shine	the	[	150	]
之间	这	巨大的	树干	的	哪个	闪耀	这	[	-	]

在巨大的树干之间闪耀着[150]

['glɪtərɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['helθi] ['ɔːkɪdz] ,

glittering	waters	of	the	harbour	;	but	there	are	a	hundred	healthy	orchids	,
闪闪发光	水	的	这	港口	;	但	那里	是	一个	百	健康	兰花	,

港口水面波光粼粼；但那里却生长着一百株健康的兰花。

[ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['verid] ['vɪvɪd] [hjuːz] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['eni]

and	wild	flowers	of	varied	vivid	hues	,	though	but	few	of	them	have	any
和	荒野	花朵	的	多种多样	生动	色调	,	尽管	但	很少	的	他们	有	任何

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

还有各种色彩鲜艳的野花，但其中很少有香味。

[ˌpærə'mætə] [ɪz][tuː; tə] ['sɪdnɪ] [wʌt] ['rɪtʃmənd] [ɪz][tuː; tə] ['lʌndən] , [ɔːr] [wʌt] [vɛə'sai] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Parramatta is to Sydney what Richmond is to London , or what Versailles was to
帕拉马塔 是 到 悉尼 什么 里士满 是 到 伦敦 , 或者 什么 凡尔赛 曾是 到
['pærɪs] ;
Paris ;
巴黎 ;

帕拉马塔之于悉尼，正如里士满之于伦敦，或者凡尔赛之于巴黎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [sɪ'kluːdɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['kɑːkətuː]
but it is less secluded than it once was , of course , and Cockatoo
但 它 是 较少的 僻 比 它 一次 曾是 , 的 课程 , 和 凤头鹦鹉
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

当然，它已不如从前那样与世隔绝了，而鹦鹉岛也是如此。

[wʌns][ðə; ðiː]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] , [ɪz] [les] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [aɪl] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd] ,
once the penal settlement , is less unfrequented than the Isle of Portland ,
一次 这 刑事 沉降 , 是 较少的 冷落 比 这 小岛 的 波特兰 ,

一旦成为流放地，这里的人流量就比波特兰岛要少得多。

[wer] ['ɪŋglɪʃ] [kən'vɪkts] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] ['sentəns] .
where English convicts work out their sentence .
在哪里 英语 罪犯 工作 出去 他们的 句子 .

英国囚犯在这里服刑。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃɑːrk] ['aɪlənd] , [ɑːr; ər] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [st'reɪndʒəz] ,
This , and Shark Island , are likely places enough to attract strangers ,
这 , 和 鲨鱼 岛 , 是 可能 地方 足够的 到 吸引 陌生人 ,

这里和鲨鱼岛一样，很可能是足以吸引陌生人的地方。

[bʌt; bət] [ˌpærə'mætə] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] .
but Parramatta was our resort on this Christmas Eve .
但 帕拉马塔 曾是 我们的 采取 在 这 圣诞节 前夕 .

但那年圣诞夜，我们选择在帕拉马塔度假。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Nothing came of it ,
没有什么 来了 的 它 ,

结果什么也没发生。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊ'tel][æt; ət] [naɪt] ,
except that I found myself when I got back to the hotel at night ,
除了 那 我 成立 我 什么时候 我 得到 后退 到 这 酒店 在 夜晚 ,

只是当我晚上回到酒店时，我发现自己……

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ] ['oʊnli]['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['priːtekst][fɔːr; fər]
and had bidden good - bye only after there was no further pretext for
和 有 拜登 好的 - 再见 仅有的 后 那里 曾是 不 更远 借口 为了
['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] " [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] ,
staying for " another cigar ,
入住 为了 " 其他 雪茄 ,

直到再也没有借口留下来“再抽一支雪茄”之后，他才道别。

" [ɪn][ðə; ðiː][lɑːrdʒ] , [ber] ,
" in the large , bare ,
" 在 这 大的 , 裸 ,

在大而空旷的，

[kuːl] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [diːn] [hæd; həd] [haɪrd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn]
cool **room** **which** **Mr** **.** **Deane** **had** **hired** **as** **a** **sitting** **-** **room** **in** **a** **large** **house** **in**
凉爽的 房间 哪个 先生 . 迪恩 有 雇用 作为 一个 坐着 - 房间 在 一个 大的 房子 在
['sɪdnɪ] .
Sydney **.**
悉尼 .

迪恩先生在悉尼一栋大房子里租了一间凉爽的房间，用作起居室。

[ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meri] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] — [nɑːt] [ə; eɪ]
The **drive** **home** **had** **been** **a** **merry** **and** **yet** **a** **melancholy** **—** **not** **a**
这 驾驶 家 有 到过 一个 欢乐 和 然而 一个 忧郁 — 不是 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [wʌn] ;
sentimental **one** **;**
感伤的 一 ;

回家的路上既愉快又有些忧伤——但不是伤感的忧伤；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] —
there **was** **a** **good** **deal** **of** **twilight** **about** **,** **and** **there** **was** **laughing** **—**
那里 曾是 一个 好的 交易 的 暮 关于 , 和 那里 曾是 笑 —
[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
but **somehow** **,**
但 不知何故 ,

周围一片暮色，笑声不断——但不知为何，

['meri] [diːn] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [læf] [ə'baʊt] — [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] [noʊ]
Mary **Deane** **and** **I** **didn't** **seem** **to** **find** **much** **to** **laugh** **about** **—** **I** **didn't** **,** **I** **know**
玛丽 迪恩 和 我 没有 似乎 到 寻找 很多 到 笑 关于 — 我 没有 , 我 知道
,
,
,

玛丽·迪恩和我似乎没什么好笑的——我知道，我的确没笑。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bæθərst] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
for **she** **told** **me** **they** **were** **going** **away** **to** **Bathurst** **,** **and** **I** **think** **I** **heard** **a**
为了 她 讲述 我 他们 是 去 离开 到 巴瑟斯特 , 和 我 思考 我 听到 一个
[ˌes oʊ 'biː] ,
sob **,**
哭泣 ,

因为她告诉我他们要去巴瑟斯特，我想我听到了一声啜泣。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] ['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪn] ,
I **know** **I** **felt** **her** **hand** **tremble** **when** **I** **took** **it** **in** **mine** **,**
我 知道 我 毛毡 她 手 颤抖 什么时候 我 采取 它 在 矿 ,

我知道当我握住她的手时，我能感觉到她的手在颤抖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] ,
and **it** **was** **lucky** **I** **had** **been** **used** **to** **driving** **a** **team** **,**
和 它 曾是 幸运的 我 有 到过 用过的 到 驾驶 一个 团队 ,

幸好我之前有过带领车队的经验。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [hoʊld] [wɪp] [ænd; ənd] [reɪnz] [ɪn] [wʌn] [hænd] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [maʊðd] ['bɔːrɪŋ]
for **to** **hold** **whip** **and** **reins** **in** **one** **hand** **might** **give** **a** **hard** **-** **mouthed** **boring**
为了 到 抓住 鞭 和 缰绳 在 一 手 可能 给 一个 难的 - 嘴巴 无聊的
[hɔːrs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪs] [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌli] . [-]
horse **a** **chance** **of** **going** **at** **his** **own** **pace** **down** **a** **gully** **.** **[** **151** **]**
马 一个 机会 的 去 在 他的 自己的 步伐 向下 一个 沟壑 . [-]

一手拿着鞭子和缰绳，可能会让一匹脾气暴躁、不耐烦的马有机会按照自己的节奏沿着沟壑向下走。[151]

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [sed] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈfɛəˈwelz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]

before	I	said	my	final	farewells	it	had	been	settled	that	I	was	to	go
前	我	说	我的	最终的	告别	它	有	到过	定居	那	我	曾是	到	去

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [diːn] [ænd; ənd] [ˈmeri] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈbæθərst] [pleɪnz] ,

with	Mr	.	Deane	and	Mary	as	far	as	the	Bathurst	Plains	,
和	先生	.	迪恩	和	玛丽	作为	远的	作为	这	巴瑟斯特	平原	,

在我道别之前，已经决定由我与迪恩先生和玛丽一起前往巴瑟斯特平原。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] .

for	I	had	a	little	business	of	my	own	in	the	Blue	Mountain	district	.
为了	我	有	一个	小的	商业	的	我的	自己的	在	这	蓝色的	山	区	.

因为我在蓝山地区经营着自己的小生意。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

We	were	to	start	in	a	week	,
我们	是	到	开始	在	一个	星期	,

我们原定一周后开始，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,

and	I	could	scarcely	believe	that	the	whole	affair	was	other	than	a	dream	,
和	我	可以	几乎	相信	那	这	所有的	事务	曾是	其他	比	一个	梦	,

我简直不敢相信这一切不是一场梦。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈpɪŋki] - [greɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs]

as	I	sat	at	the	open	window	smoking	till	the	pinky	-	gray	dawn	of	Christmas
作为	我	卫星	在	这	打开	窗户	吸烟	直到	这	小指	-	灰色的	黎明	的	圣诞节

[deɪ] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈskrʌbi] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .

Day	broke	over	the	scrubby	garden	of	the	hotel	.
天	打破	超过	这	灌木丛	花园	的	这	酒店	.

我坐在敞开的窗边抽烟，直到圣诞节那天粉灰色的黎明洒在酒店杂草丛生的花园上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ,

I	had	been	in	a	sort	of	dream	,
我	有	到过	在	一个	种类	的	梦	,

我当时仿佛置身于梦境之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈmeri] [diːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfɪgjər] ,

in	which	the	form	of	Mary	Deane	was	the	chief	figure	,
在	哪个	这	形式	的	玛丽	迪恩	曾是	这	首席	数字	,

其中玛丽·迪恩是主要人物，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [les] [ˈpliːzɪŋ] [ʃeɪp] ,

but	there	was	another	less	pleasing	shape	,
但	那里	曾是	其他	较少的	令人愉悦	形状	,

但还有另一种不太讨喜的形状。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][maɪ] [ˈvɪʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

which	came	and	went	in	my	visions	in	a	purposeless	kind	of	way	,
哪个	来了	和	去	在	我的	愿景	在	一个	无目的	种类	的	方式	,

它们在我的幻觉中毫无目的地出现又消失，

[wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] ,

one	which	I	had	seen	that	day	lounging	about	the	landing	-	stage	,
一	哪个	我	有	已见	那	天	休闲	关于	这	降落	-	阶段	,

那天我在登机台上看到过一个懒洋洋地躺着的家伙，

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ˌem ˈiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [oʊθ] .

where	he	passed	me	first	with	a	scowl	and	then	with	a	muttered	oath	.
在哪里	他	通过了	我	第一的	和	一个	皱眉头	和	然后	和	一个	低声说道	誓言	.

他先是皱着眉头从我身边经过，然后低声咒骂了一句。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

Now	,	I	had	first	made	his	acquaintance	in	this	wise	.
现在	,	我	有	第一的	制成	他的	熟人	在	这	明智的	.

我就是这样第一次认识他的。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪdni] ,

One	night	as	I	was	coming	into	Sydney	,
一	夜晚	作为	我	曾是	未来	进入	悉尼	,

一天晚上，当我抵达悉尼时，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

about	a	mile	from	the	town	I	heard	a	sharp	,
关于	一个	英里	从	这	镇	我	听到	一个	锋利的	,

离镇子大约一英里远的地方，我听到一声尖锐的响声，

['sʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

sudden	cry	from	the	side	of	the	road	.
突然	哭	从	这	边	的	这	路	.

路边突然传来一声喊叫。

[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [blæk] ['feloʊ] ,

The	cry	came	from	a	little	"	black	fellow	,
这	哭	来了	从	一个	小的	"	黑色的	同伴	,

那声哭声来自一个矮小的“黑人小伙子”，

" [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,

"	who	had	been	a	sort	of	retainer	of	mine	in	the	bush	,
"	WHO	有	到过	一个	种类	的	预付金	的	矿	在	这	衬套	,

“他曾是我的一名丛林助手，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə; eɪ] [braɪt] ['æktɪv] [læd] , [æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] ,

and	on	the	plains	a	bright	active	lad	,	as	supple	as	a	snake	,	and	,
和	在	这	平原	一个	明亮的	积极的	小伙子	,	作为	柔软	作为	一个	蛇	,	和	,

在平原上，有一个活泼聪明的少年，身手矫健如蛇，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] .

as	he	used	to	say	,	the	son	of	a	chief	.
作为	他	用过的	到	说	,	这	儿子	的	一个	首席	.

正如他常说的，他是酋长的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒæki] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['feloʊ] [aʊt][ðer; ðər] ,

He	was	called	Jacky	Fishook	,	and	was	a	very	useful	fellow	out	there	,
他	曾是	称为	杰基	-	,	和	曾是	一个	非常	有用	同伴	出去	那里	,

他名叫杰基·菲什胡克，是个非常有用的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [treɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [kʊd; kəd] [klaɪm] [triːz] , [kɪl] [geɪm] ,

for	he	could	follow	a	trail	like	a	hound	,	could	climb	trees	,	kill	game	,
为了	他	可以	跟随	一个	踪迹	喜欢	一个	猎犬	,	可以	爬	树木	,	杀	游戏	,

因为他能像猎犬一样追踪猎物，能爬树，能猎杀猎物。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [-]

and	in	fact	had	a	good	many	of	the	savage	accomplishments	,	[	152	]
和	在	事实	有	一个	好的	许多	的	这	野蛮的	成就	,	[	-	]

事实上，他取得了许多野蛮的成就[152]

[ænd; ənd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — ['ræðər] [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ]

and	few	,	if	any	,	of	the	vices	of	civilization	—	rather	a	rare	thing
和	很少	,	如果	任何	,	的	这	恶习	的	文明	—	相当	一个	稀有的	事物

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

among	the	natives	.
之中	这	本地人	.

几乎没有文明社会的恶习——这在土著居民中相当罕见。

[ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['sɪdni] [wiː; wi][hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ,

On	my	return	to	Sydney	we	had	parted	company	,
在	我的	返回	到	悉尼	我们	有	分手了	公司	,

我回到悉尼后，我们就分道扬镳了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

and	Fishook	had	passed	some	of	his	time	among	his	own	people	,
和	-	有	通过了	一些	的	他的	时间	之中	他的	自己的	人们	,

菲舒克曾有一段时间待在自己的族人中间。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['potər]

and	had	also	come	into	town	now	and	then	to	work	as	a	light	porter
和	有	还	来	进入	镇	现在	和	然后	到	工作	作为	一个	光	搬运工

,

,

,

他偶尔也会进城做些搬运轻便物品的工作。

[ɔːr][duː] ['ʌðər] [ɑːd] [dʒɑːbz] .

or	do	other	odd	jobs	.
或者	做	其他	奇怪的	工作	.

或者做其他零工。

[ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːr; ər] [fjuː] ; [ænd; ənd]['dʒæki] , [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

The	wants	of	the	natives	are	few	;	and	Jacky	,	unlike	some	of	his	people	,
这	想要	的	这	本地人	是	很少	;	和	杰基	,	与此不同	一些	的	他的	人们	,

当地居民的需求不多；而杰基，与他的一些族人不同，

[dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [rʌm] [ɔːr] ['ʌðər] ['spɪrɪts] ,

did	not	drink	rum	or	other	spirits	,
做过	不是	喝	朗姆酒	或者	其他	烈酒	,

不喝朗姆酒或其他烈酒，

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɜːrnd] ['sɪkspəns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

so	if	he	earned	sixpence	he	was	able	to	keep	it	.
所以	如果	他	获得	六便士	他	曾是	有能力的	到	保持	它	.

所以如果他挣了六便士，他就可以自己留着。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃaʊt] ,

He	it	was	who	had	given	a	shrill	shout	,
他	它	曾是	WHO	有	给定	一个	尖锐	喊	,

是他发出了一声尖锐的喊叫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ræn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	as	I	ran	across	a	piece	of	waste	ground	to	see	what	was	the
和	作为	我	跑	穿过	一个	片	的	浪费	地面	到	看	什么	曾是	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

于是我跑过一片荒地，想看看发生了什么事。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ][bɪg] ['bʊli] ,

I	saw	him	crouching	on	the	ground	,	while	over	him	stood	a	big	bully	,
我	锯	他	蹲伏	在	这	地面	,	尽管	超过	他	站立	一个	大的	欺负	,

我看到他蹲在地上，一个身材魁梧的恶霸站在他上方。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [grɑːg] - [ʃɑːp] ;

whom	I	had	before	seen	at	the	door	of	a	low	grog	-	shop	;
谁	我	有	前	已见	在	这	门	的	一个	低的	格罗格酒	-	店铺	;

我之前曾在一家廉价酒馆门口见过他；

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] " ['nɪgər] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stɑːk] - [wɪp] .

making	a	vicious	cut	at	the	"	nigger	"	with	a	heavy	stock	-	whip	.
制作	一个	恶毒	切	在	这	"	黑鬼	"	和	一个	重的	库存	-	鞭	.

用沉重的鞭子狠狠抽打"黑鬼"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrli] , ['paʊərf(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒæki][wʌz; wəz] [ʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd]

He	was	a	burly	,	powerful	fellow	,	and	,	as	Jacky	was	unarmed	and
他	曾是	一个	魁梧的	,	强大的	同伴	,	和	,	作为	杰基	曾是	徒手	和

['oʊnli][hæf][klæd] ,

only	half	clad	,
仅有的	一半	覆膜	,

他身材魁梧，力大无穷，而杰基当时手无寸铁，衣衫不整，

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ['pʌnɪʃmənt] .

the	cut	of	a	thong	like	that	was	bad	punishment	.
这	切	的	一个	丁字裤	喜欢	那	曾是	坏的	惩罚	.

像这样剪断丁字裤是一种很重的惩罚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['maʊri] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

As	soon	as	I	appeared	the	Maori	gave	a	yell	of	satisfaction	.
作为	很快	作为	我	出现	这	毛利人	给予	一个	叫喊	的	满意	.

我刚一出现，毛利人就发出了一声满意的叫喊。

" [juː; jʊ] [noʊ] - , [blæk] - ['feloʊ] , ['sɑːr] ? " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	You	know	Fishook	,	black	-	fellow	,	sar	?	"	he	screamed	.
"	你	知道	-	,	黑色的	-	同伴	,	萨尔	?	"	他	尖叫	.

"你认识菲什胡克吗，黑鬼，萨尔？"他尖叫道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['sɑːr] , ['dʒæki][nɑːt] [teɪk] [stɪŋk] - ['wɔːtər] ([ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər] [rʌm]) , [bʌt; bət]

"	You	know	,	sar	,	Jacky	not	take	stink	-	water	(	the	native	word	for	rum	)	,	but
"	你	知道	,	萨尔	,	杰基	不是	拿	臭	-	水	(	这	本国的	单词	为了	朗姆酒	)	,	但

[hiː; hi] [gɪv] [noʊ] ['sɪkspəns] ,

he	give	no	sixpence	,
他	给	不	六便士	,

"你知道，先生，杰克不喝臭水（当地人对朗姆酒的说法），但他一分钱也不给。"

['sɑːr] ; [hiː; hi] [meɪk] [fɔːr; fər] ['kæri] [bɪg] [θɪŋ] , ['sɑːr] .

sar	;	he	make	for	carry	big	thing	,	sar	.
萨尔	;	他	制作	为了	携带	大的	事物	,	萨尔	.

萨尔；他准备搬运大东西，萨尔。

" ['dʒæki] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [beɪl] [ʌv; əv]['haɪdz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

"	Jacky	pointed	to	a	huge	bale	of	hides	,	or	something	of	the	kind	,
"	杰基	尖	到	一个	巨大的	包	的	隐藏	,	或者	某物	的	这	种类	,

杰基指着一大捆兽皮，或者类似的东西，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

that	had	been	pitched	on	the	ground	.
那	有	到过	投球	在	这	地面	.

被扔在地上的。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['bʊli] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər]

Evidently	the	bully	had	insisted	on	the	poor	fellow	carrying	the	burden	for
显然	这	欺负	有	坚持	在	这	贫穷的	同伴	携带	这	负担	为了

['peɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] ;

payment	to	be	made	in	the	shape	of	a	glass	of	rum	;
支付	到	是	制成	在	这	形状	的	一个	玻璃	的	朗姆酒	;

显然，那个恶霸坚持要让可怜的家伙背负重担，作为报酬，条件是一杯朗姆酒；

[ænd; ənd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] , ['dʒæki][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] . [-]

and	,	discovering	this	,	Jacky	had	refused	to	go	further	.	[	153	]
和	,	发现	这	,	杰基	有	拒绝	到	去	更远	.	[	-	]

杰基发现这一点后，拒绝继续下去。[153]

[ə'gen] [ðə; ði] [wɪp] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] ,

Again	**the**	**whip**	**was**	**raised**	**to**	**strike**	**,**	**but**	**I**	**caught**	**the**	**uplifted**	**arm**	**,**
再次	这	鞭	曾是	提高	到	罢工	,	但	我	捕捉	这	提升	手臂	,

鞭子再次举起要打我，但我抓住了那抬起的手臂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði] ['feloʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [rentʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,

and	**with**	**an**	**oath**	**the**	**fellow**	**turned**	**on**	**me**	**,**	**wrenched**	**away**	**his**	**wrist**	**,**
和	和	一个	誓言	这	同伴	转向	在	我	,	扭动	离开	他的	手腕	,

那家伙咒骂着转身攻击我，猛地扭断了我的手腕。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

and	**came**	**at**	**me**	**like**	**a**	**bull**	**.**
和	来了	在	我	喜欢	一个	公牛	.

他像头公牛一样向我扑来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ɪk'skjuːs]

There	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**let**	**him**	**have**	**it**	**,**	**and**	**—**	**excuse**
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	让	他	有	它	,	和	—	原谅

[ˌem 'iː] , [bes] ;

me	**,**	**Bess**	**;**
我	,	贝丝	;

别无选择，只能让他拥有它，还有——对不起，贝丝；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wen] ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][set] - [tuː; tə] —

you	**know**	**how**	**you**	**used**	**to**	**stand**	**by**	**when**	**Willie**	**and**	**I**	**had**	**a**	**set**	**-**	**to**	**—**
你	知道	如何	你	用过的	到	站立	经过	什么时候	威利	和	我	有	一个	放	-	到	—

[aɪ][pʊt][ɪn][maɪ][left] ,

I	**put**	**in**	**my**	**left**	**,**
我	放	在	我的	左边	,

你知道以前我和威利打架的时候你总是站在旁边——我伸出左手，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægərər] .

and	**followed**	**it**	**up**	**with**	**a**	**staggerer**	**.**
和	随后	它	向上	和	一个	踉跄者	.

然后紧接着又来了个惊险刺激的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['væŋkwɪʃt] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [θriː]

He	**was**	**not**	**easily**	**vanquished**	**,**	**however**	**,**	**though**	**the**	**blow**	**drove**	**him**	**back**	**three**
他	曾是	不是	容易地	战败者	,	然而	,	尽管	这	吹	驾驶	他	后退	三

[ɔːr] [fɔːr] ['peɪsɪz] ;

or	**four**	**paces**	**;**
或者	四	步幅	;

然而，他并没有轻易被打败，尽管这一击把他击退了三四步；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm]

and	**,**	**before**	**I**	**could**	**get**	**within**	**reach**	**,**	**he**	**had**	**snatched**	**a**	**pistol**	**from**
和	,	前	我	可以	得到	之内	抵达	,	他	有	抢夺	一个	手枪	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	**pocket**	**.**
他的	口袋	.

还没等我靠近，他就从口袋里掏出了一把手枪。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**obliged**	**to**	**close**	**with**	**him**	**,**	**and**	**his**	**weight**	**was**	**against**	**me**	**.**
我	曾是	有义务	到	关闭	和	他	,	和	他的	重量	曾是	反对	我	.

我不得不和他达成协议，但他的立场对我非常不利。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ˌem 'iː] .

My	**only**	**chance**	**was**	**to**	**grip**	**his**	**wrist**	**,**	**or**	**I**	**should**	**have**	**a**	**bullet**	**in**	**me**	**.**
我的	仅有的	机会	曾是	到	紧握	他的	手腕	,	或者	我	应该	有	一个	子弹	在	我	.

我唯一的机会就是抓住他的手腕，否则我就会中弹身亡。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪdi] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] ;

Luckily	he	was	giddy	,	and	one	eye	had	begun	to	swell	;
幸运的是	他	曾是	头晕	,	和	一	眼睛	有	开始	到	膨胀	;

幸好他当时头晕目眩，而且一只眼睛开始肿胀；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

so	that	I	had	his	arm	at	the	very	moment	he	pulled	the	trigger	,
所以	那	我	有	他的	手臂	在	这	非常	片刻	他	拉	这	扳机	,

所以，就在他扣动扳机的那一刻，我抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [went] ['sʌmwer] ['ɪntuː] [speɪs] .

and	the	ball	went	somewhere	into	space	.
和	这	球	去	某处	进入	空间	.

然后球飞向了太空的某个地方。

[ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'lɔːŋ]

The	tussle	was	a	short	one	,	for	there	came	a	quick	patter	of	feet	along
这	争执	曾是	一个	短的	一	,	为了	那里	来了	一个	快的	语调	的	脚	沿着

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

这场争执很快就结束了，因为小路上传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪdni] [pə'liːs] [keɪm] [ʌp] .

and	two	officers	of	the	Sydney	police	came	up	.
和	二	警官	的	这	悉尼	警察	来了	向上	.

然后两名悉尼警察走了过来。

" [hə'loʊ] , ['bʌfəloʊ]['dʒɪm] ! " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [trɪks] [ə'gen] .

"	Hullo	,	Buffalo	Jim	!	"	cried	one	of	them	,	"	up	to	your	tricks	again	.
"	你好	,	水牛	吉姆	!	"	哭	一	的	他们	,	"	向上	到	你的	技巧	再次	.

“喂，水牛吉姆！”其中一个喊道，“你又在耍花招了。”

[lʊk] [hɪr] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [get] ['ɪntuː][kwɑːd] ,

Look	here	,	my	fine	fellow	,	if	you	once	get	into	quad	,
看	这里	,	我的	美好的	同伴	,	如果	你	一次	得到	进入	四边形	,

听着，我的朋友，如果你有朝一日能进入四人组，

[jʊə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

you're	not	likely	to	come	out	for	a	while	,
你是	不是	可能	到	来	出去	为了	一个	尽管	,

你短期内不太可能出来。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp] [wen] [wʌns][wiː; wi]

for	there's	a	pretty	bit	of	evidence	likely	to	be	turned	up	when	once	we
为了	有	一个	漂亮的	少量	的	证据	可能	到	是	转向	向上	什么时候	一次	我们

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

因为一旦我们开始，很可能会发现很多证据。

[dʒʌst] [teɪk] [jɔːr'self] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] .

Just	take	yourself	home	,	and	we'll	come	along	to	see	what's	in	that	bundle	.
只是	拿	你自己	家	,	和	出色地	来	沿着	到	看	是什么	在	那	捆	.

你回家吧，我们一起去看看包裹里装的是什么。

[naʊ] , [ðen] , [ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] ;

Now	,	then	,	up	you	come	;
现在	,	然后	,	向上	你	来	;

好了，现在轮到你上来了；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɛloʊz] ['ʃoʊldər] ,

"	and	in	a	second	they	had	lifted	the	bundle	on	to	the	fellow's	shoulder	,
"	和	在	一个	第二	他们	有	抬起	这	捆	在	到	这	同伴们	肩膀	,

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [-]

and	marched	[	154	]
和	行军	[	-	]

“一眨眼的功夫，他们就把包裹扛到那人的肩上，然后走了[154]”

[hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

him	on	before	them	.
他	在	前	他们	.

他走在他们前面。

" [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , ['mɪstər] . ['græntli] ,

"	We	saw	it	all	before	we	came	up	,	Mr	.	Grantley	,
"	我们	锯	它	全部	前	我们	来了	向上	,	先生	.	格兰特利	,

“在我们长大成人之前，我们什么都见过了，格兰特利先生。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , " [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

"	said	one	of	the	men	as	he	passed	,	"	but	I	s'pose	you	won't	charge	him	.
"	说	一	的	这	男人	作为	他	通过了	,	"	但	我	假设	你	惯于	收费	他	.

"

"

"

“其中一个路过的人说：‘但我猜你们不会起诉他。’”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ;

"	No	,	"	said	I	.	"	He	richly	deserves	all	I	gave	him	;
"	不	,	"	说	我	.	"	他	丰富	值得	全部	我	给予	他	;

“不，”我说。“他完全配得上我给他的一切；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dæŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['sɪdni] [kɔːrt] - [haʊs] .

but	I	don't	want	to	be	dangling	for	a	week	about	the	Sydney	court	-	house	.
但	我	不	想	到	是	悬挂	为了	一个	星期	关于	这	悉尼	法庭	-	房子	.

但我不想在悉尼法院附近悬着心等一个星期。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] .

"	As	they	went	away	,	the	fellow	gave	me	an	evil	look	.
"	作为	他们	去	离开	,	这	同伴	给予	我	一个	邪恶的	看	.

“他们走后，那家伙恶狠狠地瞪了我一眼。”

['dʒæki][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Jacky	had	vanished	.
杰基	有	消失了	.

杰基失踪了。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɪg] [bruːt] [ə'gen] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ˌpærə'mætə] ,

Now	,	I	had	seen	this	big	brute	again	while	we	were	at	Parramatta	,
现在	,	我	有	已见	这	大的	蛮力	再次	尽管	我们	是	在	帕拉马塔	,

我在帕拉马塔的时候又看到了这个大块头。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['meri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

and	I	was	helping	Mary	out	of	the	boat	at	the	landing	-	stage	.
和	我	曾是	帮助	玛丽	出去	的	这	船	在	这	降落	-	阶段	.

我当时正在码头上帮玛丽下船。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	seen	me	,	too	,	and	turned	away	with	a	scowl	and	a
他	有	已见	我	,	也	,	和	转向	离开	和	一个	皱眉头	和	一个

['mʌtəd] [oʊθ] ;

muttered	oath	;
低声说道	誓言	;

他也看见了我，皱着眉头，低声咒骂着，转身离开了；

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [glæns] [raʊnd] ['æftərwərdz] ,

but	happening	to	glance	round	afterwards	,
但	发生	到	瞥一眼	圆形的	然后	,

但随后偶然环顾四周，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] .

I	noticed	that	he	was	watching	us	from	behind	the	corner	of	a	fence	.
我	注意到	那	他	曾是	观看	我们	从	在后面	这	角落	的	一个	栅栏	.

我注意到他正躲在栅栏角后面看着我们。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [naɪt] ,

I	forgot	all	about	him	for	the	rest	of	the	day	;	but	now	,	at	night	,
我	忘了	全部	关于	他	为了	这	休息	的	这	天	;	但	现在	,	在	夜晚	,

那天剩下的时间里，我完全忘记了他；但是现在，到了晚上，

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [fɔ:rm] [in'tru:did][ə'pɑ:n][maɪ] [dri:mz] .

his	ugly	face	and	bloated	form	intruded	upon	my	dreams	.
他的	丑陋的	脸	和	腹胀	形式	入侵	之上	我的	梦境	.

他丑陋的脸和臃肿的身躯闯入了我的梦境。

[aɪ] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌprivɪʒən] .

I	couldn't	account	for	it	;	perhaps	it	was	prevision	.
我	不能	帐户	为了	它	;	也许	它	曾是	预知	.

我无法解释；或许这是预先计划好的。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni]

I	had	forgotten	it	all	again	by	the	time	we	were	ready	for	our	journey
我	有	被遗忘的	它	全部	再次	经过	这	时间	我们	是	准备好	为了	我们的	旅行

[tu:; tə] ['bæθərst] .

to	Bathurst	.
到	巴瑟斯特	.

等我们准备前往巴瑟斯特的时候，我已经把这一切都忘得一干二净了。

['mɪstər] . [di:n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [træp][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]

Mr	.	Deane	was	to	drive	with	Mary	in	a	light	trap	and	I	was	to
先生	.	迪恩	曾是	到	驾驶	和	玛丽	在	一个	光	陷阱	和	我	曾是	到

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

迪恩先生将驾驶警车，玛丽将乘坐警用轻型警车，而我将搭乘警车。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [hɔ:rs] [æt; ət]['steɪb(ə)l][ɪn] ['sɪdni] ['groʊɪŋ] [fæt][ænd; ənd] ['restɪv]

for	I	had	a	good	steady	horse	at	stable	in	Sydney	growing	fat	and	restive
为了	我	有	一个	好的	稳定的	马	在	稳定的	在	悉尼	生长	胖的	和	不安分

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

for	want	of	exercise	.
为了	想	的	锻炼	.

因为我在悉尼的马厩里有一匹性情温顺的好马，但由于缺乏锻炼，它变得越来越胖，也越来越焦躁不安。

[soʊ][wi:; wi][set] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [gʌm] ['feri] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɛpiən]

So	we	set	out	and	went	as	far	as	the	inn	at	Gum	Ferry	on	the	Nepean
所以	我们	放	出去	和	去	作为	远的	作为	这	客栈	在	胶	渡船	在	这	尼平

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə'reɪndʒmənts] .

before	we	made	any	change	in	our	arrangements	.
前	我们	制成	任何	改变	在	我们的	安排	.

于是我们出发了，一直走到尼平河畔的 Gum Ferry 旅馆才改变了行程安排。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] ,

On	the	second	day's	journey	we	were	likely	to	have	a	long	ride	,
在	这	第二	天	旅行	我们	是	可能	到	有	一个	长的	骑	,

第二天的旅程很可能是一段漫长的车程。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæntər]['oʊvər] [gʌm] [pleɪn] ,

and	Mary	was	anxious	for	a	canter	over	Gum	Plain	,
和	玛丽	曾是	焦虑的	为了	一个	慢跑	超过	胶	清楚的	,

玛丽很想在格姆平原上小跑一会儿。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst][spæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [wei] [ɪz]['oʊvər][sænd] ,

and	beyond	the	first	span	of	the	mountain	,	where	the	way	is	over	sand	,
和	超过	这	第一的	跨度	的	这	山	,	在哪里	这	方式	是	超过	沙	,

['ʃeɪdɪd] [ɑːn] [-]

shaded	on	[	155	]
阴影	在	[	-	]

越过山脉的第一段，道路在沙地上，在阴影下[155]

[bəuθ] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [skrʌb] .

both	sides	by	the	dark	thicket	of	the	gum	tree	and	the	forest	scrub	.
两个都	侧面	经过	这	黑暗的	灌木丛	的	这	胶	树	和	这	森林	擦洗	.

两侧是茂密的桉树林和森林灌木丛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	had	brought	her	habit	with	her	,
她	有	带来	她	习惯	和	她	,

她把她的习惯也带来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['hɔːrswʊmən] [ʌp][æt; ət]

and	as	she	had	been	taught	to	be	a	first	-	rate	horsewoman	up	at
和	作为	她	有	到过	教授	到	是	一个	第一的	-	速度	女骑手	向上	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kæt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

her	father's	cattle	station	,
她	父亲的	牛	车站	,

由于她在父亲的牧场里接受了一流的骑术训练，

[aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] , ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

I	resigned	the	saddle	,	and	the	horse	,	feeling	such	a	light	weight	and	such
我	辞职	这	鞍	,	和	这	马	,	感觉	这样的	一个	光	重量	和	这样的

[ə; eɪ] ['deɪnti] [hænd] ,

a	dainty	hand	,
一个	纤巧	手	,

我放下马鞍，放下马匹，感觉身体如此轻盈，双手如此纤细。

[wʌz; wəz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

was	off	like	a	bird	.
曾是	离开	喜欢	一个	鸟	.

像鸟儿一样飞走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ;

It	was	good	to	watch	her	as	we	drove	far	behind	;
它	曾是	好的	到	手表	她	作为	我们	驾驶	远的	在后面	;

我们开车远远地跟在后面，看着她真是件令人愉快的事；

[gʊd] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kæntərɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt]

good	to	note	her	pretty	figure	as	she	came	cantering	back	and	then	shot
好的	到	笔记	她	漂亮的	数字	作为	她	来了	慢跑	后退	和	然后	射击

['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] .

forward	for	a	long	stretch	across	the	plain	.
向前	为了	一个	长的	拉紧	穿过	这	清楚的	.

值得注意的是，她小跑回来时身形优美，然后又向前疾驰了很长一段路，横穿平原。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsændi] [kɔːrs] — [wer] [fjuː] [ˈpæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪkˈsept]

We	were	approaching	the	sandy	course	—	where	few	passengers	were	seen	except
我们	是	接近	这	沙	课程	—	在哪里	很少	乘客	是	已见	除了

[ˈwægənər] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst]

wagoners	—	and	all	was	still	and	silent	till	we	reached	the	fringe	of	forest
马车夫	—	和	全部	曾是	仍然	和	沉默的	直到	我们	达到	这	边缘	的	森林

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [griːn] [ˈpærəts] .

and	heard	the	chattering	scream	of	a	flight	of	green	parrots	.
和	听到	这	喋喋不休	尖叫	的	一个	航班	的	绿色的	鹦鹉	.

我们正接近沙地，那里除了赶车的人外，几乎看不到其他乘客，一切都静悄悄的，直到我们到达森林边缘，才听到一群绿鹦鹉叽叽喳喳的叫声。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [əˈnʌðər] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [streɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

But	above	the	chatter	of	the	birds	came	another	cry	,	and	there	,	straight	ahead	of	us	,
但	多于	这	喋喋不休	的	这	鸟类	来了	其他	哭	,	和	那里	,	直的	前方	的	我们	,

但鸟儿的啁啾声之上，又传来一声叫喊，就在我们正前方，

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈraɪdərz] .

but	beyond	our	power	to	overtake	,	were	two	riders	.
但	超过	我们的	力量	到	超过	,	是	二	骑手	.

但我们无力超越的是那两名骑手。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][wʌn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][bɪg] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [hɔːrs] ,

Mary	was	one	;	the	other	,	a	big	rough	-	looking	fellow	,	on	a	powerful	horse	,
玛丽	曾是	一	;	这	其他	,	一个	大的	粗糙的	-	寻找	同伴	,	在	一个	强大的	马	,

玛丽是其中之一；另一个是个身材魁梧、相貌粗犷的家伙，骑着一匹健壮的马。

[hæd; həd] [dæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

had	dashed	out	from	the	thicket	,	caught	her	horse	by	the	rein	,
有	虚线	出去	从	这	灌木丛	,	捕捉	她	马	经过	这	缰绳	,

她从灌木丛中冲了出来，一把抓住马的缰绳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈgæləp] .

and	was	now	taking	it	at	a	furious	gallop	.
和	曾是	现在	采取	它	在	一个	狂怒	驰骋	.

现在他正策马疾驰。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

The	thought	flashed	through	my	brain	in	a	moment	.
这	想法	闪光灯	通过	我的	脑	在	一个	片刻	.

这个念头瞬间闪过我的脑海。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌfəloʊ] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [rɪˈvendʒ] .

It	was	Buffalo	Jim	,	and	this	was	the	scoundrel's	revenge	.
它	曾是	水牛	吉姆	,	和	这	曾是	这	无赖的	复仇	.

那是水牛吉姆，这是这个恶棍的复仇。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .

The	thought	was	horrible	.
这	想法	曾是	可怕	.

这个想法太可怕了。

[ˈmeri] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ˈpaʊər] ,

Mary	was	completely	in	the	scoundrel's	power	,
玛丽	曾是	完全地	在	这	无赖的	力量	,

玛丽完全受制于那个恶棍。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm]

unless	she	could	throw	herself	out	of	the	saddle	and	defy	him	until	we	came
除非	她	可以	扔	她自己	出去	的	这	鞍	和	违抗	他	直到	我们	来了

[ʌp] .

up	.
向上	.

除非她能从马鞍上跳下来，违抗他的命令，直到我们追上来。

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] , [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

At	the	pace	they	were	going	,	to	overtake	them	was	impossible	,
在	这	步伐	他们	是	去	,	到	超过	他们	曾是	不可能的	,

以他们当时的速度，根本不可能超过他们。

[ðoʊ] [wi:; wi] ['ɜ:dʒd] ['aʊər; ɑ:r][næg][tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [spi:d] ,

though	we	urged	our	nag	to	its	utmost	speed	,
尽管	我们	敦促	我们的	唠叨	到	它是	极致	速度	,

尽管我们催促我们的马儿跑得飞快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] ['plaʊd] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði][draɪ][sænd] .

and	the	wheels	ploughed	swiftly	through	the	dry	sand	.
和	这	车轮	耕作	迅速地	通过	这	干燥	沙	.

车轮迅速地犁过干燥的沙地。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [-]

What	was	to	be	[	156	]
什么	曾是	到	是	[	-	]

原本会怎样[156]

[dʌn] ?

done	?
完毕	?

完毕?

[ðer; ðər] [streɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] , — [bʌt; bət] ['pleɪnli] [si:n] [ɪn]

There	straight	ahead	,	and	getting	further	and	further	,	—	but	plainly	seen	in
那里	直的	前方	,	和	获得	更远	和	更远	,	—	但	显然	已见	在

[ðæt] [klɪr] ['sʌni] [er] ,

that	clear	sunny	air	,
那	清除	阳光明媚	空气	,

就在前方，越来越远——但在晴朗的阳光下清晰可见，

— [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [peɪs] .

—	the	two	horses	kept	up	the	furious	pace	.
—	这	二	马匹	保留	向上	这	狂怒	步伐	.

两匹马继续飞奔。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [breɪv] [gɜ:rl] [li:n] [ə'saɪd] ,

We	could	even	see	the	brave	girl	lean	aside	,
我们	可以	甚至	看	这	勇敢的	女孩	倾斜	旁边	,

我们甚至可以看到那个勇敢的女孩侧身向一边倾斜，

[ænd; ənd] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌfiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [wɪp] [ʃi:; ʃi] ['kærid]

and	strike	with	all	her	might	at	the	ruffian	with	the	light	whip	she	carried
和	罢工	和	全部	她	可能	在	这	痞子	和	这	光	鞭	她	携带

.

:
.

她用尽全力，挥舞着随身携带的轻鞭，抽打那个恶棍。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['fænsi][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'feɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [spiːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

We	could	fancy	his	hoarse	laugh	of	defiance	as	he	checked	speed	for	a
我们	可以	想要	他的	嘶哑	笑	的	蔑视	作为	他	已检查	速度	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我们可以想象他放慢速度时发出的沙哑而挑衅的笑声，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

and	sought	to	wrest	the	whip	from	her	hand	.
和	寻求	到	夺取	这	鞭	从	她	手	.

并试图从她手中夺走鞭子。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['mɪstər] . [diːn] [nɔːr][aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

My	head	was	on	fire	,	but	neither	Mr	.	Deane	nor	I	spoke	a	word	;
我的	头	曾是	在	火	,	但	两者都不	先生	.	迪恩	也不	我	辐	一个	单词	;

我头痛欲裂，但我和迪恩先生都没说话；

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

our	eyes	were	simply	fixed	on	the	two	figures	before	us	,
我们的	眼睛	是	简单地	固定的	在	这	二	数据	前	我们	,

我们的目光完全被眼前的两个人吸引住了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd] — [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l]

when	suddenly	there	seemed	to	be	a	third	—	right	out	there	in	the	very	middle
什么时候	突然	那里	似乎	到	是	一个	第三	—	正确的	出去	那里	在	这	非常	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [kɔːrs] .

of	the	sunlit	course	.
的	这	阳光照射	课程	.

突然间，似乎出现了第三个——就在阳光普照的球场正中央。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑːnz] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm]

A	figure	like	a	bronze	statue	,	which	suddenly	appeared	as	it	were	from
一个	数字	喜欢	一个	青铜	雕像	,	哪个	突然	出现	作为	它	是	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一个像青铜雕像一样的身影，突然从地面冒了出来，仿佛凭空出现一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格兰特利小姐的姑娘们，(Miss Grantley's Girls,)
第7/7页

— [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn] [ˌmɪd'weɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] .

—	and	now	stood	in	midway	,	and	with	uplifted	hand	as	though	in	warning	.
—	和	现在	站立	在	中途	,	和	和	提升	手	作为	尽管	在	警告	.

——然后他站在路中间，举起一只手，仿佛在发出警告。

[wʊd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [raɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

Would	the	horses	ride	him	down	?
会	这	马匹	骑	他	向下	?

马会把他骑下去吗?

[noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] , [ə; eɪ] ['skɜːri] , [ə; eɪ][waɪld] [jel] ,

No	;	there	was	a	sudden	check	,	a	scurry	,	a	wild	yell	,
不	;	那里	曾是	一个	突然	查看	,	一个	疾走	,	一个	荒野	叫喊	,

不；当时突然传来一阵惊慌，一阵慌乱，一声凄厉的喊叫。

[ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] ['dʒɪm] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [went] ['bækwərd] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]

and	Buffalo	Jim	threw	up	his	arms	and	went	backward	,	rolling	over	in	the
和	水牛	吉姆	扔	向上	他的	武器	和	去	落后	,	滚动	超过	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

布法罗·吉姆举起双臂，向后倒去，在沙滩上翻滚起来。

[waɪl] ['mɛriːz] [hɔːrs] , [rɪ'liːst] , ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

while	Mary's	horse	,	released	,	darted	forward	for	fifty	yards	or	so	,	and	was
尽管	玛丽的	马	,	发布	,	飞镖	向前	为了	五十	码	或者	所以	,	和	曾是

[ðen] [brɔːt] [raʊnd] .

then	brought	round	.
然后	带来	圆形的	.

玛丽的马被放开后，向前冲了大约五十码，然后又被拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [met] [juː 'es] [hæf] - [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['raɪdərləs] [hɔːrs] [hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː]

She	met	us	half	-	way	toward	the	place	where	the	riderless	horse	had	dashed	into
她	遇见	我们	一半	-	方式	朝向	这	地方	在哪里	这	无骑手	马	有	虚线	进入

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

她和我们在半路上碰面，那里正是那匹无人骑乘的马冲进森林的地方。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sænd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['slendər] ['neɪtɪv] [spɪr] ,

There	in	the	sand	lay	the	ruffian	transfixed	by	a	slender	native	spear	,
那里	在	这	沙	躺	这	痞子	呆若木鸡	经过	一个	苗条	本国的	矛	,

沙地上躺着一个恶棍，他被一根细长的土著长矛刺穿了身体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] ;

which	had	gone	with	unerring	aim	through	his	neck	;
哪个	有	已消失	和	毫无错误	目的	通过	他的	脖子	;

那道子弹精准地穿过了他的脖子；

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ʃæŋk] [θruː] .

we	had	to	break	off	the	point	and	draw	the	shank	through	.
我们	有	到	休息	离开	这	观点	和	画	这	小腿	通过	.

我们不得不掰断尖端，然后把柄拉出来。

['lʌki] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] ['dʒɪm] [ɪf] [ðə; ði] [wuːnd] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɔɪznd] .

Lucky	**for**	**Buffalo**	**Jim**	**if**	**the**	**wound**	**were**	**not**	**poisoned**	**.**
幸运的	为了	水牛	吉姆	如果	这	伤口	是	不是	中毒	.

如果伤口没有中毒，那对布法罗·吉姆来说真是幸运。

[ɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [-]

All	**we**	**could**	**do**	**was**	**to**	**place**	**him**	**in**	**the**	**chaise**	**,**	**and**	**for**	**[**	**157**	**]**
全部	我们	可以	做	曾是	到	地方	他	在	这	躺椅	,	和	为了	[	-	]

我们所能做的就是把他放在马车上，然后[157]

['meri] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ænd; ənd] [kiːp] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Mary	**to**	**remount**	**and**	**keep**	**near**	**us**	**.**
玛丽	到	重新安装	和	保持	靠近	我们	.

让玛丽重新骑上马，留在我们身边。

[ðə; ði] [brɑːnz] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [glaɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

The	**bronze**	**figure**	**had**	**vanished**	**,**	**as**	**a**	**snake**	**might**	**glide**	**into**	**the**	**brushwood**	**.**
这	青铜	数字	有	消失了	,	作为	一个	蛇	可能	滑行	进入	这	灌木丛	.

那尊青铜像消失了，就像蛇滑入灌木丛中一样。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] ,

Indeed	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**when**	**we**	**reached**	**the**	**spot**	**,**
的确	,	为了	一个	片刻	,	什么时候	我们	达到	这	点	,

的确，当我们到达目的地时，有那么一会儿，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ['iːmjuː] [aɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [ðæt] [hʌŋ]

I	**fancied**	**I**	**saw**	**the**	**glint**	**of**	**a**	**fierce**	**emu**	**eye**	**away**	**in**	**the**	**dark**	**leaves**	**that**	**hung**
我	幻想	我	锯	这	闪烁	的	一个	凶猛的	鸸	眼睛	离开	在	这	黑暗的	树叶	那	悬挂

[baɪ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌjuːkə'lɪptəs] ,

by	**the**	**bark**	**of**	**a**	**mighty**	**Eucalyptus**	**,**
经过	这	吠	的	一个	强大的	桉树	,

我仿佛看到一只凶猛的鸸鹋的眼睛在高大的桉树树皮下垂落的深色树叶中闪过一道光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['kuːiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] , [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spɑːns] [keɪm] .

and	**I**	**gave**	**the**	**cooee**	**of**	**the**	**native**	**,**	**but**	**no**	**response**	**came**	**.**
和	我	给予	这	库伊	的	这	本国的	,	但	不	回复	来了	.

我向当地人发出咕咕声，但没有得到回应。

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['letər] ,

Well	**,**	**to**	**make**	**an**	**end**	**of**	**this**	**unconscionable**	**letter**	**,**
出色地	,	到	制作	一个	结尾	的	这	丧尽天良	信	,

好吧，为了给这封丧尽天良的信画上句号，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]

I	**need**	**not**	**tell**	**what**	**trouble**	**we**	**had**	**when**	**we**	**took**	**the**	**wounded**	**man**	**to**	**the**
我	需要	不是	告诉	什么	麻烦	我们	有	什么时候	我们	采取	这	受伤	男人	到	这

[nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

next	**station**	**,**
下一个	车站	,

我无需赘述我们把伤员送到下一站时遇到的种种麻烦。

[nɔːr] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teind] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .

nor	**how**	**we**	**were**	**detained**	**to**	**be**	**examined**	**and**	**questioned**	**.**
也不	如何	我们	是	被拘留	到	是	检查	和	被质问	.

也不知道我们是如何被拘留接受检查和讯问的。

['bʌfəloʊ] ['dʒɪm] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn'fɜːrməri] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] ,

Buffalo	**Jim**	**died**	**in**	**the**	**prison**	**infirmary**	**a**	**good**	**while**	**after**	**,**
水牛	吉姆	死亡	在	这	监狱	医务室	一个	好的	尽管	后	,

“水牛吉姆”在监狱医务室去世了，那是很久之后的事了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

and	though	we	had	not	forgotten	the	adventure	,
和	尽管	我们	有	不是	被遗忘的	这	冒险	,

虽然我们并没有忘记那次冒险，

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['setld] [hɪr] [ɪn]

we	had	about	ceased	to	think	of	it	by	the	time	I	had	settled	here	in
我们	有	关于	停止	到	思考	的	它	经过	这	时间	我	有	定居	这里	在

['hoʊbɑːrt] [lænd] ,

Hobart	Land	,
霍巴特	土地	,

当我定居霍巴特时，我们已经几乎不再想起这件事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægnət] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] ,

for	the	fact	is	there	was	a	magnet	here	that	I	could	not	but	follow	,
为了	这	事实	是	那里	曾是	一个	磁铁	这里	那	我	可以	不是	但	跟随	,

事实是，这里有一种磁力，我无法抗拒地被它吸引。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] ['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði] ['dəːwənt] ,

and	another	Christmas	picnic	on	the	Derwent	,
和	其他	圣诞节	野餐	在	这	德温特	,

还有一次在德文特河畔的圣诞野餐，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʊdz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ðæt] [frɪndʒ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [bæŋks] [kəm'pliːtli]

amidst	the	lovely	woods	and	gardens	that	fringe	a	part	of	its	banks	completely
在……之中	这	迷人的	树林	和	花园	那	边缘	一个	部分	的	它是	银行	完全地

['setld] [ˌem 'iː] .

settled	me	.
定居	我	.

置身于河岸边美丽的树林和花园中，我彻底放松下来。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['meri] [diːn] [bɪ'keɪm] ['meri] ['græntli] ,

The	end	of	all	which	is	Mary	Deane	became	Mary	Grantley	,
这	结尾	的	全部	哪个	是	玛丽	迪恩	成为	玛丽	格兰特利	,

玛丽·迪恩最终变成了玛丽·格兰特利。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['prɪti] ['fɑːrmɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	here	we	are	on	our	own	lot	,	with	very	pretty	farming	and	a
和	这里	我们	是	在	我们的	自己的	很多	,	和	非常	漂亮的	农业	和	一个

['kæpɪt(ə)l] ['deri] ,

capital	dairy	,
首都	奶制品	,

我们现在拥有自己的土地，风景优美的农田和一流的奶牛场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrts] ['welkəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] .

and	a	good	heart's	welcome	for	you	if	you	will	only	come	out	to	us	.
和	一个	好的	心脏的	欢迎	为了	你	如果	你	将要	仅有的	来	出去	到	我们	.

如果你愿意出来，我们将热情欢迎你。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [wiː; wi] ['setld] [daʊn] [hɪr]

I	ought	to	say	as	a	sequel	that	about	a	month	after	we	settled	down	here
我	应该	到	说	作为	一个	续集	那	关于	一个	月	后	我们	定居	向下	这里

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fens]

one	of	the	men	came	in	and	said	there	was	a	black	fellow	at	the	fence
一	的	这	男人	来了	在	和	说	那里	曾是	一个	黑色的	同伴	在	这	栅栏

[geɪt] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

gate	asking	to	speak	to	me	.
门	问	到	说话	到	我	.

作为后续，我应该说，在我们在这里安顿下来大约一个月后，其中一个人进来告诉我，有个黑人在栅栏门口想和我说话。

[aʊt] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [grɪn] ,

Out	I	went	,	and	there	,	looking	at	me	with	a	smile	or	rather	a	grin	,
出去	我	去	,	和	那里	,	寻找	在	我	和	一个	微笑	或者	相当	一个	咧嘴笑	,

我走了出去，在那里，她面带微笑，或者更确切地说，是咧嘴一笑，看着我。

[wʌz; wəz] ['dʒæki] - .

was	Jacky	Fishook	.
曾是	杰基	-	.

是杰基·菲舒克。

" [haʊ] [duː] , ['sɑːr] ? " [sed] [hiː; hi] . [-]

"	How	do	,	sar	?	"	said	he	.	[	158	]
"	如何	做	,	萨尔	?	"	说	他	.	[	-	]

“你好，先生？”他问道。[158]

" [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sɪdniː] , ['sɑːr] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [dʒɑːb] .

"	Just	come	from	Sydney	,	sar	,	to	look	for	job	.
"	只是	来	从	悉尼	,	萨尔	,	到	看	为了	工作	.

“刚从悉尼来找工作。”

['mæsə] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [mæn] , ['sɑːr] ?

Massa	take	me	for	man	,	sar	?
马萨	拿	我	为了	男人	,	萨尔	?

马萨，把我当男人看待，先生?

[jes] ?

yes	?
是的	?

是的?

['dʒæki] , ['sɑːr] , [gʊd] [blæk] ['feloʊ] , [noʊ] [stɪŋk] - ['wɔːtər] , ['sɑːr] , [raɪd] ['sɑːr] , [fɪʃ] , [ʃuːt] , [fetʃ]

Jacky	,	sar	,	good	black	fellow	,	no	stink	-	water	,	sar	,	ride	sar	,	fish	,	shoot	,	fetch
杰基	,	萨尔	,	好的	黑色的	同伴	,	不	臭	-	水	,	萨尔	,	骑	萨尔	,	鱼	,	射击	,	拿来

['bʊlək] , ['sɑːr] ?

bullocks	,	sar	?
牛	,	萨尔	?

杰克，先生，好黑人，没有臭水，先生，骑马，先生，钓鱼，射击，赶牛，先生?

[jes] . "

yes	.	"
是的	.	"

是的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spɪr] , [eɪ] ? " [sed] [aɪ] , ['fraʊnɪŋ] , " [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['bʌfəloʊ]

"	And	then	the	spear	,	eh	?	"	said	I	,	frowning	,	"	Who	was	it	killed	Buffalo
"	和	然后	这	矛	,	嗯	?	"	说	我	,	皱眉	,	"	WHO	曾是	它	被杀	水牛

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

“然后就是那根矛，嗯？”我皱着眉头说，“是谁杀了水牛吉姆？”

[juː; jʊ] ['vɪlən] ? "
you villain ? "
你 恶棍 ? "

你这个恶棍?

" - ['dʒɪm] , ['sɑːr] , [bæd] [waɪt] ['feloʊ] , ['sɑːr] — [hiː; hi][traɪ] [kɪl] ['maʊri] , [bʌt; bət] ['maʊri] [tuː] [mʌtʃ]
" Buff'lo Jim , sar , bad white fellow , sar — he try kill Maori , but Maori too much
" - 吉姆 , 萨尔 , 坏的 白色的 同伴 , 萨尔 — 他 尝试 杀 毛利人 , 但 毛利人 也 很多
[nɑːt] [kɪl] , ['sɑːr] .
not kill , sar .
不是 杀 , 萨尔 .

“水牛吉姆，先生，坏白人，先生——他想杀死毛利人，但毛利人太强大了，杀不死他，先生。

['dʒæki] - ['stuːpɪd] ['feloʊ] , ['sɑːr] — [nɑːt] [noʊ] ['maʊri] — [bʌt; bət] ['maʊri] [θroʊ] [spɪr] — [jes] .
Jacky Fishook stupid fellow , sar — not know Maori — but Maori throw spear — yes .
杰基 - 愚蠢的 同伴 , 萨尔 — 不是 知道 毛利人 — 但 毛利人 扔 矛 — 是的 .

Jacky Fishook 是个笨蛋，sar——不懂毛利语——但毛利投掷长矛——是的。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [laɪð] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ;
" And there and then the muscular lithe figure was drawn up like a statue ;
" 和 那里 和 然后 这 肌肉发达的 轻盈 数字 曾是 绘制 向上 喜欢 一个 雕像 ;

“然后，那健壮匀称的身影就那样像雕像一样挺直了身子；

[ðə; ði] ['biːdi] [aɪ] ['glerɪŋ] [streɪt] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][ɑːrm] [pɔɪzd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːrl][ə; eɪ]
the beady eye glaring straight forward , the arm poised as though to hurl a
这 珠子 眼睛 刺眼 直的 向前 , 这 手臂 准备 作为 尽管 到 投 一个
['dʒævlɪn] .
javelin .
标枪 .

那只小眼睛直勾勾地盯着前方，手臂摆出投掷标枪的姿势。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sændi] [roʊd]
It was quite enough — I knew who had appeared suddenly in the sandy road
它 曾是 相当 足够的 — 我 知道 WHO 有 出现 突然 在 这 沙 路
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

这就足够了——我知道那天突然出现在沙路上的是谁。

['bʌfəloʊ] ['dʒɪm][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [trækt] [daʊn]
Buffalo Jim had come out to hunt , and had himself been tracked down
水牛 吉姆 有 来 出去 到 打猎 , 和 有 他自己 到过 已追踪 向下
[ænd; ənd] ['hʌntɪd] .
and hunted .
和 猎杀 .

野牛吉姆出来打猎，结果自己却被人追踪并猎杀了。

[bʌt; bət]['dʒæki] - [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
But Jacky Fishook stayed with us .
但 杰基 - 入住 和 我们 .

但杰基·菲舒克留了下来。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kliːnɪŋ] [ʌp][maɪ] [gʌn] ;
He is at this moment cleaning up my gun ;
他 是 在 这 片刻 打扫 向上 我的 枪 ;

他现在正在帮我清理枪支；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [hoʊm] [ðə; ði] [geɪm] — ['pærəts] [ɪf]

and	when	I	go	shooting	to	-	morrow	he	will	carry	home	the	game	—	parrots	if
和	什么时候	我	去	射击	到	-	明天	他	将要	携带	家	这	游戏	—	鹦鹉	如果

[wiː; wi][kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

we	can	get	nothing	better	.
我们	能	得到	没有什么	更好的	.

明天我去打猎的时候，他会把猎物带回家——如果实在找不到更好的，那就打猎鹦鹉吧。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,

Your	affectionate	brother	,
你的	亲热	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

[tɑːm] ['græntli] .

Tom	Grantley	.
汤姆	格兰特利	.

汤姆·格兰特利。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['græntli] ,

Even	though	it	is	now	a	year	or	two	ago	that	we	parted	with	Miss	Grantley	,
甚至	尽管	它	是	现在	一个	年	或者	二	前	那	我们	分手了	和	错过	格兰特利	,

虽然距离我们与格兰特利小姐分别已经过去一两年了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

and	Mrs	.	Parmigan	took	over	the	school	at	the	request	of	the	parents	of
和	太太	.	-	采取	超过	这	学校	在	这	要求	的	这	父母	的

[ðə; ði]['dʒuːniər]['pjuːp(ə)lz] ,

the	junior	pupils	,
这	初级	学生	,

帕米根夫人是应低年级学生家长的要求接管了这所学校的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [-]

and	was	joined	by	a	lady	[	159	]
和	曾是	加入	经过	一个	女士	[	-	]

一位女士也加入了他们[159]

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [feɪmd] [sə'tifikeits] ,

from	London	with	famed	certificates	,
从	伦敦	和	著名的	证书	,

来自伦敦，拥有知名证书，

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [wen] [wiː; wi][sæt][æt; ət]

none	of	us	can	speak	without	emotion	of	the	happy	time	when	we	sat	at
没有任何	的	我们	能	说话	没有	情感	的	这	快乐的	时间	什么时候	我们	卫星	在

[wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [oʊld] ['pɑːrlər] [ɔːr][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɔːrtʃərd] .

work	in	the	pretty	old	parlour	or	sat	under	the	trees	in	the	pleasant	orchard	.
工作	在	这	漂亮的	老的	客厅	或者	卫星	在下面	这	树木	在	这	令人愉快的	果园	.

我们每个人提起在漂亮的旧客厅里工作或在宜人的果园里树荫下度过的快乐时光，都会不由自主地动情不已。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][æt; ət] ['bɑːrtn] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['æni] ['baʊərz] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ɑːrt] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]

We	are	not	all	at	Barton	now	,	for	Annie	Bowers	is	studying	art	abroad	,	and
我们	是	不是	全部	在	巴顿	现在	,	为了	安妮	鲍尔斯	是	学习	艺术	国外	,	和

['serə] - ,

Sarah	Jorring	,
莎拉	-	,

我们现在并不都在巴顿学院，因为安妮·鲍尔斯正在国外学习艺术，还有莎拉·乔林，

[huː] [ɪz] " [ɪn'geɪdʒd] , " [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [æt; ət] ['bɑːrtn] ;

who	is	"	engaged	,	"	is	living	with	her	friends	at	Barton	;
WHO	是	"	已订婚的	,	"	是	活的	和	她	朋友们	在	巴顿	;

已订婚的她和朋友们住在巴顿；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [goʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

but	**those**	**of**	**us**	**who**	**are**	**still**	**in**	**the**	**Vale**	**go**	**and**	**drink**	**tea**	**with**	**Mrs**	**.**
但	那些	的	我们	WHO	是	仍然	在	这	谷	去	和	喝	茶	和	太太	.

- ['sʌmtaɪmz] ,

Parmigan	**sometimes**	**,**
-	有时	,

但我们这些仍然留在山谷里的人，有时会去帕米根太太家喝茶。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz]

and	**none**	**of**	**us**	**are**	**likely**	**to**	**forget**	**our**	**governess**	**and**	**the**	**stories**
和	没有任何	的	我们	是	可能	到	忘记	我们的	家庭教师	和	这	故事

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] .

that	**she**	**used**	**to**	**tell**	**.**
那	她	用过的	到	告诉	.

我们当中没有人会忘记我们的家庭教师和她曾经讲过的故事。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	标点	错误	有	到过	已更正	.

明显的标点错误已更正。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神